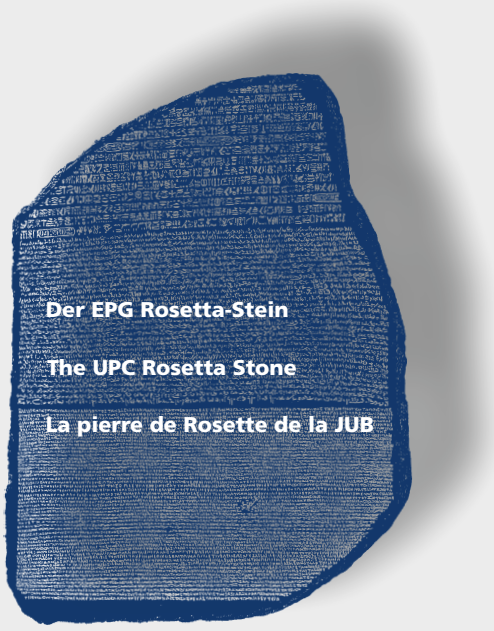
EINHEITLICHES PATENT & EINHEITLICHES PATENTGERICHT
UNITARY PATENT & UNIFIED PATENT COURT
BREVET UNITAIRE & JURIDICTION UNIFIÉE DU BREVET

VERORDNUNGEN, ÜBEREINKOMMEN, VERFAHRENSORDNUNG
REGULATIONS, AGREEMENT, RULES OF PROCEDURE
RÈGLEMENTS, ACCORD, RÈGLEMENT DE PROCÉDURE



Version with
user-friendly
navigation aids

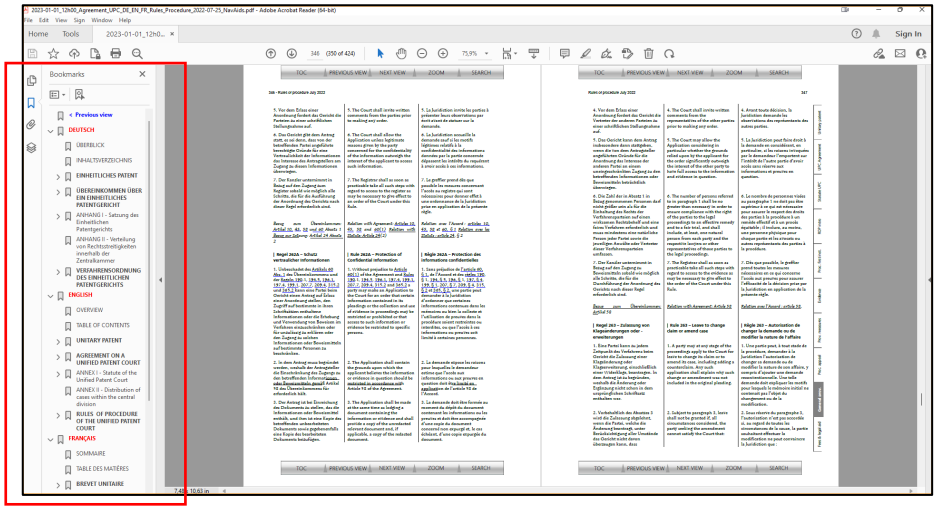
2023 trilingual version compiled by Pierre Véron
www.veron.com

NAVIGATION TIPS

(for users of Acrobat Reader)

Make sure that the Bookmark pane is open for a quick access to the Table of contents item

(if the Bookmark pane does not show, use the menu commands View > Show/Hide > Navigation panes > Bookmark; or click the black triangular arrow on the middle of the left border of the window)



The buttons of the navigation bars at the top and at the bottom of each page, allow a speedy navigation:

TOC brings you to the Table of Contents

PREVIOUS VIEW brings you back to the previous view (e.g. after clicking on a link to read the target reference, to go backward to the link)

NEXT VIEW brings you forward to the link location again; it makes it easy to toggle back and forth between the 2 locations

ZOOM opens a selection list to choose the best Zoom option

SEARCH launches Advanced Search showing all the instances of the search term

The buttons of the vertical navigation bar
on the right-hand side of the odd pages
allow a direct access to the main headings of the Table of Contents.

ÜBERBLICK OVERVIEW SOMMAIRE

Verordnungen (EU) Nr. 1257/2012 und Nr. 1260/2012 über das einheitliche Patent	Regulations (EU) No 1257/2012 and 1260/2012 on the European patent with unitary effect	Règlements (UE) n° 1257/2012 et 1260/2012 sur le brevet européen à effet unitaire	33
Übereinkommen über ein einheitliches Patentgericht geschehen zu Brüssel am 19. Februar 2013	Agreement on a unified patent court done at Brussels on 19 February 2013	Accord relatif à une juridiction unifiée du brevet fait à Bruxelles le 19 février 2013	83
Anhang I Satzung des einheitlichen Patentgerichts	Annex I Statute of the unified patent court	Annexe I Statuts de la juridiction unifiée du brevet	163
Anhang II Verteilung von Rechtsstreitigkeiten innerhalb der Zentralkammer	Annex II Distribution of cases within the central division	Annexe II Répartition des affaires au sein de la division centrale	188
Verfahrensordnung des Einheitlichen Patentgerichts In der vom Verwaltungsausschuss am 8. Juli 2022 beschlossenen Fassung	Rules of procedure of the Unified Patent Court Decision of the Administrative Committee - 8 July 2022	Règlement de procédure de la Juridiction unifiée du brevet Décision du Comité administratif - août 2022	189

EINHEITLICHES PATENT

UNITARY PATENT

BREVET UNITAIRE

INHALTSVERZEICHNIS / TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

Verordnung (EU) Nr. 1257/2012 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17 Dezember 2012 über die Umsetzung der Verstärkten Zusammenarbeit im Bereich der Schaffung eines einheitlichen Patentschutzes	Regulation (EU) No 1257/2012 of the European Parliament and of the Council of 17 December 2012 implementing enhanced cooperation in the area of the creation of unitary patent protection	Règlement (UE) n° 1257/2012 du Parlement européen et du Conseil du 17 décembre 2012 mettant en œuvre la coopération renforcée dans le domaine de la création d'une protection unitaire conférée par un brevet	33
KAPITEL 1. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN	CHAPTER 1. GENERAL PROVISIONS	CHAPITRE 1. DISPOSITIONS GÉNÉRALES	48
ARTIKEL 1. Gegenstand	ARTICLE 1. Subject matter	ARTICLE 1. Objet	48
ARTIKEL 2. Begriffsbestimmungen	ARTICLE 2. Definitions	ARTICLE 2. Définitions	49
ARTIKEL 3. Europäisches Patent mit einheitlicher Wirkung	ARTICLE 3. European patent with unitary effect	ARTICLE 3. Brevet européen à effet unitaire	50
ARTIKEL 4. Tag des Eintritts der Wirkung	ARTICLE 4. Date of effect	ARTICLE 4. Date de prise d'effet	51
KAPITEL 2. WIRKUNGEN EINES EUROPÄISCHEN PATENTS MIT EINHEITLICHER WIRKUNG	CHAPTER 2. EFFECTS OF A EUROPEAN PATENT WITH UNITARY EFFECT	CHAPITRE 2. EFFETS D'UN BREVET EUROPÉEN À EFFET UNITAIRE	51
ARTIKEL 5. Einheitlicher Schutz	ARTICLE 5. Uniform protection	ARTICLE 5. Protection uniforme	51
ARTIKEL 6. Erschöpfung der Rechte aus einem Europäischen Patent mit einheitlicher Wirkung	ARTICLE 6. Exhaustion of the rights conferred by a European patent with unitary effect	ARTICLE 6. Épuisement des droits conférés par un brevet européen à effet unitaire	52
KAPITEL 3. EIN EUROPÄISCHES PATENT MIT EINHEITLICHER WIRKUNG ALS GEGENSTAND DES VERMÖGENS	CHAPTER 3. A EUROPEAN PATENT WITH UNITARY EFFECT AS AN OBJECT OF PROPERTY	CHAPITRE 3. LE BREVET EUROPÉEN À EFFET UNITAIRE EN TANT QU'OBJET DE PROPRIÉTÉ	53
ARTIKEL 7. Behandlung des Europäischen Patents mit einheitlicher Wirkung wie ein nationales Patent	ARTICLE 7. Treating a European patent with unitary effect as a national patent	ARTICLE 7. Assimilation d'un brevet européen à effet unitaire à un brevet national	53
ARTIKEL 8. Lizenzbereitschaft	ARTICLE 8. Licences of right	ARTICLE 8. Licences de droit	54
KAPITEL 4. INSTITUTIONELLE BESTIMMUNGEN	CHAPTER 4. INSTITUTIONAL PROVISIONS	CHAPITRE 4. DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES	54
ARTIKEL 9. Verwaltungsaufgaben im Rahmen der Europäischen Patentorganisation	ARTICLE 9. Administrative tasks in the framework of the European Patent Organisation	ARTICLE 9. Tâches administratives dans le cadre de l'Organisation européenne des brevets	54
KAPITEL 5. FINANZBESTIMMUNGEN	CHAPTER 5. FINANCIAL PROVISIONS	CHAPITRE 5. DISPOSITIONS FINANCIÈRES	57
ARTIKEL 10. Grundsatz	ARTICLE 10. Principle on	ARTICLE 10. Principe relatif	57

bezüglich Ausgaben	expenses	aux frais	
ARTIKEL 11. Jahresgebühren	ARTICLE 11. Renewal fees	ARTICLE 11. Taxes annuelles	58
ARTIKEL 12. Höhe der Jahresgebühren	ARTICLE 12. Level of renewal fees	ARTICLE 12. Niveau des taxes annuelles	58
ARTIKEL 13. Verteilung	ARTICLE 13. Distribution	ARTICLE 13. Distribution	60
KAPITEL 6. SCHLUSSBESTIMMUNGEN	CHAPTER 6. FINAL PROVISIONS	CHAPITRE 6. DISPOSITIONS FINALES	61
ARTIKEL 14. Zusammenarbeit zwischen der Kommission und dem EPA	ARTICLE 14. Cooperation between the Commission and the EPO	ARTICLE 14. Coopération entre la Commission et l'OEB	61
ARTIKEL 15. Anwendung des Wettbewerbsrechts und der Rechtsvorschriften gegen den unlauteren Wettbewerb	ARTICLE 15. Application of competition law and the law relating to unfair competition	ARTICLE 15. Application du droit de la concurrence et du droit relatif à la concurrence déloyale	61
ARTIKEL 16. Bericht über die Durchführung dieser Verordnung	ARTICLE 16. Report on the operation of this Regulation	ARTICLE 16. Rapport sur le fonctionnement du présent règlement	61
ARTIKEL 17. Notifizierung durch die teilnehmenden Mitgliedstaaten	ARTICLE 17. Notification by the participating Member States	ARTICLE 17. Notification par les États membres participants	62
ARTIKEL 18. Inkrafttreten und Anwendung	ARTICLE 18. Entry into force and application	ARTICLE 18. Entrée en vigueur et application	62
Verordnung (EU) Nr. 1260/2012 des Rates vom 17. Dezember 2012 über die Umsetzung der verstärkten Zusammenarbeit im Bereich der Schaffung eines einheitlichen Patentschutzes im Hinblick auf die anzuwendenden Übersetzungsregelungen	Council Regulation (EU) No 1260/2012 of 17 December 2012 implementing enhanced cooperation in the area of the creation of unitary patent protection with regard to the applicable translation arrangements	Règlement (UE) n° 1260/2012 du Conseil du 17 décembre 2012 mettant en œuvre la coopération renforcée dans le domaine de la création d'une protection unitaire conférée par un brevet, en ce qui concerne les modalités applicables en matière de traduction	65
ARTIKEL 1. Gegenstand	ARTICLE 1. Subject matter	ARTICLE 1. Objet	76
ARTIKEL 2. Begriffsbestimmungen	ARTICLE 2. Definitions	ARTICLE 2. Définitions	76
ARTIKEL 3. Übersetzungsregelungen für das Europäische Patent mit einheitlicher Wirkung	ARTICLE 3. Translation arrangements for the European patent with unitary effect	ARTICLE 3. Modalités de traduction pour le brevet européen à effet unitaire	77
ARTIKEL 4. Übersetzung im Falle eines Rechtsstreits	ARTICLE 4. Translation in the event of a dispute	ARTICLE 4. Traduction en cas de litige	77
ARTIKEL 5. Verwaltung des Kompensationssystems	ARTICLE 5. Administration of a compensation scheme	ARTICLE 5. Gestion d'un système de compensation	79
ARTIKEL 6. Übergangsmaßnahmen	ARTICLE 6. Transitional measures	ARTICLE 6. Mesures transitoires	79
ARTIKEL 7. Inkrafttreten	ARTICLE 7. Entry into force	ARTICLE 7. Entrée en vigueur	81

ÜBEREINKOMMEN ÜBER EIN EINHEITLICHES PATENTGERICHT

AGREEMENT ON A UNIFIED PATENT COURT

ACCORD RELATIF À UNE JURIDICTION UNIFIÉE DU BREVET

INHALTSVERZEICHNIS / TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

TEIL I – ALLGEMEINE UND INSTITUTIONELLE BESTIMMUNGEN	**PART I – GENERAL AND INSTITUTIONAL PROVISIONS**	**PARTIE I - DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET INSTITUTIONNELLES**	88
KAPITEL I – ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN	**CHAPTER I – GENERAL PROVISIONS**	**CHAPITRE I - DISPOSITIONS GÉNÉRALES**	**88**
ARTIKEL 1. Einheitliches Patentgericht	ARTICLE 1. Unified Patent Court	ARTICLE 1. Juridiction unifiée du brevet	88
ARTIKEL 2. Begriffsbestimmungen	ARTICLE 2. Definitions	ARTICLE 2. Définitions	88
ARTIKEL 3. Geltungsbereich	ARTICLE 3. Scope of application	ARTICLE 3. Champ d'application	89
ARTIKEL 4. Rechtsstellung	ARTICLE 4. Legal status	ARTICLE 4. Statut juridique	90
ARTIKEL 5. Haftung	ARTICLE 5. Liability	ARTICLE 5. Responsabilité	90
KAPITEL II – INSTITUTIONELLE BESTIMMUNGEN	**CHAPTER II – INSTITUTIONAL PROVISIONS**	**CHAPITRE II – DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES**	91
ARTIKEL 6. Gericht	ARTICLE 6. The Court	ARTICLE 6. La Juridiction	91
ARTIKEL 7. Gericht erster Instanz	ARTICLE 7. The Court of First Instance	ARTICLE 7. Le tribunal de première instance	91
ARTIKEL 8. Zusammensetzung der Spruchkörper des Gerichts erster Instanz	ARTICLE 8. Composition of the panels of the Court of First Instance	ARTICLE 8. Composition des chambres du tribunal de première instance	92
ARTIKEL 9. Berufungsgericht	ARTICLE 9. The Court of Appeal	ARTICLE 9. La cour d'appel	96
ARTIKEL 10. Kanzlei	ARTICLE 10. The Registry	ARTICLE 10. Le greffe	96
ARTIKEL 11. Ausschüsse	ARTICLE 11. Committees	ARTICLE 11. Comités	97
ARTIKEL 12. Verwaltungsausschuss	ARTICLE 12. The Administrative Committee	ARTICLE 12. Le comité administratif	97
ARTIKEL 13. Haushaltsausschuss	ARTICLE 13. The Budget Committee	ARTICLE 13. Le comité budgétaire	98
ARTIKEL 14. Beratender Ausschuss	ARTICLE 14. The Advisory Committee	ARTICLE 14. Le comité consultatif	98
KAPITEL III – RICHTER DES GERICHTS	**CHAPTER III – JUDGES OF THE COURT**	**CHAPITRE III - JUGES DE LA JURIDICTION**	99
ARTIKEL 15. Auswahlkriterien für die Ernennung der Richter	ARTICLE 15. Eligibility criteria for the appointment of judges	ARTICLE 15. Conditions à remplir pour être nommé juge	99
ARTIKEL 16. Ernennungsverfahren	ARTICLE 16. Appointment procedure	ARTICLE 16. Procédure de nomination	100

ARTIKEL 17. Richterliche Unabhängigkeit und Unparteilichkeit	ARTICLE 17. Judicial independence and impartiality	ARTICLE 17. Indépendance judiciaire et impartialité	100
ARTIKEL 18. Richterpool	ARTICLE 18. Pool of Judges	ARTICLE 18. Pool de juges	101
ARTIKEL 19. Schulungsrahmen	ARTICLE 19. Training framework	ARTICLE 19. Cadre de formation	102
KAPITEL IV – VORRANG DES UNIONSRECHTS SOWIE HAFTUNG UND VERANTWORTLICHKEIT DER VERTRAGSMITGLIEDSTAATEN	**CHAPTER IV – THE PRIMACY OF UNION LAW, LIABILITY AND RESPONSIBILITY OF THE CONTRACTING MEMBER STATES**	**CHAPITRE IV - PRIMAUTÉ DU DROIT DE L'UNION ET RESPONSABILITÉ DES ÉTATS MEMBRES CONTRACTANTS**	103
ARTIKEL 20. Vorrang und Achtung des Unionsrechts	ARTICLE 20. Primacy of and respect for Union law	ARTICLE 20. Primauté et respect du droit de l'Union	103
ARTIKEL 21. Vorabentscheidungsersuchen	ARTICLE 21. Requests for preliminary rulings	ARTICLE 21. Demandes préjudicielles	103
ARTIKEL 22. Haftung für durch Verstöße gegen das Unionsrecht entstandene Schäden	ARTICLE 22. Liability for damage caused by infringements of Union law	ARTICLE 22. Responsabilité pour les dommages résultant de violations du droit de l'Union	104
ARTIKEL 23. Verantwortlichkeit der Vertragsmitgliedstaaten	ARTICLE 23. Responsibility of the Contracting Member States	ARTICLE 23. Responsabilité des États membres contractants	105
KAPITEL V – RECHTSQUELLEN UND MATERIELLES RECHT	**CHAPTER V – SOURCES OF LAW AND SUBSTANTIVE LAW**	**CHAPITRE V - SOURCES DU DROIT ET DROIT MATÉRIEL**	105
ARTIKEL 24. Rechtsquellen	ARTICLE 24. Sources of law	ARTICLE 24. Sources du droit	105
ARTIKEL 25. Recht auf Verbot der unmittelbaren Benutzung der Erfindung	ARTICLE 25. Right to prevent the direct use of the invention	ARTICLE 25. Droit d'empêcher l'exploitation directe de l'invention	107
ARTIKEL 26. Recht auf Verbot der mittelbaren Benutzung der Erfindung	ARTICLE 26. Right to prevent the indirect use of the invention	ARTICLE 26. Droit d'empêcher l'exploitation indirecte de l'invention	108
ARTIKEL 27. Beschränkungen der Wirkungen des Patents	ARTICLE 27. Limitations of the effects of a patent	ARTICLE 27. Limitations des effets d'un brevet	108
ARTIKEL 28. Recht des Vorbenutzers der Erfindung	ARTICLE 28. Right based on prior use of the invention	ARTICLE 28. Droit fondé sur une utilisation antérieure de l'invention	112
ARTIKEL 29. Erschöpfung der Rechte aus einem europäischen Patent	ARTICLE 29. Exhaustion of the rights conferred by a European patent	ARTICLE 29. Épuisement des droits conférés par un brevet européen	112
ARTIKEL 30. Wirkung von ergänzenden Schutzzertifikaten	ARTICLE 30. Effects of supplementary protection certificates	ARTICLE 30. Effets des certificats complémentaires de protection	112
KAPITEL VI – INTERNATIONALE UND SONSTIGE ZUSTÄNDIGKEIT DES GERICHTS	**CHAPTER VI – INTERNATIONAL JURISDICTION AND COMPETENCE**	**CHAPITRE VI - COMPÉTENCE INTERNATIONALE**	**113**
ARTIKEL 31. Internationale Zuständigkeit	ARTICLE 31. International jurisdiction	ARTICLE 31. Compétence internationale	113
ARTIKEL 32. Zuständigkeit des Gerichts	ARTICLE 32. Competence of the Court	ARTICLE 32. Compétence de la Juridiction	113
ARTIKEL 33. Zuständigkeit der Kammern des Gerichts erster Instanz	ARTICLE 33. Competence of the divisions of the Court of First Instance	ARTICLE 33. Compétence des divisions du tribunal de première instance	114
ARTIKEL 34. Räumlicher Geltungsbereich von Entscheidungen	ARTICLE 34. Territorial scope of decisions	ARTICLE 34. Champ d'application territorial des décisions	119

KAPITEL VII – MEDIATION UND SCHIEDSVERFAHREN IN PATENTSACHEN	**CHAPTER VII – PATENT MEDIATION AND ARBITRATION**	**CHAPITRE VII - MÉDIATION ET ARBITRAGE EN MATIÈRE DE BREVETS**	119
ARTIKEL 35. Mediations- und Schiedszentrum für Patentsachen	ARTICLE 35. Patent mediation and arbitration centre	ARTICLE 35. Centre de médiation et d'arbitrage en matière de brevets	119
TEIL II – FINANZVORSCHRIFTEN	**PART II – FINANCIAL PROVISIONS**	**PARTIE II - DISPOSITIONS FINANCIÈRES**	**120**
ARTIKEL 36. Haushalt des Gerichts	ARTICLE 36. Budget of the Court	ARTICLE 36. Budget de la Juridiction	120
ARTIKEL 37. Finanzierung des Gerichts	ARTICLE 37. Financing of the Court	ARTICLE 37. Financement de la Juridiction	121
ARTIKEL 38. Finanzierung des Schulungsrahmens für Richter	ARTICLE 38. Financing of the training framework for judges	ARTICLE 38. Financement du cadre de formation des juges	123
ARTIKEL 39. Finanzierung des Zentrums	ARTICLE 39. Financing of the Centre	ARTICLE 39. Financement du centre	123
TEIL III – ORGANISATION UND VERFAHRENSVORSCHRIFTEN	**PART III – ORGANISATION AND PROCEDURAL PROVISIONS**	**PARTIE III - ORGANISATION ET DISPOSITIONS PROCÉDURALES**	**124**
KAPITEL I – ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN	**CHAPTER I – GENERAL PROVISIONS**	**CHAPITRE I - DISPOSITIONS GÉNÉRALES**	124
ARTIKEL 40. Satzung	ARTICLE 40. Statute	ARTICLE 40. Statuts	124
ARTIKEL 41. Verfahrensordnung	ARTICLE 41. Rules of Procedure	ARTICLE 41. Règlement de procédure	124
ARTIKEL 42. Verhältnismäßigkeit und Fairness	ARTICLE 42. Proportionality and fairness	ARTICLE 42. Proportionnalité et équité	125
ARTIKEL 43. Fallbearbeitung	ARTICLE 43. Case management	ARTICLE 43. Traitement des affaires	126
ARTIKEL 44. Elektronische Verfahren	ARTICLE 44. Electronic procedures	ARTICLE 44. Procédures électroniques	126
ARTIKEL 45. Öffentlichkeit der Verhandlungen	ARTICLE 45. Public proceedings	ARTICLE 45. Débats publics	126
ARTIKEL 46 Parteifähigkeit	ARTICLE 46. Legal capacity	ARTICLE 46. Capacité juridique	126
ARTIKEL 47. Parteien	ARTICLE 47. Parties	ARTICLE 47. Parties	127
ARTIKEL 48. Vertretung	ARTICLE 48. Representation	ARTICLE 48. Représentation	128
KAPITEL II – VERFAHRENSSPRACHE	**CHAPTER II – LANGUAGE OF PROCEEDINGS**	**CHAPITRE II - LANGUE DE PROCÉDURE**	129
ARTIKEL 49. Verfahrenssprache vor dem Gericht erster Instanz	ARTICLE 49. Language of proceedings at the Court of First Instance	ARTICLE 49. Langue de procédure devant le tribunal de première instance	129
ARTIKEL 50. Verfahrenssprache vor dem Berufungsgericht	ARTICLE 50. Language of proceedings at the Court of Appeal	ARTICLE 50. Langue de procédure devant la cour d'appel	131
ARTIKEL 51. Weitere Sprachenregelungen	ARTICLE 51. Other language arrangements	ARTICLE 51. Autres dispositions linguistiques	131

KAPITEL III – VERFAHREN VOR DEM GERICHT	**CHAPTER III – PROCEEDINGS BEFORE THE COURT**	**CHAPITRE III - PROCÉDURE DEVANT LA JURIDICTION**	132
ARTIKEL 52. Schriftliches Verfahren, Zwischenverfahren und mündliches Verfahren	ARTICLE 52. Written, interim and oral procedures	ARTICLE 52. Procédure écrite, procédure de mise en état et procédure orale	132
ARTIKEL 53. Beweismittel	ARTICLE 53. Means of evidence	ARTICLE 53. Moyens de preuve	133
ARTIKEL 54. Beweislast	ARTICLE 54. Burden of proof	ARTICLE 54. Charge de la preuve	134
ARTIKEL 55. Umkehr der Beweislast	ARTICLE 55. Reversal of burden of proof	ARTICLE 55. Renversement de la charge de la preuve	134
KAPITEL IV – BEFUGNISSE DES GERICHTS	**CHAPTER IV – POWERS OF THE COURT**	**CHAPITRE IV - POUVOIRS DE LA JURIDICTION**	135
ARTIKEL 56. Allgemeine Befugnisse des Gerichts	ARTICLE 56. The general powers of the Court	ARTICLE 56. Les pouvoirs généraux de la Juridiction	135
ARTIKEL 57. Gerichtssachverständige	ARTICLE 57. Court experts	ARTICLE 57. Experts auprès de la Juridiction	135
ARTIKEL 58. Schutz vertraulicher Informationen	ARTICLE 58. Protection of confidential information	ARTICLE 58. Protection des informations confidentielles	136
ARTIKEL 59. Anordnung der Beweisvorlage	ARTICLE 59. Order to produce evidence	ARTICLE 59. Ordonnance de production des preuves	137
ARTIKEL 60. Anordnung der Beweissicherung und der Inspektion von Räumlichkeiten	ARTICLE 60. Order to preserve evidence and to inspect premises	ARTICLE 60. Ordonnance de conservation des preuves et de descente sur les lieux	138
ARTIKEL 61. Arrest	ARTICLE 61. Freezing orders	ARTICLE 61. Décisions de gel	140
ARTIKEL 62. Einstweilige Maßnahmen und Sicherungsmaßnahmen	ARTICLE 62. Provisional and protective measures	ARTICLE 62. Mesures provisoires et conservatoires	141
ARTIKEL 63. Endgültige Verfügungen	ARTICLE 63. Permanent injunctions	ARTICLE 63. Injonctions permanentes	142
ARTIKEL 64. Abhilfemaßnahmen im Rahmen von Verletzungsverfahren	ARTICLE 64. Corrective measures in infringement proceedings	ARTICLE 64. Mesures correctives dans une procédure en contrefaçon	143
ARTIKEL 65. Entscheidung über die Gültigkeit eines Patents	ARTICLE 65. Decision on the validity of a patent	ARTICLE 65. Décision sur la validité d'un brevet	144
ARTIKEL 66. Befugnisse des Gerichts in Bezug auf Entscheidungen des Europäischen Patentamts	ARTICLE 66. Powers of the Court concerning decisions of the European Patent Office	ARTICLE 66. Pouvoirs de la Juridiction concernant les décisions de l'Office européen des brevets	145
ARTIKEL 67. Befugnis, die Erteilung einer Auskunft anzuordnen	ARTICLE 67. Power to order the communication of information	ARTICLE 67. Pouvoir d'ordonner la communication d'informations	145
ARTIKEL 68. Zuerkennung von Schadenersatz	ARTICLE 68. Award of damages	ARTICLE 68. Octroi de dommages-intérêts	146
ARTIKEL 69. Kosten des Rechtsstreits	ARTICLE 69. Legal costs	ARTICLE 69. Frais de justice	147
ARTIKEL 70. Gerichtsgebühren	ARTICLE 70. Court fees	ARTICLE 70. Frais de procédure	148
ARTIKEL 71. Prozesskostenhilfe	ARTICLE 71. Legal aid	ARTICLE 71. Aide juridictionnelle	148
ARTIKEL 72. Verjährungsfrist	ARTICLE 72. Period of limitation	ARTICLE 72. Prescription	149
KAPITEL V – RECHTSMITTEL	**CHAPTER V – APPEALS**	**CHAPITRE V - VOIES DE RECOURS**	149
ARTIKEL 73. Berufung	ARTICLE 73. Appeal	ARTICLE 73. Appel	149

ARTIKEL 74. Wirkung der Berufung	ARTICLE 74. Effects of an appeal	ARTICLE 74. Effets de l'appel	150
ARTIKEL 75. Entscheidung über die Berufung und Zurückverweisung	ARTICLE 75. Decision on appeal and referral back	ARTICLE 75. Décision sur appel et renvoi	151
KAPITEL VI – ENTSCHEIDUNGEN	**CHAPTER VI - DECISIONS**	**CHAPITRE VI - DÉCISIONS**	151
ARTIKEL 76. Entscheidungsgrundlage und rechtliches Gehör	ARTICLE 76. Basis for decisions and right to be heard	ARTICLE 76. Fondement des décisions et droit d'être entendu	151
ARTIKEL 77. Formerfordernissec	ARTICLE 77. Formal requirements	ARTICLE 77. Exigences formelles	152
ARTIKEL 78. Entscheidungen des Gerichts und abweichende Meinungen	ARTICLE 78. Decisions of the Court and dissenting opinions	ARTICLE 78. Décisions de la Juridiction et avis dissidents	152
ARTIKEL 79. Vergleich	ARTICLE 79. Settlement	ARTICLE 79. Transaction	153
ARTIKEL 80. Veröffentlichung von Entscheidungen	ARTICLE 80. Publication of decisions	ARTICLE 80. Publication des décisions	153
ARTIKEL 81. Wiederaufnahme des Verfahrens	ARTICLE 81. Rehearing	ARTICLE 81. Révision	153
ARTIKEL 82. Vollstreckung der Entscheidungen und Anordnungen	ARTICLE 82. Enforcement of decisions and orders	ARTICLE 82. Exécution des décisions et des ordonnances	154
TEIL IV – ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN	**PART IV – TRANSITIONAL PROVISIONS**	**PARTIE IV - DISPOSITIONS TRANSITOIRES**	**156**
ARTIKEL 83. Übergangsregelung	ARTICLE 83. Transitional regime	ARTICLE 83. Régime transitoire	156
TEIL V – SCHLUSSBESTIMMUNGEN	**PART V – FINAL PROVISIONS**	**PARTIE V - DISPOSITIONS FINALES**	**158**
ARTIKEL 84. Unterzeichnung, Ratifikation und Beitritt	ARTICLE 84. Signature, ratification and accession	ARTICLE 84. Signature, ratification et adhésion	158
ARTIKEL 85. Aufgaben des Verwahrers	ARTICLE 85. Functions of the depositary	ARTICLE 85. Fonctions du dépositaire	158
ARTIKEL 86. Geltungsdauer des Übereinkommens	ARTICLE 86. Duration of the Agreement	ARTICLE 86. Durée de l'accord	159
ARTIKEL 87. Revision des Übereinkommens	ARTICLE 87. Revision	ARTICLE 87. Révision de l'accord	159
ARTIKEL 88. Sprachen des Übereinkommens	ARTICLE 88. Languages of the Agreement	ARTICLE 88. Langues de l'accord	160
ARTIKEL 89. Inkrafttreten	ARTICLE 89. Entry into force	ARTICLE 89. Entrée en vigueur	161
ANHANG I: SATZUNG DES EINHEITLICHEN PATENTGERICHTS	**ANNEX I: STATUTE OF THE UNIFIED PATENT COURT**	**ANNEXE I : STATUTS DE LA JURIDICTION UNIFIÉE DU BREVET**	**163**
ARTIKEL 1. Geltungsbereich der Satzung	ARTICLE 1. Scope of the Statute	ARTICLE 1. Champ d'application des statuts	163

KAPITEL I – RICHTER	**CHAPTER I - JUDGES**	**CHAPITRE I - JUGES**	163
ARTIKEL 2. Auswahlkriterien für die Richter	ARTICLE 2. Eligibility of judges[2]	ARTICLE 2. Conditions à remplir pour exercer les fonctions de juge	163
ARTIKEL 3. Ernennung der Richter	ARTICLE 3. Appointment of judges	ARTICLE 3. Nomination des juges	164
ARTIKEL 4. Amtszeit der Richter	ARTICLE 4. Judges' term of office	ARTICLE 4. Mandat des juges	165
ARTIKEL 5. Ernennung der Mitglieder des Beratenden Ausschusses	ARTICLE 5. Appointment of the members of the Advisory Committee	ARTICLE 5. Nomination des membres du comité consultatif	166
ARTIKEL 6. Richtereid	ARTICLE 6. Oath	ARTICLE 6. Serment	166
ARTIKEL 7. Unparteilichkeit	ARTICLE 7. Impartiality	ARTICLE 7. Impartialité	166
ARTIKEL 8. Immunität der Richter	ARTICLE 8. Immunity of judges	ARTICLE 8. Immunité des juges	168
ARTIKEL 9. Ende der Amtszeit	ARTICLE 9. End of duties	ARTICLE 9. Cessation des fonctions	169
ARTIKEL 10. Entlassung aus dem Amt	ARTICLE 10. Removal from office	ARTICLE 10. Révocation	169
ARTIKEL 11. Schulung	ARTICLE 11. Training	ARTICLE 11. Formation	170
ARTIKEL 12. Vergütung	ARTICLE 12. Remuneration	ARTICLE 12. Rémunération	171
KAPITEL II – ORGANISATORISCHE BESTIMMUNGEN	**CHAPTER II – ORGANISATIONAL PROVISIONS**	**CHAPITRE II - DISPOSITIONS RELATIVES À L'ORGANISATION**	171
ARTIKEL 13. Präsident des Berufungsgerichts	ARTICLE 13. President of the Court of Appeal	ARTICLE 13. Président de la cour d'appel	171
ARTIKEL 14. Präsident des Gerichts erster Instanz	ARTICLE 14. President of the Court of First Instance	ARTICLE 14. Président du tribunal de première instance	172
ARTIKEL 15. Präsidium	ARTICLE 15. Presidium	ARTICLE 15. Présidium	173
ARTIKEL 16. Personal	ARTICLE 16. Staff	ARTICLE 16. Personnel	174
ARTIKEL 17. Gerichtsferien	ARTICLE 17. Judicial vacations	ARTICLE 17. Vacances judiciaires	174
ARTIKEL 18. Errichtung und Auflösung von Lokal- oder Regionalkammern	ARTICLE 18. Setting up and discontinuance of a local or regional division	ARTICLE 18. Création et suppression d'une division locale ou d'une division régionale	175
ARTIKEL 19. Spruchkörper	ARTICLE 19. Panels	ARTICLE 19. Chambres	176
ARTIKEL 20. Richterpool	ARTICLE 20. Pool of Judges	ARTICLE 20. Pool de juges	177
ARTIKEL 21. Spruchkörper	ARTICLE 21. Panels	ARTICLE 21. Chambres	178
ARTIKEL 22. Ernennung und Entlassung des Kanzlers	ARTICLE 22. Appointment and removal from office of the Registrar	ARTICLE 22. Nomination et révocation du greffier	178
ARTIKEL 23. Aufgaben des Kanzlers	ARTICLE 23. Duties of the Registrar	ARTICLE 23. Fonctions du greffier	179
ARTIKEL 24. Registerführung	ARTICLE 24. Keeping of the register	ARTICLE 24. Tenue du registre	180
ARTIKEL 25. Nebenstellen der Kanzlei und Hilfskanzler	ARTICLE 25. Sub-registries and Deputy-Registrar	ARTICLE 25. Sous-greffes et greffier adjoint	181

KAPITEL III – FINANZVORSCHRIFTEN	**CHAPTER III – FINANCIAL PROVISIONS**	**CHAPITRE III-DISPOSITIONS FINANCIÈRES**	181
ARTIKEL 26. Haushaltsplan	ARTICLE 26. Budget	ARTICLE 26. Budget	181
ARTIKEL 27. Genehmigung von Ausgaben	ARTICLE 27. Authorisation for expenditure	ARTICLE 27. Autorisation des dépenses	182
ARTIKEL 28. Mittel für unvorhersehbare Ausgaben	ARTICLE 28. Appropriations for unforeseeable expenditure	ARTICLE 28. Crédits pour dépenses imprévisibles	182
ARTIKEL 29. Rechnungslegungszeitraum	ARTICLE 29. Accounting period	ARTICLE 29. Exercice budgétaire	183
ARTIKEL 30. Erstellung des Haushaltsplans	ARTICLE 30. Preparation of the budget	ARTICLE 30. Préparation du budget	183
ARTIKEL 31. Vorläufiger Haushaltsplan	ARTICLE 31. Provisional budget	ARTICLE 31. Budget provisoire	183
ARTIKEL 32. Rechnungsprüfung	ARTICLE 32. Auditing of accounts	ARTICLE 32. Vérification des comptes	184
ARTIKEL 33. Finanzordnung	ARTICLE 33. Financial Regulations	ARTICLE 33. Règlement financier	185
KAPITEL IV – VERFAHRENSVORSCHRIFTEN	**CHAPTER IV – PROCEDURAL PROVISIONS**	**CHAPITRE IV - DISPOSITIONS PROCÉDURALES**	185
ARTIKEL 34. Beratungsgeheimnis	ARTICLE 34. Secrecy of deliberations	ARTICLE 34. Secret des délibérations	185
ARTIKEL 35. Entscheidungen	ARTICLE 35. Decisions	ARTICLE 35. Décisions	186
ARTIKEL 36. Abweichende Meinungen	ARTICLE 36. Dissenting opinions	ARTICLE 36. Avis dissidents	186
ARTIKEL 37. Versäumnisentscheidung	ARTICLE 37. Decision by default	ARTICLE 37. Décision rendue par défaut	187
ARTIKEL 38. Anrufung des Gerichtshofs der Europäischen Union	ARTICLE 38. Questions referred to the Court of Justice of the European Union	ARTICLE 38. Questions portées devant la Cour de justice de l'Union européenne	187
ANHANG II: VERTEILUNG VON RECHTSSTREITIGKEITEN INNERHALB DER ZENTRALKAMMER	**ANNEX II: DISTRIBUTION OF CASES WITHIN THE CENTRAL DIVISION**	**ANNEXE II : RÉPARTITION DES AFFAIRES AU SEIN DE LA DIVISION CENTRALE**	**188**

VERFAHRENS-ORDNUNG DES EINHEITLICHEN PATENTGERICHTS

RULES OF PROCEDURE OF THE UNIFIED PATENT COURT

RÈGLEMENT DE PROCÉDURE DE LA JURIDICTION UNIFIÉE DU BREVET

INHALTSVERZEICHNIS / TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

ABKÜRZUNGEN	**ABBREVIATIONS**	**ABRÉVIATIONS**	**189**
PRÄAMBEL	**PREAMBLE**	**PRÉAMBULE**	**191**
Anwendung und auslegung der verfahrensordnung	**Application and interpretation of the rules**	**Application et interprétation du règlement**	**193**
Regel 1 – Anwendung der Verfahrensordnung und allgemeine Auslegungsgrundsätze	*Rule 1 – Application of the Rules and general principles of interpretation*	*Règle 1 – Application du règlement et principes généraux d'interprétation*	*193*
Regel 2 – Ergänzendes Schutzzertifikat	*Rule 2 – Supplementary protection certificate*	*Règle 2 – Certificat complémentaire de protection*	*194*
Regel 3 – Befugnisse der Mitarbeiter der Kanzlei und der Nebenstellen der Kanzlei, Aufgaben der Kanzlei wahrzunehmen	*Rule 3 – Power of staff of the Registry and a sub-registry to perform functions of the Registry*	*Règle 3 – Pouvoir du personnel du greffe et d'un sous-greffe pour exercer les fonctions du greffe*	*194*
Regel 4 – Einreichung von Unterlagen	*Rule 4 – Lodging of documents*	*Règle 4 – Dépôt de documents*	*195*
Regel 5 – Einreichung eines Antrags auf Inanspruchnahme der Ausnahmeregelung und Rücktritt von der Inanspruchnahme der Ausnahmeregelung	*Rule 5 – Lodging of an Application to opt out and withdrawal of an opt-out*	*Règle 5 – Dépôt d'une déclaration de dérogation et retrait d'une déclaration de dérogation*	*195*
Regel 5A – Antrag auf Entfernung eines unbefugten Antrags auf Inanspruchnahme der Ausnahmeregelung oder eines unbefugten Rücktritts von der Inanspruchnahme der Ausnahmeregelung	*Rule 5A – Application to remove an unauthorised application to opt out or unauthorised withdrawal of an opt-out*	*Règle 5A – Demande de suppression d'une déclaration de dérogation non autorisée ou d'un retrait non autorisé d'une déclaration de dérogation*	*201*
Regel 6 - Zustellung und Übermittlung von Anordnungen, Entscheidungen, Schriftsätzen und anderen Unterlagen	*Rule 6 – Service and supply of orders, decisions, written pleadings and other documents*	*Règle 6 – Signification et remise des ordonnances, décisions, mémoires et autres documents*	*202*
Regel 7 – Sprache der Schriftsätze und schriftlichen Beweismittel	*Rule 7 – Language of written pleadings and written evidence*	*Règle 7 – Langue des mémoires et des éléments de preuve écrits*	*203*
Regel 8 – Partei und Parteivertreter	*Rule 8 – Party and party's representative*	*Règle 8 – Partie et représentant d'une partie*	*203*
Regel 9 – Befugnisse des Gerichts	*Rule 9 – Powers of the Court*	*Règle 9 – Pouvoirs de la Juridiction*	*205*
TEIL 1 – VERFAHREN VOR DEM GERICHT ERSTER INSTANZ	**PART 1 – PROCEDURES BEFORE THE COURT OF FIRST INSTANCE**	**PARTIE 1. – PROCÉDURES DEVANT LE TRIBUNAL DE PREMIÈRE INSTANCE**	**206**
Regel 10 – Verfahrensabschnitte (Verfahren inter partes)	*Rule 10 – Stages of the proceedings (inter partes proceedings)*	*Règle 10 – Étapes de la procédure (procédure inter partes)*	*206*
Regel 11 – Streitbeilegung	*Rule 11 – Settlement*	*Règle 11 – Transaction*	*207*

KAPITEL 1 – SCHRIFTLICHES VERFAHREN ABSCHNITT	**CHAPTER 1 – WRITTEN PROCEDURE**	**CHAPITRE 1. – PROCÉDURE ÉCRITE**	**208**
ABSCHNITT 1 – VERLETZUNGSKLAGE	**SECTION 1 – INFRINGEMENT ACTION**	**SECTION 1 – ACTION EN CONTREFAÇON**	**208**
Regel 12 – Austausch von Schriftsätzen (Verletzungsklage)	*Rule 12 – Exchange of written pleadings (infringement action)*	*Règle 12 – Échange de mémoires (action en contrefaçon)*	*208*
Klageschrift (Unterabschnitt 1)	*Statement of Claim (subsection 1)*	*Mémoire en demande (sous-section 1)*	*209*
Regel 13 – Inhalt der Klageschrift	*Rule 13 – Contents of the Statement of claim*	*Règle 13 – Contenu du mémoire en demande*	*209*
Regel 14 – Sprachenverwendung nach Artikel 49 Absätze 1 und 2 des Übereinkommens	*Rule 14 – Use of languages under Article 49(1) and (2) of the Agreement*	*Règle 14 – Utilisation des langues en vertu de l'article 49, § 1 et 2 de l'Accord*	*212*
Regel 15 – Gebühr für die Verletzungsklage	*Rule 15 – Fee for the infringement action*	*Règle 15 – Droit pour l'action en contrefaçon*	*214*
Regel 16 – Prüfung der Formerfordernisse der Klageschrift	*Rule 16 – Examination as to formal requirements of the Statement of claim*	*Règle 16 – Examen formel du mémoire en demande*	*214*
Regel 17 – Eintragung in das Register und Zuweisung (Gericht erster Instanz, Verletzungsklage)	*Rule 17 – Recording in the register and assignment (Court of First Instance, infringement action)*	*Règle 17 – Inscription au registre et distribution (Tribunal de première instance, action en contrefaçon)*	*215*
Regel 18 – Bestimmung des Berichterstatters	*Rule 18 – Designation of the judge-rapporteur*	*Règle 18 – Désignation du juge-rapporteur*	*217*
Verfahren bei erhebung eines Einspruchs durch den Beklagten (Unterabschnitt 2)	*Procedure When the Defendant Raises a Preliminary Objection (subsection 2)*	*Procédure lorsque le défendeur soulève une objection préliminaire (sous-section 2)*	*218*
Regel 19 – Einspruch	*Rule 19 – Preliminary objection*	*Règle 19 – Objection préliminaire*	*218*
Regel 20 – Entscheidung oder Anordnung aufgrund eines Einspruchs	*Rule 20 – Decision or order on a Preliminary objection*	*Règle 20 – Décision ou ordonnance portant sur une objection préliminaire*	*219*
Regel 21 – Berufung gegen eine Entscheidung oder Anordnung aufgrund eines Einspruchs	*Rule 21 – Appeal against decision or order on a Preliminary objection*	*Règle 21 – Appel contre une décision ou une ordonnance portant sur une objection préliminaire*	*220*
Streitwertabhängige gebühr für die Verletzungsklage (Unterabschnitt 3)	*Value-Based Fee for the Infringement Action (subsection 3)*	*Droit fondé sur la valeur du litige pour l'action en contrefaçon (sous-section 1)*	*220*
Regel 22 – Bestimmung der streitwertabhängigen Gebühr für die Verletzungsklage	*Rule 22 – Determination of value-based fee for the infringement action*	*Règle 22 – Détermination du droit fondé sur la valeur du litige pour l'action en contrefaçon*	*220*
Klageerwiderung (Unterabschnitt 4)	*Statement of Defence (subsection 4)*	*Mémoire en défense (sous-section 4)*	*220*
Regel 23 – Einreichung der Klageerwiderung	*Rule 23 – Lodging of the Statement of defence*	*Règle 23 – Dépôt du mémoire en défense*	*220*
Regel 24 – Inhalt der Klageerwiderung	*Rule 24 – Contents of the Statement of defence*	*Règle 24 – Contenu du mémoire en défense*	*221*
Regel 25 – Widerklage auf Nichtigerklärung	*Rule 25 – Counterclaim for revocation*	*Règle 25 – Demande reconventionnelle en nullité*	*222*
Regel 26 – Gebühr für die Widerklage auf Nichtigerklärung	*Rule 26 – Fee for the Counterclaim for revocation*	*Règle 26 – Droit pour la demande reconventionnelle en nullité*	*223*
Regel 27 – Prüfung der Formerfordernisse der Klageerwiderung und der Widerklage auf Nichtigerklärung	*Rule 27 – Examination as to formal requirements of the Statement of defence and Counterclaim for revocation*	*Règle 27 – Examen formel du mémoire en défense et de la demande reconventionnelle en nullité*	*223*
Regel 28 – Weiterer Ablauf	*Rule 28 – Further schedule*	*Règle 28 – Calendrier ultérieur*	*224*

Erwiderung auf Die Widerklage auf Nichtigerklärung, Replik auf die Erwiderung und Antrag auf Änderung des Patents sowie Duplik auf die Replik (Unterabschnitt 5)	*Defence to the Counterclaim for Revocation, reply to the statement of the defence and Application to Amend the Patent and rejoinder to the reply (subsection 5)*	*Mémoire en défense à la demande reconventionnelle en nullité, mémoire en réplique au mémoire en défense et demande de modification du brevet et mémoire en duplique au mémoire en réplique (sous-section 5)*	*225*
Regel 29 – Einreichung der Erwiderung auf die Widerklage auf Nichtigerklärung, Replik auf die Erwiderung und Duplik auf die Replik	*Rule 29 – Lodging of Defence to the Counterclaim for revocation, Reply to the Statement of defence and Rejoinder to the Reply*	*Règle 29 – Dépôt d'un mémoire en défense à la demande reconventionnelle en nullité, d'un mémoire en réplique au mémoire en défense et d'un mémoire en duplique au mémoire en réplique*	*225*
Regel 29A – Inhalt der Erwiderung auf die Widerklage	*Rule 29A – Contents of the Defence to the Counterclaim*	*Règle 29 A – Contenu du mémoire en défense à la demande reconventionnelle*	*226*
Regel 30 – Antrag auf Änderung des Patents	*Rule 30 – Application to amend the patent*	*Règle 30 – Droit pour la demande reconventionnelle en nullité*	*227*
Erwiderung auf den Antrag auf Änderung des Patents (Unterabschnitt 6)	*defence to the application to amend the patent (subsection 6)*	*mémoire en défense à la demande de modification du brevet (sous-section 6)*	*229*
Regel 31 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 31 - Unused number*	*Règle 31 - Numéro non utilisé*	*229*
Regel 32 – Einreichung der Erwiderung auf den Antrag auf Änderung des Patents, Replik auf die Erwiderung und Duplik auf die Replik	*Rule 32 – Lodging of the Defence to the Application to amend the patent, the Reply to the Defence and the Rejoinder to the Reply*	*Règle 32 – Dépôt du mémoire en défense à la demande de modification du brevet, du mémoire en réplique au mémoire en défense et du mémoire en duplique au mémoire en réplique*	*229*
Antrag auf Zuweisung eines technisch qualifizierten Richters zum Spruchkörper (Unterabschnitt 7)	*Application for Allocating a Technically Qualified Judge to the Panel (subsection 7)*	*Demande d'affectation à la chambre d'un juge qualifié sur le plan technique (sous-section 7)*	*230*
Regel 33 – Antrag einer Partei auf Zuweisung eines technisch qualifizierten Richters	*Rule 33 – Application by a party for allocating a technically qualified judge*	*Règle 33 – Demande, par une partie, d'affecter un juge qualifié sur le plan technique*	*230*
Regel 34 – Antrag des Berichterstatters auf Zuweisung eines technisch qualifizierten Richters	*Rule 34 – Request by the judge-rapporteur for allocating a technically qualified judge*	*Règle 34 – Requête par le juge-rapporteur aux fins d'affectation d'un juge qualifié sur le plan technique*	*230*
Letzte Schritte im schriftlichen Verfahren (Unterabschnitt 8)	*Last Steps in the Written Procedure (subsection 8)*	*Dernières étapes de la procédure écrite (sous-section 8)*	*231*
Regel 35 – Abschluss des schriftlichen Verfahrens	*Rule 35 – Closure of the written procedure*	*Règle 35 – Clôture de la procédure écrite*	*231*
Regel 36 – Weiterer Austausch von Schriftsätzen	*Rule 36 – Further exchanges of written pleadings*	*Règle 36 – Échanges de mémoires ultérieurs*	*231*
Regel 37 – Anwendung von Artikel 33 Absatz 3 des Übereinkommens	*Rule 37 – Application of Article 33(3) of the Agreement*	*Règle 37 – Application de l'article 33, § 3, de l'Accord*	*232*
die gemäss artikel 33 absatz 3 Buchstabe b des Übereinkommens an die Zentralkammer verwiesene widerklage auf nichtigerklärung (Unterabschnitt 9)	*Counterclaim for Revocation Referred to the Central Division Under Article 33(3)(b) of the Agreement (subsection 9)*	*Demande reconventionnelle en nullité renvoyée à la division centrale aux termes de l'article 33, § 3, point b), de l'Accord (sous-section 9)*	*233*

Regel 38 – Schriftliches Verfahren, wenn sich die Zentralkammer mit einer Widerklage auf Nichtigerklärung gemäß Artikel 33 Absatz 3 Buchstabe b des Übereinkommens befasst	*Rule 38 – Written procedure when the central division deals with a Counterclaim for revocation under Article 33(3)(b) of the Agreement*	*Règle 38 – Procédure écrite lorsque la division centrale traite une demande reconventionnelle en nullité conformément à l'article 33, § 3, point b), de l'Accord*	*233*
Regel 39 – Verfahrenssprache vor der Zentralkammer	*Rule 39 – Language of the proceedings before the central division*	*Règle 39 – Langue de procédure devant la division centrale*	*234*
Regel 40 – Beschleunigtes Verfahren vor der Zentralkammer	*Rule 40 – Accelerated proceedings before the central division*	*Règle 40 – Procédure accélérée devant la division centrale*	*234*
Gemäss artikel 33 Absatz 3 buchstabe c des Übereinkommens an die Zentralkammer verwiesene Klage (Unterabschnitt 10)	*Action Referred to the Central Division Under Article 33(3)(c) of the Agreement (subsection 10)*	*Affaire renvoyée à la division centrale conformément à l'article 33, § 3, point c), de l'Accord (sous-section 10)*	*235*
Regel 41 – Schriftliches Verfahren, wenn sich die Zentralkammer mit der Klage nach Artikel 33 Absatz 3 Buchstabe c des Übereinkommens befasst	*Rule 41 – Written procedure when the central division deals with the action under Article 33(3)(c) of the Agreement*	*Règle 41 – Procédure écrite lorsque la division centrale traite l'affaire conformément à l'article 33, § 3, point c), de l'Accord*	*235*
ABSCHNITT 2 – KLAGE AUF NICHTIGERKLÄRUNG	**SECTION 2 – REVOCATION ACTION**	**SECTION 2 – ACTION EN NULLITÉ**	**236**
Regel 42 – Klage gegen den Patentinhaber	*Rule 42 – Action to be directed against the patent proprietor*	*Règle 42 – Action à diriger contre le titulaire du brevet*	*236*
Regel 43 – Austausch von Schriftsätzen (Klage auf Nichtigerklärung)	*Rule 43 – Exchange of written pleadings (revocation action)*	*Règle 43 – Échange de mémoires (action en nullité)*	*236*
Klage auf Nichtigerklärung (Unterabschnitt 1)	*Statement for Revocation (subsection 1)*	*Mémoire en nullité (sous-section 1)*	*237*
Regel 44 – Inhalt der Klage auf Nichtigerklärung	*Rule 44 – Contents of the Statement for revocation*	*Règle 44 – Contenu du mémoire en nullité*	*237*
Regel 45 – Sprache der Klage auf Nichtigerklärung	*Rule 45 – Language of the Statement for revocation*	*Règle 45 – Langue du mémoire en nullité*	*238*
Regel 46 – Gebühr für die Klage auf Nichtigerklärung	*Rule 46 – Fee for the revocation action*	*Règle 46 – Droit pour l'action en nullité*	*239*
Regel 47 – Prüfung der Formerfordernisse, Eintragung in das Register, Zuweisung (Gericht erster Instanz, Klage auf Nichtigerklärung) und Bestimmung des Berichterstatters	*Rule 47 – Examination as to formal requirements, recording in the register, assignment (Court of First Instance, revocation action) and designation of the judge-rapporteur*	*Règle 47 – Examen formel, enregistrement au registre, distribution (Tribunal de première instance, action en nullité) et désignation du juge-rapporteur*	*239*
Regel 48 – Einspruch	*Rule 48 – Preliminary objection*	*Règle 48 – Objection préliminaire*	*239*
Erwiderung auf die Nichtigkeitsklage (Unterabschnitt 2)	*Defence to Revocation (subsection 2)*	*Mémoire en défense à la nullité (sous-section 2*	*239*
Regel 49 – Einreichung der Erwiderung auf die Nichtigkeitsklage	*Rule 49 – Lodging of the Defence to revocation*	*Règle 49 – Dépôt du mémoire en défense à la nullité*	*239*
Regel 50 – Inhalt der Erwiderung auf die Nichtigkeitsklage und Verletzungswiderklage	*Rule 50 – Contents of the Defence to revocation and Counterclaim for infringement*	*Règle 50 – Contenu du mémoire en défense à la nullité et demande reconventionnelle en contrefaçon*	*240*
Regel 51 – Replik auf die Erwiderung auf die Nichtigkeitsklage	*Rule 51 – Reply to Defence to revocation*	*Règle 51 – Mémoire en réplique au mémoire en défense à la nullité*	*240*
Regel 52 – Duplik auf die Replik	*Rule 52 – Rejoinder to the Reply*	*Règle 52 – Mémoire en duplique au mémoire en réplique*	*241*

Regel 53 – Gebühr für die Verletzungswiderklage	*Rule 53 – Fee for the Counterclaim for infringement*	*Règle 53 – Droit pour la demande reconventionnelle en contrefaçon*	*241*
Regel 54 – Prüfung der Formerfordernisse und weiterer Verfahrensablauf	*Rule 54 – Examination as to formal requirements and further schedule*	*Règle 54 - Examen formel et calendrier ultérieur*	*241*
Erwiderung auf den Antrag auf Änderung des Patents und Erwiderung auf die Verletzungswiderklage (Unterabschnitt 3)	*Defence to the Application to Amend the Patent and Defence to the Counterclaim for Infringement (subsection 3)*	*Mémoire en défense à la demande de modification du brevet et mémoire en défense à la demande reconventionnelle en contrefaçon (sous-section 3)*	*241*
Regel 55 – Einreichung der Erwiderung auf den Antrag auf Änderung des Patents, Replik auf die Erwiderung und Duplik auf die Replik	*Rule 55 – Lodging of the Defence to the Application to amend the patent, the Reply to the Defence and the Rejoinder to the Reply*	*Règle 55 – Dépôt du mémoire en défense à la demande de modification du brevet, du mémoire en réplique au mémoire en défense et du mémoire en duplique au mémoire en réplique*	*241*
Regel 56 – Einreichung der Erwiderung auf die Verletzungswiderklage	*Rule 56 – Lodging of the Defence to the Counterclaim for infringement*	*Règle 56 - Dépôt du mémoire en défense à la demande reconventionnelle en contrefaçon*	*242*
Regel 57 – Antrag auf Zuweisung eines technisch qualifizierten Richters	*Rule 57 – Request for allocating a technically qualified judge*	*Règle 57 – Requête aux fins d'affectation d'un juge qualifié sur le plan technique*	*242*
Regel 58 – Abschluss des schriftlichen Verfahrens vorbehaltlich des möglichen Austausches weiterer Schriftsätze	*Rule 58 – Closure of the written procedure subject to the possible exchange of further pleadings*	*Règle 58 – Clôture de la procédure écrite soumise au possible échange de mémoires ultérieurs*	*242*
Regel 59 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 59 - Unused number*	*Règle 59 - Numéro non utilisé*	*243*
Regel 60 – Bestimmung der streitwertabhängigen Gebühr für die Verletzungswiderklage	*Rule 60 – Determination of the value-based fee for the Counterclaim for infringement*	*Règle 60 – Détermination du droit fondé sur la valeur du litige pour la demande reconventionnelle en contrefaçon*	*243*
ABSCHNITT 3 – KLAGE AUF FESTSTELLUNG DER NICHTVERLETZUNG	**SECTION 3 – ACTION FOR DECLARATION OF NON-INFRINGEMENT**	**SECTION 3 – ACTION EN CONSTATATION DE NON-CONTREFAÇON**	**243**
Regel 61 – Feststellung der Nichtverletzung	*Rule 61 – Declaration of non-infringement*	*Règle 61 – Constatation de non-contrefaçon*	*243*
Regel 62 – Austausch von Schriftsätzen (Klage auf Feststellung der Nichtverletzung)	*Rule 62 – Exchange of written pleadings (action for declaration of non-infringement)*	*Règle 62 – Échange de mémoires (action en constatation de non-contrefaçon)*	*244*
Regel 63 – Inhalt der Klage auf Feststellung der Nichtverletzung	*Rule 63 – Contents of the Statement for a declaration of non-infringement*	*Règle 63 – Contenu du mémoire en constatation de non-contrefaçon*	*245*
Regel 64 – Sprache der Klage auf Feststellung der Nichtverletzung	*Rule 64 – Language of the Statement for a declaration of non-infringement*	*Règle 64 – Langue du mémoire en constatation de non-contrefaçon*	*246*
Regel 65 – Prüfung der Formerfordernisse, Eintragung in das Register, Zuweisung und Bestimmung des Berichterstatters	*Rule 65 – Examination as to formal requirements, recording in the register, assignment and designation of the judge-rapporteur*	*Règle 65 – Examen formel, inscription au registre, distribution et désignation du juge-rapporteur*	*246*
Regel 66 – Einspruch	*Rule 66 – Preliminary objection*	*Règle 66 – Objection préliminaire*	*246*
Regel 67 – Einreichung der Erwiderung auf die Klage auf Feststellung der Nichtverletzung	*Rule 67 – Lodging of the Defence to the Statement for a declaration of non-infringement*	*Règle 67 – Dépôt d'un mémoire en défense au mémoire en constatation de non-contrefaçon*	*246*
Regel 68 – Inhalt der Erwiderung auf die Klage auf Feststellung der Nichtverletzung	*Rule 68 – Contents of the Defence to the Statement for a declaration of non-infringement*	*Règle 68 – Contenu du mémoire en défense au mémoire en constatation de non-contrefaçon*	*247*

Regel 69 – Replik auf die Erwiderung auf die Klage auf Feststellung der Nichtverletzung und Duplik auf die Replik	*Rule 69 – Reply to Defence to the Statement for a declaration of non-infringement and Rejoinder to the Reply*	*Règle 69 – Mémoire en réplique au mémoire en défense à la constatation en non-contrefaçon et mémoire en duplique au mémoire en réplique*	*247*
Regel 70 – Gebühr für die Klage auf Feststellung der Nichtverletzung	*Rule 70 – Fee for the action for a declaration of non-infringement*	*Règle 70 – Droit pour l'action en constatation de non-contrefaçon*	*247*
Regel 71 – Prüfung der Formerfordernisse und weiterer Verfahrensablauf	*Rule 71 – Examination as to formal requirements and further schedule*	*Règle 71 – Examen formel et calendrier ultérieur*	*247*
Regel 72 – Antrag auf Zuweisung eines technisch qualifizierten Richters	*Rule 72 – Request for allocating a technically qualified judge*	*Règle 72 – Requête aux fins d'affectation d'un juge qualifié sur le plan technique*	*247*
Regel 73 – Abschluss des schriftlichen Verfahrens vorbehaltlich des möglichen Austausches weiterer Schriftsätze	*Rule 73 – Closure of the written procedure subject to the possible exchange of further pleadings*	*Règle 73 – Clôture de la procédure écrite soumise au possible échange de mémoires ultérieurs*	*248*
Regel 74 – Am Streitwert orientierte Gebühr für die Klage auf Feststellung der Nichtverletzung	*Rule 74 – Value-based fee for the action for a declaration of non-infringement*	*Règle 74 – Droit fondé sur la valeur du litige pour l'action en constatation de non-contrefaçon*	*248*
ABSCHNITT 4 – KLAGEN GEMÄSS ARTIKEL 33 ABSÄTZE 5 UND 6 DES ÜBEREINKOMMENS	**SECTION 4 – ACTIONS WITHIN ARTICLE 33(5) AND (6) OF THE AGREEMENT**	**SECTION 4 – ACTIONS PRÉVUES À L'ARTICLE 33, § 5 ET 6 DE L'ACCORD**	**248**
Regel 75 – Klage auf Nichtigerklärung und nachfolgende Verletzungsklage vor einer Lokal- oder Regionalkammer (Artikel 33 Absatz 5 des Übereinkommens)	*Rule 75 – Revocation action and subsequent infringement action in a local or regional division (Article 33(5) of the Agreement)*	*Règle 75 – Action en nullité et action ultérieure en contrefaçon devant une division locale ou régionale (article 33, § 5 de l'Accord)*	*248*
Regel 76 – Klagen auf Feststellung der Nichtverletzung gemäß Artikel 33 Absatz 6 des Übereinkommens	*Rule 76 – Actions for declaration of non-infringement within Article 33(6) of the Agreement*	*Règle 76 – Actions en constatation de non-contrefaçon prévues à l'article 33, § 6 de l'Accord*	*250*
Regel 77 – Klage auf Feststellung der Nichtverletzung und Klage auf Nichtigerklärung	*Rule 77 – Action for declaration of non-infringement and action for revocation*	*Règle 77 – Action en constatation de non-contrefaçon et action en nullité*	*251*
Regel 78 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 78 - Unused number*	*Règle 78 - Numéro non utilisé*	*251*
Regel 79 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 79 - Unused number*	*Règle 79- Numéro non utilisé*	*251*
ABSCHNITT 5 – KLAGE AUF ZAHLUNG EINER LIZENZVERGÜTUNG GEMÄSS ARTIKEL 8 DER VERORDNUNG (EU) NR. 1257/2012	**SECTION 5 – ACTION FOR COMPENSATION FOR LICENCES ON THE BASIS OF ARTICLE 8 OF REGULATION (EU) NO 1257/2012**	**SECTION 5 – ACTION EN RÉPARATION CONCERNANT LES LICENCES SUR LE FONDEMENT DE L'ARTICLE 8 DU RÈGLEMENT (UE) N° 1257/2012**	**251**
Regel 80 – Vergütung für eine Lizenzvereinbarung	*Rule 80 – Compensation for a licence of right*	*Règle 80 – Réparation concernant une licence de droit*	*251*
Regel 81 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 81 - Unused number*	*Règle 81 - Numéro non utilisé*	*252*
Regel 82 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 82 - Unused number*	*Règle 82 - Numéro non utilisé*	*252*
Regel 83 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 83 - Unused number*	*Règle 83 - Numéro non utilisé*	*252*
Regel 84 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 84 - Unused number*	*Règle 84 - Numéro non utilisé*	*252*

ABSCHNITT 6 – KLAGEN GEGEN ENTSCHEIDUNGEN DES EUROPÄISCHEN PATENTAMTS IN AUSFÜHRUNG DER AUFGABEN GEMÄSS ARTIKEL 9 DER VERORDNUNG (EU) NR. 1257/2012	**SECTION 6 – ACTION AGAINST DECISIONS OF THE EUROPEAN PATENT OFFICE IN CARRYING OUT THE TASKS REFERRED TO IN ARTICLE 9 OF REGULATION (EU) NO 1257/2012**	**SECTION 6 – ACTION CONTRE DES DÉCISIONS PRISES PAR L'OFFICE EUROPÉEN DES BREVETS DANS L'EXERCICE DES TÂCHES VISÉES À L'ARTICLE 9 DU RÈGLEMENT (UE) N° 1257/2012**	**252**
Regel 85 – Verfahrensabschnitte (Ex-parte-Verfahren)	*Rule 85 – Stages of the proceedings (ex parte proceedings)*	*Règle 85 – Étapes de la procédure (procédure ex parte)*	*252*
Regel 86 – Aufschiebende Wirkung	*Rule 86 – Suspensive effect*	*Règle 86 – Effet suspensif*	*253*
Regel 87 – Gründe für eine Aufhebung oder Abänderung einer Entscheidung des Amtes	*Rule 87 – Grounds for annulling or altering a decision of the Office*	*Règle 87 – Motifs d'annulation ou de modification d'une décision prise par l'Office*	*253*
Regel 88 – Antrag auf Aufhebung oder Abänderung einer Entscheidung des Amtes	*Rule 88 – Application to annul or alter a decision of the Office*	*Règle 88 – Demande d'annulation ou de modification d'une décision prise par l'Office*	*253*
Regel 89 – Prüfung der Formerfordernisse (Ex-parte-Verfahren)	*Rule 89 – Examination as to formal requirements (ex parte proceedings)*	*Règle 89 – Examen formel (procédure ex parte)*	*255*
Regel 90 – Eintragung in das Register (Ex-parte-Verfahren)	*Rule 90 – Recording in the register (ex parte proceedings)*	*Règle 90 – Inscription au registre (procédure ex parte)*	*256*
Regel 91 – Zwischenprüfung durch das Europäische Patentamt	*Rule 91 – Interlocutory revision by the European Patent Office*	*Règle 91 – Révision interlocutoire par l'Office européen des brevets*	*256*
Regel 92 – Zuweisung zu einem Spruchkörper oder einem Einzelrichter, Bestimmung des Berichterstatters	*Rule 92 – Assignment to panel or to single judge, designation of judge-rapporteur*	*Règle 92 – Distribution à la chambre ou à un juge unique, désignation du juge-rapporteur*	*257*
Regel 93 – Prüfung des Antrags auf Aufhebung oder Abänderung einer Entscheidung des Amtes	*Rule 93 – Examination of the Application to annul or alter a decision of the Office*	*Règle 93 – Examen de la demande d'annulation ou de modification d'une décision prise par l'Office*	*257*
Regel 94 – Bitte um Stellungnahme an den Präsidenten des Europäischen Patentamts	*Rule 94 – Invitation to the President of the European Patent Office to comment*	*Règle 94 – Invitation du président de l'Office européen des brevets à faire part de ses observations*	*257*
Regel 95 – Sonderregelung für das Zwischenverfahren (Ex-parte-Verfahren)	*Rule 95 – Lex specialis for the interim procedure (ex parte procedure)*	*Règle 95 – Dispositions particulières pour la procédure de mise en état (procédure ex parte)*	*258*
Regel 96 – Sonderregelung für das mündliche Verfahren (Ex-parte-Verfahren)	*Rule 96 – Lex specialis for the oral procedure (ex parte procedure)*	*Règle 96 – Dispositions particulières pour la procédure orale (procédure ex parte)*	*258*
Regel 97 – Antrag auf Aufhebung einer Entscheidung des Amtes, einen Antrag auf einheitliche Wirkung abzulehnen	*Rule 97 – Application to annul a decision of the Office to reject a request for unitary effect*	*Règle 97 – Demande d'annulation d'une décision prise par l'Office de rejet d'une demande d'effet unitaire*	*258*
Regel 98 – Kosten	*Rule 98 – Costs*	*Règle 98 – Coûts*	*259*
Regel 99 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 99 - Unused number*	*Règle 99 - Numéro non utilisé*	*260*
Regel 100 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 100 - Unused number*	*Règle 100 - Numéro non utilisé*	*260*
KAPITEL 2 – ZWISCHENVERFAHREN	**CHAPTER 2 – INTERIM PROCEDURE**	**CHAPITRE 2. – PROCÉDURE DE MISE EN ÉTAT**	**260**
Regel 101 – Rolle des Berichterstatters (Verfahrensleitung)	*Rule 101 – Role of the judge-rapporteur (Case management)*	*Règle 101 – Rôle du juge-rapporteur (traitement des affaires)*	*260*

Regel 102 – Verweisung an den Spruchkörper	*Rule 102 – Referral to the panel*	*Règle 102 – Renvoi à la chambre*	*260*
Regel 103 – Vorbereitung der Zwischenanhörung	*Rule 103 – Preparation for the interim conference*	*Règle 103 – Préparation de la conférence de mise en état*	*261*
Zwischenanhörung (Unterabschnitt 1)	*Interim conference (subsection 1)*	*Confé'rence de mise en état (sous-section 1)*	*261*
Regel 104 – Ziel der Zwischenanhörung	*Rule 104 – Aim of the interim conference*	*Règle 104 – But de la conférence de mise en état*	*261*
Regel 105 – Ablauf der Zwischenanhörung	*Rule 105 – Holding the interim conference*	*Règle 105 – Tenue de la conférence de mise en état*	*263*
Regel 106 – Aufzeichnung der Zwischenanhörung	*Rule 106 – Recording of the interim conference*	*Règle 106 – Enregistrement de la conférence de mise en état*	*263*
Regel 107 - Nicht verwendete nummer	*Rule 107 – Unused number*	*Règle 107 – Numéro non utilisé*	*264*
Vorbereitung der mündlichen Verhandlung (Unterabschnitt 2)	*Preparation for the Oral Hearing (subsection 2)*	*Préparation de l'audience (sous-section 2)*	*264*
Regel 108 – Ladung zur mündlichen Verhandlung	*Rule 108 – Summons to the oral hearing*	*Règle 108 – Convocation à l'audience*	*264*
Regel 109 – Simultanverdolmetschung der mündlichen Verhandlung	*Rule 109 – Simultaneous interpretation during oral hearings*	*Règle 109 – Interprétation simultanée pendant les audiences*	*264*
Regel 110 – Abschluss des Zwischenverfahrens	*Rule 110 – Closure of the interim procedure*	*Règle 110 – Clôture de la procédure de mise en état*	*265*
KAPITEL 3 – MÜNDLICHES VERFAHREN	**CHAPTER 3 – ORAL PROCEDURE**	**CHAPITRE 3. – PROCÉDURE ORALE**	**266**
Regel 111 – Rolle des Vorsitzenden Richters (Verfahrensleitung)	*Rule 111 – Role of the presiding judge (Case management)*	*Règle 111 – Rôle du président (traitement des affaires)*	*266*
Regel 112 – Durchführung der mündlichen Verhandlung	*Rule 112 – Conduct of the oral hearing*	*Règle 112 – Conduite de l'audience*	*266*
Regel 113 – Dauer der mündlichen Verhandlung	*Rule 113 – Duration of the oral hearing*	*Règle 113 – Durée de l'audience*	*267*
Regel 114 – Vertagung, wenn das Gericht weitere Beweise für erforderlich hält	*Rule 114 – Adjournment where the Court considers that further evidence is required*	*Règle 114 – Ajournement lorsque la Juridiction considère que des preuves supplémentaires sont requises*	*268*
Regel 115 – Die mündliche Verhandlung	*Rule 115 – The oral hearing*	*Règle 115 – L'audience*	*268*
Regel 116 – Abwesenheit einer Partei in der mündlichen Verhandlung	*Rule 116 – Absence of a party from the oral hearing*	*Règle 116 – Absence d'une partie à l'audience*	*268*
Regel 117 – Abwesenheit beider Parteien in der mündlichen Verhandlung	*Rule 117 – Absence of both parties from the oral hearing*	*Règle 117 – Absence des deux parties à l'audience*	*269*
Regel 118 – Entscheidung in der Sache	*Rule 118 – Decision on the merits*	*Règle 118 – Décision au fond*	*269*
Regel 119 – Vorläufige Zuerkennung von Schadenersatz	*Rule 119 – Interim award of damages*	*Règle 119 – Provision sur les dommages-intérêts*	*272*
Regel 120 - Nicht verwendete nummer	*Rule 120 - Unused number*	*Règle 120 - Numéro non utilisé*	*273*
Regel 121 - Nicht verwendete nummer	*Rule 121 - Unused number*	*Règle 121 - Numéro non utilisé*	*273*
Regel 122 - Nicht verwendete nummer	*Rule 122 - Unused number*	*Règle 122 - Numéro non utilisé*	*273*
Regel 123 - Nicht verwendete nummer	*Rule 123 - Unused number*	*Règle 123 - Numéro non utilisé*	*273*
Regel 124 - Nicht verwendete nummer	*Rule 124 - Unused number*	*Règle 124 - Numéro non utilisé*	*273*

KAPITEL 4 – VERFAHREN ZUR FESTSETZUNG VON SCHADENERSATZ UND ENTSCHÄDIGUNG	**CHAPTER 4 – PROCEDURE FOR THE DETERMINATION OF DAMAGES AND COMPENSATION**	**CHAPITRE 4. – PROCÉDURE POUR LA DÉTERMINATION DES DOMMAGES-INTÉRÊTS ET DE L'INDEMNISATION**	**273**
Regel 125 – Gesondertes Verfahren zur Festsetzung der Höhe des angeordneten Schadenersatzes	*Rule 125 – Separate proceedings for determining the amount of damages ordered*	*Règle 125 – Procédure séparée pour déterminer le montant des dommages-intérêts ordonnés*	*273*
Regel 126 – Einleitung des Verfahrens zur Festsetzung des Schadensersatzes	*Rule 126 – Start of proceedings for the determination of damages*	*Règle 126 – Début de la procédure de détermination des dommages-intérêts*	*274*
Regel 127 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 127 - Unused number*	*Règle 127 - Numéro non utilisé*	*274*
Regel 128 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 128 - Unused number*	*Règle 128 - Numéro non utilisé*	*274*
Regel 129 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 129 - Unused number*	*Règle 129 - Numéro non utilisé*	*274*
Regel 130 - Nicht verwendete nummer	*Rule 130 - Unused number*	*Règle 130 - Numéro non utilisé*	*274*
ABSCHNITT 1 – ANTRAG AUF FESTSETZUNG VON SCHADENERSATZ	**SECTION 1 – APPLICATION FOR THE DETERMINATION OF DAMAGES**	**SECTION 1 – DEMANDE DE DÉTERMINATION DES DOMMAGES-INTÉRÊTS**	**274**
Regel 131 – Inhalt des Antrags auf Festsetzung von Schadensersatz	*Rule 131 – Contents of the Application for the determination of damages*	*Règle 131 – Contenu de la demande de détermination des dommages-intérêts*	*274*
Regel 132 – Gebühr für den Antrag auf Festsetzung von Schadenersatz	*Rule 132 – Fee for the Application for the determination of damages*	*Règle 132 – Droit pour la demande de détermination des dommages-intérêts*	*275*
Regel 133 – Bestimmung der streitwertabhängigen Gebühr für die Festsetzung von Schadenersatz	*Rule 133 – Determination of the value-based fee for the determination of damages*	*Règle 133 – Droit fondé sur la valeur du litige pour la détermination des dommages-intérêts*	*275*
Regel 134 – Prüfung der Formerfordernisse des Antrags auf Festsetzung von Schadenersatz	*Rule 134 – Examination as to formal requirements of the Application for the determination of damages*	*Règle 134 – Examen formel de la demande de détermination des dommages-intérêts*	*276*
Regel 135 – Aufnahme in das Register (Antrag auf Festsetzung von Schadenersatz) und Zustellung	*Rule 135 – Recording in the register (Application for the determination of damages) and service*	*Règle 135 – Inscription au registre (demande de détermination des dommages-intérêts) et signification*	*276*
Regel 136 – Aussetzung des Antrags auf Festsetzung von Schadensersatz	*Rule 136 – Stay of the Application for a determination of damages*	*Règle 136 – Sursis à statuer sur la demande de détermination des dommages-intérêts*	*277*
Regel 137 – Erwiderung der unterlegenen Partei	*Rule 137 – Reply of the unsuccessful party*	*Règle 137 – Réponse de la partie qui a succombé*	*277*
Regel 138 – Inhalt der Erwiderung auf den Antrag auf Festsetzung von Schadensersatz	*Rule 138 – Contents of the Defence to the Application for the determination of damages*	*Règle 138 – Contenu du mémoire en défense à la demande de détermination des dommages-intérêts*	*278*
Regel 139 – Replik auf die Erwiderung auf den Antrag auf Festsetzung von Schadenersatz und Duplik auf die Replik	*Rule 139 – Reply to the Defence to the Application for the determination of damages and Rejoinder to the Reply*	*Règle 139 – Mémoire en réplique au mémoire en défense à la demande de détermination des dommages-intérêts et mémoire en duplique au mémoire en réplique*	*278*
Regel 140 – Weiteres Verfahren (Antrag auf Festsetzung von Schadenersatz)	*Rule 140 – Further procedure (Application for the determination of damages)*	*Règle 140 – Procédure ultérieure (demande de détermination des dommages-intérêts)*	*279*

ABSCHNITT 2 – ANTRAG AUF OFFENLEGUNG DER BÜCHER	**SECTION 2 – REQUEST TO LAY OPEN BOOKS**	**SECTION 2 – REQUÊTE EN COMMUNICATION D'INFORMATIONS COMPTABLES**	**279**
Regel 141 – Inhalt des Antrags auf Offenlegung der Bücher	*Rule 141 – Contents of the Request to lay open books*	*Règle 141 – Contenu de la requête en communication d'informations comptables*	*279*
Regel 142 – Erwiderung der unterlegenen Partei, Replik auf die Erwiderung und Duplik auf die Replik	*Rule 142 – Defence of the unsuccessful party, Reply to the Defence and Rejoinder to the Reply*	*Règle 142 – Mémoire en défense de la partie qui a succombé, mémoire en réplique au mémoire en défense et mémoire en duplique au mémoire en réplique*	*280*
Regel 143 – Weiteres Verfahren	*Rule 143 – Further procedure*	*Règle 143 – Procédure ultérieure*	*281*
Regel 144 – Entscheidung über den Antrag auf Offenlegung der Bücher	*Rule 144 – Decision on the Request to lay open books*	*Règle 144 – Décision sur la requête en communication d'informations comptables*	*281*
Regel 145 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 145 - Unused number*	*Règle 120 - Numéro non utilisé*	*282*
Regel 146 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 146 - Unused number*	*Règle 146 - Numéro non utilisé*	*282*
Regel 147 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 147 - Unused number*	*Règle 147 - Numéro non utilisé*	*282*
Regel 148 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 148 - Unused number*	*Règle 148 - Numéro non utilisé*	*282*
Regel 149 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 149 - Unused number*	*Règle 149 - Numéro non utilisé*	*282*
KAPITEL 5 – KOSTENFESTSETZUNGSVERFAHREN	**CHAPTER 5 – PROCEDURE FOR COST DECISION**	**CHAPITRE 5. – PROCÉDURE EN VUE D'UNE DÉCISION RELATIVE AUX FRAIS**	**282**
Regel 150 – Gesondertes Verfahren zur Kostenfestsetzung	*Rule 150 – Separate proceedings for cost decision*	*Règle 150 – Procédure séparée en vue d'une décision relative aux frais*	*282*
Regel 151 – Einleitung des Verfahrens zur Kostenfestsetzung	*Rule 151 – Start of proceedings for cost decision*	*Règle 151 – Début de la procédure en vue d'une décision relative aux frais*	*283*
Regel 152 – Erstattung der Kosten der Vertretung	*Rule 152 – Compensation for representation costs*	*Règle 152 – Indemnisation des frais de représentation*	*283*
Regel 153 – Erstattung der Kosten von Sachverständigen	*Rule 153 – Compensation for costs of experts*	*Règle 153 – Indemnisation des frais d'experts*	*284*
Regel 154 – Erstattung der Kosten von Zeugen	*Rule 154 – Compensation for costs of witnesses*	*Règle 154 – Indemnisation des frais de témoins*	*284*
Regel 155 – Erstattung der Kosten von Dolmetschern und Übersetzern	*Rule 155 – Compensation for costs of interpreters and translators*	*Règle 155 – Indemnisation des frais des interprètes et traducteurs*	*284*
Regel 156 – Weiteres Verfahren	*Rule 156 – Further procedure*	*Règle 156 – Procédure ultérieure*	*285*
Regel 157 – Berufung gegen die Kostenentscheidung	*Rule 157 – Appeal against the cost decision*	*Règle 157 – Appel contre la décision relative aux frais*	*285*
Regel 158 – Sicherheitsleistung für die Kosten einer Partei	*Rule 158 – Security for costs of a party*	*Règle 158 – Garantie pour les frais d'une partie*	*286*
Regel 159 – Sicherheitsleistung für Gerichtskosten	*Rule 159 – Security for costs of the Court*	*Règle 159 – Garantie pour les frais de la Juridiction*	*287*
Regel 160 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 160 - Unused number*	*Règle 160 - Numéro non utilisé*	*287*
Regel 161 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 161 - Unused number*	*Règle 161 - Numéro non utilisé*	*287*
Regel 162 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 162 - Unused number*	*Règle 162 - Numéro non utilisé*	*287*
Regel 163 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 163 - Unused number*	*Règle 163 - Numéro non utilisé*	*287*

Regel 164 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 164 - Unused number*	*Règle 164 - Numéro non utilisé*	*287*
Regel 165 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 165 - Unused number*	*Règle 165 - Numéro non utilisé*	*287*
Regel 166 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 166 - Unused number*	*Règle 166 - Numéro non utilisé*	*287*
Regel 167 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 167 - Unused number*	*Règle 167 - Numéro non utilisé*	*287*
Regel 168 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 168 - Unused number*	*Règle 168 - Numéro non utilisé*	*287*
Regel 169 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 169 - Unused number*	*Règle 169 - Numéro non utilisé*	*287*
TEIL 2 – BEWEIS	**PART 2 – EVIDENCE**	**PARTIE 2 – PREUVES**	**288**
Regel 170 – Beweismittel und Beweiserhebung	*Rule 170 – Means of evidence and means of obtaining evidence*	*Règle 170 – Moyens de preuve et moyens d'obtention des preuves*	*288*
Regel 171 – Beweisangebot	*Rule 171 – Offering of evidence*	*Règle 171 – Offre de preuves*	*289*
Regel 172 – Pflicht zur Beweisvorlage	*Rule 172 – Duty to produce evidence*	*Règle 172 – Obligation de production des preuves*	*289*
Regel 173 – Justizielle Zusammenarbeit bei der Beweisaufnahme	*Rule 173 – Judicial Cooperation in the taking of evidence*	*Règle 173 – Coopération judiciaire en vue de l'obtention des preuves*	*289*
Regel 174 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 174 - Unused number*	*Règle 174 - Numéro non utilisé*	*290*
KAPITEL 1 – ZEUGEN UND SACHVERSTÄNDIGE DER PARTEIEN	**CHAPTER 1 – WITNESSES AND EXPERTS OF THE PARTIES**	**CHAPITRE 1. – TÉMOINS ET EXPERTS DES PARTIES**	**290**
Regel 175 – Schriftliche Zeugenaussage	*Rule 175 – Written witness statement*	*Règle 175 – Attestation de témoin*	*290*
Regel 176 – Antrag auf persönliche Vernehmung eines Zeugen	*Rule 176 – Application for the hearing of a witness in person*	*Règle 176 – Demande d'audition d'un témoin en personne*	*291*
Regel 177 – Ladung von Zeugen zur mündlichen Verhandlung	*Rule 177 – Summoning of witnesses to the oral hearing*	*Règle 177 – Citation de témoins à l'audience*	*291*
Regel 178 – Vernehmung von Zeugen	*Rule 178 – Hearing of witnesses*	*Règle 178 – Audition de témoins*	*292*
Regel 179 – Pflichten der Zeugen	*Rule 179 – Duties of witnesses*	*Règle 179 – Obligations des témoins*	*293*
Regel 180 – Erstattung von Auslagen der Zeugen	*Rule 180 – Reimbursement of expenses of witnesses*	*Règle 180 – Remboursement des frais des témoins*	*294*
Regel 181 – Sachverständige der Parteien	*Rule 181 – Experts of the parties*	*Règle 181 – Experts des parties*	*294*
Regel 182 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 182 - Unused number*	*Règle 182 - Numéro non utilisé*	*295*
Regel 183 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 183 - Unused number*	*Règle 183 - Numéro non utilisé*	*295*
Regel 184 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 184 - Unused number*	*Règle 184 - Numéro non utilisé*	*295*
KAPITEL 2 – GERICHTLICHE SACHVERSTÄNDIGE	**CHAPTER 2 – COURT EXPERTS**	**CHAPITRE 2. – EXPERTS DÉSIGNÉS PAR LA JURIDICTION**	**295**
Regel 185 – Bestellung eines gerichtlichen Sachverständigen	*Rule 185 – Appointment of a court expert*	*Règle 185 – Nomination d'un expert par la Juridiction*	*295*
Regel 186 – Pflichten eines gerichtlichen Sachverständigen	*Rule 186 – Duties of a court expert*	*Règle 186 – Obligation d'un expert désigné par la Juridiction*	*297*
Regel 187 – Sachverständigengutachten	*Rule 187 – Expert report*	*Règle 187 – Rapport d'expertise*	*298*
Regel 188 – Vernehmung eines gerichtlichen Sachverständigen	*Rule 188 – Hearing of a court expert*	*Règle 188 – Audition d'un expert désigné par la Juridiction*	*298*

Regel 189 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 189 - Unused number*	*Règle 189 - Numéro non utilisé*	*298*
KAPITEL 3 – ANORDNUNG DER BEWEISVORLAGE UND AUSKUNFTSERTEILUNG	**CHAPTER 3 – ORDER TO PRODUCE EVIDENCE AND TO COMMUNICATE INFORMATION**	**CHAPITRE 3. –ORDONNANCE DE PRODUCTION DES PREUVES ET DE COMMUNICATION D'INFORMATIONS**	**299**
Anordnung der Beweisvorlage (unterabschnitt 1)	*Order to Produce Evidence (subsection 1)*	*Ordonnance de production des preuves (sous-section 1)*	*299*
Regel 190 – Anordnung der Beweisvorlage	*Rule 190 – Order to produce evidence*	*Règle 190 – Ordonnance de production des preuves*	*299*
Anordnung der Auskunftserteilung (Unterabschnitt 2)	*Order to Communicate Information (subsection 2)*	*Ordonnance de communication d'informations (sous-section 2)*	*300*
Regel 191 – Antrag auf Anordnung der Auskunftserteilung	*Rule 191 – Application for order to communicate information*	*Règle 191 – Demande d'ordonnance de communication d'informations*	*300*
KAPITEL 4 – ANORDNUNG DER BEWEISSICHERUNG (SAISIE) UND ANORDNUNG DER INSPEKTION	**CHAPTER 4 – ORDER TO PRESERVE EVIDENCE (SAISIE) AND ORDER FOR INSPECTION**	**CHAPITRE 4. – ORDONNANCE DE CONSERVATION DES PREUVES (SAISIE) ET ORDONNANCE DE DESCENTE SUR LES LIEUX**	**301**
Anordnung der Beweissicherung (saisie) (Unterabschnitt 1)	*Order to Preserve Evidence (saisie) (subsection 1)*	*Ordonnance de conservation des preuves (saisie) (sous-section 1*	*301*
Regel 192 – Antrag auf Beweissicherung	*Rule 192 – Application for preserving evidence*	*Règle 192 – Demande de conservation des preuves*	*301*
Regel 193 – Prüfung der Formerfordernisse, Eintragung in das Register, Zuweisung an einen Spruchkörper, Benennung des Berichterstatters, Einzelrichter	*Rule 193 – Examination as to formal requirements, recording in the register, assignment to panel, designation of judge-rapporteur, single judge*	*Règle 193 – Examen formel, inscription au registre, distribution à une chambre, désignation du juge-rapporteur, juge unique*	*303*
Regel 194 – Prüfung des Antrags auf Beweissicherung	*Rule 194 – Examination of the Application for preserving evidence*	*Règle 194 – Examen de la demande de conservation des preuves*	*303*
Regel 195 – Mündliche Verhandlung	*Rule 195 – Oral hearing*	*Règle 195 – Audience*	*305*
Regel 196 – Anordnung bezüglich des Antrags auf Beweissicherung	*Rule 196 – Order on the Application for preserving evidence*	*Règle 196 – Ordonnance sur la demande de conservation des preuves*	*305*
Regel 197 – Anordnung der Beweissicherung ohne Anhörung des Antragsgegners	*Rule 197 – Order to preserve evidence without hearing the defendant*	*Règle 197 – Ordonnance de conservation des preuves sans audition du défendeur*	*308*
Regel 198 – Aufhebung einer Anordnung der Beweissicherung	*Rule 198 – Revocation of an order to preserve evidence*	*Règle 198 – Rétractation d'une ordonnance de conservation des preuves*	*309*
Anordnung der Inspektion (Unterabschnitt 2)	*Order for Inspection (subsection 2)*	*Ordonnance de descente sur les lieux (sous-section 2)*	*310*
Regel 199 - Anordnung der Inspektion	*Rule 199 – Order for inspection*	*Règle 199 – Ordonnance de descente sur les lieux*	*310*
KAPITEL 5 – SONSTIGE BEWEISMITTEL	**CHAPTER 5 – OTHER EVIDENCE**	**CHAPITRE 5 – AUTRES ÉLÉMENTS DE PREUVE**	**310**
Regel 200 – Anordnung des Arrests von Vermögenswerten	*Rule 200 – Order to freeze assets*	*Règle 200 – Ordonnance de gel des avoirs*	*310*
Regel 201 - Vom Gericht angeordnete Versuche	*Rule 201 – Experiments ordered by the Court*	*Règle 201 – Expériences ordonnées par la Juridiction*	*311*
Regel 202 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 202 - Unused number*	*Règle 202 - Numéro non utilisé*	*312*
Regel 203 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 203 - Unused number*	*Règle 203 - Numéro non utilisé*	*312*
Regel 204 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 204 - Unused number*	*Règle 204 - Numéro non utilisé*	*312*

TEIL 3 – EINSTWEILIGE MASSNAHMEN	**PART 3 – PROVISIONAL MEASURES**	**PARTIE 3 – MESURES PROVISOIRES**	**312**
Regel 205 – Verfahrensabschnitte (summarisches Verfahren)	*Rule 205 – Stages of the proceedings (summary proceedings)*	*Règle 205 – Étapes de la procédure (procédure sommaire)*	*312*
Regel 206 – Antrag auf einstweilige Maßnahmen	*Rule 206 – Application for provisional measures*	*Règle 206 – Demande de mesures provisoires*	*313*
Regel 207 – Schutzschrift	*Rule 207 – Protective letter*	*Règle 207 – Mémoire préventif*	*314*
Regel 208 – Prüfung der Formerfordernisse, Aufnahme in das Register, Zuweisung an einen Spruchkörper, Benennung des Berichterstatters, Einzelrichter	*Rule 208 – Examination as to formal requirements, recording in the register, assignment to panel, designation of judge-rapporteur, single judge*	*Règle 208 – Examen formel, inscription au registre, distribution à une chambre, désignation du juge-rapporteur, juge unique*	*317*
Regel 209 – Prüfung des Antrags auf einstweilige Maßnahmen	*Rule 209 – Examination of the Application for provisional measures*	*Règle 209 – Examen de la demande de mesures provisoires*	*318*
Regel 210 – Mündliche Verhandlung	*Rule 210 – Oral hearing*	*Règle 210 – Audience*	*319*
Regel 211 – Anordnung bezüglich des Antrags auf einstweilige Maßnahmen	*Rule 211 – Order on the Application for provisional measures*	*Règle 211 – Ordonnance portant sur la demande de mesures provisoires*	*320*
Regel 212 – Anordnung einstweiliger Maßnahmen ohne Anhörung des Antragsgegners	*Rule 212 – Order on provisional measures without hearing the defendant*	*Règle 212 – Ordonnance sur les mesures provisoires sans audition du défendeur*	*322*
Regel 213 – Aufhebung einstweiliger Maßnahmen	*Rule 213 – Revocation of provisional measures*	*Règle 213 – Rétractation des mesures provisoires*	*322*
Regel 214 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 214 - Unused number*	*Règle 214 - Numéro non utilisé*	*323*
Regel 215 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 215 - Unused number*	*Règle 215 - Numéro non utilisé*	*323*
Regel 216 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 216 - Unused number*	*Règle 216 - Numéro non utilisé*	*323*
Regel 217 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 217 - Unused number*	*Règle 217 - Numéro non utilisé*	*323*
Regel 218 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 218 - Unused number*	*Règle 218 - Numéro non utilisé*	*323*
Regel 219 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 219 - Unused number*	*Règle 219 - Numéro non utilisé*	*323*
TEIL 4 – VERFAHREN VOR DEM BERUFUNGSGERICHT	**PART 4 – PROCEDURES BEFORE THE COURT OF APPEAL**	**PARTIE 4 – PROCÉDURES DEVANT LA COUR D'APPEL**	**323**
Regel 220 – Berufungsfähige Entscheidungen	*Rule 220 – Appealable decisions*	*Règle 220 – Décisions susceptibles d'appel*	*323*
Regel 221 – Antrag auf Zulassung der Berufung gegen Kostenentscheidungen	*Rule 221 – Application for leave to appeal against cost decisions*	*Règle 221 – Demande d'autorisation d'interjeter appel contre des décisions relatives aux frais*	*325*
Regel 222 – Gegenstand des Verfahrens vor dem Berufungsgericht	*Rule 222 – Subject-matter of the proceedings before the Court of Appeal*	*Règle 222 – Objet de la procédure devant la Cour d'appel*	*325*
Regel 223 – Antrag auf aufschiebende Wirkung	*Rule 223 – Application for suspensive effect*	*Règle 223 – Demande d'effet suspensif*	*326*
KAPITEL 1 – SCHRIFTLICHES VERFAHREN	**CHAPTER 1 – WRITTEN PROCEDURE**	**CHAPITRE 1 – PROCÉDURE ÉCRITE**	**327**
ABSCHNITT 1 – BERUFUNGSSCHRIFT, BERUFUNGSBEGRÜNDUNG	**SECTION 1 – STATEMENT OF APPEAL, STATEMENT OF GROUNDS OF APPEAL**	**SECTION 1 – DÉCLARATION D'APPEL, MÉMOIRE EXPOSANT LES MOTIFS D'APPEL**	**327**

Regel 224 – Fristen für die Einreichung der Berufungsschrift und der Berufungsbegründung	*Rule 224 – Time periods for lodging the Statement of appeal and the Statement of grounds of appeal*	*Règle 224 – Délais pour déposer la déclaration d'appel et le mémoire exposant les motifs d'appel*	*327*
Regel 225 – Inhalt der Berufungsschrift	*Rule 225 – Contents of the Statement of appeal*	*Règle 225 – Contenu de la déclaration d'appel*	*327*
Regel 226 – Inhalt der Berufungsbegründung	*Rule 226 – Contents of the Statement of grounds of appeal*	*Règle 226 – Contenu du mémoire exposant les motifs d'appel*	*328*
Regel 227 – Sprache der Berufungsschrift und der Berufungsbegründung	*Rule 227 – Language of the Statement of appeal and of the Statement of grounds of appeal*	*Règle 227 – Langue de la déclaration d'appel et du mémoire exposant les motifs d'appel*	*328*
Regel 228 - Gebühr für die Berufung	*Rule 228 – Fee for the appeal*	*Règle 228 – Droit pour l'appel*	*328*
Regel 229 – Prüfung der Formerfordernisse der Berufungsschrift	*Rule 229 – Examination as to formal requirements of the Statement of appeal*	*Règle 229 – Examen formel de la déclaration d'appel*	*329*
Regel 230 – Aufnahme in das Register (Berufungsgericht)	*Rule 230 – Recording in the register (Court of Appeal)*	*Règle 230 – Inscription au registre (Cour d'appel)*	*329*
Regel 231 – Bestimmung des Berichterstatters	*Rule 231 – Designation of the judge-rapporteur*	*Règle 231 – Désignation du juge-rapporteur*	*330*
Regel 232 – Übersetzung der Akte	*Rule 232 – Translation of file*	*Règle 232 – Traduction du dossier*	*331*
Regel 233 – Vorprüfung der Berufungsbegründung	*Rule 233 – Preliminary examination of the Statement of grounds of appeal*	*Règle 233 – Examen préliminaire du mémoire exposant les motifs d'appel*	*331*
Regel 234 – Anfechtung der Entscheidung, eine Berufung als unzulässig zurückzuweisen	*Rule 234 – Challenge to the decision to reject an appeal as inadmissible*	*Règle 234 – Contestation de la décision d'irrecevabilité de l'appel*	*332*
ABSCHNITT 2 – BERUFUNGSERWIDERUNG	**SECTION 2 – STATEMENT OF RESPONSE**	**SECTION 2 – MÉMOIRE EN DÉFENSE**	**332**
Regel 235 – Berufungserwiderung	*Rule 235 – Statement of response*	*Règle 235 – Mémoire en défense*	*333*
Regel 236 – Inhalt der Berufungserwiderung	*Rule 236 – Contents of the Statement of response*	*Règle 236 – Contenu du mémoire en défense*	*333*
Regel 237 – Anschlussberufung	*Rule 237 – Statement of cross-appeal*	*Règle 237 – Déclaration d'appel incident*	*333*
ABSCHNITT 3 – ERWIDERUNG AUF EINE ANSCHLUSSBERUFUNG	**SECTION 3 – REPLY TO A STATEMENT OF CROSS-APPEAL**	**SECTION 3 – MÉMOIRE EN RÉPONSE À LA DÉCLARATION D'APPEL INCIDENT**	**334**
Regel 238 – Erwiderung auf eine Anschlussberufung und weiterer Ablauf	*Rule 238 – Reply to a Statement of cross-appeal and further schedule*	*Règle 238 – Mémoire en réponse à la déclaration d'appel incident et calendrier ultérieur*	*334*
ABSCHNITT 4 – VORLAGE AN DAS ALS PLENUM	**SECTION 4 – REFERRAL TO THE FULL COURT**	**SECTION 4 – RENVOI À L'ASSEMBLÉE PLÉNIÈRE**	**334**
Regel 238A – Vorlageentscheidung	*Rule 238A – Decision to refer*	*Règle 238 A - Décision de renvoyer*	*335*
KAPITEL 2 – ZWISCHENVERFAHREN	**CHAPTER 2 – INTERIM PROCEDURE**	**CHAPITRE 2 – PROCÉDURE DE MISE EN ÉTAT**	**335**
Regel 239 – Rolle des Berichterstatters	*Rule 239 – Role of the judge-rapporteur*	*Règle 239 – Rôle du juge-rapporteur*	*336*
KAPITEL 3 – MÜNDLICHES VERFAHREN	**CHAPTER 3 – ORAL PROCEDURE**	**CHAPITRE 3 – PROCÉDURE ORALE**	**336**
Regel 240 – Durchführung der mündlichen Verhandlung	*Rule 240 – Conduct of the oral hearing*	*Règle 240 – Conduite de l'audience*	*336*

Regel 241 – Durchführung der mündlichen Verhandlung bei einer Berufung gegen eine Kostenentscheidung	*Rule 241 – Conduct of the oral hearing for an appeal of a cost decision*	*Règle 241 – Conduite de l'audience dans le cadre d'un appel contre une décision relative aux frais*	*336*
KAPITEL 4 – ENTSCHEIDUNGEN UND WIRKUNGEN VON ENTSCHEIDUNGEN	**CHAPTER 4 – DECISIONS AND EFFECT OF DECISIONS**	**CHAPITRE 4 – DÉCISIONS ET EFFET DES DÉCISIONS**	**337**
Regel 242 – Entscheidung des Berufungsgerichts	*Rule 242 – Decision of the Court of Appeal*	*Règle 242 – Décision de la Cour d'appel*	*337*
Regel 243 – Zurückverweisung	*Rule 243 – Referral back*	*Règle 243 – Renvoi*	*337*
Regel 244 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 244 - Unused number*	*Règle 244 - Numéro non utilisé*	*338*
KAPITEL 5 – VERFAHREN BEI ANTRAG AUF WIEDERAUFNAHME DES VERFAHRENS	**CHAPTER 5 – PROCEDURE FOR APPLICATION FOR REHEARING**	**CHAPITRE 5 – PROCÉDURE POUR UNE DEMANDE DE RÉVISION**	**338**
Regel 245 – Antrag auf Wiederaufnahme des Verfahrens	*Rule 245 – Lodging of an Application for rehearing*	*Règle 245 – Dépôt d'une demande de révision*	*338*
Regel 246 – Inhalt des Antrags auf Wiederaufnahme des Verfahrens	*Rule 246 – Contents of the Application for rehearing*	*Règle 246 – Contenu d'une demande de révision*	*338*
Regel 247 – Grundlegende Verfahrensfehler	*Rule 247 – Fundamental procedural defects*	*Règle 247 – Vices de procédure fondamentaux*	*339*
Regel 248 – Pflicht zur Erhebung von Einwänden	*Rule 248 – Obligation to raise objections*	*Règle 248 – Obligation de présenter des objections*	*339*
Regel 249 – Begriff der Straftat	*Rule 249 – Definition of criminal offence*	*Règle 249 – Définition de l'infraction pénale*	*340*
Regel 250 – Gebühr für die Wiederaufnahme des Verfahrens	*Rule 250 – Fee for the rehearing*	*Règle 250 – Droit pour la révision*	*340*
Regel 251 – Aufnahme in das Register	*Rule 251 – Recording in the register*	*Règle 251 – Inscription au registre*	*341*
Regel 252 – Aufschiebende Wirkung	*Rule 252 – Suspensive effect*	*Règle 252 – Effet suspensif*	*341*
Regel 253 – Prüfung der Formerfordernisse des Antrags auf Wiederaufnahme des Verfahrens	*Rule 253 – Examination as to formal requirements of the Application for rehearing*	*Règle 253 – Examen formel de la demande de révision*	*341*
Regel 254 – Zuweisung eines Antrags auf Wiederaufnahme des Verfahrens an einen Spruchkörper	*Rule 254 – Assignment of Application for rehearing to a panel*	*Règle 254 – Distribution de la demande de révision à une chambre*	*341*
Regel 255 – Prüfung des Antrags auf Wiederaufnahme des Verfahrens	*Rule 255 – Examination of the Application for rehearing*	*Règle 255 – Examen de la demande de révision*	*342*
Regel 256 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 256 - Unused number*	*Règle 256 - Numéro non utilisé*	*342*
Regel 257 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 257 - Unused number*	*Règle 257 - Numéro non utilisé*	*343*
Regel 258 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 258 - Unused number*	*Règle 258 - Numéro non utilisé*	*343*
Regel 259 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 259 - Unused number*	*Règle 259 - Numéro non utilisé*	*343*
TEIL 5 – ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN	**PART 5 – GENERAL PROVISIONS**	**PARTIE 5 – DISPOSITIONS GÉNÉRALES**	**343**
KAPITEL 1 – ALLGEMEINE VERFAHRENSVORSCHRIFTEN	**CHAPTER 1 – GENERAL PROCEDURAL PROVISIONS**	**CHAPITRE 1 – DISPOSITIONS PROCÉDURALES GÉNÉRALES**	**344**
Regel 260 – Prüfung durch die Kanzlei von Amts wegen	*Rule 260 – Examination by the Registry of its own motion*	*Règle 260 – Examen par le greffe de sa propre initiative*	*344*

Regel 261 - Datum der Schriftsätze	*Rule 261 – Date of pleadings*	*Règle 261 – Date des mémoires*	*344*
Regel 262 – Öffentlicher Zugang zum Register	*Rule 262 – Public access to the register*	*Règle 262 – Accès du public au registre*	*344*
Regel 262A – Schutz vertraulicher Informationen	*Rule 262A – Protection of Confidential Information*	*Règle 262A – Protection des informations confidentielles*	*344*
Regel 263 – Zulassung von Klageänderungen oder -erweiterungen	*Rule 263 – Leave to change claim or amend case*	*Règle 263 – Autorisation de changer la demande ou de modifier la nature de l'affaire*	*346*
Regel 264 – Rechtliches Gehör	*Rule 264 – An opportunity to be heard*	*Règle 264 – Possibilité d'être entendu*	*347*
Regel 265 – Rücknahme	*Rule 265 – Withdrawal*	*Règle 265 – Retrait*	*348*
Regel 266 – Vorabentscheidungsersuchen an den Gerichtshof der Europäischen Union	*Rule 266 – Preliminary references to the Court of Justice of the European Union*	*Règle 266 – Questions préjudicielles à la Cour de justice de l'Union européenne*	*348*
Regel 267 – Klagen gemäß Artikel 22 des Übereinkommens	*Rule 267 – Actions pursuant to Article 22 of the Agreement*	*Règle 267 – Actions conformément à l'article 22 de l'Accord*	*349*
Regel 268 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 268 - Unused number*	*Règle 268 - Numéro non utilisé*	*350*
Regel 269 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 269 - Unused number*	*Règle 269 - Numéro non utilisé*	*350*
KAPITEL 2 – ZUSTELLUNG	**CHAPTER 2 – SERVICE**	**CHAPITRE 2 – SIGNIFICATION**	**350**
ABSCHNITT 1 – ZUSTELLUNG INNERHALB DER VERTRAGSMITGLIEDSTAATEN	**SECTION 1 – SERVICE WITHIN THE CONTRACTING MEMBER STATES**	**SECTION 1 – SIGNIFICATION AU SEIN DES ÉTATS MEMBRES CONTRACTANTS**	**350**
Regel 270 – Geltungsbereich dieses Abschnitts	*Rule 270 – Scope of this Section*	*Règle 270 – Champ d'application de la section*	*350*
Regel 271 - Zustellung der Klageschrift	*Rule 271 – Service of the Statement of claim*	*Règle 271 – Signification du mémoire en demande*	*350*
Regel 272 – Mitteilung über die Zustellung oder nicht erfolgte Zustellung der Klageschrift	*Rule 272 – Notice of service and non-service of the Statement of claim*	*Règle 272 – Avis de signification et de non-signification du mémoire en demande*	*351*
ABSCHNITT 2 – ZUSTELLUNG AUSSERHALB DER VERTRAGSMITGLIEDSTAATEN	**SECTION 2 – SERVICE OUTSIDE THE CONTRACTING MEMBER STATES**	**SECTION 2 – SIGNIFICATION EN DEHORS DES ÉTATS MEMBRES CONTRACTANTS**	**354**
Regel 273 – dieses Abschnitts	*Rule 273 – Scope of this Section*	*Règle 273 – Champ d'application de la section*	*354*
Regel 274 – Zustellung außerhalb der Vertragsmitgliedstaaten	*Rule 274 – Service outside the Contracting Member States*	*Règle 274 – Signification en dehors des États membres contractants*	*354*
ABSCHNITT 3 – ALTERNATIVE VERFAHREN DER ZUSTELLUNG	**SECTION 3 – SERVICE BY AN ALTERNATIVE METHOD**	**SECTION 3 – SIGNIFICATION PAR UNE AUTRE MÉTHODE**	**354**
Regel 275 – Zustellung der Klageschrift nach einem alternativen Verfahren oder an einem anderen Ort	*Rule 275 – Service of the Statement of claim by an alternative method or at an alternative place*	*Règle 275 – Signification du mémoire en demande par une autre méthode ou à un autre lieu*	*356*
ABSCHNITT 4 – ZUSTELLUNG VON ANORDNUNGEN, ENTSCHEIDUNGEN UND SCHRIFTSÄTZEN	**SECTION 4 – SERVICE OF ORDERS, DECISIONS AND WRITTEN PLEADINGS**	**SECTION 4 – SIGNIFICATION DES ORDONNANCES, DES DÉCISIONS ET DES MÉMOIRES**	**356**
Regel 276 – Zustellung von Anordnungen und Entscheidungen	*Rule 276 – Service of orders and decisions*	*Règle 276 – Signification des ordonnances et des décisions*	*357*

Regel 277 – Versäumnisentscheidungen gemäß Teil 5, Kapitel 11	*Rule 277 – Decisions by default under Part 5, Chapter 11*	*Règle 277 – Décisions par défaut selon la partie 5, chapitre 11*	*357*
Regel 278 – Zustellung von Schriftsätzen und sonstigen Unterlagen	*Rule 278 – Service of written pleadings and other documents*	*Règle 278 – Signification des mémoires et des autres documents*	*357*
Regel 279 – Änderung der elektronischen Zustelladresse	*Rule 279 – Change of electronic address for service*	*Règle 279 – Changement d'adresse électronique aux fins de signification*	*358*
Regel 280 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 280 - Unused number*	*Règle 280 - Numéro non utilisé*	*359*
Regel 281 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 281 - Unused number*	*Règle 281 - Numéro non utilisé*	*359*
Regel 282 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 282 - Unused number*	*Règle 282 - Numéro non utilisé*	*359*
Regel 283 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 283 - Unused number*	*Règle 283 - Numéro non utilisé*	*359*
KAPITEL 3 – RECHTE UND PFLICHTEN DER VERTRETER	**CHAPTER 3 – RIGHTS AND OBLIGATIONS OF REPRESENTATIVES**	**CHAPITRE 3 – DROITS ET OBLIGATIONS DES REPRÉSENTANTS**	**359**
Regel 284 – Pflicht der Vertreter, Sachverhalte oder Fälle nicht falsch darzustellen	*Rule 284 – Duty of representatives not to misrepresent facts or cases*	*Règle 284 – Obligation des représentants de ne pas dénaturer des points de droit ou des faits*	*359*
Regel 285 – Vollmachten	*Rule 285 – Powers of attorney*	*Règle 285 – Pouvoirs de l'avocat*	*359*
Regel 286 – Bescheinigung über die Zulassung bei dem Gericht	*Rule 286 – Certificate that a representative is authorised to practice before the Court*	*Règle 286 – Certificat attestant qu'un représentant est autorisé à exercer devant la Juridiction*	*360*
Regel 287 – Anwalt–Mandanten–Privileg	*Rule 287 – Attorney-client privilege*	*Règle 287 – Confidentialité des relations entre l'avocat et son client*	*360*
Regel 288 – Rechtsstreitprivileg	*Rule 288 – Litigation privilege*	*Règle 288 – Confidentialité des relations relatives au litige*	*361*
Regel 289 – Vorrechte, Immunitäten und Erleichterungen	*Rule 289 – Privileges, immunities and facilities*	*Règle 289 – Privilèges, immunités et facilités*	*362*
Regel 290 – Befugnisse des Gerichts gegenüber Vertretern	*Rule 290 – Powers of the Court as regards representatives*	*Règle 290 – Pouvoirs de la Juridiction concernant les représentants*	*363*
Regel 291 – Ausschluss vom Verfahren	*Rule 291 – Exclusion from the proceedings*	*Règle 291 – Exclusion de la procédure*	*364*
Regel 292 – Äußerungsrecht des Patentanwalts	*Rule 292 – Patent attorneys' right of audience*	*Règle 292 – Droit de plaider du mandataire en brevets*	*364*
Regel 293 – Wechsel eines Vertreters	*Rule 293 – Change of a representative*	*Règle 293 – Changement de représentant*	*365*
Regel 294 – Löschung aus dem Verzeichnis der Vertreter	*Rule 294 – Removal from the register of representatives*	*Règle 294 – Radiation du registre des représentants*	*365*
KAPITEL 4 – AUSSETZUNG DES VERFAHRENS	**CHAPTER 4 – STAY OF PROCEEDINGS**	**CHAPITRE 4 - SURSIS À STATUER**	**365**
Regel 295 – Aussetzung des Verfahrens	*Rule 295 – Stay of proceedings*	*Règle 295 - Sursis à statuer*	*366*
Regel 296 – Dauer und Wirkung einer Aussetzung des Verfahrens	*Rule 296 – Duration and effects of a stay of proceedings*	*Règle 296 – Durée et effets d'un sursis à statuer*	*366*
Regel 297 – Wiederaufnahme des Verfahrens	*Rule 297 – Resumption of proceedings*	*Règle 297 – Reprise de la procédure*	*367*
Regel 298 – Beschleunigtes Verfahren vor dem Europäischen Patentamt	*Rule 298 – Accelerated proceedings before the European Patent Office*	*Règle 298 – Procédure accélérée devant l'Office européen des brevets*	*367*
Regel 299 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 299 - Unused number*	*Règle 299 - Numéro non utilisé*	*368*

KAPITEL 5 – FRISTEN	**CHAPTER 5 – TIME PERIODS**	**CHAPITRE 5 – DÉLAIS**	**368**
Regel 300 – Berechnung von Fristen	*Rule 300 – Calculation of periods*	*Règle 300 – Computation des délais*	*368*
Regel 301 – Automatische Fristverlängerungen	*Rule 301 – Automatic extension of periods*	*Règle 301 – Prorogation automatique des délais*	*368*
KAPITEL 6 – VERFAHRENSPARTEIEN	**CHAPTER 6 – PARTIES TO PROCEEDINGS**	**CHAPITRE 6 – PARTIES À LA PROCÉDURE**	**369**
ABSCHNITT 1 – MEHRERE PARTEIEN	**SECTION 1 – PLURALITY OF PARTIES**	**SECTION 1 – PLURALITé des PARTIES**	**370**
Regel 302 – Mehrere Kläger oder Patente	*Rule 302 – Plurality of claimants or patents*	*Règle 302 – Pluralité des demandeurs ou des brevets*	*370*
Regel 303 – Mehrere Beklagte	*Rule 303 – Plurality of defendants*	*Règle 303 – Pluralité des défendeurs*	*370*
Regel 304 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 304 - Unused number*	*Règle 304 - Numéro non utilisé*	*370*
ABSCHNITT 2 – ÄNDERUNG DER PARTEIEN	**SECTION 2 – CHANGE IN PARTIES**	**SECTION 2 – CHANGEMENT DE PARTIES**	**371**
Regel 305 – Parteiänderung	*Rule 305 – Change in parties*	*Règle 305 – Changement de parties*	*371*
Regel 306 – Auswirkungen auf das Verfahren	*Rule 306 – Consequences for the proceedings*	*Règle 306 – Conséquences pour la procédure*	*371*
Regel 307 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 307 - Unused number*	*Règle 307 - Numéro non utilisé*	*371*
Regel 308 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 308 - Unused number*	*Règle 308 - Numéro non utilisé*	*372*
Regel 309 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 309 - Unused number*	*Règle 309 - Numéro non utilisé*	*372*
ABSCHNITT 3 – TOD, AUFLÖSUNG ODER INSOLVENZ EINER PARTEI	**SECTION 3 – DEATH, DEMISE OR INSOLVENCY OF A PARTY**	**SECTION 3 – DÉCÈS, DISPARITION OU INSOLVABILITÉ D'UNE PARTIE**	**372**
Regel 310 – Tod oder Auflösung einer Partei	*Rule 310 – Death or demise of a party*	*Règle 310 – Décès ou disparition d'une partie*	*372*
Regel 311 – Insolvenz einer Partei	*Rule 311 – Insolvency of a party*	*Règle 311 – Insolvabilité d'une partie*	*372*
ABSCHNITT 4 – PATENTÜBERTRAGUNG	**SECTION 4 – TRANSFER OF PATENT**	**SECTION 4 – TRANSFERT DE BREVET**	**373**
Regel 312 – Übertragung des Patents oder der Patentanmeldung während des Verfahrens	*Rule 312 – Transfer of the patent or patent application during proceedings*	*Règle 312 – Transfert du brevet ou de la demande de brevet au cours de la procédure*	*374*
ABSCHNITT 5 – STREITHILFE	**SECTION 5 – INTERVENTION**	**SECTION 5 – INTERVENTION**	**374**
Regel 313 – Streithilfeantrag	*Rule 313 – Application to intervene*	*Règle 313 – Demande d'intervention*	*374*
Regel 314 – Anordnung bezüglich des Streithilfeantrags	*Rule 314 – Order on Application to intervene*	*Règle 314 – Ordonnance relative à une demande d'intervention*	*374*
Regel 315 – Streithilfeschriftsatz	*Rule 315 – Statement in intervention*	*Règle 315 – Mémoire en intervention*	*375*
Regel 316 – Aufforderung zur Streithilfe	*Rule 316 – Invitation to intervene*	*Règle 316 – Invitation à intervenir*	*375*
Regel 316A – Streitverkündung	*Rule 316A – Forced intervention*	*Règle 316A – Intervention forcée*	*376*
Regel 317 – Keine Berufung gegen eine Anordnung betreffend den Streithilfeantrag	*Rule 317 – No appeal against an order on the Application to intervene*	*Règle 317 – Une ordonnance portant sur une demande d'intervention n'est pas susceptible d'appel*	*377*

Regel 318 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 318 - Unused number*	*Règle 318 - Numéro non utilisé*	*378*
Regel 319 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 319 - Unused number*	*Règle 319 - Numéro non utilisé*	*379*
ABSCHNITT 6 – WIEDEREINSETZUNG IN DEN VORIGEN STAND	**SECTION 6 – RE-ESTABLISHMENT OF RIGHTS**	**SECTION 6 – RESTITUTIO IN INTEGRUM**	**379**
Regel 320 – Wiedereinsetzung in den vorigen Stand	*Rule 320 – Re-establishment of rights*	*Règle 320 – Restitutio in integrum*	*379*
KAPITEL 7 – VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN ZU SPRACHEN	**CHAPTER 7 – MISCELLANEOUS PROVISIONS ON LANGUAGES**	**CHAPITRE 7 – DISPOSITIONS LINGUISTIQUES DIVERSES**	**379**
Regel 321 – Antrag beider Parteien auf Verwendung der Sprache, in der das Patent erteilt wurde, als Verfahrenssprache	*Rule 321 – Application by both parties to use of the language in which the patent was granted as language of the proceedings*	*Règle 321 – Demande par les deux parties d'utiliser comme langue de procédure la langue dans laquelle le brevet a été délivré*	*380*
Regel 322 – Vorschlag des Berichterstatters zur Verwendung der Sprache, in der das Patent erteilt wurde, als Verfahrenssprache	*Rule 322 – Proposal from the judge-rapporteur to use of the language in which the patent was granted as language of the proceedings*	*Règle 322 – Proposition par le juge-rapporteur d'utiliser comme langue de procédure la langue dans laquelle le brevet a été délivré*	*380*
Regel 323 – Antrag einer Partei auf Verwendung der Sprache, in der das Patent erteilt wurde, als Verfahrenssprache	*Rule 323 – Application by one party to use the language in which the patent was granted as language of the proceedings*	*Règle 323 – Demande par une partie d'utiliser comme langue de procédure la langue dans laquelle le brevet a été délivré*	*381*
Regel 324 – Folgen einer Änderung der Verfahrenssprache während des Verfahrens	*Rule 324 – Consequences where the language of the proceedings is changed in the course of the proceedings*	*Règle 324 – Conséquences du changement de la langue de procédure au cours de la procédure*	*382*
Regel 325 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 325 - Unused number*	*Règle 325 - Numéro non utilisé*	*382*
Regel 326 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 326 - Unused number*	*Règle 326 - Numéro non utilisé*	*383*
Regel 327 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 327 - Unused number*	*Règle 327 - Numéro non utilisé*	*383*
Regel 328 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 328 - Unused number*	*Règle 328 - Numéro non utilisé*	*383*
Regel 329 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 329 - Unused number*	*Règle 329 - Numéro non utilisé*	*383*
Regel 330 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 330 - Unused number*	*Règle 330 - Numéro non utilisé*	*383*
KAPITEL 8 – VERFAHRENSLEITUNG	**CHAPTER 8 – CASE MANAGEMENT**	**CHAPITRE 8 – TRAITEMENT DES AFFAIRES**	**383**
Regel 331 – Verantwortung für die Verfahrensleitung	*Rule 331 – Responsibility for case management*	*Règle 331 – Responsabilité pour le traitement des affaires*	*383*
Regel 332 – Allgemeine Grundsätze der Verfahrensleitung	*Rule 332 – General principles of case management*	*Règle 332 – Principes généraux du traitement des affaires*	*383*
Regel 333 – Überprüfung von verfahrensleitenden Anordnungen	*Rule 333 – Review of case management orders*	*Règle 333 – Révision des ordonnances relatives au traitement des affaires*	*383*
Regel 334 – Verfahrensleitungsbefugnisse	*Rule 334 – Case management powers*	*Règle 334 – Pouvoirs relatifs au traitement des affaires*	*384*
Regel 335 – Abänderung oder Aufhebung von Anordnungen	*Rule 335 – Varying or revoking orders*	*Règle 335 – Modification ou rétractation des ordonnances*	*385*
Regel 336 – Ausübung der Verfahrensleitungsbefugnisse	*Rule 336 – Exercise of case management powers*	*Règle 336 – Exercice des pouvoirs relatifs au traitement des affaires*	*386*

Regel 337 – Anordnungen des Gerichts von Amts wegen	*Rule 337 – Orders of the Court's own motion*	*Règle 337 – Ordonnances de la Juridiction de sa propre initiative*	*386*
Regel 338 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 338 - Unused number*	*Règle 338 - Numéro non utilisé*	*386*
Regel 339 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 339 - Unused number*	*Règle 339 - Numéro non utilisé*	*387*
Regel 340 – Verbindung wegen Zusammenhangs	*Rule 340 – Connection Joinder*	*Règle 340 – Connexité et jonction*	*387*
KAPITEL 9 – REGELN BEZÜGLICH DER ORGANISATION DES GERICHTS	**CHAPTER 9 – RULES RELATING TO THE ORGANISATION OF THE COURT**	**CHAPITRE 9 – RÈGLES RELATIVES À L'ORGANISATION DE LA JURIDICTION**	**387**
Regel 341 – Rangfolge	*Rule 341 – Precedence*	*Règle 341 – Préséance*	*387*
Regel 342 – Tag, Zeit und Ort der Sitzungen des Gerichts	*Rule 342 – Dates, times and place of the sittings of the Court*	*Règle 342 – Dates, heures et lieu des sessions de la Juridiction*	*387*
Regel 343 – Reihenfolge der Behandlung	*Rule 343 – Order in which actions are to be dealt with*	*Règle 343 – Ordre suivant lequel les affaires doivent être traitées*	*388*
Regel 344 – Beratungen	*Rule 344 – Deliberations*	*Règle 344 – Délibérations*	*388*
Regel 345 – Zusammensetzung der Spruchkörper und Zuweisung der Klagen	*Rule 345 – Composition of panels and assignment of actions*	*Règle 345 – Composition des chambres et distribution des affaires*	*389*
Regel 346 – Anwendung von Artikel 7 der Satzung	*Rule 346 – Application of Article 7 of the Statute*	*Règle 346 – Application de l'article 7 des Statuts*	*389*
Regel 347 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 347 - Unused number*	*Règle 347 - Numéro non utilisé*	*391*
Regel 348 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 348 - Unused number*	*Règle 348 - Numéro non utilisé*	*392*
Regel 349 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 349 - Unused number*	*Règle 349 - Numéro non utilisé*	*392*
KAPITEL 10 – ENTSCHEIDUNGEN UND ANORDNUNGEN	**CHAPTER 10 – DECISIONS AND ORDERS**	**CHAPITRE 10 – DÉCISIONS ET ORDONNANCES**	**392**
Regel 350 – Entscheidungen	*Rule 350 – Decisions*	*Règle 350 – Décisions*	*392*
Regel 351 – Anordnungen	*Rule 351 – Orders*	*Règle 351 – Ordonnances*	*392*
Regel 352 – Von Sicherheitsleistung abhängige Bindungswirkung von Entscheidungen oder Anordnungen	*Rule 352 – Binding effect of decisions or orders subject to security*	*Règle 352 – Force exécutoire des décisions et ordonnances sous réserve de garantie*	*393*
Regel 353 – Berichtigung von Entscheidungen und Anordnungen	*Rule 353 – Rectification of decisions and orders*	*Règle 353 – Rectification des décisions et ordonnances*	*394*
Regel 354 – Vollstreckung	*Rule 354 – Enforcement*	*Règle 354 – Exécution*	*394*
KAPITEL 11 – VERSÄUMNISENTSCHEIDUNG	**CHAPTER 11 – DECISION BY DEFAULT**	**CHAPITRE 11 – DÉCISION RENDUE PAR DÉFAUT**	**395**
Regel 355 – Versäumnisentscheidung (Gericht erster Instanz)	*Rule 355 – Decision by default (Court of First Instance)*	*Règle 355 – Décision par défaut (Tribunal de première instance)*	*396*
Regel 356 – Einspruch gegen die Versäumnisentscheidung	*Rule 356 – Application to set aside a decision by default*	*Règle 356 – Demande visant à rapporter une décision par défaut*	*396*
Regel 357 – Versäumnisentscheidung (Berufungsgericht)	*Rule 357 – Decision by default (Court of Appeal)*	*Règle 357 – Décision par défaut (Cour d'appel)*	*397*
Regel 358 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 358 - Unused number*	*Règle 358 - Numéro non utilisé*	*398*
Regel 359 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 359 - Unused number*	*Règle 359 - Numéro non utilisé*	*399*

KAPITEL 12 – OFFENSICHTLICH AUSSICHTSLOSE ODER UNZULÄSSIGE KLAGEN	**CHAPTER 12 – ACTIONS BOUND TO FAIL OR MANIFESTLY INADMISSIBLE**	**CHAPITRE 12 – AFFAIRES DONT LES DEMANDES SONT VOUÉES AU REJET OU MANIFESTEMENT IRRECEVABLES**	**399**
Regel 360 - Erledigung der Hauptsache	*Rule 360 – No need to adjudicate*	*Règle 360 – Non-lieu à statuer*	*399*
Regel 361 - Offensichtlich aussichtslose Klage	*Rule 361 – Action manifestly bound to fail*	*Règle 361 – Affaire dont les demandes sont manifestement vouées au rejet*	*399*
Regel 362 – Absolute Verfahrenshindernisse	*Rule 362 – Absolute bar to proceeding with an action*	*Règle 362 – Interdiction absolue d'engager une action*	*399*
Regel 363 – Anordnung der Zurückweisung offensichtlich unzulässiger Ansprüche	*Rule 363 – Orders dismissing manifestly inadmissible claims*	*Règle 363 – Ordonnances rejetant des demandes manifestement irrecevables*	*400*
Regel 364 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 364 - Unused number*	*Règle 364 - Numéro non utilisé*	*400*
KAPITEL 13 – VERGLEICH	**CHAPTER 13 – SETTLEMENT**	**CHAPITRE 13 – TRANSACTION**	**400**
Regel 365 – Bestätigung eines Vergleichs durch das Gericht	*Rule 365 – Confirmation by the Court of a settlement*	*Règle 365 – Homologation d'une transaction par la Juridiction*	*400*
Regel 366 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 366 - Unused number*	*Règle 366 - Numéro non utilisé*	*401*
Regel 367 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 367 - Unused number*	*Règle 367 - Numéro non utilisé*	*401*
Regel 368 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 368 - Unused number*	*Règle 368 - Numéro non utilisé*	*401*
Regel 369 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 369 - Unused number*	*Règle 369 - Numéro non utilisé*	*401*
TEIL 6 – GEBÜHREN UND PROZESSKOSTENHILFE	**PART 6 – FEES AND LEGAL AID**	**PARTIE 6 – FRAIS ET AIDE JUDICIAIRE**	**402**
Gerichtsgebühren (Unterabschnitt 1)	*Court fees (subsection 1)*	*Fr'ais de procédure (sous-section 1)*	*402*
Regel 370 – Gerichtsgebüh ren	*Rule 370 – Court fees*	*Règle 370 – Frais de procédure*	*402*
Regel 371 – Fristen für die Zahlung der Gerichtsgebühren	*Rule 371 – Time periods for paying court fees*	*Règle 371 – Délais de règlement des frais de procédure*	*408*
Regel 372 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 372 - Unused number*	*Règle 372 - Numéro non utilisé*	*409*
Regel 373 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 373 - Unused number*	*Règle 373 - Numéro non utilisé*	*409*
Regel 374 - Nicht verwendete Nummer	*Rule 374 - Unused number*	*Règle 374 - Numéro non utilisé*	*409*
Prozesskostenhilfe (Unterabschnitt 2)	*Legal aid (subsection 2)*	*Aide juridictionnelle (sous-section 2)*	*409*
Regel 375 – Ziel und Geltungsbereich	*Rule 375 – Aim and scope*	*Règle 375 – Objectif et champ d'application*	*409*
Regel 376 – Prozesskostenhilfefä hige Kosten	*Rule 376 – Costs eligible for legal aid*	*Règle 376 – Frais au titre de l'aide juridictionnelle*	*409*
Regel 376A – Obergrenze hinsichtlich der Kosten für die rechtliche Vertretung	*Rule 376A – Maximum amount to be paid for representation*	*Règle 376A – Montant maximal des frais de représentation*	*410*
Regel 377 – Bedingungen für die Gewährung von Prozesskostenhilfe	*Rule 377 – Conditions for granting legal aid*	*Règle 377 – Conditions d'octroi de l'aide juridictionnelle*	*410*
Regel 377A – Bedingungen hinsichtlich der finanziellen Lage des Antragsstellers	*Rule 377A – Conditions regarding the financial situation of the applicant*	*Règle 377A – Conditions concernant la situation financière du requérant*	*411*
Regel 378 – Antrag auf Prozesskostenhilfe	*Rule 378 – Application for legal aid*	*Règle 378 – Demande d'aide juridictionnelle*	*412*
Regel 378A – Beweismittel	*Rule 378A – Type of proof*	*Règle 378A – Type de preuves*	*413*

Regel 379 – Prüfung und Entscheidung	*Rule 379 – Examination and decision*	*Règle 379 – Examen et décision*	*414*
Regel 379A – Änderung der wirtschaftlichen Lage	*Rule 379A – Alteration of economic situation*	*Règle 379A – Changement de situation économique*	*416*
Regel 380 – Entziehung der Prozesskostenhilfe	*Rule 380 – Withdrawal of legal aid*	*Règle 380 – Retrait de l'aide juridictionnelle*	*416*
Regel 381 – Berufung	*Rule 381 – Appeal*	*Règle 381 – Appel*	*417*
Regel 382 – Erstattung	*Rule 382 – Recovery*	*Règle 382 – Recouvrement*	*418*

EINHEITLICHES PATENT

VERORDNUNG (EU) **NR. 1257/2012** DES EUROPÄISCHEN PARLAMENTS UND DES RATES VOM 17 DEZEMBER 2012 ÜBER DIE UMSETZUNG DER VERSTÄRKTEN ZUSAMMENARBEIT IM BEREICH DER SCHAFFUNG EINES **EINHEITLICHEN PATENTSCHUTZES**

Amtsblatt Nr. L 361 vom 31/12/2012 S. 0001 - 0008

Verordnung (EU) Nr. 1257/2012 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Dezember 2012

über die Umsetzung der Verstärkten Zusammenarbeit im Bereich der Schaffung eines einheitlichen Patentschutzes

DAS EUROPÄISCHE PARLAMENT UND DER RAT DER EUROPÄISCHEN UNION,

gestützt auf den Vertrag über die Arbeitsweise der Europäischen Union, insbesondere auf Artikel 118 Absatz 1,

gestützt auf den Beschluss 2011/167/EU des Rates vom 10. März 2011 über die Ermächtigung zu einer Verstärkten Zusammenarbeit im Bereich der Schaffung eines einheitlichen Patentschutzes [1],

auf Vorschlag der Europäischen Kommission,

nach Zuleitung des Entwurfs des Gesetzgebungsakts an die nationalen Parlamente, gemäß dem ordentlichen Gesetzgebungsverfahren [2], in Erwägung nachstehender Gründe:

UNITARY PATENT

REGULATION (EU) **NO 1257/2012** OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL OF 17 DECEMBER 2012 IMPLEMENTING ENHANCED COOPERATION IN THE AREA OF THE CREATION OF **UNITARY PATENT PROTECTION**

Official Journal L 361, 31/12/2012 P. 0001 - 0008

Regulation (EU) No 1257/2012 of the European Parliament and of the Council of 17 December 2012

implementing enhanced cooperation in the area of the creation of unitary patent protection

THE EUROPEAN PARLIAMENT AND THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty on the Functioning of the European Union and in particular the first paragraph of Article 118 thereof,

Having regard to Council Decision 2011/167/EU of 10 March 2011 authorising enhanced cooperation in the area of the creation of unitary patent protection [1],

Having regard to the proposal from the European Commission,

After transmission of the draft legislative act to the national parliaments, Acting in accordance with the ordinary legislative procedure [2], Whereas:

BREVET UNITAIRE

RÈGLEMENT (UE) **N° 1257/2012** DU PARLEMENT EUROPÉEN ET DU CONSEIL DU 17 DÉCEMBRE 2012 METTANT EN ŒUVRE LA COOPÉRATION RENFORCÉE DANS LE DOMAINE DE LA CRÉATION D'UNE **PROTECTION UNITAIRE CONFÉRÉE PAR UN BREVET**

Journal officiel n° L 361 du 31/12/2012 p. 0001 - 0008

Règlement (UE) no 1257/2012 du Parlement européen et du Conseil du 17 décembre 2012

mettant en œuvre la coopération renforcée dans le domaine de la création d'une protection unitaire conférée par un brevet

LE PARLEMENT EUROPÉEN ET LE CONSEIL DE L'UNION EUROPÉENNE,

vu le traité sur le fonctionnement de l'Union européenne, et notamment son article 118, premier alinéa,

vu la décision 2011/167/UE du Conseil du 10 mars 2011 autorisant une coopération renforcée dans le domaine de la création d'une protection par brevet unitaire [1],

vu la proposition de la Commission européenne,

après transmission du projet d'acte législatif aux parlements nationaux, statuant conformément à la procédure législative ordinaire [2], considérant ce qui suit:

1) Die Schaffung rechtlicher Rahmenbedingungen, auf deren Grundlage Unternehmen ihre Geschäftstätigkeit in Bezug auf die Herstellung und den Vertrieb von Produkten über nationale Grenzen hinweg anpassen können, und die ihnen eine größere Entscheidungsfreiheit und mehr Geschäftsmöglichkeiten bieten, trägt zur Erreichung der Ziele der Union, die in Artikel 3 Absatz 3 des Vertrags über die Europäische Union festgelegt sind, bei. Zu den Unternehmen zur Verfügung stehenden Rechtsinstrumenten sollte auch ein einheitlicher Patentschutz gehören, der sich auf den gesamten oder zumindest einen erheblichen Teil des Binnenmarkts erstreckt.

1. The creation of the legal conditions enabling undertakings to adapt their activities in manufacturing and distributing products across national borders and providing them with greater choice and more opportunities contributes to the attainment of the objectives of the Union set out in Article 3(3) of the Treaty on European Union. Uniform patent protection within the internal market, or at least a significant part thereof, should feature amongst the legal instruments which undertakings have at their disposal.

1. La création des conditions juridiques permettant aux entreprises d'adapter leurs activités de fabrication et de distribution de produits au-delà de leurs frontières nationales et leur offrant un choix et des possibilités plus vastes contribue à la réalisation des objectifs de l'Union énoncés à l'article 3, paragraphe 3, du traité sur l'Union européenne. La protection uniforme conférée par un brevet au sein du marché intérieur, ou du moins dans une grande partie de celui-ci, devrait figurer parmi les instruments juridiques à la disposition des entreprises.

2) Nach Artikel 118 Absatz 1 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union (AEUV) sollten im Rahmen der Verwirklichung oder des Funktionierens des Binnenmarkts Maßnahmen zur Schaffung europäischer Rechtstitel über einen einheitlichen Schutz der Rechte am geistigen Eigentum in der Union sowie zur Einführung von zentralisierten Zulassungs-, Koordinierungs- und Kontrollregelungen auf Unionsebene erlassen werden.

2. Pursuant to the first paragraph of Article 118 of the Treaty on the Functioning of the European Union (TFEU), measures to be taken in the context of the establishment and functioning of the internal market include the creation of uniform patent protection throughout the Union and the establishment of centralised Union-wide authorisation, coordination and supervision arrangements.

2. Conformément à l'article 118, premier alinéa, du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne, les mesures à prendre dans le cadre de l'établissement et du fonctionnement du marché intérieur comprennent la création d'une protection uniforme conférée par un brevet dans l'ensemble de l'Union et la mise en place de régimes d'autorisation, de coordination et de contrôle centralisés au niveau de l'Union.

3) Am 10. März 2011 hat der Rat den Beschluss 2011/167/EU erlassen, mit dem Belgien, Bulgarien, die Tschechische Republik, Dänemark, Deutschland, Estland, Irland, Griechenland, Frankreich, Zypern, Lettland, Litauen, Luxemburg, Ungarn, Malta, die Niederlande, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Slowenien, die Slowakei, Finnland, Schweden und das Vereinigte Königreich (nachstehend "die teilnehmenden Mitgliedstaaten") ermächtigt werden, im Bereich der Schaffung eines einheitlichen Patentschutzes verstärkt zusammenzuarbeiten.

4) Der einheitliche Patentschutz wird durch einen leichteren, weniger kostspieligen und rechtssicheren Zugang zum Patentsystem den wissenschaftlich-technischen Fortschritt und die Funktionsweise des Binnenmarkts fördern. Er wird auch den Umfang des Patentschutzes verbessern, indem die Möglichkeit geschaffen wird, einen einheitlichen Patentschutz in den teilnehmenden Mitgliedstaaten zu erlangen, so dass sich Kosten und Aufwand für die Unternehmen in der gesamten Union verringern. Er sollte Inhabern eines Europäischen Patents sowohl aus den teilnehmenden Mitgliedstaaten als auch aus anderen Staaten, unabhängig von ihrer Staatsangehörigkeit, ihrem Wohnsitz oder dem Ort ihrer Niederlassung, zur Verfügung stehen.

3. On 10 March 2011, the Council adopted Decision 2011/167/EU authorising enhanced cooperation between Belgium, Bulgaria, the Czech Republic, Denmark, Germany, Estonia, Ireland, Greece, France, Cyprus, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Hungary, Malta, the Netherlands, Austria, Poland, Portugal, Romania, Slovenia, Slovakia, Finland, Sweden and the United Kingdom (hereinafter "participating Member States") in the area of the creation of unitary patent protection.

4. Unitary patent protection will foster scientific and technological advances and the functioning of the internal market by making access to the patent system easier, less costly and legally secure. It will also improve the level of patent protection by making it possible to obtain uniform patent protection in the participating Member States and eliminate costs and complexity for undertakings throughout the Union. It should be available to proprietors of a European patent from both the participating Member States and from other States, regardless of their nationality, residence or place of establishment.

3. Le 10 mars 2011, le Conseil a adopté la décision 2011/167/UE autorisant une coopération renforcée entre la Belgique, la Bulgarie, la République tchèque, le Danemark, l'Allemagne, l'Estonie, l'Irlande, la Grèce, la France, Chypre, la Lettonie, la Lituanie, le Luxembourg, la Hongrie, Malte, les Pays-Bas, l'Autriche, la Pologne, le Portugal, la Roumanie, la Slovénie, la Slovaquie, la Finlande, la Suède et le Royaume-Uni (ci-après dénommés "les États membres participants") dans le domaine de la création d'une protection unitaire conférée par un brevet.

4. La protection unitaire conférée par un brevet favorisera le progrès scientifique et technique ainsi que le fonctionnement du marché intérieur en rendant l'accès au système de brevet plus facile, moins coûteux et juridiquement sûr. Elle relèvera également le niveau de protection conféré par un brevet en donnant la possibilité d'obtenir une protection uniforme conférée par un brevet dans les États membres participants et supprimera les frais et la complexité du système pour les entreprises de toute l'Union. Elle devrait être accessible aux titulaires d'un brevet européen issus des États membres participants et d'autres États, indépendamment de leur nationalité, de leur lieu de résidence ou de leur lieu d'établissement.

5) Mit dem Übereinkommen über die Erteilung europäischer Patente vom 5. Oktober 1973, geändert am 17. Dezember 1991 und am 29. November 2000 (im Folgenden "EPÜ"), wurde die Europäische Patentorganisation gegründet und dieser die Aufgabe der Erteilung Europäischer Patente übertragen. Diese Aufgabe wird vom Europäischen Patentamt (im Folgenden "EPA") durchgeführt. Auf der Grundlage dieser Verordnung und auf Antrag des Patentinhabers sollte ein Europäisches Patent, das vom EPA erteilt wurde, einheitliche Wirkung in den teilnehmenden Mitgliedstaaten haben. Ein solches Patent wird im Folgenden als "Europäisches Patent mit einheitlicher Wirkung" bezeichnet.

5. The Convention on the Grant of European Patents of 5 October 1973, as revised on 17 December 1991 and on 29 November 2000 (hereinafter "EPC"), established the European Patent Organisation and entrusted it with the task of granting European patents. This task is carried out by the European Patent Office (hereinafter "EPO"). A European patent granted by the EPO should, at the request of the patent proprietor, benefit from unitary effect by virtue of this Regulation in the participating Member States. Such a patent is hereinafter referred to as a "European patent with unitary effect".

5. La convention sur la délivrance de brevets européens du 5 octobre 1973, telle que modifiée le 17 décembre 1991 et le 29 novembre 2000 (ci-après abrégée "CBE"), a créé l'Organisation européenne des brevets et l'a chargée de la délivrance des brevets européens. Cette tâche est réalisée par l'Office européen des brevets ("OEB"). Un brevet européen délivré par l'OEB devrait, à la demande de son titulaire, se voir conférer un effet unitaire dans les États membres participants en vertu du présent règlement. Un tel brevet est dénommé ci-après "brevet européen à effet unitaire".

6) Gemäß dem Neunten Teil des EPÜ kann eine Gruppe von Vertragsstaaten des EPÜ vorsehen, dass die für diese Staaten erteilten Europäischen Patente einheitlich sind. Diese Verordnung stellt ein besonderes Übereinkommen im Sinne des Artikels 142 EPÜ dar, einen regionalen Patentvertrag im Sinne des Artikels 45 Absatz 1 des Vertrags über die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Patentwesens vom 19. Juni 1970, in der zuletzt am 3. Februar 2001 geänderten Fassung, und ein Sonderabkommen im Sinne des Artikels 19 der Pariser Übereinkunft zum Schutz des gewerblichen Eigentums vom 20. März 1883 in der Fassung vom 28. September 1979.

6. In accordance with Part IX of the EPC a group of Contracting States to the EPC may provide that European patents granted for those States have a unitary character. This Regulation constitutes a special agreement within the meaning of Article 142 of the EPC, a regional patent treaty within the meaning of Article 45(1) of the Patent Cooperation Treaty of 19 June 1970 as last modified on 3 February 2001 and a special agreement within the meaning of Article 19 of the Convention for the Protection of Industrial Property, signed in Paris on 20 March 1883 and last amended on 28 September 1979.

6. Conformément à la neuvième partie de la CBE, un groupe d'États parties à la CBE peut prévoir que les brevets européens délivrés pour ces États auront un caractère unitaire. Le présent règlement constitue un accord particulier au sens de l'article 142 de la CBE, un traité de brevet régional au sens de l'article 45, paragraphe 1, du traité de coopération en matière de brevets du 19 juin 1970 tel que modifié en dernier lieu le 3 février 2001 et un arrangement particulier au sens de l'article 19 de la convention pour la protection de la propriété industrielle, signée à Paris le 20 mars 1883 et modifiée en dernier lieu le 28 septembre 1979.

7) Der einheitliche Patentschutz sollte erreicht werden, indem Europäischen Patenten nach Erteilung gemäß dieser Verordnung und für alle teilnehmenden Mitgliedstaaten einheitliche Wirkung gewährt wird. Das wichtigste Merkmal eines Europäischen Patents mit einheitlicher Wirkung sollte sein einheitlicher Charakter sein, d. h. es bietet einheitlichen Schutz und hat in allen teilnehmenden Mitgliedstaaten gleiche Wirkung. Folglich sollte ein Europäisches Patent mit einheitlicher Wirkung nur im Hinblick auf alle teilnehmenden Mitgliedstaaten beschränkt, übertragen, für nichtig erklärt oder erlöschen. Es sollte möglich sein, dass ein Europäisches Patent mit einheitlicher Wirkung im Hinblick auf die Gesamtheit oder einen Teil der Hoheitsgebiete der teilnehmenden Mitgliedstaaten lizenziert wird. Um den durch den einheitlichen Patentschutz verliehenen einheitlichen materiellen Schutzbereich zu gewährleisten, sollten nur solche Europäischen Patente einheitliche Wirkung haben, die für alle teilnehmenden Mitgliedstaaten mit den gleichen Ansprüchen erteilt wurden. Schließlich sollte die einem Europäischen Patent verliehene einheitliche Wirkung akzessorischer Art sein und in dem Umfang, in dem das zugrunde liegende Europäische Patent für nichtig erklärt oder beschränkt wurde, als nicht entstanden gelten.

7. Unitary patent protection should be achieved by attributing unitary effect to European patents in the post-grant phase by virtue of this Regulation and in respect of all the participating Member States. The main feature of a European patent with unitary effect should be its unitary character, i.e. providing uniform protection and having equal effect in all the participating Member States. Consequently, a European patent with unitary effect should only be limited, transferred or revoked, or lapse, in respect of all the participating Member States. It should be possible for a European patent with unitary effect to be licensed in respect of the whole or part of the territories of the participating Member States. To ensure the uniform substantive scope of protection conferred by unitary patent protection, only European patents that have been granted for all the participating Member States with the same set of claims should benefit from unitary effect. Finally, the unitary effect attributed to a European patent should have an accessory nature and should be deemed not to have arisen to the extent that the basic European patent has been revoked or limited.

7. Il convient de réaliser une protection unitaire par un brevet en attribuant un effet unitaire aux brevets européens après leur délivrance, en vertu du présent règlement et à l'égard de tous les États membres participants. La principale caractéristique d'un brevet européen à effet unitaire devrait être son caractère unitaire, c'est-à-dire la faculté de fournir une protection uniforme et de produire les mêmes effets dans tous les États membres participants. En conséquence, un brevet européen à effet unitaire ne devrait être limité, transféré ou révoqué ou ne devrait s'éteindre qu'à l'égard de tous les États membres participants. Un brevet européen à effet unitaire devrait pouvoir faire l'objet de licences pour tout ou partie des territoires des États membres participants. Pour garantir l'uniformité du champ d'application matériel de la protection unitaire conférée par un brevet, seuls les brevets européens délivrés pour tous les États membres participants avec le même jeu de revendications devraient se voir conférer un effet unitaire. Enfin, l'effet unitaire conféré à un brevet européen devrait avoir un caractère accessoire et être réputé ne pas avoir existé dans la mesure où le brevet européen d'origine a été révoqué ou limité.

8) Gemäß den allgemeinen Grundsätzen des Patentrechts und Artikel 64 Absatz 1 EPÜ sollte der einheitliche Patentschutz in den teilnehmenden Mitgliedstaaten rückwirkend ab dem Tag der Veröffentlichung des Hinweises auf die Erteilung des Europäischen Patents im Europäischen Patentblatt wirksam werden. Bei Wirksamwerden eines einheitlichen Patentschutzes sollten die teilnehmenden Mitgliedstaaten sicherstellen, dass die Wirkung eines Europäischen Patents als nationales Patent als noch nicht eingetreten gilt, um eine etwaigen doppelten Patentschutz zu vermeiden.

8. In accordance with the general principles of patent law and Article 64(1) of the EPC, unitary patent protection should take effect retroactively in the participating Member States as from the date of publication of the mention of the grant of the European patent in the European Patent Bulletin. Where unitary patent protection takes effect, the participating Member States should ensure that the European patent is deemed not to have taken effect on their territory as a national patent, so as to avoid any duplication of patent protection.

8. Conformément aux principes généraux du droit des brevets et à l'article 64, paragraphe 1, de la CBE, la protection unitaire conférée par un brevet devrait prendre effet rétroactivement dans les États membres participants, à compter de la date de publication de la mention de la délivrance du brevet européen dans le bulletin européen des brevets. Lorsque la protection unitaire conférée par le brevet prend effet, les États membres participants devraient veiller à ce que le brevet européen concerné soit réputé ne pas avoir pris effet sur leur territoire en tant que brevet national, afin d'éviter que le brevet ne confère une double protection.

9) Das Europäische Patent mit einheitlicher Wirkung sollte seinem Inhaber das Recht verleihen, Dritte daran zu hindern, Handlungen zu begehen, gegen die dieses Patent Schutz bietet. Dies sollte durch die Schaffung eines einheitlichen Patentgerichts gewährleistet werden. Für Angelegenheiten, die nicht unter diese Verordnung oder Verordnung (EU) Nr. 1260/2012 des Rates vom 17. Dezember 2012 über die Umsetzung der verstärkten Zusammenarbeit bei der Schaffung eines einheitlichen Patentschutzes im Hinblick auf die anzuwendenden Übersetzungsregelungen [3] fallen, sollten den Bestimmungen des EPÜ, des Übereinkommens über ein einheitliches Patentgericht, einschließlich seiner Bestimmungen über den Umfang dieses Rechts und dessen Beschränkungen, sowie des nationalen Rechts, einschließlich der nationalen Vorschriften zum internationalen Privatrecht, gelten.

9. The European patent with unitary effect should confer on its proprietor the right to prevent any third party from committing acts against which the patent provides protection. This should be ensured through the establishment of a Unified Patent Court. In matters not covered by this Regulation or by Council Regulation (EU) No 1260/2012 of 17 December 2012 implementing enhanced cooperation in the area of unitary patent protection with regard to the applicable translation arrangements [3], the provisions of the EPC, the Agreement on a Unified Patent Court, including its provisions defining the scope of that right and its limitations, and national law, including rules of private international law, should apply.

9. Le brevet européen à effet unitaire devrait conférer à son titulaire le droit d'empêcher tout tiers de commettre des actes contre lesquels le brevet assure une protection. Ceci devrait être garanti par la mise en place d'une juridiction unifiée du brevet. Les dispositions de la CBE, l'accord relatif à une juridiction unifiée du brevet, y compris ses dispositions définissant la portée de ce droit et ses limitations, et le droit national, notamment les règles de droit international privé, devraient s'appliquer aux matières non couvertes par le présent règlement ou par le règlement (UE) no 1260/2012 du Conseil du 17 décembre 2012 mettant en œuvre la coopération renforcée dans le domaine de la création d'une protection unitaire conférée par un brevet, en ce qui concerne les modalités applicables en matière de traduction [3].

10) Zwangslizenzen für Europäische Patente mit einheitlicher Wirkung sollten dem Recht der teilnehmenden Mitgliedstaaten im Hinblick auf ihr jeweiliges Hoheitsgebiet unterliegen.

11) Die Kommission sollte in ihrem Bericht über das Funktionieren dieser Verordnung die Funktionsweise der geltenden Beschränkungen bewerten und — sofern erforderlich — geeignete Vorschläge vorlegen, wobei der Beitrag des Patentsystems zu Innovation und technischem Fortschritt, die berechtigten Interessen Dritter und übergeordnete Interessen der Gesellschaft berücksichtigt werden sollten. Das Übereinkommen über ein einheitliches Patentgericht hindert die Europäische Union nicht an der Ausübung ihrer Befugnisse auf diesem Gebiet.

12) Im Einklang mit der ständigen Rechtsprechung des Gerichtshofs der Europäischen Union sollte der Grundsatz des Erlöschens von Rechten auch für Europäische Patente mit einheitlicher Wirkung gelten. Daher sollten sich durch ein Europäisches Patent mit einheitlicher Wirkung verliehene Rechte nicht auf Handlungen erstrecken, die das patentierte Erzeugnis betreffen und die innerhalb der teilnehmenden Mitgliedstaaten vorgenommen werden, nachdem dieses Erzeugnis in der Europäischen Union durch den Patentinhaber in Verkehr gebracht wurde.

10. Compulsory licences for European patents with unitary effect should be governed by the laws of the participating Member States as regards their respective territories.

11. In its report on the operation of this Regulation, the Commission should evaluate the functioning of the applicable limitations and, where necessary, make appropriate proposals, taking account of the contribution of the patent system to innovation and technological progress, the legitimate interests of third parties and overriding interests of society. The Agreement on a Unified Patent Court does not preclude the European Union from exercising its powers in this field.

12. In accordance with the case-law of the Court of Justice of the European Union, the principle of the exhaustion of rights should also be applied to European patents with unitary effect. Therefore, rights conferred by a European patent with unitary effect should not extend to acts concerning the product covered by that patent which are carried out within the participating Member States after that product has been placed on the market in the Union by the patent proprietor.

10. Les licences obligatoires pour les brevets européens à effet unitaire devraient être régies par le droit des États membres participants en ce qui concerne leurs territoires respectifs.

11. Dans son rapport sur le fonctionnement du présent règlement, la Commission devrait évaluer le fonctionnement des limitations applicables et, le cas échéant, soumettre des propositions appropriées, en tenant compte de la contribution du système des brevets à l'innovation et au progrès technique, des intérêts légitimes de tiers et des intérêts supérieurs de la société. L'accord relatif à une juridiction unifiée du brevet n'exclut pas que l'Union européenne exerce ses compétences dans ce domaine.

12. Conformément à la jurisprudence de la Cour de justice de l'Union européenne, il y a lieu d'appliquer le principe de l'épuisement des droits aussi aux brevets européens à effet unitaire. Par conséquent, les droits conférés par un brevet européen à effet unitaire ne devraient pas s'étendre aux actes qui concernent le produit breveté et qui sont réalisés dans les États membres participants après que le titulaire du brevet a mis sur le marché ce produit dans l'Union.

13) Die für Schadensersatz geltende Regelung sollten dem Recht der teilnehmenden Mitgliedstaaten unterliegen, insbesondere den Bestimmungen zur Durchführung des Artikels 13 der Richtlinie 2004/48/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 29. April 2004 zur Durchsetzung der Rechte des geistigen Eigentums [4].

14) Als Gegenstand des Vermögens sollte das Europäische Patent mit einheitlicher Wirkung in seiner Gesamtheit und in allen teilnehmenden Mitgliedstaaten wie ein nationales Patent des teilnehmenden Mitgliedstaats behandelt werden, der nach bestimmten Kriterien, wie dem Wohnsitz des Patentanmelders, dem Sitz seiner Hauptniederlassung oder seinem Geschäftssitz bestimmt werden sollte.

15) Um die wirtschaftliche Verwertung einer Erfindung, die durch ein Europäisches Patent mit einheitlicher Wirkung geschützt wird, zu fördern und zu vereinfachen, sollte der Inhaber des Patents dieses einem Lizenznehmer gegen angemessene Vergütung anbieten können. Hierzu sollte der Patentinhaber dem EPA eine entsprechende Erklärung vorlegen können, dass er dazu bereit ist, gegen eine angemessene Vergütung eine Lizenz zu gewähren. In diesem Fall sollten die Jahresgebühren für den Patentinhaber ab dem Erhalt einer solchen Erklärung durch das EPA gesenkt werden.

16) Die Gruppe von Mitgliedstaaten, die von den Bestimmungen des Neunten Teil des EPÜ Gebrauch macht, kann dem EPA Aufgaben übertragen und einen engeren Ausschuss des Verwaltungsrats der Europäischen Patentorganisation (nachstehend "engerer Ausschuss") einsetzen.

13. The regime applicable to damages should be governed by the laws of the participating Member States, in particular the provisions implementing Article 13 of Directive 2004/48/EC of the European Parliament and of the Council of 29 April 2004 on the enforcement of intellectual property rights [4].

14. As an object of property, a European patent with unitary effect should be dealt with in its entirety, and in all the participating Member States, as a national patent of the participating Member State determined in accordance with specific criteria such as the applicant's residence, principal place of business or place of business.

15. In order to promote and facilitate the economic exploitation of an invention protected by a European patent with unitary effect, the proprietor of that patent should be able to offer it to be licensed in return for appropriate consideration. To that end, the patent proprietor should be able to file a statement with the EPO that he is prepared to grant a license in return for appropriate consideration. In that case, the patent proprietor should benefit from a reduction of the renewal fees as from the EPO's receipt of such statement.

16. The group of Member States making use of the provisions of Part IX of the EPC may give tasks to the EPO and set up a select committee of the Administrative Council of the European Patent Organisation (hereinafter "Select Committee").

13. Le régime applicable aux dommages-intérêts devrait être régi par le droit des États membres participants, en particulier les dispositions mettant en œuvre l'article 13 de la directive 2004/48/CE du Parlement européen et du Conseil du 29 avril 2004 relative au respect des droits de propriété intellectuelle [4].

14. En tant qu'objet de propriété, un brevet européen à effet unitaire devrait être assimilé dans son intégralité, et dans tous les États membres participants, à un brevet national de l'État membre participant déterminé conformément à des critères spécifiques tels que, le domicile, le principal établissement ou l'établissement du demandeur.

15. Afin d'encourager et de faciliter l'exploitation économique d'une invention protégée par un brevet européen à effet unitaire, le titulaire de ce brevet devrait pouvoir autoriser son exploitation sous licence, contre paiement d'une compensation adéquate. À cette fin, le titulaire du brevet devrait pouvoir déposer une déclaration devant l'OEB selon laquelle il est prêt à octroyer une licence contre paiement d'une compensation adéquate. Dans ce cas, une réduction des taxes annuelles devrait être accordée au titulaire du brevet à partir de la réception par l'OEB de sa déclaration.

16. Le groupe d'États contractants faisant usage des dispositions de la neuvième partie de la CBE, peut confier des tâches à l'OEB et instituer un comité restreint du conseil d'administration de l'Organisation européenne des brevets (ci-après dénommé "comité restreint").

17) Die teilnehmenden Mitgliedstaaten sollten dem EPA bestimmte Verwaltungsaufgaben im Zusammenhang mit Europäischen Patenten mit einheitlicher Wirkung übertragen und zwar insbesondere in Bezug auf die Verwaltung der Anträge auf einheitliche Wirkung, die Eintragung der einheitlichen Wirkung, etwaiger Beschränkungen, Lizenzen, Übertragungen, Nichtigerklärungen oder des Erlöschens von Europäischen Patenten mit einheitlicher Wirkung, die Erhebung und Verteilung der Jahresgebühren, die Veröffentlichung von Übersetzungen zu Informationszwecken während eines Übergangszeitraums und die Verwaltung eines Kompensationssystems für die Erstattung von Übersetzungskosten, die Patentanmeldern entstehen, die Anmeldungen für Europäische Patente in einer Sprache einreichen, die keine Amtssprache des EPA ist.

17. The participating Member States should give certain administrative tasks relating to European patents with unitary effect to the EPO, in particular as regards the administration of requests for unitary effect, the registration of unitary effect and of any limitation, licence, transfer, revocation or lapse of European patents with unitary effect, the collection and distribution of renewal fees, the publication of translations for information purposes during a transitional period and the administration of a compensation scheme for the reimbursement of translation costs incurred by applicants filing European patent applications in a language other than one of the official languages of the EPO.

17. Les États membres participants devraient confier à l'OEB certaines tâches administratives dans le domaine des brevets européens à effet unitaire, notamment la gestion des demandes d'effet unitaire, l'enregistrement de l'effet unitaire et toute limitation, toute licence, tout transfert, toute révocation ou extinction des brevets européens à effet unitaire, la collecte et la distribution des taxes annuelles, la publication de traductions à des fins purement informatives durant une période de transition et la gestion d'un système de compensation pour le remboursement des coûts de traduction supportés par les demandeurs qui déposent leur demande de brevet européen dans une langue autre que l'une des langues officielles de l'OEB.

18) Im Rahmen des engeren Ausschusses sollten die teilnehmenden Mitgliedstaaten für die Verwaltung und Überwachung der Tätigkeiten im Zusammenhang mit den dem EPA von den teilnehmenden Mitgliedstaaten übertragenen Aufgaben, sorgen; sie sollten dafür sorgen, dass Anträge auf einheitliche Wirkung einen Monat nach dem Tag der Veröffentlichung des Hinweises auf die Patenterteilung im Europäischen Patentblatt dem EPA vorliegen, und gewährleisten, dass diese Anträge in der Verfahrenssprache vor dem EPA zusammen mit der Übersetzung eingereicht werden, die für den Übergangszeitraum mit der Verordnung (EU) Nr. 1260/2012 vorgeschrieben wurde. Die teilnehmenden Mitgliedstaaten sollten ferner im Einklang mit den in Artikel 35 Absatz 2 EPÜ festgelegten Abstimmungsregeln dafür sorgen, dass die Höhe der Jahresgebühren und die anteilige Verteilung der Jahresgebühren nach den in dieser Verordnung vorgegebenen Kriterien festgelegt wird.

18. In the framework of the Select Committee, the participating Member States should ensure the governance and supervision of the activities related to the tasks entrusted to the EPO by the participating Member States, ensure that requests for unitary effect are filed with the EPO within one month of the date of publication of the mention of the grant in the European Patent Bulletin and ensure that such requests are submitted in the language of the proceedings before the EPO together with the translation prescribed, during a transitional period, by Regulation (EU) No 1260/2012. The participating Member States should also ensure the setting, in accordance with the voting rules laid down in Article 35(2) of the EPC, of the level of the renewal fees and the share of the distribution of the renewal fees in accordance with the criteria set out in this Regulation.

18. Dans le cadre du comité restreint, les États membres participants devraient assurer la gouvernance et la surveillance des activités liées aux tâches confiées par les États membres participants à l'OEB, veiller à ce que les demandes d'effet unitaire soient déposées auprès de l'OEB dans le mois à compter de la date de publication de la mention de la délivrance du brevet dans le bulletin européen des brevets et s'assurer que ces demandes sont présentées dans la langue de la procédure devant l'OEB accompagnées, durant une période de transition, de la traduction prescrite par le règlement (UE) no 1260/2012. Les États membres participants devraient également veiller à fixer, selon les règles de vote fixées à l'article 35, paragraphe 2, de la CBE, le niveau des taxes annuelles et leur clé de répartition conformément aux critères établis dans le présent règlement.

19) Patentinhaber sollten eine einzige Jahresgebühr für ein Europäisches Patent mit einheitlicher Wirkung entrichten. Die Jahresgebühren sollten über die gesamte Laufzeit des Patents hinweg progressiv gestaltet sein und zusammen mit den in der Antragsphase an die Europäische Patentorganisation zu entrichtenden Gebühren alle Kosten für die Erteilung des Europäischen Patents und die Verwaltung des einheitlichen Patentschutzes abdecken. Die Höhe der Jahresgebühren sollte so festgelegt werden, dass das Ziel, Innovationen zu erleichtern und die Wettbewerbsfähigkeit europäischer Unternehmen zu stärken, unter Berücksichtigung der Situation bestimmter Einheiten wie kleiner und mittlerer Unternehmen, erreicht wird, beispielsweise in Form geringerer Gebühren. Sie sollte sich auch an der Größe des durch das Patent abgedeckten Marktes und an der Höhe der nationalen Jahresgebühren für ein durchschnittliches Europäisches Patent orientieren, das in den teilnehmenden Mitgliedstaaten zu dem Zeitpunkt wirksam wird, an dem die Höhe der Jahresgebühren erstmals festgelegt wird.

19. Patent proprietors should pay a single annual renewal fee for a European patent with unitary effect. Renewal fees should be progressive throughout the term of the patent protection and, together with the fees to be paid to the European Patent Organisation during the pre-grant stage, should cover all costs associated with the grant of the European patent and the administration of the unitary patent protection. The level of the renewal fees should be set with the aim of facilitating innovation and fostering the competitiveness of European businesses, taking into account the situation of specific entities such as small and medium-sized enterprises, for example in the form of lower fees. It should also reflect the size of the market covered by the patent and be similar to the level of the national renewal fees for an average European patent taking effect in the participating Member States at the time when the level of the renewal fees is first set.

19. Les titulaires de brevets devraient payer une taxe annuelle unique pour un brevet européen à effet unitaire. Il convient que ces taxes soient progressives tout au long de la durée de la protection conférée par le brevet et couvrent, ajoutées aux taxes à payer à l'Organisation européenne des brevets avant la délivrance, tous les coûts liés à la délivrance du brevet européen et à la gestion de la protection unitaire conférée par le brevet. Le niveau des taxes annuelles devrait être fixé de manière à faciliter l'innovation et à promouvoir la compétitivité des entreprises européennes en tenant compte de la situation d'entités spécifiques telles que les petites et moyennes entreprises, par exemple sous la forme de taxes réduites. Il devrait également refléter la taille du marché couvert par le brevet et être comparable au niveau des taxes annuelles nationales appliquées à un brevet européen moyen prenant effet dans les États membres participants au moment où le niveau des taxes annuelles est fixé pour la première fois.

20) Die angemessene Höhe und Aufteilung der Jahresgebühren sollte so festgelegt werden, dass gewährleisten ist, dass im Zusammenhang mit dem einheitlichen Patentschutz alle Kosten, die dem EPA aus den ihm übertragenen Aufgaben entstehen, vollständig durch die Einnahmen aus den Europäischen Patenten mit einheitlicher Wirkung gedeckt werden, so dass die Einnahmen aus den Jahresgebühren und die an die Europäische Patentorganisation in der Antragsphase zu entrichtenden Gebühren einen ausgeglichenen Haushalt der Europäischen Patentorganisation gewährleisten.

20. The appropriate level and distribution of renewal fees should be determined in order to ensure that, in relation to the unitary patent protection, all costs of the tasks entrusted to the EPO are fully covered by the resources generated by the European patents with unitary effect and that, together with the fees to be paid to the European Patent Organisation during the pre-grant stage, the revenues from the renewal fees ensure a balanced budget of the European Patent Organisation.

20. Le niveau et la répartition adéquats des taxes annuelles devraient être déterminés de manière à garantir qu'en ce qui concerne la protection unitaire conférée par le brevet, tous les coûts des tâches confiées à l'OEB sont intégralement couverts par les ressources provenant des brevets européens à effet unitaire et que les recettes tirées des taxes annuelles, ensemble avec les taxes à payer à l'Organisation européenne des brevets avant la délivrance, garantissent l'équilibre budgétaire de l'Organisation européenne des brevets.

21) Die Jahresgebühren sollten an die Europäische Patentorganisation entrichtet werden. Das EPA behält einen Betrag ein, um die ihm für die Wahrnehmung der Aufgaben im Zusammenhang mit dem einheitlichen Patentschutz gemäß Artikel 146 EPÜ entstehenden Kosten zu decken. Der Restbetrag sollte auf die teilnehmenden Mitgliedstaaten aufgeteilt und für patentrelevante Zwecke verwenden werden. Der jeweilige Anteil sollte auf der Grundlage fairer, ausgewogener und relevanter Kriterien, nämlich des Umfangs der Patentaktivität, und der Größe des Marktes, festgelegt werden, und sollte sicherstellen, dass allen teilnehmenden Mitgliedstaaten ein Mindestbetrag entrichtet wird, damit ein ausgewogenes und nachhaltiges Funktionieren des Systems gewahrt bleibt. Die Verteilung sollte einen Ausgleich dafür bieten, dass einige teilnehmende Mitgliedstaaten eine andere Amtssprache als eine der Amtssprachen des EPA haben, dass der auf der Grundlage des Europäischen Innovationsanzeigers ermittelte Umfang ihrer Patentaktivität unverhältnismäßig gering ist und/oder sie erst jüngst der Europäischen Patentorganisation beigetreten sind.

21. Renewal fees should be paid to the European Patent Organisation. The EPO should retain an amount to cover the expenses generated at the EPO in carrying out tasks in relation to the unitary patent protection in accordance with Article 146 of the EPC. The remaining amount should be distributed among the participating Member States and should be used for patent-related purposes. The share of distribution should be set on the basis of fair, equitable and relevant criteria, namely the level of patent activity and the size of the market, and should guarantee a minimum amount to be distributed to each participating Member State in order to maintain a balanced and sustainable functioning of the system. The distribution should provide compensation for having an official language other than one of the official languages of the EPO, having a disproportionately low level of patenting activity established on the basis of the European Innovation Scoreboard, and/or having acquired membership of the European Patent Organisation relatively recently.

21. Les taxes annuelles devraient être payées à l'Organisation européenne des brevets. L'OEB devrait prélever un montant destiné à couvrir les frais qu'il a engagés pour exécuter les tâches qui lui ont été confiées dans le domaine de la protection unitaire conférée par le brevet conformément à l'article 146 de la CBE. Le montant restant devrait être réparti entre les États membres participants et devrait être utilisé à des fins liées aux brevets. La clé de répartition devrait être basée sur des critères justes, équitables et pertinents, à savoir le niveau d'activité ayant trait aux brevets et la taille du marché, et devrait garantir la distribution d'un montant minimum à chaque État membre participant en vue de préserver un fonctionnement équilibré et durable du système. La distribution devrait prévoir une compensation pour le fait d'avoir une langue officielle autre que l'une des langues officielles de l'OEB, une activité en matière de brevets, déterminée sur la base du tableau de bord européen de l'innovation, en comparaison particulièrement faible et/ou le fait d'avoir adhéré relativement récemment à l'Organisation européenne des brevets.

22) Durch die engere Partnerschaft zwischen dem EPA und den Zentralbehörden für den gewerblichen Rechtsschutz der Mitgliedstaaten sollte das EPA in die Lage versetzt werden, bei Bedarf regelmäßig die Ergebnisse von Recherchen zu nutzen, die die Zentralbehörden für den gewerbliche Rechtsschutz bei einer nationalen Patentanmeldung durchführen, deren Priorität in der anschließenden Anmeldung eines Europäischen Patents geltend gemacht wird. Alle diese Zentralbehörden für den gewerblichen Rechtsschutz, einschließlich derjenigen, die keine Recherchen im Zuge eines nationalen Patenterteilungsverfahrens durchführen, können im Rahmen der engeren Partnerschaft eine wesentliche Rolle spielen, indem sie beispielsweise potenzielle Patentanmelder, vor allem kleine und mittlere Unternehmen, beraten, Anmeldungen entgegennehmen, diese an das EPA weiterleiten und die Patentinformationen verbreiten.

22. An enhanced partnership between the EPO and central industrial property offices of the Member States should enable the EPO to make regular use, where appropriate, of the result of any search carried out by central industrial property offices on a national patent application the priority of which is claimed in a subsequent European patent application. All central industrial property offices, including those which do not perform searches in the course of a national patent-granting procedure, can play an essential role under the enhanced partnership, inter alia, by giving advice and support to potential patent applicants, in particular small and medium-sized enterprises, by receiving applications, by forwarding applications to the EPO and by disseminating patent information.

22. Un partenariat renforcé entre l'OEB et les services centraux de la propriété industrielle des États membres devrait permettre à l'OEB d'utiliser régulièrement, le cas échéant, les résultats de toute recherche réalisée par lesdits services sur une demande de brevet national dont la priorité est revendiquée lors du dépôt ultérieur d'une demande de brevet européen. Tous les services centraux de la propriété industrielle, y compris ceux qui ne procèdent pas à des recherches au cours de la procédure de délivrance d'un brevet national, peuvent jouer un rôle essentiel dans le cadre de ce partenariat renforcé, notamment en conseillant et en assistant les demandeurs potentiels de brevets, en particulier les petites et moyennes entreprises, en recevant les demandes, en les transmettant à l'OEB et en diffusant des informations sur les brevets.

23) Diese Verordnung wird durch die vom Rat gemäß Artikel 118 Absatz 2 AEUV erlassene Verordnung (EU) Nr. 1260/2012 ergänzt.

23. This Regulation is complemented by Regulation (EU) No 1260/2012, adopted by the Council in accordance with the second paragraph of Article 118 of the TFEU.

23. Le présent règlement est complété par le règlement (UE) no 1260/2012, adopté par le Conseil conformément à l'article 118, second alinéa, du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne.

24) Es sollte eine Gerichtsbarkeit im Hinblick auf Europäische Patente mit einheitlicher Wirkung geschaffen und in einem Instrument zur Errichtung eines einheitlichen Systems zur Behandlung von Patentstreitigkeiten in Bezug auf Europäische Patente und Europäische Patente mit einheitlicher Wirkung geregelt werden.

24. Jurisdiction in respect of European patents with unitary effect should be established and governed by an instrument setting up a unified patent litigation system for European patents and European patents with unitary effect.

24. La juridiction compétente à l'égard des brevets européens à effet unitaire devrait être mise en place et régie par un instrument instituant un système unifié de règlement des litiges pour les brevets européens et les brevets européens à effet unitaire.

25) Die Einrichtung eines Einheitlichen Patentgerichts für Klagen im Zusammenhang mit dem Europäischen Patent mit einheitlicher Wirkung ist von grundlegender Bedeutung für die Gewährleistung des ordnungsgemäßen Funktionierens eines solchen Patents, für eine kohärente Rechtsprechung und folglich für Rechtssicherheit sowie Kosteneffizienz für Patentinhaber. Es ist deshalb äußerst wichtig, dass die teilnehmenden Mitgliedstaaten das Übereinkommen über ein Einheitliches Patentgericht gemäß ihren nationalen verfassungsrechtlichen und parlamentarischen Verfahren ratifizieren und die notwendigen Schritte unternehmen, damit dieses Gericht sobald wie möglich seine Arbeit aufnehmen kann.

25. Establishing a Unified Patent Court to hear cases concerning the European patent with unitary effect is essential in order to ensure the proper functioning of that patent, consistency of case-law and hence legal certainty, and cost-effectiveness for patent proprietors. It is therefore of paramount importance that the participating Member States ratify the Agreement on a Unified Patent Court in accordance with their national constitutional and parliamentary procedures and take the necessary steps for that Court to become operational as soon as possible.

25. Il est essentiel de mettre en place une juridiction unifiée du brevet compétente pour connaître des affaires relatives au brevet européen à effet unitaire, afin de garantir le bon fonctionnement de ce brevet, la cohérence de la jurisprudence et, partant, la sécurité juridique, ainsi qu'un bon rapport coût-efficacité pour les titulaires de brevets. Il est donc extrêmement important que les États membres participants ratifient l'accord sur une juridiction unifiée du brevet conformément à leurs procédures constitutionnelles et parlementaires nationales et prennent les mesures nécessaires pour que cette juridiction devienne opérationnelle au plus vite.

26) Diese Verordnung berührt nicht das Recht der teilnehmenden Mitgliedstaaten, nationale Patente zu erteilen und sollte das einzelstaatliche Patentrecht der teilnehmenden Mitgliedstaaten nicht ersetzen. Patentanmelder sollten die Wahl haben, entweder ein nationales Patent, ein Europäisches Patent mit einheitlicher Wirkung, ein Europäisches Patent mit Wirkung in einem oder mehreren Vertragsstaaten des EPÜ oder ein Europäisches Patent mit einheitlicher Wirkung, das in einem oder mehreren anderen EPÜ-Vertragsstaaten, die keine teilnehmenden Mitgliedstaaten sind, validiert ist, anzumelden.

26. This Regulation should be without prejudice to the right of the participating Member States to grant national patents and should not replace the participating Member States' laws on patents. Patent applicants should remain free to obtain either a national patent, a European patent with unitary effect, a European patent taking effect in one or more of the Contracting States to the EPC or a European patent with unitary effect validated in addition in one or more other Contracting States to the EPC which are not among the participating Member States.

26. Le présent règlement ne devrait pas porter atteinte au droit des États membres participants de délivrer des brevets nationaux et ne devrait pas se substituer à leur droit des brevets. Il convient de laisser aux demandeurs de brevets la possibilité d'obtenir, au choix, un brevet national, un brevet européen à effet unitaire, un brevet européen produisant ses effets dans un ou plusieurs États parties à la CBE ou un brevet européen à effet unitaire validé également dans un ou plusieurs États parties à la CBE qui ne figurent pas parmi les États membres participants.

27) Da das Ziel dieser Verordnung, nämlich die Schaffung eines einheitlichen Patentschutzes, auf Ebene der Mitgliedstaaten nicht ausreichend erreicht werden kann und daher wegen des Umfangs und der Wirkungen dieser Verordnung besser auf Unionsebene zu verwirklichen ist, kann die Union im Einklang mit dem in Artikel 5 des Vertrags über die Europäische Union niedergelegten Subsidiaritätsprinzip Maßnahmen, gegebenenfalls auf dem Wege der verstärkten Zusammenarbeit, ergreifen. Entsprechend dem in demselben Artikel genannten Verhältnismäßigkeitsprinzip geht diese Verordnung nicht über das für die Erreichung dieses Ziels erforderliche Maß hinaus —

HABEN FOLGENDE VERORDNUNG ERLASSEN:

KAPITEL 1. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

ARTIKEL 1. Gegenstand

1) Mit dieser Verordnung wird die mit Beschluss 2011/167/EU genehmigte verstärkte Zusammenarbeit im Bereich der Schaffung eines einheitlichen Patentschutzes umgesetzt.

2) Diese Verordnung stellt ein besonderes Übereinkommen im Sinne von Artikel 142 des Übereinkommens über die Erteilung europäischer Patente vom 5. Oktober 1973, geändert am 17. Dezember 1991 und am 29. November 2000, (im Folgenden "EPÜ") dar.

27. Since the objective of this Regulation, namely the creation of unitary patent protection, cannot be sufficiently achieved by the Member States and can therefore, by reason of the scale and effects of this Regulation, be better achieved at Union level, the Union may adopt measures, where appropriate by means of enhanced cooperation, in accordance with the principle of subsidiarity as set out in Article 5 of the Treaty on European Union. In accordance with the principle of proportionality, as set out in that Article, this Regulation does not go beyond what is necessary in order to achieve that objective,

HAVE ADOPTED THIS REGULATION:

CHAPTER 1. GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1. Subject matter

1. This Regulation implements enhanced cooperation in the area of the creation of unitary patent protection, authorised by Decision 2011/167/EU.

2. This Regulation constitutes a special agreement within the meaning of Article 142 of the Convention on the Grant of European Patents of 5 October 1973, as revised on 17 December 1991 and on 29 November 2000 (hereinafter "EPC").

27. Étant donné que l'objectif du présent règlement, à savoir la création d'une protection unitaire conférée par un brevet, ne peut être atteint de manière suffisante par les États membres et peut donc, en raison des dimensions et des effets du présent règlement, être mieux atteint au niveau de l'Union, celle-ci peut prendre des mesures, le cas échéant, dans le cadre d'une coopération renforcée, conformément au principe de subsidiarité consacré par l'article 5 du traité sur l'Union européenne. Conformément au principe de proportionnalité tel qu'énoncé audit article, le présent règlement n'excède pas ce qui est nécessaire pour atteindre cet objectif,

ONT ADOPTÉ LE PRÉSENT RÈGLEMENT:

CHAPITRE 1. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE 1. Objet

1. Le présent règlement met en œuvre la coopération renforcée dans le domaine de la création d'une protection unitaire conférée par un brevet autorisée par la décision 2011/167/UE.

2. Le présent règlement constitue un accord particulier au sens de l'article 142 de la convention sur la délivrance de brevets européens du 5 octobre 1973, telle que modifiée le 17 décembre 1991 et le 29 novembre 2000 (ci-après abrégée "CBE").

ARTIKEL 2.
Begriffsbestimmungen

Für die Zwecke dieser Verordnung gelten die folgenden Begriffsbestimmungen:

"Teilnehmender Mitgliedstaat" bezeichnet einen Mitgliedstaat, der an der verstärkten Zusammenarbeit im Bereich der Schaffung eines einheitlichen Patentschutzes auf der Grundlage des Beschlusses 2011/167/EU oder auf der Grundlage eines gemäß Artikel 331 Absatz 1 Unterabsatz 2 oder 3 AEUV gefassten Beschlusses zum Zeitpunkt des in Artikel 9 genannten Antrags auf einheitliche Wirkung teilnimmt.

a) "Europäisches Patent" bezeichnet ein Patent, das vom Europäischen Patentamt (im Folgenden "EPA") nach den Regeln und Verfahren des EPÜ erteilt wird.

b) "Europäisches Patent mit einheitlicher Wirkung" bezeichnet ein Europäisches Patent, das aufgrund dieser Verordnung einheitliche Wirkung in den teilnehmenden Mitgliedstaaten hat.

c) "Europäisches Patentregister" bezeichnet das gemäß Artikel 127 EPÜ beim EPA geführte Register.

d) "Register für den einheitlichen Patentschutz" bezeichnet das zum Europäischen Patentregister gehörende Register, in das die einheitliche Wirkung und etwaige Beschränkungen, Lizenzen, Übertragungen, Nichtigerklärungen oder ein etwaiges Erlöschen eines Europäischen Patents mit einheitlicher Wirkung eingetragen werden.

ARTICLE 2.
Definitions

For the purposes of this Regulation, the following definitions shall apply:

"Participating Member State" means a Member State which participates in enhanced cooperation in the area of the creation of unitary patent protection by virtue of Decision 2011/167/EU, or by virtue of a decision adopted in accordance with the second or third subparagraph of Article 331(1) of the TFEU, at the time the request for unitary effect as referred to in Article 9 is made;

a) "European patent" means a patent granted by the European Patent Office (hereinafter "EPO") under the rules and procedures laid down in the EPC;

b) "European patent with unitary effect" means a European patent which benefits from unitary effect in the participating Member States by virtue of this Regulation;

c) "European Patent Register" means the register kept by the EPO under Article 127 of the EPC;

d) "Register for unitary patent protection" means the register constituting part of the European Patent Register in which the unitary effect and any limitation, licence, transfer, revocation or lapse of a European patent with unitary effect are registered;

ARTICLE 2.
Définitions

Aux fins du présent règlement, on entend par:

"État membre participant", un État membre qui, au moment de la présentation de la demande d'effet unitaire visée à l'article 9, participe à une coopération renforcée dans le domaine de la création d'une protection unitaire conférée par un brevet en vertu de la décision 2011/167/UE, ou d'une décision adoptée conformément à l'article 331, paragraphe 1, deuxième ou troisième alinéa, du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne;

(a) "brevet européen", un brevet délivré par l'Office européen des brevets ("OEB") conformément aux règles et procédures prévues dans la CBE;

(b) "brevet européen à effet unitaire", un brevet européen auquel est conféré un effet unitaire dans les États membres participants en vertu du présent règlement;

(c) "registre européen des brevets", le registre tenu par l'OEB en application de l'article 127 de la CBE;

(d) "registre de la protection unitaire conférée par un brevet", le registre faisant partie du registre européen des brevets dans lequel sont enregistrés l'effet unitaire ainsi que toute limitation, toute licence, tout transfert, toute révocation ou extinction des brevets européens à effet unitaire;

e) "Europäisches Patenblatt" bezeichnet die in Artikel 129 EPÜ genannte regelmäßige Veröffentlichung.

ARTIKEL 3.
Europäisches Patent mit einheitlicher Wirkung

1) Ein Europäisches Patent, das mit den gleichen Ansprüchen für alle teilnehmenden Mitgliedstaaten erteilt wurde, hat einheitliche Wirkung in den teilnehmenden Mitgliedstaaten, sofern seine einheitliche Wirkung in dem Register für den einheitlichen Patentschutz eingetragen wurde.

2) Ein Europäisches Patent, das mit unterschiedlichen Ansprüchen für verschiedene teilnehmende Mitgliedstaaten erteilt wurde, hat keine einheitliche Wirkung.

Ein Europäisches Patent mit einheitlicher Wirkung hat einen einheitlichen Charakter. Es bietet einheitlichen Schutz und hat gleiche Wirkung in allen teilnehmenden Mitgliedstaaten.

3) Es kann nur im Hinblick auf alle teilnehmenden Mitgliedstaaten beschränkt, übertragen oder für nichtig erklärt werden oder erlöschen.

Es kann im Hinblick auf die Gesamtheit oder einen Teil der Hoheitsgebiete der teilnehmenden Mitgliedstaaten lizenziert werden.

Die einheitliche Wirkung eines Europäischen Patents gilt in dem Umfang als nicht eingetreten, in dem das Europäische Patent für nichtig erklärt oder beschränkt wurde.

e) "European Patent Bulletin" means the periodical publication provided for in Article 129 of the EPC.

ARTICLE 3.
European patent with unitary effect

1. A European patent granted with the same set of claims in respect of all the participating Member States shall benefit from unitary effect in the participating Member States provided that its unitary effect has been registered in the Register for unitary patent protection.

2. A European patent granted with different sets of claims for different participating Member States shall not benefit from unitary effect.

A European patent with unitary effect shall have a unitary character. It shall provide uniform protection and shall have equal effect in all the participating Member States.

3. It may only be limited, transferred or revoked, or lapse, in respect of all the participating Member States.

It may be licensed in respect of the whole or part of the territories of the participating Member States.

The unitary effect of a European patent shall be deemed not to have arisen to the extent that the European patent has been revoked or limited.

(e) "bulletin européen des brevets", la publication périodique prévue à l'article 129 de la CBE.

ARTICLE 3.
Brevet européen à effet unitaire

1. Un brevet européen délivré avec le même jeu de revendications pour tous les États membres participants se voit conférer un effet unitaire dans les États membres participants, à la condition que son effet unitaire ait été enregistré dans le registre de la protection unitaire conférée par un brevet.

2. Aucun effet unitaire n'est conféré à un brevet européen qui a été délivré avec des jeux de revendications différentes pour différents États membres participants.

Un brevet européen à effet unitaire a un caractère unitaire. Il assure une protection uniforme et produit des effets identiques dans tous les États membres participants.

3. Il ne peut être limité, transféré, ou révoqué ou s'éteindre qu'à l'égard de tous les États membres participants.

Il peut faire l'objet d'un contrat de licence pour tout ou partie des territoires des États membres participants.

L'effet unitaire d'un brevet européen est réputé ne pas avoir existé dans la mesure où le brevet européen a été révoqué ou limité.

ARTIKEL 4.
Tag des Eintritts der Wirkung

1) Ein Europäisches Patent mit einheitlicher Wirkung wird am Tag der Veröffentlichung des Hinweises auf die Patenterteilung im Europäischen Patentblatt durch das EPA in den teilnehmenden Mitgliedstaaten wirksam.

2) Sofern die einheitliche Wirkung eines Europäischen Patents eingetragen wurde und sich auf ihr Hoheitsgebiet erstreckt, ergreifen die teilnehmenden Mitgliedstaaten die notwendigen Maßnahmen, um sicherzustellen, dass am Tag der Veröffentlichung des Hinweises auf die Erteilung des Europäischen Patents im Europäischen Patentblatt die Wirkung des Europäischen Patents als nationales Patent auf ihrem Hoheitsgebiet als nicht eingetreten gilt.

KAPITEL 2.
WIRKUNGEN EINES EUROPÄISCHEN PATENTS MIT EINHEITLICHER WIRKUNG

ARTIKEL 5.
Einheitlicher Schutz

1) Das Europäische Patent mit einheitlicher Wirkung verleiht seinem Inhaber das Recht, Dritte daran zu hindern, Handlungen zu begehen, gegen die dieses Patent innerhalb der Hoheitsgebiete der teilnehmenden Mitgliedstaaten, in denen das Patent einheitliche Wirkung besitzt, vorbehaltlich geltender Beschränkungen Schutz bietet.

2) Der Umfang dieses Rechts und seine Beschränkungen sind in allen teilnehmenden Mitgliedstaaten, in denen das Patent einheitliche Wirkung besitzt, einheitlich.

ARTICLE 4.
Date of effect

1. A European patent with unitary effect shall take effect in the participating Member States on the date of publication by the EPO of the mention of the grant of the European patent in the European Patent Bulletin.

2. The participating Member States shall take the necessary measures to ensure that, where the unitary effect of a European patent has been registered and extends to their territory, that European patent is deemed not to have taken effect as a national patent in their territory on the date of publication of the mention of the grant in the European Patent Bulletin.

CHAPTER 2.
EFFECTS OF A EUROPEAN PATENT WITH UNITARY EFFECT

ARTICLE 5.
Uniform protection

1. The European patent with unitary effect shall confer on its proprietor the right to prevent any third party from committing acts against which that patent provides protection throughout the territories of the participating Member States in which it has unitary effect, subject to applicable limitations.

2. The scope of that right and its limitations shall be uniform in all participating Member States in which the patent has unitary effect.

ARTICLE 4.
Date de prise d'effet

1. Un brevet européen à effet unitaire prend effet dans les États membres participants le jour de la publication par l'OEB de la mention de la délivrance du brevet européen dans le bulletin européen des brevets.

2. Les États membres participants prennent les mesures nécessaires pour garantir que, lorsque l'effet unitaire d'un brevet européen a été enregistré et s'étend à leur territoire, ce brevet européen est réputé n'avoir pas pris effet en tant que brevet national sur leur territoire à la date de publication de la mention de sa délivrance dans le bulletin européen des brevets.

CHAPITRE 2.
EFFETS D'UN BREVET EUROPÉEN À EFFET UNITAIRE

ARTICLE 5.
Protection uniforme

1. Le brevet européen à effet unitaire confère à son titulaire le droit d'empêcher tout tiers de commettre des actes contre lesquels ce brevet assure une protection sur l'ensemble du territoire des États membres participants dans lesquels il a un effet unitaire, sous réserve des limitations applicables.

2. La portée de ce droit et ses limitations sont uniformes dans tous les États membres participants dans lesquels le brevet a un effet unitaire.

3) Die Handlungen, gegen die das Patent Schutz nach Absatz 1 bietet, sowie die geltenden Beschränkungen sind in den Rechtsvorschriften bestimmt, die für Europäische Patente mit einheitlicher Wirkung in dem teilnehmenden Mitgliedstaat gelten, dessen nationales Recht auf das Europäische Patent mit einheitlicher Wirkung als ein Gegenstand des Vermögens nach Artikel 7 anwendbar ist.

4) Die Kommission bewertet in ihrem Bericht nach Artikel 16 Absatz 1 das Funktionieren der geltenden Beschränkungen und legt — sofern erforderlich — geeignete Vorschläge vor.

ARTIKEL 6.
Erschöpfung der Rechte aus einem Europäischen Patent mit einheitlicher Wirkung

Die durch das Europäische Patent mit einheitlicher Wirkung verliehenen Rechte erstrecken sich nicht auf Handlungen, die ein durch das Patent geschütztes Erzeugnis betreffen und in den teilnehmenden Mitgliedstaaten vorgenommen werden, in denen dieses Patent einheitliche Wirkung hat, nachdem das Erzeugnis vom Patentinhaber oder mit seiner Zustimmung in der Union in Verkehr gebracht worden ist, es sei denn, der Patentinhaber hat berechtigte Gründe, sich dem weiteren Vertrieb des Erzeugnisses zu widersetzen.

3. The acts against which the patent provides protection referred to in paragraph 1 and the applicable limitations shall be those defined by the law applied to European patents with unitary effect in the participating Member State whose national law is applicable to the European patent with unitary effect as an object of property in accordance with Article 7.

4. In its report referred to in Article 16(1), the Commission shall evaluate the functioning of the applicable limitations and shall, where necessary, make appropriate proposals.

ARTICLE 6.
Exhaustion of the rights conferred by a European patent with unitary effect

The rights conferred by a European patent with unitary effect shall not extend to acts concerning a product covered by that patent which are carried out within the participating Member States in which that patent has unitary effect after that product has been placed on the market in the Union by, or with the consent of, the patent proprietor, unless there are legitimate grounds for the patent proprietor to oppose further commercialisation of the product.

3. Les actes contre lesquels le brevet assure une protection visés au paragraphe 1 et les limitations applicables sont ceux définis dans la loi applicable aux brevets européens à effet unitaire dans l'État membre participant dont le droit national s'applique au brevet européen à effet unitaire en tant qu'objet de propriété conformément à l'article 7.

4. Dans son rapport visé à l'article 16, § 1, la Commission évalue le fonctionnement des limitations applicables et soumet, le cas échéant, des propositions appropriées.

ARTICLE 6.
Épuisement des droits conférés par un brevet européen à effet unitaire

Les droits conférés par un brevet européen à effet unitaire ne s'étendent pas aux actes qui concernent un produit couvert par ce brevet et qui sont accomplis dans les États membres participants dans lesquels ce brevet a un effet unitaire après que ce produit a été mis sur le marché dans l'Union par le titulaire du brevet ou avec son consentement, à moins qu'il n'existe des motifs légitimes justifiant que le titulaire du brevet s'oppose à la poursuite de la commercialisation du produit.

KAPITEL 3.
EIN EUROPÄISCHES PATENT MIT EINHEITLICHER WIRKUNG ALS GEGENSTAND DES VERMÖGENS

ARTIKEL 7.
Behandlung des Europäischen Patents mit einheitlicher Wirkung wie ein nationales Patent

1) Ein Europäisches Patent mit einheitlicher Wirkung als Gegenstand des Vermögens ist in seiner Gesamtheit und in allen teilnehmenden Mitgliedstaaten wie ein nationales Patent des teilnehmenden Mitgliedstaats zu behandeln, in dem dieses Patent einheitliche Wirkung hat, und in dem, gemäß dem Europäischen Patentregister:

a) der Patentanmelder zum Zeitpunkt der Einreichung einer Anmeldung eines Europäischen Patents seinen Wohnsitz oder den Sitz seiner Hauptniederlassung hat oder,

b) sofern Buchstabe a nicht zutrifft, der Patentanmelder zum Zeitpunkt der Einreichung einer Anmeldung eines Europäischen Patents eine Niederlassung hatte.

2) Sind im Europäischen Patentregister zwei oder mehrere Personen als gemeinsame Patentanmelder eingetragen, so gilt Absatz 1 Buchstabe a für den erstgenannten Anmelder. Ist dies nicht möglich, gilt Absatz 1 Buchstabe a für den nächsten gemeinsamen Anmelder in der Reihenfolge der Eintragung. Ist Absatz 1 Buchstabe a auf keinen der gemeinsamen Anmelder zutreffend, gilt Absatz 1 Buchstabe b sinngemäß.

CHAPTER 3.
A EUROPEAN PATENT WITH UNITARY EFFECT AS AN OBJECT OF PROPERTY

ARTICLE 7.
Treating a European patent with unitary effect as a national patent

1. A European patent with unitary effect as an object of property shall be treated in its entirety and in all the participating Member States as a national patent of the participating Member State in which that patent has unitary effect and in which, according to the European Patent Register:

a) the applicant had his residence or principal place of business on the date of filing of the application for the European patent; or

b) where point (a) does not apply, the applicant had a place of business on the date of filing of the application for the European patent.

2. Where two or more persons are entered in the European Patent Register as joint applicants, point (a) of paragraph 1 shall apply to the joint applicant indicated first. Where this is not possible, point (a) of paragraph 1 shall apply to the next joint applicant indicated in the order of entry. Where point (a) of paragraph 1 does not apply to any of the joint applicants, point (b) of paragraph 1 shall apply accordingly.

CHAPITRE 3.
LE BREVET EUROPÉEN À EFFET UNITAIRE EN TANT QU'OBJET DE PROPRIÉTÉ

ARTICLE 7.
Assimilation d'un brevet européen à effet unitaire à un brevet national

1. En tant qu'objet de propriété, le brevet européen à effet unitaire est assimilé dans son intégralité et dans tous les États membres participants à un brevet national de l'État membre participant dans lequel ce brevet a un effet unitaire et où, conformément au registre européen des brevets:

(a) le demandeur avait son domicile ou son principal établissement à la date du dépôt de la demande de brevet européen; ou

(b) lorsque le point a) ne s'applique pas, le demandeur avait un établissement à la date du dépôt de la demande de brevet européen.

2. Si plusieurs personnes sont inscrites au registre européen des brevets en tant que codemandeurs, le paragraphe 1, point a), s'applique au premier codemandeur inscrit. À défaut, le paragraphe 1, point a), s'applique au codemandeur suivant, dans l'ordre d'inscription. Lorsque le paragraphe 1, point a), ne s'applique à aucun des codemandeurs, le paragraphe 1, point b), s'applique en conséquence.

3) Hatte für die Zwecke der Absätze 1 oder 2 keiner der Patentanmelder seinen Wohnsitz, den Sitz seiner Hauptniederlassung oder seine Niederlassung in einem teilnehmenden Mitgliedstaat, in dem dieses Patent einheitliche Wirkung hat, so ist ein Europäisches Patent mit einheitlicher Wirkung als Gegenstand des Vermögens in seiner Gesamtheit und in allen teilnehmenden Mitgliedstaaten wie ein nationales Patent des Staates zu behandeln, in dem die Europäische Patentorganisation gemäß Artikel 6 Absatz 1 EPÜ ihren Sitz hat.

4) Der Erwerb eines Rechts darf nicht von einem Eintrag in ein nationales Patentregister abhängig gemacht werden.

ARTIKEL 8.
Lizenzbereitschaft

1) Der Inhaber eines Europäischen Patents mit einheitlicher Wirkung kann dem EPA eine Erklärung vorlegen, dass der Patentinhaber bereit ist, jedermann die Benutzung der Erfindung als Lizenznehmer gegen angemessene Vergütung zu gestatten.

2) Eine auf der Grundlage dieser Verordnung erworbene Lizenz gilt als Vertragslizenz. KAPITEL IV

KAPITEL 4.
INSTITUTIONELLE BESTIMMUNGEN

ARTIKEL 9.
Verwaltungsaufgaben im Rahmen der Europäischen Patentorganisation

(1) Die teilnehmenden Mitgliedstaaten übertragen dem EPA im Sinne von Artikel 143 EPÜ die folgenden Aufgaben, die das EPA gemäß seinen internen Regeln ausführt:

3. Where no applicant had his residence, principal place of business or place of business in a participating Member State in which that patent has unitary effect for the purposes of paragraphs 1 or 2, the European patent with unitary effect as an object of property shall be treated in its entirety and in all the participating Member States as a national patent of the State where the European Patent Organisation has its headquarters in accordance with Article 6(1) of the EPC.

4. The acquisition of a right may not be dependent on any entry in a national patent register.

ARTICLE 8.
Licences of right

1. The proprietor of a European patent with unitary effect may file a statement with the EPO to the effect that the proprietor is prepared to allow any person to use the invention as a licensee in return for appropriate consideration.

2. A licence obtained under this Regulation shall be treated as a contractual licence.

CHAPTER 4.
INSTITUTIONAL PROVISIONS

ARTICLE 9.
Administrative tasks in the framework of the European Patent Organisation

1. The participating Member States shall, within the meaning of Article 143 of the EPC, give the EPO the following tasks, to be carried out in accordance with the internal rules of the EPO:

3. Si aucun demandeur n'est domicilié, n'a son principal établissement, ou n'a d'établissement dans un État membre participant dans lequel le brevet a un effet unitaire aux fins du paragraphe 1 ou 2, le brevet européen à effet unitaire comme objet de propriété est assimilé, dans son intégralité et dans tous les États membres participants, à un brevet national de l'État dans lequel l'Organisation européenne des brevets a son siège, conformément à l'article 6, paragraphe 1, de la CBE.

4. L'acquisition d'un droit ne peut pas dépendre d'une inscription à un registre national des brevets.

ARTICLE 8.
Licences de droit

1. Le titulaire d'un brevet européen à effet unitaire peut déposer une déclaration devant l'OEB selon laquelle il est prêt à autoriser quiconque à utiliser l'invention, en tant que licencié, contre paiement d'une compensation adéquate.

2. Une licence délivrée en vertu du présent règlement est assimilée à une licence contractuelle.

CHAPITRE 4.
DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES

ARTICLE 9.
Tâches administratives dans le cadre de l'Organisation européenne des brevets

1. Les États membres participants confient, au sens de l'article 143 de la CBE, les tâches suivantes à l'OEB, qui les exécute en conformité avec son règlement intérieur:

a) die Verwaltung von Anträgen von Inhabern Europäischer Patente auf einheitliche Wirkung;	a) to administer requests for unitary effect by proprietors of European patents;	(a) gérer les demandes d'effet unitaire déposées par les titulaires de brevets européens;
b) die Eingliederung des Registers für den einheitlichen Patentschutz in das Europäische Patentregister und die Verwaltung des Registers für den einheitlichen Patentschutz;	b) to include the Register for unitary patent protection within the European Patent Register and to administer the Register for unitary patent protection;	(b) insérer le registre de la protection unitaire conférée par un brevet dans le registre européen des brevets et gérer le registre de la protection unitaire conférée par un brevet;
c) die Entgegennahme und Eintragung von Erklärungen über die Lizenzbereitschaft gemäß Artikel 8, deren Rücknahme sowie die Lizenzzusagen des Inhabers des Europäischen Patents mit einheitlicher Wirkung im Rahmen internationaler Normungsgremien;	c) to receive and register statements on licensing referred to in Article 8, their withdrawal and licensing commitments undertaken by the proprietor of the European patent with unitary effect in international standardisation bodies;	(c) recevoir et enregistrer les déclarations relatives aux licences visées à l'article 8, le retrait des licences et les engagements en matière d'octroi de licences souscrits devant les organismes internationaux de normalisation par le titulaire du brevet européen à effet unitaire;
d) die Veröffentlichung der in Artikel 6 der Verordnung (EU) Nr. 1260/2012 genannten Übersetzungen innerhalb des in jenem Artikel genannten Übergangszeitraums;	d) to publish the translations referred to in Article 6 of Regulation (EU) No 1260/2012 during the transitional period referred to in that Article;	(d) publier les traductions visées à l'article 6 du règlement (UE) no 1260/2012 durant la période de transition visée à ce même article;
e) die Erhebung und Verwaltung der Jahresgebühren für Europäische Patente mit einheitlicher Wirkung in den Folgejahren des Jahres, in dem der Hinweis auf seine Erteilung im Europäischen Patentblatt veröffentlicht wird; im Falle verspäteter Zahlung der Jahresgebühren die Erhebung und Verwaltung der zusätzlichen Gebühren, wenn die verspätete Zahlung innerhalb von sechs Monaten nach Fälligkeit erfolgt, sowie die Verteilung eines Teils der eingenommenen Jahresgebühren an die teilnehmenden Mitgliedstaaten;	e) to collect and administer renewal fees for European patents with unitary effect, in respect of the years following the year in which the mention of the grant is published in the European Patent Bulletin; to collect and administer additional fees for late payment of renewal fees where such late payment is made within six months of the due date, as well as to distribute part of the collected renewal fees to the participating Member States;	(e) collecter et gérer les taxes annuelles afférentes aux brevets européens à effet unitaire, pour les années qui suivent l'année de publication de la mention de la délivrance dans le bulletin européen des brevets; collecter et gérer les surtaxes en cas de paiement tardif des taxes annuelles lorsque ce paiement tardif est effectué dans les six mois qui suivent la date d'exigibilité, et distribuer une partie des taxes annuelles collectées aux États membres participants;
f) die Verwaltung des Kompensationssystems für die Erstattung der in Artikel 5 der Verordnung (EU) Nr. 1260/2012 genannten Übersetzungskosten;	f) to administer the compensation scheme for the reimbursement of translation costs referred to in Article 5 of Regulation (EU) No 1260/2012;	(f) gérer le système de compensation pour le remboursement des coûts de traduction visé à l'article 5 du règlement (UE) no 1260/2012;

g) die Gewährleistung, dass ein Antrag auf einheitliche Wirkung eines Inhabers eines Europäischen Patents in der in Artikel 14 Absatz 3 EPÜ festgelegten Verfahrenssprache spätestens einen Monat nach der Veröffentlichung des Hinweises auf die Erteilung des Europäischen Patents im Europäischen Patentblatt eingereicht wird; und	g) to ensure that a request for unitary effect by a proprietor of a European patent is submitted in the language of the proceedings as defined in Article 14(3) of the EPC no later than one month after the mention of the grant is published in the European Patent Bulletin; and	(g) veiller à ce que les titulaires des brevets européens présentent leurs demandes d'effet unitaire dans la langue de la procédure, telle que définie à l'article 14, paragraphe 3, de la CBE, au plus tard un mois après la publication de la mention de la délivrance au bulletin européen des brevets; et
h) die Gewährleistung, dass für den Fall, dass eine einheitliche Wirkung beantragt wurde, diese im Register für den einheitlichen Patentschutz eingetragen wird, dass während der in Artikel 6 der Verordnung (EU) Nr. 1260/2012 vorgesehenen Übergangszeit die in jenem Artikel geforderte Übersetzung beigefügt wurde und dass das EPA über alle Beschränkungen, Lizenzen, Rechtsübertragungen und Nichtigerklärungen Europäischer Patente mit einheitlicher Wirkung informiert wird;	h) to ensure that the unitary effect is indicated in the Register for unitary patent protection, where a request for unitary effect has been filed and, during the transitional period provided for in Article 6 of Regulation (EU) No 1260/2012, has been submitted together with the translations referred to in that Article, and that the EPO is informed of any limitations, licences, transfers or revocations of European patents with unitary effect.	(h) veiller à ce que l'effet unitaire soit mentionné dans le registre de la protection unitaire conférée par un brevet, lorsqu'une demande d'effet unitaire a été déposée et, durant la période de transition prévue à l'article 6 du règlement (UE) no 1260/2012, a été présentée avec les traductions visées audit article, et à ce que l'OEB soit informé de toutes les limitations, licences, transferts ou révocations de brevets européens à effet unitaire.
2) Die teilnehmenden Mitgliedstaaten sorgen bei der Erfüllung ihrer im Rahmen des EPÜ eingegangenen internationalen Verpflichtungen für die Einhaltung dieser Verordnung und arbeiten zu diesem Zweck zusammen. Als EPÜ-Vertragsstaaten gewährleisten die teilnehmenden Mitgliedstaaten die Verwaltung und Überwachung der Aktivitäten im Zusammenhang mit den in Absatz 1 dieses Artikels genannten Aufgaben; sie sorgen ferner dafür, dass die Höhe der Jahresgebühren im Einklang mit Artikel 12 dieser Verordnung und die anteilige Verteilung der Jahresgebühren im Einklang mit Artikel 13 dieser Verordnung festgelegt wird.	2. The participating Member States shall ensure compliance with this Regulation in fulfilling their international obligations undertaken in the EPC and shall cooperate to that end. In their capacity as Contracting States to the EPC, the participating Member States shall ensure the governance and supervision of the activities related to the tasks referred to in paragraph 1 of this Article and shall ensure the setting of the level of renewal fees in accordance with Article 12 of this Regulation and the setting of the share of distribution of the renewal fees in accordance with Article 13 of this Regulation.	2. Les États membres participants veillent au respect du présent règlement lors de l'accomplissement de leurs obligations internationales au titre de la CBE et coopèrent dans ce but. En qualité d'États parties à la CBE, les États membres participants assurent la gouvernance et le suivi des activités liées aux tâches visées au paragraphe 1 du présent article et veillent à fixer le niveau des taxes annuelles conformément à l'article 12 du présent règlement et la clé de répartition des taxes annuelles conformément à l'article 13 du présent règlement.

Hierzu setzen sie im Sinne von Artikel 145 EPÜ einen engeren Ausschuss des Verwaltungsrats der Europäischen Patentorganisation (im Folgenden "engerer Ausschuss") ein.

Der engere Ausschuss setzt sich aus den Vertretern der teilnehmenden Mitgliedstaaten und einem als Beobachter fungierenden Vertreter der Kommission sowie für den Fall ihrer Abwesenheit deren Stellvertretern zusammen. Die Mitglieder des engeren Ausschusses können von Beratern oder Sachverständigen unterstützt werden.

Der engere Ausschuss fasst seine Beschlüsse unter angemessener Berücksichtigung der Position der Kommission und im Einklang mit den in Artikel 35 Absatz 2 des EPÜ festgelegten Regelungen.

Die teilnehmenden Mitgliedstaaten sorgen für einen wirksamen Rechtsschutz vor einem zuständigen Gericht eines teilnehmenden Mitgliedstaats oder mehrerer teilnehmender Mitgliedstaaten gegen Verwaltungsentscheidungen, die das EPA in Ausübung der ihm in Absatz 1 übertragenen Aufgaben trifft.

KAPITEL 5. FINANZBESTIMMUNGEN

ARTIKEL 10. Grundsatz bezüglich Ausgaben

Ausgaben, die dem EPA bei der Wahrnehmung der zusätzlichen Aufgaben entstehen, die ihm im Sinne von Artikel 143 EPÜ von den teilnehmenden Mitgliedstaaten übertragen wurden, sind durch die Einnahmen aus den Europäischen Patenten mit einheitlicher Wirkung zu decken.

To that end they shall set up a select committee of the Administrative Council of the European Patent Organisation (hereinafter "Select Committee") within the meaning of Article 145 of the EPC.

The Select Committee shall consist of the representatives of the participating Member States and a representative of the Commission as an observer, as well as alternates who will represent them in their absence. The members of the Select Committee may be assisted by advisers or experts.

Decisions of the Select Committee shall be taken with due regard for the position of the Commission and in accordance with the rules laid down in Article 35(2) of the EPC.

The participating Member States shall ensure effective legal protection before a competent court of one or several participating Member States against the decisions of the EPO in carrying out the tasks referred to in paragraph 1.

CHAPTER 5. FINANCIAL PROVISIONS

ARTICLE 10. Principle on expenses

The expenses incurred by the EPO in carrying out the additional tasks given to it, within the meaning of Article 143 of the EPC, by the participating Member States shall be covered by the fees generated by the European patents with unitary effect.

À cette fin, ils instituent un comité restreint du conseil d'administration de l'Organisation européenne des brevets (ci-après dénommé "comité restreint"), au sens de l'article 145 de la CBE.

Le comité restreint est composé de représentants des États membres participants et d'un représentant de la Commission à titre d'observateur, ainsi que de suppléants qui les représenteront en leur absence. Les membres du comité restreint peuvent se faire assister par des conseillers ou des experts.

Le comité restreint arrête ses décisions en tenant dûment compte de la position de la Commission et en conformité avec les règles fixées à l'article 35, paragraphe 2, de la CBE.

Les États membres participants garantissent une protection juridictionnelle effective, devant une juridiction compétente d'un ou plusieurs États membres participants, à l'égard des décisions prises par l'OEB dans l'exercice des tâches visées au paragraphe 1.

CHAPITRE 5. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

ARTICLE 10. Principe relatif aux frais

Les frais engagés par l'OEB pour exécuter les tâches supplémentaires, au sens de l'article 143 de la CBE, qui lui sont confiées par les États membres participants, sont couverts par les taxes provenant des brevets européens à effet unitaire.

ARTIKEL 11.
Jahresgebühren

1) Die Jahresgebühren für Europäische Patente mit einheitlicher Wirkung und die zusätzlichen Gebühren für die verspätete Zahlung der Jahresgebühren für diese Patente sind vom Patentinhaber an die Europäische Patentorganisation zu entrichten. Diese Jahresgebühren sind in den Folgejahren des Jahres fällig, in dem der Hinweis auf die Erteilung des Europäischen Patents mit einheitlicher Wirkung im Europäischen Patentblatt veröffentlicht wird.

2) Werden die Jahresgebühr und gegebenenfalls eine zusätzliche Gebühr nicht fristgerecht gezahlt, erlischt das Europäische Patent mit einheitlicher Wirkung.

3) Die Jahresgebühren, die nach Eingang der in Artikel 8 Absatz 1 genannten Erklärung fällig werden, werden gesenkt.

ARTIKEL 12.
Höhe der Jahresgebühren

1) Die Jahresgebühren für Europäische Patente mit einheitlicher Wirkung

a) sind über die gesamte Laufzeit des Patents hinweg progressiv gestaltet,

b) sind ausreichend, um sämtliche Kosten für die Erteilung und Verwaltung des einheitlichen Patentschutzes abzudecken, und

c) sind ausreichend, damit sie zusammen mit den an die Europäische Patentorganisation in der Antragsphase zu entrichtenden Gebühren einen ausgeglichenen Haushalt der Organisation sicherstellen.

ARTICLE 11.
Renewal fees

1. Renewal fees for European patents with unitary effect and additional fees for their late payment shall be paid to the European Patent Organisation by the patent proprietor. Those fees shall be due in respect of the years following the year in which the mention of the grant of the European patent which benefits from unitary effect is published in the European Patent Bulletin.

2. A European patent with unitary effect shall lapse if a renewal fee and, where applicable, any additional fee have not been paid in due time.

3. Renewal fees which fall due after receipt of the statement referred to in Article 8 (1) shall be reduced.

ARTICLE 12.
Level of renewal fees

1. Renewal fees for European patents with unitary effect shall be:

a) progressive throughout the term of the unitary patent protection;

b) sufficient to cover all costs associated with the grant of the European patent and the administration of the unitary patent protection; and

c) sufficient, together with the fees to be paid to the European Patent Organisation during the pre-grant stage, to ensure a balanced budget of the European Patent Organisation.

ARTICLE 11.
Taxes annuelles

1. Les taxes annuelles pour les brevets européens à effet unitaire et les surtaxes en cas de paiement tardif sont payées à l'Organisation européenne des brevets par le titulaire du brevet. Ces taxes sont dues pour les années qui suivent l'année de publication de la mention de la délivrance du brevet européen auquel est conféré un effet unitaire dans le bulletin européen des brevets.

2. Un brevet européen à effet unitaire s'éteint si une taxe annuelle et, le cas échéant, une surtaxe n'ont pas été payées dans le délai prescrit.

3. Les taxes annuelles exigibles après la réception de la déclaration visée à l'article 8, paragraphe 1, sont réduites.

ARTICLE 12.
Niveau des taxes annuelles

1. Les taxes annuelles afférentes aux brevets européens à effet unitaire sont:

(a) progressives tout au long de la durée de la protection unitaire conférée par un brevet;

(b) suffisantes pour couvrir tous les coûts liés à la délivrance du brevet européen et à la gestion de la protection unitaire conférée par un brevet; et

(c) suffisantes, en y ajoutant les taxes à payer à l'Organisation européenne des brevets avant la délivrance, pour garantir l'équilibre budgétaire de l'Organisation européenne des brevets.

2) Die Höhe der Jahresgebühren ist unter anderem unter Berücksichtigung der Situation bestimmter Einheiten wie kleiner und mittlerer Unternehmen im Hinblick auf folgende Ziele festzulegen:	2. The level of the renewal fees shall be set, taking into account, among others, the situation of specific entities such as small and medium-sized enterprises, with the aim of:	2. Le niveau des taxes annuelles est fixé en tenant compte, entre autres, de la situation d'entités spécifiques telles que les petites et moyennes entreprises, de manière à:
a) Erleichterung von Innovationen und Stärkung der Wettbewerbsfähigkeit europäischer Unternehmen,	a) facilitating innovation and fostering the competitiveness of European businesses;	(a) faciliter l'innovation et à promouvoir la compétitivité des entreprises européennes;
b) Orientierung an der Größe des durch das Patent abgedeckten Marktes, und	b) reflecting the size of the market covered by the patent; and	(b) refléter la taille du marché couvert par le brevet; et
c) Anlehnung an die Höhe der nationalen Jahresgebühren für ein durchschnittliches Europäisches Patent, das in den teilnehmenden Mitgliedstaaten zu dem Zeitpunkt wirksam wird, zu dem die Höhe der Jahresgebühren erstmals festgelegt wird.	c) being similar to the level of the national renewal fees for an average European patent taking effect in the participating Member States at the time the level of the renewal fees is first set.	(c) être comparable au niveau des taxes annuelles nationales afférentes à un brevet européen moyen prenant effet dans les États membres participants au moment où le niveau des taxes annuelles est fixé pour la première fois.
3) Zur Erreichung der in diesem Kapitel festgelegten Ziele wird die Höhe der Jahresgebühren so festgesetzt, dass:	3. In order to attain the objectives set out in this Chapter, the level of renewal fees shall be set at a level that:	3. Afin d'atteindre les objectifs du présent chapitre, les taxes annuelles sont fixées à un niveau qui:
a) sie der Höhe der Jahresgebühren entspricht, die für die durchschnittliche geografische Abdeckung der üblichen Europäischen Patente zu entrichten sind,	a) is equivalent to the level of the renewal fee to be paid for the average geographical coverage of current European patents;	(a) équivaut à celui de la taxe annuelle à payer correspondant à la portée géographique moyenne des brevets européens actuels;
b) sie die Verlängerungsrate gegenwärtiger Europäischer Patente widerspiegelt und	b) reflects the renewal rate of current European patents; and	(b) reflète le taux de renouvellement des brevets européens actuels; et
c) die Zahl der Anträge auf einheitliche Wirkung widerspiegelt.	c) reflects the number of requests for unitary effect.	(c) reflète le nombre de demandes d'effet unitaire.

ARTIKEL 13.
Verteilung

1) Das EPA behält 50 % der in Artikel 11 genannten Jahresgebühren ein, die für Europäische Patente mit einheitlicher Wirkung entrichtet werden. Der Restbetrag wird entsprechend der nach Maßgabe des Artikels 9 Absatz 2 festgelegten Verteilung der Anteile der Jahresgebühren auf die teilnehmenden Mitgliedstaaten aufgeteilt.

2) Zur Erreichung der in diesem Kapitel festgelegten Ziele basiert der auf die teilnehmenden Mitgliedstaaten entfallende Anteil der Jahresgebühren auf den folgenden fairen, ausgewogenen und maßgeblichen Kriterien:

a) der Anzahl der Patentanmeldungen,

b) der Größe des Marktes, wobei gewährleistet wird, dass jeder teilnehmende Mitgliedstaat einen Mindestbetrag erhält,

c) Ausgleichsleistungen an die teilnehmenden Mitgliedstaaten, die

i) eine andere Amtssprache als eine der Amtssprachen des EPA haben,

ii) deren Umfang an Patentaktivität unverhältnismäßig gering ist und/oder

iii) die erst jüngst der Europäischen Patentorganisation beigetreten sind.

ARTICLE 13.
Distribution

1. The EPO shall retain 50 per cent of the renewal fees referred to in Article 11 paid for European patents with unitary effect. The remaining amount shall be distributed to the participating Member States in accordance with the share of distribution of the renewal fees set pursuant to Article 9(2).

2. In order to attain the objectives set out in this Chapter, the share of distribution of renewal fees among the participating Member States shall be based on the following fair, equitable and relevant criteria:

a) the number of patent applications;

b) the size of the market, while ensuring a minimum amount to be distributed to each participating Member State;

c) compensation to the participating Member States which have:

i) an official language other than one of the official languages of the EPO;

ii) a disproportionately low level of patenting activity; and/or

iii) acquired membership of the European Patent Organisation relatively recently.

ARTICLE 13.
Distribution

1. L'OEB prélève 50 % du montant des taxes annuelles visées à l'article 11 et payées pour les brevets européens à effet unitaire. Le montant restant est réparti entre les États membres participants, conformément à la clé de répartition des taxes annuelles fixée en vertu de l'article 9, paragraphe 2.

2. Afin d'atteindre les objectifs du présent chapitre, la clé de répartition des taxes annuelles entre les États membres participants repose sur les critères justes, équitables et pertinents suivants:

(a) le nombre de demandes de brevets;

(b) la taille du marché, tout en veillant à ce qu'un montant minimum soit distribué à chaque État membre participant;

(c) l'octroi d'une compensation aux États membres participants qui ont:

i) une langue officielle autre que l'une des langues officielles de l'OEB;

ii) en comparaison un niveau particulièrement faible d'activité en matière de brevets; et/ou

iii) adhéré relativement récemment à l'Organisation européenne des brevets.

KAPITEL 6. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

ARTIKEL 14. Zusammenarbeit zwischen der Kommission und dem EPA

Die Kommission arbeitet im Rahmen einer Arbeitsvereinbarung eng mit dem EPA in den unter diese Verordnung fallenden Bereichen zusammen. Diese Zusammenarbeit beinhaltet den regelmäßigen Meinungsaustausch über das Funktionieren der Arbeitsvereinbarung und insbesondere die Frage der Jahresgebühren und die Auswirkungen auf den Haushalt der Europäischen Patentorganisation.

ARTIKEL 15. Anwendung des Wettbewerbsrechts und der Rechtsvorschriften gegen den unlauteren Wettbewerb

Diese Verordnung berührt weder die Anwendung des Wettbewerbsrechts noch die Rechtsvorschriften in Bezug auf den unlauteren Wettbewerb.

ARTIKEL 16. Bericht über die Durchführung dieser Verordnung

1) Die Kommission unterbreitet dem Europäischen Parlament und dem Rat spätestens drei Jahre nachdem das erste Europäische Patent mit einheitlicher Wirkung wirksam geworden ist, und danach alle fünf Jahre einen Bericht über das Funktionieren dieser Verordnung und gegebenenfalls geeignete Vorschläge zu ihrer Änderung.

2) Die Kommission legt dem Europäischen Parlament und dem Rat regelmäßig Berichte über das Funktionieren der in Artikel 11 festgelegten Jahresgebühren vor und geht dabei insbesondere auf die Einhaltung des Artikels 12 ein.

CHAPTER 6. FINAL PROVISIONS

ARTICLE 14. Cooperation between the Commission and the EPO

The Commission shall establish a close cooperation through a working agreement with the EPO in the fields covered by this Regulation. This cooperation shall include regular exchanges of views on the functioning of the working agreement and, in particular, on the issue of renewal fees and their impact on the budget of the European Patent Organisation.

ARTICLE 15. Application of competition law and the law relating to unfair competition

This Regulation shall be without prejudice to the application of competition law and the law relating to unfair competition.

ARTICLE 16. Report on the operation of this Regulation

1. Not later than three years from the date on which the first European patent with unitary effect takes effect, and every five years thereafter, the Commission shall present to the European Parliament and the Council a report on the operation of this Regulation and, where necessary, make appropriate proposals for amending it.

2. The Commission shall regularly submit to the European Parliament and the Council reports on the functioning of the renewal fees referred to in Article 11, with particular emphasis on compliance with Article 12.

CHAPITRE 6. DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 14. Coopération entre la Commission et l'OEB

La Commission coopère étroitement, dans le cadre d'un accord de travail, avec l'OEB dans les domaines couverts par le présent règlement. Cette coopération comprend des échanges de vues réguliers sur le fonctionnement de l'accord de travail et, plus particulièrement, sur la question des taxes annuelles et de leur impact sur le budget de l'Organisation européenne des brevets.

ARTICLE 15. Application du droit de la concurrence et du droit relatif à la concurrence déloyale

Le présent règlement s'entend sans préjudice de l'application du droit de la concurrence et du droit relatif à la concurrence déloyale.

ARTICLE 16. Rapport sur le fonctionnement du présent règlement

1. Au plus tard trois ans après le jour de la prise d'effet du premier brevet européen à effet unitaire, et tous les cinq ans par la suite, la Commission présente au Parlement européen et au Conseil un rapport sur le fonctionnement du présent règlement et, le cas échéant, soumet des propositions appropriées en vue de le modifier.

2. La Commission présente périodiquement au Parlement européen et au Conseil des rapports sur le fonctionnement des taxes annuelles visées à l'article 11, en accordant une attention toute particulière au respect de l'article 12.

ARTIKEL 17.
Notifizierung durch die teilnehmenden Mitgliedstaaten

1) Die teilnehmenden Mitgliedstaaten notifizieren der Kommission die gemäß Artikel 9 verabschiedeten Maßnahmen bis zum Tag des Geltungsbeginns dieser Verordnung.

2) Jeder teilnehmende Mitgliedstaat notifiziert der Kommission die gemäß Artikel 4 Absatz 2 verabschiedeten Maßnahmen bis zu dem Tag des Geltungsbeginns dieser Verordnung oder — im Falle eines teilnehmenden Mitgliedstaats, in dem das Einheitliche Patentgericht an dem Tag des Geltungsbeginns dieser Verordnung keine ausschließliche Zuständigkeit für Europäische Patente mit einheitlicher Wirkung hat — bis zu dem Tag, ab dem das Einheitliche Patentgericht über die diesbezügliche ausschließliche Zuständigkeit in diesem teilnehmenden Mitgliedstaat verfügt.

ARTIKEL 18.
Inkrafttreten und Anwendung

1) Diese Verordnung tritt am zwanzigsten Tag nach ihrer Veröffentlichung im Amtsblatt der Europäischen Union in Kraft.

2) Sie gilt ab dem 1. Januar 2014 oder ab dem Tag des Inkrafttretens des Übereinkommens über ein Einheitliches Patentgericht (im Folgenden "das Abkommen"), je nachdem, welcher der spätere Zeitpunkt ist.

ARTICLE 17.
Notification by the participating Member States

1. The participating Member States shall notify the Commission of the measures adopted in accordance with Article 9 by the date of application of this Regulation

2. Each participating Member State shall notify the Commission of the measures adopted in accordance with Article 4(2) by the date of application of this Regulation or, in the case of a participating Member State in which the Unified Patent Court does not have exclusive jurisdiction with regard to European patents with unitary effect on the date of application of this Regulation, by the date from which the Unified Patent Court has such exclusive jurisdiction in that participating Member State.

ARTICLE 18.
Entry into force and application

1. This Regulation shall enter into force on the twentieth day following that of its publication in the Official Journal of the European Union.

2. It shall apply from 1 January 2014 or the date of entry into force of the Agreement on a Unified Patent Court (the "Agreement"), whichever is the later.

ARTICLE 17.
Notification par les États membres participants

1. Les États membres participants informent la Commission des mesures qu'ils ont prises conformément à l'article 9 au plus tard à la date d'application du présent règlement.

2. Chaque État membre participant notifie à la Commission les mesures prises conformément à l'article 4, paragraphe 2, à la date d'application du présent règlement ou, dans le cas d'un État membre participant dans lequel la juridiction unifiée du brevet n'a pas de compétence exclusive en ce qui concerne les brevets européens à effet unitaire à la date d'application du présent règlement, à la date à partir de laquelle la juridiction unifiée du brevet acquiert une telle compétence exclusive dans cet État membre participant.

ARTICLE 18.
Entrée en vigueur et application

1. Le présent règlement entre en vigueur le vingtième jour suivant celui de sa publication au Journal officiel de l'Union européenne.

2. Il est applicable à partir du 1er janvier 2014 ou à la date d'entrée en vigueur de l'accord sur une juridiction unifiée du brevet (ci-après dénommé "accord"), la date retenue étant la plus tardive.

Abweichend von Artikel 3 Absätze 1 und 2 und Artikel 4 Absatz 1 hat ein Europäisches Patent, dessen einheitliche Wirkung im Register für den einheitlichen Patentschutz eingetragen ist, nur in den teilnehmenden Mitgliedstaaten einheitliche Wirkung, in denen das Einheitliche Patentgericht am Tag der Eintragung über die ausschließliche Zuständigkeit für Europäische Patente mit einheitlicher Wirkung verfügt

By way of derogation from Articles 3(1), 3(2) and 4(1), a European patent for which unitary effect is registered in the Register for unitary patent protection shall have unitary effect only in those participating Member States in which the Unified Patent Court has exclusive jurisdiction with regard to European patents with unitary effect at the date of registration.

Par dérogation à l'article 3, paragraphes 1 et 2, et à l'article 4, paragraphe 1, un brevet européen pour lequel l'effet unitaire est enregistré au registre de la protection unitaire conférée par un brevet, n'a un effet unitaire que dans les États membres participants dans lesquels la juridiction unifiée du brevet a une compétence exclusive en ce qui concerne les brevets européens à effet unitaire à la date de l'enregistrement.

3) . Jeder teilnehmende Mitgliedstaat notifiziert der Kommission seine Ratifizierung des Übereinkommens zum Zeitpunkt der Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde. Die Kommission veröffentlicht im Amtsblatt der Europäischen Union den Tag des Inkrafttretens des Übereinkommens und veröffentlicht ein Verzeichnis der Mitgliedstaaten, die das Übereinkommen am Tag des Inkrafttretens ratifiziert haben. Die Kommission aktualisiert danach regelmäßig das Verzeichnis der teilnehmenden Mitgliedstaaten, die das Übereinkommen ratifiziert haben, und veröffentlicht dieses aktualisierte Verzeichnis im Amtsblatt der Europäischen Union.

3. Each participating Member State shall notify the Commission of its ratification of the Agreement at the time of deposit of its ratification instrument. The Commission shall publish in the Official Journal of the European Union the date of entry into force of the Agreement and a list of the Member States who have ratified the Agreement at the date of entry into force. The Commission shall thereafter regularly update the list of the participating Member States which have ratified the Agreement and shall publish such updated list in the Official Journal of the European Union.

3. Chaque État membre participant notifie à la Commission sa ratification de l'accord au moment où il dépose son instrument de ratification. La Commission publie au Journal officiel de l'Union européenne la date d'entrée en vigueur de l'accord ainsi qu'une liste des États membres qui l'ont ratifié à la date de son entrée en vigueur. La Commission met par la suite régulièrement à jour la liste des États membres participants qui ont ratifié l'accord et publie cette liste mise à jour au Journal officiel de l'Union européenne.

4) Die teilnehmenden Mitgliedstaaten sorgen dafür, dass die in Artikel 9 genannten Maßnahmen bis zum Tag des Geltungsbeginns dieser Verordnung eingeführt wurden.

4. The participating Member States shall ensure that the measures referred to in Article 9 are in place by the date of application of this Regulation.

4. Les États membres participants veillent à ce que les mesures visées à l'article 9 soient en place au plus tard à la date d'application du présent règlement.

5) Jeder teilnehmende Mitgliedstaat sorgt dafür, dass die in Artikel 4 Absatz 2 genannten Maßnahmen bis zum Tag des Geltungsbeginns dieser Verordnung oder — im Falle eines teilnehmenden Mitgliedstaats, in dem das Einheitliche Patentgericht am Tag des Geltungsbeginns dieser Verordnung keine ausschließliche Zuständigkeit für Europäische Patente mit einheitlicher Wirkung hat — bis zum Tag, an dem das Einheitliche Patentgericht über die diesbezügliche ausschließliche Zuständigkeit in diesem teilnehmenden Mitgliedstaat verfügt, eingeführt wurden.

6) Der einheitliche Patentschutz kann für jedes Europäische Patent beantragt werden, das am oder nach dem Tag des Geltungsbeginns dieser Verordnung erteilt wird.

Diese Verordnung ist in allen ihren Teilen verbindlich und gilt gemäß den Verträgen unmittelbar in den teilnehmenden Mitgliedstaaten.

Geschehen zu Brüssel am 17. Dezember 2012. Im Namen des Europäischen Parlaments

Der Präsident

M. Schulz

Im Namen des Rates Der Präsident

A. D. Mavroyiannis

[1] ABl. L 76 vom 22.3.2011, S. 53.

[2] Standpunkt des Europäischen Parlaments vom 11. Dezember 2012 (noch nicht im Amtsblatt veröffentlicht) und Beschluss des Rates vom 17. Dezember 2012.

[3] Siehe Seite 89 dieses Amtsblatts. ABl. L 157 vom 30.4.2004, S. 45.

5. Each participating Member State shall ensure that the measures referred to in Article 4(2) are in place by the date of application of this Regulation or, in the case of a participating Member State in which the Unified Patent Court does not have exclusive jurisdiction with regard to European patents with unitary effect on the date of application of this Regulation, by the date from which the Unified Patent Court has such exclusive jurisdiction in that participating Member State.

6. Unitary patent protection may be requested for any European patent granted on or after the date of application of this Regulation.

This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in the participating Member States in accordance with the Treaties.

Done at Brussels, 17 December 2012. For the European Parliament

The President

M. Schulz

For the Council The President

A. D. Mavroyiannis

[1] OJ L 76, 22.3.2011, p. 53.

[2] Position of the European Parliament of 11 December 2012 (not yet published in the Official Journal) and decision of the Council of 17 December 2012.

[3] See page 89 of this Official Journal. [4] OJ L 157, 30.4.2004, p. 45.

5. Chaque État membre participant veille à ce que les mesures visées à l'article 4, paragraphe 2, soient en place au plus tard à la date d'application du présent règlement ou, dans le cas d'un État membre participant dans lequel la juridiction unifiée du brevet n'a pas de compétence exclusive en ce qui concerne les brevets européens à effet unitaire à la date d'application du présent règlement, au plus tard à la date à partir de laquelle la juridiction unifiée du brevet acquiert une telle compétence exclusive dans cet État membre participant.

6. La protection unitaire conférée par un brevet peut être demandée pour tout brevet européen délivré à partir de la date d'application du présent règlement.

Le présent règlement est obligatoire dans tous ses éléments et directement applicable dans les États membres participants conformément aux traités.

Fait à Bruxelles, le 17 décembre 2012. Par le Parlement européen

Le président

M. Schulz

Par le Conseil Le président

A. D. Mavroyiannis

[1] JO L 76 du 22.3.2011, p. 53.

[2] Position du Parlement européen du 11 décembre 2012 (non encore parue au Journal officiel) et décision du Conseil du 17 décembre 2012.

[3] Voir page 89 du présent Journal officiel. [4] JO L 157 du 30.4.2004, p. 45.

VERORDNUNG (EU) **NR. 1260/2012** DES RATES VOM 17. DEZEMBER 2012 ÜBER DIE UMSETZUNG DER VERSTÄRKTEN ZUSAMMENARBEIT IM BEREICH DER SCHAFFUNG EINES EINHEITLICHEN PATENTSCHUTZES IM HINBLICK AUF DIE ANZUWENDENDEN **ÜBERSETZUNGSREGELUNGEN**

Amtsblatt Nr. L 361 vom 31/12/2012 S. 0089 - 0092

Verordnung (EU) Nr. 1260/2012 des Rates vom 17. Dezember 2012

über die Umsetzung der verstärkten Zusammenarbeit im Bereich der Schaffung eines einheitlichen Patentschutzes im Hinblick auf die anzuwendenden Übersetzungsregelungen

DER RAT DER EUROPÄISCHEN UNION —

gestützt auf den Vertrag über die Arbeitsweise der Europäischen Union, insbesondere auf Artikel 118 Absatz 2,

gestützt auf den Beschluss 2011/167/EU des Rates vom 10. März 2011 über die Ermächtigung zu einer Verstärkten Zusammenarbeit im Bereich der Schaffung eines einheitlichen Patentschutzes [1],

auf Vorschlag der Europäischen Kommission,

nach Zuleitung des Entwurfs des Gesetzgebungsakts an die nationalen Parlamente, nach Anhörung des Europäischen Parlaments,

COUNCIL REGULATION (EU) **NO 1260/2012** OF 17 DECEMBER 2012 IMPLEMENTING ENHANCED COOPERATION IN THE AREA OF THE CREATION OF UNITARY PATENT PROTECTION WITH REGARD TO THE **APPLICABLE TRANSLATION ARRANGEMENTS**

Official Journal L 361 , 31/12/2012 P. 0089 - 0092

Council Regulation (EU) No 1260/2012 of 17 December 2012

implementing enhanced cooperation in the area of the creation of unitary patent protection with regard to the applicable translation arrangements

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty on the Functioning of the European Union, and in particular the second paragraph of Article 118 thereof,

Having regard to Council Decision 2011/167/EU of 10 March 2011 authorising enhanced cooperation in the area of the creation of unitary patent protection [1],

Having regard to the proposal from the European Commission,

After transmission of the draft legislative act to the national parliaments, Having regard to the opinion of the European Parliament,

RÈGLEMENT (UE) **N° 1260/2012** DU CONSEIL DU 17 DÉCEMBRE 2012 METTANT EN ŒUVRE LA COOPÉRATION RENFORCÉE DANS LE DOMAINE DE LA CRÉATION D'UNE PROTECTION UNITAIRE CONFÉRÉE PAR UN BREVET, EN CE QUI CONCERNE LES **MODALITÉS APPLICABLES EN MATIÈRE DE TRADUCTION**

Journal officiel n° L 361 du 31/12/2012 p. 0089 - 0092

Règlement (UE) no 1260/2012 du Conseil du 17 décembre 2012

mettant en œuvre la coopération renforcée dans le domaine de la création d'une protection unitaire conférée par un brevet, en ce qui concerne les modalités applicables en matière de traduction

LE CONSEIL DE L'UNION EUROPÉENNE,

vu le traité sur le fonctionnement de l'Union européenne, et notamment son article 118, second alinéa,

vu la décision 2011/167/UE du Conseil du 10 mars 2011 autorisant une coopération renforcée dans le domaine de la création d'une protection par brevet unitaire [1],

vu la proposition de la Commission européenne,

après transmission du projet d'acte législatif aux parlements nationaux, vu l'avis du Parlement européen,

gemäß einem besonderen Gesetzgebungsverfahren, in Erwägung nachstehender Gründe:

Mit dem Beschluss 2011/167/EU wurden Belgien, Bulgarien, die Tschechische Republik, Dänemark, Deutschland, Estland, Irland, Griechenland, Frankreich, Zypern, Lettland, Litauen, Luxemburg, Ungarn, Malta, die Niederlande, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Slowenien, die Slowakei, Finnland, Schweden und das Vereinigte Königreich (im Folgenden "teilnehmende Mitgliedstaaten") ermächtigt, untereinander eine verstärkte Zusammenarbeit im Bereich der Schaffung eines einheitlichen Patentschutzes zu begründen.

Gemäß der Verordnung (EU) Nr. 1257/2012 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Dezember 2012 über die Umsetzung der verstärkten Zusammenarbeit im Bereich der Schaffung eines einheitlichen Patentschutzes [2] sollten bestimmte Europäische Patente, die vom Europäischen Patentamt (im Folgenden "EPA") gemäß den Regeln und Verfahren des Übereinkommens über die Erteilung europäischer Patente vom 5. Oktober 1973, geändert am 17. Dezember 1991 und am 29. November 2000, (im Folgenden "EPÜ") erteilt wurden, auf Antrag des Patentinhabers in den teilnehmenden Mitgliedstaaten eine einheitliche Wirkung haben.

Acting in accordance with a special legislative procedure, Whereas:

Pursuant to Decision 2011/167/EU, Belgium, Bulgaria, the Czech Republic, Denmark, Germany, Estonia, Ireland, Greece, France, Cyprus, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Hungary, Malta, the Netherlands, Austria, Poland, Portugal, Romania, Slovenia, Slovakia, Finland, Sweden and the United Kingdom (hereinafter "participating Member States") were authorised to establish enhanced cooperation between themselves in the area of the creation of unitary patent protection.

Under Regulation (EU) No 1257/2012 of the European Parliament and of the Council of 17 December 2012 implementing enhanced cooperation in the area of the creation of unitary patent protection [2], certain European patents granted by the European Patent Office (hereinafter "EPO") under the rules and procedures of the Convention on the Grant of European Patents of 5 October 1973, as revised on 17 December 1991 and on 29 November 2000 (hereinafter "EPC") should, at the request of the patent proprietor, benefit from unitary effect in the participating Member States.

statuant conformément à une procédure législative spéciale, considérant ce qui suit:

Conformément à la décision 2011/167/UE, la Belgique, la Bulgarie, la République tchèque, le Danemark, l'Allemagne, l'Estonie, l'Irlande, la Grèce, la France, Chypre, la Lettonie, la Lituanie, le Luxembourg, la Hongrie, Malte, les Pays-Bas, l'Autriche, la Pologne, le Portugal, la Roumanie, la Slovénie, la Slovaquie, la Finlande, la Suède et le Royaume-Uni (ci-après dénommés "États membres participants") ont été autorisés à instaurer entre eux une coopération renforcée dans le domaine de la création d'une protection unitaire conférée par un brevet.

En vertu du règlement (UE) no 1257/2012 du Parlement européen et du Conseil du 17 décembre 2012 mettant en œuvre la coopération renforcée dans le domaine de la création d'une protection unitaire conférée par un brevet [2], certains brevets européens délivrés par l'Office européen des brevets (ci-après dénommé "OEB") conformément aux règles et procédures prévues par la convention sur la délivrance de brevets européens du 5 octobre 1973, telle que modifiée le 17 décembre 1991 et le 29 novembre 2000 (ci-après dénommée "CBE"), devraient, à la demande de leur titulaire, se voir conférer un effet unitaire dans les États membres participants.

Die Übersetzungsregelungen für Europäische Patente, die in den teilnehmenden Mitgliedstaaten eine einheitliche Wirkung haben (im Folgenden "Europäisches Patent mit einheitlicher Wirkung"), sollten gemäß Artikel 118 Absatz 2 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union (AEUV) im Rahmen einer gesonderten Verordnung festgelegt werden.

Translation arrangements for European patents benefiting from unitary effect in the participating Member States (hereinafter "European patent with unitary effect") should be established by means of a separate Regulation, in accordance with the second paragraph of Article 118 of the Treaty on the Functioning of the European Union (TFEU).

Les modalités de traduction des brevets européens auquel est conféré un effet unitaire dans les États membres participants (ci-après dénommés "brevets européens à effet unitaire") devraient faire l'objet d'un règlement distinct, conformément à l'article 118, second alinéa, du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne (TFUE).

Gemäß dem Beschluss 2011/167/EU sollten die für Europäische Patente mit einheitlicher Wirkung geltenden Übersetzungsregelungen einfach und kosteneffizient sein. Sie sollten den Regelungen entsprechen, die in dem von der Kommission am 30. Juni 2010 vorgelegten Vorschlag für eine Verordnung des Rates zur Regelung der Übersetzung des Patents der Europäischen Union festgelegt waren und die im November 2010 durch einen vom Vorsitz vorgeschlagenen Kompromiss, der im Rat breite Unterstützung fand, ergänzt wurden.

In accordance with Decision 2011/167/EU the translation arrangements for European patents with unitary effect should be simple and cost-effective. They should correspond to those provided for in the proposal for a Council Regulation on the translation arrangements for the European Union patent, presented by the Commission on 30 June 2010, combined with the elements of compromise proposed by the Presidency in November 2010 that had wide support in the Council.

Conformément à la décision 2011/167/UE, les modalités de traduction des brevets européens à effet unitaire devraient être simples et présenter un bon rapport coût-efficacité. Elles devraient correspondre à celles prévues dans la proposition de règlement du Conseil sur les dispositions relatives à la traduction pour le brevet de l'Union européenne, présentée par la Commission le 30 juin 2010, et aux éléments de compromis proposés par la présidence en novembre 2010 et largement soutenus par le Conseil.

Solche Übersetzungsregelungen sollten Rechtssicherheit gewährleisten, Innovationen fördern und insbesondere kleinen und mittleren Unternehmen (KMU) zugute kommen. Mit diesen Übersetzungsregelungen sollte der Zugang zum Europäischen Patent mit einheitlicher Wirkung und zum Patentsystem insgesamt leichter, kostengünstiger und rechtssicher gestaltet werden.

Such translation arrangements should ensure legal certainty and stimulate innovation and should, in particular, benefit small and medium-sized enterprises (SMEs). They should make access to the European patent with unitary effect and to the patent system as a whole easier, less costly and legally secure.

Ces modalités de traduction devraient garantir la sécurité juridique et stimuler l'innovation et profiter tout particulièrement aux petites et moyennes entreprises (PME). Elles devraient rendre plus facile, moins coûteux, juridiquement sûr, l'accès au brevet européen à effet unitaire et au système de brevet en général.

Da für die Erteilung Europäischer Patente das EPA zuständig ist, sollten sich die Übersetzungsregelungen für das Europäische Patent mit einheitlicher Wirkung auf das gängige Verfahren des EPA stützen. Ziel dieser Regelungen sollte es sein, hinsichtlich der Verfahrenskosten und der Verfügbarkeit technischer Informationen die notwendige Ausgewogenheit zwischen den Interessen der Wirtschaftsakteure und dem öffentlichen Interesse herzustellen.

Unbeschadet der Übergangsregelungen sollten keine weiteren Übersetzungen notwendig sein, wenn die Patentschrift eines Europäischen Patents mit einheitlicher Wirkung gemäß Artikel 14 Absatz 6 EPÜ veröffentlicht wurde. Nach Artikel 14 Absatz 6 EPÜ werden europäische Patentschriften in der Verfahrenssprache vor dem EPA veröffentlicht und enthalten eine Übersetzung der Patentansprüche in den beiden anderen Amtssprachen des EPA.

Since the EPO is responsible for the grant of European patents, the translation arrangements for the European patent with unitary effect should be built on the current procedure in the EPO. Those arrangements should aim to achieve the necessary balance between the interests of economic operators and the public interest, in terms of the cost of proceedings and the availability of technical information.

Without prejudice to the transitional arrangements, where the specification of a European patent with unitary effect has been published in accordance with Article 14(6) of the EPC, no further translations should be required. Article 14(6) of the EPC provides that the specification of a European patent is published in the language of the proceedings before the EPO and includes a translation of the claims into the other two official languages of the EPO.

L'OEB étant responsable de la délivrance des brevets européens, les modalités de traduction du brevet européen à effet unitaire devraient se fonder sur la procédure en vigueur à l'OEB. Ces modalités devraient avoir pour objectif d'assurer le nécessaire équilibre entre les intérêts des opérateurs économiques, d'une part, et l'intérêt public, d'autre part, en termes de coût des procédures et de disponibilité des informations techniques.

Sans préjudice des dispositions transitoires, dès lors que le fascicule d'un brevet européen à effet unitaire est publié conformément à l'article 14, paragraphe 6, de la CBE, aucune autre traduction ne devrait être requise. L'article 14, paragraphe 6, de la CBE dispose que le fascicule d'un brevet européen est publié dans la langue de la procédure engagée devant l'OEB et comporte une traduction des revendications dans les deux autres langues officielles de l'OEB.

Im Falle eines Rechtsstreits bezüglich eines Europäischen Patents mit einheitlicher Wirkung ist es legitim, vom Patentinhaber auf Antrag des mutmaßlichen Patentrechtsverletzers die Vorlage einer vollständigen Übersetzung des Patents in eine Amtssprache entweder des teilnehmenden Mitgliedstaats zu fordern, in dem die mutmaßliche Patentrechtsverletzung stattgefunden hat oder des Mitgliedstaats, in dem der mutmaßliche Patentrechtsverletzer ansässig ist. Auf Anforderung des in den teilnehmenden Mitgliedstaaten für Streitfälle bezüglich des Europäischen Patents mit einheitlicher Wirkung zuständigen Gerichts sollte der Patentinhaber darüber hinaus eine vollständige Übersetzung des Patents in die im Verfahren vor diesem Gericht verwendete Sprache vorlegen müssen. Diese Übersetzungen sollten nicht maschinell erstellt werden und sollten zu Lasten des Patentinhabers gehen

In the event of a dispute concerning a European patent with unitary effect, it is a legitimate requirement that the patent proprietor at the request of the alleged infringer should provide a full translation of the patent into an official language of either the participating Member State in which the alleged infringement took place or the Member State in which the alleged infringer is domiciled. The patent proprietor should also be required to provide, at the request of a court competent in the participating Member States for disputes concerning the European patent with unitary effect, a full translation of the patent into the language used in the proceedings of that court. Such translations should not be carried out by automated means and should be provided at the expense of the patent proprietor.

En cas de litige concernant un brevet européen à effet unitaire, il est légitime d'exiger que le titulaire du brevet fournisse, à la demande du prétendu contrefacteur, une traduction intégrale du brevet dans une langue officielle de l'État membre participant dans lequel la prétendue contrefaçon a eu lieu ou dans lequel est domicilié le prétendu contrefacteur. À la demande d'une juridiction compétente dans les États membres participants pour les litiges concernant le brevet européen à effet unitaire, le titulaire du brevet devrait aussi être tenu d'en fournir une traduction intégrale dans la langue de procédure de cette juridiction. Ces traductions ne devraient pas être effectuées par des moyens automatiques et devraient être fournies aux frais du titulaire du brevet.

Im Falle eines Rechtsstreits bezüglich der Forderung nach Schadenersatz sollte das angerufene Gericht in Betracht ziehen, dass der mutmaßliche Patentrechtsverletzer, bevor ihm eine Übersetzung in seine eigene Sprache vorgelegt wurde, in gutem Glauben gehandelt haben könnte und möglicherweise nicht gewusst hat oder nach vernünftigem Ermessen nicht wissen konnte, dass er das Patent verletzt hat. Das zuständige Gericht sollte die Umstände im Einzelfall beurteilen und unter anderem berücksichtigen, ob es sich bei dem mutmaßlichen Patentrechtsverletzer um ein KMU handelt, das nur auf lokaler Ebene tätig ist, die Verfahrenssprache vor dem EPA sowie — während des Übergangszeitraums — die zusammen mit dem Antrag auf einheitliche Wirkung vorgelegte Übersetzung berücksichtigen.

In the event of a dispute concerning a claim for damages, the court hearing the dispute should take into consideration the fact that, before having been provided with a translation in his own language, the alleged infringer may have acted in good faith and may have not known or had reasonable grounds to know that he was infringing the patent. The competent court should assess the circumstances of the individual case and, inter alia, should take into account whether the alleged infringer is a SME operating only at local level, the language of the proceedings before the EPO and, during the transitional period, the translation submitted together with the request for unitary effect.

En cas de litige concernant une demande de dommages-intérêts, la juridiction saisie devrait tenir compte du fait qu'avant de recevoir une traduction dans sa propre langue, le prétendu contrefacteur a pu agir de bonne foi, sans savoir ou sans avoir de motif raisonnable de savoir qu'il portait atteinte au brevet. La juridiction compétente devrait procéder à une analyse au cas par cas en examinant, entre autres, si le prétendu contrefacteur est une PME n'exerçant d'activités qu'au niveau local et en tenant compte de la langue de la procédure engagée devant l'OEB et, durant la période transitoire, de la traduction accompagnant la demande d'effet unitaire.

Um den Zugang zum Europäischen Patent mit einheitlicher Wirkung insbesondere für KMU zu erleichtern, sollten Patentanmelder ihre Patentanmeldungen in einer der Amtssprachen der Union beim EPA einreichen dürfen. Ergänzend hierzu sollten bestimmte Patentanmelder, denen Europäische Patente mit einheitlicher Wirkung erteilt werden und die eine Anmeldung eines Europäischen Patents in einer der Amtssprachen der Union, die nicht Amtssprache des EPA ist, eingereicht und ihren Wohnsitz oder Sitz ihrer Hauptniederlassung in einem Mitgliedstaat haben, zusätzliche Kostenerstattungen für die Übersetzung aus der Sprache der Patentanmeldung in die Verfahrenssprache des EPA erhalten, die über die beim EPA geltenden Erstattungsregeln hinausgehen. Solche Erstattungen sollten gemäß Artikel 9 der Verordnung (EU) Nr. 1257/2012 vom EPA verwaltet werden

In order to facilitate access to European patents with unitary effect, in particular for SMEs, applicants should be able to file their patent applications at the EPO in any official language of the Union. As a complementary measure, certain applicants obtaining European patents with unitary effect, having filed a European patent application in one of the official languages of the Union, which is not an official language of the EPO, and having their residence or principal place of business within a Member State, should receive additional reimbursements of the costs of translating from the language of the patent application into the language of the proceedings of the EPO, beyond what is currently in place at the EPO. Such reimbursements should be administered by the EPO in accordance with Article 9 of Regulation (EU) No 1257/2012.

Afin de faciliter l'accès au brevet européen à effet unitaire, notamment pour les PME, les demandeurs devraient pouvoir déposer devant l'OEB leur demande dans n'importe quelle langue officielle de l'Union. En outre, certains demandeurs obtenant un brevet européen à effet unitaire, ayant déposé une demande de brevet européen dans une des langues officielles de l'Union, qui n'est pas une langue officielle de l'OEB et ayant leur domicile ou leur principal établissement dans un État membre, devraient recevoir des remboursements supplémentaires des coûts de traduction de la langue de la demande de brevet dans la langue de la procédure devant l'OEB, allant au-delà de ce qui est actuellement prévu dans le cadre de l'OEB. De tels remboursements devraient être gérés par l'OEB conformément à l'article 9 du règlement (UE) no 1257/2012.

Um die Verfügbarkeit von Patentinformationen und die Verbreitung des technologischen Wissens zu fördern, sollten so bald wie möglich maschinelle Übersetzungen von Patentanmeldungen und Patentschriften in alle Amtssprachen der Union vorliegen. Maschinelle Übersetzungen werden derzeit vom EPA entwickelt und sind ein sehr wichtiges Instrument, um den Zugang zu Patentinformationen zu verbessern und technologisches Wissen weit zu verbreiten. Die baldige Verfügbarkeit qualitativ hochwertiger maschineller Übersetzungen von Europäischen Patentanmeldungen und Patentschriften in alle Amtssprachen der Union wäre von Vorteil für alle Nutzer des europäischen Patentsystems. Maschinelle Übersetzungen sind ein wesentliches Element der Politik der Europäischen Union. Diese maschinellen Übersetzungen sollten allein Informationszwecken dienen und keine Rechtskraft haben.

In order to promote the availability of patent information and the dissemination of technological knowledge, machine translations of patent applications and specifications into all official languages of the Union should be available as soon as possible. Machine translations are being developed by the EPO and are a very important tool in seeking to improve access to patent information and to widely disseminate technological knowledge. The timely availability of high quality machine translations of European patent applications and specifications into all official languages of the Union would benefit all users of the European patent system. Machine translations are a key feature of European Union policy. Such machine translations should serve for information purposes only and should not have any legal effect.

Afin de favoriser la mise à disposition des informations sur les brevets et la diffusion des connaissances technologiques, il conviendrait de pouvoir disposer dès que possible de traductions automatiques des demandes de brevet et des fascicules dans toutes les langues officielles de l'Union. Le système de traduction automatique actuellement mis au point par l'OEB est un outil très important pour améliorer l'accès aux informations sur les brevets et pour diffuser largement les connaissances technologiques. Le fait de pouvoir disposer rapidement, pour les demandes de brevet européen et les fascicules de ces brevets, de traductions automatiques de haute qualité dans toutes les langues officielles de l'Union profiterait à tous les utilisateurs du système européen de brevet. Les traductions automatiques jouent un rôle important dans la politique de l'Union européenne. Ces traductions automatiques ne devraient être fournies qu'à des fins d'information et ne devraient avoir aucun effet juridique.

Während des Übergangszeitraums und bevor ein System qualitativ hochwertiger maschineller Übersetzungen in alle Amtssprachen der Union zur Verfügung steht, ist dem in Artikel 9 der Verordnung (EU) Nr. 1257/2012 genannten Antrag auf einheitliche Wirkung eine vollständige Übersetzung der Patentschrift in die englische Sprache für den Fall beizufügen, dass die Verfahrenssprache vor dem EPA Französisch oder Deutsch ist, oder in eine der Amtssprachen der Mitgliedstaaten, die Amtssprache der Union ist, sofern Englisch die Verfahrenssprache vor dem EPA ist. Diese Regelungen stellen sicher, dass während eines Übergangszeitraums alle Europäischen Patente mit einheitlicher Wirkung in Englisch, der in der internationalen technologischen Forschung und für Veröffentlichung gängigen Sprache, vorliegen. Ferner würden diese Regelungen sicherstellen, dass bei Europäischen Patenten mit einheitlicher Wirkung Übersetzungen in andere Amtssprachen der teilnehmenden Mitgliedstaaten veröffentlicht würden. Diese Übersetzungen sollten nicht maschinell erstellt werden und ihre hohe Qualität sollte dazu beitragen, die Übersetzungsmaschinen des EPA weiter zu verbessern. Ferner würde damit die Verbreitung von Patentinformationen verbessert.

During the transitional period, before a system of high quality machine translations into all official languages of the Union becomes available, a request for unitary effect as referred to in Article 9 of Regulation (EU) No 1257/2012 should be accompanied by a full translation of the specification of the patent into English where the language of the proceedings before the EPO is French or German, or into any official language of the Member States that is an official language of the Union where the language of the proceedings before the EPO is English. Those arrangements would ensure that during a transitional period all European patents with unitary effect are made available in English which is the language customarily used in the field of international technological research and publications. Furthermore, such arrangements would ensure that with respect to European patents with unitary effect, translations would be published in other official languages of the participating Member States. Such translations should not be carried out by automated means and their high quality should contribute to the training of translation engines by the EPO. They would also enhance the dissemination of patent information.

Durant la période transitoire, jusqu'à ce qu'un système de traduction automatique de haute qualité soit disponible dans toutes les langues officielles de l'Union, toute demande d'effet unitaire visée par l'article 9 du règlement (UE) no 1257/2012 devrait être accompagnée d'une traduction en anglais de l'intégralité du fascicule du brevet, si la langue de la procédure devant l'OEB est le français ou l'allemand, ou d'une traduction de l'intégralité du fascicule du brevet dans une langue officielle d'un État membre qui soit une langue officielle de l'Union, si la langue de la procédure devant l'OEB est l'anglais. Ces modalités garantiraient que, durant la période transitoire, tous les brevets européens à effet unitaire sont disponibles en anglais, langue usuelle pour la recherche et les publications technologiques internationales. En outre, pour les brevets européens à effet unitaire, ces modalités assureraient la publication de traductions dans les autres langues officielles des États membres participants. Ces traductions ne devraient pas être effectuées par des moyens automatiques et, s'agissant de traductions de haute qualité, elles devraient être mises à profit par l'OEB pour perfectionner les moteurs de traduction. Elles contribueraient aussi à la diffusion des informations sur les brevets.

Der Übergangszeitraum sollte enden, sobald qualitativ hochwertige maschinelle Übersetzungen in alle Amtssprachen der Union verfügbar sind, die einer regelmäßigen und objektiven Qualitätsbewertung durch einen unabhängigen Sachverständigenausschuss, der von den teilnehmenden Mitgliedstaaten im Rahmen der Europäischen Patentorganisation eingesetzt wird und sich aus Vertretern des EPA und Nutzern des europäischen Patentsystems zusammensetzt, unterliegen. Angesichts des Stands des technologischen Fortschritts kann nicht davon ausgegangen werden, dass die Entwicklung qualitativ hochwertiger maschineller Übersetzungen länger als 12 Jahre dauern wird. Daher sollte der Übergangszeitraum 12 Jahre nach dem Beginn der Geltung dieser Verordnung enden, sofern kein früherer Zeitpunkt beschlossen wurde.

Da die materiellen Bestimmungen für das Europäische Patent mit einheitlicher Wirkung durch die Verordnung (EU) Nr. 1257/2012 geregelt und durch die Übersetzungsregelungen in dieser Verordnung ergänzt werden, sollte diese Verordnung ab demselben Tag gelten wie die Verordnung (EU) Nr. 1257/2012.

The transitional period should terminate as soon as high quality machine translations into all official languages of the Union are available, subject to a regular and objective evaluation of the quality by an independent expert committee established by the participating Member States in the framework of the European Patent Organisation and composed of the representatives of the EPO and the users of the European patent system. Given the state of technological development, the maximum period for the development of high quality machine translations cannot be considered to exceed 12 years. Consequently, the transitional period should lapse 12 years from the date of application of this Regulation, unless it has been decided to terminate that period earlier.

Since the substantive provisions applicable to a European patent with unitary effect are governed by Regulation (EU) No 1257/2012 and are completed by the translation arrangements provided for in this Regulation, this Regulation should apply from the same date as Regulation (EU) No 1257/2012.

La période transitoire devrait prendre fin dès qu'il sera possible de disposer de traductions automatiques de haute qualité dans toutes les langues officielles de l'Union, sous réserve d'une évaluation qualitative objective régulière par un comité d'experts indépendants institué par les États membres participants dans le cadre de l'Organisation européenne des brevets et composé de représentants de l'OEB et des utilisateurs du système européen de brevet. Compte tenu de l'état de l'évolution des technologies, le délai maximal à prévoir pour la mise au point d'un système de traduction automatique de haute qualité ne saurait dépasser douze ans. La période transitoire devrait donc prendre fin douze ans après la date d'application du présent règlement, sauf s'il est décidé d'y mettre fin plus tôt.

Puisque les dispositions de fond applicables aux brevets européens à effet unitaire sont régies par le règlement (UE) no 1257/2012 et complétées par les modalités de traduction prévues par le présent règlement, celui-ci devrait s'appliquer à partir de la même date que le règlement (UE) no 1257/2012.

Diese Verordnung berührt nicht die gemäß Artikel 342 AEUV und der Verordnung Nr. 1 vom 15. April 1958 des Rates zur Regelung der Sprachenfrage für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft [3] festgelegte Regelung der Sprachenfrage für die Organe der Union. Die vorliegende Verordnung stützt sich auf die Sprachenregelung des EPA; mit ihr soll keine spezielle Sprachenregelung für die Union oder ein Präzedenzfall für eine beschränkte Sprachenregelung bei künftigen Rechtsinstrumenten der Union geschaffen werden.

Da das Ziel dieser Verordnung, nämlich die Einführung einheitlicher und einfacher Übersetzungsregelungen für Europäische Patente mit einheitlicher Wirkung, auf Ebene der Mitgliedstaaten nicht ausreichend verwirklicht werden kann und daher wegen des Umfangs und der Wirkungen dieser Verordnung besser auf Unionsebene zu verwirklichen ist, kann die Union im Einklang mit dem in Artikel 5 des Vertrags über die Europäische Union niedergelegten Subsidiaritätsprinzip Maßnahmen, gegebenenfalls auf dem Wege der verstärkten Zusammenarbeit, ergreifen. Entsprechend dem in demselben Artikel genannten Grundsatz der Verhältnismäßigkeit geht diese Verordnung nicht über das zur Erreichung dieses Ziels erforderliche Maß hinaus —

This Regulation is without prejudice to the rules governing the languages of the Institutions of the Union established in accordance with Article 342 of the TFEU and to Council Regulation No 1 of 15 April 1958 determining the languages to be used by the European Economic Community [3]. This Regulation is based on the linguistic regime of the EPO and should not be considered as creating a specific linguistic regime for the Union, or as creating a precedent for a limited language regime in any future legal instrument of the Union.

Since the objective of this Regulation, namely the creation of a uniform and simple translation regime for European patents with unitary effect, cannot be sufficiently achieved by the Member States and can therefore, by reasons of the scale and effects of this Regulation, be better achieved at Union level, the Union may adopt measures, where appropriate by means of enhanced cooperation, in accordance with the principle of subsidiarity as set out in Article 5 of the Treaty on European Union. In accordance with the principle of proportionality, as set out in that Article, this Regulation does not go beyond what is necessary in order to achieve that objective,

Le présent règlement est sans préjudice du régime linguistique des institutions de l'Union institué conformément à l'article 342 du TFUE et du règlement no 1 du Conseil du 15 avril 1958 portant fixation du régime linguistique de la Communauté économique européenne [3]. Le présent règlement se fonde sur le régime linguistique de l'OEB et ne devrait pas être considéré comme dotant l'Union d'un régime linguistique spécifique ni comme constituant un précédent pour l'instauration d'un régime linguistique limité dans le cadre d'un futur instrument juridique de l'Union.

Étant donné que l'objectif du présent règlement, à savoir la création d'un régime simplifié et uniforme de traduction pour les brevets européens à effet unitaire, ne peut pas être réalisé de manière suffisante par les États membres et peut donc en raison des dimensions et des effets du présent règlement être mieux réalisé au niveau de l'Union, celle- ci peut prendre des mesures, dans le cadre d'une coopération renforcée, le cas échéant, conformément au principe de subsidiarité énoncé à l'article 5 du traité sur l'Union européenne. Conformément au principe de proportionnalité tel qu'énoncé audit article, le présent règlement n'excède pas ce qui est nécessaire pour atteindre cet objectif,

HAT FOLGENDE VERORDNUNG ERLASSEN:

ARTIKEL 1.
Gegenstand

Diese Verordnung setzt die mit Beschluss Nr. 2011/167/EU genehmigte verstärkte Zusammenarbeit im Bereich der Schaffung eines einheitlichen Patentschutzes im Hinblick auf die anzuwendenden Übersetzungsregelungen um.

ARTIKEL 2.
Begriffsbestimmungen

Für die Zwecke dieser Verordnung gelten die folgenden Begriffsbestimmungen:

a) "Europäisches Patent mit einheitlicher Wirkung" bezeichnet ein Europäisches Patent, das gemäß der Verordnung (EU) Nr. 1257/2012 einheitliche Wirkung in den teilnehmenden Mitgliedstaaten hat.

b) "Verfahrenssprache" bezeichnet die Sprache, die im Verfahren vor dem EPA verwendet wird im Sinne des Artikels 14 Absatz 3 des Übereinkommens über die Erteilung europäischer Patente vom 5. Oktober 1973, geändert am 17. Dezember 1991 und am 29. November 2000, (im Folgenden "EPÜ").

HAS ADOPTED THIS REGULATION:

ARTICLE 1.
Subject matter

This Regulation implements enhanced cooperation in the area of the creation of unitary patent protection authorised by Decision No 2011/167/EU with regard to the applicable translation arrangements.

ARTICLE 2.
Definitions

For the purposes of this Regulation, the following definitions shall apply:

(a) "European patent with unitary effect" means a European patent which benefits from unitary effect in the participating Member States by virtue of Regulation (EU) No 1257/2012;

(b) "Language of the proceedings" means the language used in the proceedings before the EPO as defined in Article 14(3) of the Convention on the Grant of European Patents of 5 October 1973, as revised on 17 December 1991 and on 29 November 2000 (hereinafter "EPC").

A ADOPTÉ LE PRÉSENT RÈGLEMENT:

ARTICLE 1.
Objet

Le présent règlement met en œuvre la coopération renforcée dans le domaine de la création d'une protection unitaire conférée par un brevet autorisée par la décision 2011/167/UE, en ce qui concerne les modalités applicables en matière de traduction.

ARTICLE 2.
Définitions

Aux fins du présent règlement, on entend par:

(a) "brevet européen à effet unitaire", un brevet européen auquel est conféré un effet unitaire dans les États membres participants en vertu du règlement (UE) no 1257/2012;

(b) "langue de la procédure", la langue de la procédure utilisée dans la procédure devant l'OEB, au sens de l'article 14, paragraphe 3, de la convention sur la délivrance de brevets européens du 5 octobre 1973, telle que modifiée le 17 décembre 1991 et le 29 novembre 2000 (ci-après dénommée "CBE").

ARTIKEL 3.
Übersetzungsregelungen für das Europäische Patent mit einheitlicher Wirkung

a) Unbeschadet der Artikel 4 und 6 dieser Verordnung sind keine weiteren Übersetzungen erforderlich, wenn die Patentschrift eines Europäischen Patents, das einheitliche Wirkung genießt, gemäß Artikel 14 Absatz 6 EPÜ veröffentlicht wurde.

b) Anträge auf einheitliche Wirkung gemäß Artikel 9 der Verordnung (EU) Nr. 1257/2012 sind in der Verfahrenssprache einzureichen.

ARTIKEL 4.
Übersetzung im Falle eines Rechtsstreits

1) Im Falle eines Rechtsstreits bezüglich einer mutmaßlichen Verletzung eines Europäischen Patents mit einheitlicher Wirkung hat der Patentinhaber auf Antrag und nach Wahl eines mutmaßlichen Patentrechtsverletzers eine vollständige Übersetzung des Europäischen Patents mit einheitlicher Wirkung in eine Amtssprache entweder des teilnehmenden Mitgliedstaats vorzulegen, in dem die mutmaßliche Patentrechtsverletzung stattgefunden hat oder des Mitgliedstaats, in dem der mutmaßliche Patentrechtsverletzer ansässig ist.

ARTICLE 3.
Translation arrangements for the European patent with unitary effect

a) Without prejudice to Articles 4 and 6 of this Regulation, where the specification of a European patent, which benefits from unitary effect has been published in accordance with Article 14(6) of the EPC, no further translations shall be required.

b) A request for unitary effect as referred to in Article 9 of Regulation (EU) No 1257/2012 shall be submitted in the language of the proceedings.

ARTICLE 4.
Translation in the event of a dispute

1. In the event of a dispute relating to an alleged infringement of a European patent with unitary effect, the patent proprietor shall provide at the request and the choice of an alleged infringer, a full translation of the European patent with unitary effect into an official language of either the participating Member State in which the alleged infringement took place or the Member State in which the alleged infringer is domiciled.

ARTICLE 3.
Modalités de traduction pour le brevet européen à effet unitaire

(a) Sans préjudice des articles 4 et 6 du présent règlement, dès lors que le fascicule d'un brevet européen qui bénéficie d'un effet unitaire a été publié conformément à l'article 14, paragraphe 6, de la CBE, aucune autre traduction n'est requise.

(b) Toute demande d'effet unitaire visée par l'article 9 du règlement (UE) no 1257/2012 est déposée dans la langue de la procédure.

ARTICLE 4.
Traduction en cas de litige

1. En cas de litige concernant une prétendue contrefaçon d'un brevet européen à effet unitaire, le titulaire du brevet fournit, à la demande et au choix d'un prétendu contrefacteur, une traduction intégrale du brevet européen à effet unitaire dans une langue officielle de l'État membre participant dans lequel la prétendue contrefaçon a eu lieu ou dans lequel le prétendu contrefacteur est domicilié.

2) Im Falle eines Rechtsstreits bezüglich eines Europäischen Patents mit einheitlicher Wirkung hat der Patentinhaber im Laufe des Verfahrens auf Anforderung des in den teilnehmenden Mitgliedstaaten für Streitfälle bezüglich des Europäischen Patents mit einheitlicher Wirkung zuständigen Gerichts eine vollständige Übersetzung des Patents in die im Verfahren vor diesem Gericht verwendete Sprache vorzulegen.

2. In the event of a dispute relating to a European patent with unitary effect, the patent proprietor shall provide in the course of legal proceedings, at the request of a court competent in the participating Member States for disputes concerning European patents with unitary effect, a full translation of the patent into the language used in the proceedings of that court.

2. En cas de litige concernant un brevet européen à effet unitaire, le titulaire du brevet fournit, au cours de la procédure et à la demande d'une juridiction compétente dans les États membres participants pour les litiges concernant des brevets européens à effet unitaire, une traduction intégrale du brevet dans la langue de procédure de cette juridiction.

3) Die Kosten für die in den Absätzen 1 und 2 genannten Übersetzungen sind vom Patentinhaber zu tragen.

3. The cost of the translations referred to in paragraphs 1 and 2 shall be borne by the patent proprietor.

3. Le coût des traductions visées aux paragraphes 1 et 2 est supporté par le titulaire du brevet.

4) Im Falle eines Rechtsstreits bezüglich einer Forderung nach Schadenersatz zieht das angerufene Gericht, insbesondere wenn der mutmaßliche Patentrechtsverletzer ein KMU, eine natürliche Person, eine Organisation ohne Gewinnerzielungsabsicht, eine Hochschule oder eine öffentliche Forschungseinrichtung ist, in Betracht und beurteilt, ob der mutmaßliche Patentrechtsverletzer, bevor ihm die Übersetzung gemäß Absatz 1 vorgelegt wurde, nicht gewusst hat oder nach vernünftigem Ermessen nicht wissen konnte, dass er das Europäische Patent mit einheitlicher Wirkung verletzt hat.

4. In the event of a dispute concerning a claim for damages, the court hearing the dispute shall assess and take into consideration, in particular where the alleged infringer is a SME, a natural person or a non-profit organisation, a university or a public research organisation, whether the alleged infringer acted without knowing or without reasonable grounds for knowing, that he was infringing the European patent with unitary effect before having been provided with the translation referred to in paragraph 1.

4. En cas de litige concernant une demande de dommages-intérêts, la juridiction saisie évalue et tient compte du fait, en particulier s'il s'agit d'une PME, une personne physique ou une organisation sans but lucratif, une université ou une organisation publique de recherche, qu'avant de recevoir la traduction prévue au paragraphe 1, le prétendu contrefacteur a agi sans savoir ou sans avoir de motif raisonnable de savoir qu'il portait atteinte au brevet européen à effet unitaire.

ARTIKEL 5.
Verwaltung des Kompensationssystems

1) In Anbetracht dessen, dass Europäische Patentanmeldungen gemäß Artikel 14 Absatz 2 EPÜ in einer beliebigen Sprache eingereicht werden können, übertragen die teilnehmenden Mitgliedstaaten gemäß Artikel 9 der Verordnung (EU) Nr. 1257/2012 und im Sinne des Artikels 143 EPÜ dem EPA die Aufgabe, ein Kompensationssystem zur Erstattung aller Übersetzungskosten zu verwalten, durch das den Patentanmeldern, die beim EPA ein Patent in einer Amtssprache der Union einreichen, die keine Amtssprache des EPA ist, diese Kosten bis zu einem Höchstbetrag erstattet werden.

2) Das in Absatz 1 genannte Kompensationssystem wird durch die in Artikel 11 der Verordnung (EU) Nr. 1257/2012 genannten Gebühren finanziert und steht nur KMU, natürlichen Personen, Organisationen ohne Gewinnerzielungsabsicht, Hochschulen und öffentlichen Forschungseinrichtungen zur Verfügung, die ihren Wohn- oder Geschäftssitz in einem Mitgliedstaat haben.

ARTIKEL 6.
Übergangsmaßnahmen

1) Während eines Übergangszeitraums, der an dem Tag des Geltungsbeginns dieser Verordnung beginnt, ist gemeinsam mit dem Antrag auf einheitliche Wirkung gemäß Artikel 9 der Verordnung (EU) Nr. 1257/2012 Folgendes beizufügen:

a) sofern die Verfahrenssprache Französisch oder Deutsch ist, eine vollständige Übersetzung der Patentschrift des Europäischen Patents ins Englische oder

ARTICLE 5.
Administration of a compensation scheme

1. Given the fact that European patent applications may be filed in any language under Article 14(2) of the EPC, the participating Member States shall in accordance with Article 9 of Regulation (EU) No 1257/2012, give, within the meaning of Article 143 of the EPC, the EPO the task of administering a compensation scheme for the reimbursement of all translation costs up to a ceiling, for applicants filing patent applications at the EPO in one of the official languages of the Union that is not an official language of the EPO.

2. The compensation scheme referred to in paragraph 1 shall be funded through the fees referred to in Article 11 of Regulation (EU) No 1257/2012 and shall be available only for SMEs, natural persons, non-profit organisations, universities and public research organisations having their residence or principal place of business within a Member State.

ARTICLE 6.
Transitional measures

1. During a transitional period starting on the date of application of this Regulation a request for unitary effect as referred to in Article 9 of Regulation (EU) No 1257/2012 shall be submitted together with the following:

a) where the language of the proceedings is French or German, a full translation of the specification of the European patent into English; or

ARTICLE 5.
Gestion d'un système de compensation

1. L'article 14, paragraphe 2, de la CBE permettant de déposer une demande de brevet européen dans n'importe quelle langue, les États membres participants, conformément à l'article 9 du règlement (UE) no 1257/2012, confient à l'OEB, au sens de l'article 143 de la CBE, la tâche de gérer un système de compensation pour le remboursement de tous les coûts de traduction jusqu'à un certain plafond pour des demandeurs qui déposent leur demande de brevet auprès de l'OEB dans une langue officielle de l'Union autre que l'une des langues officielles de l'OEB.

2. Le système de compensation visé au paragraphe 1, est alimenté par les taxes visées à l'article 11 du règlement (UE) no 1257/2012 et est disponible uniquement pour les PME, les personnes physiques, les organisations sans but lucratif, les universités et les organisations publiques de recherche ayant leur domicile ou leur principal établissement dans un État membre.

ARTICLE 6.
Mesures transitoires

1. Durant une période transitoire qui commence à la date d'application du présent règlement, toute demande d'effet unitaire visée à l'article 9 du règlement (UE) no 1257/2012 est accompagnée:

(a) d'une traduction en anglais de l'intégralité du fascicule du brevet européen, si la langue de la procédure est le français ou l'allemand; ou

b) sofern die Verfahrenssprache Englisch ist, eine vollständige Übersetzung der Patentschrift des Europäischen Patents in eine andere Amtssprache der Union.

2) Gemäß Artikel 9 der Verordnung (EU) Nr. 1257/2012 übertragen die teilnehmenden Mitgliedstaaten im Sinne des Artikels 143 EPÜ dem EPA die Aufgabe, die in Absatz 1 des vorliegenden Artikels genannten Übersetzungen so bald wie möglich, nach der Vorlage eines Antrags auf einheitliche Wirkung gemäß Artikel 9 der Verordnung (EU) Nr. 1257/2012, zu veröffentlichen. Der Wortlaut dieser Übersetzung hat keine Rechtswirkung und dient allein Informationszwecken.

3) Sechs Jahre nach dem Geltungsbeginn dieser Verordnung und danach alle zwei Jahre ist durch einen unabhängigen Sachverständigenausschuss eine objektive Bewertung durchzuführen, inwieweit vom EPA entwickelte, qualitativ hochwertige maschinelle Übersetzungen von Patentanmeldungen und Patentschriften in alle Amtssprachen der Union zur Verfügung stehen. Dieser Sachverständigenausschuss wird von den teilnehmenden Mitgliedstaaten im Rahmen der Europäischen Patentorganisation eingesetzt und besteht aus Vertretern des EPA und der nichtstaatlichen Organisationen, die Nutzer des Europäischen Patentsystems vertreten und die vom Verwaltungsrat der Europäischen Patentorganisation nach Maßgabe des Artikels 30 Absatz 3 EPÜ als Beobachter eingeladen werden.

b) where the language of the proceedings is English, a full translation of the specification of the European patent into any other official language of the Union.

2. In accordance with Article 9 of Regulation (EU) No 1257/2012, the participating Member States shall give, within the meaning of Article 143 of the EPC, the EPO the task of publishing the translations referred to in paragraph 1 of this Article as soon as possible after the date of the submission of a request for unitary effect as referred to in Article 9 of Regulation (EU) No 1257/2012. The text of such translations shall have no legal effect and shall be for information purposes only.

3. Six years after the date of application of this Regulation and every two years thereafter, an independent expert committee shall carry out an objective evaluation of the availability of high quality machine translations of patent applications and specifications into all the official languages of the Union as developed by the EPO. This expert committee shall be established by the participating Member States in the framework of the European Patent Organisation and shall be composed of representatives of the EPO and of the non-governmental organisations representing users of the European patent system invited by the Administrative Council of the European Patent Organisation as observers in accordance with Article 30(3) of the EPC.

(b) d'une traduction de l'intégralité du fascicule du brevet européen dans une autre langue officielle de l'Union, si la langue de la procédure est l'anglais.

2. Conformément à l'article 9 du règlement (UE) no 1257/2012, les États membres participants confient à l'OEB, au sens de l'article 143 de la CBE, la tâche de publier les traductions visées au paragraphe 1 du présent article le plus rapidement possible après la date de dépôt de la demande d'effet unitaire visée à l'article 9 du règlement (UE) no 1257/2012. Le texte de ces traductions n'a pas d'effet juridique et ne peut servir qu'à titre d'information.

3. Six ans après la date d'application du présent règlement et tous les deux ans par la suite, un comité d'experts indépendants évalue de manière objective si, pour les demandes de brevet et les fascicules, il est possible de disposer de traductions automatiques de haute qualité, à partir du système mis au point par l'OEB, dans toutes les langues officielles de l'Union. Ce comité d'experts est institué par les États membres participants dans le cadre de l'Organisation européenne des brevets et se compose de représentants de l'OEB et des organisations non gouvernementales représentatives des utilisateurs du système européen de brevet que le conseil d'administration de l'Organisation européenne des brevets invite en qualité d'observateurs conformément à l'article 30, paragraphe 3, de la CBE.

4) Ausgehend von der ersten in Absatz 3 dieses Artikels genannten Bewertung und danach alle zwei Jahre wird die Kommission dem Rat auf der Grundlage der nachfolgenden Bewertungen einen Bericht vorlegen und gegebenenfalls die Beendigung des Übergangszeitraums vorschlagen.

5) Wird der Übergangszeitraum nach einem Vorschlag der Kommission nicht beendet, läuft er 12 Jahre nach dem Geltungsbeginn dieser Verordnung aus.

ARTIKEL 7.
Inkrafttreten

a) Diese Verordnung tritt am zwanzigsten Tag nach ihrer Veröffentlichung im Amtsblatt der Europäischen Union in Kraft.

b) Sie gilt ab dem 1. Januar 2014 oder ab dem Tag des Inkrafttretens des Übereinkommens über ein Einheitliches Patentgericht, je nachdem, welcher der spätere Zeitpunkt ist.

Diese Verordnung ist in allen ihren Teilen verbindlich und gilt gemäß den Verträgen unmittelbar in den teilnehmenden Mitgliedstaaten.

Geschehen zu Brüssel am 17. Dezember 2012. Im Namen des Rates

Der Präsident

S. Aletraris

[1] ABl. L 76 vom 22.3.2011, S. 53.

[2] Siehe Seite 1 dieses Amtsblatts.

[3] ABl. 17 vom 6.10.1958, S. 385/58.

4. On the basis of the first of the evaluations referred to in paragraph 3 of this Article and every two years thereafter on the basis of the subsequent evaluations, the Commission shall present a report to the Council and, if appropriate, make proposals for terminating the transitional period.

5. If the transitional period is not terminated on the basis of a proposal of the Commission, it shall lapse 12 years from the date of application of this Regulation

ARTICLE 7.
Entry into force

a) This Regulation shall enter into force on the twentieth day following that of its publication in the Official Journal of the European Union.

b) It shall apply from 1 January 2014 or the date of entry into force of the Agreement on a Unified Patent Court, whichever is the later.

This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in the participating Member States in accordance with the Treaties.

Done at Brussels, 17 December 2012. For the Council

The President

S. Aletraris

[1] OJ L 76, 22.3.2011, p. 53.

[2] See page 1 of this Official Journal.

[3] OJ 17, 6.10.1958, p. 385/58.

4. La Commission, se fondant sur la première des évaluations prévues au paragraphe 3 du présent article et tous les deux ans par la suite sur la base des évaluations ultérieures, présente un rapport au Conseil et propose, le cas échéant, de mettre fin à la période transitoire.

5. S'il n'est pas mis fin à la période transitoire sur proposition de la Commission, cette période prend fin douze ans après la date d'application du présent règlement.

ARTICLE 7.
Entrée en vigueur

(a) Le présent règlement entre en vigueur le vingtième jour suivant celui de sa publication au Journal officiel de l'Union européenne.

(b) Il s'applique à partir du 1er janvier 2014 ou de la date d'entrée en vigueur de l'accord sur la juridiction unifiée du brevet, si cette date est ultérieure.

Le présent règlement est obligatoire dans tous ses éléments et directement applicable dans les États membres participants conformément aux traités.

Fait à Bruxelles, le 17 décembre 2012. Par le Conseil

Le président

S. Aletraris

[1] JO L 76 du 22.3.2011, p. 53.

[2] Voir page 1 du présent Journal officiel

[3] JO 17 du 6.10.1958, p. 385/58

ÜBEREINKOMMEN ÜBER EIN EINHEITLICHES PATENTGERICHT

DIE VERTRAGSMITGLIED-STAATEN –

IN DER ERWÄGUNG, dass die Zusammenarbeit zwischen den Mitgliedstaaten der Europäischen Union auf dem Gebiet des Patentwesens einen wesentlichen Beitrag zum Integrationsprozess in Europa leistet, insbesondere zur Schaffung eines durch den freien Waren- und Dienstleistungsverkehr gekennzeichneten Binnenmarkts innerhalb der Europäischen Union und zur Verwirklichung eines Systems, mit dem sichergestellt wird, dass der Wettbewerb im Binnenmarkt nicht verzerrt wird,

IN DER ERWÄGUNG, dass der fragmentierte Patentmarkt und die beträchtlichen Unterschiede zwischen den nationalen Gerichtssystemen sich nachteilig auf die Innovation auswirken, insbesondere im Falle kleiner und mittlerer Unternehmen, für die es schwierig ist, ihre Patente durchzusetzen und sich gegen unberechtigte Klagen und Klagen im Zusammenhang mit Patenten, die für nichtig erklärt werden sollten, zu wehren,

IN DER ERWÄGUNG, dass das Europäische Patentübereinkommen (EPÜ), das von allen Mitgliedstaaten der Europäischen Union ratifiziert worden ist, ein einheitliches Verfahren für die Erteilung europäischer Patente durch das Europäische Patentamt vorsieht,

AGREEMENT ON A UNIFIED PATENT COURT

THE CONTRACTING MEMBER STATES,

CONSIDERING that cooperation amongst the Member States of the European Union in the field of patents contributes significantly to the integration process in Europe, in particular to the establishment of an internal market within the European Union characterised by the free movement of goods and services and the creation of a system ensuring that competition in the internal market is not distorted;

CONSIDERING that the fragmented market for patents and the significant variations between national court systems are detrimental for innovation, in particular for small and medium sized enterprises which have difficulties to enforce their patents and to defend themselves against unfounded claims and claims relating to patents which should be revoked;

CONSIDERING that the European Patent Convention ("EPC") which has been ratified by all Member States of the European Union provides for a single procedure for granting European patents by the European Patent Office;

ACCORD RELATIF À UNE JURIDICTION UNIFIÉE DU BREVET

LES ÉTATS MEMBRES CONTRACTANTS,

CONSIDÉRANT que la coopération entre les États membres de l'Union européenne dans le domaine des brevets contribue de manière significative au processus d'intégration en Europe, notamment à l'établissement d'un marché intérieur au sein de l'Union européenne caractérisé par la libre circulation des marchandises et des services, ainsi qu'à la création d'un système garantissant que la concurrence n'est pas faussée dans le marché intérieur ;

CONSIDÉRANT que la fragmentation du marché des brevets et les variations importantes entre les systèmes juridictionnels nationaux sont préjudiciables à l'innovation, en particulier pour les petites et moyennes entreprises, qui ont des difficultés à faire respecter leurs brevets et à se défendre contre des actions non fondées et des actions relatives à des brevets qui devraient être annulés ;

CONSIDÉRANT que la Convention sur le brevet européen (ci après dénommée "CBE"), qui a été ratifiée par tous les États membres de l'Union européenne, prévoit une procédure unique pour la délivrance de brevets européens par l'Office européen des brevets ;

IN DER ERWÄGUNG, dass Patentinhaber nach der Verordnung (EU) Nr. 1257/2012[1] eine einheitliche Wirkung ihrer europäischen Patente beantragen können, damit sie in den Mitgliedstaaten der Europäischen Union, die an der Verstärkten Zusammenarbeit teilnehmen, einen einheitlichen Patentschutz genießen,

CONSIDERING that by virtue of Regulation (EU) No 1257/2012[1], patent proprietors can request unitary effect of their European patents so as to obtain unitary patent protection in the Member States of the European Union participating in the enhanced cooperation;

CONSIDÉRANT que, en vertu du règlement (UE) n° 1257/2012[1], les titulaires de brevets peuvent demander que leurs brevets européens aient un effet unitaire afin d'obtenir la protection unitaire conférée par un brevet dans les États membres de l'Union européenne qui participent à la coopération renforcée ;

IN DEM WUNSCH, durch die Errichtung eines Einheitlichen Patentgerichts für die Regelung von Rechtsstreitigkeiten über die Verletzung und Rechtsgültigkeit von Patenten die Durchsetzung von Patenten und die Verteidigung gegen unbegründete Klagen und Klagen im Zusammenhang mit Patenten, die für nichtig erklärt werden sollten, zu verbessern und die Rechtssicherheit zu stärken,

WISHING to improve the enforcement of patents and the defence against unfounded claims and patents which should be revoked and to enhance legal certainty by setting up a Unified Patent Court for litigation relating to the infringement and validity of patents;

DÉSIREUX d'améliorer le respect des brevets, de renforcer les moyens permettant de se défendre contre des actions non fondées et des brevets qui devraient être annulés et d'accroître la sécurité juridique par la création d'une juridiction unifiée du brevet pour le contentieux lié à la contrefaçon et à la validité des brevets ;

IN DER ERWÄGUNG, dass das Einheitliche Patentgericht in der Lage sein sollte, rasche und hochqualifizierte Entscheidungen sicherzustellen und dabei einen angemessenen Interessenausgleich zwischen den Rechteinhabern und anderen Parteien unter Berücksichtigung der erforderlichen Verhältnismäßigkeit und Flexibilität zu gewährleisten,

CONSIDERING that the Unified Patent Court should be devised to ensure expeditious and high quality decisions, striking a fair balance between the interests of right holders and other parties and taking into account the need for proportionality and flexibility;

CONSIDÉRANT que la juridiction unifiée du brevet devrait être conçue pour rendre des décisions rapides et de qualité, recherchant un juste équilibre entre les intérêts des titulaires de droits et d'autres parties et tenant compte de la proportionnalité et de la souplesse nécessaires ;

IN DER ERWÄGUNG, dass das Einheitliche Patentgericht ein gemeinsames Gericht der Vertragsmitgliedstaaten und somit Teil ihres Rechtswesens sein sollte und dass es mit einer ausschließlichen Zuständigkeit für europäische Patente mit einheitlicher Wirkung und für die nach dem EPÜ erteilten Patente ausgestattet sein sollte,

CONSIDERING that the Unified Patent Court should be a court common to the Contracting Member States and thus part of their judicial system, with exclusive competence in respect of European patents with unitary effect and European patents granted under the provisions of the EPC;

CONSIDÉRANT que la juridiction unifiée du brevet devrait être une juridiction commune aux États membres contractants et, par conséquent, faire partie de leur système judiciaire, et qu'elle devrait jouir d'une compétence exclusive en ce qui concerne les brevets européens à effet unitaire et les brevets européens délivrés en vertu des dispositions de la CBE ;

---

1 Verordnung (EU) Nr. 1257/2012 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Dezember 2012 über die Umsetzung der Verstärkten Zusammenarbeit im Bereich der Schaffung eines einheitlichen Patentschutzes (ABl. EU L 361 vom 31.12.2012, S. 1) mit allen nachfolgenden Änderungen.

Regulation (EU) No. 1257/2012 of the European Parliament and of the Council of 17 December 2012 implementing enhanced cooperation in the area of the creation of unitary patent protection (OJEU L 361, 31.12.2012, p. 1) including any subsequent amendments.

Règlement (UE) n° 1257/2012 du Parlement européen et du Conseil du 17 décembre 2012 mettant en œuvre la coopération renforcée dans le domaine de la création d'une protection unitaire conférée par un brevet (JOUE L 361 du 31.12.2012, p. 1), y compris toute modification ultérieure.

IN DER ERWÄGUNG, dass der Gerichtshof der Europäischen Union die Einheitlichkeit der Rechtsordnung der Union und den Vorrang des Rechts der Europäischen Union sicherzustellen hat,

UNTER HINWEIS AUF die Verpflichtungen der Vertragsmitgliedstaaten im Rahmen des Vertrags über die Europäische Union (EUV) und des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union (AEUV), einschließlich der Verpflichtung zur loyalen Zusammenarbeit nach Artikel 4 Absatz 3 EUV und der Verpflichtung, durch das Einheitliche Patentgericht die uneingeschränkte Anwendung und Achtung des Unionsrechts in ihrem jeweiligen Hoheitsgebiet und den gerichtlichen Schutz der dem Einzelnen aus diesem Recht erwachsenden Rechte zu gewährleisten,

IN DER ERWÄGUNG, dass das Einheitliche Patentgericht, wie jedes nationale Gericht auch, das Unionsrecht beachten und anwenden und in Zusammenarbeit mit dem Gerichtshof der Europäischen Union – dem Hüter des Unionsrechts – seine korrekte Anwendung und einheitliche Auslegung sicherstellen muss; insbesondere muss es bei der ordnungsgemäßen Auslegung des Unionsrechts mit dem Gerichtshof der Europäischen Union zusammenarbeiten, indem es sich auf dessen Rechtsprechung stützt und ihn gemäß Artikel 267 AEUV um Vorabentscheidungen ersucht,

CONSIDERING that the Court of Justice of the European Union is to ensure the uniformity of the Union legal order and the primacy of European Union law;

RECALLING the obligations of the Contracting Member States under the Treaty on European Union (TEU) and the Treaty on the Functioning of the European Union (TFEU), including the obligation of sincere cooperation as set out in Article 4(3) TEU and the obligation to ensure through the Unified Patent Court the full application of, and respect for, Union law in their respective territories and the judicial protection of an individual's rights under that law;

CONSIDERING that, as any national court, the Unified Patent Court must respect and apply Union law and, in collaboration with the Court of Justice of the European Union as guardian of Union law, ensure its correct application and uniform interpretation; the Unified Patent Court must in particular cooperate with the Court of Justice of the European Union in properly interpreting Union law by relying on the latter's case law and by requesting preliminary rulings in accordance with Article 267 TFEU;

CONSIDÉRANT que la Cour de justice de l'Union européenne doit veiller à l'uniformité de l'ordre juridique de l'Union et à la primauté du droit de l'Union européenne ;

RAPPELANT les obligations qui incombent aux États membres contractants en vertu du traité sur l'Union européenne (TUE) et du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne (TFUE), y compris l'obligation de coopération loyale énoncée à l'article 4, paragraphe 3, du TUE et l'obligation d'assurer, par la création de la juridiction unifiée du brevet, la pleine application et le respect du droit de l'Union sur leurs territoires respectifs, ainsi que la protection juridictionnelle des droits conférés par ce droit aux particuliers ;

CONSIDÉRANT que, comme toute juridiction nationale, la juridiction unifiée du brevet est tenue de respecter et d'appliquer le droit de l'Union et, en collaboration avec la Cour de justice de l'Union européenne qui est la gardienne du droit de l'Union, de veiller à sa bonne application et à son interprétation uniforme ; la juridiction unifiée du brevet est, en particulier, tenue de coopérer avec la Cour de justice de l'Union européenne aux fins de l'interprétation correcte du droit de l'Union en s'appuyant sur la jurisprudence de la Cour et en saisissant celle-ci de demandes préjudicielles conformément à l'article 267 du TFUE ;

IN DER ERWÄGUNG, dass nach der Rechtsprechung des Gerichtshofs der Europäischen Union zur außervertraglichen Haftung die Vertragsmitgliedstaaten für Schäden, die durch Verstöße des Einheitlichen Patentgerichts gegen das Unionsrecht einschließlich des Versäumnisses, den Gerichtshof der Europäischen Union um eine Vorabentscheidung zu ersuchen, entstanden sind, haften sollten,

CONSIDERING that the Contracting Member States should, in line with the case law of the Court of Justice of the European Union on non-contractual liability, be liable for damages caused by infringements of Union law by the Unified Patent Court, including the failure to request preliminary rulings from the Court of Justice of the European Union;

CONSIDÉRANT que les États membres contractants devraient, conformément à la jurisprudence de la Cour de justice de l'Union européenne relative à la responsabilité non contractuelle, être responsables des dommages résultant de violations du droit de l'Union commises par la juridiction unifiée du brevet, y compris le manquement à l'obligation de saisir la Cour de justice de l'Union européenne de demandes préjudicielles ;

IN DER ERWÄGUNG, dass Verstöße des Einheitlichen Patentgerichts gegen das Unionsrecht, einschließlich des Versäumnisses, den Gerichtshof der Europäischen Union um eine Vorabentscheidung zu ersuchen, unmittelbar den Vertragsmitgliedstaaten anzulasten sind und daher gemäß den Artikeln 258, 259 und 260 AEUV gegen jeden Vertragsmitgliedstaat ein Verletzungsverfahren angestrengt werden kann, um die Achtung des Vorrangs des Unionsrechts und seine ordnungsgemäße Anwendung zu gewährleisten,

CONSIDERING that infringements of Union law by the Unified Patent Court, including the failure to request preliminary rulings from the Court of Justice of the European Union, are directly attributable to the Contracting Member States and infringement proceedings can therefore be brought under Article 258, 259 and 260 TFEU against any Contracting Member State to ensure the respect of the primacy and proper application of Union law;

CONSIDÉRANT que les violations du droit de l'Union commises par la juridiction unifiée du brevet, y compris le manquement à l'obligation de saisir la Cour de justice de l'Union européenne de demandes préjudicielles, sont directement imputables aux États membres contractants et qu'une procédure en manquement peut, par conséquent, être engagée en vertu des articles 258, 259 et 260 du TFUE contre tout État membre contractant afin de garantir le respect de la primauté du droit de l'Union et sa bonne application ;

UNTER HINWEIS auf den Vorrang des Unionsrechts, das den EUV, den AEUV, die Charta der Grundrechte der Europäischen Union, die vom Gerichtshof der Europäischen Union entwickelten allgemeinen Grundsätze des Unionsrechts, insbesondere das Recht auf einen wirksamen Rechtsbehelf vor einem Gericht und das Recht, von einem unabhängigen und unparteiischen Gericht in einem fairen Verfahren öffentlich und innerhalb angemessener Frist gehört zu werden, sowie die Rechtsprechung des Gerichtshofs der Europäischen Union und das Sekundärrecht der Europäischen Union umfasst,

RECALLING the primacy of Union law, which includes the TEU, the TFEU, the Charter of Fundamental Rights of the European Union, the general principles of Union law as developed by the Court of Justice of the European Union, and in particular the right to an effective remedy before a tribunal and a fair and public hearing within a reasonable time by an independent and impartial tribunal, the case law of the Court of Justice of the European Union and secondary Union law;

RAPPELANT la primauté du droit de l'Union, qui comprend le TUE, le TFUE, la Charte des droits fondamentaux de l'Union européenne, les principes fondamentaux du droit de l'Union tels que développés par la Cour de justice de l'Union européenne, et en particulier le droit à un recours effectif devant un tribunal et le droit à ce qu'une cause soit entendue équitablement, publiquement et dans un délai raisonnable par un tribunal indépendant et impartial, la jurisprudence de la Cour de justice de l'Union européenne et le droit dérivé de l'Union ;

IN DER ERWÄGUNG, dass dieses Übereinkommen jedem Mitgliedstaat der Europäischen Union zum Beitritt offenstehen sollte; Mitgliedstaaten, die beschlossen haben, nicht an der Verstärkten Zusammenarbeit im Bereich der Schaffung eines einheitlichen Patentschutzes teilzunehmen, können sich in Bezug auf europäische Patente, die für ihr jeweiliges Hoheitsgebiet erteilt wurden, an diesem Übereinkommen beteiligen,

IN DER ERWÄGUNG, dass dieses Übereinkommen am 1. Januar 2014 in Kraft treten sollte oder aber am ersten Tag des vierten Monats nach Hinterlegung der 13. Ratifikations- oder Beitrittsurkunde, sofern dem Kreis der Vertragsmitgliedstaaten, die ihre Ratifikations- oder Beitrittsurkunden hinterlegt haben, die drei Staaten angehören, in denen es im Jahr vor dem Jahr der Unterzeichnung des Übereinkommens die meisten gültigen europäischen Patente gab, oder aber am ersten Tag des vierten Monats nach dem Inkrafttreten der Änderungen der Verordnung (EU) 1215/2012[2], die das Verhältnis zwischen jener Verordnung und diesem Übereinkommen betreffen, je nachdem, welcher Zeitpunkt der späteste ist –

CONSIDERING that this Agreement should be open to accession by any Member State of the European Union; Member States which have decided not to participate in the enhanced cooperation in the area of the creation of unitary patent protection may participate in this Agreement in respect of European patents granted for their respective territory;

CONSIDERING that this Agreement should enter into force on 1 January 2014 or on the first day of the fourth month after the 13th deposit, provided that the Contracting Member States that will have deposited their instruments of ratification or accession include the three States in which the highest number of European patents was in force in the year preceding the year in which the signature of the Agreement takes place, or on the first day of the fourth month after the date of entry into force of the amendments to Regulation (EU) No 1215/2012[2] concerning its relationship with this Agreement, whichever is the latest,

CONSIDÉRANT que le présent accord devrait être ouvert à l'adhésion de tout État membre de l'Union européenne ; les États membres qui ont décidé de ne pas participer à la coopération renforcée dans le domaine de la création d'une protection unitaire conférée par un brevet peuvent participer au présent accord pour ce qui concerne les brevets européens délivrés pour leur territoire respectif ;

CONSIDÉRANT que le présent accord devrait entrer en vigueur le 1er janvier 2014 ou le premier jour du quatrième mois suivant celui du treizième dépôt, à condition que parmi les États membres contractants qui auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion figurent les trois États dans lesquels le plus grand nombre de brevets européens étaient en vigueur au cours de l'année précédant celle au cours de laquelle intervient la signature de l'accord, ou le premier jour du quatrième mois après la date d'entrée en vigueur des modifications du règlement (UE) n° 1215/2012[2] portant sur le lien entre ce dernier et le présent accord, la date la plus tardive étant retenue,

---

2 Verordnung (EU) Nr. 1215/2012 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 12. Dezember 2012 über die gerichtliche Zuständigkeit und die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen (ABl. L 351 vom 20.12.2012, S. 1) mit allen nachfolgenden Änderungen.

Regulation (EU) No. 1215/2012 of the European Parliament and of the Council of 12 December 2012 on jurisdiction and the recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters (OJEU L 351, 20.12.2012, p. 1) including any subsequent amendments.

Règlement (UE) n° 1215/2012 du Parlement européen et du Conseil du 12 décembre 2012 concernant la compétence judiciaire, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale (JOUE L 351 du 20.12.2012, p. 1), y compris toute modification ultérieure.

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

TEIL I – ALLGEMEINE UND INSTITUTIONELLE BESTIMMUNGEN

KAPITEL I – ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

ARTIKEL 1.
Einheitliches Patentgericht

Es wird ein Einheitliches Patentgericht für die Regelung von Streitigkeiten über europäische Patente und europäische Patente mit einheitlicher Wirkung errichtet.

Das Einheitliche Patentgericht ist ein gemeinsames Gericht der Vertragsmitgliedstaaten und unterliegt somit denselben Verpflichtungen nach dem Unionsrecht wie jedes nationale Gericht der Vertragsmitgliedstaaten.

ARTIKEL 2.
Begriffsbestimmungen

Für die Zwecke dieses Übereinkommens bezeichnet der Ausdruck

a) "Gericht" das Einheitliche Patentgericht, das mit diesem Übereinkommen errichtet wird,

b) "Mitgliedstaat" einen Mitgliedstaat der Europäischen Union,

c) "Vertragsmitgliedstaat" einen Mitgliedstaat, der Vertragspartei dieses Übereinkommens ist,

d) "EPÜ" das Übereinkommen über die Erteilung europäischer Patente vom 5. Oktober 1973 mit allen nachfolgenden Änderungen,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

PART I – GENERAL AND INSTITUTIONAL PROVISIONS

CHAPTER I – GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1.
Unified Patent Court

A Unified Patent Court for the settlement of disputes relating to European patents and European patents with unitary effect is hereby established.

The Unified Patent Court shall be a court common to the Contracting Member States and thus subject to the same obligations under Union law as any national court of the Contracting Member States.

ARTICLE 2.
Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "Court" means the Unified Patent Court created by this Agreement.

(b) "Member State" means a Member State of the European Union.

(c) "Contracting Member State" means a Member State party to this Agreement.

(d) "EPC" means the Convention on the Grant of European Patents of 5 October 1973, including any subsequent amendments.

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT :

PARTIE I – DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET INSTITUTIONNELLES

CHAPITRE I - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE 1.
Juridiction unifiée du brevet

Il est institué par le présent accord une juridiction unifiée du brevet pour le règlement des litiges liés aux brevets européens et aux brevets européens à effet unitaire.

La juridiction unifiée du brevet est une juridiction commune aux États membres contractants et est donc soumise aux mêmes obligations en vertu du droit de l'Union que celles qui incombent à toute juridiction nationale des États membres contractants.

ARTICLE 2.
Définitions

Aux fins du présent accord, on entend par :

a) "Juridiction", la juridiction unifiée du brevet créée par le présent accord ;

b) "État membre", un État membre de l'Union européenne ;

c) "État membre contractant", un État membre partie au présent accord ;

d) "CBE", la Convention sur la délivrance de brevets européens du 5 octobre 1973, y compris toute modification ultérieure ;

e) "europäisches Patent" ein nach dem EPÜ erteiltes Patent, das keine einheitliche Wirkung aufgrund der Verordnung (EU) Nr. 1257/2012 hat,

f) "europäisches Patent mit einheitlicher Wirkung" ein nach dem EPÜ erteiltes Patent, das aufgrund der Verordnung (EU) Nr. 1257/2012 einheitliche Wirkung hat,

g) "Patent" ein europäisches Patent und/oder ein europäisches Patent mit einheitlicher Wirkung,

h) "ergänzendes Schutzzertifikat" ein nach der Verordnung (EG) Nr. 469/2009[3] oder der Verordnung (EG) Nr. 1610/96[4] erteiltes ergänzendes Schutzzertifikat,

i) "Satzung" die als Anhang I beigefügte Satzung des Gerichts, die Bestandteil dieses Übereinkommens ist,

j) "Verfahrensordnung" die gemäß Artikel 41 festgelegte Verfahrensordnung des Gerichts.

ARTIKEL 3.
Geltungsbereich

Dieses Übereinkommen gilt

a) für alle europäischen Patente mit einheitlicher Wirkung,

(e) "European patent" means a patent granted under the provisions of the EPC, which does not benefit from unitary effect by virtue of Regulation (EU) No 1257/2012.

(f) "European patent with unitary effect" means a patent granted under the provisions of the EPC which benefits from unitary effect by virtue of Regulation (EU) No 1257/2012.

(g) "Patent" means a European patent and/or a European patent with unitary effect.

(h) "Supplementary protection certificate" means a supplementary protection certificate granted under Regulation (EC) No 469/2009[3] or under Regulation (EC) No 1610/96[4].

(i) "Statute" means the Statute of the Court as set out in Annex I, which shall be an integral part of this Agreement.

(j) "Rules of Procedure" means the Rules of Procedure of the Court, as established in accordance with Article 41.

ARTICLE 3.
Scope of application

This Agreement shall apply to any:

(a) European patent with unitary effect;

e) "brevet européen", un brevet délivré conformément aux dispositions de la CBE auquel n'est pas conféré d'effet unitaire en vertu du règlement (UE) n° 1257/2012 ;

f) "brevet européen à effet unitaire", un brevet européen délivré conformément aux dispositions de la CBE auquel est conféré un effet unitaire en vertu du règlement (UE) n° 1257/2012 ;

g) "brevet", un brevet européen et/ou un brevet européen à effet unitaire ;

h) "certificat complémentaire de protection", un certificat complémentaire de protection délivré en vertu du règlement (CE) n° 469/2009[3] ou du règlement (CE) n° 1610/96[4] ;

i) "statuts", les statuts de la Juridiction figurant à l'annexe I, qui font partie intégrante du présent accord ;

j) "règlement de procédure", le règlement de procédure de la Juridiction, établi conformément à l'article 41.

ARTICLE 3.
Champ d'application

Le présent accord s'applique à :

a) tout brevet européen à effet unitaire ;

---

3 Verordnung (EG) Nr. 469/2009 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 6. Mai 2009 über das ergänzende Schutzzertifikat für Arzneimittel (ABl. EU L 152 vom 16.6.2009, S. 1) mit allen nachfolgenden Änderungen.

Regulation (EC) No. 469/2009 of the European Parliament and of the Council of 6 May 2009 concerning the supplementary protection certificate for medicinal products, (OJEU L 152, 16.6.2009, p.1) including any subsequent amendments.

Règlement (CE) n° 469/2009 du Parlement européen et du Conseil du 6 mai 2009 concernant le certificat complémentaire de protection pour les médicaments (JOUE L 152 du 16.6.2009, p. 1), y compris toute modification ultérieure.

4 Verordnung (EG) Nr. 1610/96 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 23. Juli 1996 über die Schaffung eines ergänzenden Schutzzertifikats für Pflanzenschutzmittel (ABl. EG L 198 vom 8.8.1996, S. 30) mit allen nachfolgenden Änderungen.

Regulation (EC) No. 1610/96 of the European Parliament and of the Council of 23 July 1996 concerning the creation of a supplementary certificate for plant protection products, (OJEC L 198, 8.8.1996, p.30) including any subsequent amendments.

Règlement (CE) n° 1610/96 du Parlement européen et du Conseil du 23 juillet 1996 concernant la création d'un certificat complémentaire de protection pour les produits phytopharmaceutiques (JOUE L 198 du 8.8.1996, p. 30), y compris toute modification ultérieure.

b) für alle ergänzenden Schutzzertifikate, die zu einem durch ein Patent geschützten Erzeugnis erteilt worden sind,

c) unbeschadet des Artikels 83 für alle europäische Patente, die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Übereinkommens noch nicht erloschen sind oder die nach diesem Zeitpunkt erteilt werden und

d) unbeschadet des Artikels 83 für alle europäischen Patentanmeldungen, die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Übereinkommens anhängig sind oder die nach diesem Zeitpunkt eingereicht werden.

ARTIKEL 4.
Rechtsstellung

(1) Das Gericht besitzt in jedem Vertragsmitgliedstaat Rechtspersönlichkeit und die weitestgehende Rechts- und Geschäftsfähigkeit, die juristischen Personen nach dessen Rechtsvorschriften zuerkannt wird.

(2) Das Gericht wird vom Präsidenten des Berufungsgerichts vertreten, der im Einklang mit der Satzung gewählt wird.

ARTIKEL 5.
Haftung

(1) Die vertragliche Haftung des Gerichts unterliegt dem für den betreffenden Vertrag geltenden Recht gemäß der Verordnung (EG) Nr. 593/2008 (Rom I)[5], sofern anwendbar, oder andernfalls gemäß dem Recht des Mitgliedstaats des befassten Gerichts.

(b) supplementary protection certificate issued for a product protected by a patent;

(c) European patent which has not yet lapsed at the date of entry into force of this Agreement or was granted after that date, without prejudice to Article 83; and

(d) European patent application which is pending at the date of entry into force of this Agreement or which is filed after that date, without prejudice to Article 83.

ARTICLE 4.
Legal status

(1) The Court shall have legal personality in each Contracting Member State and shall enjoy the most extensive legal capacity accorded to legal persons under the national law of that State.

(2) The Court shall be represented by the President of the Court of Appeal who shall be elected in accordance with the Statute.

ARTICLE 5.
Liability

(1) The contractual liability of the Court shall be governed by the law applicable to the contract in question in accordance with Regulation (EC) No. 593/2008[5] (Rome I), where applicable, or failing that in accordance with the law of the Member State of the court seized.

b) tout certificat complémentaire de protection délivré pour un produit protégé par un brevet ;

c) tout brevet européen qui n'est pas encore éteint à la date d'entrée en vigueur du présent accord ou qui a été délivré après cette date, sans préjudice de l'article 83 ; et

d) toute demande de brevet européen en instance à la date d'entrée en vigueur du présent accord ou qui a été introduite après cette date, sans préjudice de l'article 83.

ARTICLE 4.
Statut juridique

1. La Juridiction a la personnalité juridique dans chaque État membre contractant et possède la capacité juridique la plus large reconnue aux personnes morales par le droit national de l'État concerné.

2. La Juridiction est représentée par le président de la cour d'appel, qui est élu conformément aux statuts.

ARTICLE 5.
Responsabilité

1. La responsabilité contractuelle de la Juridiction est régie par la loi applicable au contrat en cause conformément au règlement (CE) n° 593/2008[5] (Rome I), le cas échéant, ou à défaut conformément au droit de l'État membre de la juridiction saisie.

---

[5] Verordnung (EG) Nr. 593/2008 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Juni 2008 über das auf vertragliche Schuldverhältnisse anzuwendende Recht (Rom I) (ABl. EU L 177 vom 4.7.2008, S. 6) mit allen nachfolgenden Änderungen.

Regulation (EC) No. 593/2008 of the European Parliament and of the Council of 17 June 2008 on the law applicable to contractual obligations (Rome I) (OJEU L 177, 4.7.2008, p. 6) including any subsequent amendments.

Règlement (CE) n° 593/2008 du Parlement européen et du Conseil du 17 juin 2008 sur la loi applicable aux obligations contractuelles (Rome I) (JOUE L 177 du 4.7.2008, p. 6), y compris toute modification ultérieure.

(2) Die außervertragliche Haftung des Gerichts für durch das Gericht oder sein Personal in Ausübung seiner Amtstätigkeit verursachte Schäden – sofern es sich dabei nicht um eine Zivil- und Handelssache im Sinne der Verordnung (EG) Nr. 864/2007 (Rom II)[6] handelt – richtet sich nach dem Recht des Vertragsmitgliedstaats, in dem der Schaden eingetreten ist. Diese Bestimmung lässt Artikel 22 unberührt.

(3) Die Zuständigkeit für die Beilegung von Rechtsstreitigkeiten nach Absatz 2 liegt bei einem Gericht des Vertragsmitgliedstaats, in dem der Schaden eingetreten ist.

KAPITEL II – INSTITUTIONELLE BESTIMMUNGEN

ARTIKEL 6.
Gericht

(1) Das Gericht besteht aus einem Gericht erster Instanz, einem Berufungsgericht und einer Kanzlei.

(2) Das Gericht nimmt die ihm mit diesem Übereinkommen übertragenen Aufgaben wahr.

ARTIKEL 7.
Gericht erster Instanz

(1) Das Gericht erster Instanz umfasst eine Zentralkammer sowie Lokalkammern und Regionalkammern.

(2) The non-contractual liability of the Court in respect of any damage caused by it or its staff in the performance of their duties, to the extent that it is not a civil and commercial matter within the meaning of Regulation (EC) No. 864/2007[6] (Rome II), shall be governed by the law of the Contracting Member State in which the damage occurred. This provision is without prejudice to the application of Article 22.

(3) The court with jurisdiction to settle disputes under paragraph 2 shall be a court of the Contracting Member State in which the damage occurred.

CHAPTER II – INSTITUTIONAL PROVISIONS

ARTICLE 6.
The Court

(1) The Court shall comprise a Court of First Instance, a Court of Appeal and a Registry.

(2) The Court shall perform the functions assigned to it by this Agreement.

ARTICLE 7.
The Court of First Instance

(1) The Court of First Instance shall comprise a central division as well as local and regional divisions.

2. La responsabilité non contractuelle de la Juridiction pour tout dommage causé par elle et par les membres de son personnel dans l'exercice de leurs fonctions, dans la mesure où il ne s'agit pas d'une matière civile ou commerciale au sens du règlement (CE) n° 864/2007[6] (Rome II), est régie par la loi de l'État membre contractant dans lequel le dommage s'est produit. Cette disposition s'entend sans préjudice de l'application de l'article 22.

3. La juridiction compétente pour régler les litiges relevant du paragraphe 2 est une juridiction de l'État membre contractant dans lequel le dommage s'est produit.

CHAPITRE II – DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES

ARTICLE 6.
La Juridiction

1. La Juridiction comprend un tribunal de première instance, une cour d'appel et un greffe.

2. La Juridiction exerce les fonctions qui lui sont attribuées en vertu du présent accord.

ARTICLE 7.
Le tribunal de première instance

1. Le tribunal de première instance comprend une division centrale ainsi que des divisions locales et régionales.

6 Verordnung (EG) Nr. 864/2007 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 11. Juli 2007 über das auf außervertragliche Schuldverhältnisse anzuwendende Recht (Rom II), (ABl. EU L 199 vom 31.7.2007, S. 40) mit allen nachfolgenden Änderungen.

Regulation (EC) No. 864/2007 of the European Parliament and of the Council of 11 July 2007 on the law applicable to non-contractual obligations (Rome II) (OJEU L 199, 31.7.2007, p. 40) including any subsequent amendments.

Règlement (CE) n° 864/2007 du Parlement européen et du Conseil du 11 juillet 2007 sur la loi applicable aux obligations contractuelles (Rome II) (JOUE L 199 du 31.7.2007, p. 40), y compris toute modification ultérieure.

(2) Die Zentralkammer hat ihren Sitz in Paris und verfügt über eine Abteilung in London und eine Abteilung in München. Die Verfahren vor der Zentralkammer werden gemäß Anhang II, der Bestandteil dieses Übereinkommens ist, verteilt.

(3) Eine Lokalkammer wird in einem Vertragsmitgliedstaat auf dessen Antrag hin in Einklang mit der Satzung errichtet. Ein Vertragsmitgliedstaat, in dessen Gebiet eine Lokalkammer errichtet wird, benennt deren Sitz.

(4) In einem Vertragsmitgliedstaat wird auf seinen Antrag hin eine zusätzliche Lokalkammer für jeweils einhundert Patentverfahren errichtet, die in diesem Vertragsmitgliedstaat pro Kalenderjahr vor oder nach dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens in drei aufeinanderfolgenden Jahren eingeleitet worden sind. Die Anzahl der Lokalkammern je Vertragsmitgliedstaat darf vier nicht überschreiten.

(5) Für zwei oder mehr Vertragsmitgliedstaaten wird auf deren Antrag hin im Einklang mit der Satzung eine Regionalkammer errichtet. Diese Vertragsmitgliedstaaten benennen den Sitz der betreffenden Kammer. Die Regionalkammer kann an unterschiedlichen Orten tagen.

ARTIKEL 8.
Zusammensetzung der Spruchkörper des Gerichts erster Instanz

(1) Alle Spruchkörper des Gerichts erster Instanz sind multinational zusammengesetzt. Unbeschadet des Absatzes 5 und des Artikels 33 Absatz 3 Buchstabe a bestehen sie aus drei Richtern.

(2) The central division shall have its seat in Paris, with sections in London and Munich. The cases before the central division shall be distributed in accordance with Annex II, which shall form an integral part of this Agreement.

(3) A local division shall be set up in a Contracting Member State upon its request in accordance with the Statute. A Contracting Member State hosting a local division shall designate its seat.

(4) An additional local division shall be set up in a Contracting Member State upon its request for every one hundred patent cases per calendar year that have been commenced in that Contracting Member State during three successive years prior to or subsequent to the date of entry into force of this Agreement. The number of local divisions in one Contracting Member State shall not exceed four.

(5) A regional division shall be set up for two or more Contracting Member States, upon their request in accordance with the Statute. Such Contracting Member States shall designate the seat of the division concerned. The regional division may hear cases in multiple locations.

ARTICLE 8.
Composition of the panels of the Court of First Instance

(1) Any panel of the Court of First Instance shall have a multinational composition. Without prejudice to paragraph 5 of this Article and to Article 33(3)(a), it shall sit in a composition of three judges.

2. La division centrale a son siège à Paris, ainsi que des sections à Londres et à Munich. Les affaires portées devant la division centrale sont réparties conformément à l'annexe II, qui fait partie intégrante du présent accord.

3. Une division locale est créée dans un État membre contractant à la demande de ce dernier, conformément aux statuts. Un État membre contractant sur le territoire duquel est située une division locale désigne le siège de cette dernière.

4. Une division locale supplémentaire est créée dans un État membre contractant à la demande de ce dernier pour chaque centaine de procédures par année civile concernant des brevets ayant été, pendant trois années consécutives avant ou après la date d'entrée en vigueur du présent accord, engagées dans cet État membre contractant. Un État membre contractant ne compte pas plus de quatre divisions locales.

5. Une division régionale est créée pour deux États membres contractants ou plus à la demande de ceux-ci, conformément aux statuts. Ces États membres contractants désignent le siège de la division concernée. La division régionale peut tenir ses audiences dans plusieurs localités.

ARTICLE 8.
Composition des chambres du tribunal de première instance

1. Les chambres du tribunal de première instance ont une composition multinationale. Sans préjudice du paragraphe 5 du présent article et de l'article 33, paragraphe 3, point a), elles siègent en formation de trois juges.

(2) Jeder Spruchkörper einer Lokalkammer in einem Vertragsmitgliedstaat, in dem vor oder nach dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens in drei aufeinanderfolgenden Jahren durchschnittlich weniger als fünfzig Patentverfahren je Kalenderjahr eingeleitet worden sind, besteht aus einem rechtlich qualifizierten Richter, der Staatsangehöriger des Vertragsmitgliedstaats ist, in dessen Gebiet die betreffende Lokalkammer errichtet worden ist, und zwei rechtlich qualifizierten Richtern, die nicht Staatsangehörige dieses Vertragsmitgliedstaats sind und ihm gemäß Artikel 18 Absatz 3 von Fall zu Fall aus dem Richterpool zugewiesen werden.

(3) Ungeachtet des Absatzes 2 besteht jeder Spruchkörper einer Lokalkammer in einem Vertragsmitgliedstaat, in dem vor oder nach dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens in drei aufeinanderfolgenden Jahren durchschnittlich mindestens fünfzig Patentverfahren je Kalenderjahr eingeleitet worden sind, aus zwei rechtlich qualifizierten Richtern, die Staatsangehörige des Vertragsmitgliedstaats sind, in dessen Gebiet die betreffende Lokalkammer errichtet worden ist, und einem rechtlich qualifizierten Richter, der nicht Staatsangehöriger dieses Vertragsmitgliedstaats ist und der ihm gemäß Artikel 18 Absatz 3 aus dem Richterpool zugewiesen wird. Dieser dritte Richter ist langfristig in der Lokalkammer tätig, wo dies für eine effiziente Arbeit von Kammern mit hoher Arbeitsbelastung notwendig ist.

(2) Any panel of a local division in a Contracting Member State where, during a period of three successive years prior or subsequent to the entry into force of this Agreement, less than fifty patent cases per calendar year on average have been commenced shall sit in a composition of one legally qualified judge who is a national of the Contracting Member State hosting the local division concerned and two legally qualified judges who are not nationals of the Contracting Member State concerned and are allocated from the Pool of Judges in accordance with Article 18(3) on a case by case basis.

(3) Notwithstanding paragraph 2, any panel of a local division in a Contracting Member State where, during a period of three successive years prior or subsequent to the entry into force of this Agreement, fifty or more patent cases per calendar year on average have been commenced, shall sit in a composition of two legally qualified judges who are nationals of the Contracting Member State hosting the local division concerned and one legally qualified judge who is not a national of the Contracting Member State concerned and is allocated from the Pool of Judges in accordance with Article 18(3). Such third judge shall serve at the local division on a long term basis, where this is necessary for the efficient functioning of divisions with a high work load.

2. Les chambres d'une division locale située dans un État membre contractant dans lequel, sur une période de trois années consécutives avant ou après la date d'entrée en vigueur du présent accord, en moyenne moins de cinquante procédures concernant les brevets ont été engagées par année civile, siègent en formation d'un juge qualifié sur le plan juridique qui est un ressortissant de l'État membre contractant sur le territoire duquel est située la division locale concernée et de deux juges qualifiés sur le plan juridique qui ne sont pas des ressortissants de l'État membre contractant concerné, issus du pool de juges et affectés au cas par cas, conformément à l'article 18, paragraphe 3.

3. Nonobstant le paragraphe 2, les chambres d'une division locale située dans un État membre contractant dans lequel, sur une période de trois années consécutives avant ou après la date d'entrée en vigueur du présent accord, en moyenne au moins cinquante procédures concernant les brevets ont été engagées par année civile, siègent en formation de deux juges qualifiés sur le plan juridique qui sont des ressortissants de l'État membre contractant sur le territoire duquel est située la division locale concernée et d'un juge qualifié sur le plan juridique, qui n'est pas un ressortissant de l'État membre contractant concerné, issu du pool de juges et affecté conformément à l'article 18, paragraphe 3. Ce troisième juge est affecté à la division locale à long terme lorsque cela est nécessaire au bon fonctionnement des divisions dont la charge de travail est importante.

(4) Jeder Spruchkörper einer Regionalkammer besteht aus zwei rechtlich qualifizierten Richtern, die aus einer regionalen Liste mit Richtern ausgewählt werden und Staatsangehörige eines der betreffenden Vertragsmitgliedstaaten sind, und einem rechtlich qualifizierten Richter, der nicht Staatsangehöriger eines der betreffenden Vertragsmitgliedstaaten ist und ihm gemäß Artikel 18 Absatz 3 aus dem Richterpool zugewiesen wird.

(5) Auf Antrag einer der Parteien ersucht jeder Spruchkörper einer Lokal- oder Regionalkammer den Präsidenten des Gerichts erster Instanz, ihm gemäß Artikel 18 Absatz 3 aus dem Richterpool einen zusätzlichen technisch qualifizierten Richter zuzuweisen, der über eine entsprechende Qualifikation und Erfahrung auf dem betreffenden Gebiet der Technik verfügt. Überdies kann jeder Spruchkörper einer Lokal- oder Regionalkammer nach Anhörung der Parteien auf eigene Initiative ein solches Ersuchen unterbreiten, wenn er dies für angezeigt hält.

Wird ihm ein solcher technisch qualifizierter Richter zugewiesen, so darf ihm kein weiterer technisch qualifizierter Richter nach Artikel 33 Absatz 3 Buchstabe a zugewiesen werden.

(4) Any panel of a regional division shall sit in a composition of two legally qualified judges chosen from a regional list of judges, who shall be nationals of the Contracting Member States concerned, and one legally qualified judge who shall not be a national of the Contracting Member States concerned and who shall be allocated from the Pool of Judges in accordance with Article 18(3).

(5) Upon request by one of the parties, any panel of a local or regional division shall request the President of the Court of First Instance to allocate from the Pool of Judges in accordance with Article 18(3) an additional technically qualified judge with qualifications and experience in the field of technology concerned. Moreover, any panel of a local or regional division may, after having heard the parties, submit such request on its own initiative, where it deems this appropriate.

In cases where such a technically qualified judge is allocated, no further technically qualified judge may be allocated under Article 33(3)(a).

4. Les chambres d'une division régionale siègent en formation de deux juges qualifiés sur le plan juridique choisis sur une liste régionale de juges, qui sont des ressortissants des États membres contractants concernés et d'un juge qualifié sur le plan juridique, qui n'est pas un ressortissant des États membres contractants concernés, issu du pool de juges et affecté conformément à l'article 18, paragraphe 3.

5. À la demande d'une des parties, une chambre d'une division locale ou régionale demande au président du tribunal de première instance de lui affecter, conformément à l'article 18, paragraphe 3, un juge supplémentaire qualifié sur le plan technique, issu du pool de juges, et ayant des qualifications ainsi qu'une expérience dans le domaine technique concerné. En outre, une chambre d'une division locale ou régionale peut, après avoir entendu les parties, présenter une telle demande de sa propre initiative, lorsqu'elle le juge appropriée.

Dans les cas où un tel juge qualifié sur le plan technique est affecté, aucun autre juge qualifié sur le plan technique ne peut être affecté au titre de l'article 33, paragraphe 3, point a).

(6) Jeder Spruchkörper der Zentralkammer besteht aus zwei rechtlich qualifizierten Richtern, die Staatsangehörige unterschiedlicher Vertragsmitgliedstaaten sind, und einem technisch qualifizierten Richter, der ihm gemäß Artikel 18 Absatz 3 aus dem Richterpool zugewiesen wird und über eine entsprechende Qualifikation und Erfahrung auf dem betreffenden Gebiet der Technik verfügt. Jeder Spruchkörper der Zentralkammer, der mit Klagen nach Artikel 32 Absatz 1 Buchstabe i befasst ist, besteht jedoch aus drei rechtlich qualifizierten Richtern, die Staatsangehörige unterschiedlicher Vertragsmitgliedstaaten sind.

(6) Any panel of the central division shall sit in a composition of two legally qualified judges who are nationals of different Contracting Member States and one technically qualified judge allocated from the Pool of Judges in accordance with Article 18(3) with qualifications and experience in the field of technology concerned. However, any panel of the central division dealing with actions under Article 32(1)(i) shall sit in a composition of three legally qualified judges who are nationals of different Contracting Member States.

6. Les chambres de la division centrale siègent en formation de deux juges qualifiés sur le plan juridique qui sont des ressortissants de différents États membres contractants et d'un juge qualifié sur le plan technique, issu du pool de juges et affecté conformément à l'article 18, paragraphe 3, ayant des qualifications ainsi qu'une expérience dans le domaine technique concerné. Cependant, les chambres de la division centrale qui connaissent des actions visées à l'article 32, paragraphe 1, point i), siègent en formation de trois juges qualifiés sur le plan juridique qui sont des ressortissants de différents États membres contractants.

(7) Ungeachtet der Absätze 1 bis 6 und im Einklang mit der Verfahrensordnung können die Parteien vereinbaren, dass ihre Rechtsstreitigkeit von einem rechtlich qualifizierten Richter als Einzelrichter entschieden wird.

(7) Notwithstanding paragraphs 1 to 6 and in accordance with the Rules of Procedure, parties may agree to have their case heard by a single legally qualified judge.

7. Nonobstant les paragraphes 1 à 6 et conformément au règlement de procédure, les parties peuvent convenir que leur litige sera porté devant un juge unique qualifié sur le plan juridique.

(8) Den Vorsitz in jedem Spruchkörper des Gerichts erster Instanz führt ein rechtlich qualifizierter Richter.

(8) Any panel of the Court of First Instance shall be chaired by a legally qualified judge.

8. Les chambres du tribunal de première instance sont présidées par un juge qualifié sur le plan juridique.

ARTIKEL 9.
Berufungsgericht

(1) Jeder Spruchkörper des Berufungsgerichts tagt in einer multinationalen Zusammensetzung aus fünf Richtern. Er besteht aus drei rechtlich qualifizierten Richtern, die Staatsangehörige unterschiedlicher Vertragsmitgliedstaaten sind, und zwei technisch qualifizierten Richtern, die über eine entsprechende Qualifikation und Erfahrung auf dem betreffenden Gebiet der Technik verfügen. Die technisch qualifizierten Richter werden dem Spruchkörper vom Präsidenten des Berufungsgerichts aus dem Richterpool gemäß Artikel 18 zugewiesen.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 besteht ein Spruchkörper, der mit Klagen nach Artikel 32 Absatz 1 Buchstabe i befasst ist, aus drei rechtlich qualifizierten Richtern, die Staatsangehörige unterschiedlicher Vertragsmitgliedstaaten sind.

(3) Den Vorsitz in jedem Spruchkörper des Berufungsgerichts führt ein rechtlich qualifizierter Richter.

(4) Die Spruchkörper des Berufungsgerichts werden im Einklang mit der Satzung gebildet.

(5) Das Berufungsgericht hat seinen Sitz in Luxemburg.

ARTIKEL 10.
Kanzlei

(1) Am Sitz des Berufungsgerichts wird eine Kanzlei eingerichtet. Sie wird vom Kanzler geleitet und nimmt die ihr durch die Satzung zugewiesenen Aufgaben wahr. Vorbehaltlich der in diesem Übereinkommen festgelegten Bedingungen und der Verfahrensordnung ist das von der Kanzlei geführte Register öffentlich.

ARTICLE 9.
The Court of Appeal

(1) Any panel of the Court of Appeal shall sit in a multinational composition of five judges. It shall sit in a composition of three legally qualified judges who are nationals of different Contracting Member States and two technically qualified judges with qualifications and experience in the field of technology concerned. Those technically qualified judges shall be assigned to the panel by the President of the Court of Appeal from the pool of judges in accordance with Article 18.

(2) Notwithstanding paragraph 1, a panel dealing with actions under Article 32(1)(i) shall sit in a composition of three legally qualified judges who are nationals of different Contracting Member States.

(3) Any panel of the Court of Appeal shall be chaired by a legally qualified judge.

(4) The panels of the Court of Appeal shall be set up in accordance with the Statute.

(5) The Court of Appeal shall have its seat in Luxembourg.

ARTICLE 10.
The Registry

(1) A Registry shall be set up at the seat of the Court of Appeal. It shall be managed by the Registrar and perform the functions assigned to it in accordance with the Statute. Subject to conditions set out in this Agreement and the Rules of Procedure, the register kept by the Registry shall be public.

ARTICLE 9.
La cour d'appel

1. Les chambres de la cour d'appel siègent en formation multinationale de cinq juges. Elles comprennent trois juges qualifiés sur le plan juridique qui sont des ressortissants de différents États membres contractants et deux juges qualifiés sur le plan technique ayant des qualifications ainsi qu'une expérience dans le domaine technique concerné. Les juges qualifiés sur le plan technique sont affectés à la chambre par le président de la cour d'appel qui les choisit parmi les juges qui composent le pool de juges, visé à l'article 18.

2. Nonobstant le paragraphe 1, les chambres qui connaissent des actions visées à l'article 32, paragraphe 1, point i), siègent en formation de trois juges qualifiés sur le plan juridique qui sont des ressortissants de différents États membres contractants.

3. Les chambres de la cour d'appel sont présidées par un juge qualifié sur le plan juridique.

4. Les chambres de la cour d'appel sont instituées conformément aux statuts.

5. La cour d'appel a son siège à Luxembourg.

ARTICLE 10.
Le greffe

1. Il est institué un greffe au siège de la cour d'appel. Celui-ci est dirigé par le greffier et exerce les fonctions qui lui sont attribuées conformément aux statuts. Sous réserve des conditions énoncées dans le présent accord et dans le règlement de procédure, le registre tenu par le greffe est public.

(2) An allen Kammern des Gerichts erster Instanz werden Nebenstellen der Kanzlei eingerichtet.

(3) Die Kanzlei führt Aufzeichnungen über alle vor dem Gericht verhandelten Verfahren. Nach der Einreichung unterrichtet die betreffende Nebenstelle die Kanzlei über jedes Verfahren.

(4) Das Gericht ernennt im Einklang mit Artikel 22 der Satzung den Kanzler und legt die Bestimmungen zu dessen Amtsführung fest.

ARTIKEL 11.
Ausschüsse

Zur Sicherstellung einer effektiven Durchführung und Funktionsweise dieses Übereinkommens werden ein Verwaltungsausschuss, ein Haushaltsausschuss und ein Beratender Ausschuss eingesetzt. Diese nehmen insbesondere die in diesem Übereinkommen und in der Satzung vorgesehenen Aufgaben wahr.

ARTIKEL 12.
Verwaltungsausschuss

(1) Der Verwaltungsausschuss setzt sich aus je einem Vertreter der Vertragsmitgliedstaaten zusammen. Die Europäische Kommission ist bei den Sitzungen des Verwaltungsausschusses als Beobachter vertreten.

(2) Jeder Vertragsmitgliedstaat verfügt über eine Stimme.

(3) Der Verwaltungsausschuss fasst seine Beschlüsse mit Dreiviertelmehrheit der vertretenen Vertragsmitgliedstaaten, die eine Stimme abgeben, sofern in diesem Übereinkommen oder der Satzung nicht etwas anderes bestimmt ist.

(2) Sub-registries shall be set up at all divisions of the Court of First Instance.

(3) The Registry shall keep records of all cases before the Court. Upon filing, the sub-registry concerned shall notify every case to the Registry.

(4) The Court shall appoint the Registrar in accordance with Article 22 of the Statute and lay down the rules governing the Registrar's service.

ARTICLE 11.
Committees

An Administrative Committee, a Budget Committee and an Advisory Committee shall be set up in order to ensure the effective implementation and operation of this Agreement. They shall in particular exercise the duties foreseen by this Agreement and the Statute.

ARTICLE 12.
The Administrative Committee

(1) The Administrative Committee shall be composed of one representative of each Contracting Member State. The European Commission shall be represented at the meetings of the Administrative Committee as observer.

(2) Each Contracting Member State shall have one vote.

(3) The Administrative Committee shall adopt its decisions by a majority of three quarters of the Contracting Member States represented and voting, except where this Agreement or the Statute provides otherwise.

2. Il est institué des sous-greffes auprès de toutes les divisions du tribunal de première instance.

3. Le greffe conserve les minutes de toutes les affaires portées devant la Juridiction. Au moment du dépôt, le sous-greffe concerné notifie chaque affaire au greffe.

4. La Juridiction nomme son greffier conformément à l'article 22 des statuts et arrête les règles régissant l'exercice de ses fonctions.

ARTICLE 11.
Comités

Il est institué un comité administratif, un comité budgétaire et un comité consultatif en vue d'assurer la mise en œuvre et le fonctionnement effectifs du présent accord. Ces comités exercent notamment les fonctions prévues par le présent accord et par les statuts.

ARTICLE 12.
Le comité administratif

1. Le comité administratif est composé d'un représentant de chaque État membre contractant. La Commission européenne est représentée aux réunions du comité administratif à titre d'observateur.

2. Chaque État membre contractant dispose d'une voix.

3. Le comité administratif adopte ses décisions à la majorité des trois quarts des États membres contractants représentés et votants, sauf si le présent accord ou les statuts en disposent autrement.

(4) Der Verwaltungsausschuss gibt sich eine Geschäftsordnung.

(5) Der Verwaltungsausschuss wählt aus seiner Mitte einen Vorsitzenden für eine Amtszeit von drei Jahren. Die Wiederwahl ist zulässig.

ARTIKEL 13.
Haushaltsausschuss

(1) Der Haushaltsausschuss setzt sich aus je einem Vertreter der Vertragsmitgliedstaaten zusammen.

(2) Jeder Vertragsmitgliedstaat verfügt über eine Stimme.

(3) Der Haushaltsausschuss fasst seine Beschlüsse mit der einfachen Mehrheit der Vertreter der Vertragsmitgliedstaaten. Zur Feststellung des Haushaltsplans ist jedoch eine Dreiviertelmehrheit der Vertreter der Vertragsmitgliedstaaten erforderlich.

(4) Der Haushaltsausschuss gibt sich eine Geschäftsordnung.

(5) Der Haushaltsausschuss wählt aus seiner Mitte einen Vorsitzenden für eine Amtszeit von drei Jahren. Die Wiederwahl ist zulässig.

ARTIKEL 14.
Beratender Ausschuss

(1) Der Beratende Ausschuss

a) unterstützt den Verwaltungsausschuss bei der Vorbereitung der Ernennung der Richter des Gerichts,

b) unterbreitet dem in Artikel 15 der Satzung genannten Präsidium Vorschläge zu den Leitlinien für den in Artikel 19 genannten Schulungsrahmen für Richter und

(4) The Administrative Committee shall adopt its rules of procedure.

(5) The Administrative Committee shall elect a chairperson from among its members for a term of three years. That term shall be renewable.

ARTICLE 13.
The Budget Committee

(1) The Budget Committee shall be composed of one representative of each Contracting Member State.

(2) Each Contracting Member State shall have one vote.

(3) The Budget Committee shall take its decisions by a simple majority of the representatives of the Contracting Member States. However, a majority of three-quarters of the representatives of Contracting Member States shall be required for the adoption of the budget.

(4) The Budget Committee shall adopt its rules of procedure.

(5) The Budget Committee shall elect a chairperson from among its members for a term of three years. That term shall be renewable.

ARTICLE 14.
The Advisory Committee

(1) The Advisory Committee shall:

(a) assist the Administrative Committee in the preparation of the appointment of judges of the Court;

(b) make proposals to the Presidium referred to in Article 15 of the Statute on the guidelines for the training framework for judges referred to in Article 19; and

4. Le comité administratif adopte son règlement intérieur.

5. Le comité administratif élit son président parmi ses membres pour un mandat de trois ans. Ce mandat est renouvelable.

ARTICLE 13.
Le comité budgétaire

1. Le comité budgétaire est composé d'un représentant de chaque État membre contractant.

2. Chaque État membre contractant dispose d'une voix.

3. Le comité budgétaire adopte ses décisions à la majorité simple des représentants des États membres contractants. Toutefois, la majorité des trois quarts des représentants des États membres contractants est requise pour l'adoption du budget.

4. Le comité budgétaire adopte son règlement intérieur.

5. Le comité budgétaire élit son président parmi ses membres pour un mandat de trois ans. Ce mandat est renouvelable.

ARTICLE 14.
Le comité consultatif

1. Le comité consultatif :

a) assiste le comité administratif pour préparer la nomination des juges de la Juridiction ;

b) formule des propositions à l'intention du présidium visé à l'article 15 des statuts en ce qui concerne les orientations relatives au cadre de formation des juges visé à l'article 19 ; et

c) übermittelt dem Verwaltungsausschuss Stellungnahmen zu den Anforderungen an die in Artikel 48 Absatz 2 genannte Qualifikation.

(2) Dem Beratenden Ausschuss gehören Patentrichter und auf dem Gebiet des Patentrechts und der Patentstreitigkeiten tätige Angehörige der Rechtsberufe mit der höchsten anerkannten Qualifikation an. Sie werden gemäß dem in der Satzung festgelegten Verfahren für eine Amtszeit von sechs Jahren ernannt. Die Wiederernennung ist zulässig.

(3) Die Zusammensetzung des Beratenden Ausschusses muss ein breites Spektrum an einschlägigem Sachverstand und die Vertretung eines jeden Vertragsmitgliedstaats gewährleisten. Die Mitglieder des Beratenden Ausschusses üben ihre Tätigkeit in völliger Unabhängigkeit aus und sind an keine Weisungen gebunden.

(4) Der Beratende Ausschuss gibt sich eine Geschäftsordnung.

(5) Der Beratende Ausschuss wählt aus seiner Mitte einen Vorsitzenden für eine Amtszeit von drei Jahren. Die Wiederwahl ist zulässig.

KAPITEL III – RICHTER DES GERICHTS

ARTIKEL 15. Auswahlkriterien für die Ernennung der Richter

(1) Das Gericht setzt sich sowohl aus rechtlich qualifizierten als auch aus technisch qualifizierten Richtern zusammen. Die Richter müssen die Gewähr für höchste fachliche Qualifikation bieten und über nachgewiesene Erfahrung auf dem Gebiet der Patentstreitigkeiten verfügen.

(c) deliver opinions to the Administrative Committee concerning the requirements for qualifications referred to in Article 48 (2).

(2) The Advisory Committee shall comprise patent judges and practitioners in patent law and patent litigation with the highest recognised competence. They shall be appointed, in accordance with the procedure laid down in the Statute, for a term of six years. That term shall be renewable.

(3) The composition of the Advisory Committee shall ensure a broad range of relevant expertise and the representation of each of the Contracting Member States. The members of the Advisory Committee shall be completely independent in the performance of their duties and shall not be bound by any instructions.

(4) The Advisory Committee shall adopt its rules of procedure.

(5) The Advisory Committee shall elect a chairperson from among its members for a term of three years. That term shall be renewable.

CHAPTER III – JUDGES OF THE COURT

ARTICLE 15. Eligibility criteria for the appointment of judges

(1) The Court shall comprise both legally qualified judges and technically qualified judges. Judges shall ensure the highest standards of competence and shall have proven experience in the field of patent litigation.

c) rend des avis au comité administratif concernant les exigences de qualifications visées à l'article 48, paragraphe 2.

2. Le comité consultatif est composé de juges des brevets et de praticiens du droit des brevets et du contentieux en matière de brevets ayant le plus haut niveau de compétence reconnu. Ses membres sont nommés, conformément à la procédure prévue dans les statuts, pour un mandat de six ans. Ce mandat est renouvelable.

3. La composition du comité consultatif garantit un large éventail de compétences dans le domaine concerné et la représentation de chacun des États membres contractants. Les membres du comité consultatif exercent leurs fonctions en toute indépendance et ne sont liés par aucune instruction.

4. Le comité consultatif adopte son règlement intérieur.

5. Le comité consultatif élit son président parmi ses membres pour un mandat de trois ans. Ce mandat est renouvelable.

CHAPITRE III – JUGES DE LA JURIDICTION

ARTICLE 15. Conditions à remplir pour être nommé juge

1. La Juridiction comprend des juges qualifiés sur le plan juridique et des juges qualifiés sur le plan technique. Les juges font preuve du plus haut niveau de compétence et d'une expérience avérée dans le domaine du contentieux des brevets.

(2) Die rechtlich qualifizierten Richter müssen die für die Berufung in ein richterliches Amt in einem Vertragsmitgliedstaat erforderliche Qualifikation haben.

(3) Die technisch qualifizierten Richter müssen über einen Hochschulabschluss und nachgewiesenen Sachverstand auf einem Gebiet der Technik verfügen. Sie müssen auch über nachgewiesene Kenntnisse des für Patentstreitigkeiten relevanten Zivil- und Zivilverfahrensrechts verfügen.

ARTIKEL 16.
Ernennungsverfahren

(1) Der Beratende Ausschuss erstellt im Einklang mit der Satzung eine Liste der Kandidaten, die am besten geeignet sind, um zu Richtern des Gerichts ernannt zu werden.

(2) Der Verwaltungsausschuss ernennt auf Grundlage dieser Liste einvernehmlich die Richter des Gerichts.

(3) Die Durchführungsbestimmungen für die Ernennung der Richter werden in der Satzung festgelegt.

ARTIKEL 17.
Richterliche Unabhängigkeit und Unparteilichkeit

(1) Das Gericht, seine Richter und der Kanzler genießen richterliche Unabhängigkeit. Bei der Ausübung ihrer Amtstätigkeit sind die Richter an keine Weisungen gebunden.

(2) Legally qualified judges shall possess the qualifications required for appointment to judicial offices in a Contracting Member State.

(3) Technically qualified judges shall have a university degree and proven expertise in a field of technology. They shall also have proven knowledge of civil law and procedure relevant in patent litigation.

ARTICLE 16.
Appointment procedure

(1) The Advisory Committee shall establish a list of the most suitable candidates to be appointed as judges of the Court, in accordance with the Statute.

(2) On the basis of that list, the Administrative Committee shall appoint the judges of the Court acting by common accord.

(3) The implementing provisions for the appointment of judges are set out in the Statute.

ARTICLE 17.
Judicial independence and impartiality

(1) The Court, its judges and the Registrar shall enjoy judicial independence. In the performance of their duties, the judges shall not be bound by any instructions.

2. Les juges qualifiés sur le plan juridique possèdent les qualifications requises pour être nommés à des fonctions judiciaires dans un État membre contractant.

3. Les juges qualifiés sur le plan technique sont titulaires d'un diplôme universitaire dans un domaine technique et disposent d'une compétence avérée dans ce domaine. Ils ont aussi une connaissance avérée du droit civil et de la procédure civile dans le domaine du contentieux des brevets.

ARTICLE 16.
Procédure de nomination

1. Le comité consultatif établit une liste des candidats les plus qualifiés pour être nommés juges à la Juridiction, conformément aux statuts.

2. Sur la base de cette liste, le comité administratif nomme, d'un commun accord, les juges de la Juridiction.

3. Les dispositions d'exécution relatives à la nomination des juges sont prévues dans les statuts.

ARTICLE 17.
Indépendance judiciaire et impartialité

1. La Juridiction, les juges qui y siègent et le greffier bénéficient de l'indépendance judiciaire. Dans l'exercice de leurs fonctions, les juges ne sont liés par aucune instruction.

(2) Rechtlich qualifizierte Richter und technisch qualifizierte Richter, die Vollzeitrichter des Gerichts sind, dürfen keine andere entgeltliche oder unentgeltliche Berufstätigkeit ausüben, es sei denn, der Verwaltungsausschuss hat eine Ausnahme von dieser Vorschrift zugelassen.

(3) Ungeachtet des Absatzes 2 schließt die Ausübung des Richteramtes die Ausübung einer anderen richterlichen Tätigkeit auf nationaler Ebene nicht aus.

(4) Die Ausübung des Amtes eines technisch qualifizierten Richters, bei dem es sich um einen Teilzeitrichter des Gerichts handelt, schließt die Ausübung anderer Aufgaben nicht aus, sofern kein Interessenkonflikt besteht.

(5) Im Fall eines Interessenkonflikts nimmt der betreffende Richter nicht am Verfahren teil. Die Vorschriften für die Behandlung von Interessenkonflikten werden in der Satzung festgelegt.

ARTIKEL 18.
Richterpool

(1) Nach Maßgabe der Satzung wird ein Richterpool eingerichtet.

(2) Dem Richterpool gehören alle rechtlich qualifizierten Richter und alle technisch qualifizierten Richter des Gerichts erster Instanz an, die Vollzeitrichter oder Teilzeitrichter des Gerichts sind. Dem Richterpool gehört für jedes Gebiet der Technik mindestens ein technisch qualifizierter Richter mit einschlägiger Qualifikation und Erfahrung an. Die technisch qualifizierten Richter des Richterpools stehen auch dem Berufungsgericht zur Verfügung.

(2) Legally qualified judges, as well as technically qualified judges who are full-time judges of the Court, may not engage in any other occupation, whether gainful or not, unless an exception is granted by the Administrative Committee.

(3) Notwithstanding paragraph 2, the exercise of the office of judges shall not exclude the exercise of other judicial functions at national level.

(4) The exercise of the office of technically qualified judges who are part-time judges of the Court shall not exclude the exercise of other functions provided there is no conflict of interest.

(5) In case of a conflict of interest, the judge concerned shall not take part in proceedings. Rules governing conflicts of interest are set out in the Statute.

ARTICLE 18.
Pool of Judges

(1) A Pool of Judges shall be established in accordance with the Statute.

(2) The Pool of Judges shall be composed of all legally qualified judges and technically qualified judges from the Court of First Instance who are full-time or part-time judges of the Court. The Pool of Judges shall include at least one technically qualified judge per field of technology with the relevant qualifications and experience. The technically qualified judges from the Pool of Judges shall also be available to the Court of Appeal.

2. Les juges qualifiés sur le plan juridique, ainsi que les juges qualifiés sur le plan technique siégeant de manière permanente à la Juridiction, ne peuvent exercer aucune autre activité professionnelle, rémunérée ou non, sauf dérogation accordée par le comité administratif.

3. Nonobstant le paragraphe 2, l'exercice du mandat de juge n'exclut pas l'exercice d'autres fonctions judiciaires au niveau national.

4. L'exercice du mandat de juge qualifié sur le plan technique ne siégeant pas de manière permanente à la Juridiction n'exclut pas l'exercice d'autres fonctions, pour autant qu'il n'y ait pas conflit d'intérêt.

5. En cas de conflit d'intérêt, le juge concerné ne prend pas part à la procédure. Les règles régissant les conflits d'intérêt sont énoncées dans les statuts.

ARTICLE 18.
Pool de juges

1. Il est institué un pool de juges conformément aux statuts.

2. Le pool de juges comprend tous les juges qualifiés sur le plan juridique et tous les juges qualifiés sur le plan technique du tribunal de première instance qui siègent de manière permanente ou non à la Juridiction. Le pool de juges comprend, pour chaque domaine technique, au moins un juge qualifié sur le plan technique ayant les qualifications et l'expérience requises. Les juges qualifiés sur le plan technique issus du pool de juges sont également à la disposition de la cour d'appel.

(3) Wenn in diesem Übereinkommen oder in der Satzung vorgesehen, werden die Richter aus dem Richterpool vom Präsidenten des Gerichts erster Instanz der betreffenden Kammer zugewiesen. Die Zuweisung der Richter erfolgt auf der Grundlage ihres jeweiligen rechtlichen oder technischen Sachverstands, ihrer Sprachkenntnisse und ihrer einschlägigen Erfahrung. Die Zuweisung von Richtern gewährleistet, dass sämtliche Spruchkörper des Gerichts erster Instanz mit derselben hohen Qualität arbeiten und über dasselbe hohe Niveau an rechtlichem und technischem Sachverstand verfügen.

ARTIKEL 19.
Schulungsrahmen

(1) Um den verfügbaren Sachverstand auf dem Gebiet der Patentstreitigkeiten zu verbessern und zu vermehren und eine geografisch breite Streuung dieser speziellen Kenntnisse und Erfahrungen sicherzustellen, wird ein Schulungsrahmen für Richter geschaffen, der im Einzelnen in der Satzung festgelegt wird. Die Einrichtung für diesen Schulungsrahmen befindet sich in Budapest.

(2) Der Schulungsrahmen weist insbesondere folgende Schwerpunkte auf:

a) Praktika bei nationalen Patentgerichten oder bei Kammern des Gerichts erster Instanz mit einem hohen Aufkommen an Patenstreitsachen;

b) Verbesserung der Sprachkenntnisse;

c) technische Aspekte des Patentrechts;

(3) Where so provided by this Agreement or the Statute, the judges from the Pool of Judges shall be allocated to the division concerned by the President of the Court of First Instance. The allocation of judges shall be based on their legal or technical expertise, linguistic skills and relevant experience. The allocation of judges shall guarantee the same high quality of work and the same high level of legal and technical expertise in all panels of the Court of First Instance.

ARTICLE 19.
Training framework

(1) A training framework for judges, the details of which are set out in the Statute, shall be set up in order to improve and increase available patent litigation expertise and to ensure a broad geographic distribution of such specific knowledge and experience. The facilities for that framework shall be situated in Budapest.

(2) The training framework shall in particular focus on:

(a) internships in national patent courts or divisions of the Court of First Instance hearing a substantial number of patent litigation cases;

(b) improvement of linguistic skills;

(c) technical aspects of patent law;

3. Lorsque le présent accord ou les statuts le prévoient, les juges du pool sont affectés à la division concernée par le président du tribunal de première instance. L'affectation des juges tient compte de leurs compétences juridiques ou techniques, de leurs aptitudes linguistiques et de l'expérience requise. Elle garantit le même niveau élevé de qualité des travaux et de compétences juridiques et techniques dans toutes les chambres du tribunal de première instance.

ARTICLE 19.
Cadre de formation

1. Il est institué un cadre de formation pour les juges, dont les modalités sont précisées dans les statuts, en vue d'améliorer et d'accroître les compétences disponibles dans le domaine du contentieux des brevets et d'assurer une large diffusion géographique de ces connaissances et expériences spécifiques. Les infrastructures nécessaires à ce cadre sont situées à Budapest.

2. Le cadre de formation se concentre en particulier sur :

a) l'organisation de stages dans les juridictions nationales compétentes en matière de brevets ou dans les divisions du tribunal de première instance connaissant un nombre important d'affaires dans le domaine du contentieux des brevets ;

b) l'amélioration des aptitudes linguistiques ;

c) les aspects techniques du droit des brevets ;

d) Weitergabe von Kenntnissen und Erfahrungen in Bezug auf das Zivilverfahrensrecht für technisch qualifizierte Richter;

e) Vorbereitung von Bewerbern für Richterstellen.

(3) Der Schulungsrahmen leistet eine kontinuierliche Schulung. Es werden regelmäßige Sitzungen aller Richter des Gerichts veranstaltet, um die Entwicklungen im Patentrecht zu erörtern und die Einheitlichkeit der Rechtsprechung des Gerichts zu gewährleisten.

KAPITEL IV – VORRANG DES UNIONSRECHTS SOWIE HAFTUNG UND VERANTWORTLICHKEIT DER VERTRAGSMITGLIEDSTAATEN

ARTIKEL 20.
Vorrang und Achtung des Unionsrechts

Das Gericht wendet das Unionsrecht in vollem Umfang an und achtet seinen Vorrang.

ARTIKEL 21.
Vorabentscheidungsersuchen

Als gemeinsames Gericht der Vertragsmitgliedstaaten und Teil ihres Gerichtssystems arbeitet das Gericht – wie jedes nationale Gericht– mit dem Gerichtshof der Europäischen Union zur Gewährleistung der korrekten Anwendung und einheitlichen Auslegung des Unionsrechts insbesondere im Einklang mit Artikel 267 AEUV zusammen. Entscheidungen des Gerichtshofs der Europäischen Union sind für das Gericht bindend.

(d) the dissemination of knowledge and experience in civil procedure for technically qualified judges;

(e) the preparation of candidate-judges.

(3) The training framework shall provide for continuous training. Regular meetings shall be organised between all judges of the Court in order to discuss developments in patent law and to ensure the consistency of the Court's case law.

CHAPTER IV – THE PRIMACY OF UNION LAW, LIABILITY AND RESPONSIBILITY OF THE CONTRACTING MEMBER STATES

ARTICLE 20.
Primacy of and respect for Union law

The Court shall apply Union law in its entirety and shall respect its primacy.

ARTICLE 21.
Requests for preliminary rulings

As a court common to the Contracting Member States and as part of their judicial system, the Court shall cooperate with the Court of Justice of the European Union to ensure the correct application and uniform interpretation of Union law, as any national court, in accordance with Article 267 TFEU in particular. Decisions of the Court of Justice of the European Union shall be binding on the Court.

d) la diffusion des connaissances et des expériences en matière de procédure civile, à l'intention des juges qualifiés sur le plan technique ;

e) la préparation des candidats aux fonctions de juge.

3. Le cadre de formation prévoit une formation continue. Des réunions sont organisées régulièrement entre tous les juges de la Juridiction afin de débattre des évolutions dans le domaine du droit des brevets et d'assurer la cohérence de la jurisprudence de la Juridiction.

CHAPITRE IV – PRIMAUTÉ DU DROIT DE L'UNION ET RESPONSABILITÉ DES ÉTATS MEMBRES CONTRACTANTS

ARTICLE 20.
Primauté et respect du droit de l'Union

La Juridiction applique le droit de l'Union dans son intégralité et respecte sa primauté.

ARTICLE 21.
Demandes préjudicielles

En tant que juridiction commune aux États membres contractants et dans la mesure où elle fait partie de leur système judiciaire, la Juridiction coopère avec la Cour de justice de l'Union européenne afin de garantir la bonne application et l'interprétation uniforme du droit de l'Union, comme toute juridiction nationale, conformément, en particulier, à l'article 267 du TFUE. Les décisions de la Cour de justice de l'Union européenne sont contraignantes pour la Juridiction.

ARTIKEL 22.
Haftung für durch Verstöße gegen das Unionsrecht entstandene Schäden

(1) Die Vertragsmitgliedstaaten haften gesamtschuldnerisch für Schäden, die durch einen Verstoß des Berufungsgerichts gegen das Unionsrecht entstanden sind, gemäß dem Unionsrecht über die außervertragliche Haftung der Mitgliedstaaten für Schäden, die durch Verstöße ihrer nationalen Gerichte gegen das Unionsrecht entstanden sind.

(2) Eine Klage wegen solcher Schäden ist gegen den Vertragsmitgliedstaat, in dem der Kläger seinen Wohnsitz oder den Sitz seiner Hauptniederlassung oder – in Ermangelung derselben – seinen Geschäftssitz hat, bei der zuständigen staatlichen Stelle dieses Vertragsmitgliedstaats zu erheben. Hat der Kläger seinen Wohnsitz oder den Sitz seiner Hauptniederlassung oder – in Ermangelung derselben – seinen Geschäftssitz nicht in einem Vertragsmitgliedstaat, so kann er seine Klage gegen den Vertragsmitgliedstaat, in dem das Berufungsgericht seinen Sitz hat, bei der zuständigen staatlichen Stelle dieses Vertragsmitgliedstaats erheben.

Die zuständige staatliche Stelle wendet bei allen Fragen, die nicht im Unionsrecht oder in diesem Übereinkommen geregelt sind, die lex fori mit Ausnahme ihres internationalen Privatrechts an. Der Kläger hat Anspruch darauf, von dem Vertragsmitgliedstaat, gegen den er geklagt hat, die von der zuständigen staatlichen Stelle zuerkannte Schadenssumme in voller Höhe erstattet zu bekommen.

ARTICLE 22.
Liability for damage caused by infringements of Union law

(1) The Contracting Member States are jointly and severally liable for damage resulting from an infringement of Union law by the Court of Appeal, in accordance with Union law concerning non-contractual liability of Member States for damage caused by their national courts breaching Union law.

(2) An action for such damages shall be brought against the Contracting Member State where the claimant has its residence or principal place of business or, in the absence of residence or principal place of business, place of business, before the competent authority of that Contracting Member State. Where the claimant does not have its residence, or principal place of business or, in the absence of residence or principal place of business, place of business in a Contracting Member State, the claimant may bring such an action against the Contracting Member State where the Court of Appeal has its seat, before the competent authority of that Contracting Member State.

The competent authority shall apply the lex fori, with the exception of its private international law, to all questions not regulated by Union law or by this Agreement. The claimant shall be entitled to obtain the entire amount of damages awarded by the competent authority from the Contracting Member State against which the action was brought.

ARTICLE 22.
Responsabilité pour les dommages résultant de violations du droit de l'Union

1. Les États membres contractants sont solidairement responsables des dommages résultant d'une violation du droit de l'Union par la cour d'appel, conformément au droit de l'Union en matière de responsabilité non contractuelle des États membres pour les dommages résultant d'une violation du droit de l'Union par leurs juridictions nationales.

2. Une action relative à de tels dommages est formée contre l'État membre contractant dans lequel le requérant a son domicile ou son principal établissement ou, en l'absence de domicile ou de principal établissement, son établissement, devant l'autorité compétente de cet État membre contractant. Si le requérant n'a pas son domicile ou son principal établissement ou, en l'absence de domicile ou de principal établissement, son établissement dans un État membre contractant, il peut former une telle action contre l'État membre contractant dans lequel la cour d'appel a son siège, devant l'autorité compétente de cet État membre contractant.

L'autorité compétente applique la loi du for, exception faite de son droit international privé, à toutes les questions qui ne sont pas régies par le droit de l'Union ou par le présent accord. Le requérant a le droit d'obtenir l'intégralité du montant des dommages-intérêts exigés par l'autorité compétente de la part de l'État membre contractant contre lequel l'action a été formée.

(3) Der Vertragsmitgliedstaat, der für die Schäden aufgekommen ist, hat einen Anspruch darauf, von den anderen Vertragsmitgliedstaaten anteilige Beiträge zu erlangen, die gemäß der Methode nach Artikel 37 Absätze 3 und 4 festzusetzen sind. Die Einzelheiten bezüglich der Beiträge der Vertragsmitgliedstaaten nach diesem Absatz werden vom Verwaltungsausschuss festgelegt.

ARTIKEL 23.
Verantwortlichkeit der Vertragsmitgliedstaaten

Handlungen des Gerichts sind jedem Vertragsmitgliedstaat einzeln, einschließlich für die Zwecke der Artikel 258, 259 und 260 AEUV, und allen Vertragsmitgliedstaaten gemeinsam unmittelbar zuzurechnen.

KAPITEL V – RECHTSQUELLEN UND MATERIELLES RECHT

ARTIKEL 24.
Rechtsquellen

(1) Unter uneingeschränkter Beachtung des Artikels 20 stützt das Gericht seine Entscheidungen in Rechtsstreitigkeiten, in denen es nach diesem Übereinkommen angerufen wird, auf

a) das Unionsrecht einschließlich der Verordnung (EU) Nr. 1257/2012 und der Verordnung (EU) Nr. 1260/2012[7],

b) dieses Übereinkommen,

(3) The Contracting Member State that has paid damages is entitled to obtain proportional contribution, established in accordance with the method laid down in Article 37(3) and (4), from the other Contracting Member States. The detailed rules governing the Contracting Member States' contribution under this paragraph shall be determined by the Administrative Committee.

ARTICLE 23.
Responsibility of the Contracting Member States

Actions of the Court are directly attributable to each Contracting Member State individually, including for the purposes of Articles 258, 259 and 260 TFEU, and to all Contracting Member States collectively.

CHAPTER V – SOURCES OF LAW AND SUBSTANTIVE LAW

ARTICLE 24.
Sources of law

(1) In full compliance with Article 20, when hearing a case brought before it under this Agreement, the Court shall base its decisions on:

(a) Union law, including Regulation (EU) No 1257/2012 and Regulation (EU) No 1260/2012[7];

(b) this Agreement;

3. L'État membre contractant qui a payé les dommages-intérêts a le droit d'obtenir une contribution proportionnelle, déterminée conformément à la méthode prévue à l'article 37, paragraphes 3 et 4, de la part des autres États membres contractants. Les règles détaillées régissant la contribution due par les États membres contractants au titre du présent paragraphe sont fixées par le comité administratif.

ARTICLE 23.
Responsabilité des États membres contractants

Les actions de la Juridiction sont directement imputables individuellement à chacun des États membres contractants, y compris aux fins des articles 258, 259 et 260 du TFUE, ainsi que collectivement à l'ensemble des États membres contractants.

CHAPITRE V – SOURCES DU DROIT ET DROIT MATÉRIEL

ARTICLE 24.
Sources du droit

1. En parfaite conformité avec l'article 20, lorsqu'elle a à connaître d'une affaire dont elle est saisie en vertu du présent accord, la Juridiction fonde ses décisions sur :

a) le droit de l'Union, y compris le règlement (UE) n° 1257/2012 et le règlement (UE) n° 1260/2012[7] ;

b) le présent accord ;

---

7 Verordnung (EU) Nr. 1260/2012 des Rates vom 17. Dezember 2012 über die Umsetzung der verstärkten Zusammenarbeit im Bereich der Schaffung eines einheitlichen Patentschutzes im Hinblick auf die anzuwendenden Übersetzungsregelungen (ABl. L 361 vom 31.12.2012, S. 89) mit allen nachfolgenden Änderungen.

Council Regulation (EU) No. 1260/2012 of 17 December 2012 implementing enhanced cooperation in the area of the creation of unitary patent protection with regard to the applicable translation arrangements (OJEU L 361, 31.12.2012, p. 89) including any subsequent amendments

Règlement (UE) n° 1260/2012 du Conseil du 17 décembre 2012 mettant en œuvre la coopération renforcée dans le domaine de la création d'une protection unitaire conférée par un brevet, en ce qui concerne les modalités applicables en matière de traduction (JOUE L 361 du 31.12.2012, p. 89), y compris toute modification ultérieure.

c) das EPÜ,

d) andere internationale Übereinkünfte, die für Patente gelten und für alle Vertragsmitgliedstaaten bindend sind, und

e) das nationale Recht.

(2) Soweit das Gericht seine Entscheidungen auf nationale Rechtsvorschriften stützt, gegebenenfalls auch auf das Recht von Nichtvertragsstaaten, wird das anwendbare Recht wie folgt bestimmt:

a) durch unmittelbar anwendbare Vorschriften des Unionsrechts, die Bestimmungen des internationalen Privatrechts enthalten, oder

b) in Ermangelung unmittelbar anwendbarer Vorschriften des Unionsrechts oder in Fällen, in denen diese nicht anwendbar sind, durch internationale Rechtsinstrumente, die Bestimmungen des internationalen Privatrechts enthalten, oder

c) in Ermangelung von Vorschriften im Sinne der Buchstaben a und b durch nationale Vorschriften zum internationalen Privatrecht nach Bestimmung durch das Gericht.

(3) Das Recht von Nichtvertragsstaaten gilt insbesondere in Bezug auf die Artikel 25 bis 28 und die Artikel 54, 55, 64, 68 und 72, wenn es in Anwendung der in Absatz 2 genannten Vorschriften als anwendbares Recht bestimmt wird.

(c) the EPC;

(d) other international agreements applicable to patents and binding on all the Contracting Member States; and

(e) national law.

(2) To the extent that the Court shall base its decisions on national law, including where relevant the law of non-contracting States, the applicable law shall be determined:

(a) by directly applicable provisions of Union law containing private international law rules, or

(b) in the absence of directly applicable provisions of Union law or where the latter do not apply, by international instruments containing private international law rules; or

(c) in the absence of provisions referred to in points (a) and (b), by national provisions on private international law as determined by the Court.

(3) The law of non-contracting States shall apply when designated by application of the rules referred to in paragraph 2, in particular in relation to Articles 25 to 28, 54, 55, 64, 68 and 72.

c) la CBE ;

d) les autres accords internationaux applicables aux brevets et contraignants à l'égard de tous les États membres contractants ; et

e) les droits nationaux.

2. Dans les cas où la Juridiction fonde ses décisions sur le droit national, y compris, le cas échéant, le droit d'États non contractants, le droit applicable est déterminé :

a) par les dispositions directement applicables du droit de l'Union qui contiennent des règles de droit international privé ; ou

b) en l'absence de dispositions directement applicables du droit de l'Union ou si celles-ci ne s'appliquent pas, par les instruments internationaux contenant des règles de droit international privé ; ou

c) en l'absence de dispositions visées aux points a) et b), par les dispositions nationales de droit international privé déterminées par la Juridiction.

3. Le droit d'États non contractants s'applique lorsqu'il est désigné en application des règles visées au paragraphe 2, en particulier pour ce qui est des articles 25 à 28, 54, 55, 64, 68 et 72.

ARTIKEL 25.
Recht auf Verbot der unmittelbaren Benutzung der Erfindung

Ein Patent gewährt seinem Inhaber das Recht, Dritten zu verbieten, ohne seine Zustimmung:

a) ein Erzeugnis, das Gegenstand des Patents ist, herzustellen, anzubieten, in Verkehr zu bringen, zu gebrauchen oder zu den genannten Zwecken einzuführen oder zu besitzen;

b) ein Verfahren, das Gegenstand des Patents ist, anzuwenden, oder, falls der Dritte weiß oder hätte wissen müssen, dass die Anwendung des Verfahrens ohne Zustimmung des Patentinhabers verboten ist, zur Anwendung im Hoheitsgebiet der Vertragsmitgliedstaaten, in denen dieses Patent Wirkung hat, anzubieten;

c) ein durch ein Verfahren, das Gegenstand des Patents ist, unmittelbar hergestelltes Erzeugnis anzubieten, in Verkehr zu bringen, zu gebrauchen oder zu den genannten Zwecken einzuführen oder zu besitzen.

ARTICLE 25.
Right to prevent the direct use of the invention

A patent shall confer on its proprietor the right to prevent any third party not having the proprietor's consent from the following:

(a) making, offering, placing on the market or using a product which is the subject matter of the patent, or importing or storing the product for those purposes;

(b) using a process which is the subject matter of the patent or, where the third party knows, or should have known, that the use of the process is prohibited without the consent of the patent proprietor, offering the process for use within the territory of the Contracting Member States in which that patent has effect;

(c) offering, placing on the market, using, or importing or storing for those purposes a product obtained directly by a process which is the subject matter of the patent.

ARTICLE 25.
Droit d'empêcher l'exploitation directe de l'invention

Un brevet confère à son titulaire le droit d'empêcher, en l'absence de son consentement, tout tiers :

a) de fabriquer, d'offrir, de mettre sur le marché ou d'utiliser un produit qui fait l'objet du brevet, ou bien d'importer ou de détenir ce produit à ces fins ;

b) d'utiliser le procédé qui fait l'objet du brevet ou, lorsque le tiers sait ou aurait dû savoir que l'utilisation du procédé est interdite sans le consentement du titulaire du brevet, d'en offrir l'utilisation sur le territoire des États membres contractants dans lesquels le brevet produit ses effets ;

c) d'offrir, de mettre sur le marché, d'utiliser ou bien d'importer ou de détenir à ces fins un produit obtenu directement par un procédé qui fait l'objet du brevet.

ARTIKEL 26.
Recht auf Verbot der mittelbaren Benutzung der Erfindung

(1) Ein Patent gewährt seinem Inhaber das Recht, Dritten zu verbieten, ohne seine Zustimmung im Hoheitsgebiet der Vertragsmitgliedstaaten, in denen dieses Patent Wirkung hat, anderen als zur Benutzung der patentierten Erfindung berechtigten Personen Mittel, die sich auf ein wesentliches Element der Erfindung beziehen, zur Benutzung der Erfindung in diesem Gebiet anzubieten oder zu liefern, wenn der Dritte weiß oder hätte wissen müssen, dass diese Mittel dazu geeignet und bestimmt sind, für die Benutzung der Erfindung verwendet zu werden.

(2) Absatz 1 gilt nicht, wenn es sich bei den Mitteln um allgemein im Handel erhältliche Erzeugnisse handelt, es sei denn, dass der Dritte den Belieferten bewusst veranlasst, in einer nach Artikel 25 verbotenen Weise zu handeln.

(3) Personen, die die in Artikel 27 Buchstaben a bis e genannten Handlungen vornehmen, gelten nicht als zur Benutzung der Erfindung berechtigte Personen im Sinne des Absatzes 1.

ARTIKEL 27.
Beschränkungen der Wirkungen des Patents

Die Rechte aus einem Patent erstrecken sich nicht auf

a) Handlungen, die im privaten Bereich zu nichtgewerblichen Zwecken vorgenommen werden;

b) Handlungen zu Versuchszwecken, die sich auf den Gegenstand der patentierten Erfindung beziehen;

ARTICLE 26.
Right to prevent the indirect use of the invention

(1) A patent shall confer on its proprietor the right to prevent any third party not having the proprietor's consent from supplying or offering to supply, within the territory of the Contracting Member States in which that patent has effect, any person other than a party entitled to exploit the patented invention, with means, relating to an essential element of that invention, for putting it into effect therein, when the third party knows, or should have known, that those means are suitable and intended for putting that invention into effect.

(2) Paragraph 1 shall not apply when the means are staple commercial products, except where the third party induces the person supplied to perform any of the acts prohibited by Article 25.

(3) Persons performing the acts referred to in Article 27(a) to (e) shall not be considered to be parties entitled to exploit the invention within the meaning of paragraph 1.

ARTICLE 27.
Limitations of the effects of a patent

The rights conferred by a patent shall not extend to any of the following:

(a) acts done privately and for non-commercial purposes;

(b) acts done for experimental purposes relating to the subject matter of the patented invention;

ARTICLE 26.
Droit d'empêcher l'exploitation indirecte de l'invention

1. Un brevet confère à son titulaire le droit d'empêcher, en l'absence de son consentement, tout tiers, de fournir ou d'offrir de fournir, sur le territoire des États membres contractants dans lesquels le brevet produit ses effets, à une personne autre que celle habilitée à exploiter l'invention brevetée, des moyens de mise en œuvre, sur ce territoire, de cette invention se rapportant à un élément essentiel de celle-ci, lorsque le tiers sait, ou aurait dû savoir, que ces moyens sont aptes et destinés à cette mise en œuvre.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas lorsque les moyens sont des produits de consommation courants, sauf si le tiers incite la personne à qui ils sont fournis à commettre tout acte interdit par l'article 25.

3. Ne sont pas considérées comme des personnes habilitées à exploiter l'invention au sens du paragraphe 1 celles qui accomplissent les actes visés à l'article 27, points a) à e).

ARTICLE 27.
Limitations des effets d'un brevet

Les droits conférés par un brevet ne s'étendent à aucun des actes suivants :

a) les actes accomplis dans un cadre privé et à des fins non commerciales ;

b) les actes accomplis à titre expérimental qui portent sur l'objet de l'invention brevetée ;

c) die Verwendung biologischen Materials zum Zwecke der Züchtung, Entdeckung oder Entwicklung anderer Pflanzensorten;

d) erlaubte Handlungen nach Artikel 13 Absatz 6 der Richtlinie 2001/82/EG[8] oder Artikel 10 Absatz 6 der Richtlinie 2001/83/EG[9], im Hinblick auf alle Patente, die das Erzeugnis im Sinne einer dieser Richtlinien erfassen;

e) die unmittelbare Einzelzubereitung von Arzneimitteln in Apotheken aufgrund ärztlicher Verordnung und auf Handlungen, welche die auf diese Weise zubereiteten Arzneimittel betreffen;

f) den Gebrauch des Gegenstands der patentierten Erfindung an Bord von Schiffen derjenigen Länder des Internationalen Verbands zum Schutz des gewerblichen Eigentums (Pariser Verband) oder Mitglieder der Welthandelsorganisation, die nicht zu den Vertragsmitgliedstaaten gehören, in denen das Patent Wirkung hat, im Schiffskörper, in den Maschinen, im Takelwerk, an den Geräten und sonstigem Zubehör, wenn die Schiffe vorübergehend oder zufällig in die Gewässer eines Vertragsmitgliedstaats gelangen, in dem das Patent Wirkung hat, vorausgesetzt, dieser Gegenstand wird dort ausschließlich für die Bedürfnisse des Schiffs verwendet;

(c) the use of biological material for the purpose of breeding, or discovering and developing other plant varieties;

(d) the acts allowed pursuant to Article 13(6) of Directive 2001/82/EC[8] or Article 10(6) of Directive 2001/83/EC[9] in respect of any patent covering the product within the meaning of either of those Directives;

(e) the extemporaneous preparation by a pharmacy, for individual cases, of a medicine in accordance with a medical prescription or acts concerning the medicine so prepared;

(f) the use of the patented invention on board vessels of countries of the International Union for the Protection of Industrial Property (Paris Union) or members of the World Trade Organisation, other than those Contracting Member States in which that patent has effect, in the body of such vessel, in the machinery, tackle, gear and other accessories, when such vessels temporarily or accidentally enter the waters of a Contracting Member State in which that patent has effect, provided that the invention is used there exclusively for the needs of the vessel;

c) l'utilisation de matériel biologique en vue de créer ou de découvrir et de développer d'autres variétés végétales ;

d) les actes autorisés en vertu de l'article 13, paragraphe 6, de la directive 2001/82/CE[8] ou de l'article 10, paragraphe 6, de la directive 2001/83/CE[9] en ce qui concerne tout brevet portant sur le produit au sens de l'une ou l'autre de ces directives ;

e) la préparation de médicaments faite extemporanée et par unité dans les officines de pharmacie, sur ordonnance médicale, ou les actes concernant les médicaments ainsi préparés ;

f) l'utilisation de l'invention brevetée à bord de navires de pays membres de l'Union internationale pour la protection de la propriété industrielle (Union de Paris) ou membres de l'Organisation mondiale du commerce autres que les États membres contractants dans lesquels le brevet concerné produit ses effets, dans le corps dudit navire, dans les machines, agrès, apparaux et autres accessoires, lorsque ces navires pénètrent temporairement ou accidentellement dans les eaux d'un État membre contractant dans lequel le brevet concerné produit ses effets, sous réserve que ladite invention soit utilisée exclusivement pour les besoins du navire ;

---

8 Richtlinie 2001/82/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 6. November 2001 zur Schaffung eines Gemeinschaftskodexes für Tierarzneimittel (ABl. EG L 311 vom 28.11.2001, S. 1) mit allen nachfolgenden Änderungen.

Directive 2001/82/EC of the European Parliament and of the Council of 6 November 2001 on the Community code relating to veterinary medicinal products (OJEC L 311, 28.11.2001, p. 1) including any subsequent amendments

Directive 2001/82/CE du Parlement européen et du Conseil du 6 novembre 2001 instituant un code communautaire relatif aux médicaments vétérinaires (JOCE L 311 du 28.11.2001, p. 1), y compris toute modification ultérieure.

9 Richtlinie 2001/83/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 6. November 2001 zur Schaffung eines Gemeinschaftskodexes für Humanarzneimittel (ABl. EG L 311 vom 28.11.2001, S. 67) mit allen nachfolgenden Änderungen.

Directive 2001/83/EC of the European Parliament and of the Council of 6 November 2001 on the Community code relating to medicinal products for human use (OJEC L 311, 28.11.2001, p. 67) including any subsequent amendments.

Directive 2001/83/CE du Parlement européen et du Conseil du 6 novembre 2001 instituant un code communautaire relatif aux médicaments à usage humain (JOCE L 311 du 28.11.2001, p. 67), y compris toute modification ultérieure.

g) den Gebrauch des Gegenstands der patentierten Erfindung in der Bauausführung oder für den Betrieb von Luft- oder Landfahrzeugen oder sonstigen Transportmitteln derjenigen Länder des Internationalen Verbands zum Schutz des gewerblichen Eigentums (Pariser Verband) oder Mitglieder der Welthandelsorganisation, die nicht zu den Vertragsmitgliedstaaten gehören, in denen das Patent Wirkung hat, oder des Zubehörs solcher Luft- oder Landfahrzeuge, wenn diese vorübergehend oder zufällig in das Hoheitsgebiet eines Vertragsmitgliedstaats gelangen, in dem das Patent Wirkung hat;

(g) the use of the patented invention in the construction or operation of aircraft or land vehicles or other means of transport of countries of the International Union for the Protection of Industrial Property (Paris Union) or members of the World Trade Organisation, other than those Contracting Member States in which that patent has effect, or of accessories to such aircraft or land vehicles, when these temporarily or accidentally enter the territory of a Contracting Member State in which that patent has effect;

g) l'utilisation de l'invention brevetée dans la construction ou le fonctionnement des engins de locomotion aérienne ou terrestre ou d'autres moyens de transport de pays membres de l'Union internationale pour la protection de la propriété industrielle (Union de Paris) ou membres de l'Organisation mondiale du commerce autres que les États membres contractants dans lesquels le brevet concerné produit ses effets, ou des accessoires de ces engins, lorsque ceux-ci pénètrent temporairement ou accidentellement sur le territoire d'un État membre contractant dans lequel le brevet concerné produit ses effets ;

h) die in Artikel 27 des Abkommens vom 7. Dezember 1944 über die Internationale Zivilluftfahrt[10] genannten Handlungen, wenn diese Handlungen ein Luftfahrzeug eines Vertragsstaats jenes Abkommens betreffen, der nicht zu den Vertragsmitgliedstaaten gehört, in denen das Patent Wirkung hat;

(h) the acts specified in Article 27 of the Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944[10], where these acts concern the aircraft of a country party to that Convention other than a Contracting Member State in which that patent has effect;

h) les actes prévus par l'article 27 de la Convention relative à l'aviation civile internationale du 7 décembre 1944[10], lorsque ces actes concernent des aéronefs d'un pays partie à ladite Convention autre qu'un État membre contractant dans lequel ce brevet produit ses effets ;

i) die Verwendung seines Erntegutes durch einen Landwirt zur generativen oder vegetativen Vermehrung durch ihn selbst im eigenen Betrieb, sofern das pflanzliche Vermehrungsmaterial vom Patentinhaber oder mit dessen Zustimmung zum landwirtschaftlichen Anbau an den Landwirt verkauft oder auf andere Weise in Verkehr gebracht wurde. Das Ausmaß und die Modalitäten dieser Verwendung entsprechen denjenigen des Artikels 14 der Verordnung (EG) Nr. 2100/94[11];

(i) the use by a farmer of the product of his harvest for propagation or multiplication by him on his own holding, provided that the plant propagating material was sold or otherwise commercialised to the farmer by or with the consent of the patent proprietor for agricultural use. The extent and the conditions for this use correspond to those under Article 14 of Regulation (EC) No. 2100/94[11];

i) l'utilisation par un agriculteur du produit de sa récolte pour reproduction ou multiplication sur sa propre exploitation, pour autant que le matériel de reproduction végétale ait été vendu ou commercialisé sous une autre forme à l'agriculteur par le titulaire du brevet ou avec son consentement à des fins d'exploitation agricole. L'étendue et les conditions d'une telle utilisation correspondent à celles fixées à l'article 14 du règlement (CE) nº 2100/94[11] ;

---

10 Internationale Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO), "Abkommen von Chicago", Dokument 7300/9 (9. Ausgabe, 2006).
International Civil Aviation Organization (ICAO), "Chicago Convention", Document 7300/9 (9th edition, 2006).
Organisation de l'aviation civile internationale (OACI), "Convention de Chicago", document 7300/9 (9ème édition, 2006).

11 Verordnung (EG) Nr. 2100/94 des Rates vom 27. Juli 1994 über den gemeinschaftlichen Sortenschutz (ABl. EG L 227 vom 1.9.1994, S. 1) mit allen nachfolgenden Änderungen

j) die Verwendung von geschützten landwirtschaftlichen Nutztieren durch einen Landwirt zu landwirtschaftlichen Zwecken, sofern die Zuchttiere oder anderes tierisches Vermehrungsmaterial vom Patentinhaber oder mit dessen Zustimmung an den Landwirt verkauft oder auf andere Weise in Verkehr gebracht wurden. Diese Verwendung erstreckt sich auch auf die Überlassung der landwirtschaftlichen Nutztiere oder des anderen tierischen Vermehrungsmaterials zur Ausübung der landwirtschaftlichen Tätigkeit des Landwirts, jedoch nicht auf seinen Verkauf mit dem Ziel oder im Rahmen einer Vermehrung zu Erwerbszwecken;	(j) the use by a farmer of protected livestock for an agricultural purpose, provided that the breeding stock or other animal reproductive material were sold or otherwise commercialised to the farmer by or with the consent of the patent proprietor. Such use includes making the animal or other animal reproductive material available for the purposes of pursuing the farmer's agricultural activity, but not the sale thereof within the framework of, or for the purpose of, a commercial reproductive activity;	j) l'utilisation par un agriculteur de bétail protégé pour un usage agricole, pour autant que les animaux d'élevage ou autre matériel de reproduction animal aient été vendus ou commercialisés sous une autre forme à l'agriculteur par le titulaire du brevet ou avec son consentement. Une telle utilisation comprend la mise à disposition de l'animal ou autre matériel de reproduction animal pour la poursuite de l'activité agricole de l'agriculteur, mais non la vente de ceux-ci dans le cadre ou dans le but d'une activité de reproduction commerciale ;
k) Handlungen und die Verwendung von Informationen, die gemäß den Artikeln 5 und 6 der Richtlinie 2009/24/EG[12], insbesondere den Bestimmungen betreffend Dekompilierung und Interoperabilität, erlaubt sind und	(k) the acts and the use of the obtained information as allowed under Articles 5 and 6 of Directive 2009/24/EC[12], in particular, by its provisions on decompilation and interoperability; and	k) les actes et l'utilisation des informations obtenues tels qu'autorisés en vertu des articles 5 et 6 de la directive 2009/24/CE[12], en particulier par ses dispositions relatives à la décompilation et à l'interopérabilité ; et
l) Handlungen, die gemäß Artikel 10 der Richtlinie 98/44/EG[13] erlaubt sind.	(l) the acts allowed pursuant to Article 10 of Directive 98/44/EC[13].	l) les actes autorisés en vertu de l'article 10 de la directive 98/44/CE[13].

Council Regulation (EC) No. 2100/94 of 27 July 1994 on Community plant variety rights (OJEC L 227, 1.9.1994, p. 1) including any subsequent amendments.

Règlement (CE) n° 2100/94 du Conseil du 27 juillet 1994 instituant un régime de protection communautaire des obtentions végétales (JOCE L 227 du 1.9.1994, p. 1), y compris toute modification ultérieure.

12 Richtlinie 2009/24/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 23. April 2009 über den Rechtsschutz von Computerprogrammen (ABl. EU L 111 vom 5.5.2009, S. 16) mit allen nachfolgenden Änderungen

Directive 2009/24/EC of the European Parliament and of the Council of 23 April 2009 on the legal protection of computer programs (OJEU L 111, 05/05/2009, p. 16) including any subsequent amendments

Directive 2009/24/CE du Parlement européen et du Conseil du 23 avril 2009 concernant la protection juridique des programmes d'ordinateur (JOUE L 111 du 5.5.2009, p. 16), y compris toute modification ultérieure

13 Richtlinie 98/44/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 6. Juli 1998 über den rechtlichen Schutz biotechnologischer Erfindungen (ABl. EG L 213 vom 30.7.1998, S. 13) mit allen nachfolgenden Änderungen.

Directive 98/44/EC of the European Parliament and of the Council of 6 July 1998 on the legal protection of biotechnological inventions (OJEC L 213, 30.7.1998, p. 13) including any subsequent amendments.

Directive 98/44/CE du Parlement européen et du Conseil du 6 juillet 1998 relative à la protection juridique des inventions biotechnologiques (JOCE L 213 du 30.7.1998, p. 13), y compris toute modification ultérieure.

ARTIKEL 28.
Recht des Vorbenutzers der Erfindung

Wer in einem Vertragsmitgliedstaat ein Vorbenutzungsrecht oder ein persönliches Besitzrecht an einer Erfindung erworben hätte, wenn ein nationales Patent für diese Erfindung erteilt worden wäre, hat in diesem Vertragsmitgliedstaat die gleichen Rechte auch in Bezug auf ein Patent, das diese Erfindung zum Gegenstand hat.

ARTICLE 28.
Right based on prior use of the invention

Any person, who, if a national patent had been granted in respect of an invention, would have had, in a Contracting Member State, a right based on prior use of that invention or a right of personal possession of that invention, shall enjoy, in that Contracting Member State, the same rights in respect of a patent for the same invention.

ARTICLE 28.
Droit fondé sur une utilisation antérieure de l'invention

Quiconque, dans le cas où un brevet national a été délivré pour une invention, aurait acquis, dans un État membre contractant, un droit fondé sur une utilisation antérieure de cette invention ou un droit de possession personnelle sur cette invention jouit, dans cet État membre contractant, des mêmes droits à l'égard du brevet ayant cette invention pour objet.

ARTIKEL 29.
Erschöpfung der Rechte aus einem europäischen Patent

Die durch das europäische Patent verliehenen Rechte erstrecken sich nicht auf Handlungen, die ein durch das Patent geschütztes Erzeugnis betreffen, nachdem das Erzeugnis vom Patentinhaber oder mit seiner Zustimmung in der Europäischen Union in Verkehr gebracht worden ist, es sei denn, der Patentinhaber hat berechtigte Gründe, sich dem weiteren Vertrieb des Erzeugnisses zu widersetzen.

ARTICLE 29.
Exhaustion of the rights conferred by a European patent

The rights conferred by a European patent shall not extend to acts concerning a product covered by that patent after that product has been placed on the market in the European Union by, or with the consent of, the patent proprietor, unless there are legitimate grounds for the patent proprietor to oppose further commercialisation of the product.

ARTICLE 29.
Épuisement des droits conférés par un brevet européen

Les droits conférés par un brevet européen ne s'étendent pas aux actes qui concernent un produit couvert par ce brevet après que ce produit a été mis sur le marché dans l'Union européenne par le titulaire du brevet ou avec son consentement, à moins qu'il n'existe des motifs légitimes justifiant que le titulaire s'oppose à la poursuite de la commercialisation du produit.

ARTIKEL 30.
Wirkung von ergänzenden Schutzzertifikaten

Das ergänzende Schutzzertifikat gewährt die gleichen Rechte wie das Patent und unterliegt den gleichen Beschränkungen und Verpflichtungen.

ARTICLE 30.
Effects of supplementary protection certificates

A supplementary protection certificate shall confer the same rights as conferred by the patent and shall be subject to the same limitations and the same obligations.

ARTICLE 30.
Effets des certificats complémentaires de protection

Un certificat complémentaire de protection confère les mêmes droits que ceux qui sont conférés par le brevet et est soumis aux mêmes limitations et aux mêmes obligations.

KAPITEL VI – INTERNATIONALE UND SONSTIGE ZUSTÄNDIGKEIT DES GERICHTS

ARTIKEL 31.
Internationale Zuständigkeit

Die internationale Zuständigkeit des Gerichts wird im Einklang mit der Verordnung (EU) Nr. 1215/2012 oder gegebenenfalls auf Grundlage des Übereinkommens über die gerichtliche Zuständigkeit und die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen (Lugano-Übereinkommen)[14] bestimmt.

ARTIKEL 32.
Zuständigkeit des Gerichts

(1) Das Gericht besitzt die ausschließliche Zuständigkeit für

a) Klagen wegen tatsächlicher oder drohender Verletzung von Patenten und ergänzenden Schutzzertifikaten und zugehörige Klageerwiderungen, einschließlich Widerklagen in Bezug auf Lizenzen,

b) Klagen auf Feststellung der Nichtverletzung von Patenten und ergänzenden Schutzzertifikaten,

c) Klagen auf Erlass von einstweiligen Maßnahmen und Sicherungsmaßnahmen und einstweiligen Verfügungen,

d) Klagen auf Nichtigerklärung

von Patenten und Nichtigerklärung der ergänzenden Schutzzertifikate,

CHAPTER VI – INTERNATIONAL JURISDICTION AND COMPETENCE

ARTICLE 31.
International jurisdiction

The international jurisdiction of the Court shall be established in accordance with Regulation (EU) No 1215/2012 or, where applicable, on the basis of the Convention on jurisdiction and the recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters (Lugano Convention)[14].

ARTICLE 32.
Competence of the Court

(1) The Court shall have exclusive competence in respect of:

(a) actions for actual or threatened infringements of patents and supplementary protection certificates and related defences, including counterclaims concerning licences;

(b) actions for declarations of non-infringement of patents and supplementary protection certificates;

(c) actions for provisional and protective measures and injunctions;

(d) actions for revocation of patents and for declaration of invalidity of supplementary protection certificates;

CHAPITRE VI – COMPÉTENCE INTERNATIONALE

ARTICLE 31.
Compétence internationale

La compétence internationale de la Juridiction est établie conformément au règlement (UE) n° 1215/2012 ou, le cas échéant, sur la base de la Convention concernant la compétence judiciaire, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale (Convention de Lugano)[14].

ARTICLE 32.
Compétence de la Juridiction

1. La Juridiction a une compétence exclusive pour :

a) les actions en contrefaçon ou en menace de contrefaçon de brevets et de certificats complémentaires de protection et les défenses y afférentes, y compris les demandes reconventionnelles concernant les licences ;

b) les actions en constatation de non-contrefaçon de brevets et de certificats complémentaires de protection ;

c) les actions visant à obtenir des mesures provisoires et conservatoires et des injonctions ;

d) les actions en nullité de brevets et de certificats complémentaires de protection ;

---

14 Übereinkommen über die gerichtliche Zuständigkeit und die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen, beschlossen am 30. Oktober 2007 in Lugano, mit allen nachfolgenden Änderungen.

Convention on jurisdiction and the recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters, done at Lugano on 30 October 2007, including any subsequent amendments

Convention sur la compétence judiciaire, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, signée le 30 octobre 2007, y compris toute modification ultérieure.

e) Widerklagen auf Nichtigerklärung von Patenten und Nichtigerklärung der ergänzenden Schutzzertifikate,

f) Klagen auf Schadenersatz oder auf Entschädigung aufgrund des vorläufigen Schutzes, den eine veröffentlichte Anmeldung eines europäischen Patents gewährt,

g) Klagen im Zusammenhang mit der Benutzung einer Erfindung vor der Erteilung eines Patents oder mit einem Vorbenutzungsrecht,

h) Klagen auf Zahlung einer Lizenzvergütung aufgrund von Artikel 8 der Verordnung (EU) Nr. 1257/2012 und

i) Klagen gegen Entscheidungen, die das Europäische Patentamt in Ausübung der in Artikel 9 der Verordnung (EU) Nr. 1257/2012 genannten Aufgaben getroffen hat.

(2) Für Klagen im Zusammenhang mit Patenten und ergänzenden Schutzzertifikaten, die nicht in die ausschließliche Zuständigkeit des Gerichts fallen, sind weiterhin die nationalen Gerichte der Vertragsmitgliedstaaten zuständig.

ARTIKEL 33.
Zuständigkeit der Kammern des Gerichts erster Instanz

(1) Unbeschadet des Absatzes 7 sind die in Artikel 32 Absatz 1 Buchstaben a, c, f und g genannten Klagen zu erheben bei

a) der Lokalkammer in dem Vertragsmitgliedstaat, in dessen Gebiet die tatsächliche oder drohende Verletzung erfolgt ist oder möglicherweise erfolgen wird, oder bei der Regionalkammer, an der dieser Vertragsmitgliedstaat beteiligt ist, oder

(e) counterclaims for revocation of patents and for declaration of invalidity of supplementary protection certificates;

(f) actions for damages or compensation derived from the provisional protection conferred by a published European patent application;

(g) actions relating to the use of the invention prior to the granting of the patent or to the right based on prior use of the invention;

(h) actions for compensation for licences on the basis of Article 8 of Regulation (EU) No 1257/2012; and

(i) actions concerning decisions of the European Patent Office in carrying out the tasks referred to in Article 9 of Regulation (EU) No 1257/2012.

(2) The national courts of the Contracting Member States shall remain competent for actions relating to patents and supplementary protection certificates which do not come within the exclusive competence of the Court.

ARTICLE 33.
Competence of the divisions of the Court of First Instance

(1) Without prejudice to paragraph 7 of this Article, actions referred to in Article 32(1)(a), (c), (f) and (g) shall be brought before:

(a) the local division hosted by the Contracting Member State where the actual or threatened infringement has occurred or may occur, or the regional division in which that Contracting Member State participates; or

e) les demandes reconventionnelles en nullité de brevets et de certificats complémentaires de protection ;

f) les actions en dommages-intérêts ou en réparation découlant de la protection provisoire conférée par une demande de brevet européen publiée ;

g) les actions relatives à l'utilisation de l'invention avant la délivrance du brevet ou au droit fondé sur une utilisation antérieure de l'invention ;

h) les actions en réparation concernant les licences formées sur la base de l'article 8 du règlement (UE) n° 1257/2012 ; et

i) les actions concernant les décisions prises par l'Office européen des brevets dans l'exercice des tâches visées à l'article 9 du règlement (UE) n° 1257/2012.

2. Les juridictions nationales des États membres contractants demeurent compétentes pour les actions relatives aux brevets et aux certificats complémentaires de protection qui ne relèvent pas de la compétence exclusive de la Juridiction.

ARTICLE 33.
Compétence des divisions du tribunal de première instance

1. Sans préjudice du paragraphe 7 du présent article, les actions visées à l'article 32, paragraphe 1, points a), c), f) et g), sont portées devant :

a) la division locale située sur le territoire de l'État membre contractant où la contrefaçon ou la menace de contrefaçon s'est produite ou est susceptible de se produire, ou devant la division régionale à laquelle ledit État membre contractant participe ; ou

b) der Lokalkammer in dem Vertragsmitgliedstaat, in dessen Gebiet der Beklagte oder, bei mehreren Beklagten, einer der Beklagten seinen Wohnsitz oder den Sitz seiner Hauptniederlassung oder – in Ermangelung derselben – seinen Geschäftssitz hat, oder bei der Regionalkammer, an der dieser Vertragsmitgliedstaat beteiligt ist. Eine Klage gegen mehrere Beklagte ist nur dann zulässig, wenn zwischen diesen eine Geschäftsbeziehung besteht und die Klage denselben Verletzungsvorwurf betrifft.

Die in Artikel 32 Absatz 1 Buchstabe h genannten Klagen sind gemäß Unterabsatz 1 Buchstabe b bei der Lokal- oder Regionalkammer zu erheben.

Klagen gegen Beklagte, die ihren Wohnsitz oder den Sitz ihrer Hauptniederlassung oder – in Ermangelung derselben – ihren Geschäftssitz nicht im Gebiet der Vertragsmitgliedstaaten haben, sind gemäß Unterabsatz 1 Buchstabe a bei der Lokal- oder Regionalkammer zu erheben oder bei der Zentralkammer.

Ist im betreffenden Vertragsmitgliedstaat keine Lokalkammer errichtet worden und ist dieser Vertragsmitgliedstaat nicht an einer Regionalkammer beteiligt, so sind die Klagen bei der Zentralkammer zu erheben.

(b) the local division hosted by the Contracting Member State where the defendant or, in the case of multiple defendants, one of the defendants has its residence, or principal place of business, or in the absence of residence or principal place of business, its place of business, or the regional division in which that Contracting Member State participates. An action may be brought against multiple defendants only where the defendants have a commercial relationship and where the action relates to the same alleged infringement.

Actions referred to in Article 32(1)(h) shall be brought before the local or regional division in accordance with point (b) of the first subparagraph.

Actions against defendants having their residence, or principal place of business or, in the absence of residence or principal place of business, their place of business, outside the territory of the Contracting Member States shall be brought before the local or regional division in accordance with point (a) of the first subparagraph or before the central division.

If the Contracting Member State concerned does not host a local division and does not participate in a regional division, actions shall be brought before the central division.

b) la division locale située sur le territoire de l'État membre contractant dans lequel le défendeur ou, s'il y a plusieurs défendeurs, l'un des défendeurs a son domicile ou son principal établissement ou, en l'absence de domicile ou de principal établissement, son établissement, ou devant la division régionale à laquelle ledit État membre contractant participe. Une action ne peut être exercée contre plusieurs défendeurs que si ceux-ci ont un lien commercial et si l'action porte sur la même contrefaçon alléguée.

Les actions visées à l'article 32, paragraphe 1, point h), sont portées devant la division locale ou régionale conformément au point b) du premier alinéa.

Les actions contre des défendeurs ayant leur domicile ou leur principal établissement ou, en l'absence de domicile ou de principal établissement, leur établissement en dehors du territoire des États membres contractants sont portées devant la division locale ou régionale conformément au point a) du premier alinéa ou devant la division centrale.

Si aucune division locale ne se trouve sur le territoire de l'État membre contractant concerné et que celui-ci ne participe pas à une division régionale, les actions sont portées devant la division centrale.

(2) Ist eine Klage im Sinne des Artikels 32 Absatz 1 Buchstaben ac, f, g oder h bei einer Kammer des Gerichts erster Instanz anhängig, so darf zwischen denselben Parteien zum selben Patent keine Klage im Sinne des Artikels 32 Absatz 1 Buchstaben ac, f, g oder h bei einer anderen Kammer erhoben werden.

Ist eine Klage im Sinne des Artikels 32 Absatz 1 Buchstaben a bei einer Regionalkammer anhängig und ist die Verletzung im Gebiet von mindestens drei Regionalkammern erfolgt, so verweist die betreffende Regionalkammer das Verfahren auf Antrag des Beklagten an die Zentralkammer.

Wird bei mehreren Kammern eine Klage erhoben, die dieselben Parteien und dasselbe Patent betrifft, so ist die zuerst angerufene Kammer für das gesamte Verfahren zuständig und jede später angerufene Kammer erklärt die Klage im Einklang mit der Verfahrensordnung für unzulässig.

(2) If an action referred to in Article 32(1)(a), (c), (f) , (g) or (h) is pending before a division of the Court of First Instance, any action referred to in Article 32(1)(a), (c), (f) , (g) or (h) between the same parties on the same patent may not be brought before any other division.

If an action referred to in Article 32(1)(a) is pending before a regional division and the infringement has occurred in the territories of three or more regional divisions, the regional division concerned shall, at the request of the defendant, refer the case to the central division.

In case an action between the same parties on the same patent is brought before several different divisions, the division first seized shall be competent for the whole case and any division seized later shall declare the action inadmissible in accordance with the Rules of Procedure.

2. Si une action visée à l'article 32, paragraphe 1, points a), c), f),g) ou h), est pendante devant une division du tribunal de première instance, aucune action visée à l'article 32, paragraphe 1, points a), c), f),g) ou h), ne peut être engagée entre les mêmes parties au sujet du même brevet devant aucune autre division.

Si une action visée à l'article 32, paragraphe 1, point a), est pendante devant une division régionale et que la contrefaçon s'est produite sur le territoire d'au moins trois divisions régionales, à la demande du défendeur, la division régionale concernée renvoie l'affaire devant la division centrale.

Si une action est engagée entre les mêmes parties au sujet du même brevet devant plusieurs divisions différentes, la division première saisie est compétente pour l'intégralité de l'affaire et toute division saisie ultérieurement déclare l'action irrecevable conformément au règlement de procédure.

(3) Im Fall einer Verletzungsklage im Sinne des Artikels 32 Absatz 1 Buchstaben a kann eine Widerklage auf Nichtigerklärung im Sinne des Artikels 32 Absatz 1 Buchstabe e erhoben werden. Die betreffende Lokal- oder Regionalkammer kann nach Anhörung der Parteien nach eigenem Ermessen beschließen,

a) sowohl die Verletzungsklage als auch die Widerklage auf Nichtigerklärung zu verhandeln und den Präsidenten des Gerichts erster Instanz zu ersuchen, ihr aus dem Richterpool gemäß Artikel 18 Absatz 3 einen technisch qualifizierten Richter zuzuweisen, der über entsprechende Qualifikation und Erfahrung auf dem betreffenden Gebiet der Technik verfügt,

b) die Widerklage auf Nichtigerklärung zur Entscheidung an die Zentralkammer zu verweisen und das Verletzungsverfahren auszusetzen oder fortzuführen oder

c) den Fall mit Zustimmung der Parteien zur Entscheidung an die Zentralkammer zu verweisen.

(4) Die in Artikel 32 Absatz 1 Buchstaben b und d genannten Klagen sind bei der Zentralkammer zu erheben. Wurde jedoch bereits bei einer Lokal- oder Regionalkammer eine Verletzungsklage im Sinne des Artikels 32 Absatz 1 Buchstabe a zwischen denselben Parteien zum selben Patent erhoben, so dürfen diese Klagen nur vor derselben Lokal- oder Regionalkammer erhoben werden.

(3) A counterclaim for revocation as referred to in Article 32(1)(e) may be brought in the case of an action for infringement as referred to in Article 32(1)(a). The local or regional division concerned shall, after having heard the parties, have the discretion either to:

(a) proceed with both the action for infringement and with the counterclaim for revocation and request the President of the Court of First Instance to allocate from the Pool of Judges in accordance with Article 18(3) a technically qualified judge with qualifications and experience in the field of technology concerned.

(b) refer the counterclaim for revocation for decision to the central division and suspend or proceed with the action for infringement; or

(c) with the agreement of the parties, refer the case for decision to the central division.

(4) Actions referred to in Article 32(1)(b) and (d) shall be brought before the central division.
If, however, an action for infringement as referred to in Article 32(1)(a) between the same parties relating to the same patent has been brought before a local or a regional division, these actions may only be brought before the same local or regional division.

3. Une demande reconventionnelle en nullité visée à l'article 32, paragraphe 1, point e), peut être introduite dans le cadre d'une action en contrefaçon visée à l'article 32, paragraphe 1, point a). Après avoir entendu les parties, la division locale ou régionale concernée, a la faculté :

a) soit de statuer tant sur l'action en contrefaçon que sur la demande reconventionnelle en nullité et de demander au président du tribunal de première instance l'affectation, conformément à l'article 18, paragraphe 3, d'un juge qualifié sur le plan technique issu du pool de juges et ayant des qualifications et une expérience dans le domaine technique concerné ;

b) soit de renvoyer la demande reconventionnelle en nullité devant la division centrale pour décision et de suspendre l'action en contrefaçon ou de statuer sur celle-ci ; ou

c) soit, avec l'accord des parties, de renvoyer l'affaire devant la division centrale pour décision.

4. Les actions visées à l'article 32, paragraphe 1, points b) et d), sont portées devant la division centrale. Si, toutefois, une action en contrefaçon visée à l'article 32, paragraphe 1, point a), a été engagée entre les mêmes parties au sujet du même brevet devant une division locale ou régionale, les actions précitées ne peuvent être portées que devant la même division locale ou régionale.

(5) Ist eine Klage auf Nichtigerklärung im Sinne des Artikels 32 Absatz 1 Buchstabe d bei der Zentralkammer anhängig, so kann gemäß Absatz 1 des vorliegenden Artikels bei jeder Kammer oder bei der Zentralkammer zwischen denselben Parteien zum selben Patent eine Verletzungsklage im Sinne des Artikels 32 Absatz 1 Buchstabe a erhoben werden. Die betreffende Lokal- oder Regionalkammer kann nach ihrem Ermessen gemäß Absatz 3 des vorliegenden Artikels verfahren.

(6) Eine Klage zur Feststellung der Nichtverletzung im Sinne des Artikels 32 Absatz 1 Buchstabe b, die bei der Zentralkammer anhängig ist, wird ausgesetzt, wenn innerhalb von drei Monaten nach Klageerhebung vor der Zentralkammer bei einer Lokal- oder Regionalkammer zwischen denselben Parteien oder zwischen dem Inhaber einer ausschließlichen Lizenz und der Partei, die die Feststellung der Nichtverletzung beantragt hat, zum selben Patent eine Verletzungsklage im Sinne des Artikels 32 Absatz 1 Buchstabe a erhoben wird.

(7) Die Parteien können bei Klagen im Sinne des Artikels 32 Absatz 1 Buchstaben a bis h übereinkommen, ihre Klage bei der Kammer ihrer Wahl, auch bei der Zentralkammer, zu erheben.

(8) Die in Artikels 32 Absatz 1 Buchstaben d und e genannten Klagen können erhoben werden, ohne dass der Kläger zuvor Einspruch beim Europäischen Patentamt einlegen muss.

(9) Die in Artikels 32 Absatz 1 Buchstabe i genannten Klagen sind bei der Zentralkammer zu erheben.

(5) If an action for revocation as referred to in Article 32(1)(d) is pending before the central division, an action for infringement as referred to in Article 32 (1)(a) between the same parties relating to the same patent may be brought before any division in accordance with paragraph 1 of this Article or before the central division. The local or regional division concerned shall have the discretion to proceed in accordance with paragraph 3 of this Article.

(6) An action for declaration of non-infringement as referred to in Article 32 (1)(b) pending before the central division shall be stayed once an infringement action as referred to in Article 32 (1)(a) between the same parties or between the holder of an exclusive licence and the party requesting a declaration of non-infringement relating to the same patent is brought before a local or regional division within three months of the date on which the action was initiated before the central division.

(7) Parties may agree to bring actions referred to in Article 32 (1)(a) in to (h) before the division of their choice, including the central division.

(8) Actions referred to in Article 32 (1)(d) and (e) can be brought without the applicant having to file notice of opposition with the European Patent Office.

(9) Actions referred to in Article 32 (1)(i) shall be brought before the central division.

5. Si une action en nullité visée à l'article 32, paragraphe 1, point d), est pendante devant la division centrale, une action en contrefaçon visée à l'article 32, paragraphe 1, point a), peut être engagée entre les mêmes parties au sujet du même brevet devant n'importe quelle division, conformément au paragraphe 1 du présent article, ou devant la division centrale. La division locale ou régionale concernée a la faculté de statuer conformément au paragraphe 3 du présent article.

6. Une action en constatation de non-contrefaçon visée à l'article 32, paragraphe 1, point b), pendante devant la division centrale est suspendue dès qu'une action en contrefaçon visée à l'article 32, paragraphe 1, point a), est engagée entre les mêmes parties ou entre le titulaire d'une licence exclusive et la partie demandant la constatation de non-contrefaçon au sujet du même brevet devant une division locale ou régionale dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'action a été engagée devant la division centrale.

7. Les parties peuvent convenir de porter les actions visées à l'article 32, paragraphe 1, points a) à h), devant la division de leur choix, y compris la division centrale.

8. Les actions visées à l'article 32, paragraphe 1, points d) et e), peuvent être engagées sans que le requérant ait à former opposition devant l'Office européen des brevets.

9. Les actions visées à l'article 32, paragraphe 1, point i), sont portées devant la division centrale.

(10) Die Parteien unterrichten das Gericht über alle beim Europäischen Patentamt anhängigen Nichtigerklärungs-, Beschränkungs- oder Einspruchsverfahren und über jeden Antrag auf beschleunigte Bearbeitung beim Europäischen Patentamt. Das Gericht kann das Verfahren aussetzen, wenn eine rasche Entscheidung des Europäischen Patentamts zu erwarten ist.

ARTIKEL 34.
Räumlicher Geltungsbereich von Entscheidungen

Die Entscheidungen des Gerichts gelten im Falle eines europäischen Patents für das Hoheitsgebiet derjenigen Vertragsmitgliedstaaten, für die das europäische Patent Wirkung hat.

KAPITEL VII – MEDIATION UND SCHIEDSVERFAHREN IN PATENTSACHEN

ARTIKEL 35.
Mediations- und Schiedszentrum für Patentsachen

(1) Es wird ein Mediations- und Schiedszentrum für Patentsachen (im Folgenden "Zentrum") errichtet. Es hat seine Sitze in Laibach und Lissabon.

(2) Das Zentrum stellt Dienste für Mediation und Schiedsverfahren in Patentstreitigkeiten, die unter dieses Übereinkommen fallen, zur Verfügung. Artikel 82 gilt für jeden Vergleich, der durch die Inanspruchnahme der Dienste des Zentrums, auch im Wege der Mediation, erreicht worden ist, entsprechend. In Mediations- und in Schiedsverfahren darf ein Patent jedoch weder für nichtig erklärt noch beschränkt werden.

(3) Das Zentrum legt eine Mediations- und Schiedsordnung fest.

(10) A party shall inform the Court of any pending revocation, limitation or opposition proceedings before the European Patent Office, and of any request for accelerated processing before the European Patent Office. The Court may stay its proceedings when a rapid decision may be expected from the European Patent Office.

ARTICLE 34.
Territorial scope of decisions

Decisions of the Court shall cover, in the case of a European patent, the territory of those Contracting Member States for which the European patent has effect.

CHAPTER VII – PATENT MEDIATION AND ARBITRATION

ARTICLE 35.
Patent mediation and arbitration centre

(1) A patent mediation and arbitration centre ("the Centre") is hereby established. It shall have its seats in Ljubljana and Lisbon.

(2) The Centre shall provide facilities for mediation and arbitration of patent disputes falling within the scope of this Agreement. Article 82 shall apply *mutatis mutandis* to any settlement reached through the use of the facilities of the Centre, including through mediation. However, a patent may not be revoked or limited in mediation or arbitration proceedings.

(3) The Centre shall establish Mediation and Arbitration Rules.

10. Les parties informent la Juridiction de toute procédure de nullité, de limitation ou d'opposition pendante devant l'Office européen des brevets, ainsi que de toute demande de procédure accélérée présentée auprès de l'Office européen des brevets. La Juridiction peut suspendre la procédure lorsqu'une décision rapide peut être attendue de l'Office européen des brevets.

ARTICLE 34.
Champ d'application territorial des décisions

Les décisions de la Juridiction couvrent, dans le cas d'un brevet européen, le territoire des États membres contractants pour lesquels le brevet produit ses effets.

CHAPITRE VII – MÉDIATION ET ARBITRAGE EN MATIÈRE DE BREVETS

ARTICLE 35.
Centre de médiation et d'arbitrage en matière de brevets

1. Il est institué un centre de médiation et d'arbitrage en matière de brevets (ci-après dénommé "centre"). Il a ses sièges à Ljubljana et à Lisbonne.

2. Le centre fournit des services de médiation et d'arbitrage des litiges en matière de brevets qui relèvent du champ d'application du présent accord. L'article 82 s'applique *mutatis mutandis* à tout règlement d'un différend par le biais des services fournis par le centre, y compris la médiation. Toutefois, un brevet ne peut pas être annulé ou limité dans le cadre d'une procédure de médiation ou d'arbitrage.

3. Le centre définit des règles régissant la médiation et l'arbitrage.

(4) Das Zentrum stellt ein Verzeichnis der Mediatoren und Schiedsrichter auf, die die Parteien bei der Streitbeilegung unterstützen.

(4) The Centre shall draw up a list of mediators and arbitrators to assist the parties in the settlement of their dispute.

4. Le centre établit une liste de médiateurs et d'arbitres chargés d'aider les parties à régler leur différend.

TEIL II – FINANZVORSCHRIFTEN

PART II – FINANCIAL PROVISIONS

PARTIE II – DISPOSITIONS FINANCIÈRES

ARTIKEL 36.
Haushalt des Gerichts

(1) Der Haushalt des Gerichts wird aus den eigenen Einnahmen des Gerichts und erforderlichenfalls – zumindest in der Übergangszeit nach Artikel 83 – aus Beiträgen der Vertragsmitgliedstaaten finanziert. Der Haushaltsplan muss ausgeglichen sein.

(2) Die eigenen Einnahmen des Gerichts bestehen aus den Gerichtsgebühren und den sonstigen Einnahmen.

ARTICLE 36.
Budget of the Court

(1) The budget of the Court shall be financed by the Court's own financial revenues and, at least in the transitional period referred to in Article 83 as necessary, by contributions from the Contracting Member States. The budget shall be balanced.

(2) The Court's own financial revenues shall comprise court fees and other revenues.

ARTICLE 36.
Budget de la Juridiction

1. Le budget de la Juridiction est financé sur les recettes financières propres de la Juridiction et, à tout le moins au cours de la période transitoire visée à l'article 83, si nécessaire, sur les contributions des États membres contractants. Le budget est en équilibre.

2. Les recettes financières propres de la Juridiction comprennent le paiement des frais de procédure et d'autres recettes.

(3) Die Gerichtsgebühren werden vom Verwaltungsausschuss festgesetzt. Sie umfassen eine Festgebühr in Kombination mit einer streitwertabhängigen Gebühr oberhalb einer vorab festgesetzten Schwelle. Die Höhe der Gerichtsgebühren wird so festgesetzt, dass ein angemessenes Gleichgewicht zwischen dem Grundsatz eines fairen Zugangs zum Recht – insbesondere für kleine und mittlere Unternehmen, Kleinstunternehmen, natürliche Personen, Organisationen ohne Erwerbszweck, Hochschulen und öffentliche Forschungseinrichtungen – und einer angemessenen Beteiligung der Parteien an den dem Gericht entstandenen Kosten gewährleistet ist, wobei der wirtschaftliche Nutzen für die beteiligten Parteien und das Ziel der Eigenfinanzierung und ausgeglichener Finanzmittel des Gerichts berücksichtigt werden. Die Höhe der Gerichtsgebühren wird vom Verwaltungsausschuss regelmäßig überprüft. Für kleine und mittlere Unternehmen und Kleinstunternehmen können gezielte Unterstützungsmaßnahmen in Betracht gezogen werden.

(4) Ist das Gericht nicht in der Lage, mit seinen Eigenmitteln einen ausgeglichenen Haushalt zu erzielen, so stellen ihm die Vertragsmitgliedstaaten besondere Finanzbeiträge zur Verfügung.

ARTIKEL 37.
Finanzierung des Gerichts

(1) Die Betriebskosten des Gerichts werden gemäß der Satzung vom Haushalt des Gerichts gedeckt.

(3) Court fees shall be fixed by the Administrative Committee. They shall consist of a fixed fee, combined with a value-based fee above a pre-defined ceiling. The Court fees shall be fixed at such a level as to ensure a right balance between the principle of fair access to justice, in particular for small and medium-sized enterprises, micro-entities, natural persons, non-profit organisations, universities and public research organisations and an adequate contribution of the parties for the costs incurred by the Court, recognising the economic benefits to the parties involved, and the objective of a self-financing Court with balanced finances. The level of the Court fees shall be reviewed periodically by the Administrative Committee. Targeted support measures for small and medium-sized enterprises and micro entities may be considered.

(4) If the Court is unable to balance its budget out of its own resources, the Contracting Member States shall remit to it special financial contributions.

ARTICLE 37.
Financing of the Court

(1) The operating costs of the Court shall be covered by the budget of the Court, in accordance with the Statute.

3. Les frais de procédure sont fixés par le comité administratif. Ils comprennent un montant fixe, combiné à un montant fondé sur la valeur du litige, au-delà d'un plafond prédéfini. Le montant des frais de procédure est fixé à un niveau garantissant un juste équilibre entre le principe d'accès équitable à la justice, en particulier pour les petites et moyennes entreprises, les micro-entités, les personnes physiques, les organisations à but non lucratif, les universités et les organismes publics de recherche, et une contribution adéquate des parties aux frais exposés par la Juridiction, tenant compte des avantages économiques pour les parties concernées et de l'objectif visant à ce que la Juridiction s'autofinance et ait des comptes en équilibre. Le montant des frais de procédure est revu périodiquement par le comité administratif. Des mesures de soutien ciblées en faveur des petites et moyennes entreprises et des micro-entités peuvent être envisagées.

4. Si la Juridiction n'est pas en mesure d'équilibrer son budget au moyen de ses ressources propres, les États membres contractants lui versent des contributions financières spéciales.

ARTICLE 37.
Financement de la Juridiction

1. Les coûts opérationnels de la Juridiction sont couverts par son budget, conformément aux statuts.

Vertragsmitgliedstaaten, die eine Lokalkammer errichten, stellen die hierfür erforderlichen Einrichtungen zur Verfügung. Vertragsmitgliedstaaten mit einer gemeinsamen Regionalkammer stellen gemeinsam die hierfür erforderlichen Einrichtungen zur Verfügung. Vertragsmitgliedstaaten, in denen die Zentralkammer, deren Abteilungen oder das Berufungsgericht errichtet werden, stellen die hierfür erforderlichen Einrichtungen zur Verfügung. Während eines ersten Übergangszeitraums von sieben Jahren ab Inkrafttreten dieses Übereinkommens stellen die betreffenden Vertragsmitgliedstaaten zudem Verwaltungspersonal zur Unterstützung zur Verfügung; das für dieses Personal geltende Statut bleibt hiervon unberührt.

Contracting Member States setting up a local division shall provide the facilities necessary for that purpose. Contracting Member States sharing a regional division shall provide jointly the facilities necessary for that purpose. Contracting Member States hosting the central division , its sections or the Court of Appeal shall provide the facilities necessary for that purpose. During an initial transitional period of seven years starting from the date of the entry into force of this Agreement, the Contracting Member States concerned shall also provide administrative support staff, without prejudice to the Statute of that staff.

Les États membres contractants qui créent une division locale fournissent les infrastructures nécessaires à cette fin. Les États membres contractants qui partagent une division régionale fournissent conjointement les infrastructures nécessaires à cette fin. Les États membres contractants sur le territoire desquels est située la division centrale, ses sections ou la cour d'appel fournissent les infrastructures nécessaires à celles-ci. Durant une période transitoire initiale de sept ans à partir de la date d'entrée en vigueur du présent accord, les États membres contractants concernés fournissent également le personnel d'appui administratif, sans préjudice du statut de ce personnel.

(2) Die Vertragsmitgliedstaaten leisten am Tag des Inkrafttretens dieses Übereinkommens die ersten finanziellen Beiträge, die zur Errichtung des Gerichts erforderlich sind.

(2) On the date of entry into force of this Agreement, the Contracting Member States shall provide the initial financial contributions necessary for the setting up of the Court.

2. À la date d'entrée en vigueur du présent accord, les États membres contractants apportent les contributions financières initiales nécessaires à la création de la Juridiction.

(3) Während des ersten Übergangszeitraums von sieben Jahren ab Inkrafttreten dieses Übereinkommens bemessen sich die Beiträge der einzelnen Vertragsmitgliedstaaten, die das Übereinkommen bereits vor seinem Inkrafttreten ratifiziert haben oder ihm beigetreten sind, nach der Zahl der europäischen Patente, die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Übereinkommens in ihrem jeweiligen Hoheitsgebiet Wirkung haben, und der Zahl der europäischen Patente, zu denen bei ihren nationalen Gerichten in den drei Jahren vor dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens Verletzungsklagen- oder Klagen auf Nichtigerklärung erhoben worden sind.

(3) During the initial transitional period of seven years, starting from the date of the entry into force of this Agreement, the contribution by each Contracting Member State having ratified or acceded to the Agreement before the entry into force thereof shall be calculated on the basis of the number of European patents having effect in the territory of that State on the date of entry into force of this Agreement and the number of European patents with respect to which actions for infringement or for revocation have been brought before the national courts of that State in the three years preceding entry into force of this Agreement.

3. Pendant la période transitoire initiale de sept ans à partir de la date d'entrée en vigueur du présent accord, la contribution de chaque État membre contractant ayant ratifié l'accord ou y ayant adhéré avant son entrée en vigueur est calculée en fonction du nombre de brevets européens produisant leurs effets sur le territoire de l'État concerné à la date d'entrée en vigueur du présent accord et du nombre de brevets européens au sujet lesquels des actions en contrefaçon ou en nullité ont été engagées devant les juridictions nationales dudit État au cours des trois années précédant l'entrée en vigueur du présent accord.

Während dieses ersten Übergangszeitraums von sieben Jahren bemessen sich die Beiträge der Mitgliedstaaten, die das Übereinkommen nach seinem Inkrafttreten ratifizieren oder ihm beitreten, nach der Zahl der europäischen Patente, die zum Zeitpunkt der Ratifikation oder des Beitritts im Hoheitsgebiet des jeweiligen ratifizierenden oder beitretenden Mitgliedstaats Wirkung haben, und der Zahl der europäischen Patente, zu denen bei ihren nationalen Gerichten in den drei Jahren vor der Ratifikation oder dem Beitritt Verletzungsklagen oder Klagen auf Nichtigerklärung erhoben worden sind.

(4) Werden nach Ablauf des ersten Übergangszeitraums von sieben Jahren – der Zeitpunkt, zu dem erwartet wird, dass das Gericht die Eigenfinanzierung erreicht – Beiträge der Vertragsmitgliedstaaten erforderlich, so werden diese nach dem Verteilerschlüssel für die Jahresgebühren für europäische Patente mit einheitlicher Wirkung festgelegt, der zu dem Zeitpunkt gilt, zu dem die Beiträge nötig werden.

ARTIKEL 38.
Finanzierung des Schulungsrahmens für Richter

Der Schulungsrahmen für Richter wird aus dem Haushalt des Gerichts finanziert.

ARTIKEL 39.
Finanzierung des Zentrums

Die Betriebskosten des Zentrums werden aus dem Haushalt des Gerichts finanziert.

During the same initial transitional period of seven years, for Member States which ratify, or accede to, this Agreement after the entry into force thereof, the contributions shall be calculated on the basis of the number of European patents having effect in the territory of the ratifying or acceding Member State on the date of the ratification or accession and the number of European patents with respect to which actions for infringement or for revocation have been brought before the national courts of the ratifying or acceding Member State in the three years preceding the ratification or accession.

(4) After the end of the initial transitional period of seven years, by which the Court is expected to have become self-financing, should contributions by the Contracting Member States become necessary, they shall be determined in accordance with the scale for the distribution of annual renewal fees for European patents with unitary effect applicable at the time the contribution becomes necessary.

ARTICLE 38.
Financing of the training framework for judges

The training framework for judges shall be financed by the budget of the Court.

ARTICLE 39.
Financing of the Centre

The operating costs of the Centre shall be financed by the budget of the Court.

Pendant la même période transitoire initiale de sept ans, les contributions des États membres qui ratifient le présent accord ou y adhèrent après son entrée en vigueur sont calculées en fonction du nombre de brevets européens produisant leurs effets sur le territoire de l'État membre ratifiant l'accord ou y adhérant à la date de la ratification ou de l'adhésion et du nombre de brevets européens au sujet desquels des actions en contrefaçon ou en nullité ont été engagées devant les juridictions nationales de l'État membre ratifiant l'accord ou y adhérant au cours des trois années précédant la ratification ou l'adhésion.

4. À l'expiration de la période transitoire initiale de sept ans, au terme de laquelle il est prévu que la Juridiction s'autofinance, si des contributions des États membres contractants s'avèrent nécessaires, celles-ci sont déterminées conformément à la clé de répartition des taxes annuelles des brevets européens à effet unitaire applicable au moment où la contribution devient nécessaire.

ARTICLE 38.
Financement du cadre de formation des juges

Le cadre de formation des juges est financé sur le budget de la Juridiction.

ARTICLE 39.
Financement du centre

Les coûts de fonctionnement du centre sont financés sur le budget de la Juridiction.

TEIL III – ORGANISATION UND VERFAHRENSVORSCHRIFTEN

KAPITEL I – ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

ARTIKEL 40.
Satzung

(1) In der Satzung werden die Einzelheiten der Organisation und der Arbeitsweise des Gerichts geregelt.

(2) Die Satzung ist diesem Übereinkommen als Anhang beigefügt. Die Satzung kann auf Vorschlag des Gerichts oder auf Vorschlag eines Vertragsmitgliedstaats nach Konsultation des Gerichts durch einen Beschluss des Verwaltungsausschusses geändert werden. Diese Änderungen dürfen jedoch weder im Widerspruch zu diesem Übereinkommen stehen, noch zu seiner Änderung führen.

(3) Die Satzung gewährleistet, dass die Arbeitsweise des Gerichts so effizient und kostenwirksam wie möglich organisiert wird und dass ein fairer Zugang zum Recht sichergestellt ist.

ARTIKEL 41.
Verfahrensordnung

(1) Die Verfahrensordnung regelt die Einzelheiten der Verfahren vor dem Gericht. Sie steht mit diesem Übereinkommen und der Satzung im Einklang.

(2) Die Verfahrensordnung wird nach eingehender Konsultation der Beteiligten vom Verwaltungsausschuss angenommen. Zuvor ist eine Stellungnahme der Europäischen Kommission zur Vereinbarkeit der Verfahrensordnung mit dem Unionsrecht einzuholen.

PART III – ORGANISATION AND PROCEDURAL PROVISIONS

CHAPTER I – GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 40.
Statute

(1) The Statute shall lay down the details of the organisation and functioning of the Court.

(2) The Statute is annexed to this Agreement. The Statute may be amended by decision of the Administrative Committee, on the basis of a proposal of the Court or a proposal of a Contracting Member State after consultation with the Court. However, such amendments shall not contradict or alter this Agreement.

(3) The Statute shall guarantee that the functioning of the Court is organised in the most efficient and cost-effective manner and shall ensure equitable access to justice.

ARTICLE 41.
Rules of Procedure

(1) The Rules of Procedure shall lay down the details of the proceedings before the Court. They shall comply with this Agreement and the Statute.

(2) The Rules of Procedure shall be adopted by the Administrative Committee on the basis of broad consultations with stakeholders. The prior opinion of the European Commission on the compatibility of the Rules of Procedure with Union law shall be requested.

PARTIE III – ORGANISATION ET DISPOSITIONS PROCÉDURALES

CHAPITRE I – DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE 40.
Statuts

1. Les statuts fixent les modalités de l'organisation et du fonctionnement de la Juridiction.

2. Les statuts sont annexés au présent accord. Ils peuvent être modifiés par décision du comité administratif sur la base d'une proposition de la Juridiction ou d'une proposition d'un État membre contractant après consultation de la Juridiction. Toutefois, ces modifications ne sont pas contraires au présent accord et ne l'altèrent pas.

3. Les statuts garantissent que le fonctionnement de la Juridiction est organisé de la manière la plus efficace et économique qui soit et assure un accès équitable à la justice.

ARTICLE 41.
Règlement de procédure

1. Le règlement de procédure fixe les modalités de la procédure devant la Juridiction. Il est conforme au présent accord et aux statuts.

2. Le règlement de procédure est adopté par le comité administratif sur la base de larges consultations avec les parties intéressées. L'avis préalable de la Commission européenne sur la compatibilité du règlement de procédure avec le droit de l'Union est demandé.

Die Verfahrensordnung kann auf Vorschlag des Gerichts und nach Konsultation der Europäischen Kommission durch einen Beschluss des Verwaltungsausschusses geändert werden. Diese Änderungen dürfen jedoch weder im Widerspruch zu diesem Übereinkommen oder der Satzung stehen, noch zur Änderung dieses Übereinkommens oder der Satzung führen.

(3) Die Verfahrensordnung gewährleistet, dass die Entscheidungen des Gerichts höchsten Qualitätsansprüchen genügen und dass die Verfahren so effizient und kostenwirksam wie möglich durchgeführt werden. Sie gewährleistet einen fairen Ausgleich zwischen den berechtigten Interessen aller Parteien. Sie verschafft den Richtern den erforderlichen Ermessensspielraum, ohne die Vorhersagbarkeit des Verfahrens für die Parteien zu beeinträchtigen.

ARTIKEL 42.
Verhältnismäßigkeit und Fairness

(1) Das Gericht führt die Verfahren auf eine ihrer Bedeutung und Komplexität angemessene Art und Weise durch.

(2) Das Gericht gewährleistet, dass die in diesem Übereinkommen und in der Satzung vorgesehenen Vorschriften, Verfahren und Rechtsbehelfe auf faire und ausgewogene Weise angewandt werden und den Wettbewerb nicht verzerren.

The Rules of Procedure may be amended by a decision of the Administrative Committee, on the basis of a proposal from the Court and after consultation with the European Commission. However, such amendments shall not contradict or alter this Agreement or the Statute.

(3) The Rules of Procedure shall guarantee that the decisions of the Court are of the highest quality and that proceedings are organised in the most efficient and cost effective manner. They shall ensure a fair balance between the legitimate interests of all parties. They shall provide for the required level of discretion of judges without impairing the predictability of proceedings for the parties.

ARTICLE 42.
Proportionality and fairness

(1) The Court shall deal with litigation in ways which are proportionate to the importance and complexity thereof.

(2) The Court shall ensure that the rules, procedures and remedies provided for in this Agreement and in the Statute are used in a fair and equitable manner and do not distort competition.

Le règlement de procédure peut être modifié par décision du comité administratif sur la base d'une proposition de la Juridiction et après consultation de la Commission européenne. Toutefois, ces modifications ne sont pas contraires au présent accord ou aux statuts et ne les altèrent pas.

3. Le règlement de procédure garantit que les décisions rendues par la Juridiction sont de la plus haute qualité et que la procédure est organisée de la manière la plus efficace et la plus économique qui soit. Il établit un juste équilibre entre les intérêts légitimes de toutes les parties. Il assure aux juges le niveau requis de pouvoir d'appréciation sans compromettre la prévisibilité de la procédure pour les parties.

ARTICLE 42.
Proportionnalité et équité

1. La Juridiction traite les litiges de manière proportionnée à leur importance et à leur complexité.

2. La Juridiction veille à ce que les règles, procédures et recours prévus par le présent accord et par les statuts soient utilisés de manière juste et équitable et ne faussent pas la concurrence.

ARTIKEL 43.
Fallbearbeitung

Das Gericht leitet die bei ihm anhängige Verfahren aktiv nach Maßgabe der Verfahrensordnung, ohne das Recht der Parteien zu beeinträchtigen, den Gegenstand und die ihren Vortrag stützenden Beweismittel ihrer Rechtsstreitigkeit zu bestimmen.

ARTIKEL 44.
Elektronische Verfahren

Das Gericht macht nach Maßgabe der Verfahrensordnung den bestmöglichen Gebrauch von elektronischen Verfahren, wie der elektronischen Einreichung von Parteivorbringen und Beweisantritten, sowie von Videokonferenzen.

ARTIKEL 45.
Öffentlichkeit der Verhandlungen

Die Verhandlungen sind öffentlich, es sei denn, das Gericht beschließt, soweit erforderlich, sie im Interesse einer der Parteien oder sonstiger Betroffener oder im allgemeinen Interesse der Justiz oder der öffentlichen Ordnung unter Ausschluss der Öffentlichkeit zu führen.

ARTIKEL 46.
Parteifähigkeit

Jede natürliche oder juristische Person oder jede einer juristischen Person gleichgestellte Gesellschaft, die nach dem für sie geltenden nationalen Recht berechtigt ist, ein Verfahren anzustrengen, kann in Verfahren, die beim Gericht anhängig sind, Partei sein.

ARTICLE 43.
Case management

The Court shall actively manage the cases before it in accordance with the Rules of Procedure without impairing the freedom of the parties to determine the subject-matter of, and the supporting evidence for, their case.

ARTICLE 44.
Electronic procedures

The Court shall make best use of electronic procedures, such as the electronic filing of submissions of the parties and stating of evidence in electronic form, as well as video conferencing, in accordance with the Rules of Procedure.

ARTICLE 45.
Public proceedings

The proceedings shall be open to the public unless the Court decides to make them confidential, to the extent necessary, in the interest of one of the parties or other affected persons, or in the general interest of justice or public order.

ARTICLE 46.
Legal capacity

Any natural or legal person, or any body equivalent to a legal person entitled to initiate proceedings in accordance with its national law, shall have the capacity to be a party to the proceedings before the Court.

ARTICLE 43.
Traitement des affaires

La Juridiction traite avec diligence les affaires dont elle est saisie conformément à son règlement de procédure sans compromettre la liberté dont disposent les parties de déterminer l'objet de l'affaire et les éléments de preuve qui l'étayent.

ARTICLE 44.
Procédures électroniques

La Juridiction utilise au mieux les procédures électroniques, notamment pour le dépôt des conclusions des parties et la communication des éléments de preuve, ainsi que la vidéoconférence, conformément à son règlement de procédure.

ARTICLE 45.
Débats publics

Les débats de la Juridiction sont publics sauf si elle décide, dans la mesure où cela est nécessaire, de les rendre confidentiels dans l'intérêt d'une des parties ou d'autres personnes concernées, ou dans l'intérêt général de la justice ou de l'ordre public.

ARTICLE 46.
Capacité juridique

Toute personne physique ou morale, ou tout organisme équivalent à une personne morale habilité à engager une procédure conformément à son droit national, a la capacité d'ester devant la Juridiction.

ARTIKEL 47.
Parteien

(1) Der Patentinhaber ist berechtigt, das Gericht anzurufen.

(2) Sofern in der Lizenzvereinbarung nichts anderes bestimmt ist, hat der Inhaber einer ausschließlichen Lizenz in Bezug auf ein Patent das Recht, in gleicher Weise wie der Patentinhaber das Gericht anzurufen, vorausgesetzt, der Patentinhaber wurde zuvor unterrichtet.

(3) Der Inhaber einer nicht ausschließlichen Lizenz ist nicht berechtigt, das Gericht anzurufen, es sei denn, der Patentinhaber wurde zuvor unterrichtet und die Lizenzvereinbarung lässt dies ausdrücklich zu.

(4) Dem von einem Lizenzinhaber angestrengten Verfahren kann der Patentinhaber als Partei beitreten.

(5) Die Rechtsgültigkeit eines Patents kann im Rahmen einer Verletzungsklage, die vom Inhaber einer Lizenz erhoben wurde, nicht angefochten werden, wenn der Patentinhaber nicht an dem Verfahren teilnimmt. Die Partei, die im Rahmen einer Verletzungsklage die Rechtsgültigkeit eines Patents anfechten will, muss eine Klage gegen den Patentinhaber erheben.

(6) Jede andere natürliche oder juristische Person oder jede Vereinigung, die von einem Patent betroffen und nach dem für sie geltenden nationalen Recht berechtigt ist, Klage zu erheben, kann nach Maßgabe der Verfahrensordnung Klage erheben.

ARTICLE 47.
Parties

(1) The patent proprietor shall be entitled to bring actions before the Court.

(2) Unless the licensing agreement provides otherwise, the holder of an exclusive licence in respect of a patent shall be entitled to bring actions before the Court under the same circumstances as the patent proprietor, provided that the patent proprietor is given prior notice.

(3) The holder of a non-exclusive licence shall not be entitled to bring actions before the Court, unless the patent proprietor is given prior notice and in so far as expressly permitted by the licence agreement.

(4) In actions brought by a licence holder, the patent proprietor shall be entitled to join the action before the Court.

(5) The validity of a patent cannot be contested in an action for infringement brought by the holder of a licence where the patent proprietor does not take part in the proceedings. The party in an action for infringement wanting to contest the validity of a patent shall have to bring actions against the patent proprietor.

(6) Any other natural or legal person, or any body entitled to bring actions in accordance with its national law, who is concerned by a patent, may bring actions in accordance with the Rules of Procedure.

ARTICLE 47.
Parties

1. Le titulaire d'un brevet est habilité à former une action devant la Juridiction.

2. Sauf si l'accord de licence en dispose autrement, le titulaire d'une licence exclusive sur un brevet est habilité à former une action devant la Juridiction dans les mêmes conditions que le titulaire du brevet, à condition que le titulaire du brevet soit informé au préalable.

3. Le titulaire d'une licence non-exclusive n'est pas habilité à former une action devant la Juridiction, sauf si le titulaire du brevet est informé au préalable et dans la mesure où cela est expressément autorisé par l'accord de licence.

4. Dans le cadre des actions formées par le titulaire d'une licence, le titulaire du brevet a le droit de se joindre à l'action formée devant la Juridiction.

5. La validité d'un brevet ne peut pas être contestée dans une action en contrefaçon engagée par le titulaire d'une licence si le titulaire du brevet ne participe pas à la procédure. La partie à l'action en contrefaçon qui souhaite contester la validité d'un brevet est tenue d'engager une action contre le titulaire du brevet.

6. Toute autre personne physique ou morale, ou tout organisme habilité à engager une action conformément à son droit national, qui est concerné par un brevet, peut engager une action conformément au règlement de procédure.

(7) Jede natürliche oder juristische Person und jede Vereinigung, die nach dem für sie geltenden nationalen Recht berechtigt ist, ein Verfahren anzustrengen, und die von einer Entscheidung betroffen ist, die das Europäische Patentamt in Ausübung der in Artikel 9 der Verordnung (EU) Nr. 1257/2012 genannten Aufgaben getroffen hat, ist berechtigt, eine Klage nach Artikel 32 Absatz 1 Buchstabe i zu erheben.

ARTIKEL 48.
Vertretung

(1) Die Parteien werden von Anwälten vertreten, die bei einem Gericht eines Vertragsmitgliedstaats zugelassen sind.

(2) Die Parteien können alternativ von einem europäischen Patentanwalt vertreten werden, der gemäß Artikel 134 EPÜ befugt ist, vor dem Europäischen Patentamt als zugelassener Vertreter aufzutreten, und die erforderliche Qualifikation hat, beispielsweise ein Zertifikat zur Führung europäischer Patentstreitverfahren.

(3) Die Anforderungen an die Qualifikation gemäß Absatz 2 werden vom Verwaltungsausschuss festgelegt. Der Kanzler führt ein Verzeichnis europäischer Patentanwälte, die befugt sind, Parteien vor Gericht zu vertreten.

(4) Die Vertreter der Parteien können sich von Patentanwälten unterstützen lassen, die in Verhandlungen vor Gericht im Einklang mit der Verfahrensordnung das Wort ergreifen dürfen.

(7) Any natural or legal person, or any body entitled to bring actions in accordance with its national law and who is affected by a decision of the European Patent Office in carrying out the tasks referred to in Article 9 of Regulation (EU) No 1257/2012 is entitled to bring actions under Article 32(1)(i).

ARTICLE 48.
Representation

(1) Parties shall be represented by lawyers authorised to practise before a court of a Contracting Member State.

(2) Parties may alternatively be represented by European Patent Attorneys who are entitled to act as professional representatives before the European Patent Office pursuant to Article 134 of the EPC and who have appropriate qualifications such as a European Patent Litigation Certificate.

(3) The requirements for qualifications pursuant to paragraph 2 shall be established by the Administrative Committee. A list of European Patent Attorneys entitled to represent parties before the Court shall be kept by the Registrar.

(4) Representatives of the parties may be assisted by patent attorneys, who shall be allowed to speak at hearings of the Court in accordance with the Rules of Procedure.

7. Toute personne physique ou morale, ou tout organisme habilité à engager une action conformément à son droit national et qui est affecté par une décision prise par l'Office européen des brevets dans l'exercice des tâches visées à l'article 9 du règlement (UE) n° 1257/2012 a le droit de former une action en vertu de l'article 32, paragraphe 1, point i).

ARTICLE 48.
Représentation

1. Les parties sont représentées par un avocat autorisé à exercer devant une juridiction d'un État membre contractant.

2. Les parties ont également la possibilité d'être représentées par des mandataires en brevets européens habilités à agir en tant que représentants professionnels devant l'Office européen des brevets en vertu de l'article 134 de la CBE et qui possèdent les qualifications appropriées, telles qu'un certificat européen dans le domaine du contentieux des brevets.

3. Les exigences de qualifications prévues au paragraphe 2 sont établies par le comité administratif. Une liste des mandataires en brevets européens habilités à représenter les parties devant la Juridiction est tenue par le greffier.

4. Les représentants des parties peuvent être assistés de mandataires en brevets, qui sont autorisés à prendre la parole à l'audience devant la Juridiction conformément au règlement de procédure.

(5) Die Vertreter der Parteien genießen nach Maßgabe der Verfahrensordnung die zur unabhängigen Wahrnehmung ihrer Aufgaben erforderlichen Rechte und Befreiungen, darunter das Recht, Mitteilungen zwischen einem Vertreter und der Partei oder jeder anderen Person im gerichtlichen Verfahren nicht offenlegen zu müssen, sofern die betreffende Partei nicht ausdrücklich auf dieses Recht verzichtet.

(6) Die Vertreter der Parteien dürfen Fälle oder Sachverhalte vor dem Gericht weder wissentlich noch aufgrund fahrlässiger Unkenntnis falsch darstellen.

(7) Eine Vertretung gemäß den Absätzen 1 und 2 des vorliegenden Artikels ist in Verfahren nach Artikel 32 Absatz 1 Buchstabe i nicht erforderlich.

KAPITEL II – VERFAHRENSSPRACHE

ARTIKEL 49. Verfahrenssprache vor dem Gericht erster Instanz

(1) Verfahrenssprache vor einer Lokal- oder Regionalkammer ist eine Amtssprache der Europäischen Union, die die Amtssprache oder eine der Amtssprachen des Vertragsmitgliedstaats ist, in dessen Gebiet sich die betreffende Kammer befindet, oder die Amtssprache(n), die von den Vertragsmitgliedstaaten mit einer gemeinsamen Regionalkammer bestimmt wird/werden.

(5) Representatives of the parties shall enjoy the rights and immunities necessary for the independent exercise of their duties, including the privilege from disclosure in proceedings before the Court in respect of communications between a representative and the party or any other person, under the conditions laid down in the Rules of Procedure, unless such privilege is expressly waived by the party concerned.

(6) Representatives of the parties shall be obliged not to misrepresent cases or facts before the Court either knowingly or with good reasons to know.

(7) Representation in accordance with paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be required in proceedings under Article 32(1)(i).

CHAPTER II – LANGUAGE OF PROCEEDINGS

ARTICLE 49. Language of proceedings at the Court of First Instance

(1) The language of proceedings before any local or regional division shall be an official European Union language which is the official language or one of the official languages of the Contracting Member State hosting the relevant division, or the official language(s) designated by Contracting Member States sharing a regional division.

5. Les représentants des parties jouissent des droits et garanties nécessaires à l'exercice indépendant de leurs fonctions, y compris du privilège de confidentialité couvrant les communications entre un représentant et la partie représentée ou tout autre personne dans le cadre des procédures engagées devant la Juridiction, dans les conditions fixées par le règlement de procédure, sauf si la partie concernée renonce expressément à ce privilège.

6. Les représentants des parties sont tenus de ne pas dénaturer des points de droit ou des faits devant la Juridiction, sciemment ou alors qu'ils avaient tout lieu d'en avoir connaissance.

7. La représentation visée aux paragraphes 1 et 2 du présent article n'est pas requise dans les procédures engagées en vertu de l'article 32, paragraphe 1, point i).

CHAPITRE II –- LANGUE DE PROCÉDURE

ARTICLE 49. Langue de procédure devant le tribunal de première instance

1. La langue de procédure devant les divisions locales ou régionales est une langue officielle de l'Union européenne qui est la langue officielle ou l'une des langues officielles de l'État membre contractant sur le territoire duquel est située la division concernée, ou la ou les langues officielles désignées par les États membres contractants qui partagent une division régionale.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 können die Vertragsmitgliedstaaten eine oder mehrere der Amtssprachen des Europäischen Patentamts als Verfahrenssprache(n) ihrer Lokal- oder Regionalkammer bestimmen.

(3) Die Parteien können vorbehaltlich der Billigung durch den zuständigen Spruchkörper vereinbaren, die Sprache, in der das Patent erteilt wurde, als Verfahrenssprache zu verwenden. Billigt der betreffende Spruchkörper die Wahl der Parteien nicht, so können die Parteien beantragen, dass der Fall an die Zentralkammer verwiesen wird.

(4) Mit Zustimmung der Parteien kann der zuständige Spruchkörper aus Gründen der Zweckmäßigkeit und Fairness beschließen, dass die Sprache, in der das Patent erteilt wurde, als Verfahrenssprache verwendet wird.

(5) Auf Ersuchen einer der Parteien und nach Anhörung der anderen Parteien und des zuständigen Spruchkörpers kann der Präsident des Gerichts erster Instanz aus Gründen der Fairness und unter Berücksichtigung aller erheblichen Umstände – einschließlich der Standpunkte der Parteien und insbesondere des Standpunkts des Beklagten – beschließen, dass die Sprache, in der das Patent erteilt wurde, als Verfahrenssprache verwendet wird. In diesem Fall prüft der Präsident des Gerichts erster Instanz, inwieweit besondere Übersetzungs- und Dolmetschvorkehrungen getroffen werden müssen.

(6) Verfahrenssprache vor der Zentralkammer ist die Sprache, in der das betreffende Patent erteilt wurde.

(2) Notwithstanding paragraph 1, Contracting Member States may designate one or more of the official languages of the European Patent Office as the language of proceedings of their local or regional division.

(3) The parties may agree on the use of the language in which the patent was granted as the language of proceedings, subject to approval by the competent panel. If the panel does not approve their choice, the parties may request that the case be referred to the central division.

(4) With the agreement of the parties the competent panel may, on grounds of convenience and fairness, decide on the use of the language in which the patent was granted as the language of proceedings.

(5) At the request of one of the parties and after having heard the other parties and the competent panel, the President of the Court of First Instance may, on grounds of fairness and taking into account all relevant circumstances, including the position of parties, in particular the position of the defendant, decide on the use of the language in which the patent was granted as language of proceedings. In this case the President of the Court of First Instance shall assess the need for specific translation and interpretation arrangements.

(6) The language of proceedings at the central division shall be the language in which the patent concerned was granted.

2. Nonobstant le paragraphe 1, les États membres contractants peuvent désigner une ou plusieurs langue(s) officielle(s) de l'Office européen des brevets comme langue de procédure de leur division locale ou régionale.

3. Les parties peuvent convenir d'utiliser comme langue de procédure la langue dans laquelle le brevet a été délivré, sous réserve de l'approbation de la chambre compétente. Si la chambre n'approuve pas le choix des parties, celles-ci peuvent demander que l'affaire soit renvoyée à la division centrale.

4. Avec l'accord des parties, la chambre compétente peut, pour des raisons de commodité et d'équité, décider d'utiliser comme langue de procédure la langue dans laquelle le brevet a été délivré.

5. À la demande d'une des parties et après avoir entendu les autres parties et la chambre compétente, le président du tribunal de première instance peut, pour des raisons d'équité et compte tenu de toutes les circonstances pertinentes, y compris la position des parties, en particulier la position du défendeur, décider d'utiliser comme langue de procédure la langue dans laquelle le brevet a été délivré. Dans ce cas, le président du tribunal de première instance détermine s'il est nécessaire de prendre des dispositions particulières en matière de traduction et d'interprétation.

6. La langue de procédure devant la division centrale est la langue dans laquelle le brevet en cause a été délivré.

ARTIKEL 50.
Verfahrenssprache vor dem Berufungsgericht

(1) Verfahrenssprache vor dem Berufungsgericht ist die Verfahrenssprache vor dem Gericht erster Instanz.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 können die Parteien vereinbaren, die Sprache, in der das Patent erteilt wurde, als Verfahrenssprache zu verwenden.

(3) In Ausnahmefällen und soweit dies angemessen erscheint, kann das Berufungsgericht mit Zustimmung der Parteien eine andere Amtssprache eines Vertragsmitgliedstaats als Verfahrenssprache für das gesamte Verfahren oder einen Teil des Verfahrens bestimmen.

ARTIKEL 51.
Weitere Sprachenregelungen

(1) Alle Spruchkörper des Gerichts erster Instanz und das Berufungsgericht können auf eine Übersetzung verzichten, soweit dies angemessen erscheint.

(2) Alle Kammern des Gerichts erster Instanz und das Berufungsgericht sehen, soweit dies angemessen erscheint, auf Verlangen einer der Parteien eine Verdolmetschung vor, um die betreffenden Parteien bei mündlichen Verfahren zu unterstützen.

ARTICLE 50.
Language of proceedings at the Court of Appeal

(1) The language of proceedings before the Court of Appeal shall be the language of proceedings before the Court of First Instance.

(2) Notwithstanding paragraph 1 the parties may agree on the use of the language in which the patent was granted as the language of proceedings.

(3) In exceptional cases and to the extent deemed appropriate, the Court of Appeal may decide on another official language of a Contracting Member State as the language of proceedings for the whole or part of the proceedings, subject to agreement by the parties.

ARTICLE 51.
Other language arrangements

(1) Any panel of the Court of First Instance and the Court of Appeal may, to the extent deemed appropriate, dispense with translation requirements.

(2) At the request of one of the parties, and to the extent deemed appropriate, any division of the Court of First Instance and the Court of Appeal shall provide interpretation facilities to assist the parties concerned at oral proceedings.

ARTICLE 50.
Langue de procédure devant la cour d'appel

1. La langue de procédure devant la cour d'appel est celle qui a été utilisée devant le tribunal de première instance.

2. Nonobstant le paragraphe 1, les parties peuvent convenir d'utiliser comme langue de procédure la langue dans laquelle le brevet a été délivré.

3. Dans des cas exceptionnels et dans la mesure où cela est approprié, la cour d'appel peut décider d'utiliser, pour tout ou partie de la procédure, une autre langue officielle d'un État membre contractant comme langue de procédure, sous réserve de l'accord des parties.

ARTICLE 51.
Autres dispositions linguistiques

1. Toute chambre du tribunal de première instance ainsi que la cour d'appel peuvent, dans la mesure où cela est jugé approprié, passer outre aux exigences en matière de traduction.

2. À la demande d'une des parties, et dans la mesure où cela est jugé approprié, toute division du tribunal de première instance ainsi que la cour d'appel assurent un service d'interprétation pour assister les parties concernées dans une procédure orale.

(3) Wird bei der Zentralkammer eine Verletzungsklage erhoben, so hat ein Beklagter, der seinen Wohnsitz, den Sitz seiner Hauptniederlassung oder seinen Geschäftssitz in einem Mitgliedstaat hat, ungeachtet des Artikels 49 Absatz 6 Anspruch darauf, dass relevante Dokumente auf seinen Antrag hin in die Sprache des Mitgliedstaats, in dem er seinen Wohnsitz oder den Sitz seiner Hauptniederlassung oder – in Ermangelung derselben – seinen Geschäftssitz hat, übersetzt werden, sofern

a) die Zuständigkeit gemäß Artikel 33 Absatz 1 Unterabsatz 3 oder 4 bei der Zentralkammer liegt,

b) die Verfahrenssprache vor der Zentralkammer keine Amtssprache des Mitgliedstaats ist, in dem der Beklagte seinen Wohnsitz oder den Sitz seiner Hauptniederlassung oder – in Ermangelung derselben – seinen Geschäftssitz hat, und

c) der Beklagte nicht über ausreichende Kenntnisse der Verfahrenssprache verfügt.

KAPITEL III – VERFAHREN VOR DEM GERICHT

ARTIKEL 52.
Schriftliches Verfahren, Zwischenverfahren und mündliches Verfahren

(1) Das Verfahren vor dem Gericht umfasst nach Maßgabe der Verfahrensordnung ein schriftliches Verfahren, ein Zwischenverfahren und ein mündliches Verfahren. Alle Verfahren werden auf flexible und ausgewogene Weise durchgeführt.

(3) Notwithstanding Article 49(6), in cases where an action for infringement is brought before the central division, a defendant having its residence, principal place of business or place of business in a Member State shall have the right to obtain, upon request, translations of relevant documents in the language of the Member State of residence, principal place of business or, in the absence of residence or principal place of business, place of business, in the following circumstances:

(a) jurisdiction is entrusted to the central division in accordance with Article 33(1) third or fourth subparagraph, and

(b) the language of proceedings at the central division is a language which is not an official language of the Member State where the defendant has its residence, principal place of business or, in the absence of residence or principal place of business, place of business, and

(c) the defendant does not have proper knowledge of the language of the proceedings.

CHAPTER III – PROCEEDINGS BEFORE THE COURT

ARTICLE 52.
Written, interim and oral procedures

(1) The proceedings before the Court shall consist of a written, an interim and an oral procedure, in accordance with the Rules of Procedure. All procedures shall be organized in a flexible and balanced manner.

3. Nonobstant l'article 49, paragraphe 6, dans les cas où une action en contrefaçon est engagée devant la division centrale, un défendeur ayant son domicile, son établissement principal ou son établissement dans un État membre a le droit d'obtenir, sur demande, une traduction des documents pertinents dans la langue de l'État membre dans lequel il a son domicile, son principal établissement ou, en l'absence de domicile ou de principal établissement, son établissement, dans les circonstances suivantes :

a) la division centrale est saisie conformément à l'article 33, paragraphe 1, troisième ou quatrième alinéa ; et

b) la langue de procédure devant la division centrale n'est pas une langue officielle de l'État membre dans lequel le défendeur a son domicile, son principal établissement ou, en l'absence de domicile ou de principal établissement, son établissement ; et

c) le défendeur n'a pas une connaissance suffisante de la langue de procédure.

CHAPITRE III – PROCÉDURE DEVANT LA JURIDICTION

ARTICLE 52.
Procédure écrite, procédure de mise en état et procédure orale

1. La procédure devant la Juridiction comprend une procédure écrite, une procédure de mise en état et une procédure orale, conformément au règlement de procédure. Toutes les procédures sont organisées de manière souple et équilibrée.

(2) Im Rahmen des sich an das schriftliche Verfahren anschließenden Zwischenverfahrens obliegt es gegebenenfalls und vorbehaltlich eines Mandats des gesamten Spruchkörpers dem als Berichterstatter tätigen Richter, eine Zwischenanhörung einzuberufen. Dieser Richter prüft zusammen mit den Parteien insbesondere die Möglichkeit eines Vergleichs, auch im Wege der Mediation, und/oder eines Schiedsverfahrens unter Inanspruchnahme der Dienste des in Artikel 35 genannten Zentrums.

(3) Im Rahmen des mündlichen Verfahrens erhalten die Parteien Gelegenheit zur ordnungsgemäßen Darlegung ihrer Argumente. Das Gericht kann mit Zustimmung der Parteien ohne mündliche Anhörung entscheiden.

ARTIKEL 53.
Beweismittel

(1) In den Verfahren vor dem Gericht sind insbesondere folgende Beweismittel zulässig:

a) Anhörung der Parteien;

b) Einholung von Auskünften;

c) Vorlage von Urkunden;

d) Vernehmung von Zeugen;

e) Gutachten durch Sachverständige;

f) Einnahme des Augenscheins;

g) Vergleichstests oder Versuche;

h) Abgabe einer schriftlichen eidesstattlichen Erklärung (Affidavit).

(2) In the interim procedure, after the written procedure and if appropriate, the judge acting as Rapporteur, subject to a mandate of the full panel, shall be responsible for convening an interim hearing. That judge shall in particular explore with the parties the possibility for a settlement, including through mediation, and/or arbitration, by using the facilities of the Centre referred to in Article 35.

(3) The oral procedure shall give parties the opportunity to explain properly their arguments. The Court may, with the agreement of the parties, dispense with the oral hearing.

ARTICLE 53.
Means of evidence

(1) In proceedings before the Court, the means of giving or obtaining evidence shall include in particular the following:

(a) hearing the parties;

(b) requests for information;

(c) production of documents;

(d) hearing witnesses;

(e) opinions by experts;

(f) inspection;

(g) comparative tests or experiments;

(h) sworn statements in writing (affidavits).

2. Dans le cadre de la procédure de mise en état, une fois la procédure écrite terminée et si nécessaire, le juge agissant en tant que rapporteur, dans le cadre d'un mandat reçu du collège plénier, est chargé de convoquer une audience de mise en état. En particulier, le juge étudie avec les parties les possibilités de parvenir à un règlement, y compris par la voie de la médiation et/ou de l'arbitrage en recourant aux services du centre visé à l'article 35.

3. La procédure orale offre aux parties l'occasion d'exposer dûment leurs arguments. La Juridiction peut, avec l'accord des parties, renoncer à l'audience.

ARTICLE 53.
Moyens de preuve

1. Dans les procédures devant la Juridiction, les mesures d'instruction ci-après peuvent notamment être prises :

a) l'audition des parties ;

b) les demandes de renseignements ;

c) la production de documents ;

d) l'audition de témoins ;

e) l'expertise ;

f) la descente sur les lieux ;

g) les tests comparatifs ou les expériences ;

h) les déclarations écrites faites sous la foi du serment.

(2) Die Verfahrensordnung regelt das Verfahren zur Durchführung der Beweisaufnahme. Die Vernehmung der Zeugen und Sachverständigen erfolgt unter der Aufsicht des Gerichts und beschränkt sich auf das notwendige Maß.

ARTIKEL 54.
Beweislast

Die Beweislast für Tatsachen trägt unbeschadet des Artikels 24 Absätze 2 und 3 die Partei, die sich auf diese Tatsachen beruft.

ARTIKEL 55.
Umkehr der Beweislast

(1) Ist der Gegenstand eines Patents ein Verfahren zur Herstellung eines neuen Erzeugnisses, so gilt unbeschadet des Artikels 24 Absätze 2 und 3 bis zum Beweis des Gegenteils jedes identische ohne Zustimmung des Patentinhabers hergestellte Erzeugnis als nach dem patentierten Verfahren hergestellt.

(2) Der Grundsatz des Absatzes 1 gilt auch, wenn mit erheblicher Wahrscheinlichkeit das identische Erzeugnis nach dem patentierten Verfahren hergestellt wurde und es dem Patentinhaber trotz angemessener Bemühungen nicht gelungen ist, das tatsächlich für solch ein identisches Erzeugnis angewandte Verfahren festzustellen.

(3) Bei der Führung des Beweises des Gegenteils werden die berechtigten Interessen des Beklagten an der Wahrung seiner Produktions- und Geschäftsgeheimnisse berücksichtigt.

(2) The Rules of Procedure shall govern the procedure for taking such evidence. Questioning of witnesses and experts shall be under the control of the Court and be limited to what is necessary.

ARTICLE 54.
Burden of proof

Without prejudice to Article 24(2) and (3), the burden of the proof of facts shall be on the party relying on those facts.

ARTICLE 55.
Reversal of burden of proof

(1) Without prejudice to Article 24 (2) and (3), if the subject-matter of a patent is a process for obtaining a new product, the identical product when produced without the consent of the patent proprietor shall, in the absence of proof to the contrary, be deemed to have been obtained by the patented process.

(2) The principle set out in paragraph 1 shall also apply where there is a substantial likelihood that the identical product was made by the patented process and the patent proprietor has been unable, despite reasonable efforts, to determine the process actually used for such identical product.

(3) In the adduction of proof to the contrary, the legitimate interests of the defendant in protecting its manufacturing and trade secrets shall be taken into account.

2. Le règlement de procédure régit la procédure relative à l'obtention de ces preuves. L'interrogatoire des témoins et des experts s'effectue sous le contrôle de la Juridiction et est limité à ce qui est nécessaire.

ARTICLE 54.
Charge de la preuve

Sans préjudice de l'article 24, paragraphes 2 et 3, la charge de la preuve des faits incombe à la partie qui les invoque.

ARTICLE 55.
Renversement de la charge de la preuve

1. Sans préjudice de l'article 24, paragraphes 2 et 3, si l'objet d'un brevet est un procédé permettant d'obtenir un nouveau produit, tout produit identique fabriqué sans le consentement du titulaire du brevet est, jusqu'à preuve du contraire, considéré comme ayant été obtenu par le procédé breveté.

2. Le principe énoncé au paragraphe 1 s'applique également lorsque la probabilité est grande que le produit identique ait été obtenu par le procédé breveté et que le titulaire du brevet n'ait pas pu, en dépit d'efforts raisonnables, déterminer quel procédé a été en fait utilisé pour le produit identique.

3. Dans la présentation de la preuve contraire, sont pris en considération les intérêts légitimes du défendeur pour la protection de ses secrets de fabrication et des affaires.

KAPITEL IV – BEFUGNISSE DES GERICHTS

ARTIKEL 56.
Allgemeine Befugnisse des Gerichts

(1) Das Gericht kann die in diesem Übereinkommen festgelegten Maßnahmen, Verfahren und Abhilfemaßnahmen anordnen und seine Anordnungen nach Maßgabe der Verfahrensordnung von Bedingungen abhängig machen.

(2) Das Gericht trägt den Interessen der Parteien gebührend Rechnung und gewährt den Parteien vor Erlass einer Anordnung rechtliches Gehör, es sei denn, dies ist mit der wirksamen Durchsetzung der Anordnung nicht vereinbar.

ARTIKEL 57.
Gerichtssachverständige

(1) Das Gericht kann unbeschadet der für die Parteien bestehenden Möglichkeit, Sachverständigenbeweise vorzulegen, jederzeit Gerichtssachverständige bestellen, damit diese Gutachten zu bestimmten Aspekten einer Rechtsstreitigkeit abgeben. Das Gericht stellt dem bestellten Sachverständigen alle Informationen zur Verfügung, die er benötigt, um sein Gutachten erstatten zu können.

(2) Hierzu erstellt das Gericht nach Maßgabe der Verfahrensordnung ein nicht verbindliches Verzeichnis von Sachverständigen. Dieses Verzeichnis wird vom Kanzler geführt.

CHAPTER IV – POWERS OF THE COURT

ARTICLE 56.
The general powers of the Court

(1) The Court may impose such measures, procedures and remedies as are laid down in this Agreement and may make its orders subject to conditions, in accordance with the Rules of Procedure.

(2) The Court shall take due account of the interest of the parties and shall, before making an order, give any party the opportunity to be heard, unless this is incompatible with the effective enforcement of such order.

ARTICLE 57.
Court experts

(1) Without prejudice to the possibility for the parties to produce expert evidence, the Court may at any time appoint court experts in order to provide expertise for specific aspects of the case. The Court shall provide such expert with all information necessary for the provision of the expert advice.

(2) To this end, an indicative list of experts shall be drawn up by the Court in accordance with the Rules of Procedure. That list shall be kept by the Registrar.

CHAPITRE IV - POUVOIRS DE LA JURIDICTION

ARTICLE 56.
Les pouvoirs généraux de la Juridiction

1. La Juridiction peut imposer les mesures, procédures et recours prévus par le présent accord et assortir ses ordonnances de conditions, conformément au règlement de procédure.

2. La Juridiction tient dûment compte de l'intérêt des parties et, avant de rendre une ordonnance, elle donne à toutes les parties la possibilité d'être entendues, sauf si cela est incompatible avec une exécution efficace de ladite ordonnance.

ARTICLE 57.
Experts auprès de la Juridiction

1. Sans préjudice de la possibilité qu'ont les parties de produire des preuves d'expert, la Juridiction peut à tout moment nommer des experts chargés d'apporter un éclairage spécialisé sur des aspects particuliers de l'espèce. La Juridiction fournit à ces experts toutes les informations nécessaires pour leur permettre de donner leur avis en leur qualité d'experts.

2. À cette fin, une liste indicative d'experts est établie par la Juridiction conformément au règlement de procédure. Cette liste est tenue par le greffier.

(3) Die Gerichtssachverständigen müssen die Gewähr für Unabhängigkeit und Unparteilichkeit bieten. Die für Richter geltenden Vorschriften des Artikels 7 der Satzung für die Regelung von Interessenkonflikten gelten für die Gerichtssachverständigen entsprechend.

(4) Die dem Gericht von den Gerichtssachverständigen vorgelegten Gutachten werden den Parteien zur Verfügung gestellt; diese erhalten Gelegenheit zur Stellungnahme.

ARTIKEL 58.
Schutz vertraulicher Informationen

Das Gericht kann zum Schutz von Geschäftsgeheimnissen, personenbezogenen Daten oder sonstigen vertraulichen Informationen einer Verfahrenspartei oder eines Dritten oder zur Verhinderung eines Missbrauchs von Beweismitteln anordnen, dass die Erhebung und Verwendung von Beweisen in den vor ihm geführten Verfahren eingeschränkt oder für unzulässig erklärt werden oder der Zugang zu solchen Beweismitteln auf bestimmte Personen beschränkt wird.

(3) The court experts shall guarantee independence and impartiality. Rules governing conflicts of interest applicable to judges set out in Article 7 of the Statute shall by analogy apply to court experts.

(4) Expert advice given to the Court by court experts shall be made available to the parties which shall have the possibility to comment on it.

ARTICLE 58.
Protection of confidential information

To protect the trade secrets, personal data or other confidential information of a party to the proceedings or of a third party, or to prevent an abuse of evidence, the Court may order that the collection and use of evidence in proceedings before it be restricted or prohibited or that access to such evidence be restricted to specific persons.

3. Les experts auprès de la Juridiction offrent toute garantie d'indépendance et d'impartialité. Les règles régissant les conflits d'intérêt applicables aux juges énoncées à l'article 7 des statuts s'appliquent par analogie à leur égard.

4. Les avis rendus par des experts devant la Juridiction sont mis à la disposition des parties, qui ont la possibilité de faire part de leurs observations sur ces avis.

ARTICLE 58.
Protection des informations confidentielles

Afin de protéger les secrets des affaires, les données à caractère personnel ou d'autres informations confidentielles d'une partie à la procédure ou d'un tiers, ou afin d'empêcher un détournement de preuve, la Juridiction peut ordonner que la collecte et l'utilisation de preuves au cours de la procédure soient restreintes ou interdites ou que l'accès à ces preuves soit limité à des personnes déterminées.

ARTIKEL 59.
Anordnung der Beweisvorlage

(1) Auf Antrag einer Partei, die alle vernünftigerweise verfügbaren Beweismittel zur hinreichenden Begründung ihrer Ansprüche vorgelegt und die in der Verfügungsgewalt der gegnerischen Partei oder einer dritten Partei befindlichen Beweismittel zur Begründung ihrer Ansprüche bezeichnet hat, kann das Gericht die Vorlage dieser Beweismittel durch die gegnerische Partei oder eine dritte Partei anordnen, sofern der Schutz vertraulicher Informationen gewährleistet wird. Eine solche Anordnung darf nicht zu einer Pflicht zur Selbstbelastung führen.

(2) Das Gericht kann auf Antrag einer Partei unter den Voraussetzungen des Absatzes 1 die Übermittlung von in der Verfügungsgewalt der gegnerischen Partei befindlichen Bank-, Finanz- oder Handelsunterlagen anordnen, sofern der Schutz vertraulicher Informationen gewährleistet wird.

ARTICLE 59.
Order to produce evidence

(1) At the request of a party which has presented reasonably available evidence sufficient to support its claims and has, in substantiating those claims, specified evidence which lies in the control of the opposing party or a third party, the Court may order the opposing party or a third party to present such evidence, subject to the protection of confidential information. Such order shall not result in an obligation of self-incrimination.

(2) At the request of a party the Court may order, under the same conditions as specified in paragraph 1, the communication of banking, financial or commercial documents under the control of the opposing party, subject to the protection of confidential information.

ARTICLE 59.
Ordonnance de production des preuves

1. À la demande d'une partie qui a présenté des éléments de preuve raisonnablement accessibles et suffisants pour étayer ses allégations et a précisé les éléments de preuve à l'appui de ses allégations qui se trouvent sous le contrôle de la partie adverse ou d'un tiers, la Juridiction peut ordonner que ces éléments de preuve soient produits par la partie adverse ou un tiers, sous réserve que la protection des informations confidentielles soit assurée. Cette ordonnance n'emporte pas obligation pour cette partie de déposer contre elle-même.

2. À la demande d'une partie, la Juridiction peut, dans les mêmes conditions que celles prévues au paragraphe 1, ordonner la communication de documents bancaires, financiers ou commerciaux qui se trouvent sous le contrôle de la partie adverse, sous réserve que la protection des informations confidentielles soit assurée.

ARTIKEL 60.
Anordnung der Beweissicherung und der Inspektion von Räumlichkeiten

(1) Auf Ersuchen des Antragstellers, der alle vernünftigerweise verfügbaren Beweismittel zur Begründung der Behauptung, dass das Patent verletzt worden ist oder verletzt zu werden droht, vorgelegt hat, kann das Gericht selbst vor Einleitung eines Verfahrens in der Sache schnelle und wirksame einstweilige Maßnahmen zur Sicherung der rechtserheblichen Beweismittel hinsichtlich der behaupteten Verletzung anordnen, sofern der Schutz vertraulicher Informationen gewährleistet wird.

(2) Diese Maßnahmen können die ausführliche Beschreibung mit oder ohne Einbehaltung von Mustern oder die dingliche Beschlagnahme der verletzenden Erzeugnisse sowie gegebenenfalls der für die Herstellung und/oder den Vertrieb dieser Erzeugnisse verwendeten Materialien und Geräte und der zugehörigen Unterlagen umfassen.

(3) Das Gericht kann selbst vor Einleitung eines Verfahrens in der Sache auf Ersuchen des Antragstellers, der Beweismittel zur Begründung der Behauptung, dass das Patent verletzt worden ist oder verletzt zu werden droht, vorgelegt hat, die Inspektion von Räumlichkeiten anordnen. Eine Inspektion von Räumlichkeiten wird von einer vom Gericht nach Maßgabe der Verfahrensordnung bestellten Person vorgenommen.

ARTICLE 60.
Order to preserve evidence and to inspect premises

(1) At the request of the applicant which has presented reasonably available evidence to support the claim that the patent has been infringed or is about to be infringed the Court may, even before the commencement of proceedings on the merits of the case, order prompt and effective provisional measures to preserve relevant evidence in respect of the alleged infringement, subject to the protection of confidential information.

(2) Such measures may include the detailed description, with or without the taking of samples, or the physical seizure of the infringing products, and, in appropriate cases, the materials and implements used in the production and/or distribution of those products and the documents relating thereto.

(3) The Court may, even before the commencement of proceedings on the merits of the case, at the request of the applicant who has presented evidence to support the claim that the patent has been infringed or is about to be infringed, order the inspection of premises. Such inspection of premises shall be conducted by a person appointed by the Court in accordance with the Rules of Procedure.

ARTICLE 60.
Ordonnance de conservation des preuves et de descente sur les lieux

1. À la demande du requérant qui a présenté des éléments de preuve raisonnablement accessibles pour étayer ses allégations selon lesquelles son brevet a été contrefait ou qu'une telle contrefaçon est imminente, la Juridiction peut, avant même l'engagement d'une action au fond, ordonner des mesures provisoires rapides et efficaces pour conserver les éléments de preuve pertinents au regard de la contrefaçon alléguée, sous réserve que la protection des informations confidentielles soit assurée.

2. De telles mesures peuvent inclure la description détaillée, avec ou sans prélèvement d'échantillons, ou la saisie matérielle des produits litigieux et, dans les cas appropriés, des matériels et instruments utilisés pour produire et/ou distribuer ces produits ainsi que des documents s'y rapportant.

3. La Juridiction peut, avant même l'engagement d'une action au fond, à la demande du requérant qui a présenté des éléments de preuve pour étayer ses allégations selon lesquelles son brevet a été contrefait ou qu'une telle contrefaçon est imminente, ordonner une descente sur les lieux. Cette descente sur les lieux est effectuée par une personne nommée par la Juridiction conformément au règlement de procédure.

(4) Der Antragsteller ist bei der Inspektion der Räumlichkeiten nicht zugegen; er kann sich jedoch von einem unabhängigen Fachmann vertreten lassen, der in der gerichtlichen Anordnung namentlich zu nennen ist.

(5) Die Maßnahmen werden nötigenfalls ohne Anhörung der anderen Partei angeordnet, insbesondere dann, wenn durch eine Verzögerung dem Inhaber des Patents wahrscheinlich ein nicht wiedergutzumachender Schaden entstünde, oder wenn nachweislich die Gefahr besteht, dass Beweise vernichtet werden.

(6) Werden Maßnahmen zur Beweissicherung oder Inspektion von Räumlichkeiten ohne Anhörung der anderen Partei angeordnet, so sind die betroffenen Parteien unverzüglich, spätestens jedoch unmittelbar nach Vollziehung der Maßnahmen davon in Kenntnis zu setzen. Auf Antrag der betroffenen Parteien findet eine Prüfung, die das Recht zur Stellungnahme einschließt, mit dem Ziel statt, innerhalb einer angemessenen Frist nach der Mitteilung der Maßnahmen zu entscheiden, ob diese abgeändert, aufgehoben oder bestätigt werden müssen.

(7) Die Maßnahmen zur Beweissicherung können davon abhängig gemacht werden, dass der Antragsteller eine angemessene Kaution stellt oder eine entsprechende Sicherheit leistet, um gemäß Absatz 9 eine Entschädigung des Antragsgegners für den von diesem erlittenen Schaden sicherzustellen.

(4) At the inspection of the premises the applicant shall not be present itself but may be represented by an independent professional practitioner whose name has to be specified in the Court's order.

(5) Measures shall be ordered, if necessary without the other party having been heard, in particular where any delay is likely to cause irreparable harm to the proprietor of the patent, or where there is a demonstrable risk of evidence being destroyed.

(6) Where measures to preserve evidence or inspect premises are ordered without the other party in the case having been heard, the parties affected shall be given notice, without delay and at the latest immediately after the execution of the measures. A review, including a right to be heard, shall take place upon request of the parties affected with a view to deciding, within a reasonable period after the notification of the measures, whether the measures are to be modified, revoked or confirmed.

(7) The measures to preserve evidence may be subject to the lodging by the applicant of adequate security or an equivalent assurance intended to ensure compensation for any prejudice suffered by the defendant as provided for in paragraph 9.

4. Lors de la descente sur les lieux, le requérant n'est pas présent en personne, mais il peut être représenté par un professionnel indépendant dont le nom figure dans l'ordonnance de la Juridiction.

5. Des mesures sont ordonnées, le cas échéant, sans que l'autre partie soit entendue, notamment lorsque tout retard est susceptible de causer un préjudice irréparable au titulaire du brevet ou lorsqu'il existe un risque démontrable de destruction des éléments de preuve.

6. Dans les cas où des mesures de conservation des preuves ou une descente sur les lieux sont ordonnées sans que l'autre partie ait été entendue, les parties affectées en sont avisées, sans délai et au plus tard immédiatement après l'exécution des mesures. Une révision, y compris le droit d'être entendu, a lieu à la demande des parties affectées afin qu'il soit décidé, dans un délai raisonnable après la notification des mesures, si celles-ci doivent être modifiées, abrogées ou confirmées.

7. Les mesures de conservation des preuves peuvent être subordonnées à la constitution par le requérant d'une caution ou d'une garantie équivalente adéquate, destinée à assurer l'indemnisation de tout préjudice subi par le défendeur conformément au paragraphe 9.

(8) Das Gericht stellt sicher, dass die Maßnahmen zur Beweissicherung auf Antrag des Antragsgegners unbeschadet etwaiger Schadensersatzforderungen aufgehoben oder auf andere Weise außer Kraft gesetzt werden, wenn der Antragsteller nicht innerhalb einer Frist – die 31 Kalendertage oder 20 Arbeitstage nicht überschreitet, wobei der längere der beiden Zeiträume gilt – bei dem Gericht eine Klage anstrengt, die zu einer Sachentscheidung führt.

(9) Werden Maßnahmen zur Beweissicherung aufgehoben oder werden sie aufgrund einer Handlung oder Unterlassung des Antragstellers hinfällig, oder wird in der Folge festgestellt, dass keine Verletzung oder drohende Verletzung des Patents vorlag, so kann das Gericht auf Antrag des Antragsgegners anordnen, dass der Antragsteller dem Antragsgegner angemessen Ersatz für einen aufgrund dieser Maßnahmen entstandenen Schaden zu leisten hat.

ARTIKEL 61.
Arrest

(1) Auf Ersuchen des Antragstellers, der alle vernünftigerweise verfügbaren Beweismittel zur Begründung der Behauptung, dass das Patent verletzt worden ist oder verletzt zu werden droht, vorgelegt hat, kann das Gericht selbst vor Einleitung eines Verfahrens in der Sache einer Partei untersagen, Vermögensgegenstände aus seinem Zuständigkeitsbereich zu verbringen oder über Vermögensgegenständen zu verfügen, unabhängig davon, ob sie sich in seinem Zuständigkeitsbereich befinden oder nicht.

(8) The Court shall ensure that the measures to preserve evidence are revoked or otherwise cease to have effect, at the defendant's request, without prejudice to the damages which may be claimed, if the applicant does not bring, within a period not exceeding 31 calendar days or 20 working days, whichever is the longer, action leading to a decision on the merits of the case before the Court.

(9) Where the measures to preserve evidence are revoked, or where they lapse due to any act or omission by the applicant, or where it is subsequently found that there has been no infringement or threat of infringement of the patent, the Court may order the applicant, at the defendant's request, to provide the defendant with appropriate compensation for any damage suffered as a result of those measures.

ARTICLE 61.
Freezing orders

(1) At the request of the applicant which has presented reasonably available evidence to support the claim that the patent has been infringed or is about to be infringed the Court may, even before the commencement of proceedings on the merits of the case, order a party not to remove from its jurisdiction any assets located therein, or not to deal in any assets, whether located within its jurisdiction or not.

8. La Juridiction veille à ce que les mesures de conservation des preuves soient abrogées ou cessent de produire leurs effets d'une autre manière, à la demande du défendeur, sans préjudice des dommages–intérêts qui peuvent être réclamés, si le requérant n'a pas engagé, dans un délai ne dépassant pas trente et un jours civils ou vingt jours ouvrables, le délai le plus long étant retenu, d'action conduisant à une décision au fond devant la Juridiction.

9. Dans les cas où les mesures de conservation des preuves sont rétractées ou cessent d'être applicables en raison de toute action ou omission du requérant, ou dans les cas où il est constaté ultérieurement qu'il n'y a pas eu contrefaçon ou menace de contrefaçon d'un brevet, la Juridiction peut ordonner au requérant, à la demande du défendeur, d'accorder à ce dernier une indemnisation appropriée de tout dommage subi à la suite de ces mesures.

ARTICLE 61.
Décisions de gel

1. À la demande du requérant qui a présenté des éléments de preuve raisonnablement accessibles pour étayer ses allégations selon lesquelles son brevet a été contrefait ou qu'une telle contrefaçon est imminente, la Juridiction peut, avant même l'engagement d'une action au fond, ordonner à une partie de ne pas sortir du territoire qui relève de sa compétence des avoirs situés sur ce territoire ou de ne pas réaliser des transactions sur des avoirs, qu'ils soient ou non situés sur ce territoire.

(2) Artikel 60 Absätze 5 bis 9 gelten für die in diesem Artikel genannten Maßnahmen entsprechend.

ARTIKEL 62.
Einstweilige Maßnahmen und Sicherungsmaßnahmen

(1) Das Gericht kann im Wege einer Anordnung gegen einen angeblichen Verletzer oder eine Mittelsperson, deren Dienste der angebliche Verletzer in Anspruch nimmt, Verfügungen erlassen, um eine drohende Verletzung zu verhindern, die Fortsetzung der angeblichen Verletzung einstweilig und gegebenenfalls unter Androhung von Zwangsgeldern zu untersagen oder die Fortsetzung an die Stellung von Sicherheiten zu knüpfen, durch die eine Entschädigung des Rechtsinhabers gewährleistet werden soll.

(2) Das Gericht wägt nach Ermessen die Interessen der Parteien gegeneinander ab und berücksichtigt dabei insbesondere den möglichen Schaden, der einer der Parteien aus dem Erlass der Verfügung oder der Abweisung des Antrags erwachsen könnte.

(2) Article 60(5) to (9) shall apply by analogy to the measures referred to in this Article.

ARTICLE 62.
Provisional and protective measures

(1) The Court may, by way of order, grant injunctions against an alleged infringer or against an intermediary whose services are used by the alleged infringer, intended to prevent any imminent infringement, to prohibit, on a provisional basis and subject, where appropriate, to a recurring penalty payment, the continuation of the alleged infringement or to make such continuation subject to the lodging of guarantees intended to ensure the compensation of the right holder.

(2) The Court shall have the discretion to weigh up the interests of the parties and in particular to take into account the potential harm for either of the parties resulting from the granting or the refusal of the injunction.

2. L'article 60, paragraphes 5 à 9, s'applique par analogie aux mesures visées dans le présent article.

ARTICLE 62.
Mesures provisoires et conservatoires

1. La Juridiction peut, par voie d'ordonnance, prononcer des injonctions à l'encontre du contrefacteur supposé ou d'un intermédiaire dont les services sont utilisés par le contrefacteur supposé, visant à prévenir toute contrefaçon imminente, à interdire, à titre provisoire et sous réserve, le cas échéant, du paiement d'une astreinte, que la contrefaçon présumée se poursuive, ou à subordonner sa poursuite à la constitution de garanties destinées à assurer l'indemnisation du titulaire du droit.

2. La Juridiction dispose d'un pouvoir d'appréciation pour mettre en balance les intérêts des parties et, notamment, tenir compte des effets préjudiciables éventuels pour l'une ou l'autre des parties résultant de sa décision de prononcer ou non l'injonction en question.

(3) Das Gericht kann auch die Beschlagnahme oder Herausgabe der Erzeugnisse, bei denen der Verdacht auf Verletzung des Patents besteht, anordnen, um deren Inverkehrbringen und Umlauf auf den Vertriebswegen zu verhindern. Das Gericht kann die vorsorgliche Beschlagnahme beweglichen und unbeweglichen Vermögens des angeblichen Verletzers einschließlich der Sperrung der Bankkonten und der Beschlagnahme sonstiger Vermögenswerte des angeblichen Verletzers anordnen, wenn der Antragsteller glaubhaft macht, dass die Erfüllung seiner Schadensersatzforderung fraglich ist.

(4) Im Falle der Maßnahmen nach den Absätzen 1 und 3 kann das Gericht dem Antragsteller auferlegen, alle vernünftigerweise verfügbaren Beweise vorzulegen, um sich mit ausreichender Sicherheit davon überzeugen zu können, dass der Antragsteller der Rechtsinhaber ist und dass das Recht des Antragstellers verletzt wird oder dass eine solche Verletzung droht.

(5) Artikel 60 Absätze 5 bis 9 gelten für die in diesem Artikel genannten Maßnahmen entsprechend.

ARTIKEL 63.
Endgültige Verfügungen

(1) Wird eine Patentverletzung festgestellt, so kann das Gericht gegen den Verletzer eine Verfügung erlassen, durch die die Fortsetzung der Verletzung untersagt wird. Das Gericht kann auch eine Verfügung gegen Mittelspersonen erlassen, deren Dienste von einem Dritten zwecks Verletzung eines Patents in Anspruch genommen werden.

(3) The Court may also order the seizure or delivery up of the products suspected of infringing a patent so as to prevent their entry into, or movement, within the channels of commerce. If the applicant demonstrates circumstances likely to endanger the recovery of damages, the Court may order the precautionary seizure of the movable and immovable property of the alleged infringer, including the blocking of the bank accounts and of other assets of the alleged infringer.

(4) The Court may, in respect of the measures referred to in paragraphs 1 and 3, require the applicant to provide any reasonable evidence in order to satisfy itself with a sufficient degree of certainty that the applicant is the right holder and that the applicant's right is being infringed, or that such infringement is imminent.

(5) Article 60(5) to (9) shall apply by analogy to the measures referred to in this Article.

ARTICLE 63.
Permanent injunctions

(1) Where a decision is taken finding an infringement of a patent, the Court may grant an injunction against the infringer aimed at prohibiting the continuation of the infringement. The Court may also grant such injunction against an intermediary whose services are being used by a third party to infringe a patent.

3. La Juridiction peut également ordonner la saisie ou la remise des produits qui sont soupçonnés de contrefaire un brevet pour empêcher leur introduction ou leur circulation dans les circuits commerciaux. Si le requérant justifie de circonstances susceptibles de compromettre le recouvrement des dommages-intérêts, la Juridiction peut ordonner la saisie conservatoire des biens mobiliers et immobiliers du contrefacteur supposé, y compris le blocage de ses comptes bancaires et autres avoirs.

4. La Juridiction peut, dans le cadre des mesures visées aux paragraphes 1 et 3, exiger du requérant qu'il fournisse tout élément de preuve raisonnable afin d'acquérir avec une certitude suffisante la conviction qu'il est le titulaire du droit et qu'il est porté atteinte à son droit ou que cette atteinte est imminente.

5. L'article 60, paragraphes 5 à 9, s'applique par analogie aux mesures visées dans le présent article.

ARTICLE 63.
Injonctions permanentes

1. Lorsqu'une décision constatant la contrefaçon d'un brevet est rendue, la Juridiction peut prononcer à l'encontre du contrefacteur une injonction visant à interdire la poursuite de la contrefaçon. La Juridiction peut également prononcer une telle injonction à l'encontre d'un intermédiaire dont les services sont utilisés par un tiers pour contrefaire un brevet.

(2) Gegebenenfalls werden bei Nichteinhaltung der Verfügung nach Absatz 1 an das Gericht zu zahlende Zwangsgelder verhängt.

ARTIKEL 64.
Abhilfemaßnahmen im Rahmen von Verletzungsverfahren

(1) Das Gericht kann auf Antrag des Antragstellers anordnen, dass in Bezug auf Erzeugnisse, die nach seinen Feststellungen ein Patent verletzen, und gegebenenfalls in Bezug auf Materialien und Geräte, die vorwiegend zur Schaffung oder Herstellung dieser Erzeugnisse verwendet wurden, unbeschadet etwaiger Schadensersatzansprüche der geschädigten Partei aus der Verletzung sowie ohne Entschädigung irgendwelcher Art geeignete Maßnahmen getroffen werden.

(2) Zu diesen Maßnahmen gehört

a) die Feststellung einer Verletzung,

b) der Rückruf der Erzeugnisse aus den Vertriebswegen,

c) die Beseitigung der verletzenden Eigenschaft des Erzeugnisses,

d) die endgültige Entfernung der Erzeugnisse aus den Vertriebswegen oder

e) die Vernichtung der Erzeugnisse und/oder der betreffenden Materialien und Geräte.

(3) Das Gericht ordnet an, dass die betreffenden Maßnahmen auf Kosten des Verletzers durchgeführt werden, es sei denn, es werden besondere Gründe geltend gemacht, die dagegen sprechen.

(2) Where appropriate, non-compliance with the injunction referred to in paragraph 1 shall be subject to a recurring penalty payment payable to the Court.

ARTICLE 64.
Corrective measures in infringement proceedings

(1) Without prejudice to any damages due to the injured party by reason of the infringement, and without compensation of any sort, the Court may order, at the request of the applicant, that appropriate measures be taken with regard to products found to be infringing a patent and, in appropriate cases, with regard to materials and implements principally used in the creation or manufacture of those products.

(2) Such measures shall include:

(a) a declaration of infringement;

(b) recalling the products from the channels of commerce;

(c) depriving the product of its infringing property;

(d) definitively removing the products from the channels of commerce; or

(e) the destruction of the products and/or of the materials and implements concerned.

(3) The Court shall order that those measures be carried out at the expense of the infringer, unless particular reasons are invoked for not doing so.

2. Le cas échéant, le non-respect de l'injonction visée au paragraphe 1 est passible d'une astreinte à payer à la Juridiction.

ARTICLE 64.
Mesures correctives dans une procédure en contrefaçon

1. Sans préjudice des éventuels dommages-intérêts dus à la partie lésée en raison de la contrefaçon, et sans indemnisation d'aucune sorte, la Juridiction peut ordonner, à la demande du requérant, que des mesures appropriées soient prises à l'égard des produits dont elle aura constaté qu'ils contrefont un brevet et, dans les cas appropriés, à l'égard des matériels et instruments ayant principalement servi à la création ou à la fabrication de ces produits.

2. Parmi ces mesures figureront :

a) une déclaration de contrefaçon ;

b) le rappel des produits des circuits commerciaux ;

c) l'élimination du caractère litigieux des produits ;

d) la mise à l'écart définitive des produits des circuits commerciaux ; ou

e) la destruction des produits et/ou des matériels et instruments concernés.

3. La Juridiction ordonne que ces mesures soient mises en œuvre aux frais du contrefacteur, à moins que des raisons particulières s'y opposant ne soient invoquées.

(4) Bei der Prüfung eines Antrags auf Anordnung von Abhilfemaßnahmen nach diesem Artikel berücksichtigt das Gericht das Erfordernis der Verhältnismäßigkeit zwischen der Schwere der Verletzung und den anzuordnenden Abhilfemaßnahmen, die Bereitschaft des Verletzers, das Material in einen nichtverletzenden Zustand zu versetzen, sowie die Interessen Dritter.

(4) In considering a request for corrective measures pursuant to this Article, the Court shall take into account the need for proportionality between the seriousness of the infringement and the remedies to be ordered, the willingness of the infringer to convert the materials into a non-infringing state, as well as the interests of third parties.

4. Lors de l'examen d'une demande de mesures correctives en vertu du présent article, la Juridiction tient compte du fait qu'il doit y avoir proportionnalité entre la gravité de la contrefaçon et les mesures correctives devant être ordonnées, du fait que le contrefacteur est disposé à remettre les matériels dans un état non litigieux, ainsi que des intérêts des tiers.

ARTIKEL 65.
Entscheidung über die Gültigkeit eines Patents

(1) Das Gericht entscheidet über die Gültigkeit eines Patents auf der Grundlage einer Klage auf Nichtigerklärung oder einer Widerklage auf Nichtigerklärung.

(2) Das Gericht kann ein Patent nur aus den in Artikel 138 Absatz 1 und Artikel 139 Absatz 2 EPÜ genannten Gründen entweder ganz oder teilweise für nichtig erklären.

(3) Betreffen die Nichtigkeitsgründe nur einen Teil des Patents, so wird das Patent unbeschadet des Artikels 138 Absatz 3 EPÜ durch eine entsprechende Änderung der Patentansprüche beschränkt und teilweise für nichtig erklärt.

(4) Soweit ein Patent für nichtig erklärt wurde, gelten die in den Artikeln 64 und 67 EPÜ genannten Wirkungen als von Anfang an nicht eingetreten.

(5) Erklärt das Gericht ein Patent in einer Endentscheidung ganz oder teilweise für nichtig, so übersendet es eine Abschrift der Entscheidung an das Europäische Patentamt und im Falle eines europäischen Patents an das nationale Patentamt des betreffenden Vertragsmitgliedstaats.

ARTICLE 65.
Decision on the validity of a patent

(1) The Court shall decide on the validity of a patent on the basis of an action for revocation or a counterclaim for revocation.

(2) The Court may revoke a patent, either entirely or partly, only on the grounds referred to in Articles 138(1) and 139(2) of the EPC.

(3) Without prejudice to Article 138(3) of the EPC, if the grounds for revocation affect the patent only in part, the patent shall be limited by a corresponding amendment of the claims and revoked in part.

(4) To the extent that a patent has been revoked it shall be deemed not to have had, from the outset, the effects specified in Articles 64 and 67 of the EPC.

(5) Where the Court, in a final decision, revokes a patent, either entirely or partly, it shall send a copy of the decision to the European Patent Office and, with respect to a European patent, to the national patent office of any Contracting Member State concerned.

ARTICLE 65.
Décision sur la validité d'un brevet

1. La Juridiction statue sur la validité d'un brevet sur la base d'une action en nullité ou d'une demande reconventionnelle en nullité.

2. La Juridiction ne peut annuler un brevet, en tout ou en partie, que pour les motifs visés à l'article 138, paragraphe 1, et à l'article 139, paragraphe 2, de la CBE.

3. Sans préjudice de l'article 138, paragraphe 3, de la CBE, si les motifs de nullité ne visent le brevet que partiellement, le brevet est limité par une modification correspondante des revendications et est annulé en partie.

4. Dans la mesure où un brevet a été annulé, il est réputé avoir été, d'emblée, dépourvu des effets précisés aux articles 64 et 67 de la CBE.

5. Lorsque la Juridiction, dans une décision définitive, annule un brevet en tout ou en partie, elle transmet une copie de la décision à l'Office européen des brevets et, s'il s'agit d'un brevet européen, à l'office national des brevets de tout État membre contractant concerné.

ARTIKEL 66.
Befugnisse des Gerichts in Bezug auf Entscheidungen des Europäischen Patentamts

(1) Bei Klagen nach Artikel 32 Absatz 1 Buchstabe i kann das Gericht alle Befugnisse ausüben, die dem Europäischen Patentamt nach Artikel 9 der Verordnung (EU) Nr. 1257/2012 übertragen wurden, einschließlich der Berichtigung des Registers für den einheitlichen Patentschutz.

(2) Bei Klagen nach Artikel 32 Absatz 1 Buchstabe i tragen die Parteien abweichend von Artikel 69 ihre eigenen Kosten.

ARTIKEL 67.
Befugnis, die Erteilung einer Auskunft anzuordnen

(1) Das Gericht kann auf einen begründeten und die Verhältnismäßigkeit wahrenden Antrag des Antragstellers hin nach Maßgabe der Verfahrensordnung anordnen, dass der Verletzer dem Antragsteller über Folgendes Auskunft erteilt:

a) Ursprung und Vertriebswege der verletzenden Erzeugnisse oder Verfahren,

b) die erzeugten, hergestellten, ausgelieferten, erhaltenen oder bestellten Mengen und die Preise, die für die verletzenden Erzeugnisse gezahlt wurden und

c) die Identität aller an der Herstellung oder dem Vertrieb von verletzenden Erzeugnissen oder an der Anwendung des verletzenden Verfahrens beteiligten dritten Personen.

ARTICLE 66.
Powers of the Court concerning decisions of the European Patent Office

(1) In actions brought under Article 32(1)(i), the Court may exercise any power entrusted on the European Patent Office in accordance with Article 9 of Regulation (EU) No 1257/2012, including the rectification of the Register for unitary patent protection.

(2) In actions brought under Article 32 (1)(i) the parties shall, by way of derogation from Article 69, bear their own costs.

ARTICLE 67.
Power to order the communication of information

(1) The Court may, in response to a justified and proportionate request of the applicant and in accordance with the Rules of Procedure, order an infringer to inform the applicant of:

(a) the origin and distribution channels of the infringing products or processes;

(b) the quantities produced, manufactured, delivered, received or ordered, as well as the price obtained for the infringing products; and

(c) the identity of any third person involved in the production or distribution of the infringing products or in the use of the infringing process.

ARTICLE 66.
Pouvoirs de la Juridiction concernant les décisions de l'Office européen des brevets

1. Dans le cadre des actions engagées en vertu de l'article 32, paragraphe 1, point i), la Juridiction peut exercer tout pouvoir qui a été confié à l'Office européen des brevets en vertu de l'article 9 du règlement (UE) n° 1257/2012, y compris procéder à la rectification du registre de la protection unitaire conférée par un brevet.

2. Dans le cadre des actions engagées au titre de l'article 32, paragraphe 1, point i), par dérogation à l'article 69, les parties supportent leurs propres frais.

ARTICLE 67.
Pouvoir d'ordonner la communication d'informations

1. La Juridiction peut, en réponse à une demande justifiée et proportionnée du requérant et conformément au règlement de procédure, ordonner à un contrefacteur d'informer le requérant en ce qui concerne :

a) l'origine et les canaux de distribution des produits ou procédés litigieux ;

b) les quantités produites, fabriquées, livrées, reçues ou commandées, ainsi que le prix obtenu pour les produits litigieux ; et

c) l'identité de tout tiers intervenant dans la production ou la distribution des produits litigieux ou dans l'utilisation du procédé litigieux.

(2) Das Gericht kann nach Maßgabe der Verfahrensordnung ferner anordnen, dass jede dritte Partei, die

a) nachweislich verletzende Erzeugnisse in gewerblichem Ausmaß in ihrem Besitz hatte oder die ein verletzendes Verfahren in gewerblichem Ausmaß angewandt hat,

b) nachweislich für verletzende Tätigkeiten genutzte Dienstleistungen in gewerblichem Ausmaß erbracht hat oder

c) nach den Angaben einer unter den Buchstaben a und b genannten Person an der Erzeugung, Herstellung oder am Vertrieb verletzender Erzeugnisse oder Verfahren bzw. an der Erbringung solcher Dienstleistungen beteiligt war,

dem Antragsteller die in Absatz 1 genannten Auskünfte erteilt.

ARTIKEL 68.
Zuerkennung von Schadenersatz

(1) Das Gericht ordnet auf Antrag der geschädigten Partei an, dass der Verletzer, der wusste oder vernünftigerweise hätte wissen müssen, dass er eine Patentverletzungshandlung vornahm, der geschädigten Partei zum Ausgleich des von ihr wegen der Verletzung erlittenen tatsächlichen Schadens angemessenen Schadenersatz zu leisten hat.

(2) Die geschädigte Partei ist soweit wie möglich in die Lage zu versetzen, in der sie sich ohne die Verletzung befunden hätte. Dem Verletzer darf kein Nutzen aus der Verletzung erwachsen. Der Schadenersatz hat jedoch keinen Strafcharakter.

(2) The Court may, in accordance with the Rules of Procedure, also order any third party who:

(a) was found in the possession of the infringing products on a commercial scale or to be using an infringing process on a commercial scale;

(b) was found to be providing on a commercial scale services used in infringing activities; or

(c) was indicated by the person referred to in points (a) or (b) as being involved in the production, manufacture or distribution of the infringing products or processes or in the provision of the services,

to provide the applicant with the information referred to in paragraph 1.

ARTICLE 68.
Award of damages

(1) The Court shall, at the request of the injured party, order the infringer who knowingly, or with reasonable grounds to know, engaged in a patent infringing activity, to pay the injured party damages appropriate to the harm actually suffered by that party as a result of the infringement.

(2) The injured party shall, to the extent possible, be placed in the position it would have been in if no infringement had taken place. The infringer shall not benefit from the infringement. However, damages shall not be punitive.

2. La Juridiction peut aussi, conformément au règlement de procédure, ordonner à tout tiers :

a) dont il a été constaté qu'il se trouvait en possession de produits litigieux à une échelle commerciale ou qu'il utilisait un procédé litigieux à une échelle commerciale ;

b) dont il a été constaté qu'il fournissait des services utilisés aux fins d'activités litigieuses à une échelle commerciale ; ou

c) désigné par la personne visée au point a) ou b) comme ayant participé à la production, à la fabrication ou à la distribution des produits ou des procédés litigieux ou à la fourniture des services ;

de fournir au requérant les informations visées au paragraphe 1.

ARTICLE 68.
Octroi de dommages-intérêts

1. La Juridiction, à la demande de la partie lésée, ordonne au contrefacteur qui s'est livré à une activité de contrefaçon d'un brevet sciemment ou en ayant des motifs raisonnables de le savoir, de payer à la partie lésée des dommages-intérêts correspondant au préjudice effectivement subi par cette partie en raison de la contrefaçon.

2. La partie lésée est, dans la mesure du possible, placée dans la situation dans laquelle elle aurait été si aucune contrefaçon n'avait eu lieu. Le contrefacteur ne saurait bénéficier de la contrefaçon. Toutefois, les dommages-intérêts ne sont pas punitifs.

(3) Bei der Festsetzung des Schadenersatzes verfährt das Gericht wie folgt:

a) Es berücksichtigt alle in Frage kommenden Aspekte, wie die negativen wirtschaftlichen Auswirkungen, einschließlich der Gewinneinbußen für die geschädigte Partei und der zu Unrecht erzielten Gewinne des Verletzers, sowie in geeigneten Fällen auch andere als wirtschaftliche Faktoren, wie den immateriellen Schaden für die geschädigte Partei, oder

b) es kann stattdessen in geeigneten Fällen den Schadensersatz als Pauschalbetrag festsetzen, und zwar auf der Grundlage von Faktoren wie mindestens dem Betrag der Vergütung oder Gebühr, die der Verletzer hätte entrichten müssen, wenn er die Erlaubnis zur Nutzung des betreffenden Patents eingeholt hätte.

(4) Für Fälle, in denen der Verletzer die Verletzungshandlung vorgenommen hat, ohne dass er dies wusste oder vernünftigerweise hätte wissen müssen, kann das Gericht die Herausgabe der Gewinne oder die Zahlung einer Entschädigung anordnen.

ARTIKEL 69.
Kosten des Rechtsstreits

(1) Die Kosten des Rechtsstreits und sonstigen Kosten der obsiegenden Partei werden in der Regel, soweit sie zumutbar und angemessen sind, bis zu einer gemäß der Verfahrensordnung festgelegten Obergrenze von der unterlegenen Partei getragen, sofern Billigkeitsgründe dem nicht entgegenstehen.

(3) When the Court sets the damages:

(a) it shall take into account all appropriate aspects, such as the negative economic consequences, including lost profits, which the injured party has suffered, any unfair profits made by the infringer and, in appropriate cases, elements other than economic factors, such as the moral prejudice caused to the injured party by the infringement; or

(b) as an alternative to point (a), it may, in appropriate cases, set the damages as a lump sum on the basis of elements such as at least the amount of the royalties or fees which would have been due if the infringer had requested authorisation to use the patent in question.

(4) Where the infringer did not knowingly, or with reasonable grounds to know, engage in the infringing activity, the Court may order the recovery of profits or the payment of compensation.

ARTICLE 69.
Legal costs

(1) Reasonable and proportionate legal costs and other expenses incurred by the successful party shall, as a general rule, be borne by the unsuccessful party, unless equity requires otherwise, up to a ceiling set in accordance with the Rules of Procedure.

3. Lorsque la Juridiction fixe les dommages-intérêts :

a) elle prend en considération tous les aspects appropriés tels que les conséquences économiques négatives, notamment le manque à gagner, subies par la partie lésée, les éventuels bénéfices injustement réalisés par le contrefacteur et, dans des cas appropriés, des éléments autres que des facteurs économiques, comme le préjudice moral causé à la partie lésée du fait de la contrefaçon ; ou

b) en lieu et place de la solution prévue au point a), elle peut décider, dans des cas appropriés, de fixer un montant forfaitaire de dommages-intérêts sur la base d'éléments tels que, au moins, le montant des redevances ou droits qui auraient été dus si le contrefacteur avait demandé l'autorisation d'utiliser le brevet en question.

4. Lorsque le contrefacteur ne s'est pas livré à une activité de contrefaçon sciemment ou en ayant des motifs raisonnables de le savoir, la Juridiction peut ordonner le recouvrement des bénéfices ou le versement d'indemnités.

ARTICLE 69.
Frais de justice

1. Les frais de justice raisonnables et proportionnés et les autres dépenses exposés par la partie ayant obtenu gain de cause sont, en règle générale, supportés par la partie qui succombe, à moins que l'équité ne s'y oppose, dans la limite d'un plafond fixé conformément au règlement de procédure.

(2) Obsiegt eine Partei nur teilweise oder liegen außergewöhnliche Umständen vor, so kann das Gericht anordnen, dass die Kosten nach Billigkeit verteilt werden oder die Parteien ihre Kosten selbst tragen.

(3) Eine Partei, die dem Gericht oder einer anderen Partei unnötige Kosten verursacht hat, soll diese tragen.

(4) Auf Antrag des Beklagten kann das Gericht anordnen, dass der Antragsteller für die Kosten des Rechtsstreits und sonstigen Kosten des Beklagten, die der Antragsteller möglicherweise tragen muss, angemessene Sicherheiten zu leisten hat, insbesondere in den in den Artikeln 59 bis 62 genannten Fällen.

ARTIKEL 70.
Gerichtsgebühren

(1) Die Verfahrensparteien haben Gerichtsgebühren zu entrichten.

(2) Sofern in der Verfahrensordnung nicht anderweitig festgelegt, sind die Gerichtsgebühren im Voraus zu entrichten. Eine Partei, die eine vorgeschriebene Gerichtsgebühr nicht entrichtet hat, kann von der weiteren Beteiligung am Verfahren ausgeschlossen werden.

ARTIKEL 71.
Prozesskostenhilfe

(1) Ist eine Partei, die eine natürliche Person ist, außerstande, die Kosten des Verfahrens ganz oder teilweise zu bestreiten, so kann sie jederzeit Prozesskostenhilfe beantragen. Die Bedingungen für die Gewährung von Prozesskostenhilfe werden in der Verfahrensordnung festgelegt.

(2) Where a party succeeds only in part or in exceptional circumstances, the Court may order that costs be apportioned equitably or that the parties bear their own costs.

(3) A party should bear any unnecessary costs it has caused the Court or another party.

(4) At the request of the defendant, the Court may order the applicant to provide adequate security for the legal costs and other expenses incurred by the defendant which the applicant may be liable to bear, in particular in the cases referred to in Articles 59 to 62.

ARTICLE 70.
Court fees

(1) Parties to proceedings before the Court shall pay court fees.

(2) Court fees shall be paid in advance, unless the Rules of Procedure provide otherwise. Any party which has not paid a prescribed court fee may be excluded from further participation in the proceedings.

ARTICLE 71.
Legal aid

(1) A party who is a natural person and who is unable to meet the costs of the proceedings, either wholly or in part, may at any time apply for legal aid. The conditions for granting of legal aid shall be laid down in the Rules of Procedure.

2. Lorsqu'une partie n'obtient que partiellement gain de cause ou dans des circonstances exceptionnelles, la Juridiction peut ordonner que les frais soient répartis équitablement ou que les parties supportent leurs propres frais.

3. Chaque partie devrait supporter les frais inutiles qu'elle a fait engager par la Juridiction ou par l'autre partie.

4. À la demande du défendeur, la Juridiction peut ordonner au requérant de fournir une garantie appropriée pour les frais de justice et autres dépenses exposés par le défendeur qui pourraient incomber au requérant, notamment dans les cas visés aux articles 59 à 62.

ARTICLE 70.
Frais de procédure

1. Les parties à la procédure devant la Juridiction supportent les frais de procédure.

2. Les frais de procédure sont payés d'avance, sauf disposition contraire du règlement de procédure. Toute partie n'ayant pas acquitté les frais de procédure prescrits peut se voir exclure de toute participation à la suite de la procédure.

ARTICLE 71.
Aide juridictionnelle

1. Une partie ayant la qualité de personne physique et étant dans l'incapacité d'acquitter, en totalité ou en partie, les frais de la procédure peut à tout moment demander à bénéficier de l'aide juridictionnelle. Les conditions d'octroi de l'aide juridictionnelle sont énoncées dans le règlement de procédure.

(2) Das Gericht entscheidet nach Maßgabe der Verfahrensordnung, ob die Prozesskostenhilfe ganz oder teilweise bewilligt oder versagt werden soll.

(3) Der Verwaltungsausschuss legt auf Vorschlag des Gerichts die Höhe der Prozesskostenhilfe und die Regeln für die diesbezügliche Kostentragung fest.

ARTIKEL 72.
Verjährungsfrist

Unbeschadet des Artikels 24 Absätze 2 und 3 können Klagen im Zusammenhang mit allen Formen der finanziellen Entschädigung nicht später als fünf Jahre, nachdem der Antragsteller von dem letzten Ereignis, das Veranlassung zur Klage bietet, Kenntnis erlangte oder vernünftigerweise hätte erlangen müssen, erhoben werden.

KAPITEL V – RECHTSMITTEL

ARTIKEL 73.
Berufung

(1) Eine Partei, die mit ihren Anträgen ganz oder teilweise unterlegen ist, kann beim Berufungsgericht innerhalb von zwei Monaten ab dem Tag, an dem die Entscheidung zugestellt worden ist, Berufung gegen eine Entscheidung des Gerichts erster Instanz einlegen.

(2) Eine Partei, die mit ihren Anträgen ganz oder teilweise unterlegen ist, kann gegen eine Anordnung des Gerichts erster Instanz beim Berufungsgericht Berufung einlegen, und zwar

a) bei den Anordnungen gemäß Artikel 49 Absatz 5 sowie den Artikeln 59 bis 62 und 67 innerhalb von 15 Kalendertagen nach Zustellung der Anordnung an den Antragsteller;

(2) The Court shall decide whether legal aid should be granted in full or in part, or whether it should be refused, in accordance with the Rules of Procedure.

(3) On a proposal from the Court, the Administrative Committee shall set the level of legal aid and the rules on bearing the costs thereof.

ARTICLE 72.
Period of limitation

Without prejudice to Article 24(2) and (3), actions relating to all forms of financial compensation may not be brought more than five years after the date on which the applicant became aware, or had reasonable grounds to become aware, of the last fact justifying the action.

CHAPTER V – APPEALS

ARTICLE 73.
Appeal

(1) An appeal against a decision of the Court of First Instance may be brought before the Court of Appeal by any party which has been unsuccessful, in whole or in part, in its submissions, within two months of the date of the notification of the decision.

(2) An appeal against an order of the Court of First Instance may be brought before the Court of Appeal by any party which has been unsuccessful, in whole or in part, in its submissions:

(a) for the orders referred to in Articles 49(5), 59 to 62 and 67 within 15 calendar days of the notification of the order to the applicant;

2. La Juridiction décide, conformément au règlement de procédure, s'il convient d'accorder l'aide juridictionnelle en totalité ou en partie, ou de la refuser.

3. Sur proposition de la Juridiction, le comité administratif fixe le niveau et les règles de prise en charge de l'aide juridictionnelle.

ARTICLE 72.
Prescription

Sans préjudice de l'article 24, paragraphes 2 et 3, les actions relatives à toutes les formes d'indemnisation financière se prescrivent par cinq ans à compter de la date à laquelle le requérant a eu connaissance ou avait raisonnablement lieu d'avoir connaissance du dernier fait justifiant l'action.

CHAPITRE V - VOIES DE RECOURS

ARTICLE 73.
Appel

1. Un appel contre une décision du tribunal de première instance peut être formé devant la cour d'appel par toute partie ayant partiellement ou totalement succombé en ses conclusions, dans un délai de deux mois à compter de la date de la notification de la décision.

2. Un appel contre une ordonnance du tribunal de première instance peut être formé devant la cour d'appel par toute partie ayant partiellement ou totalement succombé en ses conclusions :

a) pour les ordonnances visées à l'article 49, paragraphe 5, ainsi qu'aux articles 59 à 62 et 67, dans les quinze jours civils suivant la notification de l'ordonnance au requérant ;

b) bei anderen als den unter Buchstabe a genannten Anordnungen

i) zusammen mit der Berufung gegen die Entscheidung oder

ii) wenn das Gericht die Berufung zulässt, innerhalb von 15 Tagen nach Zustellung der entsprechenden Entscheidung des Gerichts.

(3) Die Berufung gegen eine Entscheidung oder eine Anordnung des Gerichts erster Instanz kann auf rechtliche und tatsächliche Gesichtspunkte gestützt werden.

(4) Neue Tatsachen und neue Beweismittel können nur vorgelegt werden, wenn dies mit der Verfahrensordnung im Einklang steht und vernünftigerweise nicht davon ausgegangen werden konnte, dass die betreffende Partei diese Tatsachen und Beweismittel im Verfahren vor dem Gericht erster Instanz hätte vorlegen können.

ARTIKEL 74.
Wirkung der Berufung

(1) Die Berufung hat keine aufschiebende Wirkung, sofern das Berufungsgericht auf begründeten Antrag einer der Parteien nicht etwas anderes beschließt. In der Verfahrensordnung wird sichergestellt, dass ein solcher Beschluss unverzüglich gefasst wird.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 hat die Berufung gegen eine Entscheidung im Zusammenhang mit Klagen oder Widerklagen auf Nichtigerklärung und im Zusammenhang mit Klagen aufgrund von Artikel 32 Absatz 1 Buchstabe i stets aufschiebende Wirkung.

(b) for other orders than the orders referred to in point (a):

(i) together with the appeal against the decision, or

(ii) where the Court grants leave to appeal, within 15 days of the notification of the Court's decision to that effect.

(3) The appeal against a decision or an order of the Court of First Instance may be based on points of law and matters of fact.

(4) New facts and new evidence may only be introduced in accordance with the Rules of Procedure and where the submission thereof by the party concerned could not reasonably have been expected during proceedings before the Court of First Instance.

ARTICLE 74.
Effects of an appeal

(1) An appeal shall not have suspensive effect unless the Court of Appeal decides otherwise at the motivated request of one of the parties. The Rules of Procedure shall guarantee that such a decision is taken without delay.

(2) Notwithstanding paragraph 1, an appeal against a decision on actions or counterclaims for revocation and on actions based on Article 32(1)(i) shall always have suspensive effect.

b) pour les ordonnances autres que celles visées au point a) :

i) en même temps que l'appel contre la décision, ou

ii) si la Juridiction accorde l'autorisation d'interjeter appel, dans les quinze jours suivant la notification de la décision de la Juridiction à cet effet.

3. L'appel contre une décision ou une ordonnance du tribunal de première instance peut porter sur des points de droit et des questions de fait.

4. De nouveaux éléments de fait et de preuve ne peuvent être introduits que conformément au règlement de procédure et que lorsqu'on ne saurait raisonnablement attendre de la partie concernée qu'elle les ait produits au cours de la procédure devant le tribunal de première instance.

ARTICLE 74.
Effets de l'appel

1. Un appel n'a pas d'effet suspensif sauf décision contraire de la cour d'appel statuant sur demande motivée de l'une des parties. Le règlement de procédure garantit qu'une telle décision est rendue sans délai.

2. Nonobstant le paragraphe 1, un appel contre une décision rendue sur des actions en nullité ou des demandes reconventionnelles en nullité, et sur des actions fondées sur l'article 32, paragraphe 1, point i), a toujours un effet suspensif.

(3) Die Berufung gegen eine Anordnung gemäß Artikel 49 Absatz 5 oder den Artikeln 59 bis 62 oder 67 hindert nicht die Fortsetzung des Ausgangsverfahrens. Bis zu einer **Entscheidung** des Berufungsgerichts über die angefochtene Anordnung darf das Gericht erster Instanz jedoch keine Entscheidung im Ausgangsverfahren erlassen.

ARTIKEL 75.
Entscheidung über die Berufung und Zurückverweisung

(1) Ist eine Berufung gemäß Artikel 73 begründet, so hebt das Berufungsgericht die Entscheidung des Gerichts erster Instanz auf und erlässt eine Endentscheidung. In Ausnahmefällen und im Einklang mit der Verfahrensordnung kann das Berufungsgericht die Sache an das Gericht erster Instanz zur Entscheidung zurückverweisen.

(2) Wird eine Sache gemäß Absatz 1 an das Gericht erster Instanz zurückverwiesen, so ist dieses an die rechtliche Beurteilung in der Entscheidung des Berufungsgerichts gebunden.

KAPITEL VI – ENTSCHEIDUNGEN

ARTIKEL 76.
Entscheidungsgrundlage und rechtliches Gehör

(1) Das Gericht entscheidet nach Maßgabe der von den Parteien gestellten Anträge und darf nicht mehr zusprechen, als beantragt ist.

(3) An appeal against an order referred to in Articles 49(5), 59 to 62 or 67 shall not prevent the continuation of the main proceedings. However, the Court of First Instance shall not give a decision in the main proceedings before the decision of the Court of Appeal concerning an appealed order has been given.

ARTICLE 75.
Decision on appeal and referral back

(1) If an appeal pursuant to Article 73 is well-founded, the Court of Appeal shall revoke the decision of the Court of First Instance and give a final decision. The Court of Appeal may in exceptional cases and in accordance with the Rules of Procedure refer the case back to the Court of First Instance for decision.

(2) Where a case is referred back to the Court of First Instance pursuant to paragraph 1, the Court of First Instance shall be bound by the decision of the Court of Appeal on points of law.

CHAPTER VI - DECISIONS

ARTICLE 76.
Basis for decisions and right to be heard

(1) The Court shall decide in accordance with the requests submitted by the parties and shall not award more than is requested.

3. Un appel contre une ordonnance visée à l'article 49, paragraphe 5, ainsi qu'aux articles 59 à 62 ou 67, n'empêche pas la poursuite de la procédure au principal. Toutefois, le tribunal de première instance ne rend pas de décision dans la procédure au principal avant qu'ait été rendue la décision de la cour d'appel concernant l'ordonnance frappée d'appel.

ARTICLE 75.
Décision sur appel et renvoi

1. Si un appel formé conformément à l'article 73 est fondé, la cour d'appel annule la décision du tribunal de première instance et rend une décision définitive. La cour d'appel peut, dans des cas exceptionnels et conformément au règlement de procédure, renvoyer l'affaire devant le tribunal de première instance pour qu'il rende une décision.

2. Lorsqu'une affaire est renvoyée devant le tribunal de première instance en vertu du paragraphe 1, celui-ci est lié par la décision de la cour d'appel concernant les points de droit.

CHAPITRE VI - DÉCISIONS

ARTICLE 76.
Fondement des décisions et droit d'être entendu

1. La Juridiction statue conformément aux demandes présentées par les parties et n'accorde pas plus que ce qui est demandé.

(2) Sachentscheidungen dürfen nur auf Gründe, Tatsachen und Beweismittel gestützt werden, die von den Parteien vorgebracht oder auf Anordnung des Gerichts in das Verfahren eingebracht wurden und zu denen die Parteien Gelegenheit zur Stellungnahme hatten.

(3) Das Gericht würdigt die Beweise frei und unabhängig.

ARTIKEL 77.
Formerfordernissec

(1) Die Entscheidungen und Anordnungen des Gerichts sind im Einklang mit der Verfahrensordnung zu begründen und schriftlich abzufassen.

(2) Die Entscheidungen und Anordnungen des Gerichts werden in der Verfahrenssprache abgefasst.

ARTIKEL 78.
Entscheidungen des Gerichts und abweichende Meinungen

(1) Die Entscheidungen und Anordnungen des Gerichts trifft der Spruchkörper mit Mehrheit nach Maßgabe der Satzung. Bei Stimmengleichheit ist die Stimme des vorsitzenden Richters ausschlaggebend.

(2) In Ausnahmefällen kann jeder Richter des Spruchkörpers eine abweichende Meinung getrennt von der Entscheidung des Gerichts zum Ausdruck bringen.

(2) Decisions on the merits may only be based on grounds, facts and evidence, which were submitted by the parties or introduced into the procedure by an order of the Court and on which the parties have had an opportunity to present their comments.

(3) The Court shall evaluate evidence freely and independently.

ARTICLE 77.
Formal requirements

(1) Decisions and orders of the Court shall be reasoned and shall be given in writing in accordance with the Rules of Procedure.

(2) Decisions and orders of the Court shall be delivered in the language of proceedings.

ARTICLE 78.
Decisions of the Court and dissenting opinions

(1) Decisions and orders of the Court shall be taken by a majority of the panel, in accordance with the Statute. In case of equal votes, the vote of the presiding judge shall prevail.

(2) In exceptional circumstances, any judge of the panel may express a dissenting opinion separately from the decision of the Court.

2. Les décisions sur le fond ne peuvent être fondées que sur des moyens, des faits et des preuves présentés par les parties ou introduits dans la procédure sur ordonnance de la Juridiction et sur lesquels les parties ont eu l'occasion de présenter leurs observations.

3. La Juridiction apprécie les preuves librement et en toute indépendance.

ARTICLE 77.
Exigences formelles

1. Les décisions et ordonnances de la Juridiction sont motivées et formulées par écrit conformément au règlement de procédure.

2. Les décisions et ordonnances de la Juridiction sont rendues dans la langue de procédure.

ARTICLE 78.
Décisions de la Juridiction et avis dissidents

1. Les décisions et ordonnances de la Juridiction sont prises à la majorité des membres de la chambre, conformément aux statuts. En cas d'égalité des voix, celle du président est prépondérante.

2. Dans des circonstances exceptionnelles, tout juge de la chambre peut exprimer un avis dissident séparément de la décision de la Juridiction.

ARTIKEL 79.
Vergleich

Die Parteien können im Laufe des Verfahrens jederzeit ihren Rechtsstreit im Wege eines Vergleichs beenden, der durch eine Entscheidung des Gerichts bestätigt wird. Ein Patent kann jedoch durch einen Vergleich weder für nichtig erklärt noch beschränkt werden.

ARTIKEL 80.
Veröffentlichung von Entscheidungen

Das Gericht kann auf Antrag des Antragstellers und auf Kosten des Verletzers geeignete Maßnahmen zur Verbreitung von Informationen über die betreffende Entscheidung des Gerichts einschließlich der Bekanntmachung der Entscheidung sowie ihrer vollständigen oder teilweisen Veröffentlichung in den Medien anordnen.

ARTIKEL 81.
Wiederaufnahme des Verfahrens

(1) Nach einer Endentscheidung des Gerichts kann das Berufungsgericht ausnahmsweise einem Antrag auf Wiederaufnahme des Verfahrens stattgeben, wenn

a) die die Wiederaufnahme beantragende Partei einer Tatsache von entscheidender Bedeutung gewahr wird, die der die Wiederaufnahme beantragenden Partei vor Verkündung der Entscheidung unbekannt war; einem solchen Antrags darf nur wegen einer Handlung stattgegeben werden, die durch eine Endentscheidung eines nationalen Gerichts als Straftat qualifiziert wurde, oder

ARTICLE 79.
Settlement

The parties may, at any time in the course of proceedings, conclude their case by way of settlement, which shall be confirmed by a decision of the Court. A patent may not be revoked or limited by way of settlement.

ARTICLE 80.
Publication of decisions

The Court may order, at the request of the applicant and at the expense of the infringer, appropriate measures for the dissemination of information concerning the Court's decision, including displaying the decision and publishing it in full or in part in public media.

ARTICLE 81.
Rehearing

(1) A request for rehearing after a final decision of the Court may exceptionally be granted by the Court of Appeal in the following circumstances:

(a) on discovery of a fact by the party requesting the rehearing, which is of such a nature as to be a decisive factor and which, when the decision was given, was unknown to the party requesting the rehearing; such request may only be granted on the basis of an act which was held, by a final decision of a national court, to constitute a criminal offence; or

ARTICLE 79.
Transaction

Les parties peuvent, à tout moment pendant le déroulement de l'instance, mettre fin au litige par la conclusion d'une transaction, qui est confirmée par une décision de la Juridiction. Un brevet ne peut être annulé ou limité par voie de transaction.

ARTICLE 80.
Publication des décisions

La Juridiction peut ordonner, à la demande du requérant et aux frais du contrefacteur, des mesures appropriées en vue de la diffusion des informations concernant la décision de la Juridiction, y compris l'affichage de la décision et sa publication en tout ou partie dans les médias publics.

ARTICLE 81.
Révision

1. La cour d'appel peut faire droit, à titre exceptionnel, à une demande de révision après une décision définitive de la Juridiction dans les circonstances suivantes :

a) en raison de la découverte, par la partie demandant la révision, d'un fait de nature à exercer une influence décisive et qui, au moment où la décision a été rendue, était inconnu de la partie demandant la révision ; il ne peut être fait droit à une telle demande que sur le fondement d'un acte qualifié d'infraction pénale par une décision définitive d'une juridiction nationale ; ou

b) ein grundlegender Verfahrensfehler vorliegt, insbesondere wenn einem nicht vor Gericht erschienenen Beklagten das verfahrenseinleitende Schriftstück oder ein gleichwertiges Schriftstück nicht so rechtzeitig und in einer Weise zugestellt worden ist, dass er sich verteidigen konnte.

(2) Der Wiederaufnahmeantrag ist binnen zehn Jahren ab dem Zeitpunkt der Entscheidung, spätestens jedoch zwei Monate ab dem Zeitpunkt des Bekanntwerdens der neuen Tatsache oder des Verfahrensfehlers einzureichen. Ein solcher Antrag hat keine aufschiebende Wirkung, es sei denn, das Berufungsgericht entscheidet anders.

(3) Im Einklang mit der Verfahrensordnung hebt das Berufungsgericht die zu überprüfende Entscheidung ganz oder teilweise auf und ordnet die Wiederaufnahme des Verfahrens zur neuen Verhandlung und Entscheidung an, wenn der Wiederaufnahmeantrag begründet ist.

(4) Personen, die in gutem Glauben Patente nutzen, die Gegenstand einer zu überprüfenden Entscheidung sind, soll gestattet werden, die Patente auch weiterhin zu nutzen.

ARTIKEL 82.
Vollstreckung der Entscheidungen und Anordnungen

(1) Die Entscheidungen und Anordnungen des Gerichts sind in allen Vertragsmitgliedstaaten vollstreckbar. Eine Anordnung zur Vollstreckung einer Entscheidung wird der Entscheidung des Gerichts beigefügt.

(b) in the event of a fundamental procedural defect, in particular when a defendant who did not appear before the Court was not served with the document initiating the proceedings or an equivalent document in sufficient time and in such a way as to enable him to arrange for the defence.

(2) A request for a rehearing shall be filed within 10 years of the date of the decision but not later than two months from the date of the discovery of the new fact or of the procedural defect. Such request shall not have suspensive effect unless the Court of Appeal decides otherwise.

(3) If the request for a rehearing is well-founded, the Court of Appeal shall set aside, in whole or in part, the decision under review and reopen the proceedings for a new trial and decision, in accordance with the Rules of Procedure.

(4) Persons using patents which are the subject-matter of a decision under review and who act in good faith should be allowed to continue using such patents.

ARTICLE 82.
Enforcement of decisions and orders

(1) Decisions and orders of the Court shall be enforceable in any Contracting Member State. An order for the enforcement of a decision shall be appended to the decision by the Court.

b) en cas de vice de procédure fondamental, en particulier lorsqu'un défendeur qui n'a pas comparu devant la Juridiction ne s'est pas vu signifier l'acte introductif d'instance ou un acte équivalent en temps utile et de telle manière qu'il puisse se défendre.

2. Une demande de révision est formée dans les dix ans suivant la date de la décision et au plus tard deux mois après la date de la découverte du fait nouveau ou du vice de procédure. Une telle demande n'a pas d'effet suspensif, sauf décision contraire de la cour d'appel.

3. Si la demande de révision est fondée, la cour d'appel infirme, en tout ou partie, la décision faisant l'objet du réexamen et rouvre la procédure en vue d'une nouvelle instance et d'une nouvelle décision, conformément au règlement de procédure.

4. Les personnes utilisant des brevets qui font l'objet d'une décision soumise à un réexamen et qui agissent de bonne foi devraient être autorisées à continuer à utiliser ces brevets.

ARTICLE 82.
Exécution des décisions et des ordonnances

1. Les décisions et ordonnances de la Juridiction sont exécutoires dans tout État membre contractant. Une formule exécutoire est apposée à la décision de la Juridiction.

(2) Gegebenenfalls kann die Vollstreckung einer Entscheidung davon abhängig gemacht werden, dass eine Sicherheit oder gleichwertige Garantien gestellt werden, die insbesondere im Falle von Verfügungen eine Entschädigung für erlittenen Schaden sicherstellen.

(3) Unbeschadet dieses Übereinkommens und der Satzung unterliegt das Vollstreckungsverfahren dem Recht des Vertragsmitgliedstaates, in dem die Vollstreckung erfolgt. Entscheidungen des Gerichts werden unter den gleichen Bedingungen vollstreckt wie Entscheidungen, die in dem Vertragsmitgliedstaat, in dem die Vollstreckung erfolgt, ergangen sind.

(4) Leistet eine Partei einer Anordnung des Gerichts nicht Folge, so kann sie mit an das Gericht zu zahlenden Zwangsgeldern belegt werden. Das einzelne Zwangsgeld muss im angemessenen Verhältnis zu der Bedeutung der zu vollstreckenden Anordnung stehen und lässt das Recht der Partei, Schadenersatz oder eine Sicherheit zu fordern, unberührt.

(2) Where appropriate, the enforcement of a decision may be subject to the provision of security or an equivalent assurance to ensure compensation for any damage suffered, in particular in the case of injunctions.

(3) Without prejudice to this Agreement and the Statute, enforcement procedures shall be governed by the law of the Contracting Member State where the enforcement takes place. Any decision of the Court shall be enforced under the same conditions as a decision given in the Contracting Member State where the enforcement takes place.

(4) If a party does not comply with the terms of an order of the Court, that party may be sanctioned with a recurring penalty payment payable to the Court. The individual penalty shall be proportionate to the importance of the order to be enforced and shall be without prejudice to the party's right to claim damages or security.

2. Au besoin, l'exécution d'une décision peut être subordonnée au dépôt d'une caution ou à la constitution d'une garantie équivalente afin d'assurer l'indemnisation de tout dommage subi, en particulier dans le cas d'injonctions.

3. Sans préjudice du présent accord et des statuts, les procédures d'exécution sont régies par le droit de l'État membre contractant dans lequel l'exécution a lieu. Toute décision de la Juridiction est exécutée dans les mêmes conditions qu'une décision rendue dans l'État membre contractant dans lequel l'exécution a lieu.

4. Si une partie ne se conforme pas aux termes d'une ordonnance de la Juridiction, cette partie peut être sanctionnée par une astreinte à payer à la Juridiction. L'astreinte individuelle est proportionnée à l'importance que revêt l'ordonnance à exécuter et est sans préjudice du droit de la partie de réclamer des dommages-intérêts ou une caution.

TEIL IV – ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN

ARTIKEL 83. Übergangsregelung

(1) Während einer Übergangszeit von sieben Jahren nach dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens können Klagen wegen Verletzung bzw. auf Nichtigerklärung eines europäischen Patents oder Klagen wegen Verletzung bzw. auf Nichtigerklärung eines ergänzenden Schutzzertifikats, das zu einem durch ein europäisches Patent geschützten Erzeugnis ausgestellt worden ist, weiterhin bei nationalen Gerichten oder anderen zuständigen nationalen Behörden erhoben werden.

(2) Klagen, die am Ende der Übergangszeit vor einem nationalen Gericht anhängig sind, werden durch den Ablauf der Übergangszeit nicht berührt.

(3) Ist noch keine Klage vor dem Gericht erhoben worden, so kann ein Inhaber oder Anmelder eines europäischen Patents, das vor Ablauf der Übergangszeit nach Absatz 1 und gegebenenfalls Absatz 5 erteilt oder beantragt worden ist, sowie ein Inhaber eines ergänzenden Schutzzertifikats, das zu einem durch ein europäisches Patent geschützten Erzeugnis erteilt worden ist, die ausschließliche Zuständigkeit des Gerichts ausschließen. Zu diesem Zweck muss er der Kanzlei spätestens einen Monat vor Ablauf der Übergangszeit eine Mitteilung über die Inanspruchnahme dieser Ausnahmeregelung zukommen lassen. Die Inanspruchnahme der Ausnahmeregelung wird mit der Eintragung der entsprechenden Mitteilung in das Register wirksam.

PART IV – TRANSITIONAL PROVISIONS

ARTICLE 83. Transitional regime

(1) During a transitional period of seven years after the date of entry into force of this Agreement, an action for infringement or for revocation of a European patent or an action for infringement or for declaration of invalidity of a supplementary protection certificate issued for a product protected by a European patent may still be brought before national courts or other competent national authorities.

(2) An action pending before a national court at the end of the transitional period shall not be affected by the expiry of this period.

(3) Unless an action has already been brought before the Court, a proprietor of or an applicant for a European patent granted or applied for prior to the end of the transitional period under paragraph 1 and, where applicable, paragraph 5, as well as a holder of a supplementary protection certificate issued for a product protected by a European patent, shall have the possibility to opt out from the exclusive competence of the Court. To this end they shall notify their opt-out to the Registry by the latest one month before expiry of the transitional period. The opt-out shall take effect upon its entry into the register.

PARTIE IV - DISPOSITIONS TRANSITOIRES

ARTICLE 83. Régime transitoire

1. Pendant une période transitoire de sept ans à partir de la date d'entrée en vigueur du présent accord, une action en contrefaçon ou en nullité d'un brevet européen, ou une action en contrefaçon ou une demande en nullité d'un certificat complémentaire de protection délivré pour un produit protégé par un brevet européen, peut encore être engagée devant les juridictions nationales ou d'autres autorités nationales compétentes.

2. L'expiration de la période transitoire n'a pas d'incidence sur une action pendante devant une juridiction nationale à la fin de cette période.

3. À moins qu'une action n'ait déjà été engagée devant la Juridiction, un titulaire ou un demandeur de brevet européen délivré ou demandé avant la fin de la période transitoire conformément au paragraphe 1 et, le cas échéant, au paragraphe 5, ainsi qu'un titulaire d'un certificat complémentaire de protection délivré pour un produit protégé par un brevet européen, a la possibilité de décider de déroger à la compétence exclusive de la Juridiction. À cet effet, il notifie sa décision au greffe au plus tard un mois avant l'expiration de la période transitoire. La dérogation prend effet au moment de son inscription au registre.

(4) Sofern noch keine Klage vor einem nationalen Gericht erhoben worden ist, können Inhaber oder Anmelder europäischer Patente oder Inhaber ergänzender Schutzzertifikate, die zu einem durch ein europäisches Patent geschützten Erzeugnis erteilt worden sind, die die Ausnahmeregelung nach Absatz 3 in Anspruch genommen haben, jederzeit von dieser Ausnahmeregelung zurücktreten. In diesem Fall setzen sie die Kanzlei davon in Kenntnis. Der Verzicht auf die Inanspruchnahme der Ausnahmeregelung wird mit der Eintragung der entsprechenden Mitteilung in das Register wirksam.

(5) Fünf Jahre nach dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens führt der Verwaltungsausschuss eine eingehende Konsultation der Nutzer des Patentsystems und eine Erhebung durch, um die Zahl der europäischen Patente und der ergänzenden Schutzzertifikate, die zu einem durch ein europäisches Patent geschützten Erzeugnis erteilt worden sind, derentwegen weiterhin nach Absatz 1 Klagen wegen Verletzung oder auf Nichtigerklärung bei den nationalen Gerichten erhoben werden, die Gründe dafür und die damit verbundenen Auswirkungen zu ermitteln. Auf Grundlage dieser Konsultation und einer Stellungnahme des Gerichts kann der Verwaltungsausschuss beschließen, die Übergangszeit um bis zu sieben Jahre zu verlängern.

(4) Unless an action has already been brought before a national court, proprietors of or applicants for European patents or holders of supplementary protection certificates issued for a product protected by a European patent who made use of the opt-out in accordance with paragraph 3 shall be entitled to withdraw their opt-out at any moment. In this event they shall notify the Registry accordingly. The withdrawal of the opt-out shall take effect upon its entry into the register.

(5) Five years after the entry into force of this Agreement, the Administrative Committee shall carry out a broad consultation with the users of the patent system and a survey on the number of European patents and supplementary protection certificates issued for products protected by European patents with respect to which actions for infringement or for revocation or declaration of invalidity are still brought before the national courts pursuant to paragraph 1, the reasons for this and the implications thereof. On the basis of this consultation and an opinion of the Court, the Administrative Committee may decide to prolong the transitional period by up to seven years.

4. À moins qu'une action n'ait déjà été engagée devant une juridiction nationale, un titulaire ou un demandeur de brevet européen ou un titulaire d'un certificat complémentaire de protection délivré pour un produit protégé par un brevet européen qui fait usage de la dérogation prévue au paragraphe 3 a le droit de retirer cette dérogation à tout moment. Dans ce cas, il en informe le greffe. Le retrait de la dérogation prend effet au moment de son inscription au registre.

5. Cinq ans après l'entrée en vigueur du présent accord, le comité administratif mène une large consultation auprès des utilisateurs du système de brevets ainsi qu'une étude sur le nombre de brevets européens et de certificats complémentaires de protection délivrés pour des produits protégés par un brevet européen au sujet desquels des actions en contrefaçon ou en nullité ou de demande en nullité demeurent engagées devant les juridictions nationales en vertu du paragraphe 1, ainsi que sur les motifs et les conséquences de cette situation. Sur la base de cette consultation et d'un avis de la Juridiction, le comité administratif peut décider de prolonger la période transitoire jusqu'à sept ans.

TEIL V – SCHLUSSBESTIMMUNGEN

ARTIKEL 84. Unterzeichnung, Ratifikation und Beitritt

(1) Dieses Übereinkommen liegt für alle Mitgliedstaaten am 19. Februar 2013 zur Unterzeichnung auf.

(2) Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation nach Maßgabe der jeweiligen verfassungsrechtlichen Erfordernisse der Mitgliedstaaten. Die Ratifikationsurkunden werden beim Generalsekretariat des Rates der Europäischen Union (im Folgenden "Verwahrer") hinterlegt.

(3) Jeder Mitgliedstaat, der dieses Übereinkommen unterzeichnet hat, notifiziert der Europäischen Kommission seine Ratifikation des Übereinkommens zum Zeitpunkt der Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde gemäß Artikel 18 Absatz 3 der Verordnung (EU) Nr. 1257/2012.

(4) Dieses Übereinkommen steht allen Mitgliedstaaten zum Beitritt offen. Die Beitrittsurkunden werden beim Verwahrer hinterlegt.

ARTIKEL 85. Aufgaben des Verwahrers

(1) Der Verwahrer erstellt beglaubigte Abschriften dieses Übereinkommens und übermittelt sie den Regierungen aller Mitgliedstaaten, die das Übereinkommen unterzeichnen oder ihm beitreten.

(2) Der Verwahrer notifiziert den Regierungen der Mitgliedstaaten, die das Übereinkommen unterzeichnen oder ihm beitreten,

a) jede Unterzeichnung;

PART V – FINAL PROVISIONS

ARTICLE 84. Signature, ratification and accession

(1) This Agreement shall be open for signature by any Member State on 19 February 2013.

(2) This Agreement shall be subject to ratification in accordance with the respective constitutional requirements of the Member States. Instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union (hereinafter referred to as "the depositary").

(3) Each Member State having signed this Agreement shall notify the European Commission of its ratification of the Agreement at the time of the deposit of its ratification instrument pursuant to Article 18(3) of Regulation (EU) No 1257/2012.

(4) This Agreement shall be open to accession by any Member State. Instruments of accession shall be deposited with the depositary.

ARTICLE 85. Functions of the depositary

(1) The depositary shall draw up certified true copies of this Agreement and shall transmit them to the governments of all signatory or acceding Member States.

(2) The depositary shall notify the governments of the signatory or acceding Member States of:

(a) any signature;

PARTIE V - DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 84. Signature, ratification et adhésion

1. Le présent accord est ouvert à la signature de tout État membre le 19 février 2013.

2. Le présent accord est soumis à ratification conformément aux règles constitutionnelles respectives des États membres. Les instruments de ratification sont déposés auprès du secrétariat général du Conseil de l'Union européenne (ci-après dénommé "dépositaire").

3. Chaque État membre ayant signé le présent accord notifie sa ratification à la Commission européenne au moment du dépôt de l'instrument de ratification conformément à l'article 18, paragraphe 3, du règlement (UE) n° 1257/2012.

4. Le présent accord est ouvert à l'adhésion de tout État membre. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du dépositaire.

ARTICLE 85. Fonctions du dépositaire

1. Le dépositaire établit des copies certifiées conformes du présent accord et les transmet aux gouvernements de tous les États membres signataires ou adhérents.

2. Le dépositaire notifie aux gouvernements des États membres signataires ou adhérents :

a) toute signature ;

b) die Hinterlegung jeder Ratifikations- oder Beitrittsurkunde;

c) den Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Übereinkommens.

(3) Der Verwahrer lässt dieses Übereinkommen beim Sekretariat der Vereinten Nationen registrieren.

ARTIKEL 86.
Geltungsdauer des Übereinkommens

Dieses Übereinkommen wird auf unbegrenzte Zeit geschlossen.

ARTIKEL 87.
Revision des Übereinkommens

(1) Entweder sieben Jahre nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens oder sobald 2000 Verletzungsverfahren vom Gericht entschieden worden sind – je nachdem, was später eintritt – und sofern erforderlich in der Folge in regelmäßigen Abständen, führt der Verwaltungsausschuss eine eingehende Konsultation der Nutzer des Patentsystems durch, die folgenden Aspekten gewidmet ist: Arbeitsweise, Effizienz und Kostenwirksamkeit des Gerichts sowie Vertrauen der Nutzer des Patentsystems in die Qualität der Entscheidungen des Gerichts. Auf Grundlage dieser Konsultation und einer Stellungnahme des Gerichts kann der Verwaltungsausschuss beschließen, dieses Übereinkommen zu überarbeiten, um die Arbeitsweise des Gerichts zu verbessern.

(2) Der Verwaltungsausschuss kann dieses Übereinkommen ändern, um es mit einem internationalen Vertrag auf dem Gebiet des Patentwesens oder mit dem Unionsrecht in Einklang zu bringen.

(b) the deposit of any instrument of ratification or accession ;

(c) the date of entry into force of this Agreement.

(3) The depositary shall register this Agreement with the Secretariat of the United Nations.

ARTICLE 86.
Duration of the Agreement

This Agreement shall be of unlimited duration.

ARTICLE 87.
Revision

(1) Either seven years after the entry into force of this Agreement or once 2000 infringement cases have been decided by the Court, whichever is the later point in time, and if necessary at regular intervals thereafter, a broad consultation with the users of the patent system shall be carried out by the Administrative Committee on the functioning, efficiency and cost-effectiveness of the Court and on the trust and confidence of users of the patent system in the quality of the Court's decisions. On the basis of this consultation and an opinion of the Court, the Administrative Committee may decide to revise this Agreement with a view to improving the functioning of the Court.

(2) The Administrative Committee may amend this Agreement to bring it into line with an international treaty relating to patents or Union law.

b) le dépôt de tout instrument de ratification ou d'adhésion ;

c) la date d'entrée en vigueur du présent accord.

3. Le dépositaire enregistre le présent accord auprès du Secrétariat des Nations Unies.

ARTICLE 86.
Durée de l'accord

Le présent accord a une durée indéterminée.

ARTICLE 87.
Révision de l'accord

1. Sept ans après l'entrée en vigueur du présent accord ou après que la Juridiction aura tranché 2000 litiges en matière de contrefaçon, la date la plus tardive étant retenue, et si nécessaire à intervalles réguliers par la suite, le comité administratif mène auprès des utilisateurs du système de brevets une large consultation portant sur le fonctionnement, l'efficacité et le rapport coût-efficacité de la Juridiction, ainsi que sur la confiance des utilisateurs du système dans la qualité des décisions rendues par la Juridiction. Sur la base de cette consultation et d'un avis de la Juridiction, le comité administratif peut décider de réviser le présent accord en vue d'améliorer le fonctionnement de la Juridiction.

2. Le comité administratif peut modifier le présent accord pour le mettre en conformité avec un traité international portant sur les brevets ou avec le droit de l'Union.

(3) Ein aufgrund der Absätze 1 und 2 gefasster Beschluss des Verwaltungsausschusses wird nicht wirksam, wenn ein Vertragsmitgliedstaat binnen zwölf Monaten ab dem Zeitpunkt des Beschlusses auf Grundlage seiner einschlägigen nationalen Entscheidungsverfahren erklärt, dass er nicht durch den Beschluss gebunden sein will. In diesem Fall wird eine Überprüfungskonferenz der Vertragsmitgliedstaaten einberufen.

ARTIKEL 88.
Sprachen des Übereinkommens

(1) Dieses Übereinkommen ist in einer Urschrift in deutscher, englischer und französischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

(2) Die in anderen als den in Absatz 1 genannten Amtssprachen von Vertragsmitgliedstaaten erstellten Wortlaute dieses Übereinkommens werden als amtliche Fassungen betrachtet, wenn sie vom Verwaltungsausschuss genehmigt wurden. Bei Abweichungen zwischen den verschiedenen Wortlaute sind die in Absatz 1 genannten Wortlaute maßgebend.

(3) A decision of the Administrative Committee taken on the basis of paragraphs 1 and 2 shall not take effect if a Contracting Member State declares within twelve months of the date of the decision, on the basis of its relevant internal decision-making procedures, that it does not wish to be bound by the decision. In this case, a Review Conference of the Contracting Member States shall be convened.

ARTICLE 88.
Languages of the Agreement

(1) This Agreement is drawn up in a single original in the English, French and German languages, each text being equally authentic.

(2) The texts of this Agreement drawn up in official languages of Contracting Member States other than those specified in paragraph 1 shall, if they have been approved by the Administrative Committee, be considered as official texts. In the event of divergences between the various texts, the texts referred to in paragraph 1 shall prevail.

3. Une décision prise par le comité administratif en vertu des paragraphes 1 et 2 ne prend pas effet si un État membre contractant déclare, dans un délai de douze mois à partir de la date de la décision, sur la base de ses procédures décisionnelles internes applicables, qu'il ne souhaite pas être lié par la décision. Dans ce cas, une conférence de révision réunissant les États membres contractants est convoquée.

ARTICLE 88.
Langues de l'accord

1. Le présent accord est établi en un seul exemplaire, dans les langues allemande, anglaise et française, chacun de ces textes faisant également foi.

2. Les textes du présent accord établis dans des langues officielles des États membres contractants autres que celles mentionnées au paragraphe 1 sont, s'ils ont été approuvés par le comité administratif, considérés comme des textes officiels. En cas de divergences entre les différents textes, les textes visés au paragraphe 1 prévalent.

ARTIKEL 89.
Inkrafttreten

(1) Dieses Übereinkommen tritt am 1. Januar 2014 in Kraft oder am ersten Tag des vierten Monats nach Hinterlegung der dreizehnten Ratifikations- oder Beitrittsurkunde gemäß Artikel 84, einschließlich der Hinterlegung durch die drei Mitgliedstaaten, in denen es im Jahr vor dem Jahr der Unterzeichnung des Übereinkommens die meisten geltenden europäischen Patente gab, oder am ersten Tag des vierten Monats nach dem Inkrafttreten der Änderungen der Verordnung (EU) Nr. 1215/2012, die das Verhältnis zwischen jener Verordnung und diesem Übereinkommen betreffen, je nachdem, welcher Zeitpunkt der späteste ist.

(2) Jede Ratifikation bzw. jeder Beitritt nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens wird am ersten Tag des vierten Monats nach Hinterlegung der Ratifikations- oder Beitrittsurkunde wirksam.

Zu Urkunde dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen unterzeichnet.

Geschehen zu Brüssel am 19. Februar 2013 in einer Urschrift in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; die Urschrift wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt.

ARTICLE 89.
Entry into force

(1) This Agreement shall enter into force on 1 January 2014 or on the first day of the fourth month after the deposit of the thirteenth instrument of ratification or accession in accordance with Article 84, including the three Member States in which the highest number of European patents had effect in the year preceding the year in which the signature of the Agreement takes place or on the first day of the fourth month after the date of entry into force of the amendments to Regulation (EU) No 1215/2012 concerning its relationship with this Agreement, whichever is the latest.

(2) Any ratification or accession after the entry into force of this Agreement shall take effect on the first day of the fourth month after the deposit of the instrument of ratification or accession.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement,

Done at Brussels on 19 February 2013 in English, French and German, all three texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union.

ARTICLE 89.
Entrée en vigueur

1. Le présent accord entre en vigueur le 1er janvier 2014 ou le premier jour du quatrième mois suivant celui du dépôt du treizième instrument de ratification ou d'adhésion conformément à l'article 84, y compris par les trois États membres dans lesquels le plus grand nombre de brevets européens produisaient leurs effets au cours de l'année précédant celle lors de laquelle la signature du présent accord a lieu, ou le premier jour du quatrième mois après la date d'entrée en vigueur des modifications du règlement (UE) n° 1215/2012 portant sur le lien entre ce dernier et le présent accord, la date la plus tardive étant retenue.

2. Toute ratification ou adhésion intervenant après l'entrée en vigueur du présent accord prend effet le premier jour du quatrième mois suivant celui du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion.

En foi de quoi les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent accord.

Fait à Bruxelles le 19 février 2013 en allemand, anglais et français, les trois textes faisant également foi, en un seul exemplaire déposé dans les archives du secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

ANHANG I

SATZUNG DES EINHEITLICHEN PATENTGERICHTS

ARTIKEL 1.
Geltungsbereich der Satzung

Diese Satzung enthält institutionelle und finanzielle Regelungen für das nach Artikel 1 des Übereinkommens errichtete Einheitliche Patentgericht.

KAPITEL I – RICHTER

ARTIKEL 2.
Auswahlkriterien für die Richter

(1) Jede Person, die die Staatsangehörigkeit eines Vertragsmitgliedstaats besitzt und die Voraussetzungen nach Artikel 15 des Übereinkommens und nach dieser Satzung erfüllt, kann zum Richter ernannt werden.

(2) Die Richter müssen mindestens eine Amtssprache des Europäischen Patentamts gut beherrschen.

(3) Die nach Artikel 15 Absatz 1 des Übereinkommens für die Ernennung nachzuweisende Erfahrung auf dem Gebiet der Patentstreitigkeiten kann durch Schulungen nach Artikel 11 Absatz 4 Buchstabe a dieser Satzung erworben werden.

ANNEX I

STATUTE OF THE UNIFIED PATENT COURT

ARTICLE 1
Scope of the Statute

This Statute contains institutional and financial arrangements for the Unified Patent Court as established under Article 1 of the Agreement.

CHAPTER I - JUDGES

ARTICLE 2
Eligibility of judges

(1) Any person who is a national of a Contracting Member State and fulfils the conditions set out in Article 15 of the Agreement and in this Statute may be appointed as a judge.

(2) Judges shall have a good command of at least one official language of the European Patent Office.

(3) Experience with patent litigation which has to be proven for the appointment pursuant to Article 15 (1) of the Agreement may be acquired by training under Article 11(4)(a) of this Statute.

ANNEXE I

STATUTS DE LA JURIDICTION UNIFIÉE DU BREVET

ARTICLE 1.
Champ d'application des statuts

Les présents statuts contiennent des dispositions institutionnelles et financières relatives à la juridiction unifiée du brevet, établie conformément à l'article 1er de l'accord.

CHAPITRE I - JUGES

ARTICLE 2.
Conditions à remplir pour exercer les fonctions de juge

1. Toute personne qui est un ressortissant d'un État membre contractant et qui remplit les conditions fixées à l'article 15 de l'accord et dans les présents statuts peut être nommée juge.

2. Les juges ont une bonne maîtrise d'au moins une langue officielle de l'Office européen des brevets.

3. Une expérience dans le domaine du contentieux des brevets, qui doit être démontrée aux fins de la nomination visée à l'article 15, paragraphe 1, de l'accord, peut s'acquérir par une formation conformément à l'article 11, paragraphe 4, point a), des présents statuts.

ARTIKEL 3.
Ernennung der Richter

(1) Die Richter werden gemäß dem in Artikel 16 des Übereinkommens festgelegten Verfahren ernannt.

(2) Offene Stellen werden unter Angabe der entsprechenden, in Artikel 2 festgelegten Auswahlkriterien öffentlich ausgeschrieben. Der Beratende Ausschuss gibt eine Stellungnahme zur Eignung der Bewerber für die Ausübung des Amts eines Richters am Gericht ab. Die Stellungnahme enthält eine Liste der geeignetsten Bewerber. Die Zahl der auf der Liste aufgeführten Bewerber ist mindestens doppelt so hoch wie die Zahl der offenen Stellen. Der Beratende Ausschuss kann erforderlichenfalls empfehlen, dass ein Bewerber für eine Richterstelle eine Schulung in Patentstreitigkeiten nach Artikel 11 Absatz 4 Buchstabe a erhält, bevor über seine Ernennung entschieden wird.

(3) Bei der Ernennung der Richter achtet der Verwaltungsausschuss darauf, dass die zu ernennenden Bewerber über das höchste Niveau an rechtlichem und technischem Sachverstand verfügen, sowie auf eine ausgewogene Zusammensetzung des Gerichts, indem die Richter unter den Staatsangehörigen der Vertragsmitgliedstaaten auf möglichst breiter geografischer Grundlage ausgewählt werden.

ARTICLE 3
Appointment of judges

(1) Judges shall be appointed pursuant to the procedure set out in Article 16 of the Agreement.

(2) Vacancies shall be publicly advertised and shall indicate the relevant eligibility criteria as set out in Article 2. The Advisory Committee shall give an opinion on candidates' suitability to perform the duties of a judge of the Court. The opinion shall comprise a list of most suitable candidates. The list shall contain at least twice as many candidates as there are vacancies. Where necessary, the Advisory Committee may recommend that, prior to the decision on the appointment, a candidate judge receive training in patent litigation pursuant to Article 11 (4)(a).

(3) When appointing judges, the Administrative Committee shall ensure the best legal and technical expertise and a balanced composition of the Court on as broad a geographical basis as possible among nationals of the Contracting Member States.

ARTICLE 3.
Nomination des juges

1. Les juges sont nommés conformément à la procédure prévue à l'article 16 de l'accord.

2. Les offres d'emploi font l'objet d'une publication et indiquent les conditions requises visées à l'article 2. Le comité consultatif rend un avis sur la qualification des candidats pour exercer les fonctions de juge de la Juridiction. L'avis comprend une liste des candidats les plus qualifiés. La liste contient au moins deux fois plus de candidats qu'il y a de postes à pourvoir. Au besoin, le comité consultatif peut recommander que, avant qu'une décision portant nomination ne soit prise, un candidat aux fonctions de juge suive une formation dans le domaine du contentieux des brevets conformément à l'article 11, paragraphe 4, point a).

3. Lors de la nomination des juges, le comité administratif veille à obtenir les meilleures compétences juridiques et techniques et à assurer une composition équilibrée de la Juridiction sur une base géographique aussi large que possible parmi les ressortissants des États membres contractants.

(4) Der Verwaltungsausschuss ernennt die für den ordnungsgemäßen Geschäftsgang des Gerichts benötigte Zahl von Richtern. Der Verwaltungsausschuss ernennt zunächst die Zahl von Richtern, die erforderlich ist, um zumindest einen Spruchkörper bei jeder der Kammern des Gerichts erster Instanz und mindestens zwei Spruchkörper beim Berufungsgericht bilden zu können.

(5) Der Beschluss des Verwaltungsausschusses zur Ernennung von rechtlich qualifizierten Vollzeit- oder Teilzeitrichtern und technisch qualifizierten Vollzeitrichtern bezeichnet die Instanz des Gerichts und/oder die Kammer des Gerichts erster Instanz, in die jeder einzelne Richter berufen wird, sowie das oder die Gebiete der Technik, für das bzw. die ein technisch qualifizierter Richter ernannt wird.

(6) Technisch qualifizierte Teilzeitrichter werden zu Richtern des Gerichts ernannt und auf der Grundlage ihrer spezifischen Qualifikation und Erfahrung in den Richterpool aufgenommen. Mit der Berufung dieser Richter an das Gericht wird gewährleistet, dass alle Gebiete der Technik abgedeckt sind.

ARTIKEL 4.
Amtszeit der Richter

(1) Die Richter werden für eine Amtszeit von sechs Jahren ernannt, die mit dem in der Ernennungsurkunde bestimmten Tag beginnt. Wiederernennung ist zulässig.

(4) The Administrative Committee shall appoint as many judges as are needed for the proper functioning of the Court. The Administrative Committee shall initially appoint the necessary number of judges for setting up at least one panel in each of the divisions of the Court of First Instance and at least two panels in the Court of Appeal.

(5) The decision of the Administrative Committee appointing full-time or part-time legally qualified judges and full-time technically qualified judges shall state the instance of the Court and/or the division of the Court of First Instance for which each judge is appointed and the field(s) of technology for which a technically qualified judge is appointed.

(6) Part-time technically qualified judges shall be appointed as judges of the Court and shall be included in the Pool of Judges on the basis of their specific qualifications and experience. The appointment of these judges to the Court shall ensure that all fields of technology are covered.

ARTICLE 4
Judges' term of office

(1) Judges shall be appointed for a term of six years, beginning on the date laid down in the instrument of appointment. They may be reappointed.

4. Le comité administratif nomme autant de juges qu'il est nécessaire au bon fonctionnement de la Juridiction. Il nomme, dans un premier temps, le nombre de juges nécessaire pour constituer au moins une chambre dans chacune des divisions du tribunal de première instance et au moins deux chambres au sein de la cour d'appel.

5. La décision du comité administratif portant nomination des juges qualifiés sur le plan juridique qui siègent de manière permanente ou non et de juges qualifiés sur le plan technique qui siègent de manière permanente mentionne l'instance de la Juridiction et/ou la division du tribunal de première instance à laquelle chaque juge est nommé, ainsi que le ou les domaines techniques pour lesquels un juge qualifié sur le plan technique est nommé.

6. Les juges qualifiés sur le plan technique qui ne siègent pas de manière permanente sont nommés juges de la Juridiction et intégrés au pool de juges sur la base de leurs qualifications et de leur expérience particulières. La nomination de ces juges à la Juridiction se fait de manière à ce que tous les domaines techniques soient couverts.

ARTICLE 4.
Mandat des juges

1. Les juges sont nommés pour un mandat de six ans, débutant à la date prévue dans l'instrument de nomination. Ils peuvent être reconduits dans leurs fonctions.

(2) In Ermangelung einer Bestimmung über den Tag der Arbeitsaufnahme beginnt die Amtszeit mit dem Ausstellungstag der Ernennungsurkunde.

ARTIKEL 5.
Ernennung der Mitglieder des Beratenden Ausschusses

(1) Jeder Vertragsmitgliedstaat schlägt ein Mitglied des Beratenden Ausschusses vor, das die Anforderungen nach Artikel 14 Absatz 2 des Übereinkommens erfüllt.

(2) Die Mitglieder des Beratenden Ausschusses werden vom Verwaltungsausschuss im gegenseitigen Einvernehmen ernannt.

ARTIKEL 6.
Richtereid

Die Richter leisten vor Aufnahme ihrer Amtstätigkeit in öffentlicher Sitzung den Eid, ihr Amt unparteiisch und gewissenhaft auszuüben und das Beratungsgeheimnis zu wahren.

ARTIKEL 7.
Unparteilichkeit

(1) Unmittelbar nach der Eidesleistung unterzeichnen die Richter eine Erklärung, in der sie die feierliche Verpflichtung übernehmen, während der Ausübung und nach Ablauf ihrer Amtstätigkeit die sich aus ihrem Amt ergebenden Pflichten zu erfüllen, insbesondere die Pflicht, bei der Annahme bestimmter Tätigkeiten oder Vorteile nach Ablauf dieser Tätigkeit ehrenhaft und zurückhaltend zu sein.

(2) In the absence of any provision regarding the date, the term shall begin on the date of the instrument of appointment.

ARTICLE 5
Appointment of the members of the Advisory Committee

(1) Each Contracting Member State shall propose a member of the Advisory Committee who fulfils the requirements set out in Article 14(2) of the Agreement.

(2) The members of the Advisory Committee shall be appointed by the Administrative Committee acting by common accord.

ARTICLE 6
Oath

Before taking up their duties judges shall, in open court, take an oath to perform their duties impartially and conscientiously and to preserve the secrecy of the deliberations of the Court.

ARTICLE 7
Impartiality

(1) Immediately after taking their oath, judges shall sign a declaration by which they solemnly undertake that, both during and after their term of office, they shall respect the obligations arising therefrom, in particular the duty to behave with integrity and discretion as regards the acceptance, after they have ceased to hold office, of certain appointments or benefits.

2. En l'absence de dispositions concernant la date, le mandat débute à la date à laquelle l'instrument de nomination a été établi.

ARTICLE 5.
Nomination des membres du comité consultatif

1. Chaque État membre contractant propose, en vue de la nomination d'un membre du comité consultatif, un candidat qui remplit les conditions énoncées à l'article 14, paragraphe 2, de l'accord.

2. Les membres du comité consultatif sont nommés par le comité administratif d'un commun accord.

ARTICLE 6.
Serment

Avant d'entrer en fonctions, les juges prêtent, en séance publique, serment d'exercer leurs fonctions en toute impartialité et en toute conscience et de ne rien divulguer du secret des délibérations de la Juridiction.

ARTICLE 7.
Impartialité

1. Immédiatement après avoir prêté serment, les juges signent une déclaration par laquelle ils s'engagent solennellement, pendant la durée de leurs fonctions et après la cessation de celles-ci, à respecter les obligations découlant de leur charge, notamment les devoirs d'honnêteté et de délicatesse quant à l'acceptation, après cette cessation, de certaines fonctions ou de certains avantages.

(2) Die Richter dürfen nicht an Verhandlungen zu einer Sache teilnehmen, in der sie

a) als Berater mitgewirkt haben,

b) selbst Partei waren oder für eine der Parteien tätig waren,

c) als Mitglied eines Gerichts, einer Beschwerdekammer, einer Schieds- oder Schlichtungsstelle oder eines Untersuchungsausschusses oder in anderer Eigenschaft zu befinden hatten,

d) ein persönliches oder finanzielles Interesse an der Sache oder in Bezug auf eine der Parteien haben oder

e) in verwandtschaftlicher Beziehung zu einer Partei oder einem Vertreter einer Partei stehen.

(3) Ist ein Richter der Auffassung, bei der Entscheidung oder Prüfung einer bestimmten Rechtsstreitigkeit aus einem besonderen Grund nicht mitwirken zu können, so macht er dem Präsidenten des Berufungsgerichts oder – wenn er Richter des Gerichts erster Instanz ist – dem Präsidenten des Gerichts erster Instanz davon Mitteilung. Hält der Präsident des Berufungsgerichts oder – im Falle der Richter des Gerichts erster Instanz – der Präsident des Gerichts erster Instanz die Teilnahme eines Richters an der Verhandlung oder Entscheidung einer bestimmten Sache aus einem besonderen Grund für unangebracht, so begründet der Präsident des Berufungsgerichts oder der Präsident des Gerichts erster Instanz dies schriftlich und setzt den betroffenen Richter hiervon in Kenntnis.

(2) Judges may not take part in the proceedings of a case in which they:

(a) have taken part as adviser;

(b) have been a party or have acted for one of the parties;

(c) have been called upon to pronounce as a member of a court, tribunal, board of appeal, arbitration or mediation panel, a commission of inquiry or in any other capacity;

(d) have a personal or financial interest in the case or in relation to one of the parties; or

(e) are related to one of the parties or the representatives of the parties by family ties.

(3) If, for some special reason, a judge considers that he or she should not take part in the judgement or examination of a particular case, that judge shall so inform the President of the Court of Appeal accordingly or, in the case of judges of the Court of First Instance, the President of the Court of First Instance. If, for some special reason, the President of the Court of Appeal or, in the case of judges of the Court of First Instance, the President of the Court of First Instance considers that a judge should not sit or make submissions in a particular case, the President of the Court of Appeal or the President of the Court of First Instance shall justify this in writing and notify the judge concerned accordingly.

2. Les juges ne peuvent connaître d'une affaire dans laquelle :

a) ils sont intervenus en tant que conseils ;

b) ils ont été parties ou ont agi pour le compte de l'une des parties ;

c) ils ont été appelés à se prononcer en tant que membres d'un tribunal, d'une cour, d'une chambre de recours, d'une commission d'arbitrage ou de médiation, d'une commission d'enquête ou à tout autre titre ;

d) ils ont un intérêt personnel ou financier, ou en rapport avec l'une des parties ; ou

e) ils sont liés à l'une des parties ou aux représentants de celles-ci par des liens familiaux.

3. Si, pour une raison spéciale, un juge estime ne pas devoir participer au jugement ou à l'examen d'une affaire déterminée, il en fait part au président de la cour d'appel ou, s'il s'agit d'un juge nommé au tribunal de première instance, au président du tribunal de première instance. Si, pour une raison spéciale, le président de la cour d'appel ou, s'il s'agit d'un juge nommé au tribunal de première instance, le président du tribunal de première instance estime qu'un juge ne devrait pas siéger ou conclure dans une affaire déterminée, le président de la cour d'appel ou le président du tribunal de première instance justifie cette appréciation par écrit et en avertit le juge concerné.

(4) Jede Prozesspartei kann die Teilnahme eines Richters an der Verhandlung aus einem der in Absatz 2 genannten Gründe oder wegen begründeter Besorgnis der Befangenheit ablehnen.

(5) Ergibt sich bei der Anwendung dieses Artikels eine Schwierigkeit, so entscheidet das Präsidium im Einklang mit der Verfahrensordnung. Der betroffene Richter wird angehört, wirkt aber bei der Beschlussfassung nicht mit.

ARTIKEL 8.
Immunität der Richter

(1) Die Richter sind keiner Gerichtsbarkeit unterworfen. Bezüglich der Handlungen, die sie im Zusammenhang mit ihrer amtlichen Eigenschaft vorgenommen haben, steht ihnen diese Befreiung auch nach Abschluss ihrer Amtstätigkeit zu.

(2) Das Präsidium kann die Immunität aufheben.

(3) Wird nach Aufhebung der Befreiung ein Strafverfahren gegen einen Richter eingeleitet, so darf dieser im Gebiet jedes Vertragsmitgliedstaats nur vor einem Gericht angeklagt werden, das für Verfahren gegen Richter der höchsten nationalen Gerichte zuständig ist.

(4) Das Protokoll über die Vorrechte und Befreiungen der Europäischen Union findet auf die Richter des Gerichts Anwendung; die Bestimmungen dieser Satzung betreffend die Immunität der Richter von der Gerichtsbarkeit bleiben hiervon unberührt.

(4) Any party to an action may object to a judge taking part in the proceedings on any of the grounds listed in paragraph 2 or where the judge is suspected, with good reason, of partiality.

(5) Any difficulty arising as to the application of this Article shall be settled by decision of the Presidium, in accordance with the Rules of Procedure. The judge concerned shall be heard but shall not take part in the deliberations.

ARTICLE 8
Immunity of judges

(1) The judges shall be immune from legal proceedings. After they have ceased to hold office, they shall continue to enjoy immunity in respect of acts performed by them in relation to their official capacity.

(2) The Presidium may waive the immunity.

(3) Where immunity has been waived and criminal proceedings are instituted against a judge, that judge shall be tried, in any of the Contracting Member States, only by the court competent to judge the members of the highest national judiciary.

(4) The Protocol on the privileges and immunities of the European Union shall apply to the judges of the Court, without prejudice to the provisions relating to immunity from legal proceedings of judges which are set out in this Statute.

4. Toute partie à une action peut s'opposer à ce qu'un juge participe à la procédure pour l'un des motifs énumérés au paragraphe 2 ou si le juge est, à juste titre, suspecté de partialité.

5. En cas de difficulté sur l'application du présent article, le présidium statue, conformément au règlement de procédure. Le juge concerné est entendu, mais il ne participe pas aux délibérations.

ARTICLE 8.
Immunité des juges

1. Les juges jouissent de l'immunité de juridiction. Après la cessation de leurs fonctions, ils continuent à bénéficier de l'immunité en ce qui concerne les actes accomplis par eux en rapport avec leur qualité officielle.

2. Le présidium peut lever l'immunité.

3. Au cas où, l'immunité ayant été levée, une action pénale est engagée contre un juge, celui-ci n'est justiciable, dans chacun des États membres contractants, que de la juridiction compétente pour juger les magistrats appartenant à la plus haute juridiction nationale.

4. Le Protocole sur les privilèges et immunités de l'Union européenne est applicable aux juges de la Juridiction, sans préjudice des dispositions relatives à l'immunité de juridiction des juges qui figurent dans les présents statuts.

ARTIKEL 9.
Ende der Amtszeit

(1) Abgesehen von der Neubesetzung nach Ablauf der Amtszeit gemäß Artikel 4 und von Todesfällen endet das Amt eines Richters durch dessen Rücktritt.

(2) Bei Rücktritt eines Richters ist das Rücktrittsschreiben an den Präsidenten des Berufungsgerichts oder – im Falle der Richter des Gerichts erster Instanz – an den Präsidenten des Gerichts erster Instanz zur Weiterleitung an den Vorsitzenden des Verwaltungsausschusses zu richten.

(3) Mit Ausnahme der Fälle, in denen Artikel 10 Anwendung findet, bleibt jeder Richter bis zum Amtsantritt seines Nachfolgers im Amt.

(4) Bei Ausscheiden eines Richters wird ein neuer Richter für die verbleibende Amtszeit seines Vorgängers ernannt.

ARTIKEL 10.
Entlassung aus dem Amt

(1) Ein Richter kann nur dann seines Amtes enthoben oder sonstiger gewährter Vergünstigungen für verlustig erklärt werden, wenn er nach dem Urteil des Präsidiums nicht mehr die erforderlichen Voraussetzungen erfüllt oder den sich aus seinem Amt ergebenden Verpflichtungen nicht mehr nachkommt. Der betroffene Richter wird angehört, wirkt aber bei der Beschlussfassung nicht mit.

(2) Der Kanzler des Gerichts übermittelt die Entscheidung dem Vorsitzenden des Verwaltungsausschusses.

ARTICLE 9
End of duties

(1) Apart from replacement after expiry of a judge's term pursuant to Article 4, or death, the duties of a judge shall end when that judge resigns.

(2) Where a judge resigns, the letter of resignation shall be addressed to the President of the Court of Appeal or, in the case of judges of the Court of First Instance, the President of the Court of First Instance for transmission to the Chairman of the Administrative Committee.

(3) Save where Article 10 applies, a judge shall continue to hold office until that judge's successor takes up his or her duties.

(4) Any vacancy shall by filled by the appointment of a new judge for the remainder of his or her predecessor's term.

ARTICLE 10
Removal from office

(1) A judge may be deprived of his or her office or of other benefits only if the Presidium decides that that judge no longer fulfils the requisite conditions or meets the obligations arising from his or her office. The judge concerned shall be heard but shall not take part in the deliberations.

(2) The Registrar of the Court shall communicate this decision to the Chairman of the Administrative Committee.

ARTICLE 9.
Cessation des fonctions

1. En dehors des renouvellements après expiration d'un mandat en application de l'article 4 et des décès, les fonctions de juge prennent fin individuellement par démission.

2. En cas de démission d'un juge, la lettre de démission est adressée au président de la cour d'appel ou, s'il s'agit d'un juge nommé au tribunal de première instance, au président du tribunal de première instance pour être transmise au président du comité administratif.

3. Sauf dans les cas où l'article 10 reçoit application, un juge continue à siéger jusqu'à l'entrée en fonctions de son successeur.

4. Il est pourvu à toute vacance par la nomination d'un nouveau juge pour la durée du mandat restant à courir.

ARTICLE 10.
Révocation

1. Un juge ne peut être relevé de ses fonctions ni déclaré déchu d'autres avantages que si le présidium décide qu'il a cessé de répondre aux conditions requises ou de satisfaire aux obligations découlant de sa charge. Le juge concerné est entendu, mais il ne participe pas aux délibérations.

2. Le greffier de la Juridiction porte la décision à la connaissance du président du comité administratif.

(3) Wird durch eine solche Entscheidung ein Richter seines Amtes enthoben, so wird sein Sitz mit dieser Benachrichtigung frei.

ARTIKEL 11.
Schulung

(1) Mit dem gemäß Artikel 19 des Übereinkommens geschaffenen Schulungsrahmen wird für eine angemessene und regelmäßige Schulung der Richter gesorgt. Das Präsidium beschließt Schulungsvorschriften zur Gewährleistung der Umsetzung und der Gesamtkohärenz des Schulungsrahmens.

(2) Der Schulungsrahmen bietet eine Plattform für den Austausch von Fachwissen und ein Forum für Diskussionen; dies wird insbesondere durch Folgendes gewährleistet:

a) Veranstaltung von Lehrgängen, Konferenzen, Seminaren, Workshops und Symposien,

b) Zusammenarbeit mit internationalen Organisationen und Bildungseinrichtungen im Bereich des Schutzes des geistigen Eigentums und

c) Förderung und Unterstützung weiterer Fortbildungsmaßnahmen.

(3) Es werden ein jährliches Arbeitsprogramm und Schulungsleitlinien erstellt, die für jeden Richter einen jährlichen Schulungsplan enthalten, in dem sein Hauptbedarf an Schulung gemäß den Schulungsvorschriften ausgewiesen wird.

(3) In the case of a decision depriving a judge of his or her office, a vacancy shall arise upon that notification.

ARTICLE 11
Training

(1) Appropriate and regular training of judges shall be provided for within the training framework set up under Article 19 of the Agreement. The Presidium shall adopt Training Regulations ensuring the implementation and overall coherence of the training framework.

(2) The training framework shall provide a platform for the exchange of expertise and a forum for discussion, in particular by:

(a) organising courses, conferences, seminars, workshops and symposia;

(b) cooperating with international organisations and education institutes in the field of intellectual property; and

(c) promoting and supporting further vocational training.

(3) An annual work programme and training guidelines shall be drawn up, which shall include for each judge an annual training plan identifying that judge's main training needs in accordance with the Training Regulations.

3. En cas de décision relevant un juge de ses fonctions, ladite notification emporte vacance de siège.

ARTICLE 11.
Formation

1. Une formation appropriée et régulière des juges est dispensée dans le cadre de formation prévu à l'article 19 de l'accord. Le présidium adopte des règles en matière de formation qui assurent la mise en œuvre et la cohérence globale du cadre de formation.

2. Le cadre de formation prévoit la mise en place d'une plateforme pour l'échange de connaissances spécialisées et d'un forum de discussion, notamment:

a) en organisant des cours, des conférences, des séminaires, des ateliers et des colloques ;

b) en coopérant avec des organisations internationales et des établissements d'enseignement dans le domaine de la propriété intellectuelle ; et

c) en promouvant et en appuyant la formation professionnelle continue.

3. Il est établi un programme de travail annuel et des orientations relatives à la formation, qui prévoient, pour chaque juge, un plan de formation annuel dans lequel sont recensés ses principaux besoins en formation, conformément aux règles en matière de formation.

(4) Ferner gewährleistet der Schulungsrahmen

a) eine angemessene Schulung der Bewerber für Richterstellen und der neu ernannten Richter des Gerichts;

b) die Unterstützung von Projekten, die auf die Förderung der Zusammenarbeit zwischen Parteivertretern, Patentanwälten und dem Gericht abzielen.

ARTIKEL 12.
Vergütung

Der Verwaltungsausschuss legt die Vergütung des Präsidenten des Berufungsgerichts, des Präsidenten des Gerichts erster Instanz, der Richter, des Kanzlers, des Hilfskanzlers und des Personals fest.

KAPITEL II – ORGANISATORISCHE BESTIMMUNGEN

ABSCHNITT 1. – GEMEINSAME BESTIMMUNGEN

ARTIKEL 13.
Präsident des Berufungsgerichts

(1) Der Präsident des Berufungsgerichts wird von allen Richtern des Berufungsgerichts aus ihrer Mitte für eine Amtszeit von drei Jahren gewählt. Der Präsident des Berufungsgerichts kann zweimal wiedergewählt werden.

(2) Die Wahl des Präsidenten des Berufungsgerichts ist geheim. Gewählt ist der Richter, der die absolute Mehrheit der Stimmen erhält. Erreicht keiner der Richter die absolute Mehrheit, so findet ein zweiter Wahlgang statt, in dem gewählt ist, wer die meisten Stimmen auf sich vereinigt.

(4) The training framework shall in addition:

(a) ensure appropriate training for candidate-judges and newly appointed judges of the Court;

(b) support projects aimed at facilitating cooperation between representatives, patent attorneys and the Court.

ARTICLE 12
Remuneration

The Administrative Committee shall set the remuneration of the President of the Court of Appeal, the President of the Court of First Instance, the judges, the Registrar, the Deputy-Registrar and the staff.

CHAPTER II – ORGANISATIONAL PROVISIONS

SECTION 1 – COMMON PROVISIONS

ARTICLE 13
President of the Court of Appeal

(1) The President of the Court of Appeal shall be elected by all judges of the Court of Appeal for a term of three years, from among their number. The President of the Court of Appeal may be re-elected twice.

(2) The elections of the President of the Court of Appeal shall be by secret ballot. A judge obtaining an absolute majority shall be elected. If no judge obtains an absolute majority, a second ballot shall be held and the judge obtaining the most votes shall be elected.

4. En outre, le cadre de formation :

a) assure la formation appropriée des candidats aux fonctions de juge et des juges nouvellement nommés à la Juridiction ;

b) appuie les projets destinés à faciliter la coopération entre les représentants, les mandataires en brevets et la Juridiction.

ARTICLE 12.
Rémunération

Le comité administratif fixe le montant de la rémunération du président de la cour d'appel, du président du tribunal de première instance, des juges, du greffier, du greffier adjoint et des membres du personnel.

CHAPITRE II - DISPOSITIONS RELATIVES À L'ORGANISATION

SECTION 1 - DISPOSITIONS COMMUNES

ARTICLE 13.
Président de la cour d'appel

1. Le président de la cour d'appel est élu par tous les juges de la cour d'appel, parmi ses membres, pour un mandat de trois ans. Le président de la cour d'appel peut être réélu deux fois.

2. L'élection du président de la cour d'appel a lieu au scrutin secret. Si un juge obtient la majorité absolue, il est élu. Si aucun juge n'obtient la majorité absolue, un deuxième vote est organisé et le juge qui obtient le plus grand nombre de voix est élu.

(3) Der Präsident des Berufungsgerichts leitet die gerichtlichen Tätigkeiten und die Verwaltung des Berufungsgerichts und führt den Vorsitz des als Plenum tagenden Berufungsgerichts.

(4) Endet die Amtszeit des Präsidenten des Berufungsgerichts vor ihrem Ablauf, so wird das Amt für die verbleibende Zeit neu besetzt.

ARTIKEL 14.
Präsident des Gerichts erster Instanz

(1) Der Präsident des Gerichts erster Instanz wird von allen Richtern des Gerichts erster Instanz, die Vollzeitrichter sind, aus ihrer Mitte für eine Amtszeit von drei Jahren gewählt. Der Präsident des Gerichts erster Instanz kann zweimal wiedergewählt werden.

(2) Der erste Präsident des Gerichts erster Instanz ist Staatsangehöriger des Vertragsmitgliedstaats, in dessen Gebiet die Zentralkammer ihren Sitz hat.

(3) Der Präsident des Gerichts erster Instanz leitet die gerichtlichen Tätigkeiten und die Verwaltung des Gerichts erster Instanz.

(4) Artikel 13 Absätze 2 und 4 gilt für den Präsidenten des Gerichts erster Instanz entsprechend.

(3) The President of the Court of Appeal shall direct the judicial activities and the administration of the Court of Appeal and chair the Court of Appeal sitting as a full Court.

(4) If the office of the President of the Court of Appeal falls vacant before the date of expiry of his or her term, a successor shall be elected for the remainder thereof.

ARTICLE 14
President of the Court of First Instance

(1) The President of the Court of First Instance shall be elected by all judges of the Court of First Instance who are full-time judges, for a term of three years, from among their number. The President of the Court of First Instance may be re-elected twice.

(2) The first President of the Court of First Instance shall be a national of the Contracting Member State hosting the seat of the central division.

(3) The President of the Court of First Instance shall direct the judicial activities and the administration of the Court of First Instance.

(4) Article 13(2) and (4), shall by analogy apply to the President of the Court of First Instance.

3. Le président de la cour d'appel dirige les activités juridictionnelles et l'administration de la cour d'appel et préside la cour d'appel siégeant en assemblée plénière.

4. Si le poste de président de la cour d'appel devient vacant avant le terme du mandat, un successeur est élu pour la durée du mandat restant à courir.

ARTICLE 14.
Président du tribunal de première instance

1. Le président du tribunal de première instance est élu par tous les juges permanents du tribunal de première instance, parmi ses membres, pour un mandat de trois ans. Le président du tribunal de première instance peut être réélu deux fois.

2. Le premier président du tribunal de première instance est un ressortissant de l'État membre contractant sur le territoire duquel se trouve le siège de la division centrale.

3. Le président du tribunal de première instance dirige les activités juridictionnelles et l'administration du tribunal de première instance.

4. L'article 13, paragraphes 2 et 4, s'applique par analogie au président du tribunal de première instance.

ARTIKEL 15.
Präsidium

(1) Das Präsidium besteht aus dem Präsidenten des Berufungsgerichts, der den Vorsitz führt, dem Präsidenten des Gerichts erster Instanz, zwei Richtern, die die Richter des Berufungsgerichts aus ihrer Mitte gewählt haben, drei Richtern, die die Vollzeitrichter des Gerichts erster Instanz aus ihrer Mitte gewählt haben, und dem Kanzler als nicht stimmberechtigtem Mitglied.

(2) Das Präsidium nimmt seine Aufgaben im Einklang mit dieser Satzung wahr. Unbeschadet seiner eigenen Zuständigkeit kann es bestimmte Aufgaben an eines seiner Mitglieder übertragen.

(3) Das Präsidium ist für die Verwaltung des Gerichts zuständig und hat dabei insbesondere die Aufgabe,

a) Vorschläge zur Änderung der Verfahrensordnung gemäß Artikel 41 des Übereinkommens und Vorschläge zu der Finanzordnung des Gerichts auszuarbeiten;

b) den Jahreshaushalt, die Jahresrechnung und den Jahresbericht des Gerichts zu erstellen und diese Unterlagen dem Haushaltsausschuss vorzulegen;

c) die Leitlinien für das Programm zur Schulung der Richter festzulegen und die Durchführung dieses Programms zu überwachen;

d) Entscheidungen über die Ernennung des Kanzlers und des Hilfskanzlers und über deren Entlassung aus dem Amt zu treffen;

ARTICLE 15
Presidium

(1) The Presidium shall be composed of the President of the Court of Appeal, who shall act as chairperson, the President of the Court of First Instance, two judges of the Court of Appeal elected from among their number, three judges of the Court of First Instance who are full-time judges of the Court elected from among their number, and the Registrar as a non-voting member.

(2) The Presidium shall exercise its duties in accordance with this Statute. It may, without prejudice to its own responsibility, delegate certain tasks to one of its members.

(3) The Presidium shall be responsible for the management of the Court and shall in particular:

(a) draw up proposals for the amendment of the Rules of Procedure in accordance with Article 41 of the Agreement and proposals regarding the Financial Regulations of the Court;

(b) prepare the annual budget, the annual accounts and the annual report of the Court and submit them to the Budget Committee;

(c) establish the guidelines for the training programme for judges and supervise the implementation thereof;

(d) take decisions on the appointment and removal of the Registrar and the Deputy-Registrar;

ARTICLE 15.
Présidium

1. Le présidium est composé du président de la cour d'appel, qui agit en qualité de président, du président du tribunal de première instance, de deux juges de la cour d'appel élus parmi ses membres, de trois juges permanents du tribunal de première instance élus parmi ses membres et du greffier, qui est membre non votant.

2. Le présidium exerce les fonctions qui lui sont conférées conformément aux présents statuts. Il peut, sans préjudice de sa propre responsabilité, déléguer certaines tâches à l'un de ses membres.

3. Le présidium est responsable de la gestion de la Juridiction et, en particulier :

a) élabore des propositions de modification du règlement de procédure conformément à l'article 41 de l'accord et des propositions concernant le règlement financier de la Juridiction ;

b) prépare le budget annuel, les comptes annuels et le rapport annuel de la Juridiction et les soumet au comité budgétaire ;

c) établit les orientations relatives au programme de formation des juges et supervise leur mise en œuvre ;

d) prend les décisions concernant la nomination et la révocation du greffier et du greffier adjoint ;

e) die Regelungen für die Kanzlei einschließlich ihrer Nebenstellen festzulegen;

f) Stellungnahmen gemäß Artikel 83 Absatz 5 des Übereinkommens abzugeben.

(4) Die in den Artikeln 7, 8, 10 und 22 genannten Entscheidungen des Präsidiums werden ohne Mitwirkung des Kanzlers getroffen.

(5) Das Präsidium ist nur dann beschlussfähig, wenn alle seine Mitglieder anwesend oder ordnungsgemäß vertreten sind. Beschlüsse werden mit Stimmenmehrheit gefasst.

ARTIKEL 16.
Personal

(1) Die Beamten und sonstigen Bediensteten des Gerichts unterstützen den Präsidenten des Berufungsgerichts, den Präsidenten des Gerichts erster Instanz, die Richter und den Kanzler. Sie unterstehen dem Kanzler unter Aufsicht des Präsidenten des Berufungsgerichts und des Präsidenten des Gerichts erster Instanz.

(2) Der Verwaltungsausschuss erlässt das Statut der Beamten und sonstigen Bediensteten des Gerichts.

ARTIKEL 17.
Gerichtsferien

(1) Nach Anhörung des Präsidiums legt der Präsident des Berufungsgerichts die Dauer der Gerichtsferien und die Regeln für die Einhaltung der gesetzlichen Feiertage fest.

(e) lay down the rules governing the Registry including the sub-registries;

(f) give an opinion in accordance with Article 83(5) of the Agreement.

(4) Decisions of the Presidium referred to in Articles 7, 8, 10 and 22 shall be taken without the participation of the Registrar.

(5) The Presidium can take valid decisions only when all members are present or duly represented. Decisions shall be taken by a majority of the votes.

ARTICLE 16
Staff

(1) The officials and other servants of the Court shall have the task of assisting the President of the Court of Appeal, the President of the Court of First Instance, the judges and the Registrar. They shall be responsible to the Registrar, under the authority of the President of the Court of Appeal and the President of the Court of First Instance.

(2) The Administrative Committee shall establish the Staff Regulations of officials and other servants of the Court.

ARTICLE 17
Judicial vacations

(1) After consulting the Presidium, the President of the Court of Appeal shall establish the duration of judicial vacations and the rules on observing official holidays.

e) définit les règles régissant le greffe ainsi que les sous-greffes ;

f) rend un avis conformément à l'article 83, paragraphe 5, de l'accord.

4. Le présidium prend les décisions visées aux articles 7, 8, 10 et 22 sans la participation du greffier.

5. Le présidium ne peut prendre de décisions valables que si tous ses membres sont présents ou dûment représentés. Les décisions sont prises à la majorité des voix.

ARTICLE 16.
Personnel

1. Les fonctionnaires et autres agents de la Juridiction sont chargés d'assister le président de la cour d'appel, le président du tribunal de première instance, les juges et le greffier. Ils relèvent du greffier, sous l'autorité du président de la cour d'appel et du président du tribunal de première instance.

2. Le comité administratif établit le statut des fonctionnaires et autres agents de la Juridiction.

ARTICLE 17.
Vacances judiciaires

1. Après consultation du présidium, le président de la cour d'appel fixe la durée des vacances judiciaires et les règles concernant le respect des jours fériés légaux.

(2) Während der Gerichtsferien können das Amt des Präsidenten des Berufungsgerichts und das Amt des Präsidenten des Gerichts erster Instanz durch einen Richter wahrgenommen werden, der von dem jeweiligen Präsidenten damit beauftragt wird. In dringenden Fällen kann der Präsident des Berufungsgerichts die Richter einberufen.

(3) Der Präsident des Berufungsgerichts oder der Präsident des Gerichts erster Instanz können den Richtern des Berufungsgerichts bzw. den Richtern des Gerichts erster Instanz in begründeten Fällen Urlaub gewähren.

ABSCHNITT 2. – GERICHT ERSTER INSTANZ

ARTIKEL 18.
Errichtung und Auflösung von Lokal- oder Regionalkammern

(1) Anträge eines oder mehrerer Vertragsmitgliedstaaten auf Errichtung einer Lokal- oder Regionalkammer sind an den Vorsitzenden des Verwaltungsausschusses zu richten. Im Antrag ist anzugeben, wo die Lokal- oder Regionalkammer angesiedelt sein soll.

(2) Im Beschluss des Verwaltungsausschusses zur Errichtung einer Lokal- oder Regionalkammer wird die Zahl der Richter angegeben, die an die betreffende Kammer berufen werden; der Beschluss wird öffentlich zugänglich gemacht.

(2) During the period of judicial vacations, the functions of the President of the Court of Appeal and of the President of the Court of First Instance may be exercised by any judge invited by the respective President to that effect. In cases of urgency, the President of the Court of Appeal may convene the judges.

(3) The President of the Court of Appeal or the President of the Court of First Instance may, in proper circumstances, grant leave of absence to respectively judges of the Court of Appeal or judges of the Court of First Instance.

SECTION 2 - THE COURT OF FIRST INSTANCE

ARTICLE 18
Setting up and discontinuance of a local or regional division

(1) A request from one or more Contracting Member States for the setting up of a local or regional division shall be addressed to the Chairman of the Administrative Committee. It shall indicate the seat of the local or regional division.

(2) The decision of the Administrative Committee setting up a local or regional division shall indicate the number of judges for the division concerned and shall be public.

2. Pendant la période de vacances judiciaires, la présidence de la cour d'appel et la présidence du tribunal de première instance peuvent être exercées par un juge que le président concerné a invité à assumer ce rôle. Le président de la cour d'appel peut, en cas d'urgence, convoquer les juges.

3. Le président de la cour d'appel et le président du tribunal de première instance peuvent, pour de justes motifs, accorder des congés respectivement aux juges de la cour d'appel et aux juges du tribunal de première instance.

SECTION 2 - LE TRIBUNAL DE PREMIÈRE INSTANCE

ARTICLE 18.
Création et suppression d'une division locale ou d'une division régionale

1. Une demande émanant d'un ou de plusieurs États membres contractants en vue de la création d'une division locale ou régionale est adressée au président du comité administratif. Elle mentionne le siège de la division locale ou régionale concernée.

2. La décision du comité administratif portant création d'une division locale ou régionale mentionne le nombre de juges de la division concernée et est publique.

(3) Der Verwaltungsausschuss beschließt auf Antrag des Vertragsmitgliedstaats, in dessen Gebiet die betreffende Lokalkammer errichtet worden ist, oder auf Antrag der Vertragsmitgliedstaaten, die an der betreffenden Regionalkammer beteiligt sind, über die Auflösung einer Lokal- oder Regionalkammer. Im Beschluss über die Auflösung einer Lokal- oder Regionalkammer werden der Zeitpunkt, ab dem bei der betreffenden Kammer keine neuen Fälle mehr anhängig gemacht werden können, sowie der Zeitpunkt angegeben, an dem sie ihre Tätigkeit einstellt.

(4) Ab dem Zeitpunkt, an dem die Lokal- oder Regionalkammer ihre Tätigkeit einstellt, werden die an diese Kammer berufenen Richter an die Zentralkammer berufen, und die noch bei der Lokal- oder Regionalkammer anhängigen Fälle werden gemeinsam mit der Nebenstelle der Kanzlei und den gesamten Unterlagen auf die Zentralkammer übertragen.

ARTIKEL 19.
Spruchkörper

(1) Die Verfahrensordnung regelt die Zuweisung von Richtern und die Fallzuweisung innerhalb einer Kammer an ihre Spruchkörper. Ein Richter des Spruchkörpers wird im Einklang mit der Verfahrensordnung zum vorsitzenden Richter bestimmt.

(2) Die Spruchkörper können im Einklang mit der Verfahrensordnung bestimmte Aufgaben an einen oder mehrere ihrer Richter übertragen.

(3) Im Einklang mit der Verfahrensordnung kann für jede Kammer ein ständiger Richter bestimmt werden, der dringende Rechtsstreitigkeiten entscheidet.

(3) The Administrative Committee shall decide to discontinue a local or regional division at the request of the Contracting Member State hosting the local division or the Contracting Member States participating in the regional division. The decision to discontinue a local or regional division shall state the date after which no new cases may be brought before the division and the date on which the division will cease to exist.

(4) As from the date on which a local or regional division ceases to exist, the judges assigned to that local or regional division shall be assigned to the central division, and cases still pending before that local or regional division together with the sub-registry and all of its documentation shall be transferred to the central division.

ARTICLE 19
Panels

(1) The allocation of judges and the assignment of cases within a division to its panels shall be governed by the Rules of Procedure. One judge of the panel shall be designated as the presiding judge, in accordance with the Rules of Procedure.

(2) The panel may delegate, in accordance with the Rules of Procedure, certain functions to one or more of its judges.

(3) A standing judge for each division to hear urgent cases may be designated in accordance with the Rules of Procedure.

3. Le comité administratif décide, à la demande de l'État membre contractant sur le territoire duquel est située la division locale ou à la demande des États membres contractants participant à la division régionale, de supprimer une division locale ou régionale. La décision portant suppression d'une division locale ou régionale mentionne la date après laquelle les nouvelles affaires ne pourront plus être portées devant la division concernée et la date à laquelle la division cessera d'exister.

4. À compter de la date à laquelle une division locale ou régionale cesse d'exister, les juges affectés à la division locale ou régionale concernée sont affectés à la division centrale, et les affaires en instance devant la division locale ou régionale concernée sont transférées, avec le sous-greffe et l'ensemble de sa documentation, à la division centrale.

ARTICLE 19.
Chambres

1. L'affectation des juges et l'attribution des affaires au sein d'une division à ses chambres sont régies par le règlement de procédure. Un juge de la chambre est nommé président, conformément au règlement de procédure.

2. La chambre peut déléguer, conformément au règlement de procédure, certaines fonctions à un ou plusieurs des juges qui la composent.

3. Un juge de permanence chargé de connaître des affaires urgentes pour chaque division peut être nommé conformément au règlement de procédure.

(4) In Fällen, in denen die Rechtsstreitigkeit gemäß Artikel 8 Absatz 7 des Übereinkommens von einem Einzelrichter oder gemäß Absatz 3 dieses Artikels von einem ständigen Richter entschieden wird, nimmt dieser alle Aufgaben eines Spruchkörpers wahr.

(5) Ein Richter des Spruchkörpers übernimmt im Einklang mit der Verfahrensordnung die Aufgabe des Berichterstatters.

ARTIKEL 20.
Richterpool

(1) Der Kanzler erstellt eine Liste mit den Namen der dem Richterpool angehörenden Richter. Für jeden Richter werden in der Liste mindestens seine Sprachkenntnisse, sein technisches Fachgebiet und seine Erfahrung sowie die Rechtsstreitigkeiten, mit denen er vorher befasst war, angegeben.

(2) Ein an den Präsidenten des Gerichts erster Instanz gerichteter Antrag, einen Richter aus dem Richterpool zu benennen, muss insbesondere folgende Angaben enthalten: den Gegenstand der Rechtssache, die von den Richtern des Spruchkörpers verwendete Amtssprache des Europäischen Patentamts, die Verfahrenssprache und das Gebiet der Technik, für das der Richter qualifiziert sein muss.

(4) In cases where a single judge in accordance with Article 8 (7) of the Agreement, or a standing judge, in accordance with paragraph 3 of this Article, hears a case that judge shall carry out all functions of a panel.

(5) One judge of the panel shall act as Rapporteur, in accordance with the Rules of Procedure.

ARTICLE 20
Pool of Judges

(1) A list with the names of the judges included in the Pool of Judges shall be drawn up by the Registrar. In relation to each judge, the list shall at least indicate the linguistic skills, the field of technology and experience of, as well as the cases previously handled by, that judge.

(2) A request addressed to the President of the Court of First Instance to assign a judge from the Pool of Judges shall indicate, in particular, the subject matter of the case, the official language of the European Patent Office used by the judges of the panel, the language of the proceedings and the field of technology required.

4. Dans les cas où le litige est porté devant un juge unique conformément à l'article 8, paragraphe 7, de l'accord, ou un juge de permanence, conformément au paragraphe 3 du présent article, celui-ci exerce toutes les fonctions d'une chambre.

5. Un juge de la chambre agit en qualité de rapporteur, conformément au règlement de procédure.

ARTICLE 20.
Pool de juges

1. Une liste comportant les noms des juges intégrés dans le pool de juges est établie par le greffier. Pour chaque juge, la liste indique au moins les aptitudes linguistiques, le domaine technique et l'expérience y afférente, ainsi que les affaires déjà traitées par ce juge.

2. Une demande adressée au président du tribunal de première instance en vue d'affecter un juge issu du pool de juges indique notamment l'objet de l'affaire, la langue officielle de l'Office européen des brevets utilisée par les juges de la chambre, la langue de procédure et le domaine technique requis.

ABSCHNITT 3. – BERUFUNGSGERICHT

ARTIKEL 21.
Spruchkörper

(1) Die Zuweisung von Richtern und die Fallzuweisung an die Spruchkörper richten sich nach der Verfahrensordnung. Ein Richter des Spruchkörpers wird im Einklang mit der Verfahrensordnung zum vorsitzenden Richter ernannt.

(2) Bei Rechtsstreitigkeiten von außergewöhnlicher Bedeutung, insbesondere wenn die Entscheidung die Einheitlichkeit und Kohärenz der Rechtsprechung des Gerichts berühren könnte, kann das Berufungsgericht auf Vorschlag des vorsitzenden Richters beschließen, die Rechtsstreitigkeit dem Plenum vorzulegen.

(3) Die Spruchkörper können im Einklang mit der Verfahrensordnung bestimmte Aufgaben an einen oder mehrere ihrer Richter übertragen.

(4) Ein Richter des Spruchkörpers übernimmt im Einklang mit der Verfahrensordnung die Aufgabe des Berichterstatters.

ABSCHNITT 4. – KANZLEI

ARTIKEL 22.
Ernennung und Entlassung des Kanzlers

(1) Der Kanzler des Gerichts wird vom Präsidium für eine Amtszeit von sechs Jahren ernannt. Die Wiederernennung des Kanzlers ist zulässig.

SECTION 3 – THE COURT OF APPEAL

ARTICLE 21
Panels

(1) The allocation of judges and the assignment of cases to panels shall be governed by the Rules of Procedure. One judge of the panel shall be appointed as the presiding judge, in accordance with the Rules of Procedure.

(2) When a case is of exceptional importance, and in particular when the decision may affect the unity and consistency of the case law of the Court, the Court of Appeal may decide, on the basis of a proposal from the presiding judge, to refer the case to the full Court.

(3) The panel may delegate, in accordance with the Rules of Procedure, certain functions to one or more of its judges.

(4) One judge of the panel shall act as Rapporteur, in accordance with the Rules of Procedure.

SECTION 4 – THE REGISTRY

ARTICLE 22
Appointment and removal from office of the Registrar

(1) The Presidium shall appoint the Registrar of the Court for a term of six years. The Registrar may be re-appointed.

SECTION 3 - LA COUR D'APPEL

ARTICLE 21.
Chambres

1. La composition des chambres et l'attribution des affaires aux chambres sont régies par le règlement de procédure. Un juge de la chambre est nommé président, conformément au règlement de procédure.

2. Lorsqu'une affaire revêt une importance exceptionnelle, et en particulier lorsque la décision est susceptible d'avoir des incidences sur l'unité et la cohérence de la jurisprudence de la Juridiction, la cour d'appel peut décider, sur la base d'une proposition de son président, de renvoyer l'affaire devant l'assemblée plénière.

3. La chambre peut déléguer, conformément au règlement de procédure, certaines fonctions à un ou plusieurs des juges qui la composent.

4. Un juge de la chambre agit en qualité de rapporteur, conformément au règlement de procédure.

SECTION 4 - LE GREFFE

ARTICLE 22.
Nomination et révocation du greffier

1. Le présidium nomme le greffier de la Juridiction pour un mandat de six ans. Il peut être reconduit dans ses fonctions.

(2) Der Präsident des Berufungsgerichts unterrichtet das Präsidium zwei Wochen vor dem für die Ernennung des Kanzlers vorgesehenen Zeitpunkt über die eingegangenen Bewerbungen.

(3) Vor Aufnahme seiner Amtstätigkeit leistet der Kanzler vor dem Präsidium den Eid, sein Amt unparteiisch und gewissenhaft auszuüben.

(4) Der Kanzler kann nur aus dem Amt entlassen werden, wenn er den sich aus seinem Amt ergebenden Verpflichtungen nicht mehr nachkommt. Das Präsidium entscheidet nach Anhörung des Kanzlers.

(5) Endet die Amtszeit des Kanzlers vor ihrem Ablauf, so ernennt das Präsidium einen neuen Kanzler für die Dauer von sechs Jahren.

(6) Ist der Kanzler abwesend oder verhindert oder ist sein Amt vakant, so beauftragt der Präsident des Berufungsgerichts nach Anhörung des Präsidiums ein Mitglied des Personals des Gerichts mit der Wahrnehmung der Aufgaben des Kanzlers.

ARTIKEL 23.
Aufgaben des Kanzlers

(1) Der Kanzler steht dem Gericht, dem Präsidenten des Berufungsgerichts, dem Präsidenten des Gerichts erster Instanz und den Richtern bei der Ausübung ihres Amtes zur Seite. Der Kanzler ist unter Aufsicht des Präsidenten des Berufungsgerichts für die Organisation und den Geschäftsgang der Kanzlei verantwortlich.

(2) Two weeks before the date fixed for appointing the Registrar, the President of the Court of Appeal shall inform the Presidium of the applications which have been submitted for the post.

(3) Before taking up his or her duties, the Registrar shall take oath before the Presidium to perform the duties of the Registrar impartially and conscientiously.

(4) The Registrar may be removed from office only if the Registrar no longer meets the obligations arising from his or her office. The Presidium shall take its decision after having heard the Registrar.

(5) If the office of the Registrar falls vacant before the date of expiry of the term thereof, the Presidium shall appoint a new Registrar for a term of six years.

(6) If the Registrar is absent or prevented from attending or where such post is vacant, the President of the Court of Appeal after having consulted the Presidium shall designate a member of the staff of the Court to carry out the duties of the Registrar.

ARTICLE 23
Duties of the Registrar

(1) The Registrar shall assist the Court, the President of the Court of Appeal, the President of the Court of First Instance and the judges in the performance of their functions. The Registrar shall be responsible for the organisation and activities of the Registry under the authority of the President of the Court of Appeal.

2. Le président de la cour d'appel informe le présidium, deux semaines avant la date fixée pour la nomination du greffier, des candidatures qui ont été présentées.

3. Avant d'entrer en fonctions, le greffier prête serment devant le présidium d'exercer ses fonctions en toute impartialité et en toute conscience.

4. Le greffier ne peut être relevé de ses fonctions que s'il a cessé de satisfaire aux obligations découlant de sa charge. Le présidium prend sa décision après avoir entendu le greffier.

5. Si le poste de greffier devient vacant avant l'expiration de son mandat, le présidium nomme un nouveau greffier pour un mandat de six ans.

6. En cas d'absence ou d'empêchement du greffier ou de vacance de son poste, le président de la cour d'appel, après avoir consulté le présidium, désigne parmi les membres du personnel de la Juridiction la personne chargée de remplir les fonctions de greffier.

ARTICLE 23.
Fonctions du greffier

1. Le greffier assiste la Juridiction, le président de la cour d'appel, le président du tribunal de première instance et les juges dans l'exercice de leurs fonctions. Il est responsable de l'organisation et des activités du greffe, sous l'autorité du président de la cour d'appel.

(2) Der Kanzler ist insbesondere verantwortlich für

a) das Führen des Registers, in dem Aufzeichnungen über alle vor dem Gericht verhandelten Verfahren enthalten sind,

b) das Führen und die Verwaltung der nach Artikel 18, Artikel 48 Absatz 3 und Artikel 57 Absatz 2 des Übereinkommens erstellten Listen,

c) das Führen und die Veröffentlichung einer Liste der Mitteilungen über die Inanspruchnahme der Ausnahmeregelung bzw. den Verzicht auf diese Regelung nach Artikel 83 des Übereinkommens,

d) die Veröffentlichung der Entscheidungen des Gerichts unter Wahrung des Schutzes vertraulicher Informationen,

e) die Veröffentlichung der Jahresberichte mit statistischen Daten und

f) die Gewährleistung, dass die Informationen über die Inanspruchnahme der Ausnahmeregelung nach Artikel 83 des Übereinkommens dem Europäischen Patentamt übermittelt werden.

ARTIKEL 24.
Registerführung

(1) In den vom Präsidium erlassenen Regelungen für die Kanzlei werden die Einzelheiten über die Führung des Registers des Gerichts festgelegt.

(2) Die Verfahrensordnung regelt den Zugang zu den Akten der Kanzlei.

(2) The Registrar shall in particular be responsible for:

(a) keeping the register which shall include records of all cases before the Court;

(b) keeping and administering lists drawn up in accordance with Articles 18, 48(3) and 57(2) of the Agreement;

(c) keeping and publishing a list of notifications and withdrawals of opt-outs in accordance with Article 83 of the Agreement;

(d) publishing the decisions of the Court, subject to the protection of confidential information;

(e) publishing annual reports with statistical data; and

(f) ensuring that the information on opt-outs in accordance with Article 83 of the Agreement is notified to the European Patent Office.

ARTICLE 24
Keeping of the register

(1) Detailed rules for keeping the register of the Court shall be prescribed in the Rules governing the Registry, adopted by the Presidium.

(2) The rules on access to documents of the Registry shall be provided for in the Rules of Procedure.

2. Le greffier est notamment chargé de :

a) tenir le registre répertoriant toutes les affaires portées devant la Juridiction ;

b) tenir et administrer les listes établies conformément à l'article 18, à l'article 48, paragraphe 3, et à l'article 57, paragraphe 2, de l'accord ;

c) tenir et publier une liste des notifications et des retraits des décisions de dérogation conformément à l'article 83 de l'accord ;

d) publier les décisions de la Juridiction, sous réserve de la protection des informations confidentielles ;

e) publier des rapports annuels comportant des données statistiques ; et

f) veiller à ce que les informations relatives aux décisions de dérogation prises conformément à l'article 83 de l'accord soient notifiées à l'Office européen des brevets.

ARTICLE 24.
Tenue du registre

1. Des règles détaillées relatives à la tenue du registre de la Juridiction sont prévues dans les règles régissant le greffe adoptées par le présidium.

2. Les règles relatives à l'accès aux documents du greffe sont prévues dans le règlement de procédure.

ARTIKEL 25.
Nebenstellen der Kanzlei und Hilfskanzler

(1) Vom Präsidium wird ein Hilfskanzler für eine Amtszeit von sechs Jahren ernannt. Die Wiederernennung des Hilfskanzlers ist zulässig.

(2) Artikel 22 Absätze 2 bis 6 gilt entsprechend.

(3) Der Hilfskanzler ist unter Aufsicht des Kanzlers und des Präsidenten des Gerichts erster Instanz für die Organisation und den Geschäftsgang der Nebenstellen der Kanzlei verantwortlich. Der Hilfskanzler ist insbesondere verantwortlich für

a) die Führung der Akten über alle vor dem Gericht erster Instanz verhandelten Verfahren;

b) die Unterrichtung der Kanzlei über jedes vor dem Gericht erster Instanz verhandelte Verfahren.

(4) Der Hilfskanzler stellt den Kammern des Gerichts erster Instanz Verwaltungs- und Sekretariatsunterstützung zur Verfügung.

ARTICLE 25
Sub-registries and Deputy-Registrar

(1) A Deputy-Registrar shall be appointed for a term of six years by the Presidium. The Deputy-Registrar may be re-appointed.

(2) Article 22(2) to (6) shall apply by analogy.

(3) The Deputy-Registrar shall be responsible for the organisation and activities of sub-registries under the authority of the Registrar and the President of the Court of First Instance. The duties of the Deputy-Registrar shall in particular include:

(a) keeping records of all cases before the Court of First Instance;

(b) notifying every case before the Court of First Instance to the Registry.

(4) The Deputy-Registrar shall also provide administrative and secretarial assistance to the divisions of the Court of First Instance.

ARTICLE 25.
Sous-greffes et greffier adjoint

1. Un greffier adjoint est nommé pour un mandat de six ans par le présidium. Il peut être reconduit dans ses fonctions.

2. Les dispositions de l'article 22, paragraphes 2 à 6, s'appliquent par analogie.

3. Le greffier adjoint est chargé de l'organisation et des activités des sous-greffes sous l'autorité du greffier et du président du tribunal de première instance. Les fonctions du greffier adjoint comprennent en particulier :

a) la tenue des registres de toutes les affaires portées devant le tribunal de première instance ;

b) la notification au greffe de chaque affaire portée devant le tribunal de première instance.

4. Le greffier adjoint fournit également aux divisions du tribunal de première instance une assistance administrative et une assistance en matière de secrétariat.

KAPITEL III – FINANZVORSCHRIFTEN

ARTIKEL 26.
Haushaltsplan

(1) Der Haushaltsplan wird vom Haushaltsausschuss auf Vorschlag des Präsidiums festgestellt. Er wird nach Maßgabe der allgemein anerkannten Rechnungslegungsgrundsätze aufgestellt, die in der gemäß Artikel 33 erlassenen Finanzordnung festgelegt sind.

CHAPTER III – FINANCIAL PROVISIONS

ARTICLE 26
Budget

(1) The budget shall be adopted by the Budget Committee on a proposal from the Presidium. It shall be drawn up in accordance with the generally accepted accounting principles laid down in the Financial Regulations, established in accordance with Article 33.

CHAPITRE III – DISPOSITIONS FINANCIÈRES

ARTICLE 26.
Budget

1. Le budget est adopté par le comité budgétaire sur proposition du présidium. Il est établi conformément aux principes comptables généralement admis, définis dans le règlement financier, arrêté conformément à l'article 33.

(2) Innerhalb des Haushaltsplans kann das Präsidium nach Maßgabe der Finanzordnung Mittelübertragungen zwischen den einzelnen Kapiteln oder Unterkapiteln vornehmen.

(3) Der Kanzler ist nach Maßgabe der Finanzordnung für die Ausführung des Haushaltsplans verantwortlich.

(4) Der Kanzler erstellt jedes Jahr eine Jahresrechnung zum abgelaufenen Haushaltsjahr, die die Ausführung des Haushaltsplans darlegt; diese Jahresrechnung wird vom Präsidium genehmigt.

ARTIKEL 27.
Genehmigung von Ausgaben

(1) Die im Haushaltsplan ausgewiesenen Ausgaben werden für die Dauer eines Rechnungslegungszeitraums genehmigt, sofern die Finanzordnung nichts anderes bestimmt.

(2) Nach Maßgabe der Finanzordnung dürfen die nicht für Personalausgaben vorgesehenen Mittel, die bis zum Ende eines Rechnungslegungszeitraums nicht verbraucht worden sind, nicht über das Ende des nachfolgenden Rechnungslegungszeitraums hinaus übertragen werden.

(3) Die Mittel werden nach Art und Zweckbestimmung der Ausgabe auf die verschiedenen Kapitel aufgeteilt und nach Maßgabe der Finanzordnung soweit erforderlich weiter unterteilt.

ARTIKEL 28.
Mittel für unvorhersehbare Ausgaben

(1) Im Haushaltsplan des Gerichts können Mittel für unvorhersehbare Ausgaben veranschlagt werden.

(2) Within the budget, the Presidium may, in accordance with the Financial Regulations, transfer funds between the various headings or subheadings.

(3) The Registrar shall be responsible for the implementation of the budget in accordance with the Financial Regulations.

(4) The Registrar shall annually make a statement on the accounts of the preceding financial year relating to the implementation of the budget which shall be approved by the Presidium.

ARTICLE 27
Authorisation for expenditure

(1) The expenditure entered in the budget shall be authorised for the duration of one accounting period unless the Financial Regulations provide otherwise.

(2) In accordance with the Financial Regulations, any appropriations, other than those relating to staff costs, which are unexpended at the end of the accounting period may be carried forward, but not beyond the end of the following accounting period.

(3) Appropriations shall be set out under different headings according to type and purpose of the expenditure, and subdivided, to the extent necessary, in accordance with the Financial Regulations.

ARTICLE 28
Appropriations for unforeseeable expenditure

(1) The budget of the Court may include appropriations for unforeseeable expenditure.

2. À l'intérieur du budget, le présidium peut, conformément au règlement financier, procéder à des virements de crédits entre les différentes rubriques ou sous-rubriques.

3. Le greffier est responsable de l'exécution du budget conformément au règlement financier.

4. Le greffier établit chaque année un état relatif à l'exécution du budget pour l'exercice écoulé, qui est approuvé par le présidium.

ARTICLE 27.
Autorisation des dépenses

1. Les dépenses inscrites au budget sont autorisées pour la durée de l'exercice budgétaire, sauf si le règlement financier en dispose autrement.

2. Conformément au règlement financier, les crédits qui ne sont pas utilisés à la fin de l'exercice budgétaire, à l'exception de ceux relatifs aux dépenses de personnel, peuvent faire l'objet d'un report qui sera limité au seul exercice suivant.

3. Les crédits figurent sous différentes rubriques selon le type et la destination des dépenses et sont subdivisés, dans la mesure nécessaire, conformément au règlement financier.

ARTICLE 28.
Crédits pour dépenses imprévisibles

1. Des crédits pour dépenses imprévisibles peuvent être inscrits au budget de la Juridiction.

(2) Die Verwendung dieser Mittel durch das Gericht setzt die vorherige Zustimmung des Haushaltsausschusses voraus.

ARTIKEL 29.
Rechnungslegungszeitraum

Der Rechnungslegungszeitraum beginnt am 1. Januar und endet am 31. Dezember.

ARTIKEL 30.
Erstellung des Haushaltsplans

Das Präsidium legt dem Haushaltsausschuss den Haushaltsplanentwurf des Gerichts spätestens zu dem in der Finanzordnung vorgegebenen Termin vor.

ARTIKEL 31.
Vorläufiger Haushaltsplan

(1) Hat der Haushaltsausschuss zu Beginn eines Rechnungslegungszeitraums den Haushaltsplan noch nicht festgestellt, so können nach der Finanzordnung für jedes Kapitel oder jede sonstige Untergliederung des Haushaltsplans monatliche Ausgaben bis zur Höhe eines Zwölftels der im vorangegangenen Rechnungslegungszeitraum eingesetzten Mittel vorgenommen werden, wobei die dem Präsidium auf diese Weise zur Verfügung gestellten Mittel jedoch ein Zwölftel der entsprechenden Mittelansätze des Haushaltsplanentwurfs nicht überschreiten dürfen.

(2) Der Haushaltsausschuss kann unter Beachtung der sonstigen Bestimmungen des Absatzes 1 Ausgaben genehmigen, die über ein Zwölftel der im vorangegangenen Rechnungslegungszeitraum eingesetzten Mittel hinausgehen.

(2) The employment of these appropriations by the Court shall be subject to the prior approval of the Budget Committee.

ARTICLE 29
Accounting period

The accounting period shall commence on 1 January and end on 31 December.

ARTICLE 30
Preparation of the budget

The Presidium shall submit the draft budget of the Court to the Budget Committee no later than the date prescribed in the Financial Regulations.

ARTICLE 31
Provisional budget

(1) If, at the beginning of the accounting period, the budget has not been adopted by the Budget Committee, expenditure may be effected on a monthly basis per heading or other division of the budget, in accordance with the Financial Regulations, up to one-twelfth of the budget appropriations for the preceding accounting period, provided that the appropriations thus made available to the Presidium do not exceed one-twelfth of those provided for in the draft budget.

(2) The Budget Committee may, subject to the observance of the other provisions laid down in paragraph 1, authorise expenditure in excess of one-twelfth of the budget appropriations for the preceding accounting period.

2. L'utilisation de ces crédits par la Juridiction est subordonnée à l'autorisation préalable du comité budgétaire.

ARTICLE 29.
Exercice budgétaire

L'exercice budgétaire commence le 1er janvier et s'achève le 31 décembre.

ARTICLE 30.
Préparation du budget

Le présidium soumet le projet de budget de la Juridiction au comité budgétaire au plus tard à la date fixée par le règlement financier.

ARTICLE 31.
Budget provisoire

1. Si, au début d'un exercice budgétaire, le budget n'a pas encore été arrêté par le comité budgétaire, les dépenses peuvent être effectuées mensuellement par rubrique ou par une autre subdivision du budget, conformément au règlement financier, dans la limite d'un douzième des crédits ouverts au budget de l'exercice précédent, sans que cette mesure puisse avoir pour effet de mettre à la disposition du présidium des crédits supérieurs à un douzième de ceux prévus par le projet de budget.

2. Le comité budgétaire peut, sous réserve que les autres conditions prévues au paragraphe 1 soient respectées, autoriser des dépenses dépassant un douzième des crédits ouverts au budget de l'exercice précédent.

ARTIKEL 32.
Rechnungsprüfung

(1) Der Jahresabschluss des Gerichts wird von unabhängigen Rechnungsprüfern geprüft. Die Rechnungsprüfer werden vom Haushaltsausschuss bestellt und erforderlichenfalls abberufen.

(2) Durch die Rechnungsprüfung, die nach fachgerechten Rechnungsprüfungsgrundsätzen und erforderlichenfalls an Ort und Stelle erfolgt, wird festgestellt, dass der Haushaltsplan rechtmäßig und ordnungsgemäß ausgeführt und die Finanzverwaltung des Gerichts nach den Grundsätzen der Sparsamkeit und der Wirtschaftlichkeit der Haushaltsführung durchgeführt worden sind. Nach Abschluss eines jeden Rechnungslegungszeitraums erstellen die Rechnungsprüfer einen Bericht, der einen unterzeichneten Rechnungsprüfungsvermerk enthält.

(3) Das Präsidium legt dem Haushaltsausschuss den Jahresabschluss des Gerichts und die jährliche Übersicht über die Ausführung des Haushaltsplans für das abgelaufene Haushaltsjahr zusammen mit dem Bericht der Rechnungsprüfer vor.

(4) Der Haushaltsausschuss genehmigt die Jahresrechnung sowie den Bericht der Rechnungsprüfer und erteilt dem Präsidium Entlastung hinsichtlich der Ausführung des Haushaltsplans.

ARTICLE 32
Auditing of accounts

(1) The annual financial statements of the Court shall be examined by independent auditors. The auditors shall be appointed and if necessary dismissed by the Budget Committee.

(2) The audit, which shall be based on professional auditing standards and shall take place, if necessary, in situ, shall ascertain that the budget has been implemented in a lawful and proper manner and that the financial administration of the Court has been conducted in accordance with the principles of economy and sound financial management. The auditors shall draw up a report after the end of each accounting period containing a signed audit opinion.

(3) The Presidium shall submit to the Budget Committee the annual financial statements of the Court and the annual budget implementation statement for the preceding accounting period, together with the auditors' report.

(4) The Budget Committee shall approve the annual accounts together with the auditors' report and shall discharge the Presidium in respect of the implementation of the budget.

ARTICLE 32.
Vérification des comptes

1. Les états financiers annuels de la Juridiction sont examinés par des commissaires aux comptes indépendants. Les commissaires aux comptes sont nommés et, au besoin, relevés de leurs fonctions par le comité budgétaire.

2. La vérification, qui a lieu sur la base des normes professionnelles en matière de vérification des comptes, et au besoin sur place, établit la légalité et la régularité de l'exécution du budget et s'assure que la Juridiction a été administrée sur le plan financier conformément aux principes d'économie et de bonne gestion financière. Les commissaires aux comptes établissent après la clôture de chaque exercice un rapport qui contient une certification des comptes signée.

3. Le présidium soumet au comité budgétaire les états financiers annuels de la Juridiction et l'état annuel relatif à l'exécution du budget pour l'exercice précédent, accompagnés du rapport des commissaires aux comptes.

4. Le comité budgétaire approuve les comptes annuels ainsi que le rapport des commissaires aux comptes et donne décharge au présidium pour l'exécution du budget.

ARTIKEL 33.
Finanzordnung

(1) Die Finanzordnung wird vom Verwaltungsausschuss erlassen. Sie wird vom Verwaltungsausschuss auf Vorschlag des Gerichts geändert.

(2) Die Finanzordnung regelt insbesondere

a) die Art und Weise der Aufstellung und Ausführung des Haushaltsplans sowie der Rechnungslegung und Rechnungsprüfung;

b) die Art und Weise sowie das Verfahren, wie die Zahlungen und Beiträge, einschließlich der in Artikel 37 des Übereinkommens vorgesehenen ersten finanziellen Beiträge, dem Gericht zur Verfügung zu stellen sind;

c) die Vorschriften über die Verantwortung der Anweisungsbefugten und der Rechnungsführer sowie die entsprechenden Aufsichtsmaßnahmen und

d) die dem Haushaltsplan und dem Jahresabschluss zugrundezu legenden allgemein anerkannten Rechnungslegungsgrundsätze.

KAPITEL IV – VERFAHRENSVORSCHRIFTEN

ARTIKEL 34.
Beratungsgeheimnis

Die Beratungen des Gerichts sind und bleiben geheim.

ARTICLE 33
Financial Regulations

(1) The Financial Regulations shall be adopted by the Administrative Committee. They shall be amended by the Administrative Committee on a proposal from the Court.

(2) The Financial Regulations shall lay down in particular:

(a) arrangements relating to the establishment and implementation of the budget and for the rendering and auditing of accounts;

(b) the method and procedure whereby the payments and contributions, including the initial financial contributions provided for in Article 37 of the Agreement are to be made available to the Court;

(c) the rules concerning the responsibilities of authorising and accounting officers and the arrangements for their supervision; and

(d) the generally accepted accounting principles on which the budget and the annual financial statements are to be based.

CHAPTER IV – PROCEDURAL PROVISIONS

ARTICLE 34
Secrecy of deliberations

The deliberations of the Court shall be and shall remain secret.

ARTICLE 33.
Règlement financier

1. Le règlement financier est adopté par le comité administratif. Il est modifié par le comité administratif sur proposition de la Juridiction.

2. Le règlement financier détermine notamment:

a) les modalités relatives à l'établissement et à l'exécution du budget, ainsi qu'à la reddition et à la vérification des comptes ;

b) les modalités et la procédure selon lesquelles les versements et contributions, y compris les contributions financières initiales, prévus à l'article 37 de l'accord sont mis à la disposition de la Juridiction ;

c) les règles relatives aux responsabilités des ordonnateurs et comptables et les modalités relatives au contrôle dont ils font l'objet ; et

d) les principes comptables généralement admis sur lesquels se fondent le budget et les états financiers annuels.

CHAPITRE IV – DISPOSITIONS PROCÉDURALES

ARTICLE 34.
Secret des délibérations

Les délibérations de la Juridiction sont et restent secrètes.

ARTIKEL 35.
Entscheidungen

(1) Besteht ein Spruchkörper aus einer geraden Zahl von Richtern, so trifft das Gericht seine Entscheidungen mit der Mehrheit des Spruchkörpers. Im Falle der Stimmengleichheit gibt die Stimme des vorsitzenden Richters den Ausschlag.

(2) Bei Verhinderung eines Richters eines Spruchkörpers kann nach Maßgabe der Verfahrensordnung ein Richter eines anderen Spruchkörpers herangezogen werden.

(3) In den Fällen, in denen diese Satzung vorsieht, dass das Berufungsgericht eine Entscheidung als Plenum trifft, ist diese Entscheidung nur dann gültig, wenn sie von mindestens 3/4 der Richter des Plenums getroffen wird.

(4) In den Entscheidungen des Gerichts werden die Richter, die in der Rechtsstreitigkeit entscheiden, namentlich aufgeführt.

(5) Entscheidungen werden unterzeichnet von den Richtern, die in der Rechtsstreitigkeit entscheiden, sowie bei Entscheidungen des Berufungsgerichts vom Kanzler und bei Entscheidungen des Gerichts erster Instanz vom Hilfskanzler. Sie werden in öffentlicher Sitzung verkündet.

ARTIKEL 36.
Abweichende Meinungen

Die von einem Richter eines Spruchkörpers nach Artikel 78 des Übereinkommens vertretene abweichende Meinung ist schriftlich zu begründen und von dem die Meinung vertretenden Richter zu unterzeichnen.

ARTICLE 35
Decisions

(1) When a panel sits in composition of an even number of judges, decisions of the Court shall be taken by a majority of the panel. In case of equal vote, the vote of the presiding judge shall prevail.

(2) In the event of one of the judges of a panel being prevented from attending, a judge from another panel may be called upon to sit in accordance with the Rules of Procedure.

(3) In cases where this Statute provides that the Court of Appeal shall take a decision sitting as a full court, such decision shall be valid only if it is taken by at least 3/4 of the judges comprising the full court.

(4) Decisions of the Court shall contain the names of the judges deciding the case.

(5) Decisions shall be signed by the judges deciding the case, by the Registrar for decisions of the Court of Appeal, and by the Deputy-Registrar for decisions of the Court of First Instance. They shall be read in open court.

ARTICLE 36
Dissenting opinions

A dissenting opinion expressed separately by a judge of a panel in accordance with Article 78 of the Agreement shall be reasoned, given in writing and shall be signed by the judge expressing this opinion.

ARTICLE 35.
Décisions

1. Lorsqu'une chambre siège dans une formation composée d'un nombre pair de juges, la Juridiction statue à la majorité des membres composant la chambre. En cas d'égalité des voix, celle du président est prépondérante.

2. En cas d'empêchement de l'un des juges composant une chambre, il peut être fait appel à un juge faisant partie d'une autre chambre conformément au règlement de procédure.

3. Dans les cas où les présents statuts prévoient que la cour d'appel statue en assemblée plénière, la décision prise n'est valable que si elle est adoptée par au moins trois quarts des juges composant l'assemblée plénière.

4. Les décisions de la Juridiction mentionnent les noms des juges qui ont statué.

5. Les décisions sont signées par les juges qui ont statué, ainsi que par le greffier pour les décisions de la cour d'appel et par le greffier adjoint pour les décisions du tribunal de première instance. Elles sont lues en séance publique.

ARTICLE 36.
Avis dissidents

Un avis dissident exprimé séparément par un juge d'une chambre conformément à l'article 78 de l'accord est motivé, formulé par écrit et signé par le juge exprimant cet avis.

ARTIKEL 37.
Versäumnisentscheidung

(1) Auf Antrag einer Prozesspartei kann eine Versäumnisentscheidung nach Maßgabe der Verfahrensordnung ergehen, wenn die andere Partei, der ein verfahrenseinleitendes Schriftstück oder ein gleichwertiges Schriftstück zugestellt worden ist, keine schriftliche Erwiderung einreicht oder nicht zur mündlichen Verhandlung erscheint. Gegen diese Entscheidung kann binnen eines Monats nach Zustellung an die Partei, gegen die die Versäumnisentscheidung ergangen ist, Einspruch eingelegt werden.

(2) Der Einspruch hat keine Aussetzung der Vollstreckung der Versäumnisentscheidung zur Folge, es sei denn, dass das Gericht etwas anderes beschließt.

ARTIKEL 38.
Anrufung des Gerichtshofs der Europäischen Union

(1) Es gelten die vom Gerichtshof der Europäischen Union für Vorabentscheidungsersuchen innerhalb der Europäischen Union eingerichteten Verfahren.

(2) Hat das Gericht erster Instanz oder das Berufungsgericht beschlossen, den Gerichtshof der Europäischen Union mit einer Frage zur Auslegung des Vertrags über die Europäischen Union oder des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäische Union oder mit einer Frage zur Gültigkeit oder zur Auslegung von Rechtsakten der Organe der Europäischen Union zu befassen, so setzt es sein Verfahren aus.

ARTICLE 37
Decision by default

(1) At the request of a party to an action, a decision by default may be given in accordance with the Rules of Procedure, where the other party, after having been served with a document instituting proceedings or with an equivalent document, fails to file written submissions in defence or fails to appear at the oral hearing. An objection may be lodged against that decision within one month of it being notified to the party against which the default decision has been given.

(2) The objection shall not have the effect of staying enforcement of the decision by default unless the Court decides otherwise.

ARTICLE 38
Questions referred to the Court of Justice of the European Union

(1) The procedures established by the Court of Justice of the European Union for referrals for preliminary rulings within the European Union shall apply.

(2) Whenever the Court of First Instance or the Court of Appeal has decided to refer to the Court of Justice of the European Union a question of interpretation of the Treaty on European Union or of the Treaty on the Functioning of the European Union or a question on the validity or interpretation of acts of the institutions of the European Union, it shall stay its proceedings.

ARTICLE 37.
Décision rendue par défaut

1. À la demande d'une partie à une action, une décision peut être rendue par défaut conformément au règlement de procédure lorsque l'autre partie, après s'être vu signifier l'acte introductif d'instance ou un acte équivalent, s'abstient de déposer des conclusions écrites ou s'abstient de comparaître à l'audience. La décision est susceptible d'opposition dans le délai d'un mois à compter de sa signification à la partie à l'encontre de laquelle elle a été rendue.

2. Sauf décision contraire de la Juridiction, l'opposition ne suspend pas l'exécution de la décision rendue par défaut.

ARTICLE 38.
Questions portées devant la Cour de justice de l'Union européenne

1. Les procédures établies par la Cour de justice de l'Union européenne en matière de renvoi préjudiciel au sein de l'Union européenne s'appliquent.

2. Lorsque le tribunal de première instance ou la cour d'appel a décidé de saisir la Cour de justice de l'Union européenne d'une question portant sur l'interprétation du traité sur l'Union européenne ou du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne, ou d'une question concernant la validité ou l'interprétation des actes adoptés par les institutions de l'Union européenne, il ou elle suspend la procédure.

ANHANG II

Verteilung von Rechtsstreitigkeiten innerhalb der Zentralkammer

PARIS (Sitz)
Büro des Präsidenten

(B) Arbeitsverfahren; Transportieren

(D) Textilien; Papier

(E) Bauwesen; Erdbohren; Bergbau

(G) Physik

(H) Elektrotechnik

LONDON (Abteilung)

(A) Täglicher Lebensbedarf

(C) Chemie; Hüttenwesen

MÜNCHEN (Abteilung)

(F) Maschinenbau; Beleuchtung; Heizung; Waffen; Sprengen

Die Einteilung in acht Sektionen (A bis H) beruht auf der Internationalen Patentklassifikation der Weltorganisation für geistiges Eigentum (http://www.wipo.int/classifications/ipc/en).

ANNEX II

Distribution of cases within the central division

PARIS Seat
President's Office

(B) Performing operations, transporting

(D) Textiles, paper

(E) Fixed constructions

(G) Physics

(H) Electricity

LONDON Section

(A) Human necessities

(C) Chemistry, metallurgy

MUNICH Section

(F) Mechanical engineering, lighting, heating, weapons, blasting

The classification into 8 sections (A to H) is based on the International Patent Classification of the World Intellectual Property Organisation (http://www.wipo.int/classifications/ipc/en).

ANNEXE II

Répartition des affaires au sein de la division centrale

Siège de PARIS
Bureau du président

B) Techniques industrielles, transports

D) Textiles, papier

E) Constructions fixes

G) Physique

H) Électricité

Section de LONDRES

A) Nécessités courantes de la vie

C) Chimie, métallurgie

Section de MUNICH

F) Mécanique, éclairage, chauffage, armement, sautage

La classification en huit sections (A à H) est fondée sur la classification internationale des brevets de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (http://www.wipo.int/classifications/ipc/fr/).

VERFAHRENS-ORDNUNG DES EINHEITLICHEN PATENTGERICHTS

In der vom Verwaltungsausschuss am 8. Juli 2022 beschlossenen Fassung

Inkrafttreten:
1. September 2022

ABKÜRZUNGEN

Übereinkommen: Übereinkommen über ein Einheitliches Patentgericht vom 19. Februar 2013 (ABl. C 175 vom 20.6.2013, S.1) mit allen nachfolgenden Änderungen

Richtlinie 98/5/EG: Richtlinie 98/5/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 16. Februar 1998 zur Erleichterung der langfristigen Ausübung des Anwaltsberufs in einem anderen Mitgliedsstaat als in dem, im welchem die Qualifikation erlangt wurde (ABl. L 77, 14.3.1998, S.36) mit allen nachfolgenden Änderungen

EPÜ: Übereinkommen über die Erteilung europäischer Patente vom 5. Oktober 1973 (Europäisches Patentübereinkommen) mit allen nachfolgenden Änderungen

Haager Übereinkommen: Übereinkommen vom 15. November 1965 über die Zustellung gerichtlicher und außergerichtlicher Schriftstücke im Ausland in Zivil- oder Handelssachen

Übereinkommen von Lugano: Übereinkommen vom 30. Oktober 2007 über die gerichtliche Zuständigkeit und die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen (ABl. L 147, 10.6.2009, S. 5) mit allen nachfolgenden Änderungen

RULES OF PROCEDURE OF THE UNIFIED PATENT COURT

As adopted by decision of the Administrative Committee on 8 July 2022

entry into force:
1 September 2022

ABBREVIATIONS

Agreement: Agreement on a Unified Patent Court of 19 February 2013 (OJ C 175, 20.6.2013, p. 1) including any subsequent amendments

Directive 98/5/EC: Directive 98/5/EC of the European Parliament and of the Council of 16 February 1998 to facilitate practice of the profession of lawyer on a permanent basis in a Member State other than that in which the qualification was obtained (OJ L 77, 14.3.1998, p. 36) including any subsequent amendments

EPC: Convention on the Grant of European Patents of 5 October 1973 (European Patent Convention) including any subsequent amendments

The Hague Convention: Convention on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters of 15 November 1965 including any subsequent amendments

Lugano Convention: Convention on Jurisdiction and the Recognition and Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters of 30 October 2007 (OJ L 147, 10.6.2009, p. 5) including any subsequent amendments

RÈGLEMENT DE PROCÉDURE DE LA JURIDICTION UNIFIÉE DU BREVET

Adopté par décision du Comité administratif du 31 août 2022

Entrée en vigueur :
le 1er septembre 2022

ABRÉVIATIONS

Accord : Accord relatif à une juridiction unifiée du brevet du 19 février 2013 (JO C 175, 20.6.2013, p. 1), y compris toute modification ultérieure

Directive 98/5/CE : Directive 98/5/CE du Parlement européen et du Conseil du 16 février 1998 visant à faciliter l'exercice permanent de la profession d'avocat dans un État membre autre que celui où la qualification a été acquise (JO L 77, 14.3.1998, p. 36), y compris toute modification ultérieure

CBE : Convention sur la délivrance de brevets européens du 5 octobre 1973 (Convention sur le brevet européen) y compris toute modification ultérieure

Convention de La Haye : convention relative à la signification et à la notification des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale du 15 novembre 1965, y compris toute modification ultérieure

Convention de Lugano : Convention sur la compétence judiciaire, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale du 30 octobre 2007 (JO L 147, 10.6.2009, p. 5), y compris toute modification ultérieure

Verordnung (EG) 2020/1783: Verordnung (EG) Nr. 2020/1783 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 25. November 2020 über die Zusammenarbeit zwischen den Gerichten der Mitgliedstaaten auf dem Gebiet der Beweisaufnahme in Zivil- oder Handelssachen (Beweisaufnahme) (Neufassung), (ABl. L 405, 2.12.2020, S. 1) mit allen nachfolgenden Änderungen	Regulation (EU) 2020/1783: Regulation (EU) 2020/1783 of the European Parliament and of the Council of 25 November 2020 on cooperation between the courts of the Member States in the taking of evidence in civil or commercial matters (taking of evidence) (recast), OJ L 405, 2.12.2020, p. 1 including any subsequent amendments	Règlement (UE) n° 2020/1783 : Règlement (UE) n° 2020/1783 du Parlement européen et du Conseil du 25 novembre 2020 relatif à la coopération entre les juridictions des États membres dans le domaine de l'obtention des preuves en matière civile ou commerciale (obtention des preuves) (refonte), JO L 405 du 2.12.2020, p. 1, y compris toute modification ultérieure
Verordnung (EU) Nr. 1215/2012: Verordnung (EU) Nr. 1215/2012 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 12. Dezember 2012 über die gerichtliche Zuständigkeit und die Anerkennung und Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen (ABl. L 351, 20.12.2012, S. 1) mit allen nachfolgenden Änderungen	Regulation (EU) No 1215/2012: Regulation (EU) No 1215/2012 of the European Parliament and of the Council of 12 December 2012 on jurisdiction and the recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters (OJ L 351, 20.12.2012, p. 1) including any subsequent amendments	Règlement (UE) n° 1215/2012 : Règlement (UE) n° 1215/2012 du Parlement européen et du Conseil du 12 décembre 2012 concernant la compétence judiciaire, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale (JO L 351, 20.12.2012, p. 1), y compris toute modification ultérieure
Verordnung (EU) Nr. 1257/2012: Verordnung (EU) Nr. 1257/2012 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Dezember 2012 über die Umsetzung der verstärkten Zusammenarbeit im Bereich der Schaffung eines einheitlichen Patentschutzes (ABl. L 361, 31.12.2012, S. 1) mit allen nachfolgenden Änderungen	Regulation (EU) No 1257/2012: Regulation (EU) No 1257/2012 of the European Parliament and of the Council of 17 December 2012 implementing enhanced cooperation in the area of the creation of unitary patent protection (OJ L 361, 31.12.2012, p. 1) including any subsequent amendments	Règlement (UE) n° 1257/2012 : Règlement (UE) n° 1257/2012 du Parlement européen et du Conseil du 17 décembre 2012 mettant en œuvre la coopération renforcée dans le domaine de la création d'une protection unitaire conférée par un brevet JO L 361 du 31.12.2012, p. 1), y compris toute modification ultérieure
Verordnung (EU) Nr. 1260/2012: Verordnung (EU) Nr. 1260/2012 des Rates vom 17. Dezember 2012 über die Umsetzung der verstärkten Zusammenarbeit im Bereich der Schaffung eines einheitlichen Patentschutzes im Hinblick auf die anzuwendenden Übersetzungsregelungen (ABl. L 361, 31.12.2012,	Regulation (EU) No 1260/2012: Regulation (EU) No 1260/2012 of the Council of 17 December 2012 implementing enhanced cooperation in the area of the creation of unitary patent protection with regard to the applicable translation arrangements (OJ L 361, 31.12.2012, p. 89) including any subsequent amendments including any subsequent amendments	Règlement (UE) n° 1260/2012 : Règlement (UE) n° 1260/2012 du Conseil du 17 décembre 2012 mettant en œuvre la coopération renforcée dans le domaine de la création d'une protection unitaire conférée par un brevet, en ce qui concerne les modalités applicables en matière de traduction (JO L 361 du 31.12.2012, p. 89), y compris toute modification ultérieure
Verordnung (EG) 2020/1784: Verordnung (EG) Nr. 2020/1784 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 25. November 2020 über die Zustellung gerichtlicher und außergerichtlicher Schriftstücke in Zivil- oder Handelssachen in den Mitgliedstaaten (Zustellung von Schriftstücken) (Neufassung), (ABl. L 405, 2.12.2020, S. 40) mit allen nachfolgenden Änderungen	Regulation (EU) 2020/1784: Regulation (EU) 2020/1784 1783 of the European Parliament and of the Council of 25 November 2020 on the service in the Member States of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters (service of documents) (recast), OJ L 405, 2.12.2020; p. 40	Règlement (UE) n° 2020/1784 : Règlement (UE) n° 2020/1784 du Parlement européen et du Conseil du 25 novembre 2020 relatif à la signification et à la notification dans les États membres des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale (signification ou notification des actes) (refonte) JO L 405 du 2.12.2020, p. 40, y compris toute modification ultérieure

Satzung: Satzung des Einheitlichen Patentgerichts (ABl. C 175, 20.06.2013, S. 29) mit allen nachfolgenden Änderungen

Statute: Statute of the Unified Patent Court (OJ C 175, 20.6.2013, p. 29) including any subsequent amendments

Statuts : statuts de la Juridiction unifiée du brevet (JO C 175, 20.6.2013, p. 29), y compris toute modifications ultérieures

PRÄAMBEL

1. Das Gericht führt die Verfahren in Übereinstimmung mit dem Übereinkommen, der Satzung und dieser Verfahrensordnung durch. Im Falle eines Konflikts zwischen den Bestimmungen des Übereinkommens und/oder der Satzung einerseits und der Verfahrensordnung andererseits haben die Bestimmungen des Übereinkommens und/oder der Satzung Vorrang.

2. Die Verfahrensordnung ist nach den Artikeln 41 Absatz 3, 42 und 52 Absatz 1 des Übereinkommens auf der Grundlage der Prinzipien der Verhältnismäßigkeit, Flexibilität, Fairness und Billigkeit anzuwenden und auszulegen.

3. Dem Grundsatz der Verhältnismäßigkeit ist dadurch Rechnung zu tragen, dass Art und Komplexität jedes Verfahrens und seine Bedeutung angemessene Berücksichtigung finden.

4. Die Flexibilität ist dadurch zu gewährleisten, dass alle Verfahrensvorschriften mit dem erforderlichen Grad an Ermessen flexibel und ausgewogen angewandt werden, so dass die Richter das Verfahren möglichst effizient und kostensparend gestalten können.

5. Fairness und Billigkeit sind durch Berücksichtigung der berechtigten Interessen aller Parteien sicherzustellen.

6. Im Einklang mit diesen Grundsätzen wird die Verfahrensordnung durch das Gericht so angewandt und ausgelegt, dass Entscheidungen von höchster Qualität sichergestellt sind.

PREAMBLE

1. The Court shall conduct proceedings in accordance with the Agreement, the Statute and these Rules. In the event of a conflict between the provisions of the Agreement and/or the Statute on the one hand and of the Rules on the other hand, the provisions of the Agreement and/or the Statute shall prevail.

2. The Rules shall be applied and interpreted in accordance with Articles 41(3), 42 and 52(1) of the Agreement on the basis of the principles of proportionality, flexibility, fairness and equity.

3. Proportionality shall be ensured by giving due consideration to the nature and complexity of each action and its importance.

4. Flexibility shall be ensured by applying all procedural rules in a flexible and balanced manner with the required level of discretion for the judges to organise the proceedings in the most efficient and cost effective manner.

5. Fairness and equity shall be ensured by having regard to the legitimate interests of all parties.

6. In accordance with these principles, the Court shall apply and interpret the Rules in a way which shall ensure decisions of the highest quality.

PRÉAMBULE

1. La Juridiction mène la procédure conformément à l'Accord, aux Statuts et au présent règlement. En cas de conflit entre les dispositions de l'Accord ou des Statuts d'une part et du règlement d'autre part, les dispositions de l'Accord ou des Statuts prévalent.

2. Le règlement doit être appliqué et interprété conformément aux articles 41, § 3, 42 et 52, § 1, de l'Accord, sur la base des principes de proportionnalité, de souplesse, de justice et d'équité.

3. La proportionnalité doit être assurée en tenant dûment compte de la nature et de la complexité de chaque affaire et de son importance.

4. La souplesse doit être assurée en appliquant toutes les règles procédurales d'une manière souple et équilibrée, avec le niveau requis d'appréciation afin que les juges organisent la procédure de la manière la plus efficace et la plus économique qui soit.

5. La justice et l'équité sont garanties en prenant en considération les intérêts légitimes de toutes les parties.

6. Conformément à ces principes, la Juridiction doit appliquer et interpréter le règlement de façon à garantir des décisions de la plus haute qualité.

7. Im Einklang mit diesen Grundsätzen ist das Verfahren so zu führen, dass die letzte mündliche Verhandlung zur Verletzung und zur Rechtsgültigkeit in der ersten Instanz normalerweise innerhalb eines Jahres stattfinden kann, wobei jedoch zu beachten ist, dass komplexe Verfahren möglicherweise mehr Zeit und mehr Verfahrensschritte und einfache Verfahren möglicherweise weniger Zeit und weniger Verfahrensschritte erfordern. Kosten- und/oder Schadensersatzentscheidungen können gleichzeitig oder so bald wie möglich danach ergehen. Die Fallbearbeitung ist gemäß diesen Zielsetzungen zu organisieren. Die Parteien sind gehalten, mit dem Gericht zu kooperieren und ihre Argumente im Verfahren so früh wie möglich vollständig vorzubringen.

7. In accordance with these principles, proceedings shall be conducted in a way which will normally allow the final oral hearing on the issues of infringement and validity at first instance to take place within one year whilst recognising that complex actions may require more time and procedural steps and simple actions less time and fewer procedural steps. Decisions on costs and/or damages may take place at the same time or as soon as practicable thereafter. Case management shall be organised in accordance with these objectives. Parties shall cooperate with the Court and set out their full case as early as possible in the proceedings.

7. Conformément à ces principes, la procédure doit être menée pour permettre normalement la tenue de l'audience finale sur les questions de contrefaçon et de validité en première instance dans un délai d'un an, tout en reconnaissant que les affaires complexes peuvent requérir davantage de temps et d'étapes procédurales et les affaires simples moins de temps et moins d'étapes procédurales. Les décisions relatives aux frais et aux dommages-intérêts peuvent être rendues en même temps ou dès que possible ultérieurement. Le traitement des affaires doit être organisé conformément à ces objectifs. Les parties doivent coopérer avec la Juridiction et exposer l'intégralité de leur affaire le plus tôt possible au cours de la procédure.

8. Das Gericht bemüht sich um eine einheitliche Anwendung und Auslegung dieser Verfahrensordnung durch alle Kammern der ersten Instanz und das Berufungsgericht. Diese Zielsetzung ist auch bei allen Entscheidungen über die Zulassung von Berufungen gegen Verfahrensanordnungen angemessen zu berücksichtigen.

8. The Court shall endeavour to ensure consistent application and interpretation of these Rules by all first instance divisions and the Court of Appeal. Due consideration shall also be given to this objective in any decision concerning leave to appeal against procedural orders.

8. La Juridiction doit s'attacher à garantir une application et une interprétation cohérentes du présent règlement par toutes les divisions de première instance et par la Cour d'appel. Cet objectif doit également être dûment pris en compte dans toute décision relative à l'autorisation d'interjeter appel contre des ordonnances en matière de procédure.

ANWENDUNG UND AUSLEGUNG DER VERFAHRENSORDNUNG

| Regel 1 – Anwendung der Verfahrensordnung und allgemeine Auslegungsgrundsätze

1. Das Gericht führt das Verfahren in Übereinstimmung mit dem Übereinkommen, der Satzung und dieser Verfahrensordnung einschließlich ihrer Präambel und der darin niedergelegten Grundsätze. Im Falle eines Widerspruchs zwischen den Bestimmungen des Übereinkommens und/oder der Satzung einerseits und der Verfahrensordnung andererseits haben die Bestimmungen des Übereinkommens und/oder der Satzung Vorrang.

2. Soweit diese Verfahrensordnung eine Handlung des Gerichts vorsieht, die weder einem Spruchkörper des Gerichts noch dem Präsidenten des Gerichts erster Instanz noch dem Präsidenten des Berufungsgerichts ausschließlich vorbehalten ist, kann diese Handlung von folgenden Personen vorgenommen werden:

(a) dem Vorsitzenden Richter oder dem Berichterstatter des Spruchkörpers, dem die Klage zugewiesen wurde;

(b) einem rechtlich qualifizierten Richter als Einzelrichter, wenn die Klage einem Einzelrichter zugewiesen wurde;

(c) dem gemäß Regel 345.5 bestimmten ständigen Richter.

APPLICATION AND INTERPRETATION OF THE RULES

| Rule 1 – Application of the Rules and general principles of interpretation

1. The Court shall conduct proceedings in accordance with the Agreement, the Statute and these Rules, which include the Preamble to these Rules and the principles set out therein. In the event of a conflict between the provisions of the Agreement and/or the Statute on the one hand and of the Rules on the other hand, the provisions of the Agreement and/or the Statute shall prevail.

2. Where these Rules provide for the Court to perform any act other than an act exclusively reserved for a panel of the Court, the President of the Court of First Instance or the President of the Court of Appeal, that act may be performed by:

(a) the presiding judge or the judge-rapporteur of the panel to which the action has been assigned;

(b) a single legally qualified judge where the action has been assigned to a single judge;

(c) the standing judge designated pursuant to Rule 345.5.

APPLICATION ET INTERPRÉTATION DU RÈGLEMENT

| Règle 1 – Application du règlement et principes généraux d'interprétation

1. La Juridiction mène la procédure conformément à l'Accord, aux Statuts et au présent règlement, qui inclut le préambule au présent règlement et les principes qui y sont exposés. En cas de conflit entre les dispositions de l'Accord ou des Statuts d'une part et du règlement d'autre part, les dispositions de l'Accord ou des Statuts prévalent.

2. Lorsque le présent règlement prévoit que la Juridiction accomplit un acte autre que ceux exclusivement réservés à une chambre de la Juridiction, au président du Tribunal de première instance ou au président de la Cour d'appel, cet acte peut être accompli par :

a) le président ou le juge-rapporteur de la chambre à laquelle l'affaire a été distribuée ;

b) un juge unique qualifié sur le plan juridique lorsque l'affaire a été attribuée à un juge unique ;

c) le juge de permanence nommé en vertu de la règle 345, § 5.

3. In dieser Verfahrensordnung sind Bezugnahmen auf Personen sowohl auf juristische als auch auf natürliche Personen anzuwenden. Wörter in männlicher Form schließen auch die weibliche Form ein und umgekehrt. Soweit keine gegenteilige Absicht erkennbar ist, schließen Wörter im Singular auch den Plural ein und umgekehrt.

Bezug zum Übereinkommen: Artikel 8 Absatz 7 Bezug zur Satzung: Artikel 19 Absätze 3 und 4

| Regel 2 – Ergänzendes Schutzzertifikat

1. Vorbehaltlich des Absatzes 2 umfassen die Begriffe „Patent“ und „Inhaber“ in dieser Verfahrensordnung, mit Ausnahme von Regel 5, gegebenenfalls auch ein ergänzendes Schutzzertifikat, wie es in Artikel 2 Buchstabe h des Übereinkommens definiert ist und in Bezug auf das Patent erteilt wurde, bzw. den Inhaber eines solchen Zertifikats.

2. Wird in dieser Verfahrensordnung auf die Sprache Bezug genommen, in der das Patent erteilt wurde, ist diese Sprache gemeint, und nicht die Sprache, in der ein ergänzendes Schutzzertifikat in Bezug auf das Patent erteilt wurde.

| Regel 3 – Befugnisse der Mitarbeiter der Kanzlei und der Nebenstellen der Kanzlei, Aufgaben der Kanzlei wahrzunehmen

Soweit diese Verfahrensordnung auf die Kanzlei oder den Kanzler Bezug nimmt und die Vornahme von Handlungen vorsieht, beinhaltet diese Bezugnahme – soweit anwendbar – auch den Hilfskanzler und die entsprechende Nebenstelle, und diese Handlungen können durch den Kanzler, den Hilfskanzler oder einen Mitarbeiter der Kanzlei oder Nebenstelle der betreffenden Kammer vorgenommen werden.

3. References to persons in these Rules may apply to legal persons as well as natural persons. Words importing the masculine gender shall include the feminine and vice versa. Unless the contrary intention appears, words in the singular include the plural and vice versa.

Relation with Agreement: Article 8(7) Relation with Statute: Article 19(3) and (4)

| Rule 2 – Supplementary protection certificate

1. Subject to paragraph 2, in these Rules with the exception of Rule 5 the expression “patent” and “proprietor” shall whenever appropriate include, respectively, a supplementary protection certificate as defined in Article 2(h) of the Agreement and granted in respect of the patent and the holder of such certificate.

2. References in these Rules to the language in which the patent was granted shall mean that language and not the language in which a supplementary protection certificate in respect of the patent was granted.

| Rule 3 – Power of staff of the Registry and a sub-registry to perform functions of the Registry

Where these Rules refer to the Registry or Registrar and provide to perform any act that reference shall include – where applicable – the Deputy-Registrar and the relevant sub-registry and that act may be performed by the Registrar, the Deputy-Registrar or by a member of staff of the Registry or sub-registry of the relevant division.

3. Les références, dans le présent règlement, à des personnes peuvent s’appliquer tant à des personnes morales qu’à des personnes physiques. Les termes au masculin incluent le féminin et vice versa. Sauf intention contraire manifeste, les termes au singulier incluent le pluriel et vice versa.

Relation avec l’Accord : article 8, § 7 Relation avec les Statuts : article 19, § 3 et 4

| Règle 2 – Certificat complémentaire de protection

1. Sous réserve du paragraphe 2, dans le présent règlement, à l’exception de la règle 5, les expressions « brevet » et « titulaire » incluent respectivement, chaque fois que cela est approprié, un certificat complémentaire de protection tel que défini à l’article 2, point h), de l’Accord et délivré au vu du brevet et le titulaire de ce certificat.

2. Dans le présent règlement, les références à la langue dans laquelle le brevet a été délivré signifient cette langue et non la langue dans laquelle un certificat complémentaire de protection relatif au brevet a été délivré.

| Règle 3 – Pouvoir du personnel du greffe et d’un sous-greffe pour exercer les fonctions du greffe

Lorsque le présent règlement se réfère au greffe ou au greffier et prévoit l’accomplissement d’un acte, cette référence inclut - le cas échéant - le greffier adjoint et le sous-greffe concerné et cet acte peut être accompli par le greffier, le greffier adjoint ou par un membre du personnel du greffe ou du sous-greffe de la division concernée.

| Regel 4 – Einreichung von Unterlagen

1. Schriftsätze und andere Unterlagen sind zu unterzeichnen und bei der Kanzlei oder betreffenden Nebenstelle in elektronischer Form einzureichen. Die Parteien sind gehalten, die online verfügbaren amtlichen Formulare zu verwenden. Der Eingang der Unterlagen wird durch die automatische Ausgabe einer elektronischen Quittung bestätigt, auf der Datum und Ortszeit des Eingangs angegeben sind

2. Kann ein Dokument nicht elektronisch eingereicht werden, weil das elektronische Fallbearbeitungssystem des Gerichts nicht mehr funktioniert, kann die Partei das Dokument auch in Papierform bei der Kanzlei oder der betreffenden Nebenstelle einreichen. Eine elektronische Kopie des Dokuments ist dann so bald wie möglich nachzureichen.

Bezug zum Übereinkommen: Artikel 44

| Rule 4 – Lodging of documents

1. Written pleadings and other documents shall be signed and lodged at the Registry or relevant sub-registry in electronic form. Parties shall make use of the official forms available online. The receipt of documents shall be confirmed by the automatic issue of an electronic receipt, which shall indicate the date and local time of receipt.

2. Where it is not possible to lodge a document electronically for the reason that the electronic case management system of the Court has ceased to function a party may lodge a document in hard-copy form at the Registry or a sub-registry. An electronic copy of the document shall be lodged as soon as practicable thereafter.

Relation with Agreement: Article 44

| Règle 4 – Dépôt de documents

1. Les mémoires et autres documents sont signés et déposés au greffe ou au sous-greffe concerné sous forme électronique. Les parties utilisent les formulaires officiels disponibles en ligne. La réception des documents est confirmée par la diffusion automatique d'un message électronique de réception, qui indique la date et l'heure locale de la réception.

2. Lorsqu'il est impossible, en raison d'un arrêt de fonctionnement du système électronique de gestion des procédures, de déposer un document par voie électronique, la partie peut déposer le document au format papier au greffe ou à un sous-greffe. Une copie électronique du document est déposée ultérieurement dès que possible.

Relation avec l'Accord : article 44

| Regel 5 – Einreichung eines Antrags auf Inanspruchnahme der Ausnahmeregelung und Rücktritt von der Inanspruchnahme der Ausnahmeregelung

1. Der Inhaber eines europäischen Patents (einschließlich eines abgelaufenen europäischen Patents) oder der Anmelder einer veröffentlichten Anmeldung eines europäischen Patents (in Regel 5 im Folgenden„Anmeldung"), der dieses Patent oder diese Anmeldung von der ausschließlichen Zuständigkeit des Gerichts gemäß Artikel 83 Absatz 3 des Übereinkommens ausnehmen will, hat bei der Kanzlei einen Antrag zu stellen (In Regel 5 im Folgenden „Antrag auf Inanspruchnahme der Ausnahmeregelung")

| Rule 5 – Lodging of an Application to opt out and withdrawal of an opt-out

1. The proprietor of a European patent (including a European patent that has expired) or the applicant for a published application for a European patent (hereinafter in this Rule 5 an "application") who wishes to opt out that patent or application from the exclusive competence of the Court in accordance with Article 83(3) of the Agreement shall lodge an Application (hereinafter in this Rule 5 an "Application to opt out") with the Registry.

| Règle 5 – Dépôt d'une déclaration de dérogation et retrait d'une déclaration de dérogation

1. Le titulaire d'un brevet européen (y compris d'un brevet européen expiré) ou le demandeur d'une demande de brevet européen publiée (ci-après désignée « demande de brevet » dans la présente règle 5), qui souhaite, pour ce brevet ou cette demande de brevet, déroger à la compétence exclusive de la Juridiction, conformément à l'article 83, § 3 de l'Accord, dépose une déclaration (ci-après désignée « déclaration de dérogation » dans la présente règle 5) auprès du greffe.

(a) Gehört das Patent oder die Anmeldung zwei oder mehr Inhabern oder Anmeldern, ist der Antrag auf Inanspruchnahme der Ausnahmeregelung von allen Inhabern oder Anmeldern zu stellen. Wenn die Person, die einen Antrag auf Inanspruchnahme der Ausnahmeregelung stellt, nicht als Inhaber oder Anmelder in den Registern nach Regel 8.5(a) bzw. (b) eingetragen ist, muss diese Person eine Erklärung gemäß Absatz 3(e) dieser Regel abgeben.

(a) Where the patent or application is owned by two or more proprietors or applicants, all proprietors or applicants shall lodge the Application to opt out. Where the person lodging an Application to opt out is not recorded as the proprietor or applicant in the registers referred to in Rule 8.5(a) and (b), respectively, the person shall lodge a declaration pursuant to paragraph 3(e).

a) Lorsque deux ou plusieurs personnes sont titulaires du brevet ou de la demande de brevet, tous les titulaires ou demandeurs déposent la déclaration de dérogation. Lorsque la personne déposant une déclaration de dérogation n'est pas enregistrée comme le titulaire ou demandeur dans les registres visés respectivement à la règle 8, § 5, points a) et b), la personne dépose une déclaration selon le paragraphe 3, point e).

(b) Der Antrag auf Inanspruchnahme der Ausnahmeregelung ist in Bezug auf alle Staaten zu stellen, für die das europäische Patent erteilt wurde oder die in der Anmeldung benannt sind.

(b) The Application to opt out shall be made in respect of all of the states for which the European patent has been granted or which have been designated in the application.

b) La déclaration de dérogation est faite pour tous les États pour lesquels le brevet européen a été délivré ou qui ont été désignés dans la demande.

2. Ein Antrag auf Inanspruchnahme der Ausnahmeregelung oder ein Antrag auf Rücktritt von der Inanspruchnahme der Ausnahmeregelung gemäß Absatz 7 (in Regel 5 im Folgenden „Antrag auf Rücktritt") erstreckt sich auch auf jedes ergänzende Schutzzertifikat, das auf dem europäischen Patent beruht.

2. An Application to opt out or an Application to withdraw an opt-out pursuant to paragraph 7 (hereinafter in this Rule 5 an "Application to withdraw") shall extend to any supplementary protection certificate based on the European patent.

2. Une déclaration de dérogation ou une déclaration de retrait d'une déclaration de dérogation en vertu du paragraphe 7 (ci-après désignée « déclaration de retrait » dans la présente règle 5) s'étend à tout certificat complémentaire de protection basé sur le brevet européen.

(a) Ist ein ergänzendes Schutzzertifikat zum Zeitpunkt des Antrags auf Inanspruchnahme der Ausnahmeregelung oder des Antrags auf Rücktritt erteilt worden, hat der Inhaber des ergänzenden Schutzzertifikats, wenn dieser nicht der Patentinhaber ist, den Antrag auf Inanspruchnahme der Ausnahmeregelung oder den Antrag auf Rücktritt zusammen mit dem Inhaber zu stellen.

(a) Where any such supplementary protection certificate has been granted at the date of lodging the Application to opt out or the Application to withdraw, the holder of the supplementary protection certificate shall, if different from the proprietor of the patent, lodge the Application to opt out or the Application to withdraw together with the proprietor.

a) Lorsque le certificat complémentaire de protection a été délivré à la date de dépôt de la déclaration de dérogation ou de la déclaration de retrait, le titulaire du certificat complémentaire de protection, s'il diffère du titulaire du brevet, dépose la déclaration de dérogation ou la déclaration de retrait conjointement avec le titulaire du brevet.

(b) Wird ein solches ergänzendes Schutzzertifikat nach der Stellung des Antrags auf Inanspruchnahme der Ausnahmeregelung erteilt, so wird die Ausnahmeregelung mit Erteilung des ergänzenden Schutzzertifikats wirksam.

(b) Where any such supplementary protection certificate is granted subsequent to lodging the Application to opt out, the opt-out shall take effect automatically on grant of said supplementary protection certificate.

b) Lorsque le certificat complémentaire de protection est délivré après le dépôt de la déclaration de dérogation, la dérogation prend effet automatiquement à la délivrance dudit certificat complémentaire de protection.

(c) Die Absätze 6 und 8 gelten entsprechend. Für die Zwecke der Absätze 6 und 8 gilt die Bezugnahme auf Klagen,

(c) Paragraphs 6 and 8 shall apply mutatis mutandis. For the purposes of paragraphs 6 and 8, reference to actions

c) Les paragraphes 6 et 8 s'appliquent mutatis mutandis. Aux fins des paragraphes 6 et 8, la référence à des actions

(i) die ein europäisches Patent zum Gegenstand haben, für alle ergänzenden Schutzzertifikate, die für dieses europäische Patent erteilt wurden;	(i) in respect of a European patent shall apply to all supplementary protection certificates based on that European patent, and	i) relatives à un brevet européen s'applique à tous les certificats complémentaires de protection basés sur ce brevet européen, et
(ii) die ein ergänzendes Schutzzertifikat zum Gegenstand haben, für das europäische Patent, für das sie erteilt wurden;	(ii) in respect of a supplementary protection certificate shall apply to the European patent on which such supplementary protection certificate is based and	ii) relatives à un certificat complémentaire de protection s'applique au brevet européen sur lequel ce certificat complémentaire de protection est basé et
(iii) die ein ergänzendes Schutzzertifikat zum Gegenstand haben, für alle weiteren ergänzenden Schutzzertifikate, die für dasselbe europäische Patent erteilt wurden.	(iii) in respect of a supplementary protection certificate shall apply to all other supplementary protection certificates based on the same European patent.	iii) relatives à un certificat complémentaire de protection s'applique à tous les autres certificats complémentaires de protection basés sur le même brevet européen.
(d) Zur Klarstellung: Die Inanspruchnahme der Ausnahmeregelung ist für ergänzende Schutzzertifikate, ob von den Behörden eines Vertragsmitgliedstaates oder anderweitig erteilt, die auf einem europäischen Patent mit einheitlicher Wirkung beruhen, nicht möglich.	(d) For the avoidance of doubt, it is not possible to opt out supplementary protection certificates, whether granted by the authorities of a Contracting Member State or otherwise, based on a European patent with unitary effect.	d) Pour éviter tout doute, il est impossible de déroger à la compétence exclusive de la Juridiction pour des certificats complémentaires de protection, qu'ils soient délivrés par les autorités d'un État membre contractant ou d'une autre manière, basés sur un brevet européen à effet unitaire.
3. Der Antrag auf Inanspruchnahme der Ausnahmeregelung muss enthalten:	3. The Application to opt out shall contain:	3. La déclaration de dérogation contient :
(a) den Namen jedes Inhabers oder Anmelders des europäischen Patents oder der Anmeldung und des Inhabers jedes ergänzenden Schutzzertifikats auf Grundlage des betreffenden europäischen Patents sowie alle relevanten postalischen und ggf. elektronischen Adressen,	(a) the name of each proprietor or applicant for the European patent or application and of the holder of any supplementary protection certificate based on the European patent in question, and all relevant postal and, where applicable, electronic addresses;	a) le nom de tous les titulaires ou demandeurs du brevet européen ou demande de brevet européen et le nom du titulaire de tout certificat complémentaire de protection basé sur le brevet européen concerné et toutes les adresses pertinentes, postales et, le cas échéant, électroniques ;
(b) den Namen und die postalische und elektronische Adresse	(b) the name and postal address and electronic address of	b) le nom et les adresses postale et électronique pour les significations
(i) des von dem Anmelder oder Inhaber gemäß Artikel 48 des Übereinkommens bestellten Vertreters oder	(i) the representative appointed by the applicant or the proprietor in accordance with Article 48 of the Agreement or	i) du représentant nommé par le demandeur ou titulaire en application de l'article 48 de l'Accord, ou
(ii) jeder anderen Person, welche den Antrag auf Inanspruchnahme der Ausnahmeregelung im Namen des Inhabers oder Anmelders einreicht, sowie die Vollmacht für die Einreichung des Antrags auf Inanspruchnahme der Ausnahmeregelung,	(ii) any other person lodging the Application to opt out on behalf of the proprietor or the applicant and the mandate for lodging the Application to opt out;	ii) de toute autre personne déposant la déclaration de retrait au nom du demandeur ou titulaire et le mandat de déposer la déclaration de retrait ;

(c) Angaben zu dem betreffenden Patent und/oder der Anmeldung einschließlich der Veröffentlichungsnummer der Patentanmeldung,

(d) Angaben zu jedem ergänzenden Schutzzertifikat, das auf Grundlage des betreffenden Patents erteilt wurde, einschließlich der Nummer, und

(e) für die Zwecke des Absatzes 1(a) eine von jedem Inhaber oder Anmelder oder im Namen jedes Inhabers oder Anmelders gemäß Regel 8.5 abgegebene Erklärung, dass er berechtigt ist, in das nationale Patentregister eingetragen zu werden.

4. Regel 8 gilt nicht für Anträge auf Inanspruchnahme der Ausnahmeregelung und für Anträge auf Rücktritt gemäß Regel 5.

5. Der Kanzler nimmt den Antrag auf Inanspruchnahme der Ausnahmeregelung so bald wie möglich in das Register auf. Vorbehaltlich des Absatzes 6 gilt eine den Anforderungen dieser Regel entsprechende Inanspruchnahme der Ausnahmeregelung als ab dem Tag der Eintragung in das Register wirksam. Soweit Anforderungen im Register fehlen oder nicht korrekt verzeichnet sind, kann bei der Kanzlei eine Korrektur eingereicht werden. Der Tag der Eintragung der Korrektur ist im Register zu verzeichnen. Die Inanspruchnahme der Ausnahmeregelung ist ab dem Tag der Korrektur wirksam.

(c) details of the patent and/or application including the EP publication number;

(d) details of any supplementary protection certificate granted based on the patent concerned, including the number; and

(e) for the purposes of paragraph 1(a), a declaration by or on behalf of each proprietor or applicant pursuant to Rule 8.5 that he is entitled to be registered in the national patent register.

4. Rule 8 shall not apply to Applications to opt out and to Applications to withdraw made pursuant to this Rule 5.

5. The Registrar shall as soon as practicable enter the Application to opt out in the register. Subject to paragraph 6, the opt-out which meets the requirements laid down in this Rule shall be regarded as effective from the date of entry in the register. If the requirements recorded in the register are missing or incorrect, a correction may be lodged with the Registry. The date of entry of the correction shall be noted in the register. The opt-out shall be effective from the date of correction.

c) les références du brevet ou de la demande de brevet concerné(e), y compris le numéro de publication attribué par l'Office européen des brevets ;

d) les références de tout certificat complémentaire de protection délivré sur la base du brevet concerné, y compris le numéro ; et

e) aux fins du paragraphe 1 a), une déclaration par ou pour le compte de tous les titulaires ou demandeurs selon laquelle la personne déposant la déclaration de dérogation selon la règle 8, § 5 est en droit de déposer la déclaration de dérogation.

4. La règle 8 ne s'applique pas aux déclarations de dérogation et aux déclarations de retrait faites en vertu de la présente règle 5.

5. Le greffier inscrit, dès que possible, la déclaration de dérogation au registre. Sous réserve du paragraphe 6, la dérogation répondant aux exigences établies dans le présent règlement est considérée effective à compter de la date d'inscription au registre. Si les indications portées au registre sont absentes ou incorrectes, une correction peut être déposée auprès du greffe. La date d'inscription de la correction est notée dans le registre. La dérogation est effective à compter de la date de correction.

6. Wurde in Bezug auf ein Patent und/oder eine Anmeldung, das bzw. die Gegenstand eines Antrags auf Inanspruchnahme der Ausnahmeregelung ist, vor dem Tag der Eintragung des Antrags auf Inanspruchnahme der Ausnahmeregelung in das Register oder vor dem Tag der Eintragung der Korrektur in das Register gemäß Absatz 5 Klage vor dem Gericht erhoben, ist der Antrag auf Inanspruchnahme der Ausnahmeregelung in Bezug auf das betreffende Patent bzw. die betreffende Anmeldung unwirksam, unabhängig davon, ob die Klage noch anhängig ist oder abgeschlossen wurde.

6. In the event that an action has been commenced before the Court in respect of a patent and/or an application contained in an Application to opt out prior to the date of entry of the Application to opt out in the register or prior to the date of correction pursuant to paragraph 5, the Application to opt out shall be ineffective in respect of the patent and/or application in question, irrespective of whether the action is pending or has been concluded.

6. Dans le cas où une action concernant un brevet ou une demande de brevet visé(e) dans une déclaration de dérogation a été engagée devant la Juridiction avant la date d'inscription de la déclaration de dérogation au registre ou avant la date de correction conformément au paragraphe 5, la déclaration de dérogation est dépourvue d'effet pour le brevet ou la demande de brevet concerné(e), que l'affaire soit en cours ou qu'elle soit terminée.

7. Der Inhaber eines Patents oder einer Anmeldung, das bzw. die Gegenstand eines Antrags auf Inanspruchnahme der Ausnahmeregelung nach dieser Regel unterliegt, kann in Bezug auf das Patent oder die Anmeldung einen Antrag auf Rücktritt stellen, jedoch nicht in Bezug auf verschiedene Staaten, für die das europäische Patent erteilt wurde oder die in der Anmeldung benannt sind. Der Antrag auf Rücktritt muss die Angaben gemäß Absatz 3 enthalten. Der Kanzler trägt den Antrag auf Rücktritt so bald wie möglich in das Register ein. Der Rücktritt gilt als ab dem Tag der Eintragung in das Register wirksam. Die Absätze 1(a) und 5 gelten entsprechend.

7. A proprietor of a patent or an application the subject of an opt-out pursuant to this Rule may lodge an Application to withdraw in respect of the patent or application, but not in respect of different states for which the European patent has been granted or which have been designated in the application. The Application to withdraw shall contain the particulars in accordance with paragraph 3. The Registrar shall as soon as practicable enter the Application to withdraw in the register and the withdrawal shall be regarded as effective from the date of entry in the register. Paragraphs 1(a) and 5 shall apply mutatis mutandis.

7. Le titulaire d'un brevet ou d'une demande de brevet objet d'une dérogation en vertu de la présente règle peut déposer une déclaration de retrait de la dérogation concernant ce brevet ou cette demande de brevet mais pas pour différents États pour lesquels le brevet européen a été délivré ou qui ont été désignés dans la demande. La déclaration de retrait contient les informations prévues au paragraphe 3. Le greffier inscrit, dès que possible, la déclaration de retrait au registre et le retrait est considéré effectif à compter de la date d'inscription au registre. Les paragraphes 1 a) et 5 s'appliquent mutatis mutandis.

8. Wurde in Bezug auf ein Patent oder eine Anmeldung, das bzw. die Gegenstand eines Antrags auf Rücktritt ist, vor der Eintragung des Antrags in das Register oder zu einem dem Zeitpunkt nach Absatz 5 vorausgehenden Zeitpunkt in einer Angelegenheit, für die nach Artikel 32 des Übereinkommens auch das Gericht zuständig ist, Klage vor einem Gericht eines Vertragsmitgliedstaats erhoben, ist der Antrag auf Rücktritt in Bezug auf das betreffende Patent bzw. die betreffende Anmeldung unwirksam, unabhängig davon, ob die Klage noch anhängig ist oder abgeschlossen wurde.

8. In the event that an action has been commenced before a court of a Contracting Member State in a matter over which the Court also has jurisdiction pursuant to Article 32 of the Agreement in respect of a patent or application contained in an Application to withdraw, prior to the entry of the Application to withdraw in the register or any time before the date pursuant to paragraph 5, the Application to withdraw shall be ineffective in respect of the patent or application in question, irrespective of whether the action is pending or has been concluded.

8. Dans le cas où une action a été engagée devant une juridiction d'un État membre contractant dans le cadre d'une affaire pour laquelle la Juridiction est également compétente en vertu de l'article 32 de l'Accord au sujet d'un brevet ou d'une demande de brevet visé dans une déclaration de retrait, avant l'inscription de la déclaration de retrait au registre ou à tout moment avant la date selon le paragraphe 5, la déclaration de retrait est dépourvue d'effet pour le brevet ou la demande de brevet concerné, que l'affaire soit en cours ou qu'elle soit terminée.

9. Wird auf die Anmeldung eines europäischen Patents, die der Inanspruchnahme der Ausnahmeregelung nach dieser Regel unterliegt, ein europäisches Patent mit einheitlicher Wirkung erteilt, gilt die Inanspruchnahme der Ausnahmeregelung als zurückgenommen, und der Kanzler trägt den Rücktritt so bald wie möglich in das Register ein.	9. Where an application for a European patent subject to an opt-out pursuant to this Rule proceeds to grant as a European patent with unitary effect the opt-out shall be deemed to have been withdrawn and the Registrar shall as soon as practicable enter the withdrawal in the register.	9. Lorsqu'une demande de brevet européen objet d'une dérogation en vertu de la présente règle aboutit à la délivrance d'un brevet européen à effet unitaire, la dérogation est réputée retirée et le greffier inscrit, dès que possible, le retrait au registre.
10. Ein Patent oder eine Anmeldung, das bzw. die Gegenstand eines Antrags auf Rücktritt ist, der in das Register eingetragenen wurde, darf danach nicht Gegenstand eines weiteren Antrags auf Inanspruchnahme der Ausnahmeregelung sein.	10. A patent or application the subject of an Application to withdraw which has been entered on the register may not thereafter be the subject of a further Application to opt out.	10. Un brevet ou demande de brevet objet d'une déclaration de retrait qui a été inscrite au registre ne peut pas par la suite être l'objet d'une nouvelle déclaration de dérogation.
11. Der Kanzler benachrichtigt das Europäische Patentamt und das nationale Patentamt jedes betroffenen Vertragsmitgliedstaats so bald wie möglich über die Registereinträge nach den Absätzen 5 und 7.	11. The Registrar shall as soon as practicable notify the European Patent Office and the national patent office of any Contracting Member States concerned of the entries in the register pursuant to paragraphs 5 and 7.	11. Le greffier informe, dès que possible, l'Office européen des brevets et l'office national des brevets de tout État membre contractant concerné des inscriptions au registre, en vertu des paragraphes 5 et 7.
12. Anträge, die vor Inkrafttreten des Übereinkommens von der Kanzlei angenommen wurden, werden so behandelt, als seien sie am Tag des Inkrafttretens des Übereinkommens in das Register eingetragen worden.	12. Applications accepted by the Registry before the entry into force of the Agreement shall be treated as entered on the register on the date of entry into force of the Agreement.	12. Les demandes acceptées par le greffe avant l'entrée en vigueur de l'Accord sont traitées comme étant inscrites au registre à la date d'entrée en vigueur de l'Accord
Bezug zum Übereinkommen: Artikel 83 Absätze 3 und 4	*Relation with Agreement: Article 83(3) and (4)*	*Relation avec l'Accord : article 83, § 3 et 4*

| Regel 5A – Antrag auf Entfernung eines unbefugten Antrags auf Inanspruchnahme der Ausnahmeregelung oder eines unbefugten Rücktritts von der Inanspruchnahme der Ausnahmeregelung

1. Unbeschadet der Einreichung eines Antrags auf Inanspruchnahme der Ausnahmeregelung gemäß Regel 5 kann der Inhaber eines europäischen Patents oder der Anmelder einer veröffentlichten Anmeldung eines europäischen Patents oder der Inhaber eines ergänzenden Schutzzertifikats, bezüglich dessen ein Antrag auf Inanspruchnahme der Ausnahmeregelung oder auf Rücktritt von der Inanspruchnahme der Ausnahmeregelung in das Register eingetragen wird, einen mit Gründen versehenen Antrag auf Entfernung der Eintragung eines unbefugten Antrags auf Inanspruchnahme der Ausnahmeregelung oder eines Rücktritts von der Inanspruchnahme der Ausnahmeregelung aus dem Register einreichen.

2. Der Kanzler kennzeichnet den Antrag auf Inanspruchnahme der Ausnahmeregelung oder auf Rücktritt von der Inanspruchnahme der Ausnahmeregelung mit dem Status "Gegenstand eines Entfernungsantrags". Der Kanzler entscheidet über den Entfernungsantrag so bald wie möglich. Wird endgültig entschieden, dass der Antrag auf Inanspruchnahme der Ausnahmeregelung oder auf Rücktritt von der Inanspruchnahme der Ausnahmeregelung entfernt wird, löscht der Kanzler den Antrag im Register.

| Rule 5A – Application to remove an unauthorised application to opt out or unauthorised withdrawal of an opt-out

1. Without prejudice to the lodging of an Application to opt out or withdraw an opt-out in accordance with Rule 5, the proprietor of a European patent or the applicant for a published application for a European patent or holder of a supplementary protection certificate in relation to which an Application to opt out or withdraw the opt-out is entered in the register may lodge an Application to remove the entry of an unauthorised Application to opt out or withdrawal of the opt-out from the Registry setting out the reasons.

2. The Registrar shall mark the status of the Application to opt out or withdraw the opt-out entered in the register as subject to an Application for removal. The Registrar shall decide on the Application for removal as soon as practicable. If the final decision is to remove the Application to opt out or withdrawal of an opt-out the Registrar shall delete it in the register.

| Règle 5A – Demande de suppression d'une déclaration de dérogation non autorisée ou d'un retrait non autorisé d'une déclaration de dérogation

1. Sans préjudice du dépôt d'une déclaration de dérogation ou de retrait d'une déclaration de dérogation conformément à la règle 5, le titulaire d'un brevet européen ou d'une demande de brevet européen publiée, ou le titulaire d'un certificat complémentaire de protection au sujet duquel ou de laquelle une déclaration de dérogation ou de retrait est inscrite au registre peut déposer une demande de suppression du registre d'une déclaration de dérogation non autorisée ou d'un retrait non autorisé d'une déclaration de dérogation en exposant les raisons de cette demande.

2. Le greffier mentionnera dans le registre que la déclaration de dérogation ou de retrait d'une déclaration de dérogation fait l'objet d'une demande de suppression. Le greffier statue dès que possible sur la demande de suppression. S'il décide de supprimer la déclaration de dérogation ou de retrait d'une déclaration de dérogation, le greffier la supprimera du registre.

3. Die Entscheidung über den Entfernungsantrag kann einem Antrag auf Überprüfung an den Präsidenten des Berufungsgerichts unterliegen. Der Antrag auf Überprüfung ist innerhalb eines Monats nach Bekanntgabe der angegriffenen Entscheidung schriftlich in einer der Amtssprachen des Europäischen Patentamts beim Kanzler einzureichen, wobei das Anliegen, der Sachverhalt, die Beweismittel und Argumente darzulegen sind. Ist der Antrag auf Überprüfung begründet, weist der Präsident des Berufungsgerichts den Kanzler an, die Inanspruchnahme der Ausnahmeregelung oder den Rücktritt von der Inanspruchnahme der Ausnahmeregelung zu streichen.

3. The decision on the Application for removal may be subject to an Application for review to the President of the Court of Appeal. The Application for review shall be lodged with the Registrar in one of the official languages of the European Patent Office, within one month of the notification of the challenged decision setting out the request, facts, evidence and arguments. If the Application for review is allowable, the President of the Court of Appeal shall order the Registrar to remove the opt-out or the withdrawal of the opt-out.

3. La décision sur la demande de suppression peut faire l'objet d'une demande de révision auprès du président de la Cour d'appel. La demande de révision doit être déposée au greffe dans l'une des langues officielles de l'Office européen des brevets dans le mois de la notification de la décision contestée. Elle doit exposer l'objet de la demande, les faits, preuves et arguments. S'il fait droit à la demande, le président de la Cour d'appel ordonne au greffier de supprimer la déclaration de dérogation ou le retrait de la déclaration de dérogation.

| Regel 6 - Zustellung und Übermittlung von Anordnungen, Entscheidungen, Schriftsätzen und anderen Unterlagen

1. Die Kanzlei bewirkt gemäß Teil 5 Kapitel 2 so bald wie möglich die Zustellung von

(a) Anordnungen und Entscheidungen des Gerichts an die Parteien,

(b) Schriftsätzen und anderen Unterlagen einer Partei an die andere Partei.

Gegebenenfalls unterrichtet die Kanzlei die Parteien über die Möglichkeit der Erwiderung oder andere angemessene Verfahrensschritte sowie über die entsprechenden Fristen.

2. Die Kanzlei übermittelt den Parteien zudem so bald wie möglich Kopien der Unterlagen, auf die in dieser Verfahrensordnung Bezug genommen wird und die mit Schriftsätzen und schriftlichen Beweismitteln eingereicht werden.

3. Hat sich die postalische oder elektronische Zustelladresse, die eine Partei gemäß dieser Verfahrensordnung angegeben hat, geändert, hat diese Partei die Kanzlei und alle anderen Parteien unverzüglich darüber zu benachrichtigen.

| Rule 6 – Service and supply of orders, decisions, written pleadings and other documents

1. The Registry shall as soon as practicable serve, in accordance with Part 5, Chapter 2:

(a) orders and decisions of the Court on the parties;

(b) written pleadings and other documents of a party on the other party.

Where applicable, the Registry shall inform the parties of the opportunity to reply or to take any other appropriate step in the proceedings and of any time period for so doing.

2. The Registry shall also as soon as practicable supply to the parties copies of documents referred to in these Rules and lodged with pleadings and written evidence.

3. Where the postal or electronic address for service provided by a party pursuant to these Rules has changed that party shall give notice to the Registry and to every other party as soon as such change has taken place.

| Règle 6 – Signification et remise des ordonnances, décisions, mémoires et autres documents

1. Le greffe signifie, dès que possible, conformément à la partie 5, chapitre 2 :

a) les ordonnances et décisions de la Juridiction aux parties ;

b) les mémoires et autres documents d'une partie à l'autre partie.

Le cas échéant, le greffe informe les parties de la possibilité de répondre ou d'accomplir toute diligence appropriée dans la procédure et du délai pour ce faire.

2. Le greffe fournit également aux parties, dès que possible, des copies des documents visés au présent règlement et déposés avec les mémoires et les éléments de preuve écrits.

3. Lorsque l'adresse postale ou électronique, fournie pour les besoins de la signification par une partie en vertu du présent règlement, a changé, cette partie en avise le greffe et chaque autre partie, dès que ce changement a eu lieu.

| Regel 7 – Sprache der Schriftsätze und schriftlichen Beweismittel

1. Schriftsätze und andere Unterlagen, einschließlich schriftlicher Beweismittel, sind in der Verfahrenssprache einzureichen, wenn das Gericht oder diese Verfahrensordnung nichts anderes vorsieht.

2. Verlangt diese Verfahrensordnung oder das Gericht die Übersetzung eines Schriftsatzes oder eines anderen Dokuments, ist eine förmliche Beglaubigung der Richtigkeit der Übersetzung durch den Übersetzer nur erforderlich, wenn eine Partei die Richtigkeit dieser Übersetzung anzweifelt oder das Gericht oder diese Verfahrensordnung eine solche Beglaubigung verlangt.

| Rule 7 – Language of written pleadings and written evidence

1. Written pleadings and other documents, including written evidence, shall be lodged in the language of the proceedings unless the Court or these Rules otherwise provide.

2. Where these Rules or the Court require a pleading or other document to be translated it shall not be necessary to provide a formal certification by the translator as to the accuracy of such translation unless the accuracy is challenged by a party or such certification is ordered by the Court or required by these Rules.

| Règle 7 – Langue des mémoires et des éléments de preuve écrits

1. Les mémoires et autres documents, y compris les éléments de preuve écrits, sont déposés dans la langue de procédure, sauf si la Juridiction ou le présent règlement en dispose autrement.

2. Lorsque le présent règlement ou la Juridiction requiert qu'un mémoire ou autre document soit traduit, il n'est pas nécessaire de fournir une certification formelle du traducteur quant à l'exactitude de cette traduction, sauf si l'exactitude est contestée par une partie ou si cette certification est ordonnée par la Juridiction ou requise par le présent règlement.

| Regel 8 – Partei und Parteivertreter

1. Eine Partei muss gemäß Artikel 48 des Übereinkommens vertreten sein, sofern diese Verfahrensordnung nichts anderes vorsieht [Regeln 5, 88.4 und 378.5].

2. Für die Zwecke aller Verfahren in Bezug auf ein Patent ist eine Handlung, die gemäß dieser Verfahrensordnung von oder gegenüber einer Partei vorzunehmen ist, von oder gegenüber dem aktuellen Vertreter der Partei vorzunehmen.

3. Sofern diese Verfahrensordnung nichts anders vorsieht, darf eine Partei nicht mit dem Gericht kommunizieren, ohne die andere Partei zu unterrichten. Findet diese Kommunikation schriftlich statt, sollte sie der anderen Partei in Kopie zugehen, sofern diese Verfahrensordnung nicht vorsieht, dass das Gericht der anderen Partei eine Kopie zur Verfügung stellt.

| Rule 8 – Party and party's representative

1. A party shall be represented in accordance with Article 48 of the Agreement unless otherwise provided by these Rules [Rules 5, 88.4 and 378.5].

2. For the purpose of all proceedings in relation to a patent, where these Rules provide that a party performs any act or that any act be performed upon a party that act shall be performed by or upon the representative for the time being of the party.

3. Except where these Rules provide otherwise, a party shall not communicate with the Court without informing the other party. Where such communication is in writing, the communication should be copied to the other party unless these Rules provide that the Court will supply a copy to the other party.

| Règle 8 – Partie et représentant d'une partie

1. Une partie est représentée conformément à l'article 48 de l'Accord, sauf disposition contraire dans le présent règlement [règles 5, 88, § 4 et 378, § 5].

2. Aux fins de toute procédure relative à un brevet, lorsque le présent règlement prévoit qu'une partie accomplit un acte ou qu'un acte est accompli envers une partie, cet acte est accompli par ou envers le représentant de la partie au jour de l'accomplissement de cet acte.

3. Sauf si le présent règlement en dispose autrement, une partie ne communique pas avec la Juridiction sans en informer l'autre partie. Lorsque cette communication est faite par écrit, l'autre partie doit recevoir copie de la communication, sauf si le présent règlement prévoit que la Juridiction fournira une copie à l'autre partie.

4. Für die Zwecke unter diese Verfahrensordnung fallender Verfahren in Bezug auf den Inhaber eines europäischen Patents mit einheitlicher Wirkung wird die im Register für den einheitlichen Patentschutz [Verordnung (EU) Nr. 1257/2012, Artikel 2(e)] als Patentinhaber aufgeführte Person als Inhaber behandelt. Wird während des Verfahrens vor dem Gericht ein neuer Inhaber in das Register für den einheitlichen Patentschutz eingetragen, kann der frühere eingetragene Inhaber beim Gericht nach Regel 305.1(c) die Ersetzung durch den neuen Inhaber beantragen.

4. For the purposes of proceedings under these Rules in relation to the proprietor of a European patent with unitary effect, the person shown in the Register for unitary patent protection [Regulation (EU) No 1257/2012, Article 2(e)] as the proprietor shall be treated as such. If during proceedings before the Court a new proprietor is recorded in the Register for unitary patent protection, the former registered proprietor may apply to the Court pursuant to Rule 305.1(c) for the substitution of the new proprietor.

4. Aux fins des procédures objets du présent règlement, relatives au titulaire d'un brevet européen à effet unitaire, la personne désignée au registre de la protection unitaire conférée par un brevet [Règlement (UE) n° 1257/2012, Article 2, point e)] comme le titulaire est considérée ainsi. Si, au cours de la procédure devant la Juridiction, un nouveau titulaire est inscrit au registre de la protection unitaire conférée par un brevet, l'ancien titulaire inscrit peut demander à la Juridiction en vertu de la règle 305, § 1, point c) la substitution du nouveau titulaire.

5. Vorbehaltlich des Absatzes 6, für die Zwecke unter diese Verfahrensordnung fallender Verfahren,

5. Subject to paragraph 6, for the purposes of proceedings under these Rules:

5. Sous réserve du paragraphe 6, aux fins des procédures en vertu du présent règlement :

(a) gilt in Bezug auf den Inhaber des europäischen Patents diejenige Person als Inhaber des Patents, die nach dem Recht des jeweiligen Mitgliedstaats, für den das europäische Patent erteilt wurde, berechtigt ist, als Inhaber des Patents eingetragen zu werden, unabhängig davon, ob diese Person tatsächlich in das Patentregister des jeweiligen Mitgliedsstaats (im Folgenden „nationales Patentregister") eingetragen ist, und

(a) in relation to the proprietor of a European patent, the person entitled to be registered as proprietor under the law of each Contracting Member State in which such European patent has been validated shall be treated as the proprietor whether or not such person is in fact recorded in the register of patents maintained in such Contracting Member State (hereinafter "national patent register"); and

a) concernant le titulaire d'un brevet européen, la personne ayant le droit d'être inscrite comme titulaire en vertu du droit de chaque État membre contractant dans lequel ce brevet européen a été validé est traitée comme le titulaire, que cette personne soit ou non effectivement inscrite au registre des brevets maintenu dans ces États membres contractants (ci-après « registre national des brevets ») ; et

(b) gilt in Bezug auf den Anmelder eines europäischen Patents diejenige Person als Anmelder, die berechtigt ist, als Anmelder eingetragen zu werden, unabhängig davon, ob diese Person tatsächlich als Anmelder in dem vom Europäischen Patentamt geführten Europäischen Patentregister eingetragen ist.

(b) in relation to the applicant for a European patent, the person entitled to be registered as applicant whether or not such person is in fact recorded as such in the European Patent Register kept by the European Patent Office.

b) concernant le demandeur d'un brevet européen, la personne ayant le droit d'être inscrite en tant que demandeur est traitée comme le demandeur, que cette personne soit ou non enregistrée en tant que telle dans le registre européen des brevets tenu par l'Office européen des brevets.

(c) Für die Zwecke von Absatz 5 besteht die widerlegbare Vermutung, dass die Person, die im jeweiligen nationalen Patentregister und im vom Europäischen Patentamt geführten Europäischen Patentregister ausgewiesen ist, berechtigt ist, als Inhaber beziehungsweise als oder Anmelder eingetragen zu werden.

(c) For the purposes of paragraph 5, there shall be a rebuttable presumption that the person shown in each national patent register and the European Patent Register kept by the European Patent Office is the person entitled to be registered as proprietor or applicant as the case may be.

c) Aux fins du paragraphe 5, il existe une présomption réfragable selon laquelle la personne indiquée dans chaque registre national des brevets et dans le registre européen des brevets tenu par l'Office européen des brevets est la personne ayant le droit d'être inscrite comme titulaire ou déposant selon le cas.

6. Für die Zwecke von Verfahren nach den Regeln 42 und 61 in Bezug auf ein europäisches Patent ist diejenige Person, die im nationalen Patentregister [Regel 8.5(a)] als Inhaber eingetragen ist, in dem jeweiligen Mitgliedstaat als Inhaber zu behandeln oder, wenn keine Person in einem nationalen Patentregister als Inhaber eingetragen ist, diejenige Person, die zuletzt als Inhaber im vom Europäischen Patentamt geführten Europäischen Patentregister eingetragen war.

Bezug zum Übereinkommen: Artikel 48

| Regel 9 – Befugnisse des Gerichts

1. Das Gericht kann zu jedem Zeitpunkt des Verfahrens von Amts wegen oder auf einen mit einer Begründung versehenen Antrag einer Partei prozessuale Maßnahmen anordnen, also beispielsweise verfügen, dass eine Partei innerhalb festzusetzender Fristen bestimmte Schritte unternimmt, Fragen beantwortet oder Klarstellungen oder Beweismittel liefert.

2. Das Gericht kann Verfahrensschritte, Fakten, Beweismittel oder Argumente unberücksichtigt lassen, die von einer Partei nicht innerhalb der vom Gericht festgesetzten oder in dieser Verfahrensordnung vorgesehenen Frist unternommen beziehungsweise beigebracht wurden.

3. Vorbehaltlich des Absatzes 4 kann das Gericht auf einen mit einer Begründung versehenen Antrag einer Partei

(a) eine in dieser Verfahrensordnung vorgesehene oder vom Gericht festgesetzte Frist – auch rückwirkend – verlängern und

(b) eine solche Frist verkürzen.

4. Die in den Regeln 198.1, 213.1 und 224.1 genannten Fristen dürfen vom Gericht nicht verlängert werden.

6. For the purposes of proceedings pursuant to Rules 42 and 61 in relation to a European patent, the person shown in the national patent register [Rule 8.5(a)] as the proprietor shall be treated as such for each Contracting Member State or, as far as no such person is registered in a national patent register, the last person shown recorded as proprietor in the European Patent Register kept by the European Patent Office.

Relation with Agreement: Article 48

| Rule 9 – Powers of the Court

1. The Court may, at any stage of the proceedings, of its own motion or on a reasoned request by a party, make a procedural order such as to order a party to take any step, answer any question or provide any clarification or evidence, within time periods to be specified.

2. The Court may disregard any step, fact, evidence or argument which a party has not taken or submitted in accordance with a time limit set by the Court or these Rules.

3. Subject to paragraph 4, on a reasoned request by a party, the Court may:

(a) extend, even retrospectively, a time period referred to in these Rules or imposed by the Court; and

(b) shorten any such time period.

4. The Court shall not extend the time periods referred to in Rules 198.1, 213.1 and 224.1.

6. Aux fins des procédures en vertu des règles 42 et 61 concernant un brevet européen, la personne indiquée dans le registre national des brevets [règle 8, § 5, point a)] comme titulaire est traitée comme telle pour chaque État membre contractant ou, dans la mesure où une telle personne n'est pas inscrite dans un registre national des brevets, la dernière personne enregistrée comme titulaire dans le registre européen des brevets tenu par l'Office européen des brevets.

Relation avec l'Accord : article 48

| Règle 9 – Pouvoirs de la Juridiction

1. La Juridiction peut, à toute étape de la procédure, de sa propre initiative ou sur requête motivée d'une partie, ordonner à une partie d'accomplir toute diligence, de répondre à toute question ou de fournir tout éclaircissement ou preuve, dans des délais à spécifier.

2. La Juridiction peut ne tenir aucun compte de toute diligence, fait, preuve ou argument qu'une partie n'a pas accompli ou soumis dans un délai fixé par la Juridiction ou par le présent règlement.

3. Sous réserve du paragraphe 4, sur requête motivée d'une partie, la Juridiction peut :

a) proroger, même rétroactivement, un délai visé au présent règlement ou imposé par la Juridiction ; et

b) raccourcir un tel délai.

4. La Juridiction ne peut pas proroger les délais visés aux règles 198.1, 213.1 et 224.1.

TEIL 1 – VERFAHREN VOR DEM GERICHT ERSTER INSTANZ	PART 1 – PROCEDURES BEFORE THE COURT OF FIRST INSTANCE	PARTIE 1. – PROCÉDURES DEVANT LE TRIBUNAL DE PREMIÈRE INSTANCE
| Regel 10 – Verfahrensabschnitte (Verfahren inter partes)	**| Rule 10 – Stages of the proceedings (inter partes proceedings)**	**| Règle 10 – Étapes de la procédure (procédure inter partes)**
Das Verfahren vor dem Gericht erster Instanz umfasst die folgenden Abschnitte:	Proceedings before the Court of First Instance shall consist of the following stages:	La procédure devant le Tribunal de première instance consiste en les étapes suivantes :
(a) ein schriftliches Verfahren;	(a) a written procedure;	a) une procédure écrite ;
(b) ein Zwischenverfahren, während dessen auch eine Zwischenanhörung mit den Parteien stattfinden kann;	(b) an interim procedure, which may include an interim conference with the parties;	b) une procédure de mise en état, qui peut inclure une conférence de mise en état avec les parties ;
(c) ein mündliches Verfahren, das, vorbehaltlich der Regeln 116.1 und 117, eine mündliche Verhandlung der Parteien einschließt, sofern das Gericht nicht mit Zustimmung der Parteien auf eine mündliche Verhandlung verzichtet;	(c) an oral procedure which, subject to Rules 116.1 and 117, shall include an oral hearing of the parties unless the Court dispenses with the oral hearing with the agreement of the parties;	c) une procédure orale au cours de laquelle, sous réserve des règles 116, § 1 et 117, les parties sont entendues, sauf si la Juridiction renonce à l'audience avec l'accord des parties ;
(d) ein Schadensersatzverfahren, welches ein Verfahren zur Offenlegung der Bücher beinhalten kann;	(d) a procedure for the award of damages, which may include a procedure to lay open books;	d) une procédure pour l'octroi de dommages-intérêts, qui peut inclure une procédure en communication d'informations comptables ;
(e) ein Kostenfestsetzungsverfahren.	(e) a procedure for cost decisions.	e) une procédure pour des décisions relatives aux frais.
Bezug zum Übereinkommen: Artikel 52, 68 und 69	*Relation with Agreement: Articles 52, 68 and 69*	*Relation avec l'Accord : articles 52, 68 et 69*

| Regel 11 – Streitbeilegung

1. Gelangt das Gericht zu der Auffassung, dass sich der Streit für eine Beilegung eignet, kann es den Parteien zu jedem Zeitpunkt des Verfahrens die Nutzung des Mediations- und Schiedszentrums für Patentsachen („Zentrum“) vorschlagen, um den Streit beizulegen oder die Möglichkeit einer Streitbeilegung auszuloten. Insbesondere der Berichterstatter erörtert während des Zwischenverfahrens, namentlich in der Zwischenanhörung nach Regel 104(d), mit den Parteien die Möglichkeit einer Streitbeilegung auch mittels Mediation und/oder Schlichtung unter Nutzung der Dienste des Zentrums. Parteien, die sich in einem Versuch, den Streit beizulegen, für die Mediation entschieden haben, werden nachfolgend im Hinblick auf diesen Streit nicht durch den Ablauf von Verjährungs- oder Ausschlussfristen während des Mediationsverfahrens an der Einleitung gerichtlicher Verfahren gehindert; das Mediationsverfahren hemmt bis zu seinem Abschluss die Verjährungs- und Ausschlussfristen. Wird das Mediationsverfahren ohne Erzielung einer streitbeilegenden Vereinbarung beendet, läuft die Frist ab diesem Zeitpunkt weiter.

2. Die Bedingungen eines etwaigen Vergleichs oder einvernehmlichen Schiedsspruchs (unabhängig davon, ob er unter Nutzung des Zentrums erzielt wurde oder nicht), einschließlich einer Bedingung, die den Patentinhaber verpflichtet, ein Patent zu beschränken oder aufzugeben, der Nichtigerklärung eines Patents zuzustimmen oder ein Patent nicht gegen die andere Partei oder Dritte geltend zu machen, werden gemäß Regel 365 auf Antrag der Parteien durch eine Entscheidung des Gerichts bestätigt. Den Parteien steht es frei, eine Vereinbarung über die Kosten zu treffen oder beim Gericht eine Kostenfestsetzungsentscheidung in entsprechender Anwendung der Regeln 150 bis 156 zu beantragen.

| Rule 11 – Settlement

1. At any stage of the proceedings, if the Court is of the opinion that the dispute is suitable for a settlement, it may propose that the parties make use of the facilities of the Patent Mediation and Arbitration Centre (“the Centre”) in order to settle or to explore a settlement of the dispute. In particular, the judge-rapporteur shall during the interim procedure, especially at an interim conference in accordance with Rule 104(d), explore with the parties the possibility of a settlement, including through mediation and/or arbitration, using the facilities of the Centre. Parties who choose mediation in an attempt to settle a dispute are subsequently not prevented from initiating judicial proceedings before the Court in relation to that dispute by the expiry of limitation or prescription periods during the mediation process, which will stay the limitation or prescription periods until the end of the mediation process. If mediation proceedings are terminated without a dispute settlement agreement, the period shall continue to run from that moment.

2. Pursuant to Rule 365 the Court shall, if requested by the parties, by decision confirm the terms of any settlement or arbitral award by consent (irrespective of whether it was reached using the facilities of the Centre or otherwise), including a term which obliges the patent owner to limit, surrender or agree to the revocation of a patent or not to assert it against the other party and/or third parties. The parties may agree on costs to be awarded or may request the Court to decide on costs to be awarded in accordance with Rules 150 to 156 mutatis mutandis.

| Règle 11 – Transaction

1. À toute étape de la procédure, si la Juridiction est d’avis que le litige se prête à une transaction, elle peut proposer que les parties utilisent les services du centre de médiation et d’arbitrage en matière de brevets (« le Centre ») afin de transiger ou d’étudier la possibilité d’une transaction. En particulier, le juge-rapporteur étudie avec les parties, pendant la procédure de mise en état, notamment lors d’une conférence de mise en état, conformément à la règle 104, point d), la possibilité de parvenir à une transaction, y compris par la voie de la médiation ou de l’arbitrage, en recourant aux services du Centre. Les parties qui choisissent la médiation afin d’essayer de régler un litige ne sont pas empêchées par la suite d’engager une procédure judiciaire devant la Juridiction concernant ce litige par l’expiration des délais de limitation ou de prescription au cours du processus de médiation, lequel suspend les délais de limitation ou de prescription jusqu’à la fin du processus de médiation. Si la procédure de médiation est close sans transaction sur le litige, le délai recommence à courir à partir de ce moment.

2. Conformément à la règle 365 et si les parties en font la demande, la Juridiction confirme, par décision, les termes de toute transaction ou de toute sentence arbitrale par accord des parties (qu’elle ait été obtenue en recourant aux services du Centre ou d’une autre manière), y compris ceux obligeant le titulaire du brevet à limiter un brevet, à renoncer à un brevet, à accepter l’annulation d’un brevet ou à ne pas opposer un brevet à l’autre partie ou à des tiers. Les parties peuvent convenir des indemnités à octroyer au titre des frais ou peuvent demander à la Juridiction de statuer sur les indemnités à octroyer au titre des frais conformément aux règles 150 à 156 mutatis mutandis.

3. Außer zum Zwecke der Durchsetzung einer Streitbeilegungsvereinbarung dürfen das Gericht und die Parteien die Ansichten, Vorschläge, Angebote, Zugeständnisse oder Unterlagen, die für die Zwecke der Streitbeilegung geäußert, gemacht oder erstellt worden sind, in Verfahren vor dem Gericht oder vor einem anderen Gericht nicht verwerten, wenn ihre Äußerung Tätigung oder Erstellung nicht offen und als dem Gericht oder einem anderen Gericht frei zugänglich erfolgte.

Bezug zum Übereinkommen: Artikel 35, 52 Absatz 2 und 79

KAPITEL 1 – SCHRIFTLICHES VERFAHREN ABSCHNITT

ABSCHNITT 1 – VERLETZUNGSKLAGE

| Regel 12 – Austausch von Schriftsätzen (Verletzungsklage)

1. Das schriftliche Verfahren umfasst:

(a) die Einreichung einer Klageschrift (durch den Kläger) [Regel 13],

(b) die Einreichung einer Klageerwiderung (durch den Beklagten) [Regeln 23 und 24] sowie, optional,

(c) die Einreichung einer Replik auf die Klageerwiderung (durch den Kläger) [Regel 29(b)] und

(d) die Einreichung einer Duplik (durch den Beklagten) [Regel 29(c)].

2. Die Klageerwiderung kann eine Widerklage auf Nichtigerklärung umfassen [Regel 25.1].

3. Wenn eine Widerklage auf Nichtigerklärung erhoben wird,

3. Save for the purpose of enforcing the terms of any such settlement agreement by any person no opinion expressed, suggestion made, proposal put forward, concession made or document drawn up for the purposes of settlement may be relied on as evidence by the Court or the parties in proceedings before the Court or any other court unless such matter was expressed to be made on an open basis and freely disclosable to the Court or any other court.

Relation with Agreement: Articles 35, 52(2) and 79

CHAPTER 1 – WRITTEN PROCEDURE

SECTION 1 – INFRINGEMENT ACTION

| Rule 12 – Exchange of written pleadings (infringement action)

1. The written procedure shall consist of:

(a) the lodging of a Statement of claim (by the claimant) [Rule 13];

(b) the lodging of a Statement of defence (by the defendant) [Rules 23 and 24]; and, optionally

(c) the lodging of a Reply to the Statement of defence (by the claimant) [Rule 29(b)]; and

(d) the lodging of a Rejoinder to the Reply (by the defendant) [Rule 29(c)].

2. The Statement of defence may include a Counterclaim for revocation [Rule 25.1].

3. If a Counterclaim for revocation is lodged:

3. Sauf s'il s'agit de faire exécuter les termes d'une telle transaction par toute personne, aucune opinion exprimée, suggestion faite, proposition avancée, concession faite ou document établi aux fins de la transaction ne peut être utilisé comme preuve par la Juridiction ou les parties à la procédure devant la Juridiction ou toute autre juridiction sauf s'il a été expressément indiqué que l'opinion, la suggestion, la proposition, la concession ou le document pouvait être librement divulgué à la Juridiction ou toute autre juridiction.

Relation avec l'Accord : articles 35, 52, § 2, et 79

CHAPITRE 1. – PROCÉDURE ÉCRITE

SECTION 1 – ACTION EN CONTREFAÇON

| Règle 12 – Échange de mémoires (action en contrefaçon)

1. La procédure écrite comprend :

a) le dépôt d'un mémoire en demande (par le demandeur) [règle 13] ;

b) le dépôt d'un mémoire en défense (par le défendeur) [règles 23 et 24] ; et, facultativement

c) le dépôt d'un mémoire en réplique au mémoire en défense (par le demandeur) [règle 29, point b)] ; et

d) le dépôt d'un mémoire en duplique au mémoire en réplique (par le défendeur) [règle 29, point c)].

2. Le mémoire en défense peut inclure une demande reconventionnelle en nullité [règle 25, § 1].

3. Si une demande reconventionnelle en nullité est formée :

(a) hat der Kläger und jeder Inhaber, der gemäß Regel 25.2 Partei wird (im Folgenden in dieser Regel und in den Regeln 29 bis 32 „der Inhaber"), eine Erwiderung auf die Widerklage auf Nichtigerklärung einzureichen [Regel 29(a)], die einen Antrag des Inhabers auf Änderung des Patents enthalten kann [Regel 30],

(b) kann der Beklagte eine Replik auf die Erwiderung auf die Widerklage einreichen [Regel 29(d)] und

(c) kann der Kläger und Inhaber eine Duplik auf die Replik auf die Erwiderung auf die Widerklage einreichen [Regel 29(e)].

4. Wenn der Inhaber einen Antrag auf Änderung des Patents einreicht, hat der Beklagte mit der Replik auf die Erwiderung auf die Widerklage eine Erwiderung auf den Antrag auf Änderung des Patents einzureichen; der Inhaber kann eine Replik auf die Erwiderung auf den Antrag auf Änderung einreichen, und der Beklagte kann auf diese Replik eine Duplik einreichen [Regel 32].

5. Der Berichterstatter kann den Austausch weiterer Schriftsätze innerhalb festzusetzender Fristen zulassen [Regel 36].

| Klageschrift (Unterabschnitt 1)

| Regel 13 – Inhalt der Klageschrift

1. Der Kläger hat bei der von ihm gewählten Kammer [Artikel 33 des Übereinkommens] eine Klageschrift einzureichen, die Folgendes enthalten muss:

(a) den Namen des Klägers und, ist der Kläger eine juristische Person, deren eingetragenen Sitz und den Namen des Klägervertreters,

(a) the claimant and any proprietor who becomes a party pursuant to Rule 25.2 (hereinafter in this Rule 12 and Rules 29 to 32, "the proprietor") shall lodge a Defence to the Counterclaim for revocation [Rule 29(a)], which may include an Application to amend the patent by the proprietor [Rule 30];

(b) the defendant may lodge a Reply to the Defence to the Counterclaim [Rule 29(d)]; and

(c) the claimant and the proprietor may lodge a Rejoinder to the Reply to the Defence to the Counterclaim [Rule 29(e)].

4. If an Application to amend the patent is lodged by the proprietor, the defendant shall lodge a Defence to the Application to amend the patent in the Reply to the Defence to the Counterclaim, the proprietor may lodge a Reply to the Defence to the Application to amend and the defendant may lodge a Rejoinder to such Reply [Rule 32].

5. The judge-rapporteur may allow the exchange of further written pleadings, within time periods to be specified [Rule 36].

| Statement of Claim (subsection 1)

| Rule 13 – Contents of the Statement of claim

1. The claimant shall lodge a Statement of claim with the division chosen by him [Article 33 of the Agreement] which shall contain:

(a) the name of the claimant, and, where the claimant is a corporate entity, the location of its registered office, and of the claimant's representative;

a) le demandeur et tout titulaire qui devient partie en vertu de la règle 25, § 2 (ci-après dans cette règle 12 et les règles 29 à 32, « le titulaire ») dépose un mémoire en défense à la demande reconventionnelle en nullité [règle 29, point a)], qui peut inclure une demande de modification du brevet par le titulaire [règle 30] ;

(b) le défendeur peut déposer un mémoire en réplique au mémoire en défense à la demande reconventionnelle [règle 29, point d)] ; et

(c) le demandeur et le titulaire peuvent déposer un mémoire en duplique au mémoire en réplique au mémoire en défense à la demande reconventionnelle [règle 29, point e)].

4. Si une demande de modification du brevet est déposée par le titulaire, le défendeur dépose un mémoire en défense à la demande de modification du brevet dans le mémoire en réplique au mémoire en défense à la demande reconventionnelle, le titulaire peut déposer un mémoire en réplique au mémoire en défense à la demande de modification et le défendeur peut déposer un mémoire en duplique à ce mémoire en réplique [règle 32].

5. Le juge-rapporteur peut autoriser l'échange d'autres mémoires dans des délais qu'il précise [règle 36].

| Mémoire en demande (sous-section 1)

| Règle 13 – Contenu du mémoire en demande

1. Le demandeur dépose un mémoire en demande auprès de la division de son choix [article 33 de l'Accord], qui contient :

a) le nom du demandeur et, lorsque le demandeur est une personne morale, le lieu de son siège et du représentant du demandeur ;

(b) den Namen der Partei, gegen die sich die Klage richtet (der Beklagte), und, ist der Beklagte eine juristische Person, deren eingetragenen Sitz),

(c) die postalische und elektronische Adresse für die Zustellung an den Kläger und die Namen der Zustellungsbevollmächtigten,

(d) die postalische und, soweit verfügbar, elektronische Adresse für die Zustellung an den Beklagten und die Namen der Zustellungsbevollmächtigten, sofern bekannt,

(e) ist der Kläger nicht der Inhaber oder der alleinige Inhaber des betreffenden Patents, die postalische und, soweit verfügbar, die elektronische Adresse für die Zustellung an den Inhaber und die Namen und Adressen der Zustellungsbevollmächtigten, sofern bekannt

(f) ist der Kläger nicht der Inhaber oder der alleinige Inhaber des betreffenden Patents, den Nachweis, dass der Kläger befugt ist, das Verfahren einzuleiten [Artikel 47 Absätze 2 und 3 des Übereinkommens],

(g) Angaben zu dem betreffenden Patent einschließlich der Nummer,

(h) gegebenenfalls Angaben zu einem früheren oder anhängigen Verfahren bezüglich des betreffenden Patents vor dem Gericht, einschließlich vor der Zentralkammer anhängiger Klagen auf Nichtigerklärung oder Feststellung der Nichtverletzung und des jeweiligen Klagedatums, dem Europäischen Patentamt oder einem anderen Gericht oder einer anderen Behörde,

(b) the name of the party against whom the Statement is made (the defendant), and, where the defendant is a corporate entity, the location of its registered office;

(c) postal and electronic addresses for service on the claimant and the names of the persons authorised to accept service;

(d) postal and, where available, electronic addresses for service on the defendant and the names of the persons authorised to accept service, if known;

(e) where the claimant is not the proprietor or not the only proprietor of the patent concerned, postal and where available, electronic addresses for service on the proprietor and the names and addresses of the persons authorised to accept service, if known;

(f) where the claimant is not the proprietor of the patent concerned, or not the only proprietor, evidence to show the claimant is entitled to commence proceedings [Article 47(2) and (3) of the Agreement];

(g) details of the patent concerned, including the number;

(h) where applicable, information about any prior or pending proceedings relating to the patent concerned before the Court including any action for revocation or a declaration of non-infringement pending before the central division and the date of any such action, the European Patent Office or any other court or authority;

b) le nom de la partie à laquelle est destiné le mémoire en demande (le défendeur) et, lorsque le défendeur est une personne morale, le lieu de son siège ;

c) les adresses postale et électronique pour les besoins des significations au demandeur et les noms des personnes habilitées à recevoir signification ;

d) l'adresse postale et, lorsqu'elle est disponible, l'adresse électronique pour les besoins des significations au défendeur et les noms des personnes habilitées à recevoir signification, si elles sont connues ;

e) lorsque le demandeur n'est pas le titulaire ou n'est pas le seul titulaire du brevet concerné, l'adresse postale et, lorsqu'elle est disponible, l'adresse électronique pour les besoins des significations au titulaire et les noms et adresses des personnes habilitées à recevoir signification, si elles sont connues ;

f) lorsque le demandeur n'est pas le titulaire du brevet concerné ou n'en est pas le seul titulaire, la preuve démontrant que le demandeur est habilité à engager une action [article 47, § 2 et 3 de l'Accord] ;

g) les références du brevet concerné, notamment son numéro ;

h) le cas échéant, toute information sur toute procédure antérieure ou pendante relative au brevet concerné (ou aux brevets concernés) devant la Juridiction, y compris toute action en nullité ou en constatation de non-contrefaçon pendante devant la division centrale, et la date de cette action, devant l'Office européen des brevets ou toute autre juridiction ou autorité ;

(i) die Angabe der Kammer, vor der die Klage verhandelt werden soll [Artikel 33 Absätze 1 bis 6 des Übereinkommens] mit einer Begründung der Zuständigkeit dieser Kammer; haben sich die Parteien gemäß Artikel 33 Absatz 7 des Übereinkommens geeinigt, ist der Angabe der Kammer, vor der die Klage verhandelt werden soll, ein Nachweis der Zustimmung des Beklagten beizufügen,	(i) an indication of the division which shall hear the action [Article 33(1) to (6) of the Agreement] with an explanation of why that division has competence; where the parties have agreed in accordance with Article 33(7) of the Agreement, the indication of the division which shall hear the action shall be accompanied by evidence of the defendant's agreement;	i) une indication de la division devant laquelle l'affaire est portée [article 33, § 1 à 6 de l'Accord], avec une explication de la raison de la compétence de cette division ; lorsque les parties en ont convenu conformément à l'article 33, § 7 de l'Accord, l'indication de la division devant laquelle l'affaire est portée est accompagnée de la preuve de l'accord du défendeur ;
(j) gegebenenfalls die Angabe, dass die Klage vor einem Einzelrichter verhandelt werden soll [Artikel 8 Absatz 7 des Übereinkommens], unter Beifügung eines Nachweises der Zustimmung des Beklagten,	(j) where applicable, an indication that the action shall be heard by a single judge [Article 8(7) of the Agreement], accompanied by evidence of the defendant's agreement;	j) le cas échéant, une indication selon laquelle l'affaire est portée devant un juge unique [article 8, § 7, de l'Accord], accompagnée de la preuve de l'accord du défendeur ;
(k) die Art des Anspruchs oder der vom Kläger beantragten Anordnung oder Abhilfe,	(k) the nature of the claim, the order or the remedy sought by the claimant;	k) la nature de la demande, de la mesure ou des réparations sollicitées par le demandeur ;
(l) die vorgebrachten Tatsachen, insbesondere:	(l) an indication of the facts relied on, in particular:	l) une indication des faits invoqués, en particulier :
(i) ein oder mehrere Fälle angeblicher oder angedrohter Verletzungshandlungen unter Angabe von Datum und Ort der jeweiligen Handlung,	(i) one or more instances of alleged infringements or threatened infringements specifying the date and place of each;	i) un ou plusieurs exemples d'actes de contrefaçon allégués ou de menaces d'actes de contrefaçon en précisant la date et le lieu de chacun d'entre eux ;
(ii) die Bezeichnung der angeblich verletzten Patentansprüche,	(ii) the identification of the patent claims alleged to be infringed;	ii) l'indication des revendications du brevet prétendument contrefaites ;
(m) die vorgebrachten Beweismittel [Regel 170.1], soweit verfügbar, sowie alle weiteren angebotenen Beweismittel,	(m) the evidence relied on [Rule 170.1], where available, and an indication of any further evidence which will be offered in support;	m) les moyens de preuve invoqués [règle 170, § 1], lorsqu'ils sont disponibles, et une indication de toute autre preuve qui sera présentée à l'appui ;
(n) die Gründe, warum die vorgebrachten Tatsachen eine Verletzung der Patentansprüche darstellen, einschließlich rechtlicher Ausführungen und gegebenenfalls Erläuterungen zur vorgeschlagenen Auslegung des Patentanspruchs,	(n) the reasons why the facts relied on constitute an infringement of the patent claims, including arguments of law and where appropriate an explanation of the proposed claim interpretation;	n) les raisons pour lesquelles les faits invoqués constituent un acte de contrefaçon des revendications du brevet, y compris des moyens de droit et, le cas échéant, une explication sur l'interprétation proposée des revendications ;
(o) die Angabe aller Anordnungen, die der Kläger während des Zwischenverfahrens zu beantragen beabsichtigt [Regel 104(e)],	(o) an indication of any order the claimant will seek during the interim procedure [Rule 104(e)];	o) une indication de toute mesure que le demandeur sollicitera au cours de la procédure de mise en état [règle 104, point e)] ;
(p) sofern der Kläger davon ausgeht, dass der Wert der Verletzungsklage 500.000 EUR übersteigt, die Angabe des Wertes und	(p) where the claimant assesses that the value of the infringement action exceeds EUR500.000, an indication of the value; and	p) lorsque le demandeur estime que la valeur de l'action en contrefaçon excède 500 000 euros, une indication de la valeur ; et

(q) eine Aufstellung der Unterlagen, einschließlich aller Zeugenaussagen, auf die in der Klageschrift Bezug genommen wird, sowie ggf. den Antrag, dass die Unterlagen oder Teile davon nicht übersetzt zu werden brauchen, und/oder den Antrag gemäß Regel 262.2 oder Regel 262A.

2. Der Kläger hat zudem je eine Kopie aller Unterlagen beizufügen, auf die in der Klageschrift Bezug genommen wird.

3. Der Berichterstatter entscheidet nach seiner Bestimmung gemäß Regel 18 so bald wie möglich über alle gemäß Absatz 1(q) gestellten Anträge.

| Regel 14 – Sprachenverwendung nach Artikel 49 Absätze 1 und 2 des Übereinkommens

1. Unbeschadet des Artikels 49 Absätze 3 bis 6 des Übereinkommens und vorbehaltlich des Absatzes 2 sowie der Regeln 271.7 und 321 bis 323 sind die Verfahren zu führen:

(a) in der Amtssprache oder einer der Amtssprachen, die gemäß Artikel 49 Absatz 1 des Übereinkommens als Verfahrenssprachen bestimmt sind, oder

(b) in einer Sprache, die gemäß Artikel 49 Absatz 2 des Übereinkommens durch einen Vertragsmitgliedstaat als Verfahrenssprache bestimmt ist.

2. Wenn ein Vertragsmitgliedstaat eine Lokalkammer unterhält oder sich an einer Regionalkammer beteiligt, für die mehrere Sprachen gemäß Artikel 49 Absatz 1 und/oder Absatz 2 des Übereinkommens bestimmt wurden,

(a) darf der Kläger, vorbehaltlich der Absätze 2(b) und (c), jede der gemäß Artikel 49 Absatz 1 und/oder Absatz 2 des Übereinkommens bestimmten Sprachen als Verfahrenssprache wählen;

(q) a list of the documents, including any witness statements, referred to in the Statement of claim, together with any request that all or part of any such document need not be translated and/or any request pursuant to Rule 262.2 or Rule 262A.

2. The claimant shall at the same time supply a copy of each of the documents referred to in the Statement of claim.

3. The judge-rapporteur shall decide on any request made pursuant to paragraph 1(q) as soon as practicable after his designation pursuant to Rule 18.

| Rule 14 – Use of languages under Article 49(1) and (2) of the Agreement

1. Without prejudice to Articles 49(3) to (6) of the Agreement and subject to paragraph 2 and Rules 271.7, 321 to 323, proceedings shall be conducted:

(a) in the official language or one of the official languages designated as language(s) of proceedings pursuant to Article 49(1) of the Agreement; or

(b) in a language designated as language of proceedings by a Contracting Member State pursuant to Article 49(2) of the Agreement.

2. Where a Contracting Member State hosts a local division or participates in a regional division for which several languages have been designated pursuant to Article 49(1) and/or Article 49(2) of the Agreement:

(a) subject to paragraphs 2(b) and (c), the claimant may choose as the language of proceedings any of the language(s) designated pursuant to Article 49(1) and/or Article 49(2) of the Agreement;

q) une liste des documents, y compris les attestations de témoins, visés dans le mémoire en demande ainsi que toute requête tendant à voir déclarer que la traduction intégrale ou partielle de l'un de ces documents n'est pas nécessaire ou toute demande en vertu de la règle 262, §2 ou de la règle 262A.

2. Le demandeur fournit, simultanément, une copie de chacun des documents visés au mémoire en demande.

3. Le juge-rapporteur statue dès que possible sur toute requête présentée en vertu du paragraphe 1, point q) après sa désignation en vertu de la règle 18.

| Règle 14 – Utilisation des langues en vertu de l'article 49, § 1 et 2 de l'Accord

1. Sans préjudice des articles 49, § 3 à 6, de l'Accord et sous réserve du paragraphe 2, et des règles 271, § 7, 321 à 323, la procédure se déroule :

a) dans la langue officielle ou une des langues officielles désignées comme langues de procédure en vertu de l'article 49, § 1 de l'Accord ; ou

b) dans une des langues désignées comme langues de procédure par un État membre contractant en vertu de l'article 49, § 2 de l'Accord.

2. Lorsqu'un État membre contractant sur le territoire duquel est située une division locale ou qui participe à une division régionale pour laquelle plusieurs langues ont été désignées en vertu de l'article 49, § 1 et/ou de l'article 49, § 2 de l'Accord :

a) sous réserve des paragraphes b) et c), le demandeur peut choisir en tant que langue de procédure l'une des langues désignées en vertu de l'article 49, § 1 et/ou de l'article 49, § 2 de l'Accord :

(b) ist in Verfahren vor einer Lokal- oder Regionalkammer eines Vertragsmitgliedstaates gegen einen Beklagten, der seinen Wohnsitz oder den Sitz seiner Hauptniederlassung in diesem Vertragsmitgliedstaat hat, wenn die Klage nicht gemäß Artikel 33 Absatz 1 Buchstabe a des Übereinkommens bei einer anderen Lokal- oder Regionalkammer erhoben werden konnte, das Verfahren in der Amtssprache des Vertragsmitgliedstaates zu führen (Absatz 1(a)). Sieht eine Bestimmung eines Vertragsmitgliedstaates, der über mehrere regionale Amtssprachen verfügt, dies vor, wird das Verfahren in der Amtssprache der Region geführt, in der der Beklagte seinen Wohnsitz oder den Sitz seiner Hauptniederlassung hat. Gibt es zwei oder mehr Beklagte, die ihren Wohnsitz oder den Sitz ihrer Hauptniederlassung in verschiedenen Sprachregionen haben, kann der Kläger die Sprache aus den in Rede stehenden Regionalsprachen wählen. Sieht eine Bestimmung eines Mitgliedstaats, der mehrere Amtssprachen hat, dies vor, ist das Verfahren in der Amtssprache des Beklagten zu führen. Gibt es zwei oder mehr Beklagte mit verschiedenen Amtssprachen, kann der Kläger die Sprache aus den in Rede stehenden Amtssprachen wählen.

(c) Sieht die Bestimmung einer Sprache nach Artikel 49 Absatz 2 des Übereinkommens für eine Regionalkammer oder für eine oder mehrere von einem Mitgliedstaat unterhaltene Lokalkammern dies vor, kann der Berichterstatter im Interesse des Spruchkörpers verfügen, vorzusehen, dass die Richter in der mündlichen Verhandlung die Sprache gemäß Absatz 1(a) verwenden können, und/oder vorzusehen, dass das Gericht jeden Beschluss und jede Entscheidung in der Sprache gemäß Absatz 1(a) erlassen kann, zusammen mit einer zertifizierten Übersetzung in die Sprache gemäß Absatz 1(b), zu dem Zwecke der Regel 118.8.

(b) in proceedings before a local or regional division in a Contracting Member State against a defendant who has his domicile or principal place of business in that Contracting Member State where the action could not be brought pursuant to Article 33(1)(a) of the Agreement before any other local or regional division, proceedings shall be conducted in the official language of the Contracting Member State (paragraph 1(a)). Where a designation by a Contracting Member State having several official regional languages so indicates, proceedings shall be conducted in the official language of the region in which the defendant has his domicile or principal place of business. Where there are two or more such defendants whose domicile or principle place of business has different regional languages, the claimant may choose the language from the regional languages in question. Where a designation by a Contracting Member State having several official languages so indicates, proceedings shall be conducted in the official language of the defendant. Where there are two or more such defendants with different official languages, the claimant may choose the language from the official languages in question.

(c) Where a designation of a language under Article 49(2) of the Agreement for a regional division or for one or more local division(s) hosted in a Member State so indicates, the judge-rapporteur may order in the interest of the panel to provide that judges may use in the oral proceedings the language according to paragraph 1(a) and/or to provide that the Court may make any order and deliver any decision in the language according to paragraph 1(a) together with a certified translation for the purpose of Rule 118.8 into the language according to paragraph 1(b).

b) dans le cadre d'une procédure devant une division locale ou régionale d'un État membre contractant contre un défendeur ayant son domicile ou son principal établissement dans un État membre contractant sur le territoire duquel l'action ne pouvait être engagée en vertu de l'article 33, § 1, point a) de l'Accord devant aucune autre division locale ou régionale, la procédure est menée dans la langue officielle de l'État membre contractant (paragraphe 1, point a)). Lorsqu'une désignation par un État membre contractant ayant plusieurs langues régionales officielles l'indique, la procédure est menée dans la langue officielle de la région dans laquelle le défendeur a son domicile ou son principal établissement. Lorsqu'il y a deux défendeurs ou plus dont le domicile ou principal établissement a différentes langues régionales, le demandeur peut choisir la langue parmi les langues régionales en question. Lorsqu'une désignation par un État membre contractant ayant plusieurs langues régionales officielles l'indique, la procédure est menée dans la langue officielle du défendeur. Lorsqu'il y a deux défendeurs ou plus ayant différentes langues officielles, le demandeur peut choisir la langue parmi les langues officielles en question.

c) Lorsque la désignation d'une langue selon l'article 49, § 2 de l'Accord pour une division régionale ou pour une ou plusieurs division(s) locales située(s) dans un État membre l'indique, le juge-rapporteur peut ordonner dans l'intérêt de la chambre de prévoir que des juges soient autorisés à utiliser lors de la procédure orale la langue selon le paragraphe 1, point a) et/ou de prévoir que la Juridiction soit autorisée à rendre toute ordonnance et toute décision dans la langue selon le § 1, point a) avec une traduction certifiée aux fins de la règle 118, § 8 dans la langue selon le paragraphe 1, b).

3. Der Kanzler führt eine Liste der von den Vertragsmitgliedstaaten gemäß Artikel 49 Absätze 1 und 2 des Übereinkommens mitgeteilten Sprachen sowie der von den Vertragsmitgliedsstaaten gemäß Absatz 2(b) und (c) vorgenommenen Bestimmungen. Die Liste ist online öffentlich zugänglich zu machen.

4. Der Kanzler sendet jeden Schriftsatz, der in einer anderen als der Verfahrenssprache eingereicht wird, zurück.

| Regel 15 – Gebühr für die Verletzungsklage

1. Der Kläger hat die Festgebühr und gegebenenfalls die streitwertabhängige Gebühr für die Verletzungsklage gemäß Teil 6 zu entrichten.

2. Soweit nichts anderes bestimmt ist, gilt die Klageschrift erst dann als eingereicht, wenn die Festgebühr und gegebenenfalls die streitwertabhängige Gebühr für die Verletzungsklage bezahlt wurde.

Bezug zum Übereinkommen: Artikel 36 Absatz 3, 70 und 71

| Regel 16 – Prüfung der Formerfordernisse der Klageschrift

1. Die Kanzlei prüft so bald wie möglich, ob das betreffende Patent Gegenstand einer Inanspruchnahme der Ausnahmeregelung gemäß Artikel 83 Absatz 3 des Übereinkommens und Regel 5 ist. Im Falle einer Inanspruchnahme der Ausnahmeregelung unterrichtet die Kanzlei so bald wie möglich den Kläger, der die Klageschrift zurücknehmen oder gegebenenfalls ändern kann.

2. Die Kanzlei prüft nach Einreichung der Klageschrift so bald wie möglich, ob die Anforderungen der Regeln 13.1(a) bis (j), .2, 14 und 15.1 erfüllt sind.

3. The Registrar shall maintain a list of languages communicated by Contracting Member States pursuant to Article 49(1) and Article 49(2) of the Agreement as well as designations by Contracting Member States made pursuant to paragraph 2(b) and (c). The list shall be made publically available online.

4. The Registrar shall return any pleading lodged in a language other than the language of proceedings.

| Rule 15 – Fee for the infringement action

1. The claimant shall pay the fixed fee and, where applicable, the value based fee for the infringement action in accordance with Part 6.

2. The Statement of claim shall not be deemed to have been lodged until the fixed fee and, where applicable, the value based fee for the infringement action has been paid, unless otherwise provided.

Relation with Agreement: Articles 36(3), 70 and 71

| Rule 16 – Examination as to formal requirements of the Statement of claim

1. The Registry shall as soon as practicable check whether the patent concerned is the subject of an opt-out pursuant to Article 83(3) of the Agreement and Rule 5. In the event of an opt-out the Registry shall as soon as practicable inform the claimant who may withdraw or amend the Statement of claim as appropriate.

2. The Registry shall, as soon as practicable after the lodging of the Statement of claim, examine whether the requirements of Rules 13.1 (a) to (j), .2, 14 and 15.1 have been complied with.

3. Le greffier tient à jour une liste des langues communiquées par les États membres contractants en vertu de l'article 49, § 1 et de l'article 49, § 2 de l'Accord ainsi que les désignations faites par les États membres contractants conformément au paragraphe 2 points b) et c). La liste est rendue accessible au public en ligne.

4. Le greffier renvoie tout mémoire déposé dans une langue autre que la langue de procédure.

| Règle 15 – Droit pour l'action en contrefaçon

1. Le demandeur paie le droit fixe et, le cas échéant, le droit fondé sur la valeur du litige pour l'action en contrefaçon conformément à la partie 6.

2. Le mémoire en demande n'est pas réputé avoir été déposé tant que le droit fixe et, le cas échéant, le droit fondé sur la valeur du litige pour l'action en contrefaçon n'a pas été payé, sauf disposition contraire.

Relation avec l'Accord : articles 36, § 3, 70 et 71

| Règle 16 – Examen formel du mémoire en demande

1. Le greffe vérifie, dès que possible, si le brevet concerné fait l'objet d'une dérogation en vertu de l'article 83, § 3 de l'Accord et de la règle 5. En cas de dérogation, le greffe informe, dès que possible, le demandeur, qui peut retirer ou modifier son mémoire en demande, selon le cas.

2. Le greffe examine, dès que possible après le dépôt du mémoire en demande, si les exigences des règles 13, § 1, points a) à j), § 2, 14 et 15, § 1 ont été respectées.

3. Hat der Kläger die in Absatz 2 genannten Anforderungen nicht erfüllt, fordert die Kanzlei den Kläger so bald wie möglich auf,

(a) die Mängel innerhalb von 14 Tagen nach Zustellung der Mitteilung zu beheben und

(b) gegebenenfalls die Gebühr für die Verletzungsklage innerhalb dieser 14 Tage zu entrichten.

4. Die Kanzlei unterrichtet den Kläger gleichzeitig darüber, dass eine Versäumnisentscheidung nach Regel 355 ergehen kann, wenn er innerhalb der angegebenen Frist die Mängel nicht behebt oder die Gebühr nicht entrichtet.

5. Wenn der Kläger die Mängel nicht behebt oder die Gebühr nicht bezahlt, unterrichtet die Kanzlei einen Richter der Kammer, der die Klage durch Versäumnisentscheidung als unzulässig abweisen kann. Der Richter kann dem Kläger vorab rechtliches Gehör gewähren.

| Regel 17 – Eintragung in das Register und Zuweisung (Gericht erster Instanz, Verletzungsklage)

1. Sind die Anforderungen der Regel 16.2 oder 16.3 erfüllt,

(a) trägt die Kanzlei so bald wie möglich das Datum des Eingangs der Klageschrift ein und teilt der Akte ein Aktenzeichen zu,

(b) nimmt die Kanzlei das Verfahren so bald wie möglich in das Register auf und

(c) unterrichtet die Kanzlei den Kläger so bald wie möglich über das Aktenzeichen und das Eingangsdatum.

2. Die Klage wird gemäß Regel 345.3 einem Spruchkörper der Kammer zugewiesen. Wenn die Parteien dies beantragen, wird die Klage gemäß Regel 345.6 einem Einzelrichter zugewiesen.

3. If the claimant has not complied with the requirements referred to in paragraph 2, the Registry shall as soon as practicable invite the claimant to:

(a) correct the deficiencies within 14 days of service of such notification; and

(b) where applicable, pay the fee for the infringement action within said 14 days.

4. The Registry shall at the same time inform the claimant that if the claimant fails to correct the deficiencies or pay the fee within the time stated, a decision by default may be given, in accordance with Rule 355.

5. If the claimant fails to correct the deficiencies or pay the fee, the Registry shall inform a judge of the division who may reject the action as inadmissible by a decision by default. The judge may give the claimant an opportunity to be heard beforehand.

| Rule 17 – Recording in the register and assignment (Court of First Instance, infringement action)

1. If the requirements referred to in Rule 16.2 or 16.3 have been complied with, the Registry shall as soon as practicable:

(a) record the date of receipt of the Statement of claim and attribute an action number to the file;

(b) record the file in the register; and

(c) inform the claimant of the action number of the file and the date of receipt.

2. The action shall be assigned to a panel of a division according to Rule 345.3. Where requested by the parties the action shall be assigned to a single judge in accordance with Rule 345.6.

3. Si le demandeur n'a pas respecté les exigences visées au paragraphe 2, le greffe invite, dès que possible, le demandeur à :

a) remédier aux insuffisances dans un délai de 14 jours à compter de la notification ; et

b) le cas échéant, payer le droit pour l'action en contrefaçon dans ledit délai de 14 jours.

4. Le greffe informe, simultanément, le demandeur que, s'il ne remédie pas aux insuffisances ou ne paie pas le droit dans le délai indiqué, une décision par défaut peut être rendue, conformément à la règle 355.

5. Si le demandeur ne remédie pas aux insuffisances ou ne paie pas le droit, le greffe informe un juge de la division, qui peut déclarer l'action irrecevable par une décision par défaut. Le juge peut offrir au demandeur une possibilité d'être entendu au préalable.

| Règle 17 – Inscription au registre et distribution (Tribunal de première instance, action en contrefaçon)

1. Si les exigences visées à la règle 16.2 ou à la règle 16.3 ont été respectées, le greffe, dès que possible :

a) enregistre la date de réception du mémoire en demande et attribue un numéro d'affaire au dossier ;

b) inscrit le dossier au registre ; et

c) informe le demandeur du numéro d'affaire du dossier et de la date de réception.

2. L'affaire est distribuée à une chambre d'une division conformément à la règle 345, § 3. Lorsque les parties le sollicitent, l'affaire est attribuée à un juge unique conformément à la règle 345, § 6.

3. Die Verteilung der Klagen auf den Sitz der Zentralkammer und ihre Abteilungen bestimmt sich wie folgt:

(a) Wenn die Klage sich auf ein einzelnes Patent mit einer einzigen Klassifikation bezieht, teilt die Kanzlei die Klage gemäß der Klassifikation des Patents nach Anhang II des Übereinkommens dem Sitz der Zentralkammer oder der zuständigen Abteilung der Zentralkammer zu. Die Kanzlei weist die Klage gemäß Regel 345.3 einem Spruchkörper zu.

(b) Wenn die Klage sich auf mehr als ein Patent bezieht und die Mehrzahl der Patente einer einzigen Klassifikation zugeordnet sind, für die gemäß Anhang II des Übereinkommens der Sitz der Zentralkammer oder eine einzelne Abteilung der Zentralkammer zuständig ist, teilt die Kanzlei die Klage dem Sitz beziehungsweise dieser Abteilung der Zentralkammer zu. Die Kanzlei weist die Klage gemäß Regel 345.3 einem Spruchkörper zu.

(c) Wenn weder Absatz (a) noch Absatz (b) Anwendung findet, insbesondere wenn

(i) die Klage ein einzelnes Patent betrifft, das mehr als einer Klassifikation zugeordnet ist, oder

(ii) die Klage mehr als ein Patent betrifft und die Mehrzahl der Patente nicht einer einzigen Klassifikation zugeordnet ist, für die der Sitz der Zentralkammer oder eine Abteilung der Zentralkammer zuständig ist,

3. The following shall determine the distribution of actions between the seat of the central division and its sections.

(a) Where an action involves a single patent having a single classification, the Registry shall allocate the action to the seat or the section of the central division appropriate to the classification of the patent according to Annex II of the Agreement. The Registry shall assign the action to a panel in accordance with Rule 345.3.

(b) Where an action involves more than one patent and a majority of the patents have a single classification appropriate to the seat or a single section of the central division according to Annex II of the Agreement, the Registry shall allocate the action to the seat or that section of the central division. The Registry shall assign the action to a panel in accordance with Rule 345.3.

(c) Where neither paragraph (a) nor (b) applies, especially where

(i) the action involves a single patent having more than one classification or

(ii) where the action involves more than one patent and no majority of the patents have a single classification corresponding to the seat or to one of the sections of the central division,

3. La répartition des affaires entre le siège de la division centrale et ses sections est déterminée comme suit :

a) lorsqu'une action implique un seul brevet ayant une seule classification, le greffe distribue l'affaire au siège et à la section de la division centrale correspondant à la classification du brevet selon l'annexe II de l'Accord. Le greffe distribue l'affaire à une chambre conformément à la règle 345, § 3.

b) lorsqu'une action implique plus d'un brevet et qu'une majorité des brevets a une seule classification correspondant au siège ou à une seule section de la division centrale selon l'annexe II de l'Accord, le greffe distribue l'affaire au siège ou à cette section de la division centrale. Le greffe distribue l'affaire à une chambre conformément à la règle 345, § 3.

c) lorsque ni le paragraphe a) ni le paragraphe b) ne s'appliquent, notamment lorsque :

i) l'affaire implique un seul brevet ayant plus d'une classification ou

ii) l'affaire implique plus d'un brevet et qu'il n'y a pas de majorité des brevets ayant une seule classification correspondant au siège ou à une des sections de la division centrale,

weist die Kanzlei die Klage gemäß Regel 345.3 dem Spruchkörper am Sitz der Zentralkammer oder einer Abteilung der Zentralkammer zu, die nach Anhang II des Übereinkommens für die erste Klassifikation entweder des einzelnen Patents oder, wenn die Klage mehrere Patent betrifft, des ersten in der Klageschrift aufgeführten Patents zuständig ist. Hält der Vorsitzende Richter des jeweiligen Spruchkörpers die Zuweisung der Klage für sachgerecht, nimmt er die Zuweisung an. Ist er anderer Ansicht, weist er die Kanzlei an, die Klage gemäß Regel 345.3 dem Vorsitzenden Richter eines Spruchkörpers der Zentralkammer oder derjenigen Abteilung der Zentralkammer zuzuweisen, die er für zutreffend hält, welcher wiederum prüft, ob die geänderte Zuweisung der Klage sachgerecht ist. Hält dieser Vorsitzende Richter die geänderte Zuweisung nicht für sachgerecht, unterrichtet er den Präsidenten des Gerichts erster Instanz, der die Klage dem von ihm für zuständig erachteten Sitz der Zentralkammer oder der von ihm für zuständig erachteten Abteilung der Zentralkammer zuteilt. Die Kanzlei weist die Klage gemäß Regel 345.3 einem Spruchkörper zu.

4. Die Klage gilt ab dem Tag des Eingangs der Klageschrift als bei Gericht anhängig.

Bezug zum Übereinkommen: Artikel 7 Absatz 2, Artikel 10

| Regel 18 – Bestimmung des Berichterstatters

Der Vorsitzende Richter des Spruchkörpers, dem die Klage zugewiesen wurde [Regel 17.2] bestimmt einen rechtlich qualifizierten Richter des Spruchkörpers als Berichterstatter. Der Vorsitzende Richter kann sich selbst als Berichterstatter bestimmen. Die Kanzlei teilt dem Kläger und dem Beklagten so bald wie möglich mit, wer der Berichterstatter ist.

the Registry shall assign the action in accordance with Rule 345.3 to the panel at the seat or the section appropriate to the first classification of either the single patent or, where the action involves more than one patent, the patent first listed in the Statement of claim, according to Annex II of the Agreement. If the presiding judge of the respective panel considers that the reference of the action is appropriate, he shall accept it. If he considers otherwise, he shall instruct the Registry to refer the action in accordance with Rule 345.3 to the presiding judge of a panel of either the seat or the other section of the central division he considers appropriate, who shall likewise consider whether the re-allocation of the action is appropriate. If that presiding judge considers otherwise, he shall inform the President of the Court of First Instance, who shall allocate the action to the seat or the section of the central division he considers appropriate. The Registry shall assign the action to a panel in accordance with Rule 345.3.

4. The action shall be regarded as having commenced before the Court as from the date of receipt attributed to the Statement of claim.

Relation with Agreement: Article 7(2), Article 10

| Rule 18 – Designation of the judge-rapporteur

The presiding judge of the panel to which the action has been assigned [Rule 17.2] shall designate one legally qualified judge of the panel as judge-rapporteur. The presiding judge may designate himself as judge-rapporteur. The Registry shall as soon as practicable notify the claimant and defendant of the identity of the judge-rapporteur.

le greffe attribue l'affaire conformément à la règle 345, § 3 à la chambre au siège ou à la section correspondant à la première classification du brevet unique ou, lorsque l'affaire implique plus d'un brevet, du brevet mentionné en premier sur la liste dans le mémoire en demande selon l'annexe II de l'Accord. Si le président de la chambre concernée considère que la distribution de l'affaire est appropriée, il l'accepte. S'il est d'un avis contraire, il donne l'instruction au greffe de renvoyer l'affaire selon la règle 345, § 3 au président d'une chambre du siège ou de l'autre section de la division centrale qu'il considère appropriée, qui examine, de façon similaire, s'il est approprié de réaffecter l'affaire. Si ce président est d'un avis contraire, il en informe le président du Tribunal de première instance, qui distribue l'affaire au siège ou à la section de la division centrale qu'il considère appropriée. Le greffe distribue l'affaire à une chambre conformément à la règle 345, § 3.

4. L'affaire est considérée engagée devant la Juridiction à compter de la date de réception attribuée au mémoire en demande.

Relation avec l'Accord : article 7, § 2, article 10

| Règle 18 – Désignation du juge-rapporteur

Le président de la chambre à laquelle l'affaire a été attribuée [règle 17, § 2] nomme comme juge-rapporteur un juge de la chambre qualifié sur le plan juridique. Le président peut se désigner juge-rapporteur. Le greffe informe, dès que possible, le demandeur et le défendeur de l'identité du juge-rapporteur.

Verfahren bei Erhebung eines Einspruchs durch den Beklagten (Unterabschnitt 2)

Regel 19 – Einspruch

1. Der Beklagte kann innerhalb eines Monats nach Zustellung der Klageschrift einen Einspruch erheben betreffend

(a) die Zuständigkeit des Gerichts, einschließlich der Einwendung, dass eine Inanspruchnahme der Ausnahmeregelung nach Regel 5 Anwendung auf das streitgegenständliche Patent findet;

(b) die Zuständigkeit der vom Kläger angegebenen Kammer [Regel 13.1(i)];

(c) die Sprache der Klageschrift [Regel 14].

2. Der Einspruch muss enthalten:

(a) die Angaben gemäß Regel 24(a) bis (c),

(b) die vom Beklagten beantragte Entscheidung oder Anordnung,

(c) die Gründe, auf die sich der Einspruch stützt, und

(d) gegebenenfalls die Tatsachen und Beweismittel, auf die sich der Einspruch stützt.

3. Der Einspruch ist in der sich aus Regel 14 ergebenden Sprache zu verfassen.

4. Wurde die Klage vor einer Regionalkammer erhoben, kann der Beklagte gemäß Artikel 33 Absatz 2 des Übereinkommens im Wege eines Einspruchs eine Verweisung der Klage an die Zentralkammer beantragen. In diesem Fall muss der Einspruch sämtliche Tatsachen und Beweismittel enthalten, die das Vorliegen derselben Verletzung auf dem Gebiet von drei oder mehr Regionalkammern belegen.

Procedure When the Defendant Raises a Preliminary Objection (subsection 2)

Rule 19 – Preliminary objection

1. Within one month of service of the Statement of claim, the defendant may lodge a Preliminary objection concerning:

(a) the jurisdiction and competence of the Court, including any objection that an opt-out pursuant to Rule 5 applies to the patent that is the subject of the proceedings;

(b) the competence of the division indicated by the claimant [Rule 13.1(i)];

(c) the language of the Statement of claim [Rule 14].

2. A Preliminary objection shall contain:

(a) particulars in accordance with Rule 24(a) to (c);

(b) the decision or order sought by the defendant;

(c) the grounds upon which the Preliminary objection is based; and

(d) where appropriate the facts and evidence relied on.

3. The Preliminary objection shall be drawn up in the language pursuant to Rule 14.

4. If the action has been commenced before a regional division the defendant may by a Preliminary objection request a transfer of the action to the central division pursuant to Article 33(2) of the Agreement. The Preliminary objection shall in such a case contain all facts and evidence supporting the existence of the same infringement in the territories of three or more regional divisions.

Procédure lorsque le défendeur soulève une objection préliminaire (sous-section 2)

Règle 19 – Objection préliminaire

1. Dans un délai d'un mois à compter de la signification du mémoire en demande, le défendeur peut déposer une objection préliminaire concernant :

a) la compétence de la Juridiction, y compris toute objection selon laquelle une dérogation en vertu de la règle 5 s'applique au brevet faisant l'objet de la procédure ;

b) la compétence de la division indiquée par le demandeur [règle 13, § 1, point i)] ;

c) la langue du mémoire en demande [règle 14].

2. Une objection préliminaire contient :

a) les informations prévues à la règle 24, points a) à c) ;

b) la décision ou l'ordonnance sollicitée par le défendeur ;

c) les motifs fondant l'objection préliminaire ; et

d) le cas échéant, les faits et preuves invoqués.

3. L'objection préliminaire est établie dans la langue prévue à la règle< 14.

4. Si l'action a été engagée devant une division régionale, le défendeur peut, par une objection préliminaire, demander un transfert de l'affaire vers la division centrale en vertu de l'article <33, § 2 de l'Accord. L'objection préliminaire contient, dans ce cas, tous les faits et preuves étayant l'existence de la même contrefaçon sur le territoire d'au moins trois divisions régionales.

5. Die Kanzlei fordert den Kläger so bald wie möglich auf, sich zu dem Einspruch zu äußern. Der Kläger kann ggf. bestehende Mängel [Absatz 1(b) oder (c)] innerhalb von 14 Tagen nach Zustellung der Mitteilung über den vorläufigen Einspruch selbst beheben. Alternativ kann sich der Kläger innerhalb derselben Frist schriftlich dazu äußern. Der Berichterstatter ist über alle vom Kläger vorgenommenen Korrekturen oder schriftlichen Anmerkungen zu unterrichten. Wird der in Absatz 1(b) genannte Mangel behoben und hat der Kläger eine andere Kammer angegeben, die zuständig ist, verweist der Berichterstatter die Klage an die vom Kläger angegebene Kammer.

5. The Registry shall as soon as practicable invite the claimant to comment on the Preliminary objection. Where applicable, the claimant may of his own motion correct any deficiency [paragraph 1(b) or (c)], within 14 days of service of notification of the Preliminary objection. Alternatively the claimant may submit written comments within the same period. The judge-rapporteur shall be informed of any correction made or written comments submitted by the claimant. If the deficiency referred to in paragraph 1(b) is corrected and the claimant has indicated another division, which is competent, the judge-rapporteur shall refer the action to the division indicated by the claimant.

5. Le greffe invite, dès que possible, le demandeur à faire part de ses observations sur l'objection préliminaire. Le cas échéant, le demandeur peut, de sa propre initiative, remédier à toute insuffisance [paragraphe 1 point b) ou c)], dans un délai de 14 jours à compter de la notification de l'objection préliminaire. Alternativement, le demandeur peut soumettre des observations écrites dans le même délai. Le juge-rapporteur est informé de toute correction apportée ou de toute observation écrite soumise par le demandeur. S'il est remédié à l'insuffisance visée au paragraphe 1 point b) et si le demandeur a indiqué une autre division, qui est compétente, le juge-rapporteur renvoie l'affaire à la division indiquée par le demandeur.

6. Die Frist zur Einreichung einer Klageerwiderung [Regel 23] wird von der Erhebung eines Einspruchs nicht berührt, sofern der Berichterstatter nichts anderes entscheidet.

6. The period for lodging the Statement of defence [Rule 23] shall not be affected by the lodging of a Preliminary objection, unless the judge-rapporteur decides otherwise.

6. Le dépôt d'une objection préliminaire n'a pas d'incidence sur le délai pour déposer le mémoire en défense [règle 23], sauf décision contraire du juge-rapporteur.

7. Erhebt der Beklagte innerhalb der in Absatz 1 genannten Frist keinen vorläufigen Einspruch, gilt dies als Anerkennung der Zuständigkeit des Gerichts sowie der Zuständigkeit der vom Kläger gewählten Kammer.

7. The defendant's failure to lodge a Preliminary objection within the time period referred to in paragraph 1 shall be treated as a submission to the jurisdiction and competence of the Court and the competence of the division chosen by the claimant.

7. Le défaut de dépôt par le défendeur d'une objection préliminaire dans le délai visé au paragraphe 1 est considéré comme une acceptation de la compétence de la Juridiction et de la division choisie par le demandeur.

| Regel 20 – Entscheidung oder Anordnung aufgrund eines Einspruchs

1. Der Berichterstatter entscheidet so bald wie möglich nach Ablauf der in Regel 19.5 genannten Frist über den Einspruch. Der Berichterstatter gewährt den Parteien rechtliches Gehör. Die Entscheidung enthält Hinweise an die Parteien und die Kanzlei bezüglich des nächsten Verfahrensschrittes.

2. Ist der Einspruch im Hauptverfahren zu behandeln, unterrichtet der Berichterstatter die Parteien hierüber.

| Rule 20 – Decision or order on a Preliminary objection

1. As soon as practicable after the expiry of the period referred to in Rule 19.5, the judge-rapporteur shall decide the Preliminary objection. The judge-rapporteur shall give the parties an opportunity to be heard. The decision shall include instructions to the parties and to the Registry concerning the next step in the proceedings.

2. Where the Preliminary objection is to be dealt with in the main proceedings, the judge-rapporteur shall inform the parties.

| Règle 20 – Décision ou ordonnance portant sur une objection préliminaire

1. Dès que possible après expiration du délai visé à la règle 19, § 5, le juge-rapporteur statue sur l'objection préliminaire. Le juge-rapporteur donne aux parties une possibilité d'être entendues. La décision inclut des instructions aux parties et au greffe concernant l'étape suivante de la procédure.

2. Lorsque l'objection préliminaire doit être traitée dans la procédure au principal, le juge-rapporteur en informe les parties.

| Regel 21 – Berufung gegen eine Entscheidung oder Anordnung aufgrund eines Einspruchs

1. Gegen eine Entscheidung des Berichterstatters, dem Einspruch stattzugeben, kann gemäß Regel 220.1(a) Berufung eingelegt werden. Gegen eine Entscheidung des Berichterstatters, den Einspruch zurückzuweisen, kann nur gemäß Regel 220.2 Berufung eingelegt werden.

2. Wird Berufung eingelegt, kann der Berichterstatter oder das Berufungsgericht auf einen mit einer Begründung versehenen Antrag einer Partei das erstinstanzliche Verfahren aussetzen.

| Rule 21 – Appeal against decision or order on a Preliminary objection

1. A decision of the judge-rapporteur allowing the Preliminary objection may be appealed pursuant to Rule 220.1(a). An order of the judge-rapporteur rejecting the Preliminary objection may only be appealed pursuant to Rule 220.2.

2. If an appeal is lodged, proceedings at first instance may be stayed by the judge-rapporteur or the Court of Appeal on a reasoned request by a party.

| Règle 21 – Appel contre une décision ou une ordonnance portant sur une objection préliminaire

1. Une décision du juge-rapporteur qui fait droit à l'objection préliminaire peut faire l'objet d'un appel en vertu de la règle 220, § 1, point a). Une ordonnance du juge-rapporteur qui rejette l'objection préliminaire ne peut faire l'objet d'un appel qu'en vertu de la règle 220, § 2.

2. Si un appel est interjeté, la procédure de première instance peut être suspendue par le juge-rapporteur ou la Cour d'appel sur requête motivée d'une partie.

| Streitwertabhängige gebühr für die Verletzungsklage (Unterabschnitt 3)

| Value-Based Fee for the Infringement Action (subsection 3)

| Droit fondé sur la valeur du litige pour l'action en contrefaçon (sous-section 1)

| Regel 22 – Bestimmung der streitwertabhängigen Gebühr für die Verletzungsklage

1. Der Wert der Verletzungsklage wird vom Berichterstatter durch Anordnung gemäß Regel 370.6 unter Berücksichtigung des von den Parteien veranschlagten Wertes festgesetzt.

2. Übersteigt der Wert der Verletzungsklage EUR 500.000, hat der Kläger eine streitwertabhängige Gebühr für die Verletzungsklage gemäß Teil 6 zu entrichten. Die Regeln 16.3 bis .5 gelten entsprechend.

| Rule 22 – Determination of value-based fee for the infringement action

1. The value of the infringement action shall be determined by the judge-rapporteur under Rule 370.6, taking into account the value as assessed by the parties, by way of an order during the interim procedure.

2. Where the value of the infringement action exceeds EUR 500.000, the claimant shall pay a value-based fee for the infringement action, in accordance with Part 6. Rule 16.3 to .5 shall apply mutatis mutandis.

| Règle 22 – Détermination du droit fondé sur la valeur du litige pour l'action en contrefaçon

1. La valeur de l'action en contrefaçon est déterminée conformément à la règle 370, § 6 par ordonnance du juge-rapporteur au cours de la procédure de mise en état, en tenant compte de la valeur du litige telle qu'estimée par les parties.

2. Lorsque la valeur de l'action en contrefaçon excède 500 000 euros, le demandeur paie un droit fondé sur la valeur du litige pour l'action en contrefaçon, conformément à la partie 6. La règle 16, § 3 à 5 s'applique mutatis mutandis.

| Klageerwiderung (Unterabschnitt 4)

| Statement of Defence (subsection 4)

| Mémoire en défense (sous-section 4)

| Regel 23 – Einreichung der Klageerwiderung

Der Beklagte hat die Klageerwiderung innerhalb von drei Monaten nach Zustellung der Klageschrift einzureichen.

| Rule 23 – Lodging of the Statement of defence

The defendant shall lodge a Statement of defence within three months of service of the Statement of claim.

| Règle 23 – Dépôt du mémoire en défense

Le défendeur dépose un mémoire en défense dans un délai de trois mois à compter de la signification du mémoire en demande.

| Regel 24 – Inhalt der Klageerwiderung

Die Klageerwiderung muss enthalten:

(a) die Namen des Beklagten und des Beklagtenvertreters,

(b) die postalische und elektronische Adresse für die Zustellung an den Beklagten und die Namen und Adressen der Zustellungsbevollmächtigten,

(c) das Aktenzeichen,

(d) die Angabe, ob der Beklagte einen vorläufigen Einspruch [Regel 19] eingelegt hat,

(e) die vorgebrachten Tatsachen, ggf. einschließlich des Bestreitens vom Kläger vorgetragener Tatsachen,

(f) die vorgebrachten Beweismittel [Regel 170.1], soweit verfügbar, sowie alle weiteren angebotenen Beweismittel,

(g) die Begründung, warum die Klage abgewiesen werden soll, rechtliche Ausführungen sowie sich auf Artikel 28 des Übereinkommens stützende Ausführungen und gegebenenfalls Angriffe gegen die Auslegung des Patentanspruchs durch den Kläger,

(h) die Angabe aller Anordnungen, die der Beklagte während des Zwischenverfahrens in Bezug auf die Verletzungsklage beantragen wird [Regel 104(e)],

(i) eine Aussage darüber, ob und gegebenenfalls aus welchen Gründen der Beklagte die klägerische Berechnung des Wertes der Verletzungsklage bestreitet, und

| Rule 24 – Contents of the Statement of defence

The Statement of defence shall contain:

(a) the names of the defendant and of the defendant's representative;

(b) postal and electronic addresses for service on the defendant and the names and addresses of the persons authorised to accept service;

(c) the action number of the file;

(d) an indication whether the defendant has lodged a Preliminary objection [Rule 19];

(e) an indication of the facts relied on, including any challenge to the facts relied on by the claimant;

(f) the evidence relied on [Rule 170.1], where available, and an indication of any further evidence which will be offered in support;

(g) the reasons why the action shall fail, arguments of law and any argument arising from the provisions of Article 28 of the Agreement and where appropriate any challenge to the claimant's proposed claim interpretation;

(h) an indication of any order the defendant will seek in respect of the infringement action during the interim procedure [Rule 104(e)];

(i) a statement whether the defendant disputes the claimant's assessment of the value of the infringement action and the grounds for such dispute; and

| Règle 24 – Contenu du mémoire en défense

Le mémoire en défense contient :

a) les noms du défendeur et du représentant du défendeur ;

b) les adresses postale et électronique pour les besoins des significations au défendeur et les noms et adresses des personnes habilitées à recevoir des significations ;

c) le numéro d'affaire du dossier ;

d) l'indication, le cas échéant, que le défendeur a déposé une objection préliminaire [règle 19] ;

e) une indication des faits invoqués, y compris toute contestation des faits invoqués par le demandeur ;

f) les moyens de preuve invoqués [règle 170, § 1], lorsqu'ils sont disponibles, et une indication de tout autre moyen de preuve qui sera présenté à l'appui ;

g) les raisons pour lesquelles l'action doit être rejetée, les moyens de droit et tout moyen tiré des dispositions de l'article 28 de l'Accord et, le cas échéant, toute contestation de l'interprétation des revendications proposée par le demandeur ;

h) une indication de toute mesure que le défendeur sollicitera au sujet de l'action en contrefaçon, au cours de la procédure de mise en état [règle 104 point e)] ;

i) l'indication, le cas échéant, que le défendeur conteste l'estimation par le demandeur de la valeur de l'action en contrefaçon et les motifs de cette contestation ; et

(j) eine Aufstellung der Unterlagen, einschließlich aller Zeugenaussagen, auf die in der Klageerwiderung Bezug genommen wird, sowie gegebenenfalls den Antrag, dass die Unterlagen oder Teile davon nicht übersetzt zu werden brauchen und/oder jeder Antrag gemäß Regel 262.2 oder Regel 262A. Regel 13.2 und .3 gilt entsprechend.

| Regel 25 – Widerklage auf Nichtigerklärung

1. Sofern die Klageerwiderung die Behauptung umfasst, dass das angeblich verletzte Patent ungültig ist, muss die Klageerwiderung eine Widerklage auf Nichtigerklärung des Patents gegen den Inhaber des Patents in Übereinstimmung mit Regel 42 enthalten. Die Widerklage auf Nichtigerklärung muss enthalten:

(a) die Angabe, in welchem Umfang die Nichtigerklärung des Patents beantragt wird,

(b) einen oder mehrere Nichtigkeitsgründe, welche soweit wie möglich durch rechtliche Ausführungen zu stützen sind, und gegebenenfalls eine Erläuterung zu der vom Beklagten vorgeschlagenen Auslegung des Patentanspruchs,

(c) die vorgebrachten Tatsachen,

(d) die vorgebrachten Beweismittel, soweit verfügbar, sowie alle weiteren angebotenen Beweismittel,

(e) alle Anordnungen, die der Beklagte während des Zwischenverfahrens beantragen wird [Regel 104(e)],

(f) gegebenenfalls eine Stellungnahme zu den in Artikel 33 Absatz 3 des Übereinkommens und Regel 37.4 vorgesehenen Optionen,

(j) a list of the documents, including any witness statements, referred to in the Statement of defence together with any request that all or part of any such document need not be translated and/or any request pursuant to Rule 262.2 or Rule 262A. Rule 13.2 and .3 shall apply mutatis mutandis.

| Rule 25 – Counterclaim for revocation

1. If the Statement of defence includes an assertion that the patent alleged to be infringed is invalid the Statement of defence shall include a Counterclaim against the proprietor of the patent for revocation of said patent in accordance with Rule 42. The Counterclaim for revocation shall contain:

(a) an indication of the extent to which revocation of the patent is requested;

(b) one or more grounds for revocation, which shall as far as possible be supported by arguments of law, and where appropriate an explanation of the defendant's proposed claim construction;

(c) an indication of the facts relied on;

(d) the evidence relied on, where available, and an indication of any further evidence which will be offered in support;

(e) an indication of any order the defendant will seek during the interim procedure [Rule 104(e)];

(f) a statement of his position, if any, on the options provided for in Article 33(3) of the Agreement and Rule 37.4;

j) une liste des documents, y compris les attestations de témoins, visés dans le mémoire en défense, ainsi que toute requête tendant à voir déclarer que la traduction intégrale ou partielle de l'un de ces documents n'est pas nécessaire, ou toute demande en vertu de la règle 262, § 2 ou de la règle 262A. Les règles 13, § 2 et 13, § 3 s'appliquent mutatis mutandis.

| Règle 25 – Demande reconventionnelle en nullité

1. S'il est prétendu, dans le mémoire en défense, que le brevet prétendument contrefait est nul, le mémoire en défense doit inclure une demande reconventionnelle en nullité dudit brevet à l'encontre du titulaire du brevet conformément à la règle 42. La demande reconventionnelle en nullité contient :

a) une indication de l'étendue de la demande en nullité du brevet ;

b) un ou plusieurs motifs de nullité, qui sont aussi étayés que possible par des moyens de droit, et, le cas échéant, une explication de l'interprétation des revendications proposée par le défendeur ;

c) une indication des faits invoqués ;

d) les moyens de preuve invoqués, lorsqu'ils sont disponibles, et une indication de toutes autres preuves qui seront présentées à l'appui ;

e) une indication de toute mesure que le défendeur sollicitera au cours de la procédure de mise en état [règle 104 point e)] ;

f) une déclaration de sa position, le cas échéant, sur les options prévues à l'article 33, § 3, points a), b) ou c) de l'Accord et à la règle 37, § 4 ;

(g) eine Aufstellung der Unterlagen, einschließlich aller Zeugenaussagen, auf die in der Widerklage auf Nichtigerklärung Bezug genommen wird, sowie gegebenenfalls den Antrag, dass die Unterlagen oder Teile davon nicht übersetzt zu werden brauchen, und/oder jeder Antrag gemäß Regel 262.2 oder Regel 262A. Regel 13.2 und .3 gilt entsprechend, und

(h) soweit der Inhaber des Patents nicht der Kläger im Verletzungsverfahren ist, die gemäß Regel 13.1(b) und (d) erforderlichen Angaben über den Inhaber.

2. Ist der Kläger nicht der Inhaber oder der alleinige Inhaber des betreffenden Patents, stellt die Kanzlei dem maßgeblichen Inhaber gemäß Regel 13.1(e) so bald wie möglich eine Kopie der Widerklage auf Nichtigerklärung zu und fügt eine Kopie aller der in Absatz 1(h) genannten Unterlagen bei. Regel 271 gilt entsprechend. Der in Rede stehende Inhaber wird Partei des Nichtigkeitsverfahrens und wird in allen nachfolgenden Verfahren als Beklagter behandelt. Der Inhaber hat die in Regel 13.1(e) vorgesehenen Informationen zur Verfügung zu stellen, sofern diese noch nicht vom Kläger zur Verfügung gestellt wurden.

| Regel 26 – Gebühr für die Widerklage auf Nichtigerklärung

Der Beklagte hat die Gebühr für die Widerklage auf Nichtigerklärung gemäß Teil 6 zu entrichten. Regel 15.2 gilt entsprechend.

| Regel 27 – Prüfung der Formerfordernisse der Klageerwiderung und der Widerklage auf Nichtigerklärung

1. So bald wie möglich nach Einreichung der Klageerwiderung prüft die Kanzlei,

(a) ob die Anforderungen von Regel 24(a) bis (d) erfüllt sind, und,

(g) a list of the documents, including any witness statements, referred to in the Counterclaim for revocation together with any request that all or part of any such documents need not be translated and/or any request pursuant to Rule 262.2 or Rule 262A. Rule 13.2 and .3 shall apply mutatis mutandis; and

(h) insofar as the proprietor of the patent is not claimant in the infringement proceedings, the information required by Rule 13.1(b) and (d) in respect of said proprietor.

2. Where the claimant is not the proprietor or not the only proprietor of the patent concerned, the Registry shall as soon as practicable serve a copy of the Counterclaim for revocation on the relevant proprietor in accordance with Rule 13.1(e) and shall supply a copy of each document referred to in paragraph 1(h). Rule 271 shall apply mutatis mutandis. The proprietor in question shall become a party to the revocation proceedings and shall be treated as defendant in all subsequent proceedings. The proprietor shall provide details pursuant to Rule 13.1(e) if not already provided by the claimant.

| Rule 26 – Fee for the Counterclaim for revocation

The defendant shall pay the fee for the Counterclaim for revocation in accordance with Part 6. Rule 15.2 shall apply mutatis mutandis.

| Rule 27 – Examination as to formal requirements of the Statement of defence and Counterclaim for revocation

1. The Registry shall, as soon as practicable after the lodging of the Statement of defence:

(a) examine whether the requirements of Rule 24(a) to (d) have been complied with; and

g) une liste des documents, y compris les attestations de témoins, visés dans le cadre de la demande reconventionnelle en nullité, ainsi que toute requête tendant à voir déclarer que la traduction intégrale ou partielle de l'un de ces documents n'est pas nécessaire et toute requête fondée sur la règle 262, § 2 ou sur la règle 262A. Les règles 13, § 2 et 13, § 3 s'appliquent mutatis mutandis ; et

h) dans la mesure où le titulaire du brevet n'est pas demandeur à la procédure en contrefaçon, les informations requises par la règle 13, § 1, points b) et d) concernant ledit titulaire.

2. Lorsque le demandeur n'est pas le titulaire ou n'est pas le seul titulaire du brevet concerné, le greffe signifie, dès que possible, une copie de la demande reconventionnelle en nullité au titulaire concerné, conformément à la règle 13, § 1, point e), et fournit une copie de chaque document visé au paragraphe 1, point h). La règle 271 s'applique mutatis mutandis. Le titulaire concerné devient partie à la procédure en nullité et est considéré défendeur dans toutes les procédures ultérieures. Le titulaire fournit les informations en vertu de la règle 13, § 1, point e) si elles n'ont pas déjà été fournies par le demandeur.

| Règle 26 – Droit pour la demande reconventionnelle en nullité

Le défendeur paie le droit pour la demande reconventionnelle en nullité conformément à la partie 6. La règle 15, § 2 s'applique mutatis mutandis.

| Règle 27 – Examen formel du mémoire en défense et de la demande reconventionnelle en nullité

1. Le greffe, dès que possible après dépôt du mémoire en défense :

a) examine si les exigences de la règle 24, points a) à d), ont été respectées ; et

(b) wenn die Klageerwiderung eine Widerklage auf Nichtigerklärung enthält, ob die Anforderungen der Regel 25.1(g) und (h) und die Verpflichtung, die Gebühr gemäß Regel 26 zu entrichten, erfüllt wurden.

2. Ist die Kanzlei der Ansicht, dass die Klageerwiderung oder die Widerklage auf Nichtigerklärung die in Absatz 1 genannten Anforderungen nicht erfüllt, fordert sie den Beklagten so bald wie möglich auf,

(a) die festgestellten Mängel innerhalb von 14 Tagen nach Zustellung der Mitteilung zu beheben und

(b) gegebenenfalls die Gebühr für die Widerklage auf Nichtigerklärung innerhalb dieser 14 Tage zu entrichten.

3. Die Kanzlei unterrichtet den Beklagten gleichzeitig darüber, dass eine Versäumnisentscheidung nach Regel 355 ergehen kann, wenn er innerhalb der angegebenen Frist die Mängel nicht behebt oder die Gebühr nicht entrichtet.

4. Wenn der Beklagte nicht innerhalb dieser 14 Tage die Mängel behebt oder die Gebühr für die Widerklage auf Nichtigerklärung entrichtet, unterrichtet die Kanzlei den Berichterstatter, welcher eine Versäumnisentscheidung erlassen kann. Er kann dem Beklagten vorab rechtliches Gehör gewähren.

| Regel 28 – Weiterer Ablauf

Der Berichterstatter bestimmt so bald wie möglich nach Zustellung der Klageerwiderung nach Rücksprache mit den Parteien einen Termin für eine Zwischenanhörung (ggf. [Regel 101.1]) sowie einen Termin für die mündliche Verhandlung. Der Berichterstatter kann einen Alternativtermin bestimmen.

(b) if the Statement of defence includes a Counterclaim for revocation, examine whether the requirements of Rule 25.1(g) and (h), and the obligation to pay the fee pursuant to Rule 26 has been complied with.

2. If the Registry considers that the Statement of defence or the Counterclaim for revocation does not comply with any of the requirements referred to in paragraph 1, it shall as soon as practicable invite the defendant to:

(a) correct the deficiencies noted, within 14 days of service of such notification; and

(b) where applicable, pay the fee for the Counterclaim for revocation, within said 14 days.

3. The Registry shall at the same time inform the defendant that if the defendant fails to correct the deficiencies or pay the fee within the time stated, a decision by default may be given, in accordance with Rule 355.

4. If the defendant fails to correct the deficiencies or to pay the fee for the Counterclaim for revocation, as appropriate, within said 14 days, the Registry shall inform the judge-rapporteur who may give a decision by default. He may give the defendant an opportunity to be heard beforehand.

| Rule 28 – Further schedule

As soon as practicable after service of the Statement of defence, the judge-rapporteur shall, after consulting the parties, set a date and time for an interim conference (where necessary [Rule 101.1]) and set a date for the oral hearing. The judge-rapporteur may set one alternative date.

b) si le mémoire en défense inclut une demande reconventionnelle en nullité, examine si les exigences de la règle 25, § 1, points g) et h) et l'obligation de payer le droit en vertu de la règle 26 ont été respectées.

2. Si le greffe considère que le mémoire en défense ou la demande reconventionnelle en nullité ne respecte pas les exigences visées au paragraphe 1, il invite, dès que possible, le défendeur à :

a) remédier aux insuffisances notées dans un délai de 14 jours à compter de la notification ; et

b) le cas échéant, payer le droit pour la demande reconventionnelle en nullité dans ledit délai de 14 jours.

3. Le greffe informe simultanément le défendeur que, s'il ne remédie pas aux insuffisances ou ne paie pas le droit dans le délai indiqué, une décision par défaut peut être rendue, conformément à la règle 355.

4. Si le défendeur ne remédie pas aux insuffisances ou ne paie pas le droit pour la demande reconventionnelle en nullité, selon le cas, dans ledit délai de 14 jours, le greffe informe le juge-rapporteur, qui peut rendre une décision par défaut. Il peut donner au défendeur une possibilité d'être entendu au préalable.

| Règle 28 – Calendrier ultérieur

Dès que possible après signification du mémoire en défense, le juge-rapporteur, après avoir consulté les parties, fixe une date et une heure pour la conférence de mise en état (si nécessaire [règle 101, § 1]) et fixe une date pour l'audience. Le juge-rapporteur peut fixer une date alternative.

| Erwiderung auf die Widerklage auf Nichtigerklärung, Replik auf die Erwiderung und Antrag auf Änderung des Patents sowie Duplik auf die Replik (Unterabschnitt 5)

| Regel 29 – Einreichung der Erwiderung auf die Widerklage auf Nichtigerklärung, Replik auf die Erwiderung und Duplik auf die Replik

(a) Innerhalb von zwei Monaten nach Zustellung einer Klageerwiderung, die eine Widerklage auf Nichtigerklärung enthält, hat der Kläger eine Erwiderung auf die Widerklage auf Nichtigerklärung zusammen mit einer Replik auf die Klageerwiderung und gegebenenfalls einem Antrag auf Änderung des Patents gemäß Regel 30 einzureichen.

(b) Innerhalb von zwei Monaten nach Zustellung einer Klageerwiderung, die keine Widerklage auf Nichtigerklärung enthält, kann der Kläger eine Replik auf die Klageerwiderung einreichen.

(c) Innerhalb eines Monats nach Zustellung einer Replik auf die Klageerwiderung, die keine Widerklage auf Nichtigerklärung enthält, kann der Beklagte eine Duplik auf die Replik auf die Klageerwiderung einreichen. Die Duplik auf die Replik auf die Erwiderung ist auf die in der Replik auf die Erwiderung enthaltenen Vorbringen zu beschränken.

| Defence to the Counterclaim for Revocation, reply to the statement of the defence and Application to Amend the patent and rejoinder to the reply (subsection 5)

| Rule 29 – Lodging of Defence to the Counterclaim for revocation, Reply to the Statement of defence and Rejoinder to the Reply

(a) Within two months of service of a Statement of defence which includes a Counterclaim for revocation, the claimant shall lodge a Defence to the Counterclaim for revocation together with any Reply to the Statement of defence and any Application to amend the patent pursuant to Rule 30, if applicable.

(b) Within two months of service of a Statement of defence which does not include a Counterclaim for revocation, the claimant may lodge a Reply to the Statement of defence.

(c) Within one month of service of a Reply to the Statement of defence which does not include a Counterclaim for revocation the defendant may lodge a Rejoinder to the Reply to the Statement of defence. The Rejoinder to the Reply to the Statement of defence shall be limited to a response to the matters raised in the Reply to the Statement of defence.

| Mémoire en défense à la demande reconventionnelle en nullité, mémoire en réplique au mémoire en défense et demande de modification du brevet et mémoire en duplique au mémoire en réplique (sous-section 5)

| Règle 29 – Dépôt d'un mémoire en défense à la demande reconventionnelle en nullité, d'un mémoire en réplique au mémoire en défense et d'un mémoire en duplique au mémoire en réplique

a) Dans un délai de deux mois à compter de la signification d'un mémoire en défense qui inclut une demande reconventionnelle en nullité, le demandeur dépose un mémoire en défense à la demande reconventionnelle en nullité, avec tout mémoire en réplique au mémoire en défense et toute demande de modification du brevet en vertu de la règle 30, si elle s'applique.

b) Dans un délai de deux mois à compter de la signification d'un mémoire en défense qui n'inclut pas une demande reconventionnelle en nullité, le demandeur peut déposer un mémoire en réplique au mémoire en défense.

c) Dans un délai d'un mois à compter de la signification d'un mémoire en réplique au mémoire en défense qui n'inclut pas une demande reconventionnelle en nullité, le défendeur peut déposer un mémoire en duplique au mémoire en réplique au mémoire en défense. Le mémoire en duplique au mémoire en réplique au mémoire en défense se limite à une réponse aux questions soulevées dans le mémoire en réplique au mémoire en défense.

(d) Innerhalb von zwei Monaten nach Zustellung der Erwiderung auf die Widerklage kann der Beklagte eine Replik auf die Erwiderung auf die Widerklage einreichen, gegebenenfalls zusammen mit einer Duplik auf die Replik auf die Klageerwiderung und einer Erwiderung auf einen Antrag, das Patent gemäß Regel 32 zu ändern.

(d) Within two months of service of the Defence to Counterclaim the defendant may lodge a Reply to the Defence to the Counterclaim together with any Rejoinder to the Reply to the Statement of defence and any Defence to an Application to amend the patent pursuant to Rule 32, if applicable.

d) Dans un délai de deux mois à compter de la signification du mémoire en défense à la demande reconventionnelle, le défendeur peut déposer un mémoire en réplique au mémoire en défense à la demande reconventionnelle avec tout mémoire en duplique au mémoire en réplique au mémoire en défense et tout mémoire en défense à une demande de modification du brevet, en vertu de la règle 32, si elle s'applique.

(e) Innerhalb eines Monats nach Zustellung der Replik auf die Erwiderung auf die Widerklage kann der Inhaber eine Duplik auf die Replik einreichen, gegebenenfalls zusammen mit einer Replik auf die Erwiderung auf einen Antrag, das Patent gemäß Regel 32 zu ändern. Die Duplik auf die Replik auf die Erwiderung ist auf die in der Replik auf die Erwiderung enthaltenen Vorbringen zu beschränken.

(e) Within one month of the service of the Reply to the Defence to the Counterclaim, the claimant may lodge a Rejoinder to the Reply together with any Reply to the Defence to an Application to amend the patent pursuant to Rule 32, if applicable. The Rejoinder to the Reply to the Statement of defence shall be limited to a response to the matters raised in the Reply to the Statement of defence.

e) Dans un délai d'un mois à compter de la signification du mémoire en réplique au mémoire en défense à la demande reconventionnelle, le demandeur peut déposer un mémoire en duplique au mémoire en réplique avec tout mémoire en réplique au mémoire en défense à une demande de modification du brevet, en vertu de la règle 32, si elle s'applique. Le mémoire en duplique au mémoire en réplique au mémoire en défense se limite à une réponse aux questions soulevées dans le mémoire en réplique au mémoire en défense.

(f) Wenn der Kläger nicht der Patentinhaber ist, schließen sämtliche Bezugnahmen auf den Kläger in Regel 29 im Hinblick auf einen Antrag auf Änderung des Patents den Inhaber ein.

(f) Where the claimant is not the proprietor of the patent, all references to the claimant in this Rule 29 regarding an Application to amend the patent shall be read as including the proprietor.

f) Lorsque le demandeur n'est pas le titulaire du brevet, toutes les références au demandeur dans la présente règle 29 concernant une demande de modification du brevet sont lues comme incluant le titulaire.

| Regel 29A – Inhalt der Erwiderung auf die Widerklage

| Rule 29A – Contents of the Defence to the Counterclaim

| Règle 29 A – Contenu du mémoire en défense à la demande reconventionnelle

Die Erwiderung auf die Widerklage auf Nichtigerklärung muss enthalten:

The Defence to the Counterclaim for revocation shall contain:

Le mémoire en défense à la demande reconventionnelle contient :

(a) die vorgebrachten Tatsachen, einschließlich des Bestreitens der vom Beklagten vorgebrachten Tatsachen,

(a) an indication of the facts relied on, including any challenge to the facts relied on by the defendant;

a) une indication des faits invoqués, y compris toute contestation des faits invoqués par le défendeur ;

(b) die vorgebrachten Beweismittel [Regel 170.1], soweit verfügbar, sowie alle weiteren angebotenen Beweismittel,

(b) the evidence relied on [Rule 170.1], where available, and an indication of any further evidence which will be offered in support;

b) les moyens de preuve invoqués [règle 170, § 1], lorsqu'ils sont disponibles, et une indication de tout autre moyen de preuve qui sera présenté à l'appui ;

(c) die Begründung, warum die Widerklage auf Nichtigerklärung abgewiesen werden soll, einschließlich rechtlicher Ausführungen sowie aller Gründe dafür, dass abhängige Ansprüche des Patents unabhängig rechtsgültig sind,

(d) die Angabe aller Anordnungen, die der Kläger und der Inhaber während der Zwischenanhörung in Bezug auf die Klage auf Nichtigerklärung beantragen werden [Regel 104(e)],

(e) die Reaktion des Klägers und des Inhabers auf die vom Beklagten gegebenenfalls getroffene Wahl gemäß Artikel 33 Absatz 3 des Übereinkommens und Regel 37.4 und

(f) eine Aufstellung der Unterlagen, einschließlich aller Zeugenaussagen, auf die in der Erwiderung auf die Widerklage Bezug genommen wird, sowie gegebenenfalls den Antrag, dass alle Unterlagen oder Teile davon nicht übersetzt zu werden brauchen, und/oder jeden Antrag gemäß Regel 262.2 oder Regel 262A. Regel 13.2 und .3 gilt entsprechend.

| Regel 30 – Antrag auf Änderung des Patents

1. Die Erwiderung auf die Widerklage auf Nichtigerklärung kann einen Antrag des Patentinhabers auf Änderung des Patents enthalten, der Folgendes enthalten muss:

(c) the reasons why the Counterclaim for revocation shall fail, including arguments of law and any argument as to why any dependent claim of the patent is independently valid;

(d) an indication of any order the claimant and the proprietor will seek in respect of the revocation action at the interim conference [Rule 104(e)];

(e) the claimant's and the proprietor's response to the defendant's choice of option, if any, provided for in Article 33(3) of the Agreement and Rule 37.4; and

(f) a list of the documents, including any witness statements, referred to in the Defence to the Counterclaim together with any request that all or part of any such document shall not be translated and/or any request pursuant to Rule 262.2 or Rule 262A. Rule 13.2 and .3 shall apply mutatis mutandis.

| Rule 30 – Application to amend the patent

1. The Defence to the Counterclaim for revocation may include an Application by the proprietor of the patent to amend the patent which shall contain:

c) les raisons pour lesquelles la demande reconventionnelle en nullité doit être rejetée, y compris les moyens de droit et tout argument expliquant pourquoi une ou plusieurs revendications dépendantes du brevet sont valables indépendamment ;

d) une indication de toute mesure que le demandeur et le titulaire solliciteront au sujet de l'action en nullité au cours de la conférence de mise en état [règle 104 point e)] ;

e) la réponse du demandeur et du titulaire à la prise de position du défendeur, le cas échéant, sur les options prévues à l'article 33, § 3 de l'Accord et à la règle 37, § 4 ; et

f) une liste des documents, y compris les attestations de témoins, visés dans le mémoire en défense à la demande reconventionnelle ainsi que toute requête tendant à voir déclarer que la traduction intégrale ou partielle de l'un de ces documents n'est pas nécessaire ou toute demande en vertu de la règle 262, § 2 ou de la règle 262A. Les règles 13, § 2 et 13, § 3 s'appliquent mutatis mutandis.

| Règle 30 – Droit pour la demande reconventionnelle en nullité

1. Le mémoire en défense à la demande reconventionnelle en nullité peut inclure une demande de modification du brevet soumise par le titulaire du brevet, qui contient :

(a) die vorgeschlagenen Änderungen der Ansprüche des betreffenden Patentes und/oder der Beschreibung, einschließlich, wo zutreffend und angebracht, einen oder mehrere alternative Patentansprüche (Hilfsanträge) in der Sprache, in der das Patent erteilt wurde; wenn die Verfahrenssprache [Regel 14.3] nicht die Sprache ist, in der das Patent erteilt wurde, muss der Inhaber eine Übersetzung der vorgeschlagenen Änderungen in die Verfahrenssprache und, im Falle eines Europäischen Patents mit einheitlicher Wirkung, auf Antrag des Beklagten in die Sprache des Wohnsitzes des Beklagten in einem Mitgliedsstaat der EU oder des Ortes der angeblichen oder drohenden Verletzung in einem Vertragsmitgliedsstaat, einreichen,

(b) eine Erläuterung, warum die Änderungen den Anforderungen der Artikel 84 und 123 Absätze 2 und 3 EPÜ genügen und warum die vorgeschlagenen geänderten Patentansprüche gültig und gegebenenfalls verletzt sind, und

(c) die Angabe, ob die Vorschläge bedingt oder unbedingt erfolgen; die vorgeschlagenen Änderungen müssen, wenn sie bedingt erfolgen, den Umständen des Falls entsprechend von angemessener Zahl sein.

2. Spätere Anträge auf Änderung des Patents können nur mit Erlaubnis des Gerichts zugelassen werden.

3. Ist ein anderes Verfahren bezüglich des Patents anhängig, das Gegenstand eines Antrags auf Änderung des Patents ist, hat der Kläger das betreffende Gericht oder die betreffende Behörde darüber zu benachrichtigen, dass ein solcher Antrag gestellt wurde, und die nach Absatz 1(a) erforderlichen Angaben zu machen.

(a) the proposed amendments of the claims of the patent concerned and/or specification, including where applicable and appropriate one or more alternative sets of claims (auxiliary requests), in the language in which the patent was granted; where the language of the proceedings [Rule 14.3] is not the language in which the patent was granted, the proprietor shall lodge a translation of the proposed amendments in the language of the proceedings, and where the patent is a European patent with unitary effect in the language of the defendant's domicile in a Member State of the EU or of the place of the alleged infringement or threatened infringement in a Contracting Member State if so requested by the defendant;

(b) an explanation as to why the amendments satisfy the requirements of Articles 84 and 123(2), (3) EPC and why the proposed amended claims are valid and, if applicable, why they are infringed; and

(c) an indication whether the proposals are conditional or unconditional; the proposed amendments, if conditional, must be reasonable in number in the circumstances of the case.

2. Any subsequent request to amend the patent may only be admitted into the proceedings with the permission of the Court.

3. Where other proceedings involving the patent subject to an Application to amend the patent are pending, the claimant shall notify the Court or the authority in question that such an Application has been made and provide the information required in paragraph 1(a).

a) la proposition de modifications des revendications et de la description du brevet concerné, y compris, le cas échéant et lorsque cela est approprié, un ou plusieurs jeux alternatifs de revendications (requêtes subsidiaires), dans la langue dans laquelle le brevet a été délivré ; lorsque la langue de procédure [règle 14, § 3] n'est pas la langue dans laquelle le brevet a été délivré, le demandeur titulaire dépose une traduction des modifications proposées dans la langue de procédure et, lorsque le brevet est un brevet européen à effet unitaire, dans la langue du domicile du défendeur dans un État membre de l'UE ou du lieu des faits de contrefaçon allégués ou de menaces de contrefaçon dans un État membre contractant, si le défendeur le demande ;

b) une explication des raisons pour lesquelles les modifications satisfont les exigences des articles 84 et 123, § 2 et 3 de la CBE et des raisons pour lesquelles les revendications modifiées proposées sont valables et, le cas échéant, des raisons pour lesquelles elles sont contrefaites ; et

c) une indication du caractère conditionnel ou non conditionnel des propositions soumises ; le nombre des modifications proposées, si elles sont soumises à des conditions, doit être raisonnable eu égard aux circonstances de l'affaire.

2. Toute requête ultérieure pour modifier le brevet n'est recevable que si elle est autorisée par la Juridiction.

3. Lorsque d'autres procédures impliquant le brevet objet d'une demande de modification du brevet sont pendantes, le demandeur informe la Juridiction ou l'autorité concernée qu'une telle demande a été faite et fournit les informations requises au paragraphe 1, point a).

| Erwiderung auf den Antrag auf Änderung des Patents (Unterabschnitt 6)

| Regel 31 - Nicht verwendete Nummer

| Regel 32 – Einreichung der Erwiderung auf den Antrag auf Änderung des Patents, Replik auf die Erwiderung und Duplik auf die Replik

1. Innerhalb von zwei Monaten nach Zustellung des Antrags auf Änderung des Patents hat der Beklagte eine Erwiderung auf den Antrag auf Änderung des Patents einzureichen und darzulegen, ob er dem Antrag auf Änderung des Patents entgegen tritt, und in diesem Fall darzulegen, warum

(a) die vorgeschlagenen Änderungen nicht zulässig sind und

(b) das Patent nicht wie beantragt aufrechterhalten werden kann.

2. Sofern angesichts der vorgeschlagenen Änderungen erforderlich, kann die Erwiderung auf den Antrag auf Änderung des Patents Vorbringen gemäß Regel 44(d) bis (h) und alternativ Vorbringen zur Nichtverletzung enthalten.

3. Der Inhaber kann auf die Erwiderung auf den Antrag auf Änderung des Patents innerhalb eines Monats nach Zustellung der Erwiderung eine Replik einreichen, und der Beklagte kann innerhalb eines Monats nach Zustellung der Replik eine Duplik auf die Replik einreichen. Die Duplik ist auf die in der Replik enthaltenen Vorbringen zu beschränken.

| Defence to the Application to Amend the Patent (subsection 6)

| Rule 31 - Unused number

| Rule 32 – Lodging of the Defence to the Application to amend the patent, the Reply to the Defence and the Rejoinder to the Reply

1. Within two months of service of an Application to amend the patent, the defendant shall lodge a Defence to the Application to amend the patent setting out whether he opposes the Application to amend the patent and, if so, why:

(a) the proposed amendments are not allowable; and

(b) the patent cannot be maintained as requested.

2. Where appropriate in view of the proposed amendments, the Defence to the Application to amend the patent may contain submissions in accordance with Rule 44(d) to (h) and alternative non-infringement submissions.

3. The proprietor may lodge a Reply to the Defence to the Application to amend the patent within one month of service of the Defence and the defendant may within one month of the service of the Reply lodge a Rejoinder to the Reply. The Rejoinder shall be limited to the matters raised in the Reply.

| Mémoire en défense à la demande de modification du brevet (sous-section 6)

| Règle 31 - Numéro non utilisé

| Règle 32 – Dépôt du mémoire en défense à la demande de modification du brevet, du mémoire en réplique au mémoire en défense et du mémoire en duplique au mémoire en réplique

1. Dans un délai de deux mois à compter de la signification d'une demande de modification du brevet, le défendeur dépose un mémoire en défense à la demande de modification du brevet qui expose s'il s'oppose ou non à la demande de modification du brevet et, dans l'affirmative, pourquoi :

a) les modifications proposées ne sont pas admissibles ; et

b) le brevet ne peut pas être maintenu tel que demandé.

2. Le cas échéant, à la lumière des modifications proposées, le mémoire en défense à la demande de modification du brevet peut contenir des explications conformément à la règle 44 points d) à h) et des explications à titre subsidiaire sur l'absence de contrefaçon.

3. Le titulaire peut déposer un mémoire en réplique au mémoire en défense à la demande de modification du brevet dans un délai d'un mois à compter de la signification du mémoire en défense et le défendeur peut déposer un mémoire en duplique au mémoire en réplique dans un délai d'un mois à compter de la signification du mémoire en réplique. Le mémoire en duplique se limite aux questions soulevées dans le mémoire en réplique.

| Antrag auf Zuweisung eines technisch qualifizierten Richters zum Spruchkörper (Unterabschnitt 7)

| Regel 33 – Antrag einer Partei auf Zuweisung eines technisch qualifizierten Richters

1. Jede Partei des Verfahrens kann einen Antrag auf Zuweisung eines technisch qualifizierten Richters zum Spruchkörper stellen, welcher die Angabe des maßgeblichen technischen Gebiets enthalten muss.

2. Der Antrag ist so früh wie möglich im schriftlichen Verfahren zu stellen. Einem Antrag, der nach Abschluss des schriftlichen Verfahrens eingereicht wird [Regel 35], wird nur stattgegeben, wenn dies angesichts geänderter Umstände wie beispielsweise neuen Vorbringens der Gegenpartei, gerechtfertigt ist und das Gericht den Antrag zugelassen hat.

3. Wenn die Anforderungen der Absätze 1 und 2 erfüllt sind, weist der Präsident des Gerichts erster Instanz nach Rücksprache mit dem Berichterstatter dem Spruchkörper einen technisch qualifizierten Richter zu.

| Regel 34 – Antrag des Berichterstatters auf Zuweisung eines technisch qualifizierten Richters

1. Während des schriftlichen Verfahrens kann der Berichterstatter im Benehmen mit dem Vorsitzenden Richter und den Parteien jederzeit bei dem Präsidenten des Gerichts erster Instanz die Zuweisung eines technisch qualifizierten Richters zum Spruchkörper beantragen.

2. Wird dem Spruchkörper ein technisch qualifizierter Richter zugewiesen, kann der Berichterstatter den technisch qualifizierten Richter zu jeder Zeit konsultieren.

| Application for Allocating a Technically Qualified Judge to the Panel (subsection 7)

| Rule 33 – Application by a party for allocating a technically qualified judge

1. Any party to the proceedings may lodge an Application for allocating a technically qualified judge to the panel which shall contain an indication of the relevant field of technology.

2. The Application shall be lodged as early as possible in the written procedure. An Application lodged after the closure of the written procedure [Rule 35] shall only be granted if justified in view of changed circumstances, such as new submissions presented by the other party, and allowed by the Court.

3. If the requirements of paragraphs 1 and 2 have been complied with, the President of the Court of First Instance shall allocate a technically qualified judge to the panel, after consulting the judge-rapporteur.

| Rule 34 – Request by the judge-rapporteur for allocating a technically qualified judge

1. The judge-rapporteur may at any time during the written procedure, after consulting the presiding judge and the parties, request the President of the Court of First Instance to allocate a technically qualified judge to the panel.

2. Where a technically qualified judge is allocated to the panel, the judge-rapporteur may at any time consult the technically qualified judge.

| Demande d'affectation à la chambre d'un juge qualifié sur le plan technique (sous-section 7)

| Règle 33 – Demande, par une partie, d'affecter un juge qualifié sur le plan technique

1. Toute partie à la procédure peut déposer une demande d'affectation à la chambre d'un juge qualifié sur le plan technique ; cette demande contient une indication du domaine technique pertinent.

2. La demande est déposée le plus tôt possible dans la procédure écrite. Il ne peut être fait droit à une demande déposée après la clôture de la procédure écrite [règle 35] que si elle est justifiée par un changement de circonstances, comme de nouveaux éléments présentés par l'autre partie et autorisés par la Juridiction.

3. Si les exigences des paragraphes 1 et 2 ont été respectées, le président du Tribunal de première instance affecte, à la chambre, un juge qualifié sur le plan technique, après avoir consulté le juge-rapporteur.

| Règle 34 – Requête par le juge-rapporteur aux fins d'affectation d'un juge qualifié sur le plan technique

1. Le juge-rapporteur peut, à tout moment pendant la procédure écrite, après avoir consulté le président et les parties, demander au président du Tribunal de première instance d'affecter, à la chambre, un juge qualifié sur le plan technique.

2. Lorsqu'un juge qualifié sur le plan technique est affecté à la chambre, le juge-rapporteur peut, à tout moment, le consulter.

| Letzte Schritte im schriftlichen Verfahren (Unterabschnitt 8)

| Regel 35 – Abschluss des schriftlichen Verfahrens

Nach Austausch der Schriftsätze gemäß Regel 12.1 und gegebenenfalls Regel 12.2 bis .4

(a) unterrichtet der Berichterstatter die Parteien über den Termin, an dem er, unbeschadet der Regel 36, das schriftliche Verfahren abschließen möchte, und

(b) bestätigt der Berichterstatter für den Fall, dass eine Zwischenanhörung erforderlich ist [Regeln 28 und 101.1], das Datum und die Uhrzeit der Zwischenanhörung [Regel 28] oder unterrichtet die Parteien darüber, dass eine Zwischenanhörung nicht stattfindet.

| Regel 36 – Weiterer Austausch von Schriftsätzen

Unbeschadet der Befugnisse des Berichterstatters gemäß Regel 110.1, kann der Berichterstatter auf einen mit einer Begründung versehenen Antrag einer Partei, eingereicht vor dem Tag, an dem der Berichterstatter das schriftliche Verfahren abschließen möchte [Regel 35(a)], den Austausch weiterer Schriftsätze innerhalb einer zu festzusetzenden Frist zulassen. Wird der Austausch weiterer Schriftsätze zugelassen, gilt das schriftliche Verfahren mit Ablauf der festgesetzten Frist als abgeschlossen.

| Last Steps in the Written Procedure (subsection 8)

| Rule 35 – Closure of the written procedure

Following the exchange of written pleadings in accordance with Rule 12.1 and, where applicable, in accordance with Rule 12.2 to .4, the judge-rapporteur shall:

(a) inform the parties of the date on which he intends to close the written procedure, without prejudice to Rule 36; and

(b) where an interim conference is necessary [Rules 28 and 101.1], confirm the date and the time set for the interim conference [Rule 28] or inform the parties that an interim conference will not be held.

| Rule 36 – Further exchanges of written pleadings

Without prejudice to the powers of the judge-rapporteur pursuant to Rule 110.1, on a reasoned request by a party lodged before the date on which the judge-rapporteur intends to close the written procedure [Rule 35(a)], the judge-rapporteur may allow the exchange of further written pleadings, within a period to be specified. Where the exchange of further written pleadings is allowed, the written procedure shall be deemed closed upon expiry of the specified period.

| Dernières étapes de la procédure écrite (sous-section 8)

| Règle 35 – Clôture de la procédure écrite

Après l'échange de mémoires conformément à la règle 12, § 1 et, le cas échéant, conformément à la règle 12, § 2 à 12, § 4, le juge-rapporteur :

a) informe les parties de la date à laquelle il a l'intention de clôturer la procédure écrite, sans préjudice de la règle 36 ; et

b) lorsqu'une conférence de mise en état est nécessaire [règles 28 et 101, § 1], confirme la date et l'heure fixées pour la conférence de mise en état [règle 28] ; au cas contraire, informe les parties qu'une conférence de mise en état ne sera pas tenue.

| Règle 36 – Échanges de mémoires ultérieurs

Sans préjudice des pouvoirs du juge-rapporteur en vertu de la règle 110, § 1, sur requête motivée d'une partie, déposée avant la date à laquelle le juge-rapporteur a l'intention de clôturer la procédure écrite [règle 35, point a)], le juge-rapporteur peut autoriser l'échange de nouveaux mémoires dans un délai à spécifier. Lorsque l'échange de nouveaux mémoires est autorisé, la procédure écrite est réputée close à l'expiration du délai spécifié.

| Regel 37 – Anwendung von Artikel 33 Absatz 3 des Übereinkommens

1. Der Spruchkörper entscheidet so bald wie möglich nach Abschluss des schriftlichen Verfahrens durch Anordnung, wie in Bezug auf die Anwendung von Artikel 33 Absatz 3 des Übereinkommens zu verfahren ist. Den Parteien ist rechtliches Gehör zu gewähren [Regel 264]. Der Spruchkörper legt in seiner Anordnung die Gründe für seine Entscheidung kurz dar.

2. Gegebenenfalls kann der Spruchkörper durch Anordnung eine frühere Entscheidung treffen, wenn er das Vorbringen der Parteien berücksichtigt und den Parteien rechtliches Gehör gewährt hat [Regel 264].

3. Beschließt der Spruchkörper, gemäß Artikel 33 Absatz 3 Buchstabe a des Übereinkommens vorzugehen, beantragt der Berichterstatter beim Präsidenten des Gerichts erster Instanz, dem Spruchkörper einen technisch qualifizierten Richter zuzuweisen, sofern dies nicht bereits gemäß den Regeln 33 und 34 geschehen ist.

4. Beschließt der Spruchkörper, gemäß Artikel 33 Absatz 3 Buchstabe b des Übereinkommens vorzugehen, kann der Spruchkörper das Verletzungsverfahren bis zu einer Endentscheidung im Nichtigkeitsverfahren aussetzen. Das Verletzungsverfahren soll ausgesetzt werden, wenn eine hohe Wahrscheinlichkeit besteht, dass die maßgeblichen Ansprüche des Patents aus irgendeinem Grund durch die Endentscheidung im Nichtigkeitsverfahren für nichtig erklärt werden.

5. Beschließt der Spruchkörper, gemäß Artikel 33 Absatz 3 Buchstabe b des Übereinkommens vorzugehen und das Verfahren nicht auszusetzen, teilt der Berichterstatter der Regional- oder Lokalkammer der Zentralkammer die gemäß Regel 28 bestimmten Termine für die Zwischenanhörung und die mündliche Verhandlung mit.

| Rule 37 – Application of Article 33(3) of the Agreement

1. As soon as practicable after the closure of the written procedure the panel shall decide by way of order how to proceed with respect to the application of Article 33(3) of the Agreement. The parties shall be given an opportunity to be heard [Rule 264]. The panel shall set out in its order brief reasons for its decision.

2. The Panel may by order take an earlier decision if appropriate having considered the parties' pleadings and having given the parties an opportunity to be heard [Rule 264].

3. Where the panel decides to proceed in accordance with Article 33(3)(a) of the Agreement, the judge-rapporteur shall request the President of the Court of First Instance to allocate to the panel a technically qualified judge if not already allocated pursuant to Rules 33 and 34.

4. Where the panel decides to proceed in accordance with Article 33(3)(b) of the Agreement, the panel may stay the infringement proceedings pending a final decision in the revocation proceedings and shall stay the infringement proceedings where there is a high likelihood that the relevant claims of the patent will be held to be invalid on any ground by the final decision in the revocation proceedings.

5. Where the panel decides to proceed in accordance with Article 33(3)(b) of the Agreement and not to stay the proceedings, the judge-rapporteur of the regional or local division shall communicate to the central division the dates set for the interim conference and for the oral hearing according to Rule 28.

| Règle 37 – Application de l'article 33, § 3, de l'Accord

1. Dès que possible après la clôture de la procédure écrite, la chambre statue par voie d'ordonnance sur la procédure à suivre quant à l'application de l'article 33, § 3, de l'Accord. Une possibilité d'être entendues est offerte aux parties [règle 264]. La chambre expose brièvement dans son ordonnance les raisons de sa décision.

2. La chambre peut rendre une décision plus tôt, si nécessaire, après avoir considéré les mémoires des parties et donné aux parties une possibilité d'être entendues [règle 264].

3. Lorsque la chambre décide de procéder conformément à l'article 33, § 3, point a), de l'Accord, le juge-rapporteur demande au président du Tribunal de première instance d'affecter à la chambre un juge qualifié sur le plan technique si ce dernier n'a pas déjà été affecté en vertu des règles 33 et 34.

4. Lorsque la chambre décide de procéder conformément à l'article 33, § 3, point b), de l'Accord, la chambre peut surseoir à statuer sur la procédure en contrefaçon dans l'attente d'une décision définitive dans la procédure en nullité ; elle doit surseoir à statuer sur la procédure en contrefaçon lorsque la probabilité est grande que les revendications pertinentes du brevet soient déclarées nulles pour quelque motif que ce soit par la décision définitive dans la procédure en nullité.

5. Lorsque la chambre décide de procéder conformément à l'article 33, § 3, point b), de l'Accord et de ne pas surseoir à statuer, le juge-rapporteur de la division régionale ou locale communique à la division centrale les dates fixées pour la conférence de mise en état et pour l'audience conformément à la règle 28.

| die Gemäss Artikel 33 Absatz 3 Buchstabe b des Übereinkommens an die Zentralkammer verwiesene widerklage auf nichtigerklärung (Unterabschnitt 9)

| Regel 38 – Schriftliches Verfahren, wenn sich die Zentralkammer mit einer Widerklage auf Nichtigerklärung gemäß Artikel 33 Absatz 3 Buchstabe b des Übereinkommens befasst

Wird eine Widerklage auf Nichtigerklärung an die Zentralkammer verwiesen, gilt Folgendes:

(a) Regel 17.2 und .3 gilt entsprechend;

(b) Regel 18 gilt entsprechend: der Vorsitzende Richter des Spruchkörpers, dem die Widerklage auf Nichtigerklärung zugewiesen wurde, bestimmt einen rechtlich qualifizierten Richter des Spruchkörpers als Berichterstatter;

(c) der Berichterstatter erteilt weitere für die künftige Führung des schriftlichen Verfahrens vor der Zentralkammer erforderliche Anweisungen;

(d) Regel 28 gilt entsprechend: der Berichterstatter legt nach Rücksprache mit den Parteien ein Datum und eine Uhrzeit für die Zwischenanhörung fest (falls erforderlich [Regeln 28 und 101]) und bestimmt einen Termin und einen Alternativtermin für die mündliche Verhandlung.

| Counterclaim for Revocation Referred to the Central Division Under Article 33(3)(b) of the Agreement (subsection 9)

| Rule 38 – Written procedure when the central division deals with a Counterclaim for revocation under Article 33(3)(b) of the Agreement

When a Counterclaim for revocation is referred to the central division, it shall be dealt with as follows:

(a) Rule 17.2 and .3 shall apply mutatis mutandis;

(b) Rule 18 shall apply mutatis mutandis: the presiding judge of the panel to which the Counterclaim for revocation has been assigned shall designate one legally qualified judge of the panel as judge-rapporteur;

(c) The judge-rapporteur shall give any further directions necessary for the future conduct of the written procedure before the central division;

(d) Rule 28 shall apply mutatis mutandis: the judge-rapporteur shall after consulting the parties set a date and a time for the interim conference (where necessary [Rules 28 and 101]) and set a date, and one alternative date, for the oral hearing.

| Demande reconventionnelle en nullité renvoyée à la division centrale aux termes de l'article 33, § 3, point b), de l'Accord (sous-section 9)

| Règle 38 – Procédure écrite lorsque la division centrale traite une demande reconventionnelle en nullité conformément à l'article 33, § 3, point b), de l'Accord

Lorsqu'une demande reconventionnelle en nullité est renvoyée à la division centrale, elle est traitée comme suit :

a) les règles 17, § 2 et 17, § 3 s'appliquent mutatis mutandis ;

b) la règle 18 s'applique mutatis mutandis : le président de la chambre à laquelle la demande reconventionnelle en nullité a été distribuée nomme juge-rapporteur un juge de la chambre, qualifié sur le plan juridique ;

c) le juge-rapporteur donne toute instruction supplémentaire nécessaire à la conduite ultérieure de la procédure écrite devant la division centrale ;

d) la règle 28 s'applique mutatis mutandis : le juge-rapporteur, après avoir consulté les parties, fixe une date et une heure pour la conférence de mise en état (si nécessaire [règles 28 et 101]) et fixe une date, et une date alternative, pour l'audience.

| Regel 39 – Verfahrenssprache vor der Zentralkammer

1. Ist die Verfahrenssprache vor der Lokal- oder Regionalkammer, welche die Widerklage auf Nichtigerklärung an die Zentralkammer verwiesen hat, nicht die Sprache, in der das Patent erteilt wurde, kann der Berichterstatter anordnen, dass die Parteien innerhalb eines Monats Übersetzungen von Schriftsätzen und sonstigen von ihm bestimmten, während des schriftlichen Verfahrens eingereichten Unterlagen in die Sprache, in der das Patent erteilt wurde, einzureichen haben.

2. In seiner Anordnung kann der Berichterstatter festlegen, dass nur Auszüge aus den Schriftsätzen der Parteien und anderen Unterlagen zu übersetzen sind.

3. Ist die Verfahrenssprache vor der Lokal- oder Regionalkammer die Sprache, in der das Patent erteilt wurde, behalten die gemäß den Regeln 24, 25, 29, 29a, 30 und 32 zugestellten Schriftsätze ihre Gültigkeit.

| Rule 39 – Language of the proceedings before the central division

1. Where the language of the proceedings before the local division or the regional division which referred the Counterclaim for revocation to the central division is not the language in which the patent was granted, the judge-rapporteur may order that the parties lodge, within a period of one month, a translation in the language in which the patent was granted of any written pleadings and such other documents lodged during the written procedure as the judge-rapporteur may direct.

2. Where appropriate, the judge-rapporteur may specify in his order that only excerpts of parties' written pleadings and other documents shall be translated.

3. Where the language of the proceedings before the local division or the regional division is the language in which the patent was granted the pleadings served in accordance with Rules 24, 25, 29, 29a, 30 and 32 shall stand.

| Règle 39 – Langue de procédure devant la division centrale

1. Lorsque la langue de procédure devant la division locale ou la division régionale, qui a renvoyé la demande reconventionnelle en nullité à la division centrale, n'est pas la langue dans laquelle le brevet a été délivré, le juge-rapporteur peut ordonner aux parties de déposer, dans un délai d'un mois, une traduction dans la langue dans laquelle le brevet a été délivré de tous mémoires et autres documents déposés au cours de la procédure écrite qu'il détermine.

2. Le cas échéant, le juge-rapporteur peut spécifier dans son ordonnance que seuls des extraits des mémoires des parties et autres documents soient traduits.

3. Lorsque la langue de procédure devant la division locale ou la division régionale est la langue dans laquelle le brevet a été délivré, les mémoires signifiés conformément aux règles 24, 25, 29, 29a, 30 et 32 sont pris en compte tels quels.

| Regel 40 – Beschleunigtes Verfahren vor der Zentralkammer

Der Berichterstatter beschleunigt das Verfahren vor der Zentralkammer, wenn

(a) ein Antrag auf einstweilige Maßnahmen gestellt wurde [Regel 206] oder

(b) die Regional- oder Lokalkammer die Widerklage auf Nichtigerklärung an die Zentralkammer verwiesen hat und die Verletzungsklage nicht ausgesetzt wurde.

Im letzteren Fall wird der Berichterstatter des Spruchkörpers der Zentralkammer sich bemühen, einen Termin für die mündliche Verhandlung über die Klage auf Nichtigerklärung zu bestimmen, der vor dem Termin der mündlichen Verhandlung der Verletzungsklage liegt.

| Rule 40 – Accelerated proceedings before the central division

The judge-rapporteur shall accelerate proceedings before the central division where

(a) an Application for provisional measures has been lodged [Rule 206]; or

(b) the regional or local division has referred the Counterclaim for revocation to the central division and where the infringement action has not been stayed.

In the latter case, the judge-rapporteur of the panel of the central division shall endeavour to set a date for the oral hearing on the revocation action prior to the date of the oral hearing of the infringement action.

| Règle 40 – Procédure accélérée devant la division centrale

Le juge-rapporteur accélère la procédure devant la division centrale lorsque :

a) une demande de mesures provisoires a été formée [règle 206] ; ou

b) la division régionale ou locale a renvoyé la demande reconventionnelle en nullité à la division centrale et lorsque l'action en contrefaçon n'a pas été suspendue.

Dans le dernier cas, le juge-rapporteur de la chambre de la division centrale s'attache à fixer une date d'audience concernant l'action en nullité préalable à la date d'audience de l'action en contrefaçon.

| Gemäss Artikel 33 Absatz 3 Buchstabe c des Übereinkommens an die Zentralkammer verwiesene Klage (Unterabschnitt 10)

| Regel 41 – Schriftliches Verfahren, wenn sich die Zentralkammer mit der Klage nach Artikel 33 Absatz 3 Buchstabe c des Übereinkommens befasst

Wird eine Klage gemäß Artikel 33 Absatz 3 Buchstabe c des Übereinkommens an die Zentralkammer verwiesen, gilt Folgendes:

(a) Regel 17.2 und .3 gilt entsprechend; die Parteien können beantragen, dass die Klage vor einem Einzelrichter verhandelt wird;

(b) Regel 18 gilt entsprechend: der Vorsitzende Richter des Spruchkörpers, dem die Klage zugewiesen wurde, bestimmt einen rechtlich qualifizierten Richter des Spruchkörpers als Berichterstatter;

(c) bereits nach Regel 28 bestimmte Termine sind soweit möglich zu bestätigen;

(d) Regel 39 gilt entsprechend: der Berichterstatter kann anordnen, dass die Parteien Übersetzungen von während des schriftlichen Verfahrens eingereichten Schriftsätzen in die Sprache einzureichen haben, in der das Patent erteilt wurde; der Berichterstatter kann in seiner Anordnung festlegen, dass nur Auszüge aus den Schriftsätzen der Parteien und anderen Unterlagen zu übersetzen sind; im Übrigen behalten die während des schriftlichen Verfahrens eingereichten Schriftsätze ihre Gültigkeit;

(e) der Berichterstatter erteilt weitere für die künftige Führung des schriftlichen Verfahrens vor der Zentralkammer erforderliche Hinweise.

| Action Referred to the Central Division Under Article 33(3)(c) of the Agreement (subsection 10)

| Rule 41 – Written procedure when the central division deals with the action under Article 33(3)(c) of the Agreement

When an action is referred to the central division under Article 33(3)(c) of the Agreement, it shall be dealt with as follows:

(a) Rule 17.2 and .3 shall apply mutatis mutandis. The parties may request that the action be heard by a single judge;

(b) Rule 18 shall apply mutatis mutandis: the presiding judge of the panel to which the action has been assigned shall designate one judge of the panel as judge-rapporteur;

(c) dates already set under Rule 28 shall be confirmed wherever possible;

(d) Rule 39 shall apply mutatis mutandis: the judge-rapporteur may order that the parties lodge a translation in the language in which the patent was granted of any written pleadings lodged during the written procedure; where appropriate, the judge-rapporteur may specify in his order that only excerpts of parties' written pleadings and other documents shall be translated. Otherwise the pleadings lodged during the written procedure shall stand;

(e) The judge-rapporteur shall give any further directions necessary for the future conduct of the written procedure before the central division.

| Affaire renvoyée à la division centrale conformément à l'article 33, § 3, point c), de l'Accord (sous-section 10)

| Règle 41 – Procédure écrite lorsque la division centrale traite l'affaire conformément à l'article 33, § 3, point c), de l'Accord

Lorsqu'une affaire est renvoyée à la division centrale aux termes de l'article 33, § 3, point c), de l'Accord, elle est traitée comme suit :

a) les règles 17, § 2 et 17, § 3 s'appliquent mutatis mutandis. Les parties peuvent demander à ce que l'affaire soit entendue par un juge unique qualifié sur le plan juridique ;

b) la règle 18 s'applique mutatis mutandis : le président de la chambre, à laquelle l'affaire a été distribuée, désigne juge-rapporteur un juge de la chambre ;

c) les dates déjà fixées conformément à la règle 28 sont confirmées autant que possible ;

d) la règle 39 s'applique mutatis mutandis : le juge-rapporteur peut ordonner aux parties de déposer une traduction dans la langue dans laquelle le brevet a été délivré de tous mémoires déposés au cours de la procédure écrite ; le cas échéant, le juge-rapporteur peut spécifier dans son ordonnance que seuls des extraits des mémoires des parties et autres documents soient traduits. À défaut, les mémoires déposés au cours de la procédure écrite sont pris en compte tels quels.

e) le juge-rapporteur donne toute instruction supplémentaire nécessaire à la conduite ultérieure de la procédure écrite devant la division centrale.

ABSCHNITT 2 – KLAGE AUF NICHTIGERKLÄRUNG

| Regel 42 – Klage gegen den Patentinhaber

1. Jede Klage auf Nichtigerklärung eines Patents ist gegen den Inhaber des Patents zu richten.

2. Wenn die Nichtigkeitsklage gegen den Inhaber gemäß Regel 8.6 („der eingetragene Inhaber“) gerichtet ist, der eingetragene Inhaber aber nicht der Inhaber im Sinne von Regel 8.5(a) oder (b) („Regel 8.5-Inhaber“) ist, hat jeder dieser Inhaber so bald wie möglich nach der Zustellung der Klage auf Nichtigerklärung beim Gericht gemäß Regel 305.1(c) den Austausch des eingetragenen Inhabers durch den Regel 8.5-Inhaber zu beantragen.

Bezug zum Übereinkommen: Artikel 47 Absatz 5 und 65 Absatz 1

| Regel 43 – Austausch von Schriftsätzen (Klage auf Nichtigerklärung)

1. Das schriftliche Verfahren umfasst:

(a) die Einreichung einer Klage auf Nichtigerklärung (durch den Kläger) [Regel 44] und

(b) die Einreichung einer Erwiderung auf die Nichtigkeitsklage (durch den Beklagten) [Regel 49] sowie optional

(c) die Einreichung einer Replik auf die Erwiderung auf die Nichtigkeitsklage (durch den Kläger) [Regel 51],

(d) die Einreichung einer Duplik auf die Replik (durch den Beklagten) [Regel 52].

2. Die Erwiderung auf die Nichtigkeitsklage kann umfassen:

(a) einen Antrag auf Änderung des Patents und

(b) eine Verletzungswiderklage durch den Inhaber des Patents.

SECTION 2 – REVOCATION ACTION

| Rule 42 – Action to be directed against the patent proprietor

1. Any action for the revocation of a patent shall be directed against the proprietor of the patent.

2. If the action for revocation is directed against the proprietor in accordance with Rule 8.6 (“the registered proprietor”) but the registered proprietor is not a proprietor within the meaning of Rule 8.5(a) or (b) (“the Rule 8.5 proprietor”) each such registered proprietor shall as soon as practicable after service of the Statement for revocation apply to the Court pursuant to Rule 305.1(c) for the substitution of the registered proprietor by the Rule 8.5 proprietor.

Relation with Agreement: Articles 47(5) and 65(1)

| Rule 43 – Exchange of written pleadings (revocation action)

1. The written procedure shall consist of:

(a) the lodging of a Statement for revocation (by the claimant) [Rule 44]; and

(b) the lodging of a Defence to revocation (by the defendant) [Rule 49]; and optionally

(c) the lodging of a Reply to the Defence to revocation (by the claimant) [Rule 51];

(d) the lodging of a Rejoinder to the Reply (by the defendant) [Rule 52].

2. The Defence to revocation may include:

(a) an Application to amend the patent; and

(b) a Counterclaim for infringement by the proprietor of the patent.

SECTION 2 – ACTION EN NULLITÉ

| Règle 42 – Action à diriger contre le titulaire du brevet

1. Toute action en nullité d’un brevet est dirigée contre le titulaire du brevet.

2. Si l’action en nullité est dirigée contre le titulaire en vertu de la règle 8, § 6 (« le titulaire inscrit ») mais que le titulaire inscrit n’est pas titulaire au sens de la règle 8, § 5, point a) ou b) (« le titulaire selon la règle 8, § 5 »), chaque titulaire ainsi inscrit, dès que possible après la signification du mémoire en nullité, demande à la Juridiction en vertu de la règle 305, § 1, point c) la substitution du titulaire inscrit par le titulaire selon la règle 8, § 5.

Relation avec l’Accord : articles 47, § 5 et 65, § 1

| Règle 43 – Échange de mémoires (action en nullité)

1. La procédure écrite comprend :

a) le dépôt d’un mémoire en nullité (par le demandeur) [règle 44] ; et

b) le dépôt d’un mémoire en défense à la nullité (par le défendeur) [règle 49] ; et, facultativement

c) le dépôt d’un mémoire en réplique au mémoire en défense à la nullité par le demandeur [règle 51] ;

d) le dépôt d’un mémoire en duplique au mémoire en réplique (par le défendeur) [règle 52].

2. Le mémoire en défense à la nullité peut inclure :

a) une demande de modification du brevet ; et

b) une demande reconventionnelle en contrefaçon par le titulaire du brevet.

3. Wird ein Antrag auf Änderung des Patents gestellt, hat der Kläger eine Erwiderung auf den Antrag auf Änderung des Patents einzureichen. Der Beklagte kann eine Replik auf die Erwiderung auf den Antrag einreichen. Der Kläger kann eine Duplik auf die Replik einreichen. Die Duplik ist auf die in der Replik enthaltenen Vorbringen zu beschränken.

3. If an Application to amend the patent is lodged, the claimant shall lodge a Defence to the Application to amend the patent. The defendant may lodge a Reply to the Defence to the Application. The claimant may lodge a Rejoinder to the Reply. The Rejoinder shall be limited to a response to the matters raised in the Reply.

3. Si une demande de modification du brevet est formée, le demandeur dépose un mémoire en défense à la demande de modification du brevet. Le défendeur peut déposer un mémoire en réplique au mémoire en défense à la demande de modification. Le demandeur peut déposer un mémoire en duplique au mémoire en réplique. Le mémoire en duplique se limite à une réponse aux questions soulevées dans le mémoire en réplique.

4. Wird eine Verletzungswiderklage eingereicht, hat der Kläger eine Erwiderung auf die Verletzungswiderklage einzureichen [Regel 56], der Beklagte kann eine Replik auf die Erwiderung auf die Widerklage einreichen [Regel 56.3] und der Kläger kann eine Duplik auf die Replik einreichen [Regel 56.4].

4. If a Counterclaim for infringement is lodged, the claimant shall lodge a Defence to the Counterclaim for infringement [Rule 56], the defendant may lodge a Reply to the Defence to the Counterclaim [Rule 56.3] and the claimant may lodge a Rejoinder to the Reply [Rule 56.4].

4. Si une demande reconventionnelle en contrefaçon est déposée, le demandeur dépose un mémoire en défense à la demande reconventionnelle en contrefaçon [règle 56], le défendeur peut déposer un mémoire en réplique au mémoire en défense à la demande reconventionnelle [règle 56, § 3] et le demandeur peut déposer un mémoire en duplique au mémoire en réplique [règle 56, § 4].

5. Regel 12.5 findet Anwendung.

5. Rule 12.5 shall apply.

5. La règle 12, § 5 s'applique.

| Klage auf Nichtigerklärung (Unterabschnitt 1)

| Statement for Revocation (subsection 1)

| Mémoire en nullité (sous-section 1)

| Regel 44 – Inhalt der Klage auf Nichtigerklärung

Vorbehaltlich des Punktes (b) hat der Kläger die Klage auf Nichtigerklärung bei der Kanzlei nach Maßgabe von Artikel 7 Absatz 2 des Übereinkommens und Anhang II zum Übereinkommen einzureichen. Die Klage auf Nichtigerklärung muss enthalten:

(a) die Angaben gemäß Regel 13.1(a) bis (d) und (g), (h),

(b) soweit die Parteien vereinbart haben, die Klage gemäß Artikel 33 Absatz 7 des Übereinkommens vor einer Lokal- oder Regionalkammer zu erheben, die Angabe der Kammer, vor der die Klage verhandelt werden soll, zusammen mit dem Nachweis des Einverständnisses des Beklagten,

| Rule 44 – Contents of the Statement for revocation

The claimant shall, subject to point (b), lodge a Statement for revocation at the Registry in accordance with Article 7(2) of the Agreement and Annex II thereto. The Statement for revocation shall contain:

(a) particulars in accordance with Rule 13.1(a) to (d) and (g), (h);

(b) where the parties have agreed to bring the action before a local division or a regional division in accordance with Article 33(7) of the Agreement, an indication of the division which shall hear the action, accompanied by evidence of the defendant's agreement;

| Règle 44 – Contenu du mémoire en nullité

Le demandeur dépose, sous réserve du point b), un mémoire en nullité au greffe conformément à l'article 7, § 2 de l'Accord et à l'annexe II de celui-ci. Le mémoire en nullité contient :

a) les informations prévues à la règle 13, § 1, points a) à d) et g) et h) ;

b) lorsque les parties ont convenu de porter l'action devant une division locale ou une division régionale conformément à l'article 33, § 7 de l'Accord, une indication de la division appelée à connaître de l'affaire, accompagnée de la preuve de l'accord du défendeur ;

(c) gegebenenfalls die Angabe, dass die Klage vor einem Einzelrichter verhandelt werden soll [Artikel 8 Absatz 7 des Übereinkommens], sowie den Nachweis des Einverständnisses des Beklagten,

(d) die Angabe, in welchem Umfang die Nichtigerklärung des Patents beantragt wird,

(e) einen oder mehrere Nichtigkeitsgründe, welche soweit wie möglich durch rechtliche Ausführungen zu stützen sind, und gegebenenfalls Erläuterungen zu der vom Kläger vorgeschlagenen Auslegung des Patentanspruchs,

(f) die vorgebrachten Tatsachen,

(g) die vorgebrachten Beweismittel, soweit verfügbar, sowie alle weiteren angebotenen Beweismittel,

(h) alle Anordnungen, die der Kläger während des Zwischenverfahrens beantragen wird [Regel 104(e)], und

(i) eine Aufstellung der Unterlagen, einschließlich aller Zeugenaussagen, auf die in der Klage auf Nichtigerklärung Bezug genommen wird, sowie gegebenenfalls den Antrag, dass die Unterlagen oder Teile davon nicht übersetzt zu werden brauchen, und/oder alle Anträge gemäß Regel 262.2 und Regel 262A. Regel 13.2 und .3 gilt entsprechend.

| Regel 45 – Sprache der Klage auf Nichtigerklärung

1. Vorbehaltlich des Absatzes 2 ist die Klage auf Nichtigerklärung in der Sprache zu verfassen, in der das Patent erteilt wurde.

2. Haben die Parteien vereinbart, die Klage gemäß Artikel 33 Absatz 7 des Übereinkommens vor einer Lokal- oder Regionalkammer anhängig zu machen, ist die Klage auf Nichtigerklärung in einer der nach Regel 14.1(a) und (b) vorgesehenen Sprachen zu verfassen.

(c) where applicable, an indication that the action shall be heard by a single judge [Article 8(7) of the Agreement], accompanied by evidence of the defendant's agreement;

(d) an indication of the extent to which revocation of the patent is requested;

(e) one or more grounds for revocation, which shall as far as possible be supported by arguments of law, and where appropriate an explanation of the claimant's proposed claim construction;

(f) an indication of the facts relied on;

(g) the evidence relied on, where available, and an indication of any further evidence which will be offered in support;

(h) an indication of any order the claimant will seek during the interim procedure [Rule 104(e)]; and

(i) a list of the documents, including any witness statements, referred to in the Statement for revocation together with any request that all or part of any such document need not be translated and/or any request pursuant to Rule 262.2 and Rule 262A. Rule 13.2 and .3 shall apply mutatis mutandis.

| Rule 45 – Language of the Statement for revocation

1. Subject to paragraph 2, the Statement for revocation shall be drawn up in the language in which the patent was granted.

2. Where the parties have agreed to bring the action before a local or a regional division in accordance with Article 33(7) of the Agreement, the Statement for revocation shall be drawn up in one of the languages referred to in Rule 14.1(a) and (b).

c) le cas échéant, une indication selon laquelle l'affaire est portée devant un juge unique [article 8, § 7, de l'Accord], accompagnée de la preuve de l'accord du défendeur ;

d) une indication de l'étendue de la demande en nullité du brevet ;

e) un ou plusieurs motifs de nullité, qui sont aussi étayés que possible par des moyens de droit, et, le cas échéant, une explication de l'interprétation des revendications proposée par le demandeur ;

f) une indication des faits invoqués ;

g) les moyens de preuve invoqués, lorsqu'ils sont disponibles, et une indication de toutes autres preuves qui seront présentées à l'appui ;

h) une indication de toute mesure que le demandeur sollicitera au cours de la procédure de mise en état [règle 104, point e)] ; et

i) une liste des documents, y compris les attestations de témoins, visés dans le mémoire en nullité ainsi que toute requête tendant à voir déclarer que la traduction intégrale ou partielle de l'un de ces documents n'est pas nécessaire et toute requête fondée sur la règle 262, § 2 ou sur la règle 262A. Les règles 13, § 2 et 13, § 3 s'appliquent mutatis mutandis.

| Règle 45 – Langue du mémoire en nullité

1. Sous réserve du paragraphe 2, le mémoire en nullité est établi dans la langue dans laquelle le brevet a été délivré.

2. Lorsque les parties ont convenu de former l'action devant une division locale ou régionale conformément à l'article 33, § 7 de l'Accord, le mémoire en nullité est établi dans une des langues visées à la règle 14, § 1, points a) et b).

Bezug zum Übereinkommen: Artikel 49

| Regel 46 – Gebühr für die Klage auf Nichtigerklärung

Der Kläger hat die Gebühr für die Klage auf Nichtigerklärung gemäß Teil 6 zu entrichten. Regel 15.2 gilt entsprechend.

Bezug zum Übereinkommen: Artikel 70 und 71

| Regel 47 – Prüfung der Formerfordernisse, Eintragung in das Register, Zuweisung (Gericht erster Instanz, Klage auf Nichtigerklärung) und Bestimmung des Berichterstatters

1. Die Regeln 16 bis 18 gelten entsprechend.

2. Der Kanzler benachrichtigt das Europäische Patentamt darüber, dass das in Rede stehende Patent Gegenstand einer Klage auf Nichtigerklärung ist.

Bezug zum Übereinkommen: Artikel 10 und 33

| Regel 48 – Einspruch

Regel 19.1 bis .3 und .5 bis .7 sowie die Regeln 20 und 21 gelten entsprechend.

| Erwiderung auf die Nichtigkeitsklage (Unterabschnitt 2)

| Regel 49 – Einreichung der Erwiderung auf die Nichtigkeitsklage

1. Der Beklagte hat die Erwiderung auf die Nichtigkeitsklage innerhalb von zwei Monaten nach Zustellung der Klage auf Nichtigerklärung einzureichen.

2. Die Erwiderung auf die Nichtigkeitsklage kann umfassen:

(a) einen Antrag auf Änderung des Patents,

Relation with Agreement: Article 49

| Rule 46 – Fee for the revocation action

The claimant shall pay the fee for the revocation action in accordance with Part 6. Rule 15.2 shall apply mutatis mutandis.

Relation with Agreement: Articles 70 and 71

| Rule 47 – Examination as to formal requirements, recording in the register, assignment (Court of First Instance, revocation action) and designation of the judge-rapporteur

1. Rules 16 to 18 shall apply mutatis mutandis.

2. The Registrar shall notify the European Patent Office that the patent in question is subject to an action for revocation.

Relation with Agreement: Articles 10 and 33

| Rule 48 – Preliminary objection

Rule 19.1 to .3 and .5 to .7 as well as Rules 20 and 21 shall apply mutatis mutandis.

| Defence to Revocation (subsection 2)

| Rule 49 – Lodging of the Defence to revocation

1. The defendant shall lodge a Defence to revocation within two months of service of the Statement for revocation.

2. The Defence to revocation may include:

(a) an Application to amend the patent;

Relation avec l'Accord : article 49

| Règle 46 – Droit pour l'action en nullité

Le demandeur paie le droit pour l'action en nullité conformément à la partie 6. La règle 15.2 s'applique mutatis mutandis.

Relation avec l'Accord : articles 70 et 71

| Règle 47 – Examen formel, enregistrement au registre, distribution (Tribunal de première instance, action en nullité) et désignation du juge-rapporteur

1. Les règles 16 à 18 s'appliquent mutatis mutandis.

2. Le greffier informe l'Office européen des brevets que le brevet concerné fait l'objet d'une action en nullité.

Relation avec l'Accord : articles 10 et 33

| Règle 48 – Objection préliminaire

La règle 19, § 1 à 3 et 5 à 7 ainsi que les règles 20 et 21 s'appliquent mutatis mutandis.

| Mémoire en défense à la nullité (sous-section 2

| Règle 49 – Dépôt du mémoire en défense à la nullité

1. Le défendeur dépose un mémoire en défense à la nullité dans un délai de deux mois à compter de la signification du mémoire en nullité.

2. Le mémoire en défense à la nullité peut inclure :

a) une demande de modification du brevet ;

(b) eine Verletzungswiderklage.

| Regel 50 – Inhalt der Erwiderung auf die Nichtigkeitsklage und Verletzungswiderklage

1. Die Erwiderung auf die Nichtigkeitsklage muss die in Regel 24(a) bis (c) bezeichneten Angaben enthalten. Regel 29A(a) bis (d) und (f) gilt entsprechend.

2. Jeder Antrag auf Änderung des Patents muss die in Regel 30.1(a) bis (c) bezeichneten Angaben enthalten und erläutern, warum die Änderungen die Anforderungen der Artikel 84 und 123 Absätze 2 und 3 EPÜ erfüllen, und warum die vorgeschlagenen geänderten Patentansprüche gültig sind. Regel 30.2 findet Anwendung.

3. Jede Verletzungswiderklage muss die in Regel 13.1(k) bis (q) bezeichneten Angaben enthalten. Regel 13.2 und .3 findet Anwendung.

| Regel 51 – Replik auf die Erwiderung auf die Nichtigkeitsklage

Der Kläger kann innerhalb von zwei Monaten nach Zustellung der Erwiderung auf die Nichtigkeitsklage eine Replik auf die Erwiderung auf die Nichtigkeitsklage einreichen, gegebenenfalls zusammen mit einer Erwiderung auf den Antrag auf Änderung des Patents gemäß den Regeln 43.3 und 55 sowie einer Erwiderung auf die Verletzungswiderklage gemäß Regel 56.1.

(b) a Counterclaim for infringement.

| Rule 50 – Contents of the Defence to revocation and Counterclaim for infringement

1. The Defence to revocation shall contain the matters referred to in Rule 24(a) to (c). Rule 29A(a) to (d) and (f) shall apply mutatis mutandis.

2. Any Application to amend the patent shall contain the matters referred to in Rule 30.1(a), (c) and an explanation as to why the amendments satisfy the requirements of Articles 84 and 123(2), (3) EPC and why the proposed amended claims are valid. Rule 30.2 shall apply.

3. Any Counterclaim for infringement shall contain the matters referred to in Rule 13.1(k) to (q). Rule 13.2 and .3 shall apply.

| Rule 51 – Reply to Defence to revocation

Within two months of service of the Defence to revocation the claimant may lodge a Reply to the Defence to revocation together with any Defence to an Application to amend the patent pursuant to Rule 43.3 and 55 as well as any Defence to the Counterclaim for infringement pursuant to Rule 56.1, if applicable.

b) une demande reconventionnelle en contrefaçon.

| Règle 50 – Contenu du mémoire en défense à la nullité et demande reconventionnelle en contrefaçon

1. Le mémoire en défense à la nullité contient les éléments visés à la règle 24, points a) à c). La règle 29A, points a) à d) et f) s'applique mutatis mutandis.

2. Toute demande de modification du brevet contient les éléments visés à la règle 30, § 1, points a) à c) et une explication sur les raisons pour lesquelles les modifications satisfont aux exigences des articles 84 et 123, § 2 et 3 CBE et sur les raisons pour lesquelles les revendications modifiées proposées sont valables. La règle 30, § 2 s'applique.

3. Toute demande reconventionnelle en contrefaçon contient les éléments visés à la règle 13, § 1, points k) à q). Les règles 13, § 2 et 13, § 3 s'appliquent.

| Règle 51 – Mémoire en réplique au mémoire en défense à la nullité

Dans un délai de deux mois à compter de la signification du mémoire en défense à la nullité, le demandeur peut déposer un mémoire en réplique au mémoire en défense à la nullité avec tout mémoire en défense à une demande de modification du brevet en vertu des règles 43, § 3 et 55 ainsi que tout mémoire en défense à la demande reconventionnelle en contrefaçon, en vertu de la règle 56, § 1, si elle s'applique.

| Regel 52 – Duplik auf die Replik

Der Beklagte kann innerhalb eines Monats nach Zustellung der Replik eine Duplik auf die Replik auf die Erwiderung auf die Nichtigkeitsklage einreichen, gegebenenfalls zusammen mit einer Replik auf die Erwiderung auf den Antrag auf Änderung des Patents gemäß den Regeln 43.3 und 55 sowie einer Replik auf die Erwiderung auf die Verletzungswiderklage gemäß Regel 56.3 einreichen. Die Duplik ist auf die in der Replik enthaltenen Vorbringen zu beschränken.

| Rule 52 – Rejoinder to the Reply

Within one month of the service of the Reply the defendant may lodge a Rejoinder to the Reply to the Defence to revocation together with any Reply to the Defence to an Application to amend the patent pursuant to Rule 43.3 and 55 as well as any Reply to the Defence to the Counterclaim for infringement pursuant to Rule 56.3, if applicable. The Rejoinder shall be limited to a response to the matters raised in the Reply.

| Règle 52 – Mémoire en duplique au mémoire en réplique

Dans un délai d'un mois à compter de la signification du mémoire en réplique, le défendeur peut déposer un mémoire en duplique au mémoire en réplique à la nullité avec tout mémoire en réplique au mémoire en défense à une demande de modification du brevet en vertu des règles 43, § 3 et 55 ainsi que tout mémoire en réplique au mémoire en défense à la demande reconventionnelle en contrefaçon en vertu de la règle 56, § 3, si elle s'applique. Le mémoire en duplique se limite à une réponse aux questions soulevées dans le mémoire en réplique.

| Regel 53 – Gebühr für die Verletzungswiderklage

Der Beklagte hat die Festgebühr und gegebenenfalls die streitwertabhängige Gebühr für die Verletzungswiderklage gemäß Teil 6 zu entrichten. Regel 15 und Regel 16.3 bis .5 gelten entsprechend.

| Rule 53 – Fee for the Counterclaim for infringement

The defendant shall pay the fixed fee and, where applicable, the value based fee for the Counterclaim for infringement in accordance with Part 6. Rule 15 and Rule 16.3 to 5 shall apply mutatis mutandis.

| Règle 53 – Droit pour la demande reconventionnelle en contrefaçon

Le défendeur paie le droit fixe et, le cas échéant, le droit fondé sur la valeur du litige pour la demande reconventionnelle en contrefaçon conformément à la partie 6. La règle 15 et la règle 16, § 3 à 5 s'appliquent mutatis mutandis.

| Regel 54 – Prüfung der Formerfordernisse und weiterer Verfahrensablauf

Die Regeln 27 und 28 gelten entsprechend.

| Rule 54 – Examination as to formal requirements and further schedule

Rules 27 and 28 shall apply mutatis mutandis.

| Règle 54 - Examen formel et calendrier ultérieur

Les règles 27 et 28 s'appliquent mutatis mutandis.

| Erwiderung auf den Antrag auf Änderung des Patents und Erwiderung auf die Verletzungswiderklage (Unterabschnitt 3)

| Defence to the Application to Amend the Patent and Defence to the Counterclaim for Infringement (subsection 3)

| Mémoire en défense à la demande de modification du brevet et mémoire en défense à la demande reconventionnelle en contrefaçon (sous-section 3)

| Regel 55 – Einreichung der Erwiderung auf den Antrag auf Änderung des Patents, Replik auf die Erwiderung und Duplik auf die Replik

Regel 32 gilt entsprechend.

| Rule 55 – Lodging of the Defence to the Application to amend the patent, the Reply to the Defence and the Rejoinder to the Reply

Rule 32 shall apply mutatis mutandis.

| Règle 55 – Dépôt du mémoire en défense à la demande de modification du brevet, du mémoire en réplique au mémoire en défense et du mémoire en duplique au mémoire en réplique

La règle 32 s'applique mutatis mutandis.

| Regel 56 – Einreichung der Erwiderung auf die Verletzungswiderklage

1. Innerhalb von zwei Monaten nach Zustellung einer Verletzungswiderklage hat der Kläger eine Erwiderung auf die Verletzungswiderklage einzureichen.

2. Die Erwiderung auf die Verletzungswiderklage muss die in Regel 24.1(e) bis (h) und (j) genannten Angaben und eine Aussage darüber enthalten, ob und gegebenenfalls warum der Kläger die Berechnung des Wertes der Widerklage durch den Beklagten gemäß Regel 50.3 bestreitet.

3. Der Beklagte kann innerhalb eines Monats eine Replik auf die Erwiderung auf die Verletzungswiderklage einreichen.

4. Der Kläger kann innerhalb eines Monats nach Zustellung der Replik auf die Erwiderung auf die Verletzungswiderklage eine Duplik auf die Replik einreichen, gegebenenfalls zusammen mit einer Duplik auf die Replik auf die Erwiderung auf den Antrag auf Änderung des Patents nach den Regeln 43.3 und 55. Die Duplik ist auf die in der Replik enthaltenen Vorbringen zu beschränken.

| Rule 56 – Lodging of the Defence to the Counterclaim for infringement

1. Within two months of service of a Counterclaim for infringement, the claimant shall lodge a Defence to the Counterclaim for infringement.

2. The Defence to the Counterclaim for infringement shall contain the matters referred to in Rule 24.1(e) to (h) and (j) and a statement whether the claimant disputes the defendant's assessment of the value of the Counterclaim pursuant to Rule 50.3 and the reasons for such dispute.

3. The defendant may lodge a Reply to the Defence to the Counterclaim for infringement within one month.

4. Within one month of the service of the Reply to the Defence to the Counterclaim for infringement the claimant may lodge a Rejoinder to the Reply together with any Rejoinder to the Reply to the Defence to the Application to amend the patent pursuant to Rule 43.3 and 55. The Rejoinder shall be limited to matters raised in the Reply.

| Règle 56 - Dépôt du mémoire en défense à la demande reconventionnelle en contrefaçon

1. Dans un délai de deux mois à compter de la signification d'une demande reconventionnelle en contrefaçon, le demandeur dépose un mémoire en défense à la demande reconventionnelle en contrefaçon.

2. Le mémoire en défense à la demande reconventionnelle en contrefaçon contient les éléments visés à la règle 24, § 1 points e) à h) et j) et l'indication, le cas échéant, que le demandeur conteste l'estimation par le défendeur de la valeur de la demande reconventionnelle en vertu de la règle 50, § 3 et les motifs de cette contestation.

3. Le défendeur peut déposer un mémoire en réplique au mémoire en défense à la demande reconventionnelle en contrefaçon dans un délai d'un mois.

4. Dans un délai d'un mois à compter de la signification du mémoire en réplique au mémoire en réplique au mémoire en défense à la demande reconventionnelle en contrefaçon, le demandeur peut déposer un mémoire en duplique au mémoire en réplique avec tout mémoire en duplique au mémoire en réplique au mémoire en défense à la demande de modification du brevet en vertu des règles 43, § 3 et 55. Le mémoire en duplique se limite aux questions soulevées dans le mémoire en réplique.

| Regel 57 – Antrag auf Zuweisung eines technisch qualifizierten Richters

Die Regeln 33 und 34 gelten entsprechend.

| Rule 57 – Request for allocating a technically qualified judge

Rules 33 and 34 shall apply mutatis mutandis.

| Règle 57 – Requête aux fins d'affectation d'un juge qualifié sur le plan technique

Les règles 33 et 34 s'appliquent mutatis mutandis.

| Regel 58 – Abschluss des schriftlichen Verfahrens vorbehaltlich des möglichen Austausches weiterer Schriftsätze

Die Regeln 35 und 36 gelten entsprechend.

| Rule 58 – Closure of the written procedure subject to the possible exchange of further pleadings

Rules 35 and 36 shall apply mutatis mutandis.

| Règle 58 – Clôture de la procédure écrite soumise au possible échange de mémoires ultérieurs

Les règles 35 et 36 s'appliquent mutatis mutandis.

| Regel 59 - Nicht verwendete Nummer

| Regel 60 – Bestimmung der streitwertabhängigen Gebühr für die Verletzungswiderklage

1. Der Wert der Verletzungswiderklage wird vom Berichterstatter nach Regel 370.6 im Zwischenverfahren durch Anordnung festgesetzt, unter Berücksichtigung des von den Parteien veranschlagten Wertes.

2. Übersteigt der Wert der Verletzungswiderklage EUR 500.000, hat der Beklagte eine streitwertabhängige Gebühr gemäß Teil 6 zu entrichten. Regel 16.3 bis .5 gilt entsprechend.

ABSCHNITT 3 – KLAGE AUF FESTSTELLUNG DER NICHTVERLETZUNG

| Regel 61 – Feststellung der Nichtverletzung

1. Die Feststellung, dass eine konkrete oder beabsichtigte Handlung keine Patentverletzung darstellt bzw. darstellen würde, kann vom Gericht in einem Verfahren zwischen der Person, die die Handlung vornimmt oder vorzunehmen beabsichtigt, und dem Patentinhaber oder dem gemäß Artikel 47 des Übereinkommens zur Einleitung eines Verletzungsverfahrens berechtigten Lizenznehmer getroffen werden, wenn der Patentinhaber oder Lizenznehmer geltend gemacht hat, dass die Handlung eine Patentverletzung darstellt, oder, wenn der Patentinhaber oder Lizenznehmer dies nicht geltend gemacht hat, wenn

| Rule 59 - Unused number

| Rule 60 – Determination of the value-based fee for the Counterclaim for infringement

1. The value of the Counterclaim for infringement shall be determined by the judge-rapporteur under Rule 370.6, taking into account the value as assessed by the parties, by way of an order during the interim procedure.

2. Where the value of the Counterclaim for infringement exceeds EUR 500.000, the defendant shall pay a value-based fee in accordance with Part 6. Rule 16.3 to .5 shall apply mutatis mutandis.

SECTION 3 – ACTION FOR DECLARATION OF NON-INFRINGEMENT

| Rule 61 – Declaration of non-infringement

1. A declaration that the performance of a specific act does not, or a proposed act would not, constitute an infringement of a patent may be made by the Court in proceedings between the person doing or proposing to do the act and the patent proprietor or licensee entitled to commence infringement proceedings pursuant to Article 47 of the Agreement, if the patent proprietor or such licensee has asserted that the act is an infringement, or, if no such assertion has been made by the patent proprietor or licensee, if:

| Règle 59 - Numéro non utilisé

| Règle 60 – Détermination du droit fondé sur la valeur du litige pour la demande reconventionnelle en contrefaçon

1. La valeur de la demande reconventionnelle en contrefaçon est déterminée conformément à la règle 370, § 6 par ordonnance du juge-rapporteur au cours de la procédure de mise en état, en tenant compte de la valeur estimée par les parties.

2. Lorsque la valeur de la demande reconventionnelle en contrefaçon excède 500 000 euros, le demandeur paie un droit fondé sur la valeur du litige conformément à la partie 6. La règle 16, § 3 à 5 s'applique mutatis mutandis.

SECTION 3 – ACTION EN CONSTATATION DE NON-CONTREFAÇON

| Règle 61 – Constatation de non-contrefaçon

1. La Juridiction peut constater que l'accomplissement d'un acte spécifique ne constitue pas ou qu'un acte envisagé ne constituerait pas une contrefaçon d'un brevet dans une procédure entre la personne réalisant ou envisageant de réaliser l'acte et le titulaire du brevet ou le licencié habilité à engager une procédure en contrefaçon conformément à l'article 47 de l'Accord, si le titulaire du brevet ou le licencié a affirmé que cet acte était un acte de contrefaçon ou, en l'absence d'une telle affirmation par le titulaire du brevet ou le licencié, si :

(a) diese Person den Inhaber oder Lizenznehmer schriftlich um eine schriftliche Bestätigung im Sinne der beanspruchten Feststellung gebeten und diesem in schriftlicher Form alle Einzelheiten der in Rede stehenden Handlung dargelegt hat und

(b) der Inhaber oder Lizenznehmer diese Bestätigung innerhalb eines Monats nicht erteilt bzw. verweigert hat.

2. Die Feststellungsklage ist gegen den Inhaber des Patents oder gegen den Lizenznehmer zu richten, der eine Verletzung geltend gemacht oder eine Bestätigung gemäß Absatz 1(b) nicht erteilt bzw. verweigert hat.

3. Wenn die Klage auf Feststellung der Nichtverletzung gegen den Inhaber des Patents nach Regel 8.6 („der eingetragene Inhaber") gerichtet ist, der eingetragene Inhaber aber nicht ein Inhaber nach Regel 8.5(a) oder (b) („Regel-8.5-Inhaber") ist, hat dieser eingetragene Inhaber so bald wie möglich nach Zustellung der Klage auf Feststellung der Nichtverletzung beim Gericht nach Regel 305.1(c) zu beantragen, dass der eingetragene Inhaber durch den Regel-8.5-Inhaber ersetzt wird.

| Regel 62 – Austausch von Schriftsätzen (Klage auf Feststellung der Nichtverletzung)

1. Das schriftliche Verfahren umfasst:

(a) die Einreichung einer Klage auf Feststellung der Nichtverletzung (durch den Kläger) [Regel 63],

(b) die Einreichung einer Erwiderung auf die Klage auf Feststellung der Nichtverletzung (durch den Beklagten) [Regeln 67 und 68] und optional

(c) die Einreichung einer Replik auf die Erwiderung auf die Klage auf Feststellung der Nichtverletzung [Regel 69],

(a) that person has applied in writing to the proprietor or licensee for a written acknowledgment to the effect of the declaration claimed, and has provided him with full particulars in writing of the act in question; and

(b) the proprietor or licensee has refused or failed to give any such acknowledgment within one month.

2. The action for a declaration shall be directed against the proprietor of the patent or the licensee who has asserted an infringement or refused or failed to give an acknowledgement pursuant to paragraph 1(b).

3. If the action for a declaration of non-infringement is directed against the proprietor of the patent in accordance with Rule 8.6 ("the registered proprietor") but the registered proprietor is not a proprietor within the meaning of Rule 8.5(a) or (b) ("the Rule 8.5 proprietor") each such registered proprietor shall as soon as possible after service of the Statement for a declaration of non-infringement apply to the Court pursuant to Rule 305.1(c) for the substitution of the registered proprietor by the Rule 8.5 proprietor.

| Rule 62 – Exchange of written pleadings (action for declaration of non-infringement)

1. The written procedure shall consist of:

(a) the lodging of a Statement for a declaration of non-infringement (by the claimant) [Rule 63];

(b) the lodging of a Defence to the Statement for a declaration of non-infringement (by the defendant) [Rules 67 and 68]; and, optionally

(c) the lodging of a Reply to the Defence to the Statement for a declaration of non-infringement [Rule 69];

a) cette personne a demandé au titulaire ou au licencié, par écrit, une reconnaissance écrite ayant l'effet de la constatation demandée et lui a fourni tous les détails de l'acte en question par écrit ; et

b) le titulaire ou le licencié a refusé ou s'est abstenu de fournir une telle reconnaissance écrite dans un délai d'un mois.

2. L'action en constatation est dirigée contre le titulaire du brevet ou le licencié qui a affirmé l'existence d'une contrefaçon ou a refusé ou s'est abstenu de fournir une reconnaissance conformément au paragraphe 1, point b).

3. Si l'action en constatation de non-contrefaçon est dirigée contre le titulaire du brevet en vertu de la règle 8, § 6 (« le titulaire inscrit ») mais que le titulaire inscrit n'est pas titulaire au sens de la règle 8, § 5, point a) ou b) (« le titulaire selon la règle 8, § 5 »), chaque titulaire ainsi inscrit, dès que possible après la signification du mémoire en constatation de non-contrefaçon, demande à la Juridiction en vertu de la règle 305, § 1, point c) la substitution du titulaire inscrit par le titulaire selon la règle 8, § 5.

| Règle 62 – Échange de mémoires (action en constatation de non-contrefaçon)

1. La procédure écrite comprend :

a) le dépôt d'un mémoire en constatation de non-contrefaçon (par le demandeur) [règle 63] ;

b) le dépôt d'un mémoire en défense à la constatation de non-contrefaçon (par le défendeur) [règles 67-68] ; et, facultativement

c) le dépôt d'un mémoire en réplique au mémoire en défense à la constatation de non-contrefaçon [règle 69] ;

(d) die Einreichung einer Duplik auf die Replik [Regel 69].

2. Regel 12.5 findet Anwendung.

| Regel 63 – Inhalt der Klage auf Feststellung der Nichtverletzung

Vorbehaltlich des Punktes (b) hat der Kläger bei der Kanzlei nach Maßgabe von Artikel 33 Absatz 4 und Artikel 7 Absatz 2 des Übereinkommens sowie Anhang II zum Übereinkommen die Klage auf Feststellung der Nichtverletzung einzureichen, die Folgendes enthalten muss:

(a) die Angaben gemäß Regel 13.1(a) bis (h), und die Angaben, durch die bestätigt wird, dass die Anforderungen von Regel 61 erfüllt sind,

(b) soweit die Parteien vereinbart haben, die Klage gemäß Artikel 33 Absatz 7 des Übereinkommens vor einer Lokal- oder Regionalkammer zu erheben, die Angabe der Kammer, vor der die Klage verhandelt werden soll, zusammen mit dem Nachweis des Einverständnisses des Beklagten,

(c) gegebenenfalls die Angabe, dass die Klage vor einem Einzelrichter verhandelt werden soll [Artikel 8 Absatz 7 des Übereinkommens], sowie den Nachweis des Einverständnisses des Beklagten,

(d) die vom Kläger begehrte Feststellung,

(e) die Gründe, warum eine konkrete oder beabsichtigte Handlung keine Verletzung des betreffenden Patents darstellt oder darstellen würde, einschließlich rechtlicher Ausführungen und gegebenenfalls Erläuterungen zu der vom Kläger vorgeschlagenen Auslegung des Patentanspruchs,

(f) die vorgebrachten Tatsachen,

(g) die vorgebrachten Beweismittel, soweit verfügbar, sowie alle weiteren angebotenen Beweismittel,

(d) the lodging of a Rejoinder to the Reply [Rule 69].

2. Rule 12.5 shall apply.

| Rule 63 – Contents of the Statement for a declaration of non-infringement

The claimant shall, subject to point (b), lodge at the Registry in accordance with Article 33(4), Article 7(2) of the Agreement and Annex II thereto, a Statement for a declaration of non-infringement which shall contain:

(a) particulars in accordance with Rule 13.1(a) to (h) and particulars confirming that the requirements of Rule 61 are met;

(b) where the parties have agreed to bring the action before a local division or a regional division in accordance with Article 33(7) of the Agreement, an indication of the division which shall hear the action, accompanied by evidence of the defendant's agreement;

(c) where applicable, an indication that the action shall be heard by a single judge [Article 8(7) of the Agreement], accompanied by evidence of the defendant's agreement;

(d) the declaration sought by the claimant;

(e) the reasons why the performance of a specific act does not, or a proposed act would not, constitute an infringement of the patent concerned, including arguments of law and where appropriate an explanation of the claimant's proposed claim construction;

(f) an indication of the facts relied on;

(g) the evidence relied on, where available, and an indication of any further evidence which will be offered in support;

d) le dépôt d'un mémoire en duplique au mémoire en réplique [règle 69].

2. La règle 12, § 5 s'applique.

| Règle 63 – Contenu du mémoire en constatation de non-contrefaçon

Le demandeur, sous réserve du point b), dépose au greffe, conformément aux articles 33, § 4 et 7, § 2 de l'Accord et à l'annexe II de celui-ci, un mémoire en constatation de non-contrefaçon, qui contient :

a) les informations prévues à la règle 13, § 1, points a) à h) et les éléments confirmant que les exigences visées à la règle 61 sont satisfaites ;

b) lorsque les parties ont convenu de porter l'action devant une division locale ou une division régionale conformément à l'article 33, § 7 de l'Accord, une indication de la division appelée à connaître de l'affaire, accompagnée de la preuve de l'accord du défendeur ;

c) le cas échéant, une indication selon laquelle l'action est portée devant un juge unique [article 8, § 7, de l'Accord], accompagnée de la preuve de l'accord du défendeur ;

d) la constatation sollicitée par le demandeur ;

e) les raisons pour lesquelles l'accomplissement d'un acte spécifique ne constitue pas ou qu'un acte envisagé ne constituerait pas une contrefaçon du brevet concerné, y compris des moyens de droit et, le cas échéant, une explication de l'interprétation des revendications proposée par le demandeur ;

f) une indication des faits invoqués ;

g) les moyens de preuve invoqués, lorsqu'elles sont disponibles, et une indication de toutes autres preuves qui seront présentées à l'appui ;

(h) alle Anordnungen, die der Kläger in der Zwischenanhörung beantragen wird [Regel 104(e)],

(i) die Angabe des Streitwerts, wenn der Kläger davon ausgeht, dass der Wert der Feststellungsklage 500,000 EUR übersteigt, und

(j) eine Aufstellung der Unterlagen, einschließlich aller Zeugenaussagen, auf die in der Feststellungsklage Bezug genommen wird, sowie gegebenenfalls den Antrag, dass die Unterlagen oder Teile davon nicht übersetzt zu werden brauchen, und/oder alle Anträge gemäß Regel 262.2 oder Regel 262A. Regel 13.2 und .3 gilt entsprechend.

| Regel 64 – Sprache der Klage auf Feststellung der Nichtverletzung

Regel 45 gilt entsprechend.

| Regel 65 – Prüfung der Formerfordernisse, Eintragung in das Register, Zuweisung und Bestimmung des Berichterstatters

Die Regeln 16 bis 18 gelten entsprechend.

| Regel 66 – Einspruch

Regel 19.1 bis .3 und .5 bis .7 sowie die Regeln 20 und 21 gelten entsprechend.

| Regel 67 – Einreichung der Erwiderung auf die Klage auf Feststellung der Nichtverletzung

Der Beklagte hat die Erwiderung auf die Klage auf Feststellung der Nichtverletzung innerhalb von zwei Monaten nach Zustellung der Klage auf Feststellung der Nichtverletzung einzureichen.

(h) an indication of any order the claimant will seek at the interim conference [Rule 104(e)];

(i) where the claimant assesses that the value of the declaratory action exceeds EUR 500.000, an indication of the value; and

(j) a list of the documents, including any witness statements, referred to in the Statement for a declaration together with any request that all or part of any such document need not be translated and/or any request pursuant to Rule 262.2 or Rule 262A. Rule 13.2 and .3 shall apply mutatis mutandis.

| Rule 64 – Language of the Statement for a declaration of non-infringement

Rule 45 shall apply mutatis mutandis.

| Rule 65 – Examination as to formal requirements, recording in the register, assignment and designation of the judge-rapporteur

Rules 16 to 18 shall apply mutatis mutandis.

| Rule 66 – Preliminary objection

Rule 19.1 to .3 and .5 to .7 as well as Rules 20 and 21 shall apply mutatis mutandis.

| Rule 67 – Lodging of the Defence to the Statement for a declaration of non-infringement

The defendant shall lodge a Defence to the Statement for a declaration of non-infringement within two months of service of the Statement for a declaration of non-infringement.

h) une indication de toute mesure que le demandeur sollicitera à la conférence de mise en état [règle 104 e)] ;

i) lorsque le demandeur estime que la valeur de l'action en constatation de non-contrefaçon excède 500 000 euros, une indication de la valeur ; et

j) une liste des documents, y compris les attestations de témoins, visés au mémoire en constatation ainsi que toute requête tendant à voir déclarer que la traduction intégrale ou partielle de l'un de ces documents n'est pas nécessaire et toute requête fondée sur la règle 262, § 2 ou sur la règle 262A. Les règles 13, § 2 et 13, § 3 s'appliquent mutatis mutandis.

| Règle 64 – Langue du mémoire en constatation de non-contrefaçon

La règle 45 s'applique mutatis mutandis.

| Règle 65 – Examen formel, inscription au registre, distribution et désignation du juge-rapporteur

Les règles 16 à 18 s'appliquent mutatis mutandis.

| Règle 66 – Objection préliminaire

Les règles 19, § 1 à 3 et 5 à 7 ainsi que les règles 20 et 21 s'appliquent mutatis mutandis.

| Règle 67 – Dépôt d'un mémoire en défense au mémoire en constatation de non-contrefaçon

Le défendeur dépose un mémoire en défense au mémoire en constatation de non-contrefaçon dans un délai de deux mois à compter de la signification du mémoire en constatation de non-contrefaçon.

| Regel 68 – Inhalt der Erwiderung auf die Klage auf Feststellung der Nichtverletzung

Die Erwiderung auf die Klage auf Feststellung der Nichtverletzung muss die in Regel 24(a) bis (j) genannten Angaben enthalten. Regel 13.2 und .3 gilt entsprechend.

| Regel 69 – Replik auf die Erwiderung auf die Klage auf Feststellung der Nichtverletzung und Duplik auf die Replik

1. Der Kläger kann innerhalb eines Monats eine Replik auf die Erwiderung auf die Klage auf Feststellung der Nichtverletzung einreichen.

2. Der Beklagte kann innerhalb eines Monats nach Zustellung der Replik eine Duplik auf die Replik einreichen. Die Duplik ist auf die in der Replik enthaltenen Vorbringen zu beschränken.

| Regel 70 – Gebühr für die Klage auf Feststellung der Nichtverletzung

Der Kläger hat die Festgebühr und gegebenenfalls die streitwertabhängige Gebühr für die Klage auf Feststellung der Nichtverletzung gemäß Teil 6 zu entrichten. Regel 15.2 und Regel 6.3 bis .5 gelten entsprechend.

| Regel 71 – Prüfung der Formerfordernisse und weiterer Verfahrensablauf

Die Regeln 27 und 28 gelten entsprechend.

| Regel 72 – Antrag auf Zuweisung eines technisch qualifizierten Richters

Die Regeln 33 und 34 gelten entsprechend.

| Rule 68 – Contents of the Defence to the Statement for a declaration of non-infringement

The Defence to the Statement for a declaration of non-infringement shall contain the matters referred to in Rule 24(a) to (j). Rule 13.2 and .3 shall apply mutatis mutandis.

| Rule 69 – Reply to Defence to the Statement for a declaration of non-infringement and Rejoinder to the Reply

1. The claimant may lodge a Reply to the Defence to the Statement for a declaration of non-infringement within one month.

2. The defendant may lodge a Rejoinder to the Reply within one month of service of the Reply. The Rejoinder shall be limited to the matters raised in the Reply.

| Rule 70 – Fee for the action for a declaration of non-infringement

The claimant shall pay the fixed fee and, where applicable, the value based fee for the action for a declaration of non-infringement in accordance with Part 6. Rule 15.2 and Rule 16.3 to .5 shall apply mutatis mutandis.

| Rule 71 – Examination as to formal requirements and further schedule

Rules 27 and 28 shall apply mutatis mutandis.

| Rule 72 – Request for allocating a technically qualified judge

Rules 33 and 34 shall apply mutatis mutandis.

| Règle 68 – Contenu du mémoire en défense au mémoire en constatation de non-contrefaçon

Le mémoire en défense au mémoire en constatation de non-contrefaçon contient les éléments visés à la règle 24, points a) à j). Les règles 13, § 2 et 13, § 3 s'appliquent mutatis mutandis.

| Règle 69 – Mémoire en réplique au mémoire en défense à la constatation en non-contrefaçon et mémoire en duplique au mémoire en réplique

1. Le demandeur dépose un mémoire en réplique au mémoire en défense à la constatation de non-contrefaçon dans un délai d'un mois.

2. Le défendeur dépose un mémoire en duplique au mémoire en réplique dans un délai d'un mois à compter de la signification du mémoire en réplique. Le mémoire en duplique se limite aux questions soulevées dans le mémoire en réplique.

| Règle 70 – Droit pour l'action en constatation de non-contrefaçon

Le demandeur paie le droit fixe et, le cas échéant, le droit fondé sur la valeur du litige pour l'action en constatation de non-contrefaçon, conformément à la partie 6. La règle 15, § 2 et la règle 16, § 3 à 5 s'appliquent mutatis mutandis.

| Règle 71 – Examen formel et calendrier ultérieur

Les règles 27 et 28 s'appliquent mutatis mutandis.

| Règle 72 – Requête aux fins d'affectation d'un juge qualifié sur le plan technique

Les règles 33 et 34 s'appliquent mutatis mutandis.

| Regel 73 – Abschluss des schriftlichen Verfahrens vorbehaltlich des möglichen Austausches weiterer Schriftsätze

Die Regeln 35 und 36 gelten entsprechend.

| Regel 74 – Am Streitwert orientierte Gebühr für die Klage auf Feststellung der Nichtverletzung

1. Der Wert der Klage auf Feststellung der Nichtverletzung wird vom Berichterstatter nach Regel 370.6 im Zwischenverfahren durch Anordnung festgesetzt, unter Berücksichtigung des von den Parteien veranschlagten Wertes.

2. Übersteigt der Wert 500.000 EUR, hat der Kläger eine streitwertabhängige Gebühr für die Klage auf Feststellung der Nichtverletzung gemäß Teil 6 zu entrichten. Regel 16.3 bis .5 gilt entsprechend.

ABSCHNITT 4 – KLAGEN GEMÄSS ARTIKEL 33 ABSÄTZE 5 UND 6 DES ÜBEREINKOMMENS

| Regel 75 – Klage auf Nichtigerklärung und nachfolgende Verletzungsklage vor einer Lokal- oder Regionalkammer (Artikel 33 Absatz 5 des Übereinkommens)

1. Hat ein Kläger eine Klage auf Nichtigerklärung [Regel 44] bei der Zentralkammer eingereicht und reicht der Beklagte oder ein gemäß Artikel 47 des Übereinkommens zur Einleitung des Verfahrens berechtigter Lizenznehmer anschließend bei einer Lokal- oder Regionalkammer eine dasselbe Patent betreffende Verletzungsklage gegen den Kläger ein, finden die nachfolgenden Verfahren Anwendung.

| Rule 73 – Closure of the written procedure subject to the possible exchange of further pleadings

Rules 35 and 36 shall apply mutatis mutandis.

| Rule 74 – Value-based fee for the action for a declaration of non-infringement

1. The value of the action for a declaration of non-infringement shall be determined by the judge-rapporteur under Rule 370.6, taking into account the value as assessed by the parties, by way of an order during the interim procedure.

2. Where the value exceeds EUR500.000 the claimant shall pay a value-based fee for the action for a declaration of non-infringement in accordance with Part 6. Rule 16.3 to .5 shall apply mutatis mutandis.

SECTION 4 – ACTIONS WITHIN ARTICLE 33(5) AND (6) OF THE AGREEMENT

| Rule 75 – Revocation action and subsequent infringement action in a local or regional division (Article 33(5) of the Agreement)

1. Where a claimant has lodged a Statement for revocation [Rule 44] before the central division and the defendant or a licensee entitled to commence proceedings pursuant to Article 47 of the Agreement subsequently initiates an infringement action in a local or regional division against the claimant in respect of the same patent the following procedures shall apply.

| Règle 73 – Clôture de la procédure écrite soumise au possible échange de mémoires ultérieurs

Les règles 35 et 36 s'appliquent mutatis mutandis.

| Règle 74 – Droit fondé sur la valeur du litige pour l'action en constatation de non-contrefaçon

1. La valeur de l'action en constatation de non-contrefaçon est déterminée conformément à la règle 370, § 6 par ordonnance du juge-rapporteur au cours de la procédure de mise en état, en tenant compte de la valeur estimée par les parties.

2. Lorsque la valeur excède 500 000 euros, le demandeur paie un droit fondé sur la valeur du litige pour l'action en constatation de non-contrefaçon conformément à la partie 6. La règle 16, § 3 à 5 s'applique mutatis mutandis

SECTION 4 – ACTIONS PRÉVUES À L'ARTICLE 33, § 5 ET 6 DE L'ACCORD

| Règle 75 – Action en nullité et action ultérieure en contrefaçon devant une division locale ou régionale (article 33, § 5 de l'Accord)

1. Lorsqu'un demandeur a déposé un mémoire en nullité [règle 44] devant la division centrale et que le défendeur ou un licencié habilité à engager une procédure conformément à l'article 47 de l'Accord engage, par la suite, une action en contrefaçon devant une division locale ou régionale contre le demandeur au sujet du même brevet ou des mêmes brevets, les procédures suivantes s'appliquent.

2. Die Kanzlei der Lokal- oder Regionalkammer verfährt gemäß den Regeln 16 und 17. Die Kanzlei benachrichtigt den Präsidenten des Gerichts erster Instanz über die bei der Zentralkammer anhängige Klage auf Nichtigerklärung, die bei der Lokal- oder Regionalkammer anhängige Verletzungsklage und eine etwaige Widerklage auf Nichtigerklärung im Rahmen des Verletzungsverfahrens so bald wie möglich. Die Vorsitzenden Richter der befassten Spruchkörper werden ebenfalls über Klagen in anderen Abteilungen unterrichtet.

3. Wenn im Verletzungsverfahren eine Widerklage auf Nichtigerklärung erhoben wird und die Parteien in beiden Verfahren identisch sind, setzt der in der Zentralkammer für die Verhandlung über die Klage auf Nichtigerklärung bestimmte Spruchkörper das gesamte weitere Verfahren über die Klage auf Nichtigerklärung bis zu einer Entscheidung des Spruchkörpers, der gemäß Artikel 33 Absatz 3 des Übereinkommens und Regel 37 die Verhandlung über die Verletzungsklage führt, aus, sofern die Parteien nichts anderes vereinbart haben.

4. Der für die Verletzungsklage zuständige Spruchkörper hat bei Ausübung seines Ermessens gemäß Artikel 33 Absatz 3 des Übereinkommens zu berücksichtigen, wie weit das Nichtigkeitsverfahren vor der Zentralkammer vor der Aussetzung gemäß Absatz 3 bereits fortgeschritten war.

5. Beschließt der für die Verletzungsklage zuständige Spruchkörper, gemäß Artikel 33 Absatz 3 Buchstabe a des Übereinkommens zu verfahren, gelten die Regeln 33 und 34 für die Verletzungsklage entsprechend.

6. Beschließt der für die Verletzungsklage zuständige Spruchkörper, gemäß Artikel 33 Absatz 3 Buchstabe b oder c des Übereinkommens zu verfahren, gelten die Regeln 37.4 und 39 bis 41 entsprechend.

2. The Registry at the local or regional division shall proceed in accordance with Rules 16 and 17. The Registry shall as soon as practicable notify the President of the Court of First Instance of the revocation action in the central division, the infringement action in the local or regional division and any Counterclaim for revocation in the infringement action. The presiding judges of the panels seized shall be informed likewise about actions in the other divisions.

3. Where a Counterclaim for revocation is brought in the infringement action and there is identity of parties as between the two actions, unless otherwise agreed by the parties, the panel appointed in the central division to hear the revocation action shall stay all further proceedings in the revocation action pending a decision of the panel hearing the action for infringement pursuant to Article 33(3) of the Agreement and Rule 37.

4. The panel hearing the action for infringement shall when exercising its discretion under Article 33(3) of the Agreement take into consideration how far the revocation action in the central division was advanced prior to the stay referred to in paragraph 3.

5. Where the panel hearing the action for infringement decides to proceed in accordance with Article 33(3)(a) of the Agreement, Rules 33 and 34 shall apply mutatis mutandis to the action for infringement.

6. Where the panel hearing the action for infringement decides to proceed in accordance with Article 33(3)(b) or (c) of the Agreement, Rules 37.4 and 39 to 41 shall apply mutatis mutandis.

2. Le greffe de la division locale ou régionale procède conformément aux règles 16 et 17. Le greffe informe, dès que possible, le président du Tribunal de première instance de l'action en nullité formée devant la division centrale, de l'action en contrefaçon formée devant la division locale ou régionale et de toute demande reconventionnelle en nullité formée dans l'action en contrefaçon. Les présidents des chambres saisies sont informés de façon similaire des actions devant les autres divisions.

3. Lorsqu'une demande reconventionnelle en nullité est formée dans l'action en contrefaçon et qu'il y a identité des parties entre les deux actions, sauf accord contraire des parties, la chambre de la division centrale désignée pour connaître de l'action en nullité sursoit à statuer dans l'action en nullité dans l'attente d'une décision de la chambre connaissant de l'action en contrefaçon, conformément à l'article 33, § 3 de l'Accord et à la règle 37.

4. La chambre devant laquelle l'action en contrefaçon est portée prend en compte, en exerçant son pouvoir d'appréciation conformément à l'article 33, § 3 de l'Accord, l'état d'avancement de l'action en nullité devant la division centrale avant le sursis à statuer visé au paragraphe 3.

5. Lorsque la chambre devant laquelle l'action en contrefaçon est portée décide de procéder conformément à l'article 33, § 3, point a) de l'Accord, les règles 33 et 34 s'appliquent mutatis mutandis à l'action en contrefaçon.

6. Lorsque la chambre devant laquelle l'action en contrefaçon est portée décide de procéder conformément à l'article 33, § 3, point b) ou c), les règles 37, § 4 et 39 à 41 s'appliquent mutatis mutandis.

| Regel 76 – Klagen auf Feststellung der Nichtverletzung gemäß Artikel 33 Absatz 6 des Übereinkommens

1. Hat ein Kläger eine Klage auf Feststellung der Nichtverletzung (Regel 61) gegen den Patentinhaber oder einen gemäß Artikel 47 des Übereinkommens zur Einleitung eines Verletzungsverfahrens berechtigten Lizenznehmer bei der Zentralkammer eingereicht und reicht der beklagte Inhaber oder Lizenznehmer anschließend bezüglich desselben Patents und bezüglich derselben angeblichen Verletzung bei einer Lokal- oder Regionalkammer eine Verletzungsklage gegen den Kläger ein, findet das nachfolgende Verfahren Anwendung.

2. Die Kanzlei verfährt gemäß den Regeln 16 und 17. Die Kanzlei benachrichtigt den Präsidenten des Gerichts erster Instanz so bald wie möglich über die parallel anhängigen Klagen und das ihnen jeweils zugeordneten Datum. Die Vorsitzenden Richter der befassten Spruchkörper werden ebenfalls über die Klage in der anderen Kammer unterrichtet.

3. Liegen zwischen dem von der Kanzlei gemäß Regel 17.1(a) der Verletzungsklage zugeordneten Datum und dem der Klage auf Feststellung der Nichtverletzung zugeordneten Datum nicht mehr als drei Monate, setzt der Spruchkörper der Zentralkammer das gesamte weitere Verfahren über die Feststellungsklage aus. Liegen zwischen dem der Verletzungsklage zugeordneten Datum und dem Datum der Klage auf Feststellung der Nichtverletzung mehr als drei Monate, erfolgt keine Aussetzung, sondern die Vorsitzenden Richter der Zentralkammer und der betreffenden Lokal- oder Regionalkammer sprechen sich hinsichtlich des weiteren Verfahrensverlaufs, einschließlich der Möglichkeit, eine der Klagen gemäß Regel 295(f) auszusetzen, ab.

| Rule 76 – Actions for declaration of non-infringement within Article 33(6) of the Agreement

1. Where a claimant has lodged an action for declaration of non-infringement (Rule 61) before the central division against the patent proprietor or a licensee entitled to commence infringement proceedings pursuant to Article 47 of the Agreement and the defendant proprietor or licensee subsequently initiates an action for infringement in a local or regional division against the claimant in respect of the same patent and with respect to the same alleged infringement the following procedure shall apply.

2. The Registry shall proceed in accordance with Rule 16 and 17. The Registry shall as soon as practicable notify the President of the Court of First Instance of the co-pending actions and the dates attributed to them. The presiding judges of the panels seized shall be informed likewise about the action in the other division.

3. If the date attributed by the Registry to the action for infringement pursuant to Rule 17.1(a) is within three months of the date attributed to the action for declaration of non-infringement the panel of the central division shall stay all further proceedings in the action for a declaration. If the date attributed to the action for infringement is outside the said three month period there shall be no stay but the presiding judges of the central division and the local or regional division concerned shall consult to agree on the future progress of proceedings including the possibility of a stay of one action pursuant to Rule 295(f).

| Règle 76 – Actions en constatation de non-contrefaçon prévues à l'article 33, § 6 de l'Accord

1. Lorsqu'un demandeur a formé une action en constatation de non-contrefaçon (règle 61) devant la division centrale contre le titulaire du brevet ou un licencié habilité à engager une procédure en contrefaçon conformément à l'article 47 de l'Accord et que le défendeur titulaire ou licencié engage, par la suite, une action en contrefaçon devant une division locale ou régionale contre le demandeur au sujet du même brevet et du même acte de contrefaçon allégué, la procédure suivante s'applique.

2. Le greffe procède conformément aux règles 16 et 17. Le greffe informe, dès que possible, le président du Tribunal de première instance des affaires pendantes et des dates qui leur ont été attribuées. Les présidents des chambres saisies sont informés de façon similaire de l'affaire devant l'autre division.

3. Si la date attribuée par le greffe à l'action en contrefaçon en vertu de la règle 17, § 1, point a) se situe dans les trois mois à compter de la date attribuée à l'action en constatation de non-contrefaçon, la chambre de la division centrale sursoit à statuer dans l'action en constatation. Si la date attribuée à l'action en contrefaçon se trouve au-delà de ladite période des trois mois, il n'y a pas lieu à sursis mais les présidents de la division centrale et de la division locale ou régionale concernées se consultent pour convenir de l'avancement futur de la procédure, y compris la possibilité d'un sursis dans une action en vertu de la règle 295 (f).

| Regel 77 – Klage auf Feststellung der Nichtverletzung und Klage auf Nichtigerklärung

Eine Klage auf Feststellung der Nichtverletzung kann zusammen mit einer Klage auf Nichtigerklärung des betreffenden Patents eingereicht werden. Sowohl gemäß Regel 46 als auch gemäß den Regeln 70 und 74 sind Gebühren zu entrichten.

| Rule 77 – Action for declaration of non-infringement and action for revocation

An action for declaration of non-infringement may be lodged together with an action for revocation of the patent in question. Fees shall be paid in accordance with both Rules 46 and Rules 70 and 74.

| Règle 77 – Action en constatation de non-contrefaçon et action en nullité

Une action en constatation de non-contrefaçon peut être formée en même temps qu'une action en nullité du brevet concerné. Les droits sont payés conformément à la règle 46 et aux règles 70 et 74.

| Regel 78 - Nicht verwendete Nummer

| Rule 78 - Unused number

| Règle 78 - Numéro non utilisé

| Regel 79 - Nicht verwendete Nummer

| Rule 79 - Unused number

| Règle 79- Numéro non utilisé

ABSCHNITT 5 – KLAGE AUF ZAHLUNG EINER LIZENZVERGÜTUNG GEMÄSS ARTIKEL 8 DER VERORDNUNG (EU) NR. 1257/2012

SECTION 5 – ACTION FOR COMPENSATION FOR LICENCES ON THE BASIS OF ARTICLE 8 OF REGULATION (EU) NO 1257/2012

SECTION 5 – ACTION EN RÉPARATION CONCERNANT LES LICENCES SUR LE FONDEMENT DE L'ARTICLE 8 DU RÈGLEMENT (UE) N° 1257/2012

| Regel 80 – Vergütung für eine Lizenzvereinbarung

1. Der Antrag auf angemessene Vergütung [Artikel 32 Absatz 1 Buchstabe h des Übereinkommens] muss enthalten:

(a) die Angaben gemäß Regel 13.1(a) bis (d),

(b) Angaben zur Vorlage der Erklärung gemäß Artikel 8 Abs. 1 der Verordnung (EU) Nr. 1257/2012,

(c) die Lizenzvereinbarung gemäß Artikel 8(2) der Verordnung (EU) Nr. 1257/2012.

2. Für das Verfahren zur angemessenen Vergütung gelten die Regeln 132, 133, 134, 135 und 137 bis 140 entsprechend.

Bezug zum Übereinkommen: Artikel 32 Absatz 1 Buchstabe h

| Rule 80 – Compensation for a licence of right

1. The Application for appropriate compensation [Article 32(1)(h) of the Agreement] shall contain:

(a) particulars in accordance with Rule 13.1(a) to (d);

(b) information on the filing of the statement as referred to in Article 8(1) of Regulation (EU) No 1257/2012;

(c) the licence agreement referred to in Article 8(2) of Regulation (EU) No 1257/2012.

2. Rules 132, 133, 134, 135 and 137 to 140 apply mutatis mutandis to the procedure for appropriate compensation.

Relation with Agreement: Article 32(1)(h)

| Règle 80 – Réparation concernant une licence de droit

1. La demande en réparation appropriée [article 32, § 1, point h) de l'Accord] contient :

a) les informations prévues à la règle 13, § 1, points a) à d) ;

b) des informations sur le dépôt de la déclaration visée à l'article 8, § 1 du Règlement (UE) n° 1257/2012 ;

c) l'accord de licence visé à l'article 8, § 2 du Règlement (UE) n° 1257/2012.

2. Les règles 132, 133, 134, 135 et 137 à 140 s'appliquent mutatis mutandis à la procédure en réparation appropriée.

Relation avec l'Accord : article 32, § 1, point h)

| Regel 81 - Nicht verwendete Nummer

| Regel 82 - Nicht verwendete Nummer

| Regel 83 - Nicht verwendete Nummer

| Regel 84 - Nicht verwendete Nummer

ABSCHNITT 6 – KLAGEN GEGEN ENTSCHEIDUNGEN DES EUROPÄISCHEN PATENTAMTS IN AUSFÜHRUNG DER AUFGABEN GEMÄSS ARTIKEL 9 DER VERORDNUNG (EU) NR. 1257/2012

Bezug zum Übereinkommen: Artikel 32 Absatz 1 Ziffer i, 47 Absatz 7 und 66

| Regel 85 – Verfahrensabschnitte (Ex-parte-Verfahren)

1. Wird gegen eine Entscheidung des Europäischen Patentamts, die im Rahmen der Ausführung der in Artikel 9 der Verordnung (EU) Nr. 1257/2012 genannten Aufgaben ergangen ist (im Folgenden„Entscheidung des Amtes“), Klage eingereicht, umfasst das Verfahren vor dem Gericht erster Instanz vorbehaltlich des Absatzes 2

(a) ein schriftliches Verfahren einschließlich der Möglichkeit einer Zwischenprüfung durch das Europäische Patentamt,

(b) ein Zwischenverfahren, das auch eine Zwischenanhörung einschließen kann, und

(c) ein mündliches Verfahren, das auf Antrag des Klägers oder auf Veranlassung des Gerichts auch eine mündliche Verhandlung einschließen kann.

| Rule 81 - Unused number

| Rule 82 - Unused number

| Rule 83 - Unused number

| Rule 84 - Unused number

SECTION 6 – ACTION AGAINST DECISIONS OF THE EUROPEAN PATENT OFFICE IN CARRYING OUT THE TASKS REFERRED TO IN ARTICLE 9 OF REGULATION (EU) NO 1257/2012

Relation with Agreement: Articles 32(1)(i), 47(7) and 66

| Rule 85 – Stages of the proceedings (ex parte proceedings)

1. Subject to paragraph 2, where an action is brought against a decision of the European Patent Office in carrying out the tasks referred to in Article 9 of Regulation (EU) No 1257/2012 (hereinafter "decision of the Office"), proceedings before the Court of First Instance shall consist of:

(a) a written procedure, which shall include a possibility for interlocutory review by the European Patent Office;

(b) an interim procedure, which may include an interim conference; and

(c) an oral procedure which, at the request of the claimant or at the instance of the Court, may include an oral hearing.

| Règle 81 - Numéro non utilisé

| Règle 82 - Numéro non utilisé

| Règle 83 - Numéro non utilisé

| Règle 84 - Numéro non utilisé

SECTION 6 – ACTION CONTRE DES DÉCISIONS PRISES PAR L'OFFICE EUROPÉEN DES BREVETS DANS L'EXERCICE DES TÂCHES VISÉES À L'ARTICLE 9 DU RÈGLEMENT (UE) N° 1257/2012

Relation avec l'Accord : articles 32, § 1, point i), 47, § 7, et 66

| Règle 85 – Étapes de la procédure (procédure ex parte)

1. Sous réserve du paragraphe 2, lorsqu'une action est engagée contre une décision prise par l'Office européen des brevets dans l'exercice des tâches visées à l'article 9 du Règlement (UE) n° 1257/2012 (ci-après « décision prise par l'Office »), la procédure devant le Tribunal de première instance consiste en :

a) une procédure écrite, qui inclut une possibilité de révision interlocutoire par l'Office européen des brevets ;

b) une procédure de mise en état, qui peut inclure une conférence de mise en état ; et

c) une procédure orale au cours de laquelle, à la demande du demandeur ou à l'initiative de la Juridiction, les parties peuvent être entendues.

2. Diese Regel und die Regeln 88 (soweit nicht ausdrücklich in Regel 97.2 vorgesehen), 89 und 91 bis 96 gelten nicht für eine beschleunigte Klage gegen eine Entscheidung des Amtes gemäß Regel 97.

| Regel 86 – Aufschiebende Wirkung

Eine Klage gegen eine Entscheidung des Amtes hat aufschiebende Wirkung.

| Regel 87 – Gründe für eine Aufhebung oder Abänderung einer Entscheidung des Amtes

Eine Klage gegen eine Entscheidung des Amtes kann aus folgenden Gründen eingereicht werden:

(a) Verstoß gegen die Verordnung (EU) Nr. 1257/2012 oder die Verordnung (EU) Nr. 1260/2012 oder eine sich auf deren Anwendung beziehende Vorschrift,

(b) Verstoß gegen eine der Durchführungsbestimmungen des Europäischen Patentamts zur Ausführung der in Artikel 9 Abs. 1 der Verordnung (EU) Nr. 1257/2012 genannten Aufgaben,

(c) Verstoß gegen wesentliche Verfahrensvorschriften,

(d) Amtsmissbrauch.

| Regel 88 – Antrag auf Aufhebung oder Abänderung einer Entscheidung des Amtes

1. Der Kläger hat einen Antrag auf Aufhebung oder Abänderung einer Entscheidung des Amtes innerhalb von zwei Monaten nach Zustellung der Entscheidung des Amtes bei der nach Artikel 7 Abs. 2 des Übereinkommens und Anhang II zum Übereinkommen zuständigen Kanzlei in der Sprache einzureichen, in der das Patent erteilt wurde.

2. Der Antrag auf Aufhebung oder Abänderung einer Entscheidung des Amtes muss enthalten:

2. This Rule and Rules 88 (save as expressly provided for in Rule 97.2), 89 and 91 to 96 shall not apply to an expedited action against a decision of the Office pursuant to Rule 97.

| Rule 86 – Suspensive effect

An action against a decision of the Office shall have suspensive effect.

| Rule 87 – Grounds for annulling or altering a decision of the Office

An action against a decision of the Office may be brought on grounds of:

(a) infringement of Regulation (EU) No 1257/2012 or of Regulation (EU) No 1260/2012 or of any rule of law relating to their application;

(b) infringement of any of the implementing rules of the European Patent Office for carrying out the tasks referred to in Article 9(1) of Regulation (EU) No 1257/2012;

(c) infringement of an essential procedural requirement;

(d) misuse of power.

| Rule 88 – Application to annul or alter a decision of the Office

1. The claimant shall lodge an Application at the Registry, in accordance with Article 7(2) of the Agreement and Annex II thereto, to annul or alter a decision of the Office in the language in which the patent was granted, within two months of service of the decision of the Office.

2. The Application to annul or alter a decision of the Office shall contain:

2. La présente règle et les règles 88 (sauf dispositions expresses de la règle 97, § 2), 89 et 91 à 96 ne s'appliquent pas à une action accélérée contre une décision de l'Office en vertu de la règle 97.

| Règle 86 – Effet suspensif

Une action contre une décision de l'Office a un effet suspensif.

| Règle 87 – Motifs d'annulation ou de modification d'une décision prise par l'Office

Une action contre une décision de l'Office peut être engagée pour les motifs de :

a) violation du Règlement (UE) n° 1257/2012 ou du Règlement (UE) n° 1260/2012 ou de toute règle de droit relative à leur application ;

b) violation de l'une des règles d'application par l'Office européen des brevets pour l'exécution des tâches énoncées à l'article 9, § 1 du Règlement (UE) n° 1257/2012 ;

c) violation d'une exigence procédurale essentielle ;

d) détournement de pouvoir.

| Règle 88 – Demande d'annulation ou de modification d'une décision prise par l'Office

1. Le demandeur dépose au greffe, conformément à l'article 7, § 2 de l'Accord et à l'annexe II de celui-ci, une demande d'annulation ou de modification d'une décision prise par l'Office dans la langue dans laquelle le brevet a été délivré, dans un délai de deux mois à compter de la signification de la décision prise par l'Office.

2. La demande d'annulation ou de modification d'une décision prise par l'Office contient :

(a) den Namen des Klägers und gegebenenfalls des Klägervertreters,

(b) ist der Kläger nicht der Inhaber oder der Anmelder des europäischen Patents mit einheitlicher Wirkung, eine Erläuterung und den Nachweis, dass er von der Entscheidung des Amtes beschwert und berechtigt ist, das Verfahren einzuleiten [Artikel 47 Abs. 7 des Übereinkommens],

(c) die postalische und elektronische Adresse für die Zustellung an den Kläger und die Namen und Adressen der Zustellungsbevollmächtigten,

(d) die Bezeichnung der angefochtenen Entscheidung des Amtes,

(e) gegebenenfalls Angaben zu etwaigen früheren oder anhängigen Verfahren bezüglich des betreffenden Patents vor dem Gericht, dem Europäischen Patentamt oder einem anderen Gericht oder einer anderen Behörde,

(f) die Angabe, ob die Klage vor einem Einzelrichter verhandelt werden soll,

(g) die vom Kläger beantragte Anordnung oder Abhilfe,

(h) einen oder mehrere Gründe für die Aufhebung oder Abänderung der angefochtenen Entscheidung gemäß Regel 87,

(i) die vorgebrachten Tatsachen, Beweismittel und rechtlichen Ausführungen und

(j) eine Aufstellung der Unterlagen, einschließlich aller Zeugenaussagen, auf die in dem Antrag Bezug genommen wird, sowie gegebenenfalls den Antrag, dass die Unterlagen oder Teile davon nicht übersetzt zu werden brauchen, und/oder alle Anträge gemäß Regel 262.2 oder Regel 262A. Regel 13.2 und .3 gilt entsprechend.

3. Der Kläger hat die Gebühr für die Klage gegen eine Entscheidung des Amtes gemäß Teil 6 zu entrichten. Regel 15.2 gilt entsprechend.

(a) the names of the claimant and, where applicable, of the claimant's representative;

(b) where the claimant is not the proprietor of or applicant for the European patent with unitary effect, an explanation and evidence that he is adversely affected by the decision of the Office and entitled to start proceedings [Article 47(7) of the Agreement];

(c) postal and electronic addresses for service on the claimant and the names and addresses of the persons authorised to accept service;

(d) a reference to the contested decision of the Office;

(e) where applicable, information about any prior or pending proceedings relating to the patent concerned before the Court, the European Patent Office or any other court or authority;

(f) an indication whether the action shall be heard by a single judge;

(g) the order or the remedy sought by the claimant;

(h) one or more grounds for annulling or altering the contested decision, in accordance with Rule 87;

(i) the facts, evidence and arguments relied on; and

(j) a list of the documents, including any witness statements, referred to in the Application together with any request that all or part of any such document need not be translated and/or any request pursuant to Rule 262.2 or Rule 262A. Rule 13.2 and 3 shall apply mutatis mutandis.

3. The claimant shall pay the fee for the action against a decision of the Office, in accordance with Part 6. Rule 15.2 shall apply mutatis mutandis.

a) les noms du demandeur et, le cas échéant, du représentant du demandeur ;

b) lorsque le demandeur n'est pas le titulaire ou le demandeur du brevet européen à effet unitaire, une explication et la preuve que la décision prise par l'Office lui porte atteinte et qu'il est habilité à engager une procédure [article 47, § 7 de l'Accord] ;

c) les adresses postale et électronique pour les significations au demandeur et les noms et adresses des personnes habilitées à recevoir signification ;

d) une référence à la décision contestée de l'Office ;

e) le cas échéant, des informations sur toute procédure antérieure ou pendante relative au brevet concerné devant la Juridiction, l'Office européen des brevets ou toute autre juridiction ou autorité ;

f) une indication sur la question de savoir si l'action doit être entendue par un juge unique ;

g) la décision ou les réparations sollicitées par le demandeur ;

h) un ou plusieurs motifs d'annulation ou de modification de la décision contestée, conformément à la règle 87 ;

i) les faits, preuves et moyens invoqués ; et

j) une liste des documents, y compris les attestations de témoins, visés à la demande ainsi que toute requête tendant à voir déclarer que la traduction intégrale ou partielle de l'un de ces documents n'est pas nécessaire et toute requête fondée sur la règle 262, § 2 ou sur la règle 262A. Les règles 13, § 2 et 13, § 3 s'appliquent mutatis mutandis.

3. Le demandeur paie le droit pour l'action contre une décision prise par l'Office, conformément à la partie 6. La règle 15, § 2 s'applique mutatis mutandis.

4. Regel 8 findet keine Anwendung.

Bezug zum Übereinkommen: Artikel 32 Absatz 1 Ziffer i, 33 Absatz 9, 47 Absatz 7, 48 Absatz 7 und 49 Absatz 6

| Regel 89 – Prüfung der Formerfordernisse (Ex-parte-Verfahren)

1. Die Kanzlei prüft nach Einreichung des Antrags auf Aufhebung oder Abänderung einer Entscheidung des Amtes so bald wie möglich, ob die Anforderungen der Artikel 47 Absatz 7 und 49 Absatz 6 des Übereinkommens sowie der Regel 88.1, .2(a) bis (d) und .3 erfüllt sind.

2. Ist die Kanzlei der Ansicht, dass eine der in Absatz 1 genannten Anforderungen nicht erfüllt ist, fordert sie den Kläger auf,

(a) die festgestellten Mängel innerhalb von 14 Tagen nach Zustellung der Mitteilung zu beheben und

(b) gegebenenfalls die Gebühr für die Klage gegen eine Entscheidung des Amtes innerhalb dieser 14 Tage zu entrichten.

3. Die Kanzlei unterrichtet den Kläger gleichzeitig darüber, dass eine Versäumnisentscheidung nach Regel 355 ergehen kann, wenn er innerhalb der angegebenen Frist die Mängel nicht behebt oder die Gebühr nicht entrichtet.

4. Wenn der Kläger die Mängel nicht behebt oder die Gebühr für die Klage gegen eine Entscheidung des Amtes nicht entrichtet, unterrichtet die Kanzlei den Präsidenten des Gerichts erster Instanz, der die Klage durch Versäumnisentscheidung als unzulässig abweisen kann. Er kann dem Kläger vorab rechtliches Gehör gewähren.

4. Rule 8 shall not apply.

Relation with Agreement: Articles 32(1)(i), 33(9), 47(7), 48(7) and 49(6)

| Rule 89 – Examination as to formal requirements (ex parte proceedings)

1. The Registry shall, as soon as practicable after an Application to annul or alter a decision of the Office has been lodged, examine whether the requirements of Articles 47(7) and 49(6) of the Agreement and Rule 88.1, .2(a) to (d) and .3 have been complied with.

2. If the Registry considers that any of the requirements referred to in paragraph 1 has not been complied with, it shall invite the claimant to:

(a) correct the deficiencies noted, within 14 days from the date of service of such notification; and

(b) where applicable, pay the fee for the action against a decision of the Office, within said 14 days.

3. The Registry shall at the same time inform the claimant that if the claimant fails to correct the deficiencies or pay the fee within the time stated, a decision by default may be given in accordance with Rule 355.

4. If the claimant fails to correct the deficiencies noted or to pay the fee for the action against a decision of the Office, the Registry shall inform the President of the Court of First Instance who may reject the action as inadmissible by a decision by default. He may give the claimant an opportunity to be heard beforehand.

4. La règle 8 ne s'applique pas.

Relation avec l'Accord : articles 32, § 1, point i), 33, § 9, 47, § 7, 48, § 7 et 49, § 6

| Règle 89 – Examen formel (procédure ex parte)

1. Le greffe examine, dès que possible après le dépôt d'une demande d'annulation ou de modification d'une décision prise par l'Office, si les exigences des articles 47, § 7 et 49, § 6 de l'Accord et des règles 88, § 1, § 2, points a) à d) et 88, § 3 ont été respectées.

2. Si le greffe considère que l'une des exigences visées au paragraphe 1 n'a pas été respectée, il invite le demandeur à :

a) remédier aux insuffisances constatées dans un délai de 14 jours à compter de la date de la signification ; et

b) le cas échéant, payer le droit pour l'action contre une décision de l'Office dans ledit délai de 14 jours.

3. Le greffe informe, simultanément, le demandeur que, si ce dernier s'abstient de remédier aux insuffisances ou de payer le droit dans le délai indiqué, une décision par défaut peut être rendue conformément à la règle 355.

4. Si le demandeur ne remédie pas aux insuffisances constatées ou ne paie pas le droit pour l'action contre une décision de l'Office, le greffe en informe le président du Tribunal de première instance, qui peut rejeter l'action comme irrecevable par une décision par défaut. Il peut offrir au demandeur une possibilité d'être entendu au préalable.

| Regel 90 – Eintragung in das Register (Ex-parte-Verfahren)

Sind die Anforderungen der Regel 89.1 erfüllt,

(a) trägt die Kanzlei so bald wie möglich das Datum des Eingangs des Antrags auf Aufhebung oder Abänderung einer Entscheidung des Amtes ein und teilt der Akte ein Aktenzeichen zu,

(b) nimmt die Kanzlei das Verfahren in das Register auf,

(c) unterrichtet die Kanzlei den Kläger so bald wie möglich über das Aktenzeichen und das Eingangsdatum und

(d) leitet die Kanzlei den Antrag mit dem Hinweis, dass der Antrag zulässig ist, an das Europäische Patentamt weiter.

| Rule 90 – Recording in the register (ex parte proceedings)

If the requirements referred to in Rule 89.1 have been complied with, the Registry shall as soon as practicable:

(a) record the date of receipt of the Application to annul or alter a decision of the Office and attribute an action number to the file;

(b) record the file in the register;

(c) inform the claimant of the action number of the file and the date of receipt; and

(d) forward the Application to the European Patent Office, with an indication that the Application is admissible.

| Règle 90 – Inscription au registre (procédure ex parte)

Si les exigences visées à la règle 89, § 1 ont été respectées, le greffe, dès que possible :

a) enregistre la date de réception de la demande d'annulation ou de modification d'une décision prise par l'Office et attribue un numéro d'affaire au dossier ;

b) inscrit le dossier au registre ;

c) informe le demandeur du numéro d'affaire du dossier et de la date de réception ; et

d) transmet la demande à l'Office européen des brevets en indiquant que la demande est recevable.

| Regel 91 – Zwischenprüfung durch das Europäische Patentamt

1. Ist das Europäische Patentamt der Ansicht, dass der Antrag auf Aufhebung oder Abänderung einer Entscheidung des Amtes begründet ist, hat es innerhalb von zwei Monaten ab Eingang des Antrags

(a) die angefochtene Entscheidung gemäß der vom Kläger beantragten Anordnung oder Abhilfe zu berichtigen [Regel 88.2(g)] und

(b) das Gericht darüber zu unterrichten, dass die Entscheidung berichtigt wurde.

2. Wird das Gericht vom Europäischen Patentamt darüber unterrichtet dass die angefochtene Entscheidung berichtigt wurde, teilt es dem Kläger mit, dass das Verfahren abgeschlossen ist. Das Gericht kann gemäß Teil 6 die vollständige oder teilweise Erstattung der Gebühr für die Klage gegen eine Entscheidung des Amtes anordnen.

| Rule 91 – Interlocutory revision by the European Patent Office

1. If the European Patent Office considers that the Application to annul or alter a decision of the Office is well founded, it shall within two months of the date of receipt of the Application:

(a) rectify the contested decision in accordance with the order or remedy sought by the claimant [Rule 88.2(g)]; and

(b) inform the Court that the decision has been rectified.

2. Where the Court is informed by the European Patent Office that the contested decision has been rectified, it shall inform the claimant that the action is closed. It may order full or partial reimbursement of the fee for the action against a decision of the Office, in accordance with Part 6.

| Règle 91 – Révision interlocutoire par l'Office européen des brevets

1. Si l'Office européen des brevets considère que la demande d'annulation ou de modification d'une décision prise par l'Office est bien fondée, il doit, dans un délai de deux mois à compter de la date de réception de la demande :

a) rectifier la décision contestée conformément à la mesure ou aux réparations sollicitées par le demandeur [règle 88, § 2, point g)] ; et

b) informer la Juridiction de la rectification de la décision.

2. Lorsque la Juridiction est informée par l'Office européen des brevets de la rectification de la décision contestée, elle informe le demandeur de la clôture de l'action. Elle peut ordonner le remboursement intégral ou partiel du droit pour l'action contre une décision de l'Office, conformément à la partie 6.

| Regel 92 – Zuweisung zu einem Spruchkörper oder einem Einzelrichter, Bestimmung des Berichterstatters

Wenn das Verfahren nicht gemäß Regel 91.2 abgeschlossen wurde, wird die Klage so bald wie möglich nach Ablauf der in Regel 91.1 genannten Frist einem Spruchkörper der Zentralkammer oder, auf Antrag des Klägers, einem Einzelrichter [Regel 88.2(f)] gemäß Regel 345.3 zugewiesen. Regel 18 findet Anwendung.

| Regel 93 – Prüfung des Antrags auf Aufhebung oder Abänderung einer Entscheidung des Amtes

1. Während der Prüfung des Antrags auf Aufhebung oder Abänderung einer Entscheidung des Amtes kann der Berichterstatter den Kläger auffordern, innerhalb einer festzusetzenden Frist weitere Schriftsätze einzureichen.

2. Gegebenenfalls kann der Berichterstatter, nach Rücksprache mit dem Kläger, einen Termin für eine Zwischenanhörung bestimmen.

3. Regel 35 gilt entsprechend.

| Regel 94 – Bitte um Stellungnahme an den Präsidenten des Europäischen Patentamts

Der Berichterstatter kann von sich aus oder auf Aufforderung durch den Präsidenten des Europäischen Patentamts den Präsidenten des Europäischen Patentamts um eine schriftliche Stellungnahme zu allen Fragen ersuchen, die im Verlauf des Verfahrens nach diesem Abschnitt und einer durch den Kläger nach Regel 200 eingelegten Berufung auftreten. Der Kläger hat das Recht, auf die Stellungnahme des Präsidenten zu erwidern.

| Rule 92 – Assignment to panel or to single judge, designation of judge-rapporteur

Where the action is not closed in accordance with Rule 91.2, the action shall, as soon as practicable after the expiry of the period referred to in Rule 91.1, be assigned to a panel of the central division or to a single judge if requested by the claimant [Rule 88.2(f)] in accordance with Rule 345.3. Rule 18 shall apply.

| Rule 93 – Examination of the Application to annul or alter a decision of the Office

1. In the examination of the Application to annul or alter a decision of the Office, the judge-rapporteur may invite the claimant to lodge further written pleadings, within a time period to be specified.

2. Where appropriate, the judge-rapporteur may, after consulting the claimant, set a date and time for an interim conference.

3. Rule 35 shall apply mutatis mutandis.

| Rule 94 – Invitation to the President of the European Patent Office to comment

The judge-rapporteur may, on his own initiative or on request by the President of the European Patent Office, invite the President of the European Patent Office to comment in writing on any question arising in the course of proceedings under this Section including any appeal by the claimant pursuant to Rule 220. The claimant shall be entitled to submit his observations on the President's comments.

| Règle 92 – Distribution à la chambre ou à un juge unique, désignation du juge-rapporteur

Lorsque l'affaire n'est pas close conformément à la règle 91, § 2, elle est, dès que possible après expiration du délai visé à la règle 91, § 1, distribuée à une chambre de la division centrale ou à un juge unique si le demandeur le demande [règle 88, § 2, point f)] conformément à la règle 345, § 3. La règle 18 s'applique.

| Règle 93 – Examen de la demande d'annulation ou de modification d'une décision prise par l'Office

1. Dans l'examen de la demande d'annulation ou de modification d'une décision de l'Office, le juge-rapporteur peut inviter le demandeur à déposer des mémoires ultérieurs, dans un délai qu'il précise.

2. Le cas échéant, le juge-rapporteur peut, après avoir consulté le demandeur, fixer une date et une heure pour une conférence de mise en état.

3. La règle 35 s'applique mutatis mutandis.

| Règle 94 – Invitation du président de l'Office européen des brevets à faire part de ses observations

Le juge-rapporteur peut, de sa propre initiative ou sur demande du président de l'Office européen des brevets, inviter le président de l'Office européen des brevets à faire part de ses observations par écrit sur toute question soulevée par la procédure de la présente section, y compris sur tout appel formé par le demandeur en application de la règle 220. Le demandeur a le droit de soumettre ses observations sur celles du président.

| Regel 95 – Sonderregelung für das Zwischenverfahren (Ex-parte-Verfahren)

Während des Zwischenverfahrens fordert der Berichterstatter den Kläger auf mitzuteilen, ob er die Anberaumung einer mündlichen Verhandlung wünscht. Der Berichterstatter kann von sich aus eine mündliche Verhandlung anberaumen.

| Rule 95 – Lex specialis for the interim procedure (ex parte procedure)

During the interim procedure, the judge-rapporteur shall invite the claimant to indicate whether he wishes that an oral hearing be convened. The judge-rapporteur may convene an oral hearing at his own instance.

| Règle 95 – Dispositions particulières pour la procédure de mise en état (procédure ex parte)

Pendant la procédure de mise en état, le juge-rapporteur invite le demandeur à indiquer s'il souhaite la tenue d'une audience. Le juge-rapporteur peut décider de tenir une audience de sa propre initiative.

| Regel 96 – Sonderregelung für das mündliche Verfahren (Ex-parte-Verfahren)

1. Die Regeln 110.3, 111, 115 und 118.6 finden Anwendung auf die mündliche Verhandlung und die Entscheidung des Gerichts.

2. Wird keine mündliche Verhandlung anberaumt, entscheidet der Spruchkörper gemäß Regel 117.

| Rule 96 – Lex specialis for the oral procedure (ex parte procedure)

1. Rules 110.3, 111, 115 and 118.6 shall apply to the oral hearing and to the decision of the Court.

2. If an oral hearing is not convened, the panel shall decide in accordance with Rule 117.

| Règle 96 – Dispositions particulières pour la procédure orale (procédure ex parte)

1. Les règles 110, § 3, 111, 115 et 118, § 6 s'appliquent à l'audience et à la décision du Tribunal.

2. À défaut d'audience, la chambre statue conformément à la règle 117.

| Regel 97 – Antrag auf Aufhebung einer Entscheidung des Amtes, einen Antrag auf einheitliche Wirkung abzulehnen

1. Der Inhaber eines Patents, dessen Antrag auf einheitliche Wirkung vom Amt abgelehnt wurde, hat innerhalb von drei Wochen nach Zustellung der Entscheidung des Europäischen Patentamts bei der Kanzlei nach Maßgabe von Artikel 7 Abs. 2 des Übereinkommens und Anhang II zum Übereinkommen in der Sprache, in der das Patent erteilt wurde, einen Antrag auf Aufhebung der Entscheidung des Amtes einzureichen.

2. Der Antrag muss die Angaben gemäß Regel 88.2(a), (c), (d) und (f) bis (i) enthalten, und der Inhaber muss die Gebühr für die Klage gegen die Entscheidung des Amtes gemäß Teil 6 entrichten. Regel 15.2 und Regel 89 gelten entsprechend.

3. Sind die Anforderungen von Absatz 2 erfüllt, gilt Regel 90 entsprechend.

| Rule 97 – Application to annul a decision of the Office to reject a request for unitary effect

1. The proprietor of a patent whose request for unitary effect has been rejected by the Office shall lodge an Application at the Registry in accordance with Article 7(2) of the Agreement and Annex II thereto, to reverse the decision of the Office, in the language in which the patent was granted, within three weeks of service of the decision of the European Patent Office.

2. The Application shall contain particulars in accordance with Rule 88.2(a), (c), (d) and (g) to (j) and the proprietor shall pay the fee for the action against the decision of the Office in accordance with Part 6. Rule 15.2 and Rule 89 shall apply mutatis mutandis.

3. If the requirements referred to in paragraph 2 have been complied with, Rule 90 shall apply mutatis mutandis.

| Règle 97 – Demande d'annulation d'une décision prise par l'Office de rejet d'une demande d'effet unitaire

1. Le titulaire d'un brevet dont la demande d'effet unitaire a été rejetée par l'Office dépose au greffe, conformément à l'article 7, § 2 de l'Accord et à l'annexe II de celui-ci, une demande d'infirmation de la décision prise par l'Office, dans la langue dans laquelle le brevet a été délivré, dans un délai de trois semaines à compter de la signification de la décision prise par l'Office européen des brevets.

2. La demande contient les éléments visés à la règle 88, § 2, points a), c), d) et g) à j) et le titulaire paie le droit pour l'action contre la décision de l'Office conformément à la partie 6. La règle 15, § 2 et la règle 89 s'appliquent mutatis mutandis.

3. Si les exigences visées au paragraphe 2 ont été respectées, la règle 90 s'applique mutatis mutandis.

4. Die Kanzlei leitet den Antrag so bald wie möglich an den ständigen Richter weiter, der den Präsidenten des Europäischen Patentamts um eine Stellungnahme zu dem Antrag bitten kann, jedoch in jedem Fall innerhalb von drei Wochen nach Antragseingang über den Antrag entscheiden muss.

5. Der Patentinhaber oder der Präsident des Europäischen Patentamts können gegen Entscheidungen des ständigen Richters gemäß Absatz 4 innerhalb von drei Wochen nach Zustellung einer betreffenden Entscheidung eine Berufungsschrift einreichen. Die Berufungsschrift muss die bereits gemäß Absatz 2 eingereichten Angaben sowie die Gründe für eine Aufhebung der angegriffenen Entscheidung enthalten. Der Berufungskläger hat die Gebühr für die Berufung gemäß Teil 6 zu entrichten. Regel 15.2 gilt entsprechend. Sind die Anforderungen von Absatz 5 erfüllt, nimmt die Kanzlei die Berufung gemäß Regel 230.1 in das Register auf und weist die Berufung so bald wie möglich dem ständigen Richter des Berufungsgerichts zu [Regel 345.5 und 345.8], der die andere Partei dazu auffordern kann, zu der Berufung Stellung zu nehmen, jedoch in jedem Fall innerhalb von drei Wochen nach Eingang der Berufungsschrift bei der Kanzlei über die Berufung entscheiden muss.

6. Die Kanzlei benachrichtigt das Amt so bald wie möglich über die Entscheidung über den Antrag bzw. über die Berufung.

| Regel 98 – Kosten

Die Parteien tragen bei allen Klagen gemäß Regel 85 oder Regel 97 ihre eigenen Kosten.

4. The Registry shall as soon as practicable forward the Application to the standing judge who may invite the President of the European Patent Office to comment on the Application, but shall in any event decide the Application within three weeks of the date of receipt of the Application.

5. A Statement of appeal by the proprietor of the patent or the President of the European Patent Office against the decisions of the standing judge pursuant to paragraph 4 may be lodged within three weeks of service of the said decision. The Statement of appeal shall contain the particulars previously lodged pursuant to paragraph 2 and also the reasons for setting aside the contested decision. The appellant shall pay the fee for the appeal in accordance with Part 6. Rule 15.2 shall apply mutatis mutandis. If the requirements of this paragraph 5 have been complied with, the Registry shall record the appeal in accordance with Rule 230.1 and shall as soon as practicable assign the appeal to the standing judge of the Court of Appeal [Rule 345.5 and 345.8] who may invite the other party to comment on the appeal but shall in any event decide the appeal within three weeks of receipt by the Registry of the Statement of appeal.

6. The Registry shall as soon as practicable notify the Office of the decision on the Application or on the appeal as the case may be.

| Rule 98 – Costs

The parties shall bear their own costs in any action pursuant to Rule 85 or 97.

4. Le greffe transmet dès que possible la demande au juge de permanence, qui peut inviter le président de l'Office européen des brevets à faire part de ses observations sur la demande mais statue, en tout cas, sur la demande dans un délai de trois semaines à compter de la date de réception de la demande.

5. Une déclaration d'appel par le titulaire du brevet ou le président de l'Office européen des brevets contre des décisions du juge de permanence en vertu du paragraphe 4 peut être déposée dans un délai de trois semaines à compter de la signification de ladite décision. La déclaration d'appel contient les éléments précédemment indiqués en vertu du paragraphe 2 et également les raisons pour lesquelles la décision contestée doit être infirmée. L'appelant paie le droit pour l'appel conformément à la partie 6. La règle 15, § 2 s'applique mutatis mutandis. Si les exigences visées au présent paragraphe 5 ont été respectées, le greffe inscrit l'appel conformément à la règle 230, § 1 et distribue l'appel au juge de permanence de la Cour d'appel [règles 345, § 5 et 345, § 8], qui peut inviter l'autre partie à faire part de ses observations sur l'appel mais statue, en tout cas, sur l'appel dans un délai de trois semaines à compter de la réception par le greffe de la déclaration d'appel.

6. Le greffe informe dès que possible l'Office de la décision prise sur la demande ou sur l'appel, selon le cas.

| Règle 98 – Coûts

Les parties supporteront leurs propres frais dans toute action en vertu de la règle 85 ou 97.

| Regel 99 - Nicht verwendete Nummer

| Regel 100 - Nicht verwendete Nummer

KAPITEL 2 – ZWISCHENVERFAHREN

| Regel 101 – Rolle des Berichterstatters (Verfahrensleitung)

1. Der Berichterstatter trifft während des Zwischenverfahrens alle notwendigen Vorbereitungen für die mündliche Verhandlung. Insbesondere kann er, sofern angebracht und vorbehaltlich des Mandats des Spruchkörpers, eine Zwischenanhörung mit den Parteien abhalten, auch mehrmalig, und die in Regel 334 vorgesehenen Befugnisse ausüben.

2. Der Berichterstatter ist verpflichtet, ein faires, geregeltes und effizientes Zwischenverfahren zu gewährleisten.

3. Unbeschadet des Grundsatzes der Verhältnismäßigkeit schließt der Berichterstatter das Zwischenverfahren innerhalb von drei Monaten nach Abschluss des schriftlichen Verfahrens ab.

Bezug zum Übereinkommen: Artikel 43 Abs. 3 und 52 Absatz 2

| Regel 102 – Verweisung an den Spruchkörper

1. Der Berichterstatter kann jede Angelegenheit zur Entscheidung an den Spruchkörper verweisen. Der Spruchkörper kann jede Entscheidung oder Anordnung des Berichterstatters oder die Führung des Zwischenverfahrens von Amts wegen prüfen.

2. Jede Partei kann beantragen, dass eine Entscheidung oder Anordnung des Berichterstatters zur Prüfung gemäß Regel 333 an den Spruchkörper verwiesen wird. Bis zur Prüfung bleibt die Entscheidung oder Anordnung des Berichterstatters wirksam.

| Rule 99 - Unused number

| Rule 100 - Unused number

CHAPTER 2 – INTERIM PROCEDURE

| Rule 101 – Role of the judge-rapporteur (Case management)

1. During the interim procedure, the judge-rapporteur shall make all necessary preparations for the oral hearing. He may in particular, where appropriate, and subject to the mandate of the panel, hold an interim conference with the parties which may be held on more than one occasion and may exercise the powers provided for in Rule 334.

2. The judge-rapporteur shall have the obligation to ensure a fair, orderly and efficient interim procedure.

3. Without prejudice to the principle of proportionality, the judge-rapporteur shall complete the interim procedure within three months of the closure of the written procedure.

Relation with Agreement: Articles 43 and 52(2)

| Rule 102 – Referral to the panel

1. The judge-rapporteur may refer any matter to the panel for decision and the panel may of its own motion review any decision or order of the judge-rapporteur or the conduct of the interim procedure.

2. Any party may request that a decision or order of the judge-rapporteur be referred to the panel for a review pursuant to Rule 333. Pending review, the decision or order of the judge-rapporteur shall be effective.

| Règle 99 - Numéro non utilisé

| Règle 100 - Numéro non utilisé

CHAPITRE 2. – PROCÉDURE DE MISE EN ÉTAT

| Règle 101 – Rôle du juge-rapporteur (traitement des affaires)

1. Au cours de la procédure de mise en état, le juge-rapporteur prépare tout ce qui est nécessaire pour l'audience. Il peut notamment, le cas échéant et sous réserve du mandat reçu de la chambre, tenir une ou plusieurs conférences de mise en état avec les parties ; il peut exercer les pouvoirs prévus à la règle 334.

2. Le juge-rapporteur a l'obligation d'assurer une procédure de mise en état équitable, ordonnée et efficace.

3. Sans préjudice du principe de proportionnalité, le juge-rapporteur achève la procédure de mise en état dans les trois mois de la clôture de la procédure écrite.

Relation avec l'Accord : articles 43 et 52, § 2

| Règle 102 – Renvoi à la chambre

1. Le juge-rapporteur peut renvoyer toute question à la chambre pour décision et la chambre peut, de sa propre initiative, revoir toute décision ou ordonnance du juge-rapporteur ou la conduite de la procédure de mise en état.

2. Toute partie peut demander à ce qu'une décision ou ordonnance du juge-rapporteur soit renvoyée à la chambre pour une révision conformément à la règle 333. Pendant la procédure de révision, la décision ou ordonnance du juge-rapporteur est exécutoire.

| Regel 103 – Vorbereitung der Zwischenanhörung

1. Unabhängig davon, ob der Berichterstatter beschließt, eine Zwischenanhörung abzuhalten, kann der Berichterstatter die Parteien insbesondere dazu auffordern, innerhalb festzusetzender Fristen

(a) bestimmte Punkte weiter zu präzisieren;

(b) konkrete Fragen zu beantworten;

(c) Beweismittel vorzulegen;

(d) bestimmte Unterlagen einzureichen, einschließlich von den Parteien erstellter Übersichten über die Anträge, die bei der Zwischenanhörung jeweils gestellt werden sollen.

Der Berichterstatter unterrichtet die betreffende Partei gleichzeitig darüber, dass eine Versäumnisentscheidung nach Regel 355 ergehen kann, wenn sie der Anordnung nicht innerhalb der festgesetzten Frist nachkommt.

2. Wenn eine Partei einer Anordnung des Berichterstatters nicht innerhalb der festgesetzten Frist nachkommt, kann der Berichterstatter eine Versäumnisentscheidung gemäß Regel 355 erlassen.

Zwischenanhörung (Unterabschnitt 1)

| Regel 104 – Ziel der Zwischenanhörung

Die Zwischenanhörung soll den Berichterstatter in die Lage versetzen,

(a) die wichtigsten Punkte zu identifizieren und festzustellen, welche maßgeblichen Tatsachen streitig sind;

(b) gegebenenfalls die Haltung der Parteien zu diesen Punkten und Tatsachen zu klären;

(c) einen Zeitplan für den weiteren Verlauf des Verfahrens zu erstellen;

| Rule 103 – Preparation for the interim conference

1. Whether or not the judge-rapporteur decides to hold an interim conference, he may order the parties, within time periods to be specified, in particular to:

(a) provide further clarification on specific points;

(b) answer specific questions;

(c) produce evidence;

(d) lodge specific documents including each party's summary of the orders to be sought at the interim conference.

The judge-rapporteur shall at the same time inform the party concerned that if the party fails to comply with the order within the time period specified, a decision by default may be given in accordance with Rule 355.

2. If a party fails to comply with an order of the judge-rapporteur within the time period specified, the judge-rapporteur may give a decision by default pursuant to Rule 355.

Interim Conference (subsection 1)

| Rule 104 – Aim of the interim conference

The interim conference shall enable the judge-rapporteur to:

(a) identify main issues and determine which relevant facts are in dispute;

(b) where appropriate, clarify the position of the parties as regards those issues and facts;

(c) establish a schedule for the further progress of the proceedings;

| Règle 103 – Préparation de la conférence de mise en état

1. Que le juge-rapporteur décide ou non de tenir une conférence de mise en état, il peut ordonner aux parties, dans des délais qu'il précise, en particulier de :

a) fournir toute explication supplémentaire sur des points spécifiques ;

b) répondre à des questions spécifiques ;

c) produire des preuves ;

d) déposer des documents spécifiques, y compris un résumé par chaque partie des mesures qui seront sollicitées à la conférence de mise en état..

Le juge-rapporteur informe simultanément la partie concernée que, si la partie s'abstient de respecter l'ordonnance dans le délai précisé, une décision par défaut peut être rendue en vertu de la règle 355

2. Si une partie ne se conforme pas à une ordonnance du juge-rapporteur dans le délai indiqué, le juge-rapporteur peut rendre une décision par défaut en vertu de la règle 355.

Conférence de mise en état (sous-section 1)

| Règle 104 – But de la conférence de mise en état

La conférence de mise en état permet au juge-rapporteur de :

a) identifier les questions principales et déterminer les faits pertinents qui sont contestés ;

b) le cas échéant, clarifier la position des parties au sujet de ces questions et faits ;

c) établir un calendrier pour le déroulement ultérieur de la procédure ;

(d) mit den Parteien die Möglichkeiten einer Streitbeilegung oder Nutzung des Zentrums zu erörtern;	(d) explore with the parties the possibilities to settle the dispute or to make use of the facilities of the Centre;	d) explorer avec les parties les possibilités de régler le litige amiablement ou d'utiliser les services du Centre ;
(e) gegebenenfalls Anordnungen hinsichtlich weiterer Schriftsätze, Unterlagen, Sachverständiger (einschließlich gerichtlicher Sachverständiger), Versuchen, Inspektionen, weiterer schriftlicher Beweismittel, Themen der mündlichen Beweisaufnahme und des Umfangs der den Zeugen vorzulegenden Fragen zu treffen;	(e) where appropriate, issue orders regarding production of further pleadings, documents, experts (including court experts), experiments, inspections, further written evidence, the matters to be the subject of oral evidence and the scope of questions to be put to the witnesses;	e) le cas échéant, rendre des ordonnances relatives à la production ultérieure de mémoires, documents, rapports d'experts (y compris des experts auprès de la Juridiction), résultats d'expériences, descentes sur les lieux, autres preuves écrites, aux éléments qui feront l'objet d'une déposition orale et aux sujets des questions qui seront posées aux témoins ;
(f) gegebenenfalls, jedoch nur in Gegenwart der Parteien, vorbereitende Gespräche mit Zeugen und Sachverständigen zu führen, um die mündliche Verhandlung ordnungsgemäß vorzubereiten;	(f) where appropriate, but only in the presence of the parties, hold preparatory discussions with witnesses and experts with a view to properly preparing for the oral hearing;	f) le cas échéant, mais seulement en la présence des parties, tenir des discussions préparatoires avec les témoins et les experts en vue de préparer correctement l'audience ;
(g) alle anderen Entscheidungen oder Anordnungen zu treffen, die er für die Vorbereitung der mündlichen Verhandlung für notwendig erachtet, einschließlich der Anordnung einer gesonderten Vernehmung von Zeugen und Sachverständigen vor dem Spruchkörper nach Rücksprache mit dem Vorsitzenden Richter;	(g) make any other decision or order as he deems necessary for the preparation of the oral hearing including, after consultation with the presiding judge, an order for a separate hearing of witnesses and experts before the panel;	g) rendre toute autre décision ou ordonnance qu'il juge nécessaire pour la préparation de l'audience, y compris, après consultation du président, une ordonnance pour entendre séparément les témoins et les experts devant la chambre ;
(h) einen Termin für etwaige gesonderte Vernehmungen gemäß Punkt (g) dieser Regel zu bestimmen und den Termin der mündlichen Verhandlung zu bestätigen und gegebenenfalls, im Benehmen mit dem Vorsitzenden Richter und den Parteien, anzuordnen, dass die mündliche Verhandlung oder eine gesonderte Vernehmung von Zeugen und Sachverständigen gemäß Regel 112.3 ganz oder teilweise per Videokonferenz durchgeführt wird;	(h) set a date for any separate hearing pursuant to point (g) of this Rule, confirm the date for the oral hearing and order, where appropriate, after consultation with the presiding judge and the parties that the oral hearing or a separate hearing of witnesses and experts be wholly or partly by video conference in accordance with Rule 112.3;	h) fixer une date pour toute audience séparée conformément au point g) de la présente règle, confirmer la date de l'audience et ordonner, le cas échéant, après consultation du président et des parties, que l'audience, ou une audience séparée pour entendre les témoins et les experts, sera tenue entièrement ou partiellement en vidéoconférence conformément à la règle 112, § 3 ;
(i) über den Wert der Klage gemäß Regel 370.6 zu entscheiden;	(i) decide the value of the action in accordance with Rule 370.6.;	i) décider de la valeur du litige conformément à la règle 370, § 6 ;
(j) zum Zwecke der Anwendung der Tabelle der Obergrenzen für erstattungsfähige Kosten (Regel 152.3) über den Wert des Verfahrens zu entscheiden;	(j) decide the value of the proceeding for the purpose of applying the scale of ceilings for recoverable costs (Rule 152.3);	j) décider de la valeur du litige en vue d'appliquer le barème des plafonds des frais recouvrables (règle 152, § 3)

(k) die Parteien aufzufordern, vor der Entscheidung in der mündlichen Verhandlung eine vorläufige Schätzung der Kosten des Rechtsstreits einzureichen, die sie beabsichtigen, geltend zu machen.

Bezug zum Übereinkommen: Artikel 52 Absatz 2

| Regel 105 – Ablauf der Zwischenanhörung

1. Sofern möglich sollte die Zwischenanhörung per Telefon- oder Videokonferenz erfolgen.

2. Vorbehaltlich des Absatzes 1 und der Zustimmung des Berichterstatters kann die Zwischenanhörung auf Antrag einer Partei im Gericht stattfinden. Findet die Zwischenanhörung im Gericht statt, ist sie öffentlich, es sei denn, das Gericht beschließt, sie, soweit erforderlich, im Interesse einer oder beider Parteien oder Dritter oder im allgemeinen Interesse der Justiz oder der öffentlichen Ordnung unter Ausschluss der Öffentlichkeit zu führen.

3. Der Berichterstatter kann die Zwischenanhörung in jeder Sprache abhalten, auf die sich die Parteivertreter geeinigt haben.

4. Regel 103 gilt entsprechend.

5. Nach der Zwischenanhörung erlässt der Berichterstatter eine Anordnung, die die getroffenen Entscheidungen enthält.

| Regel 106 – Aufzeichnung der Zwischenanhörung

Es wird eine Tonaufzeichnung der Zwischenanhörung angefertigt. Nach der Anhörung wird die Aufzeichnung den Parteien bzw. deren Vertretern in den Räumlichkeiten des Gerichts zugänglich gemacht.

Bezug zum Übereinkommen: Artikel 44 und 45

(k) order the parties to submit, in advance of the decision at the oral hearing, a preliminary estimate of the legal costs that they will seek to recover.

Relation with Agreement: Article 52(2)

| Rule 105 – Holding the interim conference

1. The interim conference should, where practicable, be held by telephone conference or by video conference.

2. On request by a party, subject to paragraph 1 and the approval of the judge-rapporteur, the interim conference may be held in Court. If the interim conference is held in Court, it shall be open to the public unless the Court decides to make it, to the extent necessary, confidential in the interests of one or both parties or third parties or in the general interests of justice or public order.

3. The judge-rapporteur may hold the interim conference in any language agreed by the parties' representatives.

4. Rule 103 shall apply mutatis mutandis.

5. Following the interim conference, the judge-rapporteur shall issue an order setting out the decisions taken.

| Rule 106 – Recording of the interim conference

The interim conference shall be audio recorded. The recording shall be made available at the premises of the Court to the parties or their representatives after the hearing.

Relation with Agreement: Articles 44 and 45

k) ordonner aux parties de présenter, préalablement à la décision lors de l'audience, une estimation préliminaire des frais de justice dont elles ont l'intention de solliciter le recouvrement.

Relation avec l'Accord : article 52, § 2

| Règle 105 – Tenue de la conférence de mise en état

1. La conférence de mise en état doit, lorsque cela est possible, se tenir par conférence téléphonique ou par vidéoconférence.

2. Sur demande d'une partie, sous réserve du paragraphe 1 et de l'approbation du juge-rapporteur, la conférence de mise en état peut se tenir à la Juridiction. Si la conférence de mise en état se tient à la Juridiction, elle est ouverte au public, sauf si la Juridiction décide, dans la mesure où cela est nécessaire, de la rendre confidentielle dans l'intérêt de l'une ou des deux parties ou des tiers ou dans l'intérêt général de la justice ou de l'ordre public.

3. Le juge-rapporteur peut tenir la conférence de mise en état dans toute langue convenue par les représentants des parties.

4. La règle 103 s'applique mutatis mutandis.

5. Après la conférence de mise en état, le juge-rapporteur rend une ordonnance qui expose les décisions prises.

| Règle 106 – Enregistrement de la conférence de mise en état

La conférence de mise en état fait l'objet d'un enregistrement audio. L'enregistrement est mis à la disposition des parties ou de leurs représentants après l'audience dans les locaux de la Juridiction.

Relation avec l'Accord : articles 44 et 45

| Regel 107 - Nicht verwendete nummer

Vorbereitung der mündlichen Verhandlung
(Unterabschnitt 2)

| Regel 108 – Ladung zur mündlichen Verhandlung

Der Berichterstatter lädt die Parteien zur mündlichen Verhandlung, die an dem/den gemäß den Regeln 28 und/oder 41(c) und 104(h) bestimmten Termin/en vor dem Spruchkörper stattfindet. Wurde kein Termin/wurden keine Termine bestimmt, bestimmt der Berichterstatter einen Termin für die mündliche Verhandlung. Die Ladungsfrist beträgt mindestens zwei Monate, sofern die Parteien sich nicht auf eine kürzere Frist einigen.

| Regel 109 – Simultanverdolmetschung der mündlichen Verhandlung

1. Spätestens einen Monat vor der mündlichen Verhandlung, einschließlich etwaiger gesonderter Vernehmungen von Zeugen und Sachverständigen, kann eine Partei einen Antrag auf Simultanverdolmetschung stellen, der Folgendes enthalten muss:

(a) die Angabe der Sprache, in die oder aus der die Partei während der mündlichen Verhandlung eine Simultanverdolmetschung beantragt;

(b) eine Begründung des Antrags;

(c) das betreffende technische Fachgebiet;

(d) alle sonstigen Informationen, die für den Antrag von Bedeutung sind.

| Rule 107 – Unused number

Preparation for the Oral Hearing
(subsection 2)

| Rule 108 – Summons to the oral hearing

The judge-rapporteur shall summon the parties to the oral hearing which shall take place before the panel on the date(s) set under Rules 28 and/or 41(c) and 104(h). If no date(s) have been set the judge-rapporteur shall set a date for the oral hearing. At least two months' notice shall be given, unless the parties agree to a shorter time period.

| Rule 109 – Simultaneous interpretation during oral hearings

1. At the latest one month before the oral hearing including any separate hearing of witnesses and experts a party may lodge a Request for simultaneous interpretation which shall contain:

(a) an indication of the language to or from which the party requests simultaneous interpretation during the oral hearing;

(b) the reasons for the Request;

(c) the field of technology concerned;

(d) any other information of relevance for the Request.

| Règle 107 – Numéro non utilisé

Préparation de l'audience
(sous-section 2)

| Règle 108 – Convocation à l'audience

Le juge-rapporteur convoque les parties à l'audience, qui se tient devant la chambre aux dates fixées conformément aux règles 28 ou 41, point c) et 104, point h). Si aucune date n'a été fixée, le juge-rapporteur fixe une date pour l'audience. Cette date ne peut être fixée à moins de deux mois, sauf si les parties acceptent un délai plus court.

| Règle 109 – Interprétation simultanée pendant les audiences

1. Au plus tard un mois avant l'audience, y compris toute audition séparée de témoins et d'experts, une partie peut former une demande d'interprétation simultanée, qui contient :

a) une indication de la langue à partir de laquelle et vers laquelle la partie demande une interprétation simultanée pendant l'audience ;

b) les raisons de cette demande ;

c) le domaine technique concerné ;

d) toute autre information pertinente pour la demande.

2. Der Berichterstatter entscheidet, ob und in welchem Umfang eine Simultanverdolmetschung angebracht ist, und weist die Kanzlei an, alle notwendigen Vorkehrungen für eine Simultanverdolmetschung zu treffen. Lehnt der Berichterstatter die Anordnung einer Simultanverdolmetschung ab, können die Parteien beantragen, dass im Rahmen des praktisch Möglichen Vorkehrungen für eine Simultanverdolmetschung auf ihre Kosten getroffen werden.

3. Der Berichterstatter kann von Amts wegen beschließen, eine Simultanverdolmetschung anzuordnen, und muss dann die Kanzlei entsprechend anweisen und die Parteien entsprechend unterrichten.

4. Eine Partei, die auf eigene Kosten einen Dolmetscher beauftragen möchte, muss die Kanzlei hierüber spätestens zwei Wochen vor der mündlichen Verhandlung unterrichten.

5. Die Kosten der Simultanverdolmetschung sind Verfahrenskosten, über die nach Regel 150 zu entscheiden ist, sofern nicht eine Partei einen Dolmetscher gemäß Absatz 4 auf eigene Kosten beauftragt; diese Kosten werden allein von dieser Partei getragen.

Bezug zum Übereinkommen: Artikel 51 Absatz 2

| Regel 110 – Abschluss des Zwischenverfahrens

1. Sobald der Berichterstatter den Stand der Vorbereitung des Verfahrens für angemessen hält, unterrichtet er den Vorsitzenden Richter und die Parteien darüber, dass das Zwischenverfahren im Hinblick auf die mündliche Verhandlung abgeschlossen ist.

2. Wurden gemäß den Regeln 103 und 104 Fristen festgesetzt, gilt das Zwischenverfahren als zum Ablauf der letzten Frist abgeschlossen.

2. The judge-rapporteur shall decide whether and to what extent simultaneous interpretation is appropriate and shall instruct the Registry to make all necessary arrangements for simultaneous interpretation. In the event that the judge-rapporteur refuses to order simultaneous interpretation the parties may request arrangements to be made, so far as practically possible, for simultaneous interpretation at their cost.

3. The judge-rapporteur may decide of his own motion to order simultaneous interpretation and shall instruct the Registry and inform the parties accordingly.

4. A party wishing to engage an interpreter at its own expense shall inform the Registry at the latest two weeks before the oral hearing.

5. Costs for simultaneous interpretation are costs of the proceedings to be decided upon under Rule 150 except where a party engages an interpreter at its own expense under paragraph 4; these costs are borne solely by that party.

Relation with Agreement: Article 51(2)

| Rule 110 – Closure of the interim procedure

1. As soon as the judge-rapporteur considers that the state of preparation of the file is adequate, he shall inform the presiding judge and the parties that the interim procedure is closed in view of the oral hearing.

2. Where final dates have been set pursuant to Rules 103 and 104 the interim procedure shall be deemed closed on the last date set.

2. Le juge-rapporteur décide si et dans quelle mesure l'interprétation simultanée est appropriée et donne des instructions au greffe pour prendre toutes les dispositions nécessaires pour l'interprétation simultanée. Dans le cas où le juge-rapporteur refuse d'ordonner l'interprétation simultanée, les parties peuvent demander à ce que des dispositions soient prises, dans la mesure du possible, pour une interprétation simultanée à leurs frais.

3. Le juge-rapporteur peut décider, de sa propre initiative, d'ordonner une interprétation simultanée, donner des instructions au greffe et informer les parties en conséquence.

4. Une partie qui souhaite engager un interprète à ses propres frais informe le greffe au plus tard deux semaines avant l'audience.

5. Les frais d'interprétation simultanée sont des frais de procédure devant être décidés selon la règle 150 sauf lorsqu'une partie engage un interprète à ses propres frais selon le paragraphe 4 : ces frais sont supportés uniquement par cette partie.

Relation avec l'Accord : article 51, § 2

| Règle 110 – Clôture de la procédure de mise en état

1. Dès que le juge-rapporteur considère adéquat l'état de préparation du dossier, il informe le président et les parties que la procédure de mise en état est close en vue de l'audience.

2. Lorsque des dates limites ont été fixées conformément aux règles 103 et 104, la procédure de mise en état est réputée close à la dernière date fixée.

3. Nach Abschluss des Zwischenverfahrens beginnt das mündliche Verfahren unverzüglich. Der Vorsitzende Richter übernimmt in Absprache mit dem Berichterstatter die Leitung des Verfahrens.

3. The oral procedure shall start immediately after the interim procedure is closed. The presiding judge shall, in consultation with the judge-rapporteur, take over the management of the action.

3. La procédure orale commence immédiatement après clôture de la procédure de mise en état. Le président, en consultation avec le juge-rapporteur, prend en charge le traitement de l'affaire.

KAPITEL 3 – MÜNDLICHES VERFAHREN

CHAPTER 3 – ORAL PROCEDURE

CHAPITRE 3. – PROCÉDURE ORALE

| Regel 111 – Rolle des Vorsitzenden Richters (Verfahrensleitung)

Der Vorsitzende Richter

(a) verfügt über alle Befugnisse zur Sicherstellung eines fairen, geregelten und effizienten mündlichen Verfahrens und

(b) stellt sicher, dass das Verfahren am Ende der mündlichen Verhandlung in der Hauptsache entscheidungsreif ist.

| Rule 111 – Role of the presiding judge (Case management)

The presiding judge shall:

(a) have all authority to ensure a fair, orderly and efficient oral procedure; and

(b) ensure that the action is ready for decision on the merits at the end of the oral hearing.

| Règle 111 – Rôle du président (traitement des affaires)

Le président :

a) a toute autorité pour assurer une procédure orale équitable, ordonnée et efficace ; et

b) s'assure que l'affaire est prête pour une décision au fond au terme de l'audience.

| Regel 112 – Durchführung der mündlichen Verhandlung

1. Die mündliche Verhandlung findet vor dem Spruchkörper und unter der Leitung des Vorsitzenden Richters statt.

2. Die mündliche Verhandlung umfasst

(a) die Anhörung der mündlichen Ausführungen der Parteien;

(b) die Vernehmung von Zeugen und Sachverständigen unter Leitung des Vorsitzenden Richters.

3. Das Gericht kann beschließen,

(a) einer Partei, einem Vertreter oder einer Begleitperson zu gestatten, per Videokonferenz an der mündlichen Verhandlung teilzunehmen,

(b) eine Partei, Zeugen oder Sachverständige auf elektronischem Wege, beispielsweise per Videokonferenz, anzuhören, oder

(c) die mündliche Verhandlung per Videokonferenz durchzuführen, wenn alle Parteien einverstanden sind oder das Gericht es in Ausnahmefällen für angebracht hält.

| Rule 112 – Conduct of the oral hearing

1. The oral hearing shall be held before the panel and shall be under the control of the presiding judge.

2. The oral hearing shall consist of:

(a) the hearing of the parties' oral submissions;

(b) the hearing of witnesses and experts under the control of the presiding judge.

3. The Court may decide to:

(a) allow a party, representative or accompanying person, to attend the oral hearing by videoconference,

(b) hear a party, witnesses or expert through electronic means, such as video conference or

(c) hold the oral hearing by videoconference if all parties agree or the Court considers it appropriate to do so due to exceptional circumstances.

| Règle 112 – Conduite de l'audience

1. L'audience se tient devant la chambre et est sous le contrôle du président.

2. L'audience comprend :

a) l'audition des explications orales des parties ;

b) l'audition des témoins et experts sous le contrôle du président.

3. La juridiction peut décider de

a) autoriser une partie, un représentant ou une personne accompagnante à assister à l'audience par vidéoconférence,

b) entendre une partie, des témoins ou des experts par des moyens électroniques tel que la vidéoconférence, ou

c) tenir l'audience par vidéoconférence si toutes les parties l'acceptent ou si la Juridiction le considère approprié en raison de circonstances exceptionnelles.

In allen Fällen ist die mündliche Verhandlung in Bild und Ton in den Gerichtssaal zu übertragen.

4. Der Vorsitzende Richter und die Richter des Spruchkörpers können eine erste Einführung in das Verfahren geben und den Parteien, den Parteivertretern sowie etwaigen Zeugen und Sachverständigen Fragen stellen.

5. Unter der Leitung des Vorsitzenden Richters können die Parteien den Zeugen oder Sachverständigen Fragen stellen. Der Vorsitzende Richter kann alle Fragen untersagen, die nicht auf die Erhebung zulässiger Beweismittel gerichtet sind.

6. Mit Zustimmung des Gerichts kann ein Zeuge in einer anderen Sprache als der Verfahrenssprache aussagen.

Bezug zum Übereinkommen: Artikel 52 Absatz 3 und 53 Absatz 1

| Regel 113 – Dauer der mündlichen Verhandlung

1. Unbeschadet des Grundsatzes der Verhältnismäßigkeit strebt der Vorsitzende Richter an, die mündliche Verhandlung innerhalb eines Tages abzuschließen. Im Vorfeld der mündlichen Verhandlung kann der Vorsitzende Richter zeitliche Begrenzungen für die mündlichen Ausführungen der Parteien festlegen.

2. In der mündlichen Verhandlung oder einer gesonderten Anhörung ist die mündliche Beweiserbringung auf die Fragen zu beschränken, die der Berichterstatter oder Vorsitzende Richter als aufgrund von mündlichen Zeugenaussagen zu entscheidende Fragen ermittelt hat.

3. Der Vorsitzende Richter kann, nach Rücksprache mit dem Spruchkörper, die mündlichen Ausführungen einer Partei beschränken, wenn der Spruchkörper ausreichend unterrichtet ist.

In all cases, the oral hearing shall be transmitted simultaneously in picture and sound to the court room.

4. The presiding judge and the judges of the panel may provide a preliminary introduction to the action and put questions to the parties, to the parties' representatives and to any witness or expert.

5. Under the control of the presiding judge, the parties may put questions to the witness or expert. The presiding judge may prohibit any question which is not designed to adduce admissible evidence.

6. With the consent of the Court a witness may give evidence in a language other than the language of proceedings.

Relation with Agreement: Articles 52(3) and 53(1)

| Rule 113 – Duration of the oral hearing

1. Without prejudice to the application of the principle of proportionality, the presiding judge shall endeavour to complete the oral hearing within one day. The presiding judge may set time limits for parties' oral submissions in advance of the oral hearing.

2. Oral testimony at the oral hearing or at any separate hearing shall be limited to issues identified by the judge-rapporteur or the presiding judge as having to be decided on the basis of oral evidence.

3. The presiding judge may, after consulting the panel, limit a party's oral submissions if the panel is sufficiently informed.

Dans tous les cas, l'audience est transmise simultanément (image et son) dans la salle d'audience.

4. Le président et les juges de la chambre peuvent présenter une introduction préliminaire à l'action et poser des questions aux parties, aux représentants des parties et à tout témoin ou expert.

5. Sous le contrôle du président, les parties peuvent poser des questions au témoin ou à l'expert. Le président peut interdire toute question qui n'est pas destinée à rapporter des preuves recevables.

6. Avec le consentement de la Juridiction, un témoin peut témoigner dans une langue autre que la langue de procédure.

Relation avec l'Accord : articles 52, § 3 et 53, § 1

| Règle 113 – Durée de l'audience

1. Sans préjudice de l'application du principe de proportionnalité, le président s'attache à mener à terme l'audience en un jour. Le président peut fixer des limites de temps aux explications orales des parties, avant l'audience.

2. Un témoignage oral à l'audience ou à toute audition séparée se limite aux questions que le juge-rapporteur ou le président a identifiées comme devant être tranchées sur la base d'une preuve orale.

3. Le président peut, après consultation de la chambre, limiter les explications orales d'une partie si la chambre est suffisamment informée.

| Regel 114 – Vertagung, wenn das Gericht weitere Beweise für erforderlich hält

In Ausnahmefällen kann das Gericht nach der Anhörung der mündlichen Ausführungen der Parteien beschließen, die Verhandlung zu vertagen, und zu weiterem Beweisantritt auffordern.

| Rule 114 – Adjournment where the Court considers that further evidence is required

In exceptional cases, the Court may, after hearing the parties' oral submissions, decide to adjourn proceedings and call for further evidence.

| Règle 114 – Ajournement lorsque la Juridiction considère que des preuves supplémentaires sont requises

Dans des cas exceptionnels, la Juridiction peut, après avoir entendu les explications orales des parties, décider d'ajourner la procédure et demander des preuves supplémentaires.

| Regel 115 – Die mündliche Verhandlung

Die mündliche Verhandlung und alle gesonderten Zeugenvernehmungen sind öffentlich, es sei denn, das Gericht beschließt, eine Verhandlung, soweit erforderlich, im Interesse einer der Parteien oder Dritter oder im allgemeinen Interesse der Justiz oder der öffentlichen Ordnung unter Ausschluss der Öffentlichkeit zu führen. Es wird eine Tonaufzeichnung der Verhandlung angefertigt. Die Aufzeichnung wird den Parteien bzw. deren Vertretern nach der Anhörung in den Räumlichkeiten des Gerichts zugänglich gemacht. Regel 103 gilt entsprechend.

Bezug zum Übereinkommen: Artikel 45

| Rule 115 – The oral hearing

The oral hearing and any separate hearing of witnesses shall be open to the public unless the Court decides to make a hearing, to the extent necessary, confidential in the interests of one or both parties or third parties or in the general interests of justice or public order. The hearing shall be audio recorded. The recording shall be made available to the parties or their representatives at the premises of the Court after the hearing. Rule 103 shall apply mutatis mutandis.

Relation with Agreement: Article 45

| Règle 115 – L'audience

L'audience et toute audition séparée de témoins sont publiques sauf si la Juridiction décide, dans la mesure où cela est nécessaire, de les rendre confidentielles dans l'intérêt de l'une ou des deux parties ou des tiers ou dans l'intérêt général de la justice ou de l'ordre public. L'audience fait l'objet d'un enregistrement audio. L'enregistrement est mis à la disposition des parties ou de leurs représentants après l'audience dans les locaux de la Juridiction. La règle 103 s'applique mutatis mutandis

Relation avec l'Accord : article 45

| Regel 116 – Abwesenheit einer Partei in der mündlichen Verhandlung

1. Eine Partei, die in der mündlichen Verhandlung nicht vertreten sein möchte, hat die Kanzlei rechtzeitig hierüber zu unterrichten. Haben beide Parteien die Kanzlei darüber unterrichtet, dass sie in der mündlichen Verhandlung nicht vertreten sein möchten, kann das Gericht die Klage gemäß Regel 117 entscheiden.

2. Das Gericht ist nicht verpflichtet, einen Verfahrensschritt, einschließlich der Sachentscheidung, nur deshalb zu verschieben, weil eine Partei in der mündlichen Verhandlung nicht anwesend war.

| Rule 116 – Absence of a party from the oral hearing

1. A party which does not wish to be represented at the oral hearing shall inform the Registry in good time. Where both parties have informed the Registry that they do not wish to be represented at the oral hearing, the Court may decide the action in accordance with Rule 117.

2. The Court shall not be obliged to delay any step in the procedure, including the decision on the merits, by reason only of the absence of a party from the oral hearing.

| Règle 116 – Absence d'une partie à l'audience

1. Une partie qui ne souhaite pas être représentée à l'audience en informe le greffe en temps utile. Lorsque les deux parties ont informé le greffe qu'elles ne souhaitaient pas être représentées à l'audience, la Juridiction peut statuer sur l'affaire conformément à la règle 117.

2. La Juridiction n'est pas obligée de retarder une étape de la procédure, y compris la décision au fond, pour la seule raison de l'absence d'une partie à l'audience.

3. Eine in der mündlichen Verhandlung nicht vertretene Partei wird so behandelt, als beriefe sie sich nur auf ihre schriftlichen Ausführungen.

4. Ist eine Partei ausnahmsweise an der Vertretung in der mündlichen Verhandlung gehindert, vertagt das Gericht auf einen mit einer Begründung versehenen Antrag dieser Partei die mündliche Verhandlung.

5. Die Bestimmungen dieser Regel gelten unbeschadet der Befugnisse des Gerichts, gemäß Regel 355 eine Versäumnisentscheidung zu erlassen.

| Regel 117 – Abwesenheit beider Parteien in der mündlichen Verhandlung

Haben beide Parteien die Kanzlei darüber unterrichtet, dass sie bei der mündlichen Verhandlung nicht vertreten sein möchten, trifft das Gericht eine Entscheidung in der Hauptsache auf der Grundlage der von den Parteien und gegebenenfalls dem gerichtlichen Sachverständigen vorgelegten Schriftsätze und Beweismittel; andernfalls trifft es eine Entscheidung gemäß den Regeln 118 und 350 bis 354.

| Regel 118 – Entscheidung in der Sache

1. Zusätzlich zu den Anordnungen und Maßnahmen und unbeschadet des in den Artikeln 63, 64, 67 und 80 des Übereinkommens vorgesehenen gerichtlichen Ermessens kann das Gericht auf Antrag die Zahlung von Schadenersatz oder Entschädigung gemäß den Artikeln 68 und 32 Absatz 1 Buchstabe f des Übereinkommens anordnen. Die Höhe des Schadenersatzes oder der Entschädigung kann in der Anordnung angegeben oder in einem gesonderten Verfahren bestimmt werden [Regeln 125-144].

3. A party that is not represented at the oral hearing shall be treated as relying only on its written case.

4. If due to an exceptional occurrence a party is prevented from being represented at the oral hearing, the Court shall on a reasoned request of that party, adjourn the oral hearing.

5. The provisions of this Rule are without prejudice to the power of the Court to give a decision by default pursuant to Rule 355.

| Rule 117 – Absence of both parties from the oral hearing

Where both parties have informed the Registry that they do not wish to be represented at the oral hearing the Court shall take a decision on the merits on the basis of the pleadings and evidence submitted by the parties and the court expert, if applicable, and otherwise in accordance with Rules 118 and 350 to 354.

| Rule 118 – Decision on the merits

1. In addition to the orders and measures and without prejudice to the discretion of the Court referred to in Articles 63, 64, 67 and 80 of the Agreement the Court may, if requested, order the payment of damages or compensation according to Articles 68 and 32(1)(f) of the Agreement. The amount of the damages or the compensation may be stated in the order or determined in separate proceedings [Rules 125-144].

3. Une partie qui n'est pas représentée à l'audience est considérée comme invoquant uniquement ses écrits.

4. Si, en raison d'un événement exceptionnel, une partie est empêchée d'être représentée à l'audience, la Juridiction, sur requête motivée de cette partie, ajourne l'audience.

5. Les dispositions de la présente règle sont sans préjudice du pouvoir de la Juridiction de rendre une décision par défaut en vertu de la règle 355.

| Règle 117 – Absence des deux parties à l'audience

Lorsque les deux parties ont informé le greffe qu'elles ne souhaitaient pas être représentées à l'audience, la Juridiction rend une décision au fond sur la base des mémoires et preuves soumis par les parties et l'expert désigné par la Juridiction, le cas échéant, et, par ailleurs, conformément aux règles 118 et 350 à 354.

| Règle 118 – Décision au fond

1. Outre les dispositions et mesures et sans préjudice du pouvoir d'appréciation de la Juridiction visé aux articles 63, 64, 67 et 80 de l'Accord, la Juridiction peut, si la demande en est faite, ordonner le versement de dommages-intérêts ou d'indemnités conformément aux articles 68 et 32, § 1, point f) de l'Accord. Le montant des dommages-intérêts ou des indemnités peut être indiqué dans la décision ou déterminé dans une procédure séparée [règles 125-144].

2. Ist während eines Verletzungsverfahrens vor einer Lokal- oder Regionalkammer eine Klage auf Nichtigerklärung zwischen denselben Parteien vor der Zentralkammer anhängig, oder ist ein Einspruch vor dem Europäischen Patentamt anhängig, kann die Lokal- oder Regionalkammer	2. If, while there are infringement proceedings before a local or regional division, a revocation action is pending between the same parties before the central division or an opposition is pending before the European Patent Office, the local or regional division:	2. Si, pendant une procédure en contrefaçon devant une division locale ou régionale, une action en nullité est pendante entre les mêmes parties devant la division centrale ou si une opposition est pendante devant l'Office européen des brevets, la division locale ou régionale :
(a) ihre Entscheidung in der Sache über die Verletzungsklage, einschließlich der darin enthaltenen Anordnungen, gemäß Artikel 56 Absatz 1 des Übereinkommens unter der Bedingung, dass das Patent mit der Endentscheidung im Nichtigkeitsverfahren oder der Endentscheidung des Europäischen Patentamts nicht für ganz oder teilweise nichtig erklärt wird, oder unter einer anderen Klausel oder Bedingung treffen oder	(a) may render its decision on the merits of the infringement claim, including its orders, under the condition subsequent pursuant to Article 56(1) of the Agreement that the patent is not held to be wholly or partially invalid by the final decision in the revocation proceedings or a final decision of the European Patent Office or under any other term or condition; or	a) peut rendre sa décision au fond sur la demande en contrefaçon, y compris ses dispositions contraignantes, sous la condition, conformément à l'article 56, § 1 de l'Accord, que le brevet ne soit pas déclaré intégralement ou partiellement nul par la décision définitive dans la procédure en nullité ou une décision définitive de l'Office européen des brevets ou sous toute autre condition ; ou
(b) das Verletzungsverfahren bis zu einer Entscheidung im Nichtigkeitsverfahren oder einer Entscheidung des Europäischen Patentamts aussetzen; sie muss das Verletzungsverfahren aussetzen, wenn sie der Ansicht ist, dass die maßgeblichen Ansprüche des Patents mit der Endentscheidung im Nichtigkeitsverfahren oder einer Endentscheidung des Europäischen Patentamts – falls die Entscheidung des Europäischen Patentamts kurzfristig zu erwarten ist – mit hoher Wahrscheinlichkeit aus irgendeinem Grund für nichtig erklärt werden.	(b) may stay the infringement proceedings pending a decision in the revocation procedure or a decision of the European Patent Office and shall stay the infringement proceedings if it is of the view that there is a high likelihood that the relevant claims of the patent will be held to be invalid on any ground by the final decision in the revocation proceedings or of the European Patent Office where such decision of the European Patent Office may be expected to be given rapidly.	b) peut surseoir à statuer sur la procédure en contrefaçon dans l'attente d'une décision dans la procédure en nullité ou d'une décision de l'Office européen des brevets ; elle sursoit à statuer sur la procédure en contrefaçon si elle est d'avis qu'il y a une forte probabilité que les revendications litigieuses du brevet soient déclarées nulles pour quelque motif que ce soit par la décision définitive dans la procédure en nullité ou de l'Office européen des brevets ou si l'on peut s'attendre à ce que cette décision de l'Office européen des brevets soit rendue rapidement.
3. Wird das Patent mit der Entscheidung in der Sache über eine Klage auf Nichtigerklärung für ganz oder teilweise nichtig erklärt, widerruft das Gericht das Patent gemäß Artikel 65 des Übereinkommens ganz oder teilweise.	3. Where, in the decision on the merits of a revocation action, the patent is found to be entirely or partially invalid, the Court shall revoke the patent entirely or partially according to Article 65 of the Agreement.	3. Lorsque, dans la décision au fond d'une action en nullité, le brevet est estimé nul intégralement ou partiellement, la Juridiction annule le brevet intégralement ou partiellement conformément à l'article 65 de l'Accord.

4. Hat das Gericht Anordnungen gemäß Absatz 2(a) getroffen, kann jede Partei innerhalb von zwei Monaten nach einer Endentscheidung der Zentralkammer, des Berufungsgerichts oder des Europäischen Patentamts über die Gültigkeit des Patents bei der Lokal- oder Regionalkammer diejenigen Anordnungen beantragen, die sich aus dieser Endentscheidung ergeben [Regel 354.2].

5. Das Gericht entscheidet dem Grunde nach über die Verpflichtung, die Kosten des Rechtsstreits gemäß Artikel 69 des Übereinkommens zu tragen. Das Gericht kann im Vorfeld der Entscheidung anordnen, dass die Parteien eine vorläufige Schätzung der Kosten des Rechtsstreits, die sie geltend machen werden, einreichen.

6. Das Gericht erlässt die Entscheidung in der Sache so bald wie möglich nach Abschluss der mündlichen Verhandlung. Das Gericht ist gehalten, die Entscheidung in der Sache innerhalb von sechs Wochen nach der mündlichen Verhandlung schriftlich abzusetzen. Das Gericht begründet seine Entscheidung.

7. Das Gericht kann seine Entscheidung unmittelbar nach dem Abschluss der mündlichen Verhandlung verkünden und die Urteilsbegründung zu einem späteren Zeitpunkt vorlegen.

4. Where the Court has made orders in accordance with paragraph 2(a) any party may apply to the local or regional division within two months following a final decision of the central division or the Court of Appeal or the European Patent Office as the case may be on the validity of the patent for orders consequential on such final decision [Rule 354.2].

5. The Court shall decide in principle on the obligation to bear legal costs in accordance with Article 69 of the Agreement. The Court may order in advance of the decision that the parties submit a preliminary estimate of the legal costs that they will seek to recover.

6. The Court shall give the decision on the merits as soon as possible after the closure of the oral hearing. The Court shall endeavour to issue the decision on the merits in writing within six weeks of the oral hearing. The Court shall give reasons for its decision.

7. The Court may give its decision immediately after the closure of the oral hearing and provide its reasons on a subsequent date.

4. Lorsque la Juridiction a pris une décision en application du paragraphe 2, point a), toute partie peut demander à la division locale ou régionale, dans un délai de deux mois suivant une décision définitive de la division centrale, de la Cour d'appel ou de l'Office européen des brevets, selon le cas, sur la validité du brevet, des dispositions contraignantes découlant de cette décision définitive [règle 354, § 2].

5. La Juridiction statue sur le principe de l'obligation de supporter les frais de justice conformément à l'article 69 de l'Accord. La Juridiction peut ordonner préalablement à la décision que les parties soumettent une estimation préliminaire des frais de justice dont elles solliciteront le recouvrement.

6. La Juridiction rend sa décision au fond dès que possible après clôture de l'audience. La Juridiction s'attache à rendre sa décision au fond par écrit dans un délai de six semaines à compter de l'audience. La Juridiction donne les raisons de sa décision.

7. La Juridiction peut indiquer sa décision immédiatement après la clôture de l'audience et fournir ses motifs à une date ultérieure.

8. Die in Absätzen 1 und 2(a) genannten Anordnungen sind gegen den Beklagten erst vollstreckbar, nachdem der Kläger dem Gericht mitgeteilt hat, welchen Teil der Anordnungen er zu vollstrecken beabsichtigt, nachdem der Kläger gemäß Regel 7.2 gegebenenfalls eine beglaubigte Übersetzung der Anordnungen in die Amtssprache des Vertragsmitgliedstaats, in dem die Vollstreckung erfolgen soll, eingereicht hat und nachdem die Mitteilung und gegebenenfalls die beglaubigte Übersetzung dem Beklagten von der Kanzlei zugestellt wurde. Das Gericht kann jede Anordnung oder Maßnahme von einer vom Gericht gemäß Regel 352 festzusetzenden Sicherheitsleistung der obsiegenden Partei an die unterlegene Partei abhängig machen.

Bezug zum Übereinkommen: Artikel 77

| Regel 119 – Vorläufige Zuerkennung von Schadenersatz

In der Entscheidung in der Hauptsache kann das Gericht der obsiegenden Partei, unter von ihm festgelegten Bedingungen, vorläufigen Schadenersatz zuerkennen. Dieser soll zumindest die voraussichtlichen Kosten für das Schadenersatz- und Entschädigungsverfahren auf Seiten der obsiegenden Partei abdecken.

8. The orders of the Court referred to in paragraphs 1 and 2(a) shall be enforceable on the defendant only after the claimant has notified the Court which part of the orders he intends to enforce, a certified translation of the orders in accordance with Rule 7.2, where applicable, into the official language of a Contracting Member State in which the enforcement shall take place has been provided by the claimant and the said notice and, where applicable, a certified translation of the orders have been served on the defendant by the Registry. The Court may subject any order or measure to a security to be given by the successful party to the unsuccessful party as determined by the Court in accordance with Rule 352.

Relation with Agreement: Article 77

| Rule 119 – Interim award of damages

The Court may order an interim award of damages to the successful party in the decision on the merits, subject to any conditions that the Court may order. Such award shall at least cover the expected costs of the procedure for the award of damages and compensation on the part of the successful party.

8. Les décisions de la Juridiction visées aux paragraphes 1 et 2, point a) ne sont exécutoires à l'encontre du défendeur qu'après que le demandeur a informé la Juridiction de la liste des dispositions qu'il a l'intention d'exécuter, qu'une traduction certifiée des dispositions conformément à la règle 7, § 2, le cas échéant, dans la langue officielle d'un État membre contractant dans lequel l'exécution doit avoir lieu a été fournie par le demandeur et que ledit avis et, le cas échéant, la traduction certifiée des dispositions ont été signifiés au défendeur par le greffe. La Juridiction peut subordonner toute disposition ou mesure à la fourniture d'une garantie par la partie ayant obtenu gain de cause au profit de la partie qui succombe, telle que déterminée par la Juridiction conformément à la règle 352.

Relation avec l'Accord : article 77

| Règle 119 – Provision sur les dommages-intérêts

La Juridiction peut octroyer une provision sur les dommages-intérêts à la partie ayant obtenu gain de cause dans la décision au fond, sous les conditions qu'elle fixe. La provision octroyée couvre au moins les frais estimés de la procédure relative à l'octroi de dommages-intérêts et d'indemnités exposés par la partie ayant obtenu gain de cause.

| Regel 120 - Nicht verwendete nummer

| Regel 121 - Nicht verwendete nummer

| Regel 122 - Nicht verwendete nummer

| Regel 123 - Nicht verwendete nummer

| Regel 124 - Nicht verwendete nummer

KAPITEL 4 – VERFAHREN ZUR FESTSETZUNG VON SCHADENERSATZ UND ENTSCHÄDIGUNG

| Regel 125 – Gesondertes Verfahren zur Festsetzung der Höhe des angeordneten Schadenersatzes

Die Festsetzung der Höhe des der obsiegenden Partei zuzusprechenden Schadenersatzes kann Gegenstand eines gesonderten Verfahrens sein. Diese Festsetzung umfasst gegebenenfalls die Festsetzung der Höhe der Entschädigung, die infolge des vorläufigen Schutzes zuzusprechen ist, den eine veröffentlichte Anmeldung eines europäischen Patents gewährt [Artikel 32 Absatz 1 Buchstabe f des Übereinkommens, Artikel 67 EPÜ], sowie der gemäß den Regeln 118.1, 198.2, 213.2 und 354.2 zu zahlenden Entschädigung. Der in Kapitel 4 verwendete Begriff „Schadenersatz“ ist so zu verstehen, dass er eine solche Entschädigung sowie die zu dem vom Gericht festzulegenden Zinssatz für den vom Gericht festzulegenden Zeitraum anfallenden Zinsen umfasst.

| Rule 120 - Unused number

| Rule 121 - Unused number

| Rule 122 - Unused number

| Rule 123 - Unused number

| Rule 124 - Unused number

CHAPTER 4 – PROCEDURE FOR THE DETERMINATION OF DAMAGES AND COMPENSATION

| Rule 125 – Separate proceedings for determining the amount of damages ordered

The determination of the amount of damages ordered for the successful party may be the subject of separate proceedings. The determination shall include the determination of the amount of compensation, if any, to be awarded as a result of the provisional protection conferred by a published European patent application [Article 32(1)(f) of the Agreement, Article 67 EPC] and compensation to be paid pursuant to Rules 118.1, 198.2, 213.2 and 354.2. The expression “damages” used in Chapter 4 shall be deemed to include such compensation and interest at the rate and for the period that the Court shall decide.

| Règle 120 - Numéro non utilisé

| Règle 121 - Numéro non utilisé

| Règle 122 - Numéro non utilisé

| Règle 123 - Numéro non utilisé

| Règle 124 - Numéro non utilisé

CHAPITRE 4. – PROCÉDURE POUR LA DÉTERMINATION DES DOMMAGES-INTÉRÊTS ET DE L’INDEMNISATION

| Règle 125 – Procédure séparée pour déterminer le montant des dommages-intérêts ordonnés

La détermination du montant des dommages-intérêts alloués à la partie ayant obtenu gain de cause peut faire l’objet d’une procédure séparée. Elle inclut, le cas échéant, la détermination du montant de l’indemnisation à octroyer en vertu de la protection provisoire conférée par une demande de brevet européen publiée [article 32, § 1, point f) de l’Accord, article 67 de la CBE] et de l’indemnisation à payer conformément aux règles 118, § 1, 198, § 2, 213, § 2 et 354, § 2. L’expression « dommages-intérêts », employée au chapitre 4, est réputée inclure cette indemnisation et des intérêts au taux et pour la période que la Juridiction décide.

| Regel 126 – Einleitung des Verfahrens zur Festsetzung des Schadensersatzes

Wünscht die obsiegende Partei eine Festsetzung der Höhe des Schadenersatzes, muss sie innerhalb eines Jahres nach Zustellung der Endentscheidung in der Sache (einschließlich einer etwaigen Endentscheidung über eine Berufung) zur Verletzung und zur Rechtsgültigkeit (oder, im Falle der Zuerkennung einer Entschädigung gemäß den Regeln 118.1, 198.2, 213.2 oder 354.2 nach dem Tag des Zuspruchs) einen Antrag auf Festsetzung des Schadensersatzes stellen; dieser kann einen Antrag auf Anordnung der Offenlegung der Bücher beinhalten.

Bezug zum Übereinkommen: Artikel 68

| Rule 126 – Start of proceedings for the determination of damages

Where the successful party wishes to have the amount of damages determined, it shall no later than one year from service of the final decision on the merits (including any final decision on appeal) on both infringement and validity (or in the case of an award under Rules 118.1, 198.2, 213.2 or 354.2 from the date of the order for such award) lodge an Application for the determination of damages, which may include a request for an order to lay open books.

Relation with Agreement: Article 68

| Règle 126 – Début de la procédure de détermination des dommages-intérêts

Lorsque la partie ayant obtenu gain de cause souhaite voir déterminer le montant des dommages-intérêts, elle dépose, au plus tard un an après la signification de la décision définitive au fond (y compris toute décision définitive en appel) à la fois sur la contrefaçon et la validité (ou, dans le cas d'un octroi conformément aux règles 118, § 1, 198, § 2, 213, § 2 ou 354, § 4 à compter de la date de la décision relative à cet octroi), une demande de détermination des dommages-intérêts, qui peut inclure une requête en vue de la communication d'informations comptables.

Relation avec l'Accord : article 68

| Regel 127 - Nicht verwendete Nummer

| Rule 127 - Unused number

| Règle 127 - Numéro non utilisé

| Regel 128 - Nicht verwendete Nummer

| Rule 128 - Unused number

| Règle 128 - Numéro non utilisé

| Regel 129 - Nicht verwendete Nummer

| Rule 129 - Unused number

| Règle 129 - Numéro non utilisé

| Regel 130 - Nicht verwendete nummer

| Rule 130 - Unused number

| Règle 130 - Numéro non utilisé

ABSCHNITT 1 – ANTRAG AUF FESTSETZUNG VON SCHADENERSATZ

SECTION 1 – APPLICATION FOR THE DETERMINATION OF DAMAGES

SECTION 1 – DEMANDE DE DÉTERMINATION DES DOMMAGES-INTÉRÊTS

| Regel 131 – Inhalt des Antrags auf Festsetzung von Schadensersatz

1. Der Antrag auf Festsetzung von Schadensersatz muss enthalten:

(a) die Angaben gemäß Regel 13.1(a) bis (d);

(b) das Datum der Sachentscheidung und das Aktenzeichen;

| Rule 131 – Contents of the Application for the determination of damages

1. The Application for the determination of damages shall contain:

(a) particulars in accordance with Rule 13.1(a) to (d);

(b) the date of the decision on the merits and the action number of the file;

| Règle 131 – Contenu de la demande de détermination des dommages-intérêts

1. La demande de détermination des dommages-intérêts contient :

a) les informations prévues à la règle 13, § 1, points a) à d) ;

b) la date de la décision au fond et le numéro d'affaire du dossier ;

(c) soweit erforderlich einen Antrag auf Anordnung der Offenlegung der Bücher (Regeln 141 bis 144); in diesem Fall hat der Antragsteller die Angaben gemäß Regel 141(b) bis (e) zu machen.

2. Nachdem das Verfahren zur Offenlegung der Bücher abgeschlossen wurde oder, wenn diese nicht beantragt wurde, in dem Antrag gemäß Absatz 1, hat der Antragsteller anzugeben:

(a) die von ihm geforderte Wiedergutmachung (Schadenersatz, Lizenzgebühren, Gewinn) und die darauf entfallenden Zinsen;

(b) die vorgebrachten Tatsachen, insbesondere Berechnungen des entgangenen Gewinns oder des von der unterlegenen Partei erzielten Gewinns;

(c) die vorgebrachten Beweismittel;

(d) ob gegen die Sachentscheidung Berufung eingelegt wurde;

(e) seine Berechnung der Höhe des ihm zustehenden Schadenersatzes.

| Regel 132 – Gebühr für den Antrag auf Festsetzung von Schadenersatz

Der Antragsteller hat die Festgebühr und gegebenenfalls die streitwertabhängige Gebühr für die Festsetzung von Schadenersatz gemäß Teil 6 zu entrichten. Regel 15.2 gilt entsprechend.

| Regel 133 – Bestimmung der streitwertabhängigen Gebühr für die Festsetzung von Schadenersatz

Übersteigt der Wert der Klage EUR 500,000, hat der Antragsteller eine streitwertabhängige Gebühr für die Festsetzung von Schadenersatz gemäß Teil 6 zu entrichten.

(c) if required a request for an order to lay open books (Rules 141 to 144) in which case the applicant shall provide the matters set out in Rule 141(b) to (e).

2. After any procedure for the laying open of books is complete, or, if that has not been requested in the Application referred to in paragraph 1 the applicant shall indicate:

(a) the redress (damages, licence fees, profits) and the interest thereon requested by him;

(b) an indication of the facts relied on, in particular calculations concerning lost profits or profits made by the unsuccessful party;

(c) the evidence relied on;

(d) a statement as to whether the decision on the merits is the subject of an appeal;

(e) his assessment of the amount of damages due to him.

| Rule 132 – Fee for the Application for the determination of damages

The applicant shall pay the fixed fee and, where applicable, the value based fee for the determination of damages in accordance with Part 6. Rule 15.2 shall apply mutatis mutandis.

| Rule 133 – Determination of the value-based fee for the determination of damages

Where the value of the action exceeds EUR500.000 the applicant shall pay a value based fee for the determination of damages in accordance with Part 6.

c) si la demande en est faite, une requête en vue d'une communication d'informations comptables (règles 141 à 144), auquel cas le demandeur fournit les éléments prévus à la règle 141, points b) à e).

2. Après la procédure de communication d'informations comptables, ou si cette procédure n'a pas été requise dans la demande visée au paragraphe 1, le demandeur indique :

a) les réparations (dommages-intérêts, redevances, bénéfices) et les intérêts sur celles-ci qu'il sollicite ;

b) une indication des faits invoqués, notamment des calculs relatifs au manque à gagner ou aux bénéfices réalisés par la partie qui succombe ;

c) les preuves invoquées ;

d) l'indication, le cas échéant, que la décision au fond fait l'objet d'un appel ;

e) son estimation du montant des dommages-intérêts qui lui sont dus.

| Règle 132 – Droit pour la demande de détermination des dommages-intérêts

Le demandeur paie le droit fixe et, le cas échéant, le droit fondé sur la valeur du litige pour la détermination des dommages-intérêts, conformément à la partie 6. La règle 15, § 2 s'applique mutatis mutandis.

| Règle 133 – Droit fondé sur la valeur du litige pour la détermination des dommages-intérêts

Lorsque la valeur du litige excède 500 000 euros, le demandeur paie un droit fondé sur la valeur pour la détermination des dommages-intérêts conformément à la partie 6.

| Regel 134 – Prüfung der Formerfordernisse des Antrags auf Festsetzung von Schadenersatz

1. Die Kanzlei prüft nach Einreichung des Antrags auf Festsetzung von Schadensersatz so bald wie möglich, ob die Anforderungen der Regeln 126, 131.1 und .2(d) und (e) und 132 erfüllt sind.

2. Erfüllt der Antrag auf Festsetzung von Schadenersatz die in Absatz 1 genannten Anforderungen nicht, fordert die Kanzlei den Antragsteller auf, die festgestellten Mängel innerhalb einer festzusetzenden Frist zu beheben.

3. Regel 16.4 und .5 gilt entsprechend.

| Regel 135 – Aufnahme in das Register (Antrag auf Festsetzung von Schadenersatz) und Zustellung

1. Sind die Anforderungen der Regeln 131.1 und .2(d) und (e) erfüllt, hat die Kanzlei so bald wie möglich

(a) das Datum des Eingangs des Antrags auf Festsetzung von Schadenersatz einzutragen;

(b) den Antrag in das Register aufzunehmen;

(c) den Antragsteller über das Eingangsdatum zu unterrichten;

(d) den Spruchkörper, der die Entscheidung in der Sache über die Verletzung erlassen hat, darüber zu unterrichten, dass ein Antrag auf Festsetzung des Schadenersatzes gestellt wurde;

(e) der unterlegenen Partei den Antrag zuzustellen.

| Rule 134 – Examination as to formal requirements of the Application for the determination of damages

1. The Registry shall, as soon as practicable after the lodging of the Application for the determination of damages, examine whether the requirements of Rules 126, 131.1 and .2(d) and (e) and 132 have been complied with.

2. If the Application for the determination of damages does not comply with the requirements referred to in paragraph 1, the Registry shall invite the applicant to correct the deficiencies noted within a time period to be specified.

3. Rule 16.4 to .5 shall apply mutatis mutandis.

| Rule 135 – Recording in the register (Application for the determination of damages) and service

1. If the requirements referred to in Rule 131.1 and .2(d) and (e) have been complied with, the Registry shall as soon as practicable:

(a) record the date of receipt of the Application for the determination of damages;

(b) record the Application in the register;

(c) inform the applicant of the date of receipt;

(d) inform the panel which has given the decision on the merits on infringement that an Application for the determination of damages has been lodged;

(e) serve the Application upon the unsuccessful party.

| Règle 134 – Examen formel de la demande de détermination des dommages-intérêts

1. Le greffe examine, dès que possible après dépôt de la demande de détermination des dommages-intérêts, si les exigences des règles 126, 131, § 1 et 131, § 2 d) et e) et 132 ont été respectées.

2. Si la demande de détermination des dommages-intérêts ne respecte pas les exigences visées au paragraphe 1, le greffe invite le demandeur à remédier aux insuffisances notées, dans un délai qu'il précise.

3. Les règles 16, § 4 à 16, § 5 s'appliquent mutatis mutandis.

| Règle 135 – Inscription au registre (demande de détermination des dommages-intérêts) et signification

1. Si les exigences visées à la règle 131, § 1 et 131, § 2, points d) et e) ont été respectées, le greffe, dès que possible :

a) constate la date de réception de la demande de détermination des dommages-intérêts ;

b) inscrit la demande au registre ;

c) informe le demandeur de la date de réception ;

d) informe la chambre qui a rendu la décision au fond sur la contrefaçon qu'une demande de détermination des dommages-intérêts a été formée ;

e) signifie la demande à la partie qui a succombé.

2. Der Spruchkörper, der die Entscheidung in der Sache über die Verletzung getroffen hat, ist auch der Spruchkörper für die Festsetzung des Schadenersatzes, es sei denn, dies ist aus irgendeinem Grund nicht möglich oder nicht zweckmäßig; in diesem Fall beruft der Vorsitzende Richter der betreffenden Kammer einen neuen Spruchkörper. Die Regeln 17.2 und 18 gelten entsprechend.

2. The panel which has given the decision on the merits on infringement shall be the panel for the determination of damages unless for any reason this is not possible or practical in which case the presiding judge of the division concerned shall appoint a fresh panel. Rules 17.2 and 18 shall apply mutatis mutandis.

2. La chambre qui a rendu la décision au fond sur la contrefaçon détermine les dommages-intérêts, sauf impossibilité ou difficulté, auquel cas le président de la division concernée désigne une nouvelle chambre. Les règles 17, § 2 et 18 s'appliquent mutatis mutandis.

| Regel 136 – Aussetzung des Antrags auf Festsetzung von Schadensersatz

Bei Anhängigkeit einer Berufung in der Sache kann das Gericht den Antrag auf Festsetzung von Schadensersatz auf einen mit einer Begründung versehenen Antrag der unterlegenen Partei gemäß Regel 295(h) aussetzen. Dem Antragsteller ist rechtliches Gehör zu gewähren. Setzt das Gericht das Verfahren bezüglich des Antrags fort, kann es anordnen, dass der Antragsteller gemäß Regel 352 eine Sicherheit zu leisten hat.

| Rule 136 – Stay of the Application for a determination of damages

The Court may stay the Application for a determination of damages pending any appeal on the merits pursuant to Rule 295(h) on a reasoned request by the unsuccessful party. The applicant shall be given the opportunity to be heard. If the Court continues the proceedings on the Application, it may order the applicant to render a security according to Rule 352.

| Règle 136 – Sursis à statuer sur la demande de détermination des dommages-intérêts

La Juridiction peut surseoir à statuer sur la demande de détermination des dommages-intérêts dans l'attente de l'issue de tout appel au fond, conformément à la règle 295 h), sur requête motivée de la partie qui a succombé. Une possibilité d'être entendu est offerte au demandeur. Si la Juridiction poursuit la procédure sur la demande, elle peut ordonner au demandeur de fournir une garantie conformément à la règle 352.

| Regel 137 – Erwiderung der unterlegenen Partei

1. Erkennt die unterlegene Partei den in dem Antrag auf Festsetzung von Schadensersatz erhobenen Anspruch an, muss sie dies der Kanzlei innerhalb von zwei Monaten mitteilen. Der Berichterstatter erlässt die Anordnung auf Festsetzung von Schadenersatz gemäß dem Antrag auf Festsetzung von Schadenersatz.

2. Bestreitet die unterlegene Partei den in dem Antrag auf Festsetzung von Schadensersatz geltend gemachten Anspruch, muss sie innerhalb von zwei Monaten nach Zustellung des Antrags auf Festsetzung von Schadensersatz oder, wenn ein Verfahren zur Offenlegung der Bücher durchgeführt wurde, innerhalb von zwei Monaten ab Zustellung der Angaben gemäß Regel 131.2, eine Erwiderung auf den Antrag auf Festsetzung von Schadensersatz einreichen.

| Rule 137 – Reply of the unsuccessful party

1. If the unsuccessful party accepts the claim made in the Application for the determination of damages, it shall within two months inform the Registry. The judge-rapporteur shall make the order for the determination of damages in accordance with the Application for the determination of damages.

2. If the unsuccessful party contests the claim made in the Application for the determination of damages, it shall within two months of service of the Application for the determination of damages or, where there was a procedure for the laying open of books, within two months of service of the indication pursuant to Rule 131.2, lodge a Defence to the Application for the determination of damages.

| Règle 137 – Réponse de la partie qui a succombé

1. Si la partie qui a succombé accepte la demande formulée dans la demande de détermination des dommages-intérêts, elle en informe le greffe dans un délai de deux mois. Le juge-rapporteur rend alors une ordonnance relative à la détermination des dommages-intérêts conforme à la demande de détermination des dommages-intérêts.

2. Si la partie qui a succombé conteste la réclamation formulée dans la demande de détermination des dommages-intérêts, elle dépose, dans un délai de deux mois à compter de la signification de la demande, ou, lorsqu'une procédure de communication d'informations comptables a eu lieu, dans un délai de deux mois à compter de la signification de l'indication en vertu de la règle 131, § 2, un mémoire en défense à la demande de détermination des dommages-intérêts.

| Regel 138 – Inhalt der Erwiderung auf den Antrag auf Festsetzung von Schadensersatz

Die Erwiderung auf den Antrag auf Festsetzung von Schadensersatz muss enthalten:

(a) den Namen der unterlegenen Partei und des Vertreters dieser Partei,

(b) die postalische und elektronische Adresse für die Zustellung an die unterlegene Partei und die Namen und Adressen der Zustellungsbevollmächtigten,

(c) das dem Verfahren zugeteilte Aktenzeichen,

(d) die Begründung, warum dem Antrag auf Festsetzung von Schadenersatz entgegengetreten wird,

(e) die vorgebrachten Tatsachen und

(f) die vorgebrachten Beweismittel.

| Rule 138 – Contents of the Defence to the Application for the determination of damages

The Defence to the Application for the determination of damages shall contain:

(a) the names of the unsuccessful party and of that party's representative;

(b) postal and electronic addresses for service on the unsuccessful party and the names and addresses of the persons authorised to accept service;

(c) the action number attributed to the file;

(d) the reasons why the Application for the award of damages is contested;

(e) an indication of the facts relied on; and

(f) the evidence relied on.

| Règle 138 – Contenu du mémoire en défense à la demande de détermination des dommages-intérêts

Le mémoire en défense à la demande de détermination des dommages-intérêts contient :

a) les noms de la partie qui a succombé et du représentant de cette partie ;

b) les adresses postale et électronique pour les significations à la partie qui a succombé et les noms et adresses des personnes habilitées à recevoir signification ;

c) le numéro d'affaire attribué au dossier ;

d) les raisons pour lesquelles la demande d'octroi de dommages-intérêts est contestée ;

e) une indication des faits invoqués ; et

f) les preuves invoquées.

| Regel 139 – Replik auf die Erwiderung auf den Antrag auf Festsetzung von Schadenersatz und Duplik auf die Replik

Der Antragsteller kann innerhalb eines Monats eine Replik auf die Erwiderung auf den Antrag auf Festsetzung von Schadenersatz einreichen; diese ist auf die in der Erwiderung enthaltenen Vorbringen zu beschränken. Die unterlegene Partei kann innerhalb eines Monats nach Zustellung der Replik eine Duplik auf die Replik einreichen; diese ist auf die in der Replik enthaltenen Vorbringen zu beschränken.

| Rule 139 – Reply to the Defence to the Application for the determination of damages and Rejoinder to the Reply

The applicant may within one month lodge a Reply to the Defence to the Application for the determination of damages, limited to the matters raised in the Defence. The unsuccessful party may lodge a Rejoinder to the Reply within one month of service of the Reply, limited to the matters raised in the Reply.

| Règle 139 – Mémoire en réplique au mémoire en défense à la demande de détermination des dommages-intérêts et mémoire en duplique au mémoire en réplique

Le demandeur peut, dans un délai d'un mois, déposer un mémoire en réplique au mémoire en défense à la demande de détermination des dommages-intérêts, limité aux questions soulevées dans le mémoire en défense. La partie qui a succombé peut déposer un mémoire en duplique au mémoire en réplique dans un délai d'un mois à compter de la signification du mémoire en réplique, limité aux questions soulevées dans le mémoire en réplique.

| Regel 140 – Weiteres Verfahren (Antrag auf Festsetzung von Schadenersatz)

1. Der Berichterstatter kann den Austausch weiterer Schriftsätze innerhalb festzusetzender Fristen anordnen.

2. Die Bestimmungen von Teil 1, Kapitel 2 (Zwischenverfahren) und 3 (mündliches Verfahren) gelten entsprechend, jedoch mit dem verkürzten Zeitplan, wie ihn der Berichterstatter anordnen kann. Er entscheidet über die Verpflichtung, die Kosten des Rechtsstreits für die Festsetzung von Schadenersatz gemäß Artikel 69 des Übereinkommens zu tragen.

ABSCHNITT 2 – ANTRAG AUF OFFENLEGUNG DER BÜCHER

| Regel 141 – Inhalt des Antrags auf Offenlegung der Bücher

Hat der Antragsteller einen Antrag gemäß Regel 131.1(c) gestellt, gelten die Regeln 134 bis 136 entsprechend. Der Antrag muss enthalten:

(a) die Angaben gemäß Regel 131.1(a) und (b),

(b) genaue Angaben zu den vom Gericht angeforderten Informationen, welche die andere Partei gemäß Regel 191 übermittelt hat,

(c) eine Beschreibung der im Besitz der unterlegenen Partei befindlichen Informationen, zu denen der Antragsteller Zugang fordert, insbesondere Unterlagen zu mit den patentverletzenden Erzeugnissen erzielten Umsätzen und Gewinnen oder zum Umfang der Anwendung des patentverletzenden Verfahrens sowie Bankkonten und Bankdokumente und alle anderen die Patentverletzung betreffenden Unterlagen,

| Rule 140 – Further procedure (Application for the determination of damages)

1. The judge-rapporteur may order further exchange of written pleadings, within time periods to be specified.

2. The provisions of Part 1, Chapters 2 (Interim procedure) and 3 (Oral procedure) shall apply mutatis mutandis but with such reduced timetable as the judge-rapporteur may order. He shall decide on the obligation to bear the legal costs of the proceedings for the determination of damages in accordance with Article 69 of the Agreement.

SECTION 2 – REQUEST TO LAY OPEN BOOKS

| Rule 141 – Contents of the Request to lay open books

If the applicant has made a request pursuant to Rule 131.1(c), Rules 134 to 136 shall apply mutatis mutandis. The Request shall contain:

(a) particulars in accordance with Rule 131.1(a) and (b);

(b) details of any information ordered by the Court and given by the other party pursuant to Rule 191;

(c) a description of the information held by the unsuccessful party to which the applicant requests access, in particular documents relating to turnover and profits generated by the infringing products or regarding the extent of use of the infringing process as well as accounts and bank documents, and any related document concerning the infringement;

| Règle 140 – Procédure ultérieure (demande de détermination des dommages-intérêts)

1. Le juge-rapporteur peut ordonner des échanges de mémoires ultérieurs, dans des délais qu'il précise.

2. Les dispositions de la partie 1, chapitres 2 (procédure de mise en état) et 3 (procédure orale) s'appliquent mutatis mutandis mais avec un calendrier restreint tel qu'ordonné par le juge-rapporteur. Le juge-rapporteur statue sur l'obligation de supporter les frais de justice de la procédure de détermination des dommages-intérêts conformément à l'article 69 de l'Accord.

SECTION 2 – REQUÊTE EN COMMUNICATION D'INFORMATIONS COMPTABLES

| Règle 141 – Contenu de la requête en communication d'informations comptables

Si le demandeur en a fait la demande conformément à la règle 131, § 1, point c), les règles 134 à 136 s'appliquent mutatis mutandis. La requête contient :

a) les informations conformément à la règle 131, § 1, points a) et b) ;

b) des détails sur les informations ordonnées par la Juridiction et données par l'autre partie en vertu de la règle 191 ;

c) une description des informations détenues par la partie qui succombe auxquelles le demandeur demande l'accès, notamment des documents relatifs au chiffre d'affaires et aux bénéfices générés par les produits litigieux ou concernant l'étendue de l'utilisation du procédé litigieux ainsi que des comptes et documents bancaires et tout document y afférent concernant la contrefaçon ;

(d) die Gründe, warum der Antragsteller Zugang zu diesen Informationen benötigt,

(e) die vorgebrachten Tatsachen und

(f) die vorgebrachten Beweismittel.

| Regel 142 – Erwiderung der unterlegenen Partei, Replik auf die Erwiderung und Duplik auf die Replik

1. Ist die unterlegene Partei mit dem Antrag auf Offenlegung der Bücher einverstanden, teilt sie dies der Kanzlei innerhalb von zwei Monaten nach Zustellung des Antrags auf Rechnungslegung mit. Der Berichterstatter erlässt die Anordnung der Offenlegung der Bücher gemäß dem Antrag auf Rechnungslegung.

2. Tritt die unterlegene Partei dem Antrag auf Offenlegung der Bücher entgegen, muss sie innerhalb von zwei Monaten nach Zustellung des Antrags auf Rechnungslegung eine Erwiderung auf den Antrag auf Rechnungslegung einreichen.

3. Der Antragsteller kann innerhalb von 14 Tagen nach Zustellung der Erwiderung auf den Antrag eine Replik auf die Erwiderung auf den Antrag auf Offenlegung der Bücher einreichen; diese ist auf die in der Erwiderung enthaltenen Vorbringen zu beschränken. Die unterlegene Partei kann innerhalb von 14 Tagen nach Zustellung der Replik eine auf die in der Replik enthaltenen Vorbringen beschränkte Duplik einreichen.

(d) the reasons why the applicant needs access to this information;

(e) the facts relied on; and

(f) the evidence offered in support.

| Rule 142 – Defence of the unsuccessful party, Reply to the Defence and Rejoinder to the Reply

1. If the unsuccessful party accepts the Request to lay open books, it shall within two months of service of the Request to lay open books inform the Registry. The judge-rapporteur shall make the order to lay open books in accordance with the Request to lay open books.

2. If the unsuccessful party contests the Request to lay open books, it shall within two months of service of the Request to lay open books lodge a Defence to the Request to lay open books.

3. The applicant may within 14 days of service of the Defence to the Request lodge a Reply to the Defence to the Request to lay open books, limited to the matters raised in the Defence. The unsuccessful party may within 14 days of service of the Reply lodge a Rejoinder, limited to the matters raised in the Reply.

d) les raisons pour lesquelles le demandeur a besoin d'accéder à ces informations ;

e) les faits invoqués ; et

f) les preuves présentées à l'appui.

| Règle 142 – Mémoire en défense de la partie qui a succombé, mémoire en réplique au mémoire en défense et mémoire en duplique au mémoire en réplique

1. Si la partie qui succombe accepte la requête en communication d'informations comptables, elle en informe le greffe dans un délai de deux mois à compter de la signification de la requête en communication d'informations comptables. Le juge-rapporteur rend l'ordonnance relative à la communication d'informations comptables conformément à la requête en communication d'informations comptables.

2. Si la partie qui a succombé conteste la requête en communication d'informations comptables, elle dépose, dans un délai de deux mois à compter de la signification de ladite requête en communication d'informations comptables, un mémoire en défense à la requête en communication d'informations comptables.

3. Le demandeur peut, dans un délai de 14 jours à compter de la signification du mémoire en défense à la requête en communication d'informations comptables, déposer un mémoire en réplique, limité aux questions soulevées dans le mémoire en défense. La partie qui succombe peut, dans un délai de 14 jours à compter de la signification du mémoire en réplique, déposer un mémoire en duplique, limité aux questions soulevées dans le mémoire en réplique.

| Regel 143 – Weiteres Verfahren

Regel 140 gilt entsprechend.

| Rule 143 – Further procedure

Rule 140 shall apply mutatis mutandis.

| Règle 143 – Procédure ultérieure

La règle 140 s'applique mutatis mutandis.

| Regel 144 – Entscheidung über den Antrag auf Offenlegung der Bücher

1. Das Gericht kann

(a) anordnen, dass die unterlegene Partei dem Antragsteller innerhalb einer festzusetzenden Frist und zu den Bedingungen, die das Gericht unter anderem unter Berücksichtigung von Artikel 58 des Übereinkommens und Regel 190.1. und .4 als angemessen erachtet, die Bücher offenlegt;

(b) den Antragsteller unterrichten und eine Frist festsetzen, innerhalb derer das Verfahren zur Festsetzung von Schadenersatz fortgeführt wird.

2. Kann dem Antrag auf Offenlegung der Bücher nicht stattgegeben werden, teilt das Gericht dies dem Antragsteller mit und setzt eine Frist fest, innerhalb derer das Verfahren zur Festsetzung von Schadenersatz fortgeführt wird [Regel 131.2].

| Rule 144 – Decision on the Request to lay open books

1. The Court may:

(a) order the unsuccessful party to open its books to the applicant within a time period to be specified and subject to such terms as the Court may deem appropriate having regard inter alia to Article 58 of the Agreement and Rule 190.1 and .4;

(b) inform the applicant and specify a time period within which the procedure for the award of damages shall be continued.

2. Where the Request to lay open books is not allowable, the Court shall inform the applicant and specify a time period within which the procedure for the award of damages shall be continued [Rule 131.2].

| Règle 144 – Décision sur la requête en communication d'informations comptables

1. La Juridiction peut :

a) ordonner à la partie qui a succombé de communiquer au demandeur les informations comptables pertinentes dans un délai qu'elle précise et sous réserve des conditions que la Juridiction peut juger appropriées considérant, entre autres, l'article 58 de l'Accord et la règle 190, § 1 et 190, § 4 ;

b) informer le demandeur et préciser un délai dans lequel la procédure d'octroi de dommages-intérêts se poursuit.

2. Lorsque la requête en communication d'informations comptables est rejetée, la Juridiction informe le demandeur et fixe un délai dans lequel la procédure d'octroi de dommages-intérêts se poursuit [règle 131, § 2].

| Regel 145 - Nicht verwendete Nummer

| Regel 146 - Nicht verwendete Nummer

| Regel 147 - Nicht verwendete Nummer

| Regel 148 - Nicht verwendete Nummer

| Regel 149 - Nicht verwendete Nummer

KAPITEL 5 – KOSTENFESTSETZUNGSVERFAHREN

| Regel 150 – Gesondertes Verfahren zur Kostenfestsetzung

1. Eine Kostenfestsetzung kann Gegenstand eines gesonderten Verfahrens sein, das einer Sachentscheidung und gegebenenfalls einer Entscheidung über die Festsetzung von Schadenersatz nachfolgt. Die Kostenfestsetzung umfasst die dem Gericht in dem Verfahren entstandenen Kosten, wie etwa die Kosten für die Simultanverdolmetschung und die Kosten gemäß den Regeln 173, 180.1, 185.7, 188 und 201, sowie, nach Maßgabe der Regeln 152 bis 156, die Kosten der obsiegenden Partei einschließlich der von dieser Partei entrichteten Gerichtsgebühren [Regel 151(d)]. Die Kosten für Verdolmetschungen und Übersetzungen, welche die Richter des Gerichts benötigen, um das Verfahren in der Verfahrenssprache zu führen, werden ausschließlich vom Gericht getragen.

| Rule 145 - Unused number

| Rule 146 - Unused number

| Rule 147 - Unused number

| Rule 148 - Unused number

| Rule 149 - Unused number

CHAPTER 5 – PROCEDURE FOR COST DECISION

| Rule 150 – Separate proceedings for cost decision

1. A cost decision may be the subject of separate proceedings following a decision on the merits and, if applicable, a decision for the determination of damages. The cost decision shall cover costs incurred in the proceedings by the Court such as costs for simultaneous interpretation and costs incurred pursuant to Rules 173, 180.1, 185.7, 188 and 201 and, subject to the Rules 152 to 156, the costs of the successful party including Court fees paid by that party [Rule 151(d)]. Costs for interpretation and translation which is necessary for the judges of the Court in order to conduct the case in the language of proceedings are borne solely by the Court.

| Règle 120 - Numéro non utilisé

| Règle 146 - Numéro non utilisé

| Règle 147 - Numéro non utilisé

| Règle 148 - Numéro non utilisé

| Règle 149 - Numéro non utilisé

CHAPITRE 5. – PROCÉDURE EN VUE D'UNE DÉCISION RELATIVE AUX FRAIS

| Règle 150 – Procédure séparée en vue d'une décision relative aux frais

1. La décision relative aux frais peut faire l'objet d'une procédure séparée après une décision au fond et, le cas échéant, une décision sur la détermination des dommages-intérêts. La décision relative aux frais couvre les frais engagés dans la procédure par la Juridiction, tels que les frais pour une interprétation simultanée et les frais engagés conformément aux règles 173, 180, § 1, 185, § 188 et 201 et, sous réserve des règles 152 à 156, les frais de la partie ayant obtenu gain de cause [règle 151 d)]. Les frais d'interprétation et de traduction nécessaires aux juges de la Juridiction afin de mener l'affaire dans la langue de procédure sont exclusivement supportés par la Juridiction.

2. Das Gericht kann der obsiegenden Partei in der Sachentscheidung [Regel 119] oder in einer Entscheidung über die Festsetzung des Schadenersatzes unter von ihm festzulegenden Bedingungen eine vorläufige Kostenerstattung zusprechen.

| Regel 151 – Einleitung des Verfahrens zur Kostenfestsetzung

Wünscht die obsiegende Partei (im Folgenden „der Antragsteller“) eine Kostenfestsetzung, muss sie innerhalb eines Monats nach der Entscheidung einen Antrag auf Kostenfestsetzung stellen, der Folgendes enthalten muss:

(a) die Angaben gemäß Regel 13.1(a) bis (d),

(b) das Datum der Entscheidung und das Aktenzeichen,

(c) die Angabe, ob gegen die Entscheidung in der Sache Berufung eingelegt wurde, soweit zum Zeitpunkt des Antrags bekannt,

(d) die Angabe der Kosten, deren Erstattung beantragt wird und zu denen die Gerichtsgebühren und die Kosten der Vertretung, die Kosten für Zeugen und Sachverständige und andere Ausgaben gehören können, und

(e) die vorläufige Schätzung der Kosten des Rechtsstreits, die die Partei gemäß Regel 118.5 vorgelegt hat.

| Regel 152 – Erstattung der Kosten der Vertretung

1. Der Antragsteller ist berechtigt, die angemessenen und verhältnismäßigen Kosten der Vertretung zurückzufordern.

2. Der Verwaltungsausschuss stellt eine Tabelle der sich aus dem Streitwert ergebenden Obergrenzen für erstattungsfähige Kosten auf. Die Tabelle kann von Zeit zu Zeit angepasst werden.

2. The Court may order an interim award of costs to the successful party in the decision on the merits [Rule 119] or in a decision for the determination of damages, subject to any conditions that the Court may decide.

| Rule 151 – Start of proceedings for cost decision

Where the successful party (hereinafter "the applicant") wishes to seek a cost decision, it shall within one month of service of the decision lodge an Application for a cost decision which shall contain:

(a) particulars in accordance with Rule 13.1(a) to (d);

(b) the date of the decision and the action number of the file;

(c) a statement as to whether the decision on the merits is the subject of an appeal, if known at the date of the Application;

(d) an indication of the costs for which compensation is requested, which may include recovery of court fees and costs of representation, of witnesses, of experts, and other expenses; and

(e) the preliminary estimate of the legal costs that the party submitted pursuant to Rule 118.5.

| Rule 152 – Compensation for representation costs

1. The applicant shall be entitled to recover reasonable and proportionate costs for representation.

2. The Administrative Committee shall adopt a scale of ceilings for recoverable costs by reference to the value of the proceedings. The scale may be adjusted from time to time.

2. La Juridiction peut octroyer une provision sur frais à la partie ayant obtenu gain de cause dans la décision au fond [règle 119] ou dans une décision sur la détermination des dommages-intérêts, sous réserve de toute condition qu’elle détermine.

| Règle 151 – Début de la procédure en vue d’une décision relative aux frais

Lorsque la partie ayant obtenu gain de cause (ci-après « le demandeur ») souhaite obtenir une décision relative aux frais, elle dépose, dans un délai d’un mois à compter de la signification de la décision, une demande en vue d’une décision relative aux frais, qui contient :

a) les informations prévues à la règle 13, § 1, points a) à d) ;

b) la date de la décision et le numéro d’affaire du dossier ;

c) l’indication, le cas échéant, que la décision au fond fait l’objet d’un appel, si cette information est connue à la date de la demande ;

d) une indication des frais pour lesquels une indemnisation est sollicitée, qui peut inclure le recouvrement des frais de procédure et des frais de représentation, de témoins, d’experts et autres dépenses ; et

e) l'estimation préliminaire des frais de justice que la partie a soumise en vertu de la règle 118, § 5.

| Règle 152 – Indemnisation des frais de représentation

1. Le demandeur a le droit de recouvrer des frais de représentation raisonnables et proportionnés.

2. Le comité administratif adopte un barème de plafonds des frais recouvrables en fonction de la valeur en litige. Le barème peut être ajusté périodiquement.

3. Im Falle der Einreichung einer Klage, einer Widerklage, eines Antrags, eines Ersuchen oder einer Berufung, die nur einer Festgebühr unterliegt, kann die betreffende Partei in ihrem ersten Schriftsatz eine Berechnung des entsprechenden Wertes vornehmen, damit die anwendbare Obergrenze berechnet werden kann. Die andere Partei ist anzuhören. Regel 370.6 gilt entsprechend.

| Regel 153 – Erstattung der Kosten von Sachverständigen

Die Erstattung der Kosten von Sachverständigen der Parteien [Regel 181], die die in Regel 180.1 genannten Kosten übersteigen, erfolgt auf der Grundlage der im entsprechenden Bereich üblichen Sätze, unter angemessener Berücksichtigung der erforderlichen Sachkenntnis, der Komplexität der Angelegenheit und der von den Sachverständigen für die Dienstleistungen aufgewandten Zeit.

| Regel 154 – Erstattung der Kosten von Zeugen

Hat das Gericht die Hinterlegung eines zur Deckung der Auslagen eines Zeugen gemäß Regel 180.2 oder der Auslagen eines Parteisachverständigen gemäß Regel 181 ausreichenden Betrags angeordnet, kann die Erstattung von Zahlungen gefordert werden, welche die Kanzlei für Auslagen eines Zeugen oder Sachverständigen getätigt hat.

| Regel 155 – Erstattung der Kosten von Dolmetschern und Übersetzern

1. Die Erstattung der Kosten von Dolmetschern erfolgt in Höhe der Sätze, die in dem Land üblich sind, in dem sich die betreffende Kammer befindet, in Abhängigkeit von Ausbildung und Berufserfahrung des Dolmetschers.

3. Where a claim, counterclaim, application, request or appeal subject to only a fixed fee is made, the party concerned shall, in the first submission, assess its respective value for the purpose of calculating the applicable ceiling. The other party shall be heard. Rule 370.6 shall apply mutatis mutandis.

| Rule 153 – Compensation for costs of experts

The compensation for costs of experts of the parties [Rule 181] exceeding the expenses referred to in Rule 180.1 shall be based on the rates that are customary in the respective sector, with due regard to the required expertise, the complexity of the issue and the time spent by the expert for the services rendered.

| Rule 154 – Compensation for costs of witnesses

Where the Court has ordered the deposit of a sum sufficient to cover the expenses of a witness in accordance with Rule 180.2 or of a party's expert in accordance with Rule 181, compensation may be requested for payments made by the Registry towards the expenses incurred by a witness or an expert.

| Rule 155 – Compensation for costs of interpreters and translators

1. The compensation for costs of interpreters shall be the rates that are customary in the country of the division in question, depending on the interpreter's training and professional experience.

3. Lors de la formulation d'une demande principale, d'une demande reconventionnelle ou d'un appel pour laquelle ou lequel seul un droit fixe est exigible, la partie concernée est tenue, dans le mémoire la ou le formulant pour la première fois, d'estimer sa valeur propre pour le calcul du plafond applicable. L'autre partie est entendue. La règle 370, § 6 s'applique mutatis mutandis.

| Règle 153 – Indemnisation des frais d'experts

L'indemnisation des frais d'experts des parties [règle 181], qui excèdent les dépenses visées à la règle 180, § 1, est basée sur les taux qui sont habituels dans le domaine concerné, en tenant compte de la compétence requise, de la complexité du sujet et du temps passé par l'expert pour les services rendus.

| Règle 154 – Indemnisation des frais de témoins

Lorsque la Juridiction a ordonné le dépôt d'une somme suffisante pour couvrir les dépenses d'un témoin conformément à la règle 180, § 2 ou les dépenses d'un expert d'une partie conformément à la règle 181, une indemnisation peut être demandée pour les paiements effectués par le greffe pour couvrir les dépenses engagées par un témoin ou par un expert.

| Règle 155 – Indemnisation des frais des interprètes et traducteurs

1. L'indemnisation des frais des interprètes est basée sur les taux habituels dans le pays de la division concernée, selon le niveau de formation et l'expérience professionnelle de l'interprète.

2. Die Erstattung für die Kosten von Übersetzern erfolgt in Höhe der Sätze, die in dem Land üblich sind, in dem sich die betreffende Kammer befindet, in Abhängigkeit von Ausbildung und Berufserfahrung des Übersetzers.

| Regel 156 – Weiteres Verfahren

1. Der Berichterstatter kann den Antragsteller auffordern, schriftliche Nachweise für alle gemäß Regel 151(d) geltend gemachten Kosten vorzulegen. Der Berichterstatter gibt der unterlegenen Partei Gelegenheit, sich zu den geltend gemachten Kosten, einschließlich aller Kosten, die gemäß Artikel 69 Absätze 1 bis 3 des Übereinkommens zwischen den Parteien aufgeteilt bzw. von jeder Partei allein getragen werden sollen, schriftlich zu äußern.

2. Der Berichterstatter entscheidet schriftlich über die gemäß Artikel 69 Absätze 1 bis 3 des Übereinkommens zuzusprechenden oder aufzuteilenden Kosten.

3. Die Kosten sind innerhalb der vom Berichterstatter angeordneten Frist zu zahlen.

| Regel 157 – Berufung gegen die Kostenentscheidung

Gegen die Kostenentscheidung des Berichterstatters kann nur gemäß Regel 221 Berufung vor dem Berufungsgericht eingelegt werden.

Bezug zum Übereinkommen: Artikel 69

2. The compensation for costs of translators shall be the rates that are customary in the country of the division in question, depending on the translator's training and professional experience.

| Rule 156 – Further procedure

1. The judge-rapporteur may request the applicant to provide written evidence of all costs requested in Rule 151(d). The judge-rapporteur shall allow the unsuccessful party an opportunity to comment in writing on the costs requested including any item of costs that should be apportioned or borne by each party in accordance with Article 69(1) to (3) of the Agreement.

2. The judge-rapporteur shall decide in writing on the costs to be awarded or apportioned in accordance with Article 69(1) to (3) of the Agreement.

3. The costs shall be paid within the period ordered by the judge-rapporteur.

| Rule 157 – Appeal against the cost decision

The decision of the judge-rapporteur as to costs only may be appealed to the Court of Appeal in accordance with Rule 221.

Relation with Agreement: Article 69

2. L'indemnisation des frais des traducteurs est basée sur les taux habituels dans le pays de la division concernée, selon le niveau de formation et l'expérience professionnelle du traducteur.

| Règle 156 – Procédure ultérieure

1. Le juge-rapporteur peut demander au demandeur de fournir des preuves écrites de tous les frais demandés à la règle 151, point d). Le juge-rapporteur autorise la partie qui succombe à faire part de ses observations par écrit sur les frais demandés, y compris tout poste de frais qui doit être réparti ou supporté par chaque partie conformément à l'article 69, § 1 à 3 de l'Accord.

2. Le juge-rapporteur statue par écrit sur les frais à octroyer ou à répartir conformément à l'article 69, § 1 à 3 de l'Accord.

3. Les frais sont payés dans un délai ordonné par le juge-rapporteur.

| Règle 157 – Appel contre la décision relative aux frais

La décision du juge-rapporteur concernant les frais ne peut faire l'objet d'un appel devant la Cour d'appel que conformément à la règle 221.

Relation avec l'Accord : article 69

KAPITEL 6 – PROZESSKOSTENSICHERHEIT

| Regel 158 – Sicherheitsleistung für die Kosten einer Partei

1. Das Gericht kann zu jedem Zeitpunkt des Verfahrens auf einen mit einer Begründung versehenen Antrag einer Partei anordnen, dass die andere Partei innerhalb einer festgelegten Frist für die Kosten des Rechtsstreits und sonstigen der antragstellenden Partei entstandenen und/oder noch entstehenden Kosten, welche die andere Partei möglicherweise tragen muss, angemessene Sicherheit zu leisten hat. Beschließt das Gericht, eine solche Sicherheitsleistung anzuordnen, hat es darüber zu entscheiden, ob die Sicherheitsleistung durch Hinterlegung oder Bankbürgschaft erfolgen soll.

2. Bevor es eine Sicherheitsleistung anordnet, gewährt das Gericht den Parteien rechtliches Gehör. Regel 354 gilt für die Vollstreckung der Anordnung.

3. Die Anordnung der Sicherheitsleistung muss den Hinweis enthalten, dass gemäß Artikel 73 des Übereinkommens und Regel 220.2 Berufung eingelegt werden kann.

4. Im Rahmen der Festsetzung des Zeitraums nach Absatz 1 unterrichtet das Gericht die betreffende Partei darüber, dass gemäß Regel 355 eine Versäumnisentscheidung ergehen kann, wenn die Partei die angemessene Sicherheit nicht innerhalb der festgelegten Frist leistet.

5. Das Gericht kann eine Versäumnisentscheidung nach Regel 355 erlassen, wenn eine Partei innerhalb der festgelegten Frist keine angemessene Sicherheit leistet.

Bezug zum Übereinkommen: Artikel 69 Absatz 4

CHAPTER 6 – SECURITY FOR COSTS

| Rule 158 – Security for costs of a party

1. At any time during proceedings, following a reasoned request by one party, the Court may order the other party to provide, within a specified time period, adequate security for the legal costs and other expenses incurred and/or to be incurred by the requesting party, which the other party may be liable to bear. Where the Court decides to order such security, it shall decide whether it is appropriate to order the security by deposit or bank guarantee.

2. The Court shall give the parties an opportunity to be heard before making an order for security. Rule 354 shall apply to the enforcement of the order.

3. The order for security shall indicate that an appeal may be lodged in accordance with Article 73 of the Agreement and Rule 220.2.

4. The Court shall, when specifying the time period in paragraph 1, inform the party concerned that if the party fails to provide adequate security within the time stated, a decision by default may be given, in accordance with Rule 355.

5. If a party fails to provide adequate security within the time stated, the Court may give a decision by default pursuant to Rule 355.

Relation with the Agreement: Article 69(4)

CHAPITRE 6. – GARANTIE POUR LES FRAIS

| Règle 158 – Garantie pour les frais d'une partie

1. À tout moment pendant la procédure, à la suite d'une requête motivée d'une partie, la Juridiction peut ordonner à l'autre partie de fournir, dans un délai précisé, une garantie appropriée pour les frais de justice et autres dépenses engagées ou à engager par la partie requérante, qui pourraient incomber à l'autre partie. Lorsque la Juridiction décide d'ordonner cette garantie, elle décide s'il est approprié d'ordonner la garantie sous forme d'un dépôt de fonds ou d'une garantie bancaire.

2. La Juridiction donne aux parties la possibilité d'être entendues avant de rendre une ordonnance de garantie. La règle 354 s'applique à l'exécution de l'ordonnance.

3. L'ordonnance de garantie indique qu'un appel peut être formé conformément à l'article 73 de l'Accord et à la règle 220, § 2.

4. La Juridiction, lorsqu'elle précise le délai au paragraphe 1, informe la partie concernée que si la partie s'abstient de fournir une garantie appropriée dans le délai indiqué, une décision par défaut peut être rendue, en vertu de la règle 355.

5. Si une partie s'abstient de fournir une garantie appropriée dans le délai indiqué, la Juridiction peut rendre une décision par défaut en vertu de la règle 355.

Relation avec l'Accord : article 69, § 4

| Regel 159 – Sicherheitsleistung für Gerichtskosten

Außer im Falle von Hinterlegungen gemäß Regel 180.2 kann das Gericht anordnen, dass eine oder beide Parteien angemessene Sicherheit leisten (entweder durch Hinterlegung oder durch Bankbürgschaft), um die dem Gericht in dem Verfahren entstandenen und/oder entstehenden Kosten zu decken, bis eine Kostenentscheidung gemäß Regel 150.1 ergangen ist. Regel 158.2 und .3 findet Anwendung.

| Rule 159 – Security for costs of the Court

Except where deposits are rendered pursuant to Rule 180.2, the Court may order that either or both parties provide adequate security (either by deposit or bank guarantee) to cover costs incurred and/or to be incurred in the proceedings by the Court, pending a cost decision pursuant to Rule 150.1. Rule 158.2 and .3 shall apply.

| Règle 159 – Garantie pour les frais de la Juridiction

Sauf si des dépôts ont été faits en vertu de la règle 180, § 2, la Juridiction peut ordonner que l'une ou les deux parties fournissent une garantie appropriée (sous forme de dépôt de fonds ou de garantie bancaire) pour couvrir les frais engagés ou à engager dans la procédure par la Juridiction, dans l'attente d'une décision relative aux frais en vertu de la règle 150, § 1. La règle 158, § 2 et 3 s'applique.

| Regel 160 - Nicht verwendete Nummer

| Rule 160 - Unused number

| Règle 160 - Numéro non utilisé

| Regel 161 - Nicht verwendete Nummer

| Rule 161 - Unused number

| Règle 161 - Numéro non utilisé

| Regel 162 - Nicht verwendete Nummer

| Rule 162 - Unused number

| Règle 162 - Numéro non utilisé

| Regel 163 - Nicht verwendete Nummer

| Rule 163 - Unused number

| Règle 163 - Numéro non utilisé

| Regel 164 - Nicht verwendete Nummer

| Rule 164 - Unused number

| Règle 164 - Numéro non utilisé

| Regel 165 - Nicht verwendete Nummer

| Rule 165 - Unused number

| Règle 165 - Numéro non utilisé

| Regel 166 - Nicht verwendete Nummer

| Rule 166 - Unused number

| Règle 166 - Numéro non utilisé

| Regel 167 - Nicht verwendete Nummer

| Rule 167 - Unused number

| Règle 167 - Numéro non utilisé

| Regel 168 - Nicht verwendete Nummer

| Rule 168 - Unused number

| Règle 168 - Numéro non utilisé

| Regel 169 - Nicht verwendete Nummer

| Rule 169 - Unused number

| Règle 169 - Numéro non utilisé

TEIL 2 – BEWEIS

| Regel 170 – Beweismittel und Beweiserhebung

1. In den Verfahren vor dem Gericht sind insbesondere folgende Beweismittel zulässig:

(a) schriftliche Beweismittel, ob gedruckt, handgeschrieben oder gezeichnet, insbesondere Urkunden, schriftliche Zeugenaussagen, Pläne, Zeichnungen, Fotografien;

(b) Sachverständigengutachten und Berichte über Versuche, die für die Zwecke des Verfahrens durchgeführt wurden;

(c) physische Gegenstände, insbes ondere Geräte, Erzeugnisse, Ausfü hrungsformen, Ausstellungsstücke, Modelle;

(d) elektronische Dateien und Audio-/Videoaufnahmen.

2. Zu den Mitteln der Beweiserhebung gehören insbesondere Folgende:

(a) Anhörung der Parteien;

(b) Einholung von Auskünften;

(c) Vorlage von Urkunden;

(d) Ladung, Vernehmung und Befragung von Zeugen;

(e) Bestellung von Sachverständigen, Einholung von Sachverständigengutachten, Vorladung, Anhörung und Befragung von Sachverständigen;

(f) die Anordnung der Inspektion in Bezug auf einen Ort oder einen physischen Gegenstand;

(g) Durchführung von Vergleichstests und Versuchen;

(h) eidliche Aussagen in schriftlicher Form (schriftliche Zeugenaussagen).

3. Zu den Mitteln der Beweiserhebung gehören weiterhin [Artikel 59 und 60 des Übereinkommens]:

PART 2 – EVIDENCE

| Rule 170 – Means of evidence and means of obtaining evidence

1. In proceedings before the Court, the means of evidence shall include in particular the following:

(a) written evidence, whether printed, hand-written or drawn, in particular documents, written witness statements, plans, drawings, photographs;

(b) expert reports and reports on experiments carried out for the purpose of the proceedings;

(c) physical objects, in particular devices, products, embodiments, exhibits, models;

(d) electronic files and audio/video recordings.

2. Means of obtaining evidence shall include in particular the following:

(a) hearing of the parties;

(b) requests for information;

(c) production of documents;

(d) summoning, hearing and questioning of witnesses;

(e) appointing, receiving opinions from, summoning and hearing and questioning of experts;

(f) ordering inspection of a place or a physical object;

(g) conducting comparative tests and experiments;

(h) sworn statements in writing (written witness statements).

3. Means of obtaining evidence shall further include [Article 59 and 60 of the Agreement]:

PARTIE 2 – PREUVES

| Règle 170 – Moyens de preuve et moyens d'obtention des preuves

1. Dans le cadre des procédures devant la Juridiction, les moyens de preuve comprennent notamment :

a) les éléments de preuve écrits, qu'ils soient imprimés, manuscrits ou dessinés, en particulier les documents, attestations de témoins, plans, dessins, photographies ;

b) les rapports d'expertise et les rapports sur des expériences réalisées aux fins de la procédure ;

c) les objets matériels, notamment les dispositifs, produits, modes de réalisation, pièces, maquettes ;

d) les fichiers électroniques et les enregistrements audio ou vidéo.

2. Les moyens d'obtention des preuves comprennent notamment :

a) l'audition des parties ;

b) les demandes de renseignements ;

c) la production de documents ;

d) la citation, l'audition et l'interrogatoire de témoins ;

e) la nomination, le recueil d'avis, la convocation ainsi que l'audition et l'interrogatoire d'experts ;

f) l'ordonnance de descente sur un lieu ou d'inspection d'un objet matériel ;

g) la réalisation de tests comparatifs ou d'expériences ;

h) les déclarations écrites faites sous la foi du serment (attestations de témoins).

3. Les moyens d'obtention des preuves comprennent en outre [articles 59 et 60 de l'Accord] :

(a) Anordnung der Vorlage von Beweismitteln durch eine Partei oder eine dritte Partei;

(b) Anordnung von Maßnahmen zur Beweissicherung.

| Regel 171 – Beweisangebot

1. Eine Partei, die eine Tatsachenbehauptung aufstellt, die von der anderen Partei bestritten wird oder wahrscheinlich bestritten wird, hat die Beweise für diese Behauptung anzugeben. Werden in Bezug auf eine streitige Tatsache keine Beweismittel angegeben, wird das Gericht dies bei der Entscheidung über die in Rede stehende Angelegenheit berücksichtigen.

2. Eine Tatsachenbehauptung, die von keiner Partei konkret bestritten wird, gilt als zwischen den Parteien unstreitig.

| Regel 172 – Pflicht zur Beweisvorlage

1. Die Beweismittel, die einer Partei in Bezug auf eine Tatsachenbehauptung, die von der anderen Partei bestritten wird oder wahrscheinlich bestritten wird, zur Verfügung stehen, müssen von der Partei, die die Tatsache behauptet, vorgelegt werden.

2. Das Gericht kann zu jedem Zeitpunkt des Verfahrens anordnen, dass eine Partei, die eine Tatsache behauptet, die in ihrer Verfügungsgewalt befindlichen Beweismittel vorlegt. Legt die Partei diese Beweismittel nicht vor, hat das Gericht dies bei der Entscheidung über die in Rede stehende Angelegenheit zu berücksichtigen.

Bezug zum Übereinkommen: Artikel 53

| Regel 173 – Justizielle Zusammenarbeit bei der Beweisaufnahme

Für die justizielle Zusammenarbeit bei der Beweisaufnahme wendet das Gericht eine der in den folgenden Rechtsinstrumenten vorgesehenen Methoden an:

(a) ordering a party or a third party to produce evidence;

(b) ordering measures to preserve evidence.

| Rule 171 – Offering of evidence

1. A party making a statement of fact that is contested or likely to be contested by the other party shall indicate the means of evidence to prove it. In case of failure to indicate the means of evidence regarding a contested fact, the Court shall take such failure into account when deciding the issue in question.

2. A statement of fact that is not specifically contested by any party shall be held to be true as between the parties.

| Rule 172 – Duty to produce evidence

1. Evidence available to a party regarding a statement of fact that is contested or likely to be contested by the other party must be produced by the party making that statement of fact.

2. The Court may at any time during the proceedings order a party making a statement of fact to produce evidence that lies in the control of that party. If the party fails to produce the evidence, the Court shall take such failure into account when deciding on the issue in question.

Relation with Agreement: Article 53

| Rule 173 – Judicial Cooperation in the taking of evidence

For the judicial cooperation in the taking of evidence, the Court shall apply any method provided by:

a) l'ordonnance de production des preuves par une partie ou par un tiers ;

b) l'ordonnance de mesures de conservation des preuves.

| Règle 171 – Offre de preuves

1. Une partie qui allègue un fait contesté ou susceptible d'être contesté par l'autre partie doit indiquer les moyens de preuve pour le démontrer. Si les moyens de preuve concernant un fait contesté ne sont pas indiqués, la Juridiction en tient compte dans sa décision sur le sujet en question.

2. Un fait allégué qui n'est spécifiquement contesté par aucune des parties est considéré comme constant entre les parties.

| Règle 172 – Obligation de production des preuves

1. Les preuves à disposition d'une partie qui allègue un fait contesté ou susceptible d'être contesté par l'autre partie doivent être produites par la partie alléguant ce fait.

2. La Juridiction peut, à tout moment au cours de la procédure, ordonner à une partie qui allègue un fait de produire les preuves qui se trouvent sous le contrôle de cette partie. Si la partie s'abstient de produire ces preuves, la Juridiction en tient compte dans sa décision sur le sujet en question.

Relation avec l'Accord : article 53

| Règle 173 – Coopération judiciaire en vue de l'obtention des preuves

Pour la coopération judiciaire en vue de l'obtention des preuves, la Juridiction applique toute méthode prévue par :

1. Die Verordnung (EU) Nr. 2020/1783, soweit anwendbar;

2. das Haager Übereinkommen vom 18. März 1970 über die Beweisaufnahme im Ausland in Zivil- oder Handelssachen, soweit anwendbar, oder jedes andere anwendbare Übereinkommen oder jede andere Vereinbarung; oder

3. soweit kein solches Übereinkommen oder keine solche Vereinbarung in Kraft ist, das nationale Recht hinsichtlich der für die justizielle Zusammenarbeit bei der Beweisaufnahme zu befolgenden Verfahren.

| Regel 174 - Nicht verwendete Nummer

KAPITEL 1 – ZEUGEN UND SACHVERSTÄNDIGE DER PARTEIEN

| Regel 175 – Schriftliche Zeugenaussage

1. Eine Partei, die einen Zeugenbeweis anbieten möchte, muss eine schriftliche Zeugenaussage oder eine schriftliche Zusammenfassung der Aussage, die getätigt werden soll, einreichen.

2. Eine schriftliche Zeugenaussage muss vom Zeugen unterzeichnet sein und eine Erklärung des Zeugen enthalten, die besagt, dass er sich seiner Pflicht, die Wahrheit zu sagen, und seiner Verantwortlichkeit im Falle einer Verletzung dieser Pflicht nach dem anwendbaren nationalen Recht bewusst ist. In der Erklärung ist anzugeben, in welcher Sprache der Zeuge, falls erforderlich, eine mündliche Aussage machen wird.

3. Die schriftliche Zeugenaussage oder schriftliche Zusammenfassung der Aussage, die getätigt werden soll, muss angeben:

(a) jede gegenwärtige oder vergangene Beziehung zwischen dem Zeugen und der Partei, die den Beweis anbietet, und

1. The Regulation (EU) No 2020/1783, where it applies;

2. The Hague Convention of 18 March 1970 on the Taking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters, where it applies, or any other applicable convention or agreement; or

3. to the extent that there is no such convention or agreement in force, national law on the procedures to be followed for the judicial cooperation in the taking of evidence.

| Rule 174 - Unused number

CHAPTER 1 – WITNESSES AND EXPERTS OF THE PARTIES

| Rule 175 – Written witness statement

1. A party seeking to offer witness evidence shall lodge a written witness statement or a written summary of the evidence to be given.

2. A written witness statement shall be signed by the witness and shall include a statement of the witness that he is aware of his obligation to tell the truth and of his liability under applicable national law in the event of any breach of this obligation. The statement shall set out the language in which the witness shall give oral evidence, if necessary.

3. The written witness statement or written summary of the evidence to be given shall set out:

(a) any current or past relationship between the witness and the party offering the evidence; and

1. le règlement (UE) n° 2020/1783 lorsqu'il est applicable ;

2. la convention de La Haye du 18 mars 1970 sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale, lorsqu'elle est applicable, ou tout autre convention ou accord applicable ; ou

3. dans la mesure où aucune convention ou accord en vigueur n'est applicable, la loi nationale sur les procédures à suivre pour la coopération judiciaire en vue de l'obtention des preuves.

| Règle 174 - Numéro non utilisé

CHAPITRE 1. – TÉMOINS ET EXPERTS DES PARTIES

| Règle 175 – Attestation de témoin

1. Une partie souhaitant s'appuyer sur une preuve par témoin présente une attestation de témoin ou un résumé écrit du témoignage devant être présenté.

2. Une attestation de témoin est signée par le témoin et comprend une déclaration du témoin selon laquelle celui-ci est conscient de son obligation de dire la vérité et de sa responsabilité conformément au droit national applicable en cas de violation de cette obligation. La déclaration indique la langue dans laquelle le témoin déposera oralement, si nécessaire.

3. L'attestation de témoin ou le résumé écrit du témoignage devant être présenté expose :

a) toute relation actuelle ou passée entre le témoin et la partie qui produit le témoignage ; et

(b) jeden tatsächlichen oder möglichen Interessenkonflikt, der die Unvoreingenommenheit des Zeugen beeinträchtigen könnte.

(b) any actual or potential conflict of interest that may affect the impartiality of the witness.

b) tout conflit d'intérêt réel ou potentiel pouvant affecter l'impartialité du témoin.

| Regel 176 – Antrag auf persönliche Vernehmung eines Zeugen

Vorbehaltlich der Anordnungen des Gerichts gemäß den Regeln 104(e) und 112.2(b) muss eine Partei, die eine mündliche Zeugenaussage als Beweis anbieten möchte, einen Antrag auf persönliche Vernehmung des Zeugen stellen, in dem darzulegen sind:

(a) die Gründe für eine persönliche Vernehmung des Zeugen;

(b) die Tatsachen, deren Bestätigung durch den Zeugen von der Partei erwartet wird, und

(c) die Sprache, in der der Zeuge aussagen soll.

| Rule 176 – Application for the hearing of a witness in person

Subject to the orders of the Court referred to in Rules 104(e) and 112.2(b) a party seeking to offer oral witness evidence shall make an Application for the hearing of a witness in person which shall set out:

(a) the reasons why the witness should be heard in person;

(b) the facts which the party expects the witness to confirm; and

(c) the language in which the witness shall give evidence.

| Règle 176 – Demande d'audition d'un témoin en personne

Sous réserve des décisions de la Juridiction visées aux règles 104, point e) et 112, § 2, point b), une partie souhaitant produire un témoignage oral dépose une demande d'audition d'un témoin en personne qui expose :

a) les motifs pour lesquels le témoin devrait être entendu en personne ;

b) les faits dont la partie s'attend à ce qu'ils soient confirmés par le témoin ; et

c) la langue dans laquelle le témoin déposera.

| Regel 177 – Ladung von Zeugen zur mündlichen Verhandlung

1. Das Gericht kann anordnen, dass ein Zeuge persönlich vernommen wird:

(a) von Amts wegen,

(b) wenn eine schriftliche Zeugenaussage von der anderen Partei bestritten wird, oder

(c) aufgrund eines Antrags auf persönliche Vernehmung eines Zeugen [Regel 176].

2. Die Anordnung des Gerichts, mit der ein Zeuge zur mündlichen Verhandlung geladen wird, muss insbesondere folgende Angaben enthalten:

(a) Name, Adresse und Beschreibung des Zeugen,

(b) Ort und Zeit der mündlichen Verhandlung,

(c) die Tatsachen, zu denen der Zeuge vernommen werden soll,

(d) Informationen über die Erstattung der Auslagen des Zeugen,

| Rule 177 – Summoning of witnesses to the oral hearing

1. The Court may order that a witness be heard in person:

(a) of its own motion;

(b) where a written witness statement is challenged by the other party; or

(c) on an Application for the hearing of a witness in person [Rule 176].

2. An order of the Court summoning a witness to the oral hearing shall in particular indicate:

(a) the name, address and description of the witness;

(b) the date and place of the oral hearing;

(c) an indication of the facts of the action about which the witness is to be examined;

(d) information about the reimbursement of expenses incurred by the witness;

| Règle 177 – Citation de témoins à l'audience

1. La Juridiction peut ordonner qu'un témoin soit entendu en personne :

a) de sa propre initiative ;

b) lorsqu'une attestation de témoin est remise en question par l'autre partie ; ou

c) sur demande d'audition d'un témoin en personne [règle 176].

2. Une ordonnance de la Juridiction citant un témoin à l'audience indique notamment :

a) le nom, l'adresse et l'identification du témoin ;

b) la date et le lieu de l'audience ;

c) une indication des faits de l'affaire à propos desquels le témoin sera interrogé ;

d) des informations sur le remboursement des frais engagés par le témoin ;

(e) die Angabe, dass der Zeuge vom Gericht und den Parteien befragt werden wird, und

(f) die Verfahrenssprache und die Möglichkeit, falls erforderlich für eine Simultanverdolmetschung zwischen dieser Sprache und der Sprache des Zeugen zu sorgen [Regel 109].

3. In der Anordnung, mit welcher der Zeuge geladen wird, informiert das Gericht den Zeugen auch über dessen Rechte und Pflichten als Zeuge gemäß den Regeln 178 und 179, einschließlich der Sanktionen, die gegen nicht erschienene Zeugen verhängt werden können.

| Regel 178 – Vernehmung von Zeugen

1. Nach Feststellung der Identität des Zeugen und vor Beginn seiner Vernehmung fordert der Vorsitzende Richter den Zeugen auf, folgende Erklärung abzugeben:

„Ich erkläre und bekräftige feierlich, aufrichtig und wahrheitsgemäß, dass die Aussage, die ich machen werde, die Wahrheit ist, die ganze Wahrheit und nichts als die Wahrheit.“

2. Der Zeuge sagt gegenüber dem Gericht aus.

3. Die Vernehmung eines Zeugen, der eine schriftliche Zeugenaussage unterzeichnet hat, beginnt mit der Bestätigung der darin getätigten Aussagen. Der Zeuge kann nähere Angaben zu den in seiner schriftlichen Zeugenaussage enthaltenen Aussagen machen.

4. Der Vorsitzende Richter und die Richter des Spruchkörpers können dem Zeugen Fragen stellen.

5. Unter der Leitung des Vorsitzenden Richters dürfen die Parteien dem Zeugen Fragen stellen. Der Vorsitzende Richter kann alle Fragen untersagen, die nicht auf die Erhebung zulässiger Beweismittel gerichtet sind.

6. Mit Zustimmung des Gerichts kann ein Zeuge in einer anderen Sprache als der Verfahrenssprache aussagen.

(e) a statement that the witness will be questioned by the Court and the parties; and

(f) the language of the proceedings and the possibility of arranging simultaneous interpretation between that language and the language of the witness, if necessary [Rule 109].

3. In its order summoning the witness, the Court shall also inform the witness of his duties and rights as a witness under Rules 178 and 179, including the sanctions which may be imposed on a defaulting witness.

| Rule 178 – Hearing of witnesses

1. After the identity of the witness has been established and before hearing his evidence, the presiding judge shall ask the witness to make the following declaration:

"I solemnly, sincerely and truly declare and affirm that the evidence I shall give shall be the truth, the whole truth and nothing but the truth."

2. The witness shall give his evidence to the Court.

3. The hearing of a witness who has signed a written witness statement shall begin with the confirmation of the evidence given therein. The witness may elaborate on the evidence contained in his written witness statement.

4. The presiding judge and the judges of the panel may put questions to the witness.

5. Under the control of the presiding judge, the parties may put questions to the witness. The presiding judge may prohibit any question which is not designed to adduce admissible evidence.

6. With the consent of the Court a witness may give evidence in a language other than the language of proceedings.

e) que le témoin sera interrogé par la Juridiction et les parties ; et

f) la langue de procédure et la possibilité d'organiser une interprétation simultanée entre cette langue et la langue du témoin, si nécessaire [règle 109].

3. Dans son ordonnance de convocation du témoin, la Juridiction informe également le témoin de ses devoirs et de ses obligations en tant que témoin conformément aux règles 178 et 179, y compris les sanctions pouvant être imposées à un témoin défaillant.

| Règle 178 – Audition de témoins

1. Une fois l’identité du témoin établie et avant d’entendre son témoignage, le président demande au témoin de faire la déclaration ci-après :

« Je déclare et j’affirme solennellement et sincèrement que je dirai, dans mon témoignage, la vérité, toute la vérité et rien que la vérité. »

2. Le témoin est entendu par la Juridiction.

3. L’audition d’un témoin qui a signé une attestation commence par la confirmation du témoignage contenu dans celle-ci. Le témoin peut donner des détails sur le témoignage contenu dans son attestation.

4. Le président et les juges de la chambre peuvent poser des questions au témoin.

5. Sous le contrôle du président, les parties peuvent poser des questions au témoin. Le président peut interdire toute question qui n’est pas destinée à rapporter des preuves recevables.

6. Avec le consentement de la Juridiction, un témoin peut témoigner dans une langue autre que la langue de procédure.

| Regel 179 – Pflichten der Zeugen

1. Ordnungsgemäß geladene Zeugen müssen der Ladung folgen und an der mündlichen Verhandlung teilnehmen.

2. Erscheint ein ordnungsgemäß geladener Zeuge nicht vor Gericht oder weigert er sich, eine Aussage zu machen oder die in Regel 178.1 genannte Erklärung abzugeben, kann das Gericht, unbeschadet des Absatzes 3, dem Zeugen eine auf Geldzahlung gerichtete Sanktion von bis zu 50.000 EUR auferlegen und anordnen, dass ihm eine weitere Ladung zugestellt wird, deren Kosten er selbst tragen muss.

3. Niemand ist verpflichtet, eine schriftliche Zeugenaussage zu unterzeichnen oder in einer mündlichen Verhandlung auszusagen, wenn er Ehepartner oder einem Ehepartner nach dem anwendbaren Recht gleichgestellter Partner, Abkömmling, Geschwister oder Elternteil einer Partei ist. Ein Zeuge kann die Beantwortung von Fragen verweigern, wenn die Beantwortung gegen ein berufliches Aussageverweigerungsrecht oder gegen eine andere vom auf den Zeugen anwendbaren nationalen Recht auferlegte Verschwiegenheitspflicht verstoßen würde, oder wenn er oder sein Ehepartner oder nach dem anwendbaren Recht einem Ehepartner gleichgestellter Partner, sein Abkömmling, sein Geschwister oder sein Elternteil dadurch nach dem anwendbaren nationalen Recht strafrechtlich verfolgt werden könnte.

4. Das Gericht kann beschließen, im Falle der Falschaussage eines Zeugen Meldung an die zuständigen Behörden derjenigen Vertragsmitgliedstaaten zu machen, deren Gerichte für die strafrechtliche Verfolgung zuständig sind.

| Rule 179 – Duties of witnesses

1. Witnesses who have been duly summoned shall obey the summons and attend the oral hearing.

2. Without prejudice to paragraph 3, if a witness who has been duly summoned fails to appear before the Court or refuses to give evidence or to make the declaration referred to in Rule 178.1, the Court may impose upon him a pecuniary sanction not exceeding EUR50.000 and may order that a further summons be served at the witness's own expense.

3. Nobody shall be obliged to sign a written witness statement or to give evidence at an oral hearing if he is a spouse, partner equal to a spouse under applicable national law, descendant, sibling or parent of a party. A witness may also refuse to answer questions if answering them would violate a professional privilege or other duty of confidentiality imposed by the national law applicable to the witness or expose him or his spouse, partner equal to a spouse under applicable national law, descendant, sibling or parent to criminal prosecution under applicable national law.

4. The Court may decide to report to the competent authorities of the Contracting Member States whose courts have criminal jurisdiction in case of the giving of false evidence on the part of a witness.

| Règle 179 – Obligations des témoins

1. Les témoins qui ont été dûment cités doivent se conformer à la citation et se présenter à l'audience.

2. Sans préjudice du paragraphe 3, si un témoin ayant été dûment cité ne se présente pas devant la Juridiction ou refuse de témoigner ou de faire la déclaration visée à la règle 178, § 1, la Juridiction peut imposer à ce dernier une sanction pécuniaire ne dépassant pas 50 000 euros et peut ordonner la signification d'une autre citation aux frais du témoin.

3. Nul n'est tenu de signer une attestation de témoin ou de témoigner à une audience s'il est l'époux, le conjoint équivalent à un époux selon le droit national applicable, le descendant, le frère, la sœur ou le parent d'une partie. Un témoin peut également refuser de répondre à des questions dans le cas où répondre à ces questions violerait un secret professionnel ou une autre obligation de confidentialité imposée par le droit national applicable au témoin ou exposerait ce dernier ou son époux, son conjoint équivalent à un époux selon le droit national applicable, son descendant, son frère, sa sœur ou un parent à des poursuites criminelles selon le droit national applicable.

4. La Juridiction peut décider de signaler aux autorités compétentes des États membres contractants dont les juridictions sont compétentes en matière pénale les cas de faux témoignage de la part d'un témoin.

| Regel 180 – Erstattung von Auslagen der Zeugen

1. Ein Zeuge hat das Recht auf Erstattung

(a) der Aufwendungen für Reise und Übernachtung und

(b) des durch die persönliche Vernehmung verursachten Einkommensverlustes.

Nachdem der Zeuge seine Pflichten erfüllt hat, erstattet die Kanzlei ihm auf seinen Antrag die entstandenen Aufwendungen.

2. Das Gericht knüpft die Ladung eines Zeugen an die Hinterlegung eines Betrags durch die Partei, die sich auf den Zeugen beruft; der Betrag muss zur Deckung der in Absatz 1 genannten Aufwendungen ausreichen.

| Rule 180 – Reimbursement of expenses of witnesses

1. A witness shall be entitled to reimbursement of:

(a) expenses for travelling and stay; and

(b) loss of income caused by his hearing in person.

After the witness has carried out his duties and upon his request, the Registry shall make a payment to the witness towards the expenses incurred.

2. The Court shall make the summoning of a witness conditional upon the deposit by the party relying on the witness of a sum sufficient to cover the expenses referred to in paragraph 1.

| Règle 180 – Remboursement des frais des témoins

1. Un témoin a droit au remboursement :

a) des frais de déplacement et de séjour ; et

b) de la perte de revenu causée par son audition en personne.

Une fois que le témoin a rempli ses obligations et à sa demande, le greffe rembourse à ce témoin les frais qu'il a engagés.

2. La Juridiction subordonne la citation d'un témoin au dépôt, par la partie demandant son audition, d'une somme suffisante pour couvrir les frais visés au paragraphe 1.

| Regel 181 – Sachverständige der Parteien

1. Vorbehaltlich der in den Regeln 104(e) und 112.2(b) genannten Anordnungen des Gerichts kann eine Partei jeden Sachverständigenbeweis vorlegen, den sie für erforderlich hält. Die Regeln 175 bis 180 gelten für die Sachverständigen der Parteien entsprechend.

2. In der gerichtlichen Ladung eines Sachverständigen gemäß Regel 177 ist zudem darauf hinzuweisen,

(a) dass der Sachverständige die Pflicht hat, das Gericht in Bezug auf Fragen, die in sein Fachgebiet fallen, unparteilich zu unterstützen, und diese Pflicht Vorrang hat vor jeder Verpflichtung gegenüber der Partei, die ihn beauftragt hat, und

(b) dass ein Sachverständiger unabhängig und objektiv zu sein hat und sich nicht für eine der am Verfahren beteiligten Parteien einsetzen darf.

| Rule 181 – Experts of the parties

1. Subject to the orders of the Court referred to in Rules 104(e) and 112.2(b) a party may provide any expert evidence that it considers necessary. Rules 175 to 180 shall apply mutatis mutandis to experts of the parties.

2. An order of the Court under Rule 177 summoning the expert shall additionally set out that:

(a) an expert has a duty to assist the Court impartially on matters relevant to his area of expertise which overrides any duty to the party retaining him; and

(b) an expert is to be independent and objective, and shall not act as an advocate for any party to the proceedings.

| Règle 181 – Experts des parties

1. Sous réserve des ordonnances de la Juridiction visées aux règles 104, point e) et 112, § 2, point b), une partie peut fournir tout avis d'expert qu'elle considère nécessaire. Les règles 175 à 180 s'appliquent mutatis mutandis aux experts des parties.

2. Une ordonnance de la Juridiction conformément à la règle 177 convoquant l'expert expose en outre que :

a) un expert a l'obligation d'assister la Juridiction de façon impartiale concernant des questions en rapport avec son domaine d'expertise qui prévaut sur toute autre obligation envers la partie retenant ses services ; et

b) un expert doit être indépendant et objectif, et ne doit pas agir comme défenseur de l'une des parties à la procédure.

| Regel 182 - Nicht verwendete Nummer

| Regel 183 - Nicht verwendete Nummer

| Regel 184 - Nicht verwendete Nummer

KAPITEL 2 – GERICHTLICHE SACHVERSTÄNDIGE

| Regel 185 – Bestellung eines gerichtlichen Sachverständigen

1. Muss das Gericht eine konkrete technische oder sonstige Frage in Bezug auf das Verfahren klären, kann es von Amts wegen und nach Anhörung der Parteien einen gerichtlichen Sachverständigen bestellen.

2. Die Parteien können Vorschläge zur Person des gerichtlichen Sachverständigen, seinem technischen oder sonstigen maßgeblichen Hintergrund und den ihm vorzulegenden Fragen machen.

3. Der gerichtliche Sachverständige ist dem Gericht gegenüber verantwortlich und muss über die für die Bestellung als gerichtlicher Sachverständiger erforderliche Fachkenntnis, Unabhängigkeit und Unparteilichkeit verfügen. Die Parteien haben das Recht, zur Fachkenntnis, Unabhängigkeit und Unparteilichkeit des gerichtlichen Sachverständigen Stellung zu nehmen.

4. Das Gericht bestellt einen gerichtlichen Sachverständigen durch eine Anordnung, die insbesondere Folgendes enthält:

(a) den Namen und die Adresse des bestellten Sachverständigen,

(b) eine kurze Beschreibung des dem Verfahren zugrunde liegenden Sachverhalts,

(c) die in Bezug auf die technische oder sonstige Frage von den Parteien vorgelegten Beweismittel,

| Rule 182 - Unused number

| Rule 183 - Unused number

| Rule 184 - Unused number

CHAPTER 2 – COURT EXPERTS

| Rule 185 – Appointment of a court expert

1. Where the Court must resolve a specific technical or other question in relation to the action, it may of its own motion, and after hearing the parties, appoint a court expert.

2. The parties may make suggestions regarding the identity of the court expert, his technical or other relevant background and the questions to be put to him.

3. The court expert shall be responsible to the Court and shall possess the expertise, independence and impartiality required for being appointed as court expert. The parties shall be entitled to be heard on the expertise, independence and impartiality of the court expert.

4. The Court shall appoint a court expert by way of order which shall in particular specify:

(a) the name and address of the expert appointed;

(b) a short description of the facts of the action;

(c) the evidence submitted by the parties in respect of the technical or other question;

| Règle 182 - Numéro non utilisé

| Règle 183 - Numéro non utilisé

| Règle 184 - Numéro non utilisé

CHAPITRE 2. – EXPERTS DÉSIGNÉS PAR LA JURIDICTION

| Règle 185 – Nomination d'un expert par la Juridiction

1. Lorsque la Juridiction doit résoudre une question technique spécifique ou une autre question relative à l'affaire, elle peut, de sa propre initiative, et après avoir entendu les parties, nommer un expert.

2. Les parties peuvent faire des suggestions concernant l'identité de l'expert, ses connaissances techniques ou autres connaissances pertinentes et les questions qui vont lui être posées.

3. L'expert est responsable envers la Juridiction et doit posséder les connaissances, l'indépendance et l'impartialité requises pour être nommé comme expert judiciaire. Les parties ont le droit d'être entendues sur les compétences, l'indépendance et l'impartialité de l'expert.

4. La Juridiction qui décide de nommer un expert rend une ordonnance qui précise notamment :

a) le nom et l'adresse de l'expert nommé ;

b) une brève description des faits de l'affaire ;

c) les preuves produites par les parties en ce qui concerne la question technique ou une autre question ;

(d) die dem Sachverständigen vorzulegenden Fragen mit dem erforderlichen Detaillierungsgrad und gegebenenfalls mit Vorschlägen hinsichtlich der durchzuführenden Experimente,

(e) die Angabe, wann und unter welchen Bedingungen der Sachverständige andere maßgebliche Informationen erhalten kann,

(f) die Frist zur Vorlage des Sachverständigengutachtens,

(g) Informationen über die Erstattung der Auslagen des Sachverständigen,

(h) Informationen über die Sanktionen, die einem Sachverständigen bei Nichterfüllung drohen, und

(i) die Pflichten des Sachverständigen gemäß Regel 186.

5. Der Sachverständige erhält eine Abschrift der Anordnung zusammen mit den Schriftstücken und sonstigen Beweismitteln, die das Gericht als für die Erfüllung seiner Aufgabe erforderlich erachtet.

6. Der Sachverständige ist verpflichtet, nach Erhalt der Anordnung in schriftlicher Form zu bestätigen, dass er das Gutachten innerhalb der vom Gericht festgesetzten Frist vorlegen wird.

7. Das Gericht vereinbart mit dem Sachverständigen eine Vergütung, die sein schriftliches Sachverständigengutachten und seine Teilnahme an der mündlichen Verhandlung abdeckt. Das Gericht kann diese Vergütung um einen angemessenen Betrag kürzen, wenn der Sachverständige sein Gutachten nicht innerhalb der vom Gericht festgesetzten Frist vorlegt oder das Gutachten nicht die von dem Sachverständigen erwartete Qualität aufweist.

(d) the questions put to the expert, with the appropriate level of detail, including where appropriate suggestions relating to any experiments to be carried out;

(e) when and under what conditions the expert may receive other relevant information;

(f) the time period for the presentation of the expert report;

(g) information about the reimbursement of expenses incurred by the expert;

(h) information about the sanctions which may be imposed on a defaulting expert; and

(i) his duties under Rule 186.

5. The expert shall receive a copy of the order, together with the documents and other evidence that the Court considers to be necessary for carrying out his task.

6. The expert shall be required upon receipt of the order to confirm in writing that he will present the expert report within the time period specified by the Court.

7. The Court shall agree with the expert on a fee covering his written expert report and his participation in the oral hearing. The Court may reduce this fee by an equitable amount if the expert does not deliver his report within the time period specified by the Court or if the report did not have the quality to be expected of the expert.

d) les questions posées à l'expert, avec le niveau de détail approprié, y compris, le cas échéant, des suggestions relatives à toute expérience devant être réalisée ;

e) quand et sous quelles conditions l'expert pourra recevoir d'autres informations pertinentes ;

f) le délai pour la présentation du rapport d'expertise ;

g) des informations sur le remboursement des frais engagés par l'expert ;

h) des informations sur les sanctions pouvant être imposées à un expert défaillant ; et

i) ses obligations conformément à la règle 186.

5. L'expert reçoit une copie de l'ordonnance, accompagnée des documents et d'autres preuves que la Juridiction considère nécessaires à l'accomplissement de sa tâche.

6. L'expert, après réception de l'ordonnance, doit confirmer par écrit qu'il présentera le rapport d'expertise dans le délai spécifié par la Juridiction.

7. La Juridiction convient avec l'expert d'une rémunération couvrant son rapport d'expertise écrit et sa participation à l'audience. La Juridiction peut réduire ce droit d'un montant équitable si l'expert ne rend pas son rapport dans le délai spécifié par la Juridiction ou si le rapport n'a pas la qualité attendue.

8. Legt ein vom Gericht bestellter Sachverständiger sein Gutachten nicht innerhalb der festgesetzten Frist oder, sofern diese auf Bitte des Sachverständigen verlängert wurde, nicht innerhalb der verlängerten Frist vor, kann das Gericht stattdessen einen anderen Gutachter bestellen. Das Gericht kann den Sachverständigen für sämtliche oder einen Teil der Kosten der Bestellung und Vergütung eines anderen Sachverständigen haftbar machen.

9. Die Kanzlei führt eine nicht verbindliche Liste von technischen Sachverständigen.

| Regel 186 – Pflichten eines gerichtlichen Sachverständigen

1. Der gerichtliche Sachverständige hat sein schriftliches Gutachten innerhalb der vom Gericht festgesetzten Frist [Regel 185.4(f)] vorzulegen.

2. Der gerichtliche Sachverständige unterliegt der Aufsicht des Gerichts und hat das Gericht über den Fortgang seiner Arbeit zu unterrichten.

3. Der gerichtliche Sachverständige beschäftigt sich in seinem Gutachten nur mit den Fragen, die ihm gestellt wurden.

4. Der gerichtliche Sachverständige darf nicht mit einer Partei kommunizieren, wenn die andere Partei nicht anwesend ist oder nicht ihr Einverständnis gegeben hat. Er muss die Kommunikation mit den Parteien in seinem Gutachten vollständig dokumentieren.

5. Der gerichtliche Sachverständige darf den Inhalt seines Gutachtens nicht Dritten mitteilen.

6. Der gerichtliche Sachverständige muss an der mündlichen Verhandlung teilnehmen, wenn er vom Gericht dazu aufgefordert wird, und muss Fragen des Gerichts und der Parteien beantworten.

8. If an appointed court expert does not present his report within the time period specified or, if extended at the expert's request, the extended period, the Court may appoint another expert in his place. The Court may hold the expert liable for all or part of the costs of appointing and reimbursing another expert.

9. The Registry shall maintain an indicative list of technical experts.

| Rule 186 – Duties of a court expert

1. The court expert shall present an expert report in writing within the time period specified by the Court [Rule 185.4(f)].

2. The court expert shall be under the supervision of the Court and shall inform the Court of his progress in carrying out his task.

3. The court expert shall give expert advice only on questions which have been put to him.

4. The court expert shall not communicate with one party without the other party being present or without the consent of the other party. He shall document all communications with the parties in his report.

5. The court expert shall not communicate the contents of his report to third parties.

6. The court expert shall attend the oral hearing if requested to do so by the Court and shall answer questions from the Court and the parties.

8. Si un expert désigné par la Juridiction ne présente pas son rapport dans le délai spécifié ou, si le délai a été prorogé à la demande de l'expert, dans le délai prorogé, la Juridiction peut nommer un autre expert pour le remplacer. La Juridiction peut déclarer que tout ou partie des frais liés à la nomination et au remboursement d'un autre expert sont à la charge de l'expert.

9. Le greffe tient à jour une liste indicative d'experts techniques.

| Règle 186 – Obligation d'un expert désigné par la Juridiction

1. L'expert désigné par la Juridiction présente un rapport d'expertise par écrit dans le délai spécifié par la Juridiction [règle 185, § 4, point f)].

2. L'expert agit sous le contrôle de la Juridiction et l'informe de l'avancement de ses travaux.

3. L'expert ne donne son avis que sur les questions qui lui ont été posées.

4. L'expert ne communique pas avec une partie sans la présence de l'autre partie ou sans le consentement de l'autre partie. Il documente toutes les communications avec les parties dans son rapport.

5. L'expert ne communique pas le contenu de son rapport à des tiers.

6. L'expert doit se présenter à l'audience si la Juridiction le lui demande et répondre aux questions de la Juridiction et des parties.

7. Der gerichtliche Sachverständige ist vorrangig verpflichtet, das Gericht im Hinblick auf die Fragen, die in sein Fachgebiet fallen, unparteiisch zu unterstützen. Er muss unabhängig und objektiv sein und darf sich nicht für eine der Verfahrensparteien einsetzen.

| Regel 187 – Sachverständigengutachten

Sobald das Gutachten des gerichtlichen Sachverständigen dem Gericht vorgelegt worden ist, fordert das Gericht die Parteien auf, sich schriftlich oder in der mündlichen Verhandlung dazu zu äußern.

| Regel 188 – Vernehmung eines gerichtlichen Sachverständigen

Die Regeln 178 bis 180 gelten für einen gerichtlichen Sachverständigen entsprechend.

Bezug zum Übereinkommen: Artikel 57

| Regel 189 - Nicht verwendete Nummer

7. The court expert has an overriding duty to assist the Court impartially on matters relevant to his area of expertise. He is to be independent and objective, and shall not act as an advocate for any party to the proceedings.

| Rule 187 – Expert report

Once the report of the court expert has been presented to the Court, the Court shall invite the parties to comment on it either in writing or during the oral hearing.

| Rule 188 – Hearing of a court expert

Rules 178 to 180 shall apply mutatis mutandis to a court expert.

Relation with Agreement: Article 57

| Rule 189 - Unused number

7. L'expert a l'obligation primordiale d'assister la Juridiction de façon impartiale concernant des questions en rapport avec son domaine d'expertise. Il doit être indépendant et objectif, et ne doit pas agir comme défenseur de l'une des parties à la procédure.

| Règle 187 – Rapport d'expertise

Une fois que le rapport de l'expert a été présenté à la Juridiction, celle-ci invite les parties à le commenter par écrit ou pendant l'audience.

| Règle 188 – Audition d'un expert désigné par la Juridiction

Les règles 178 à 180 s'appliquent mutatis mutandis à un expert auprès de la Juridiction.

Relation avec l'Accord : article 57

| Règle 189 - Numéro non utilisé

KAPITEL 3 – ANORDNUNG DER BEWEISVORLAGE UND AUSKUNFTSERTEILUNG

| Anordnung der Beweisvorlage (Unterabschnitt 1)

| Regel 190 – Anordnung der Beweisvorlage

1. Hat eine Partei alle vernünftigerweise verfügbaren und plausiblen Beweismittel zur Begründung ihrer Ansprüche vorgelegt und zur Begründung dieser Ansprüche Beweismittel bezeichnet, die sich in der Verfügungsgewalt der gegnerischen Partei oder einer dritten Partei befinden, kann das Gericht auf einen mit einer Begründung versehenen Antrag der Partei, welche die Beweismittel bezeichnet hat, die Vorlage dieser Beweismittel durch die gegnerische Partei oder die dritte Partei anordnen. Zum Schutz vertraulicher Informationen kann das Gericht anordnen, dass die Beweismittel nur bestimmten namentlich genannten Personen mitgeteilt werden und einer angemessenen Geheimhaltungspflicht unterliegen.

2. Eine Partei kann eine solche Anordnung der Beweisvorlage während des schriftlichen Verfahrens und des Zwischenverfahrens beantragen.

3. Der Berichterstatter kann eine solche Anordnung im schriftlichen Verfahren oder im Zwischenverfahren erlassen, nachdem er der gegnerischen/dritten Partei Gelegenheit rechtliches Gehör gewährt hat.

4. In der Anordnung der Beweisvorlage muss insbesondere aufgeführt werden,

(a) unter welchen Voraussetzungen, in welcher Form und innerhalb welcher Frist die Beweise vorzulegen sind;

CHAPTER 3 – ORDER TO PRODUCE EVIDENCE AND TO COMMUNICATE INFORMATION

| Ord'er to produ'ce evid'ence (subsection 1)

| Rule 190 – Order to produce evidence

1. Where a party has presented reasonably available and plausible evidence in support of its claims and has, in substantiating those claims, specified evidence which lies in the control of the other party or a third party, the Court may on a reasoned request by the party specifying such evidence, order that other party or third party to produce such evidence. For the protection of confidential information the Court may order that the evidence be disclosed to certain named persons only and be subject to appropriate terms of non-disclosure.

2. During the written and interim procedures, a party may request such an order to produce evidence.

3. The judge-rapporteur may make such order in the written procedure or in the interim procedure having given the other/third party an opportunity to be heard.

4. An order to produce evidence shall in particular specify:

(a) under which conditions, in what form and within what time period the evidence shall be produced;

CHAPITRE 3. –Ordonnance de production des preuves et de communication d'informations

| Ord'onnance de production des preuves (sous-section 1)

| Règle 190 – Ordonnance de production des preuves

1. Lorsqu'une partie a présenté des éléments de preuve raisonnablement accessibles et plausibles pour étayer ses allégations et a mentionné des éléments de preuve à l'appui de ses allégations qui se trouvent sous le contrôle de la partie adverse ou d'un tiers, la Juridiction peut, sur requête motivée de la partie mentionnant ces éléments de preuve, ordonner à cette autre partie ou un tiers de produire ces éléments. Pour la protection des informations confidentielles, la Juridiction peut ordonner que les éléments de preuve soient uniquement divulgués à certaines personnes nommément désignées et sous réserve d'un engagement de non-divulgation approprié.

2. Au cours de la procédure écrite et de la procédure de mise en état, une partie peut demander une telle mesure de production des preuves.

3. Le juge-rapporteur peut rendre ladite ordonnance dans le cadre de la procédure écrite ou dans le cadre de la procédure de mise en état après avoir donné à l'autre partie ou au tiers une possibilité d'être entendu.

4. Une ordonnance de production des preuves précise notamment :

a) les conditions, la forme et le délai dans lesquels les preuves doivent être produites ;

(b) welche Sanktionen verhängt werden können, wenn die Beweise nicht der Anordnung entsprechend vorgelegt werden.

5. Ordnet das Gericht die Vorlage von Beweismitteln durch eine dritte Partei an, sind die Interessen dieser dritten Partei angemessen zu berücksichtigen.

6. Die Anordnung der Beweisvorlage unterliegt den Regeln 179.3, 287 und 288. Die Anordnung muss den Hinweis enthalten, dass gemäß Artikel 73 des Übereinkommens und Regel 220.1 Berufung eingelegt werden kann.

7. Kommt eine Partei der Anordnung der Beweisvorlage nicht nach, hat das Gericht dieses Versäumnis bei der Entscheidung über die in Rede stehende Angelegenheit zu berücksichtigen.

Bezug zum Übereinkommen: Artikel 59

| Anordnung der Auskunftserteilung (Unterabschnitt 2)

| Regel 191 – Antrag auf Anordnung der Auskunftserteilung

Das Gericht kann auf einen mit einer Begründung versehenen Antrag einer Partei anordnen, dass Informationen gemäß Artikel 67 des Übereinkommens, die sich in der Verfügungsgewalt der anderen oder einer dritten Partei befinden, oder Informationen, welche die antragstellende Partei zum Zwecke der Rechtsverfolgung vernünftigerweise benötigt, von der anderen bzw. dritten Partei übermittelt werden müssen. Regel 190.1, zweiter Satz, .5 und .6 gilt entsprechend.

Bezug zum Übereinkommen: Artikel 67

(b) any sanction which may be imposed if the evidence is not produced according to the order.

5. Where the Court orders a third party to produce evidence, the interests of that third party shall be duly taken into account.

6. An order to produce evidence shall be subject to the provisions of Rules 179.3, 287 and 288. The order shall indicate that an appeal may be brought in accordance with Article 73 of the Agreement and Rule 220.1.

7. If a party fails to comply with an order to produce evidence, the Court shall take such failure into account when deciding on the issue in question.

Relation with Agreement: Article 59

| Order to Communicate Information (subsection 2)

| Rule 191 – Application for order to communicate information

The Court may in response to a reasoned request by a party order the other party or any third party to communicate such information in the control of that other party or third party as is specified in Article 67 of the Agreement or such other information as is reasonably necessary for the purpose of advancing that party's case. Rule 190.1 second sentence, .5 and .6 shall apply mutatis mutandis.

Relation with the Agreement: Article 67

b) toute sanction pouvant être imposée si les preuves ne sont pas produites conformément à l'ordonnance.

5. Lorsque la Juridiction ordonne à un tiers de produire des preuves, les intérêts de ce tiers sont dûment pris en considération.

6. Une ordonnance de production des preuves est soumise aux dispositions des règles 179, § 3, 287 et 288. L'ordonnance indique qu'un appel peut être interjeté conformément à l'article 73 de l'Accord et à la règle 220, § 1.

7. Si une partie ne respecte pas une ordonnance de production des preuves, la Juridiction prend en considération ce manquement dans sa décision sur le sujet en question.

Relation avec l'Accord : article 59

| Ordonnance de communication d'informations (sous-section 2)

| Règle 191 – Demande d'ordonnance de communication d'informations

La Juridiction peut, sur demande motivée d'une partie, ordonner à l'autre partie ou à tout tiers de communiquer des informations sous le contrôle de cette autre partie ou de ce tiers, tel que précisé à l'article 67 de l'Accord, ou d'autres informations raisonnablement nécessaires au soutien des prétentions de cette partie. La règle 190, § 1 deuxième phrase, § 5 et 6 s'applique mutatis mutandis.

Relation avec l'Accord : article 67

KAPITEL 4 – ANORDNUNG DER BEWEISSICHERUNG (SAISIE) UND ANORDNUNG DER INSPEKTION

| Anordnung der Beweissicherung (Saisie) (Unterabschnitt 1)

| Regel 192 – Antrag auf Beweissicherung

1. Ein Antrag auf Beweissicherung kann von einer Partei (im Sinne von Artikel 47 des Übereinkommens) (im Folgenden „der Antragsteller“) bei der Kammer gestellt werden, bei der der Antragsteller das Verletzungsverfahren in der Sache anhängig gemacht hat. Wird der Antrag gestellt, bevor das Verfahren in der Sache eingeleitet worden ist, muss er bei der Kammer gestellt werden, bei der der Antragsteller beabsichtigt, das Verfahren in der Sache einzuleiten.

2. Der Antrag auf Beweissicherung muss enthalten:

(a) die Angaben gemäß Regel 13.1(a) bis (i),

(b) eine klare Angabe der beantragten Maßnahmen [Regel 196.1] einschließlich des genauen Orts, an dem sich die zu sichernden Beweismittel bekanntermaßen befinden oder an dem man sie aus gutem Grund vermutet,

(c) die Gründe, warum die vorgeschlagenen Maßnahmen erforderlich sind, um die maßgeblichen Beweismittel zu sichern, und

(d) die Tatsachen und Beweismittel, auf die sich der Antrag stützt.

CHAPTER 4 – ORDER TO PRESERVE EVIDENCE (SAISIE) AND ORDER FOR INSPECTION

| Order to Preserve Evidence (Saisie) (subsection 1)

| Rule 192 – Application for preserving evidence

1. An Application for preserving evidence may be lodged by a party (within the meaning of Article 47 of the Agreement) (hereinafter "the applicant") at the division where the applicant has commenced infringement proceedings on the merits. If the application is lodged before proceedings on the merits have been started it shall be lodged at the division where the applicant intends to start proceedings on the merits.

2. The Application for preserving evidence shall contain:

(a) particulars in accordance with Rule 13.1(a) to (i);

(b) a clear indication of the measures requested [Rule 196.1], including the exact location of the evidence to be preserved where it is known or suspected with good reason;

(c) the reasons why the proposed measures are needed to preserve relevant evidence; and

(d) the facts and evidence relied on in support of the Application.

CHAPITRE 4. – Ordonnance de conservation des preuves (Saisie) et ordonnance de descente sur les lieux

| Ordonnance de conservation des preuves (Saisie) (sous-section 1

| Règle 192 – Demande de conservation des preuves

1. Une demande de conservation des preuves peut être présentée par une partie (au sens de l’article 47 de l’Accord) (ci-après désignée « le requérant ») auprès de la division devant laquelle le requérant a engagé une procédure en contrefaçon au fond. Si la demande est présentée avant l’engagement de l’action au fond, elle est présentée à la division devant laquelle le requérant à l’intention d’engager la procédure au fond.

2. La demande de conservation des preuves contient :

a) les informations prévues à la règle 13, § 1, points a) à i) ;

b) une indication précise des mesures demandées [règle 196, § 1], y compris l’emplacement exact des preuves à conserver s’il est connu ou suspecté à juste raison ;

c) les motifs pour lesquels les mesures proposées sont nécessaires pour conserver les éléments de preuve pertinents ; et

d) les faits et les éléments de preuve invoqués à l’appui de la demande.

Ist noch kein Hauptverfahren in der Sache bei dem Gericht eingeleitet worden, muss der Antrag zusätzlich eine kurze Beschreibung der Klage enthalten, die beim Gericht eingereicht werden soll, sowie die Angabe der Tatsachen und Beweismittel, auf welche die Klage gestützt werden kann.

3. Beantragt der Antragsteller die Anordnung von Maßnahmen der Beweissicherung ohne Anhörung der anderen Partei (im Folgenden „der Antragsgegner“), muss in dem Antrag auf Beweissicherung insbesondere im Hinblick auf Regel 197 zusätzlich begründet werden, warum der Antragsgegner nicht gehört werden soll. Der Antragsteller ist verpflichtet, alle ihm bekannten Tatsachen offenzulegen, welche die Entscheidung des Gerichts darüber, ob eine Anordnung ohne Anhörung des Antragsgegners zu erlassen ist, beeinflussen könnten. Der Antrag wird erst in das Register eingetragen, wenn der Antragsgegner gemäß Regel 197.2 benachrichtigt wurde.

4. Wird der Antrag auf Beweissicherung gestellt, nachdem das Hauptverfahren in der Sache beim Gericht eingeleitet worden ist, muss er in der Verfahrenssprache verfasst sein. Wird der Antrag gestellt, bevor das Hauptverfahren in der Sache beim Gericht eingeleitet worden ist, gilt Regel 14 entsprechend.

5. Der Antragsteller hat die Gebühr für den Antrag auf Beweissicherung gemäß Teil 6 zu entrichten. Regel 15.2 gilt entsprechend.

Bezug zum Übereinkommen: Artikel 60

Where main proceedings on the merits of the case have not yet been started before the Court, the Application shall in addition contain a concise description of the action which will be started before the Court, including an indication of the facts and evidence which may be relied on in support.

3. Where the applicant requests that measures to preserve evidence be ordered without hearing the other party (hereinafter "the defendant"), the Application for preserving evidence shall in addition set out the reasons for not hearing the defendant having regard in particular to Rule 197. The applicant shall be under a duty to disclose any material fact known to it which might influence the Court in deciding whether to make an order without hearing the defendant. The application shall not be entered on the register until notice has been given to the defendant pursuant to Rule 197.2.

4. Where the Application for preserving evidence is lodged after main proceedings on the merits of the case have been started before the Court, the Application shall be drawn up in the language of the proceedings. Where the Application is lodged before main proceedings on the merits of the case have been started before the Court, Rule 14 shall apply mutatis mutandis.

5. The applicant shall pay the fee for the Application for preserving evidence, in accordance with Part 6. Rule 15.2 shall apply mutatis mutandis.

Relation with Agreement: Article 60

Lorsque la procédure au principal n’a pas encore été engagée devant la Juridiction, la demande contient en outre une description concise de l’action qui sera engagée devant la Juridiction, y compris une indication des faits et des éléments de preuves qui peuvent être invoqués à l’appui.

3. Lorsque le requérant demande que des mesures de conservation des preuves soient ordonnées sans que l’autre partie (ci-après désignée « le défendeur ») soit entendue, la demande de conservation des preuves expose en outre les motifs pour ne pas entendre le défendeur eu égard notamment à la règle 197. Le requérant doit divulguer tout fait important dont il a connaissance et qui pourrait influencer la Juridiction dans sa décision de rendre ou non une ordonnance sans entendre le défendeur. La demande n’est pas inscrite au registre tant que le défendeur n’en a pas été avisé en vertu de la règle 197, § 2.

4. Lorsque la demande de conservation des preuves est déposée après l’engagement de la procédure au fond devant la Juridiction, la demande est rédigée dans la langue de la procédure. Lorsque la demande de conservation des preuves est déposée avant l’engagement de la procédure au fond devant la Juridiction, la règle 14 s’applique mutatis mutandis.

5. Le requérant paie le droit pour la demande de conservation des preuves, conformément à la partie 6. La règle 15, § 2 s’applique mutatis mutandis.

Relation avec l’Accord : article 60

| Regel 193 – Prüfung der Formerfordernisse, Eintragung in das Register, Zuweisung an einen Spruchkörper, Benennung des Berichterstatters, Einzelrichter

1. Ist noch kein Hauptverfahren in der Sache beim Gericht eingeleitet worden, ist der Antrag auf Beweissicherung nach Regel 16 (Formalprüfung durch die Kanzlei), Regel 17.1(a) bis (c) und .2 (Eingangsdatum, Eintragung in das Register, Aktenzeichen, Zuweisung an einen Spruchkörper) und Regel 18 (Benennung nur des Berichterstatters durch den Vorsitzenden Richter) zu behandeln.

2. Ist bereits ein Hauptverfahren in der Sache beim Gericht eingeleitet worden, prüft die Kanzlei einen Antrag auf Beweissicherung gemäß Regel 16 sofort und leitet ihn an den Spruchkörper oder den Einzelrichter weiter, dem das Verfahren zugewiesen wurde [Regeln 17.2, 194.3 und .4].

3. Der Richter, der über den Antrag auf Beweissicherung entscheidet, verfügt über alle erforderlichen Befugnisse des Gerichts.

| Rule 193 – Examination as to formal requirements, recording in the register, assignment to panel, designation of judge-rapporteur, single judge

1. Where main proceedings on the merits of the case have not yet been started before the Court, the Application for preserving evidence shall be dealt with in accordance with Rule 16 (formalities examination by Registry), Rule 17.1(a) to (c) and .2 (date of receipt, recording in the register, action number, assignment to panel) and Rule 18 (designation only of judge-rapporteur by presiding judge).

2. Where main proceedings on the merits of the case have already been started before the Court, an Application for preserving evidence shall immediately be examined by the Registry in accordance with Rule 16 and forwarded to the panel to which the action has been assigned or to the judge to whom the action has been assigned [Rules 17.2, 194.3 and .4].

3. The judge deciding on an Application for preserving evidence shall have all necessary powers of the Court.

| Règle 193 – Examen formel, inscription au registre, distribution à une chambre, désignation du juge-rapporteur, juge unique

1. Lorsque la procédure au fond n'a pas encore été engagée devant la Juridiction, la demande de conservation des preuves est traitée conformément à la règle 16 (examen formel par le greffe), règle 17, § 1, points a) à c) et § 2 (date de réception, inscription au registre, numéro d'affaire, attribution à une chambre) et à la règle 18 (désignation par le président du juge-rapporteur uniquement).

2. Lorsque la procédure au fond a déjà été engagée devant la Juridiction, une demande de conservation des preuves est immédiatement examinée par le greffe conformément à la règle 16 puis transmise à la chambre à laquelle l'affaire a été distribuée ou au juge à qui l'affaire a été attribuée [règles 17, § 2, 194, § 3 et 4].

3. Le juge statuant sur une demande de conservation des preuves possède tous les pouvoirs nécessaires de la Juridiction.

| Regel 194 – Prüfung des Antrags auf Beweissicherung

1. Das Gericht kann nach eigenem Ermessen – auch wenn der Antrag gemäß Regel 192.3 gestellt wird

(a) den Antragsgegner über den Antrag unterrichten und ihn auffordern, innerhalb einer festzusetzenden Frist gegen den Antrag auf Beweissicherung einen Einspruch einzulegen, der Folgendes enthalten muss:

(i) die Gründe, warum der Antrag zurückzuweisen ist;

| Rule 194 – Examination of the Application for preserving evidence

1. The Court shall have the discretion - including where the Application is made pursuant to Rule 192.3 - to:

(a) inform the defendant about the Application and invite him to lodge, within a time period to be specified, an Objection to the Application for preserving evidence which shall contain:

(i) the reasons why the Application shall fail;

| Règle 194 – Examen de la demande de conservation des preuves

1. La Juridiction dispose d'un pouvoir d'appréciation – même lorsque la demande est fondée sur la règle 192, § 3 – pour :

a) informer le défendeur de la demande et l'inviter à déposer, dans un délai à préciser, une opposition à la demande de conservation des preuves qui contient :

i) les motifs pour lesquels la demande doit être rejetée ;

(ii) die vorgebrachten Tatsachen und Beweismittel, insbesondere jegliches Bestreiten vom Antragsteller vorgebrachter Tatsachen und jegliche Angriffe gegen vom Antragsteller vorgebrachte Beweismittel;	(ii) the facts and evidence relied on, in particular any challenge to the facts and evidence relied on by the applicant;	ii) les faits et moyens de preuve invoqués, notamment toute contestation des faits et des preuves invoqués par le requérant ;
(iii) ist noch kein Hauptverfahren in der Sache beim Gericht eingeleitet worden, die Gründe für eine Abweisung der Klage, die vor dem Gericht anhängig gemacht werden wird, sowie die Angabe der vorgebrachten Tatsachen und Beweismittel;	(iii) where main proceedings on the merits of the case have not yet been started before the Court, the reasons why the action which will be started before the Court shall fail and an indication of the facts and evidence relied on in support;	iii) lorsque la procédure au fond n'a pas encore été engagée devant la Juridiction, les motifs pour lesquels l'action qui sera engagée devant la Juridiction doit être rejetée ainsi qu'une indication des faits et des éléments de preuves invoqués à l'appui ;
(b) die Parteien zu einer mündlichen Verhandlung laden;	(b) summon the parties to an oral hearing;	b) convoquer les parties à une audience ;
(c) den Antragsteller zu einer mündlichen Verhandlung in Abwesenheit des Antragsgegners laden;	(c) summon the applicant to an oral hearing without the presence of the defendant;	c) convoquer le requérant à une audience sans la présence du défendeur ;
(d) über den Antrag ohne Anhörung des Antragsgegners entscheiden.	(d) decide the Application without having heard the defendant.	d) statuer sur la demande sans avoir entendu le défendeur.
2. Bei der Ausübung seines Ermessens hat das Gericht zu berücksichtigen	2. In exercising its discretion, the Court shall take into account:	2. En exerçant son pouvoir d'appréciation, la Juridiction prend en considération :
(a) wie dringlich die Klage ist;	(a) the urgency of the action;	a) l'urgence de l'affaire ;
(b) ob die Gründe für die Nichtanhörung des Antragsgegners [Regeln 192.3 und 197] überzeugend erscheinen;	(b) whether the reasons for not hearing the defendant [Rules 192.3 and 197] appear well-founded;	b) l'apparence de fondement des motifs invoqués pour ne pas entendre le défendeur [règles 192, § 3 et 197] ;
(c) wie wahrscheinlich es ist, dass Beweismittel vernichtet werden oder aus anderen Gründen nicht mehr verfügbar sein könnten [Regel 197].	(c) the probability that evidence may be destroyed or otherwise cease to be available [Rule 197].	c) la probabilité que les preuves puissent être détruites ou qu'elles ne soient plus disponibles [règle 197].
3. Der Vorsitzende Richter kann darüber entscheiden, ob er, der Berichterstatter, ein anderer Einzelrichter oder der ständige Richter über den Antrag entscheiden soll.	3. The presiding judge may decide that he or the judge-rapporteur or other single judge or the standing judge may decide on the Application.	3. Le président peut décider de statuer sur la demande ou peut décider que le juge-rapporteur, un autre juge unique ou le juge de permanence peut statuer sur la demande.
4. In Fällen äußerster Dringlichkeit kann der gemäß Regel 345.5 bestellte ständige Richter über den Antrag auf Beweissicherung sowie das weitere Verfahren hinsichtlich des Antrags sofort entscheiden.	4. In cases of extreme urgency the standing judge appointed in accordance with Rule 345.5 may decide immediately on an Application to preserve evidence and the procedure to be followed on the Application.	4. Dans des cas d'extrême urgence, le juge de permanence nommé conformément à la règle 345, § 5 peut rendre immédiatement une décision sur une mesure de conservation des preuves et sur la procédure à suivre concernant cette demande.

5. Beschließt das Gericht, den Antragsgegner über den Antrag zu unterrichten, gibt das Gericht dem Antragsteller zunächst die Möglichkeit, den Antrag zurückzunehmen. Im Falle einer solchen Rücknahme kann der Antragsteller beantragen, dass das Gericht anordnet, dass der Antrag und dessen Inhalt vertraulich bleiben.

6. Ist das Patent, das dem Antrag zugrunde liegt, auch Gegenstand einer Schutzschrift gemäß Regel 207, kann der Antragsteller den Antrag gemäß Absatz 5 zurücknehmen.

| Regel 195 – Mündliche Verhandlung

1. Beschließt das Gericht, die Parteien zu einer mündlichen Verhandlung zu laden, ist der Termin für die mündliche Verhandlung so bald wie möglich nach dem Eingang des Antrags auf Beweissicherung zu bestimmen.

2. Die Regeln 111 bis 116 gelten entsprechend. Bleibt der Antragsteller der mündlichen Verhandlung ohne vernünftigen Grund fern, lehnt das Gericht den Antrag auf Beweissicherung ab.

3. Die Entscheidung des Gerichts über den Antrag auf Beweissicherung ergeht so bald wie möglich nach Abschluss der mündlichen Verhandlung in schriftlicher Form. Hält das Gericht dies für angemessen, kann die Entscheidung den Parteien am Ende der mündlichen Verhandlung mündlich verkündet werden; danach ist sie jedoch so bald wie möglich schriftlich abzufassen.

Bezug zum Übereinkommen: Artikel 60

| Regel 196 – Anordnung bezüglich des Antrags auf Beweissicherung

1. Das Gericht kann insbesondere Folgendes anordnen:

5. If the Court decides to inform the defendant about the Application the Court will first give the applicant the possibility to withdraw the Application. In the event of such withdrawal the applicant may request that the Court shall order that the Application and its contents shall remain confidential.

6. If the patent the subject of the Application is also the subject of a Protective letter pursuant to Rule 207 the applicant may withdraw the Application pursuant to paragraph 5.

| Rule 195 – Oral hearing

1. Where the Court decides to summon the parties to an oral hearing, the date for the oral hearing shall be set as soon as possible after the date of receipt of the Application for preserving evidence.

2. Rules 111 to 116 shall apply mutatis mutandis. Where the applicant is absent from the oral hearing without a reasonable excuse, the Court shall reject the Application for preserving evidence.

3. The decision of the Court on the Application for preserving evidence shall be given in writing as soon as possible after the closure of the oral hearing. If the Court deems appropriate, the decision may be given orally to the parties at the end of the oral hearing but shall as soon as practicable thereafter be given in writing.

Relation with Agreement: Article 60

| Rule 196 – Order on the Application for preserving evidence

1. The Court may order, in particular, the following:

5. Si la Juridiction prend la décision d'informer le défendeur de la demande, elle doit, auparavant, donner au requérant la possibilité de retirer la demande. En cas de retrait, le requérant peut demander que la Juridiction ordonne que la demande et son contenu demeurent confidentiels.

6. Si le brevet objet de la demande fait également l'objet d'un mémoire préventif conformément à la règle 207, le requérant peut retirer la demande conformément au paragraphe 5.

| Règle 195 – Audience

1. Lorsque la Juridiction décide de convoquer les parties à une audience, la date de l'audience est fixée dès que possible après la date de réception de la demande de conservation des preuves.

2. Les règles 111 à 116 s'appliquent mutatis mutandis. Si le requérant est absent à l'audience sans excuse valable, la Juridiction rejette la demande de conservation des preuves.

3. La décision de la Juridiction concernant la demande de conservation des preuves est rendue par écrit dès que possible après clôture de l'audience. Si la Juridiction l'estime approprié, la décision peut être indiquée oralement aux parties à la fin de l'audience mais doit être rendue par écrit dès que possible après clôture de l'audience.

Relation avec l'Accord : article 60

| Règle 196 – Ordonnance sur la demande de conservation des preuves

1. La Juridiction peut notamment ordonner les mesures suivantes :

(a) die Beweissicherung durch ausführliche Beschreibung mit oder ohne Einbehaltung von Mustern,	(a) preserving evidence by detailed description, with or without the taking of samples;	a) conservation des preuves par une description détaillée, avec ou sans prélèvement d'échantillons ;
(b) die dingliche Beschlagnahme der angeblich verletzenden Erzeugnisse,	(b) physical seizure of allegedly infringing goods;	b) saisie réelle de produits dont la contrefaçon est alléguée ;
(c) die dingliche Beschlagnahme der für die Herstellung und/oder den Vertrieb dieser Erzeugnisse verwendeten Materialien und Geräte und der zugehörigen Unterlagen,	(c) physical seizure of the materials and implements used in the production and/or distribution of these goods and any related document;	c) saisie réelle des matériels et instruments utilisés pour la production ou la distribution de ces produits et tout document s'y rapportant ;
(d) die Sicherung und Offenlegung digitaler Medien und Daten und die Offenlegung aller für den Zugang zu diesen erforderlichen Passwörter.	(d) the preservation and disclosure of digital media and data and the disclosure of any passwords necessary to access them.	d) la conservation et la divulgation de médias et données numériques et la divulgation de tout mot de passe nécessaire pour y accéder.
Zum Schutz vertraulicher Informationen kann das Gericht anordnen, dass diese Offenlegung nur gegenüber bestimmten namentlich benannten Personen erfolgt und einer angemessenen Geheimhaltungspflicht unterliegt.	For the protection of confidential information the Court may order that any of the above be disclosed only to certain named persons and subject to appropriate terms of non-disclosure.	Pour la protection des informations confidentielles, la Juridiction peut ordonner que les mesures ci-dessus soient uniquement divulguées à certaines personnes nommément désignées et sous réserve d'un engagement de non-divulgation approprié.
2. Sofern vom Gericht nicht anders angeordnet, muss eine Anordnung der Beweissicherung den Hinweis enthalten, dass das Ergebnis der Maßnahmen zur Beweissicherung nur im entsprechenden Verfahren in der Sache verwendet werden darf.	2. An order to preserve evidence shall specify that, unless otherwise ordered by the Court, the outcome of the measures to preserve evidence may only be used in the proceedings on the merits of the case.	2. L'ordonnance de conservation des preuves précise que, sauf ordre contraire de la Juridiction, le résultat des mesures de conservation des preuves ne peut être utilisé que dans le cadre de la procédure au fond.
3. Die Anordnung der Beweissicherung ist sofort vollstreckbar, es sei denn, das Gericht entscheidet anders. Das Gericht kann die Vollstreckung der Anordnung an bestimmte Bedingungen knüpfen; insbesondere kann es festlegen,	3. The order to preserve evidence shall be enforceable immediately, unless the Court decides otherwise. The Court may set conditions to the enforceability of the order, specifying in particular:	3. L'ordonnance de conservation des preuves est immédiatement exécutoire, sauf décision contraire de la Juridiction. La Juridiction peut fixer les conditions relatives à la mise à exécution de l'ordonnance, en indiquant notamment :
(a) wer den Antragsteller vertreten darf, wenn die Maßnahmen der Beweissicherung durchgeführt werden, und unter welchen Voraussetzungen die Vertretung erfolgt;	(a) who may represent the applicant when the measures to preserve evidence are being carried out and under what conditions;	a) qui peut représenter le requérant lors de la mise en œuvre des mesures de conservation des preuves et dans quelles conditions ;
(b) ob vom Antragsteller eine Sicherheit zu leisten ist.	(b) any security which shall be provided by the applicant.	b) toute garantie à fournir par le requérant.
Falls erforderlich kann das Gericht Zwangsmittel gegen den Antragsteller festsetzen, wenn diese Bedingungen nicht erfüllt werden.	If necessary, the Court may set penalties applicable to the applicant if these conditions are not observed.	Si nécessaire, la Juridiction peut prévoir des sanctions envers le requérant si ces conditions ne sont pas respectées.

4. In der Anordnung der Beweissicherung muss eine Person benannt sein, welche die in Absatz 1 genannten Maßnahmen ausführt und dem Gericht innerhalb einer festzusetzenden Frist einen schriftlichen Bericht über die Beweissicherungsmaßnahmen vorlegt, und zwar gemäß dem nationalen Recht des Ortes, an dem die Maßnahmen vollzogen werden.	4. The order to preserve evidence shall specify a person who shall carry out the measures referred to in paragraph 1 and present a written Report on the measures to preserve evidence, all in accordance with the national law of the place where the measures are executed, to the Court within a time period to be specified.	4. L'ordonnance de conservation des preuves indique une personne chargée d'exécuter les mesures visées au paragraphe 1 et de présenter à la Juridiction un rapport écrit sur les mesures de conservation des preuves, le tout conformément au droit national applicable du lieu où les mesures sont exécutées, dans le délai qu'elle fixe.
5. Die Person nach Absatz 4 muss eine Fachperson oder ein Sachverständiger sein und Sachkunde, Unabhängigkeit und Unparteilichkeit gewährleisten. Soweit dies sachgerecht und nach dem geltenden nationalen Recht zulässig ist, kann diese Person ein Gerichtsvollzieher sein oder von einem Gerichtsvollzieher unterstützt werden. Auf keinen Fall darf ein Unternehmensangehöriger des Antragstellers bei dem Vollzug der Maßnahmen anwesend sein.	5. The person referred to in paragraph 4 shall be a professional person or expert, who guarantees expertise, independence and impartiality. Where appropriate and allowed under applicable national law, the person may be a bailiff or assisted by a bailiff. In no circumstances may an employee or director of the applicant be present at the execution of the measures.	5. La personne visée au paragraphe 4 est un professionnel ou un expert dont l'expertise, l'indépendance et l'impartialité sont garanties. Le cas échéant, et si le droit national l'autorise, la personne peut être un huissier ou être assistée d'un huissier. En aucun cas un employé ou un dirigeant du requérant ne peut être présent lors de l'exécution des mesures.
6. Das Gericht kann anordnen, dass der Antragsteller für die Kosten des Rechtsstreits und sonstigen dem Antragsgegner entstandenen oder wahrscheinlich entstehenden Kosten, welche der Antragsteller möglicherweise tragen muss, sowie für die möglicherweise von dem Antragsteller zu leistende Entschädigung des dem Antragsgegner entstandenen oder wahrscheinlich entstehenden Schadens angemessene Sicherheit zu leisten hat. Sofern keine besonderen Umstände dagegen sprechen, trifft das Gericht eine solche Anordnung, wenn die Beweissicherung ohne Anhörung des Antragsgegners angeordnet wurde. Das Gericht entscheidet darüber, ob die Sicherheitsleistung durch Hinterlegung oder Bankbürgschaft erfolgen soll.	6. The Court may order the applicant to provide adequate security for the legal costs and other expenses and compensation for any injury incurred or likely to be incurred by the defendant which the applicant may be liable to bear. The Court shall do so where the order to preserve evidence was made without the defendant having been heard, unless there are special circumstances not to do so. The Court shall decide whether it is appropriate to order the security by deposit or bank guarantee.	6. La Juridiction peut ordonner au requérant de fournir une garantie appropriée pour les frais de justice et autres dépenses exposés ou susceptibles d'être exposés par le défendeur et pour la réparation de tout dommage dont le requérant pourrait être responsable. La Juridiction procède ainsi lorsque l'ordonnance de conservation des preuves a été rendue sans que le défendeur ait été entendu, à moins que des circonstances particulières ne le permettent pas. La Juridiction décide s'il est approprié d'ordonner la garantie sous forme de dépôt de fonds ou de garantie bancaire.
7. Die Anordnung der Beweissicherung muss den Hinweis enthalten, dass gemäß Artikel 73 des Übereinkommens und Regel 220.1 Berufung eingelegt werden kann.	7. The order to preserve evidence shall indicate that an appeal may be lodged in accordance with Article 73 of the Agreement and Rule 220.1.	7. L'ordonnance de conservation des preuves indique qu'un appel peut être formé conformément à l'article 73 de l'Accord et à la règle 220, § 1.
Bezug zum Übereinkommen: Artikel 60 Absätze 1 - 4	*Relation with Agreement: Article 60(1)-(4)*	*Relation avec l'Accord : article 60, § 1 à 4*

| Regel 197 – Anordnung der Beweissicherung ohne Anhörung des Antragsgegners

1. Das Gericht kann Maßnahmen zur Beweissicherung [Regel 196.1]ohne vorherige Anhörung des Antragsgegners insbesondere dann anordnen, wenn durch eine Verzögerung dem Antragsteller wahrscheinlich ein nicht wiedergutzumachender Schaden entstünde, oder wenn nachweislich die Gefahr besteht, dass Beweismittel vernichtet werden oder aus anderen Gründen nicht mehr verfügbar sein könnten.

2. Werden Maßnahmen zur Beweissicherung ohne Anhörung des Antragsgegners angeordnet, gilt Regel 195 für die mündliche Verhandlung in Abwesenheit des Antragsgegners entsprechend. In solchen Fällen wird der Antragsgegner unmittelbar nach Vollzug der Maßnahmen unverzüglich davon in Kenntnis gesetzt.

3. Innerhalb von 30 Tagen nach Vollziehung der Maßnahmen kann der Antragsgegner eine Prüfung der Anordnung zur Beweissicherung beantragen. In dem Antrag auf Prüfung sind darzulegen:

(a) die Gründe für eine Aufhebung oder Abänderung der Anordnung zur Beweissicherung und

(b) die vorgebrachten Tatsachen und Beweismittel.

4. Das Gericht ordnet eine mündliche Verhandlung an, um die Anordnung unverzüglich zu prüfen. Regel 195 gilt entsprechend. Das Gericht kann die Anordnung abändern, aufheben oder bestätigen. Wird die Anordnung abgeändert oder aufgehoben, verpflichtet das Gericht die Personen, denen vertrauliche Informationen zugänglich gemacht wurden, die Informationen weiterhin vertraulich zu behandeln [Regel 196.1].

Bezug zum Übereinkommen: Artikel 60 Absatz 6

| Rule 197 – Order to preserve evidence without hearing the defendant

1. The Court may order measures to preserve evidence [Rule 196.1] without the defendant having been heard, in particular where any delay is likely to cause irreparable harm to the applicant or where there is a demonstrable risk of evidence being destroyed or otherwise ceasing to be available.

2. Where measures to preserve evidence are ordered without the defendant having been heard, Rule 195 shall apply mutatis mutandis to the oral hearing without the presence of the defendant. In such cases, the defendant shall be given notice, immediately at the time of the execution of the measures.

3. Within 30 days after the execution of the measures, the defendant may request a review of the order to preserve evidence. The Request for review shall set out:

(a) the reasons why the order to preserve evidence shall be revoked or modified; and

(b) the facts and evidence relied on.

4. The Court shall order an oral hearing to review the order without delay. Rule 195 shall apply. The Court may modify, revoke or confirm the order. In case the order is modified or revoked the Court shall oblige the persons to whom confidential information has been disclosed to keep this information confidential [Rule 196.1].

Relation with Agreement: Article 60(6)

| Règle 197 – Ordonnance de conservation des preuves sans audition du défendeur

1. La Juridiction peut ordonner des mesures de conservation des preuves [règle 196, § 1] sans que le défendeur soit entendu, notamment lorsque tout retard est susceptible de causer un préjudice irréparable au requérant ou lorsqu'il existe un risque démontrable que les preuves puissent être détruites ou qu'elles ne soient plus disponibles.

2. Lorsque des mesures de conservation des preuves sont ordonnées sans que le défendeur soit entendu, la règle 195 s'applique mutatis mutandis à l'audience tenue sans la présence du défendeur. Dans ce cas, le défendeur doit en être avisé, immédiatement au moment de la mise à exécution des mesures.

3. Dans un délai de 30 jours après l'exécution des mesures, le défendeur peut demander une révision de l'ordonnance de conservation des preuves. La demande de révision expose :

a) les motifs pour lesquels l'ordonnance de conservation des preuves doit être rétractée ou modifiée ; et

b) les faits et moyens de preuve invoqués.

4. La Juridiction tient sans délai une audience pour examiner la demande de révision. La règle 195 s'applique. La Juridiction peut modifier, rétracter ou confirmer l'ordonnance. Si l'ordonnance est modifiée ou rétractée, la Juridiction oblige les personnes à qui des informations confidentielles ont été divulguées à garder ces informations confidentielles [règle 196, § 1].

Relation avec l'Accord : article 60, § 6

| Regel 198 – Aufhebung einer Anordnung der Beweissicherung

1. Das Gericht stellt sicher, dass eine Anordnung der Beweissicherung auf Antrag des Antragsgegners, unbeschadet etwaiger Schadenersatzforderungen, aufgehoben oder auf andere Weise außer Kraft gesetzt wird, wenn der Antragsteller nicht innerhalb einer Frist von 31 Kalendertagen oder 20 Werktagen – je nachdem, welcher Zeitraum länger ist – ab dem in der gerichtlichen Anordnung, unter angemessener Berücksichtigung des Datums, bis zu dem der Bericht gemäß Regel 196.4 vorliegen soll, festgelegten Datum das Hauptverfahren in der Sache bei dem Gericht einleitet.

2. Werden Maßnahmen zur Beweissicherung aufgehoben oder werden sie auf Grund einer Handlung oder Unterlassung des Antragstellers hinfällig oder wird in der Folge festgestellt, dass keine Verletzung oder drohende Verletzung des Patents vorlag, kann das Gericht auf Antrag des Antragsgegners anordnen, dass der Antragsteller dem Antragsgegner angemessenen Ersatz für alle auf Grund dieser Maßnahmen entstandenen Schäden leistet [Regel 354.2].

Bezug zum Übereinkommen: Artikel 60 Absätze 8 und 9

| Rule 198 – Revocation of an order to preserve evidence

1. The Court shall ensure that an order to preserve evidence is revoked or otherwise cease to have effect, upon request of the defendant, without prejudice to the damages which may be claimed, if, within a time period not exceeding 31 calendar days or 20 working days, whichever is the longer, from the date specified in the Court's order with due account to the date where the Report referred to in Rule 196.4 shall be presented, the applicant does not start proceedings on the merits of the case before the Court.

2. Where the measures to preserve evidence are revoked, or where they lapse due to any act or omission by the applicant, or where it is subsequently found that there has been no infringement or threat of infringement of the patent, the Court may order the applicant, upon request of the defendant, to provide the defendant appropriate compensation for any injury caused by those measures [Rule 354.2].

Relation with Agreement: Article 60(8) and (9)

| Règle 198 – Rétractation d'une ordonnance de conservation des preuves

1. La Juridiction veille à ce qu'une ordonnance de conservation des preuves soit rétractée ou cesse d'une autre manière de produire ses effets, à la demande du défendeur, sans préjudice des dommages–intérêts qui peuvent être réclamés si, dans un délai ne dépassant pas trente et un jours civils ou vingt jours ouvrables, le délai le plus long étant retenu, à partir de la date fixée par la Juridiction dans son ordonnance, tenant compte de la date à laquelle le rapport mentionné à la règle 196, § 4 est présenté, le requérant n'a pas engagé de procédure au fond devant la Juridiction.

2. Dans le cas où les mesures de conservation des preuves sont rétractées ou cessent d'être applicables en raison de toute action ou omission du requérant, ou dans le cas où il est constaté ultérieurement qu'il n'y a pas eu contrefaçon ou menace de contrefaçon d'un brevet, la Juridiction peut ordonner au requérant, à la demande du défendeur, de réparer de façon appropriée tout dommage causé à ce dernier par ces mesures [règle 354, § 2].

Relation avec l'Accord : article 60, § 8 et 9

| Anordnung der Inspektion (Unterabschnitt 2)

| Regel 199 - Anordnung der Inspektion

1. Das Gericht kann auf einen mit einer Begründung versehenen Antrag einer Partei eine Inspektion von Erzeugnissen, Vorrichtungen, Verfahren, Räumlichkeiten oder lokalen Gegebenheiten vor Ort anordnen. Zum Schutz vertraulicher Informationen kann das Gericht anordnen, dass diese Offenlegung nur gegenüber bestimmten namentlich benannten Personen erfolgt und einer angemessenen Geheimhaltungspflicht gemäß Artikel 58 des Übereinkommens unterliegt.

2. Die Regeln 192 bis 198 gelten entsprechend.

Bezug zum Übereinkommen: Artikel 60

KAPITEL 5 – SONSTIGE BEWEISMITTEL

| Regel 200 – Anordnung des Arrests von Vermögenswerten

1. Wenn eine Partei vernünftigerweise verfügbare und plausible Beweismittel zur Begründung ihrer Behauptung, dass ein Patent verletzt wurde oder verletzt zu werden droht, vorgelegt hat, kann das Gericht unabhängig davon, ob bereits ein Verfahren eingeleitet worden ist oder nicht, einer Partei untersagen, jegliche oder bestimmte Vermögensgegenstände aus seinem Zuständigkeitsbereich zu verbringen oder über Vermögensgegenstände zu verfügen, unabhängig davon, ob sie sich in seinem Zuständigkeitsbereich befinden oder nicht.

2. Die Regeln 192 bis 198 gelten entsprechend.

Bezug zum Übereinkommen: Artikel 61

| Order for Inspection (subsection 2)

| Rule 199 – Order for inspection

1. The Court may, on a reasoned request by a party, order an inspection of products, devices, methods, premises or local situations in situ. For the protection of confidential information the Court may order that any of the above be disclosed only to certain named persons and subject to appropriate terms of non-disclosure in accordance with Article 58 of the Agreement.

2. Rules 192 to 198 shall apply mutatis mutandis.

Relation with Agreement: Article 60

CHAPTER 5 – OTHER EVIDENCE

| Rule 200 – Order to freeze assets

1. Where a party has presented reasonably available and plausible evidence in support of its claim that a patent has been or is about to be infringed the Court may, whether before or after proceedings have been commenced, order a party not to remove from its jurisdiction any assets or particular assets located therein nor to deal in any assets, whether located within its jurisdiction or not.

2. Rules 192 to 198 shall apply mutatis mutandis.

Relation with Agreement: Article 61

| Ordonnance de descente sur les lieux (sous-section 2)

| Règle 199 – Ordonnance de descente sur les lieux

1. La Juridiction peut, sur requête motivée d'une partie, ordonner une inspection de produits, appareils, procédés, de locaux ou de situations locales in situ. Pour la protection des informations confidentielles, la Juridiction peut ordonner que les mesures ci-dessus soient uniquement divulguées à certaines personnes nommément désignées et sous réserve d'un engagement de non-divulgation approprié en vertu de l'article 58 de l'Accord.

2. Les règles 192 à 198 s'appliquent mutatis mutandis.

Relation avec l'Accord : article 60

CHAPITRE 5 – AUTRES ÉLÉMENTS DE PREUVE

| Règle 200 – Ordonnance de gel des avoirs

1. Lorsqu'une partie a présenté des éléments de preuve raisonnablement accessibles et plausibles pour étayer ses allégations selon lesquelles un brevet a été contrefait ou qu'une telle contrefaçon est imminente, la Juridiction peut, avant ou après l'engagement d'une procédure, ordonner à une partie de ne pas sortir du territoire qui relève de sa compétence des avoirs situés sur ce territoire ou de ne pas réaliser des transactions sur des avoirs, qu'ils soient ou non situés sur ce territoire.

2. Les règles 192 à 198 s'appliquent mutatis mutandis.

Relation avec l'Accord : article 61

| Regel 201 - Vom Gericht angeordnete Versuche

1. Unbeschadet der Möglichkeit der Parteien oder der Parteisachverständigen, Versuche durchzuführen, kann das Gericht auf einen mit einer Begründung versehenen Antrag einer Partei einen Versuch anordnen, um eine Tatsachenbehauptung für die Zwecke des Verfahrens vor dem Gericht zu beweisen.

2. Eine Partei, die die Erlaubnis beantragt, eine Tatsachenbehauptung mittels Versuchen zu beweisen, muss im schriftlichen Verfahren oder im Zwischenverfahren so bald wie möglich einen Antrag auf Durchführung von Versuchen einreichen, in dem

(a) die Tatsachen benannt werden, die durch die Versuche festgestellt werden sollen, die vorgeschlagenen Versuche ausführlich beschrieben und die Gründe für die Durchführung der vorgeschlagenen Versuche angegeben werden,

(b) ein Sachverständiger vorgeschlagen wird, der diese Versuche durchführen soll, und

(c) frühere Anläufe, ähnliche Versuche durchzuführen, offengelegt werden.

3. Die anderen Parteien des Verfahrens werden aufgefordert mitzuteilen, ob sie die durch die Versuche festzustellenden Tatsachen bestreiten. Sie werden auch aufgefordert, sich zu dem Antrag, einschließlich des Vorschlags zur Person des Sachverständigen und der Beschreibung der Versuche, zu äußern.

4. Wenn vom Gericht nicht anders angeordnet, werden die Kosten des Versuchs zunächst von der die Versuche beantragenden Partei getragen.

5. In der die Versuche genehmigenden Anordnung des Gerichts ist genau darzulegen, welche Versuche durchgeführt werden sollen, und darin sind anzugeben

| Rule 201 – Experiments ordered by the Court

1. Without prejudice to the possibility for parties or parties' experts to carry out experiments, the Court may, on a reasoned request by a party, order an experiment to prove a statement of fact for the purpose of proceedings before the Court.

2. A party requesting to be allowed to prove a statement of fact by means of experiments shall lodge a request as soon as practicable in the written procedure or the interim procedure to carry out experiments which shall:

(a) identify the facts intended to be established by the experiments, describe the proposed experiments in detail and the reasons for carrying out the proposed experiments;

(b) propose an expert to carry out such experiments; and

(c) disclose any previous attempts to carry out similar experiments.

3. Other parties to the proceedings shall be invited to state whether they dispute the facts intended to be established by the experiments. They shall also be invited to comment on the request, including the identity of the expert proposed and the description of the experiments.

4. Unless otherwise ordered by the Court the party requesting experiments shall initially bear the costs of the experiment.

5. The order of the Court allowing the experiments shall specify the detailed experiments and:

| Règle 201 – Expériences ordonnées par la Juridiction

1. Sans préjudice de la possibilité qu'ont les parties ou les experts des parties de réaliser des expériences, la Juridiction peut, sur requête motivée d'une partie, ordonner une expérience visant à prouver un fait allégué aux fins de la procédure devant la Juridiction.

2. Une partie demandant l'autorisation de prouver un fait allégué au moyen d'expériences présente une requête dès que possible dans le cadre de la procédure écrite ou de la procédure de mise en état afin de réaliser des expériences ; ladite requête :

a) identifie les faits que les expériences sont destinées à établir, décrit en détail les expériences proposées et les motifs justifiant la réalisation des expériences proposées ;

b) propose un expert pour réaliser ces expériences ; et

c) divulgue toute tentative préalable de réalisation d'expériences similaires.

3. Les autres parties à la procédure sont invitées à déclarer si elles contestent ou non les faits destinés à être établis par les expériences. Elles sont également invitées à présenter leurs observations sur la requête, y compris l'identité de l'expert proposé et la description des expériences.

4. Sauf décision contraire de la Juridiction, la partie qui demande des expériences fait l'avance du coût des expériences.

5. L'ordonnance de la Juridiction autorisant les expériences doit préciser en détail les expériences ainsi que :

(a) der Name und die Adresse des Sachverständigen, der die Versuche als gerichtlicher Sachverständiger durchführen und den Bericht über die Versuche verfassen soll,

(b) die Frist für die Durchführung der Versuche und gegebenenfalls die genaue Zeit und der genaue Ort ihrer Durchführung,

(c) weitere Bedingungen für die Durchführung der Versuche, falls erforderlich, und

(d) die Frist für die Vorlage des Berichts über die Versuche und gegebenenfalls den Inhalt des Berichts betreffende Anweisungen.

6. Gegebenenfalls kann das Gericht anordnen, dass die Versuche in Anwesenheit der Parteien und ihrer Sachverständigen durchgeführt werden.

7. Wenn der Bericht über die Versuche dem Gericht vorgelegt worden ist, fordert das Gericht die Parteien auf, sich schriftlich oder in der mündlichen Verhandlung dazu zu äußern. Der Sachverständige kann zur mündlichen Verhandlung geladen werden.

| Regel 202 - Nicht verwendete Nummer

| Regel 203 - Nicht verwendete Nummer

| Regel 204 - Nicht verwendete Nummer

TEIL 3 – EINSTWEILIGE MASSNAHMEN

| Regel 205 – Verfahrensabschnitte (summarisches Verfahren)

Einstweilige Maßnahmen werden im Wege des summarischen Verfahrens durchgeführt, das die folgenden Abschnitte umfasst:

(a) the name and address of the expert who is to carry out the experiments as Court's expert and draw up the report on the experiments;

(b) the time period for carrying out the experiments and, where appropriate, the exact time and place where they are to be carried out;

(c) if necessary, other conditions for carrying out the experiments; and

(d) the time period for presenting the report on the experiments and, where appropriate, directions relating to the contents of the report.

6. Where appropriate, the Court may order that the experiments be carried out in the presence of the parties and their experts.

7. Once the report on the experiments is presented to the Court, it shall invite the parties to comment on it either in writing or during the oral hearing. The expert may be summoned to the oral hearing.

| Rule 202 - Unused number

| Rule 203 - Unused number

| Rule 204 - Unused number

PART 3 – PROVISIONAL MEASURES

| Rule 205 – Stages of the proceedings (summary proceedings)

Provisional measures are treated by way of summary proceedings which shall consist of the following stages:

a) le nom et l'adresse de l'expert devant réaliser les expériences en tant qu'expert désigné par la Juridiction et rédiger le rapport y relatif ;

b) le délai pour la réalisation des expériences et, le cas échéant, la date exacte et le lieu où les expériences doivent être réalisées ;

c) si nécessaire, toutes autres conditions de réalisation des expériences ; et

d) le délai pour présenter le rapport sur les expériences et, le cas échéant, des indications relatives au contenu du rapport.

6. Le cas échéant, la Juridiction peut ordonner que les expériences soient réalisées en présence des parties et de leurs experts.

7. Une fois que le rapport sur les expériences a été présenté à la Juridiction, la Juridiction invite les parties à le commenter par écrit ou au cours de l'audience. L'expert peut être convoqué à l'audience.

| Règle 202 - Numéro non utilisé

| Règle 203 - Numéro non utilisé

| Règle 204 - Numéro non utilisé

PARTIE 3 – MESURES PROVISOIRES

| Règle 205 – Étapes de la procédure (procédure sommaire)

Les mesures provisoires sont décidées au cours de la procédure sommaire qui comprend les étapes suivantes :

(a) ein schriftliches Verfahren und

(b) ein mündliches Verfahren, das eine mündliche Anhörung der Parteien oder einer der Parteien beinhalten kann.

| Regel 206 – Antrag auf einstweilige Maßnahmen

1. Ein Antrag auf einstweilige Maßnahmen kann von einer Partei (im Folgenden „der Antragsteller“) bei dem Gericht vor oder nach Einleitung des Hauptverfahrens in der Sache gestellt werden.

2. Der Antrag auf einstweilige Maßnahmen muss enthalten:

(a) die Angaben gemäß Regel 13.1 (a) bis (i),

(b) die Angabe der einstweiligen Maßnahmen, die beantragt werden [Regel 211.1],

(c) die Gründe, warum einstweilige Maßnahmen notwendig sind, um eine drohende Verletzung zu verhindern, die Fortsetzung einer angeblichen Verletzung zu untersagen oder die Fortsetzung an die Stellung von Sicherheiten zu knüpfen,

(d) die Tatsachen und Beweismittel, auf die sich der Antrag stützt, einschließlich Beweismitteln für die behauptete Erforderlichkeit der einstweiligen Maßnahmen auch im Hinblick auf die der in Regel 211.2 und .3 genannten Gesichtspunkte, und

(e) eine kurze Beschreibung der Klage, die bei dem Gericht anhängig gemacht werden wird, einschließlich der Tatsachen und Beweismittel, auf die das Hauptverfahren in der Sache gestützt werden wird.

3. Wenn der Antragsteller die Anordnung einstweiliger Maßnahmen ohne Anhörung der anderen Partei (im Folgenden „der Antragsgegner“) beantragt, muss der Antrag auf einstweilige Maßnahmen außerdem enthalten:

(a) a written procedure; and

(b) an oral procedure, which may include an oral hearing of the parties or of one of the parties.

| Rule 206 – Application for provisional measures

1. An Application for provisional measures may be lodged by a party (hereinafter "the applicant") before or after main proceedings on the merits of the case have been started before the Court.

2. An Application for provisional measures shall contain:

(a) particulars in accordance with Rule 13.1(a) to (i);

(b) a indication of the provisional measures which are being requested [Rule 211.1];

(c) the reasons why provisional measures are necessary to prevent a threatened infringement, to forbid the continuation of an alleged infringement or to make such continuation subject to the lodging of guarantees;

(d) the facts and evidence relied on in support of the Application, including evidence to support the claim that provisional measures are necessary including the matters referred to in Rule 211.2 and .3; and

(e) a concise description of the action which will be started before the Court, including an indication of the facts and evidence which will be relied on in support of the main proceedings on the merits of the case.

3. Where the applicant requests that provisional measures be ordered without hearing the other party (hereinafter "the defendant"), the Application for provisional measures shall in addition contain:

a) une procédure écrite ; et

b) une procédure orale, qui peut comprendre une audition des parties ou d’une des parties.

| Règle 206 – Demande de mesures provisoires

1. Une demande de mesures provisoires peut être formée par une partie (ci-après « le requérant ») avant ou après l’engagement de la procédure au fond devant la Juridiction.

2. Une demande de mesures provisoires contient :

a) les informations prévues à la règle 13, § 1, points a) à i) ;

b) une indication des mesures provisoires qui sont sollicitées [règle 211, § 1] ;

c) les motifs pour lesquels des mesures provisoires sont nécessaires pour empêcher une menace de contrefaçon, interdire la poursuite d’une contrefaçon alléguée ou soumettre une telle poursuite à la constitution de garanties ;

d) les faits et preuves invoqués à l’appui de la demande, notamment les preuves pour étayer la demande selon laquelle des mesures provisoires sont nécessaires, y compris les éléments visés à la règle 211, § 2 et 3 ; et

e) une description concise de l’action qui sera engagée devant la Juridiction, y compris une indication des faits et moyens de preuve qui seront invoqués à l’appui de la procédure au fond.

3. Lorsque le requérant demande que les mesures provisoires soient ordonnées sans que l’autre partie (ci-après « le défendeur ») soit entendue, la demande de mesures provisoires contient en outre :

(a) die Gründe, warum der Antragsgegner nicht gehört werden soll, insbesondere im Hinblick auf Regel 197, und

(b) Informationen über einen etwaige früheren die angebliche Verletzung betreffenden Schriftverkehr zwischen den Parteien.

4. Der Antragsteller ist verpflichtet, alle ihm bekannten erheblichen Tatsachen offenzulegen, welche die Entscheidung des Gerichts darüber, ob eine Anordnung ohne Anhörung des Antragsgegners zu erlassen ist, beeinflussen könnten, einschließlich aller anhängiger Verfahren und/oder erfolgloser Versuche in der Vergangenheit, einstweilige Maßnahmen in Bezug auf das Patent zu erwirken.

5. Regel 14 gilt entsprechend. Der Antragsteller hat die Gebühr für den Antrag auf einstweilige Maßnahmen gemäß Teil 6 zu entrichten. Regel 15.2 gilt entsprechend.

Bezug zum Übereinkommen: Artikel 32 Absatz 1 Buchstabe c und 62

| Regel 207 – Schutzschrift

1. Hält eine Person, die gemäß Artikel 47 des Übereinkommens zur Einleitung des Verfahrens berechtigt ist, es für wahrscheinlich, dass in naher Zukunft ein Antrag auf einstweilige Maßnahmen gegen sie als Antragsgegner bei Gericht gestellt werden könnte, kann sie eine Schutzschrift einreichen.

2. Die Schutzschrift ist in der Sprache des Patents bei der Kanzlei einzureichen und muss enthalten:

(a) den Namen des Antragsgegners oder der Antragsgegner, der die Schutzschrift einreicht bzw. die die Schutzschrift einreichen, sowie den Namen des Antragsgegnervertreters,

(b) den Namen des mutmaßlichen Antragstellers auf einstweilige Maßnahmen,

(a) the reasons for not hearing the defendant having regard in particular to Rule 197; and

(b) information about any prior correspondence between the parties concerning the alleged infringement.

4. The applicant shall be under a duty to disclose any material fact known to it which might influence the Court in deciding whether to make an order without hearing the defendant including any pending proceedings and/or any unsuccessful attempt in the past to obtain provisional measures in respect of the patent.

5. Rule 14 shall apply mutatis mutandis. The applicant shall pay the fee for the Application for provisional measures, in accordance with Part 6. Rule 15.2 shall apply mutatis mutandis.

Relation with Agreement: Articles 32(1)(c) and 62

| Rule 207 – Protective letter

1. If a person entitled to start proceedings under Article 47 of the Agreement considers it likely that an Application for provisional measures against him as a defendant may be lodged before the Court in the near future, he may file a Protective letter.

2. The Protective letter shall be filed with the Registry in the language of the patent and shall contain:

(a) the name of the defendant or defendants filing the Protective letter and of the defendant's representative;

(b) the name of the presumed applicant for provisional measures;

a) les motifs pour ne pas entendre le défendeur au regard notamment de la règle 197 ; et

b) toute information concernant toute correspondance antérieure entre les parties au sujet de la contrefaçon alléguée.

4. Le requérant a le devoir de divulguer tout fait important dont il a connaissance et qui pourrait influencer la Juridiction dans sa décision de rendre ou non une ordonnance sans entendre le défendeur, y compris toute procédure pendante ou toute tentative infructueuse dans le passé d'obtenir des mesures provisoires au regard du brevet.

5. La règle 14 s'applique mutatis mutandis. Le requérant paie le droit pour la demande de mesures provisoires, conformément à la partie 6. La règle 15, § 2 s'applique mutatis mutandis.

Relation avec l'Accord : articles 32, § 1, point c) et 62

| Règle 207 – Mémoire préventif

1. Si une personne habilitée à engager une procédure conformément à l'article 47 de l'Accord estime probable qu'une demande de mesures provisoires puisse être prochainement formée à son encontre en sa qualité de défendeur devant la Juridiction, elle peut déposer un mémoire préventif.

2. Le mémoire préventif est déposé au greffe dans la langue du brevet et contient :

a) le nom du défendeur déposant le mémoire préventif et du représentant du défendeur ;

b) le nom du requérant présumé des mesures provisoires ;

(c) die postalische und elektronische Adresse für die Zustellung an den die Schutzschrift einreichenden Antragsgegner und die Namen der Zustellungsbevollmächtigten,

(d) die postalische und, soweit verfügbar, die elektronische Adresse für die Zustellung an den mutmaßlichen Antragsteller auf einstweilige Maßnahmen und die Namen der Zustellungsbevollmächtigten, sofern bekannt,

(e) sofern verfügbar, die Nummer des betreffenden Patents und gegebenenfalls Angaben zu etwaigen früheren oder anhängigen Verfahren gemäß Regel 13.1(h) und

(f) die Angabe, dass es sich um eine Schutzschrift handelt.

3. Die Schutzschrift kann enthalten:

(a) die vorgebrachten Tatsachen, die auch ein Bestreiten der Tatsachen beinhalten können, auf die sich der mutmaßliche Antragsteller vermutlich stützen wird, und/oder, falls einschlägig, die Behauptung, das Patent sei nichtig, und die Gründe für diese Behauptung;

(b) alle verfügbaren schriftlichen Beweismittel;

(c) rechtliche Ausführungen, einschließlich der Gründe, warum ein Antrag auf einstweilige Maßnahmen abgelehnt werden sollte.

4. Der/Die Antragsgegner, der/die die Schutzschrift einreicht/einreichen, hat/haben die Gebühr für die Einreichung einer Schutzschrift gemäß Teil 6 zu entrichten. Regel 15.2 gilt entsprechend.

5. Die Kanzlei prüft so bald wie möglich, ob die Anforderungen der Absätze 2(a) bis (f) und 4 erfüllt sind. Sind diese Anforderungen erfüllt, hat die Kanzlei so bald wie möglich

(a) das Eingangsdatum einzutragen und der Schutzschrift eine Registrierungsnummer zuzuweisen,

(c) postal and electronic addresses for service on the defendant filing the Protective letter and the names of the persons authorised to accept service;

(d) postal and, where available, electronic addresses for service on the presumed applicant for provisional measures and the names of the persons authorised to accept service if known;

(e) where available, the number of the patent concerned and, where applicable, information about any prior or pending proceedings referred to in Rule 13.1(h); and

(f) the statement that the letter is a Protective letter.

3. The Protective letter may contain:

(a) an indication of the facts relied on, which may include a challenge to the facts expected to be relied on by the presumed applicant and/or, where applicable, any assertion that the patent is invalid and the grounds for such assertion;

(b) any available written evidence relied on;

(c) the arguments of law, including the reasons why any Application for provisional measures should be rejected.

4. The defendant or defendants filing the Protective letter shall pay the fee for filing a Protective letter, in accordance with Part 6. Rule 15.2 shall apply mutatis mutandis.

5. The Registry shall as soon as practicable examine whether the requirements of paragraphs 2(a) to (f) and 4 have been complied with. If these requirements have been complied with, the Registry shall as soon as practicable:

(a) record the date of receipt and assign a number to the Protective letter;

c) les adresses postale et électronique pour les besoins de la signification au défendeur déposant le mémoire préventif et les noms des personnes autorisées à recevoir signification ;

d) l'adresse postale et, lorsqu'elle est disponible, l'adresse électronique pour les besoins de la signification au requérant présumé des mesures provisoires et les noms des personnes autorisées à recevoir signification si elles sont connues ;

e) lorsqu'il est disponible, le numéro du brevet concerné et, le cas échéant, toute information concernant une procédure antérieure ou pendante visée à la règle 13, § 1, point h) ; et

f) l'indication que le mémoire est un mémoire préventif.

3. Le mémoire préventif peut contenir :

a) une indication des faits invoqués, qui peut comprendre une contestation des faits, dont l'invocation par le requérant présumé est escomptée ou, le cas échéant, toute affirmation de la nullité du brevet et les motifs d'une telle affirmation ;

b) tout moyen de preuve écrit disponible invoqué ;

c) les moyens de droit, y compris les motifs pour lesquels une demande de mesures provisoires devrait être rejetée.

4. Les défendeurs déposant le mémoire préventif paient le droit pour le dépôt d'un mémoire préventif, conformément à la partie 6. La règle 15, § 2 s'applique mutatis mutandis.

5. Le greffe examine, dès que possible, si les exigences visées au paragraphe 2, points a) à f) et au paragraphe 4 ont été respectées. Si ces exigences ont été respectées, le greffe, dès que possible :

a) enregistre la date de réception et attribue un numéro au mémoire préventif ;

(b) die Schutzschrift vorbehaltlich des Absatzes 7 in das Register aufzunehmen,

(c) Einzelheiten der Schutzschrift an alle Kammern weiterzugeben und

(d) den mit dem Antrag befassten Spruchkörper oder Einzelrichter über die Einreichung der Schutzschrift zu unterrichten, sofern bereits ein Antrag auf einstweilige Maßnahmen gestellt wurde.

6. Hat der Antragsgegner die in Absatz 2 genannten Anforderungen nicht erfüllt, fordert die Kanzlei den Antragsgegner so bald wie möglich auf,

(a) die Mängel innerhalb von 14 Tagen nach Zustellung der Mitteilung zu beheben und

(b) gegebenenfalls die in Absatz 4 genannte Gebühr zu entrichten.

7. Die Schutzschrift wird erst dann im Register öffentlich zugänglich gemacht, wenn sie gemäß Absatz 8 an den Antragsteller weitergeleitet wurde.

8. Wird in der Folge ein Antrag auf einstweilige Maßnahmen gestellt, leitet der Kanzler dem gemäß Regel 208 bestimmten Spruchkörper oder Einzelrichter eine Abschrift der Schutzschrift zusammen mit dem Antrag auf einstweilige Maßnahmen sowie dem Antragsteller sobald wie möglich eine Abschrift der Schutzschrift zu.

9. Wird innerhalb von sechs Monaten nach Eingang der Schutzschrift kein Antrag auf einstweilige Maßnahmen gestellt, wird die Schutzschrift aus dem Register entfernt, sofern nicht die Person, welche die Schutzschrift eingereicht hat, vor Ablauf dieser Frist eine Verlängerung von sechs Monaten beantragt und eine Gebühr für die Verlängerung gemäß Teil 6 entrichtet hat. Bei weiteren Zahlungen der Gebühr ist die Erlangung weiterer Verlängerungen möglich.

10. Regel 15.2 gilt entsprechend.

(b) subject to paragraph 7, record the Protective letter in the register;

(c) provide details of the Protective letter to all divisions; and

(d) where an Application for provisional measures has already been lodged, inform the panel or the single judge dealing with the Application about the filing of the Protective letter.

6. If the defendant has not complied with the requirements of paragraph 2 the Registry shall as soon as practicable invite the defendant to:

(a) correct the deficiencies within 14 days of service of such notification; and

(b) where applicable, pay the fee referred to in paragraph 4.

7. The protective letter shall not be publicly available on the register until it has been forwarded to the applicant pursuant to paragraph 8.

8. Where an Application for provisional measures is subsequently lodged the Registrar shall forward a copy of the protective letter to the panel or judge appointed under Rule 208 together with the Application for provisional measures and shall forward a copy to the applicant as soon as practicable.

9. If no Application for provisional measures has been lodged within six months from the date of receipt of the Protective letter, the Protective letter shall be removed from the register unless the person who has lodged the Protective letter has prior to the expiry of such period applied for an extension of six months and paid a fee for the extension in accordance with Part 6. Further extensions may be obtained on further payments of the fee.

10. Rule 15.2 shall apply mutatis mutandis.

b) sous réserve du paragraphe 7, inscrit le mémoire préventif au registre ;

c) fournit les informations relatives au mémoire préventif à toutes les divisions ; et

d) lorsqu'une demande de mesures provisoires a déjà été formée, informe la chambre ou le juge unique chargé de la demande du dépôt du mémoire préventif.

6. Si le défendeur n'a pas respecté les exigences visées au paragraphe 2, le greffe invite, dès que possible, le défendeur à :

a) remédier aux insuffisances dans un délai de 14 jours à compter de la signification ; et

b) le cas échéant, payer le droit visé au paragraphe 4.

7. Le mémoire préventif n'est pas accessible au public sur le registre tant qu'il n'a pas été transmis au requérant en vertu du paragraphe 8.

8. Lorsqu'une demande de mesures provisoires est formée ultérieurement, le greffier transmet une copie du mémoire préventif à la chambre ou au juge nommé conformément à la règle 208 avec la demande de mesures provisoires et transmet une copie au requérant dès que possible.

9. Si aucune demande de mesures provisoires n'a été formée dans un délai de six mois à compter de la date de réception du mémoire préventif, ce dernier est retiré du registre à moins que la personne ayant déposé le mémoire préventif n'ait demandé, avant la date d'expiration de ce délai, une prolongation de six mois et payé un droit pour la prolongation conformément à la partie 6. Des prolongations ultérieures peuvent être obtenues sur paiements supplémentaires de ce droit.

10. La règle 15, § 2 s'applique mutatis mutandis.

| Regel 208 – Prüfung der Formerfordernisse, Aufnahme in das Register, Zuweisung an einen Spruchkörper, Benennung des Berichterstatters, Einzelrichter

1. Der Antrag auf einstweilige Maßnahmen wird von der Kanzlei gemäß Regel 16 geprüft. Die Kanzlei prüft außerdem, ob eine für den Antrag maßgebliche Schutzschrift im Register eingetragen ist.

2. Wenn das Hauptverfahren in der Sache beim Gericht noch nicht eingeleitet worden ist, gelten Regel 17 (Eingangsdatum, Eintragung in das Register, Aktenzeichen, Zuweisung zu einem Spruchkörper) und Regel 18 (Benennung des Berichterstatters durch den Vorsitzenden Richter) entsprechend. In dringenden Fällen kann der Vorsitzende Richter beschließen, dass er oder ein erfahrener Richter des Spruchkörpers gemäß den Regeln 209 bis 213 mit verkürztem Zeitplan als Einzelrichter über den Antrag entscheidet.

3. Wenn das Hauptverfahren in der Sache beim Gericht bereits eingeleitet worden ist, ist der Antrag auf einstweilige Maßnahmen sofort dem Spruchkörper, dem die Klage zugewiesen wurde, oder dem Einzelrichter vorzulegen. In dringenden Fällen (wenn die Klage noch keinem Einzelrichter zugewiesen wurde) kann der Vorsitzende Richter beschließen, dass er oder der Berichterstatter gemäß den Regeln 209 bis 213 mit verkürztem Zeitplan als Einzelrichter über den Antrag entscheidet.

4. Der Einzelrichter, der über den Antrag auf einstweilige Maßnahmen entscheidet, verfügt über alle erforderlichen Befugnisse des Gerichts.

Bezug zur Satzung: Artikel 19

| Rule 208 – Examination as to formal requirements, recording in the register, assignment to panel, designation of judge-rapporteur, single judge

1. The Application for provisional measures shall be examined by the Registry in accordance with Rule 16. The Registry shall in addition examine whether any Protective letter relevant for the Application is recorded in the register.

2. Where main proceedings on the merits of the case have not yet been started before the Court, Rule 17 (date of receipt, recording in the register, action number, assignment to panel) and Rule 18 (designation of judge-rapporteur by presiding judge) shall apply mutatis mutandis. In urgent cases, the presiding judge may decide that he or an experienced judge of the panel, acting as single judge, may decide on the Application in accordance with Rules 209 to 213 with a reduced time-table.

3. Where main proceedings on the merits of the case have already been started before the Court, the Application for provisional measures shall immediately be forwarded to the panel to which the action has been assigned or to the single judge. In urgent cases (where the action has not been assigned to a single judge), the presiding judge may decide that he or the judge-rapporteur, acting as single judge, may decide on the Application in accordance with Rules 209 to 213 with a reduced time-table.

4. The single judge deciding on the Application for provisional measures shall have all necessary powers of the Court.

Relation with Statute: Article 19

| Règle 208 – Examen formel, inscription au registre, distribution à une chambre, désignation du juge-rapporteur, juge unique

1. La demande de mesures provisoires est examinée par le greffe conformément à la règle 16. De plus, le greffe examine si un mémoire préventif en rapport avec la demande est inscrit au registre.

2. Lorsque la procédure au fond n'a pas encore été engagée devant la Juridiction, la règle 17 (date de réception, inscription au registre, numéro d'affaire, distribution à une chambre) et la règle 18 (désignation du juge-rapporteur par le président) s'appliquent mutatis mutandis. En cas d'urgence, le président peut décider que lui-même ou un juge expérimenté de la chambre, agissant en qualité de juge unique, statuera sur la demande conformément aux règles 209 à 213 selon un calendrier abrégé.

3. Lorsque la procédure au fond a déjà été engagée devant la Juridiction, la demande de mesures provisoires est transmise immédiatement à la chambre à laquelle l'affaire a été distribuée ou au juge unique. En cas d'urgence (lorsque l'affaire n'a pas été attribuée à un juge unique), le président peut décider que lui-même ou le juge-rapporteur, en sa qualité de juge unique, statuera sur la demande conformément aux règles 209 à 213, selon un calendrier abrégé.

4. Le juge unique statuant sur la demande de mesures provisoires possède tous les pouvoirs nécessaires de la Juridiction.

Relation avec les Statuts : article 19

Regel 209 – Prüfung des Antrags auf einstweilige Maßnahmen	Rule 209 – Examination of the Application for provisional measures	Règle 209 – Examen de la demande de mesures provisoires
1. Unbeschadet der Entscheidung des Gerichts über den Antrag auf einstweilige Maßnahmen liegt es – auch wenn der Antrag gemäß Regel 206.3 gestellt wird – im Ermessen des Gerichts,	1. Without prejudice to the Court's decision on the Application for provisional measures, the Court shall have the discretion – including where the Application is made pursuant to Rule 206.3 – to:	1. Sans préjudice de la décision de la Juridiction sur la demande de mesures provisoires – et même lorsque la demande est fondée sur la règle 206, § 3 – la Juridiction dispose d'un pouvoir d'appréciation pour :
(a) den Antragsgegner über den Antrag zu unterrichten und ihn aufzufordern, innerhalb einer festzusetzenden Frist einen Einspruch gegen den Antrag auf einstweilige Maßnahmen einzulegen, der Folgendes enthalten muss:	(a) inform the defendant about the Application and invite him to lodge, within a time period to be specified, an Objection to the Application for provisional measures which shall contain:	a) informer le défendeur de la demande et l'inviter à former, dans un délai à préciser, une opposition à la demande de mesures provisoires, contenant :
(i) die Gründe, warum der Antrag zurückzuweisen ist,	(i) the reasons why the Application shall fail;	i) les motifs pour lesquels la demande doit être rejetée ;
(ii) die Tatsachen und Beweismittel, auf die sich der Antragsgegner stützt, insbesondere jegliches Bestreiten vom Antragsteller vorgebrachter Tatsachen und jegliche Angriffe gegen vom Antragsteller vorgebrachte Beweismittel, und	(ii) the facts and evidence relied on, in particular any challenge to the facts and evidence relied on by the applicant; and	ii) les faits et moyens de preuve invoqués, notamment toute contestation des faits et des preuves invoqués par le requérant ; et
(iii) wenn noch kein Hauptverfahren in der Sache beim Gericht eingeleitet worden ist, die Gründe für eine Abweisung der Klage, die vor dem Gericht eingeleitet werden wird, sowie eine Angabe der Tatsachen und Beweismittel, auf die sich der Antragsgegner stützt;	(iii) where main proceedings on the merits of the case have not yet been started before the Court, the reasons why the action which will be started before the Court shall fail and the facts and evidence relied on in support;	iii) lorsque la procédure au fond n'a pas encore été engagée devant la Juridiction, les motifs pour lesquels l'action qui sera engagée devant la Juridiction doit être rejetée ainsi que les faits et moyens de preuve invoqués à l'appui ;
(b) die Parteien zu einer mündlichen Verhandlung zu laden;	(b) summon the parties to an oral hearing;	b) convoquer les parties à une audience ;
(c) den Antragsteller zu einer mündlichen Verhandlung in Abwesenheit des Antragsgegners zu laden;	(c) summon the applicant to an oral hearing without the presence of the defendant.	c) convoquer le requérant à une audience sans la présence du défendeur.
2. Bei der Ermessensausübung gemäß Absatz 1 berücksichtigt das Gericht insbesondere,	2. In exercising its discretion pursuant to paragraph 1, the Court shall in particular take into account:	2. En exerçant son pouvoir d'appréciation en vertu du paragraphe 1, la Juridiction examine en particulier :
(a) ob das Patent in einem Einspruchsverfahren vor dem Europäischen Patentamt aufrechterhalten wurde oder Gegenstand eines Verfahrens vor einem anderen Gericht war,	(a) whether the patent has been upheld in an opposition procedure before the European Patent Office or has been the subject of proceedings in any other court;	a) si le brevet a été maintenu au terme d'une procédure d'opposition devant l'Office européen des brevets ou s'il a fait l'objet d'une procédure devant toute autre juridiction ;
(b) die Dringlichkeit der Klage,	(b) the urgency of the action;	b) l'urgence de l'affaire ;

(c) ob der Antragsteller einstweilige Maßnahmen ohne Anhörung des Antragsgegners beantragt hat und ob die Gründe für die Nichtanhörung des Antragsgegners überzeugend erscheinen und

(d) eine von dem Antragsgegner eingereichte Schutzschrift; das Gericht hat insbesondere in Betracht zu ziehen, die Parteien zu einer mündlichen Verhandlung zu laden, wenn der Antragsgegner eine einschlägige Schutzschrift eingereicht hat.

3. In Fällen äußerster Dringlichkeit kann der gemäß Regel 345.5 bestellte ständige Richter über den Antrag auf einstweilige Maßnahmen sowie das weitere Verfahren hinsichtlich des Antrags sofort entscheiden.

4. Hat der Antragsteller einstweilige Maßnahmen ohne Anhörung des Antragsgegners beantragt und beschließt das Gericht, keine einstweiligen Maßnahmen ohne Anhörung des Antragsgegners zu erlassen, kann der Antragsteller den Antrag zurückziehen und beantragen, dass das Gericht den Antrag und dessen Inhalt für vertraulich erklärt.

5. Ist das Patent, das dem Antrag zugrunde liegt, auch Gegenstand einer Schutzschrift gemäß Regel 207, kann der Antragsteller den Antrag gemäß Absatz 4 zurücknehmen.

| Regel 210 – Mündliche Verhandlung

1. Beschließt das Gericht, die Parteien zu einer mündlichen Verhandlung zu laden, ist der Termin für die mündliche Verhandlung so bald wie möglich nach dem Eingang des Antrags auf einstweilige Maßnahmen zu bestimmen.

(c) whether the applicant has requested provisional measures without hearing the defendant and whether the reasons for not hearing the defendant appear well-founded; and

(d) any Protective letter filed by the defendant; the Court shall in particular consider summoning parties to an oral hearing if a relevant Protective letter has been filed by the defendant.

3. In cases of extreme urgency the standing judge appointed in accordance with Rule 345.5 may decide immediately on the Application for provisional measures and the procedure to be followed on the Application.

4. If the applicant has applied for provisional measures without hearing the defendant and the Court decides not to grant provisional measures without hearing the defendant the applicant may withdraw the Application and may request that the Court order that the Application and the contents of the Application remain confidential.

5. If the patent the subject of the Application is also the subject of a protective letter pursuant to Rule 207 the applicant may withdraw the Application pursuant to paragraph 4.

| Rule 210 – Oral hearing

1. Where the Court decides to summon the parties to an oral hearing, the date for the oral hearing shall be set as soon as possible after the date of receipt of the Application for provisional measures.

c) si le requérant a demandé des mesures provisoires sans que le défendeur soit entendu et si les motifs pour ne pas entendre le défendeur semblent fondés ; et

d) tout mémoire préventif déposé par le défendeur ; la Juridiction doit envisager de convoquer les parties à une audience si un mémoire préventif en rapport avec la demande a été déposé par le défendeur.

3. En cas d'extrême urgence, le juge de permanence nommé conformément à la règle 345, § 5 peut immédiatement statuer sur la demande de mesures provisoires et sur la procédure à suivre concernant la demande.

4. Si le requérant a demandé des mesures provisoires sans que le défendeur soit entendu et que la Juridiction décide de ne pas accorder de mesures provisoires sans entendre le défendeur, le requérant peut retirer sa demande et demander que la Juridiction ordonne que la demande et son contenu demeurent confidentiels.

5. Si le brevet objet de la demande fait également l'objet d'un mémoire préventif conformément à la règle 207, le requérant peut retirer la demande conformément au paragraphe 4.

| Règle 210 – Audience

1. Lorsque la Juridiction décide de convoquer les parties à une audience, la date de l'audience est fixée dès que possible après la date de réception de la demande de mesures provisoires.

2. Das Gericht kann anordnen, dass die Parteien vor oder während der mündlichen Verhandlung weitere Informationen, Unterlagen und andere Beweismittel vorzulegen haben, einschließlich Beweismitteln, die es dem Gericht ermöglichen, eine Entscheidung gemäß Regel 211 zu treffen. Teil 2 dieser Beweisregeln gilt nur soweit vom Gericht bestimmt.

2. The Court may order the parties to provide further information, documents and other evidence before or during the oral hearing, including evidence to enable the Court to make its decision in accordance with Rule 211. Part 2 of these Rules on Evidence shall be applicable only to the extent determined by the Court.

2. La Juridiction peut ordonner aux parties de fournir davantage d'informations, documents et autres preuves avant ou pendant l'audience, y compris des preuves permettant à la Juridiction de rendre sa décision conformément à la règle 211. La partie 2 du présent règlement sur les preuves s'applique uniquement dans la mesure déterminée par la Juridiction.

3. Die Regeln 111 bis 116 gelten entsprechend. Bleibt der Antragsteller der mündlichen Verhandlung ohne vernünftigen Grund fern, lehnt das Gericht den Antrag auf einstweilige Maßnahmen ab.

3. Rules 111 to 116 shall apply mutatis mutandis. Where the applicant is absent from the oral hearing without a reasonable excuse, the Court shall reject the Application for provisional measures.

3. Les règles 111 à 116 s'appliquent mutatis mutandis. Si le requérant est absent à l'audience sans excuse valable, la Juridiction rejette la demande de mesures provisoires.

4. Die Entscheidung des Gerichts über den Antrag auf einstweilige Maßnahmen ergeht so bald wie möglich nach Abschluss der mündlichen Verhandlung in schriftlicher Form. Hält das Gericht dies für angemessen, kann die Entscheidung, bevor sie schriftlich ergeht, den Parteien am Ende der mündlichen Verhandlung mündlich verkündet werden.

4. The decision of the Court on the Application for provisional measures shall be given in writing as soon as possible after the closure of the oral hearing. If the Court deems appropriate, its decision may be given orally to the parties at the end of the oral hearing, prior to providing its decision in writing.

4. La décision de la Juridiction concernant la demande de mesures provisoires est rendue par écrit dès que possible après clôture de l'audience. Si la Juridiction le juge approprié, sa décision peut être indiquée oralement aux parties à la fin de l'audience, avant d'être rendue par écrit.

| Regel 211 – Anordnung bezüglich des Antrags auf einstweilige Maßnahmen

1. Das Gericht kann insbesondere folgende einstweiligen Maßnahmen anordnen:

(a) Verfügungen gegen einen Antragsgegner;

(b) Beschlagnahme oder Herausgabe von Erzeugnissen, bei denen der Verdacht auf Verletzung eines Patentrechts besteht, um deren Inverkehrbringen und Umlauf auf den Vertriebswegen zu verhindern;

(c) wenn ein Antragsteller glaubhaft macht, dass die Erfüllung seiner Schadenersatzansprüche fraglich ist, die vorsorgliche Beschlagnahme beweglichen und unbeweglichen Vermögens des Antragsgegners einschließlich der Sperrung der Bankkonten und der Beschlagnahme sonstiger Vermögenswerte des Antragsgegners;

| Rule 211 – Order on the Application for provisional measures

1. The Court may in particular order the following provisional measures:

(a) injunctions against a defendant;

(b) the seizure or delivery up of the goods suspected of infringing a patent right so as to prevent their entry into or movement within the channels of commerce;

(c) if an applicant demonstrates circumstances likely to endanger the recovery of damages, a precautionary seizure of the movable and immovable property of the defendant, including the blocking of his bank accounts and other assets;

| Règle 211 – Ordonnance portant sur la demande de mesures provisoires

1. La Juridiction peut notamment ordonner les mesures provisoires suivantes :

a) des interdictions à l'encontre d'un défendeur ;

b) la saisie ou la remise des produits soupçonnés de contrefaire un brevet pour empêcher leur introduction ou leur circulation dans les circuits commerciaux ;

c) si un requérant justifie de circonstances susceptibles de compromettre le recouvrement des dommages-intérêts, la saisie conservatoire des biens mobiliers et immobiliers du défendeur, y compris le blocage de ses comptes bancaires et autres avoirs ;

(d) eine vorläufige Kostenerstattung.

2. Im Rahmen der Entscheidungsfindung kann das Gericht dem Antragsteller auferlegen, alle vernünftigerweise verfügbaren Beweise vorzulegen, um sich mit ausreichender Sicherheit davon überzeugen zu können, dass der Antragsteller gemäß Artikel 47 zur Einleitung eines Verfahrens berechtigt ist, das betreffende Patent gültig ist und sein Recht verletzt wird oder verletzt zu werden droht.

3. Bei seiner Entscheidung wägt das Gericht in Ausübung seines Ermessens die Interessen der Parteien gegeneinander ab und berücksichtigt dabei insbesondere den möglichen Schaden, der einer der Parteien aus dem Erlass oder der Abweisung des Antrags erwachsen könnte.

4. Das Gericht berücksichtigt ein unangemessenes Zuwarten bei der Beantragung von einstweiligen Maßnahmen.

5. Das Gericht kann anordnen, dass der Antragsteller für die im Falle der Aufhebung der Anordnung einstweiliger Maßnahmen durch das Gericht eventuell von ihm zu leistende angemessene Entschädigung des Antragsgegners für den Schaden, den dieser wahrscheinlich erleiden wird, angemessene Sicherheit zu leisten hat. Sofern keine besonderen Umstände dagegen sprechen, trifft das Gericht eine solche Anordnung, wenn die einstweiligen Maßnahmen ohne Anhörung des Antragsgegners angeordnet wurden. Das Gericht entscheidet darüber, ob die Sicherheitsleistung durch Hinterlegung oder Bankbürgschaft erfolgen soll. Die Anordnung wird erst wirksam, wenn die Sicherheitsleistung an den Antragsgegner gemäß der Anordnung des Gerichts erfolgt ist.

6. Die Anordnung einstweiliger Maßnahmen muss den Hinweis enthalten, dass gemäß Artikel 73 des Übereinkommens und Regel 220.1 Berufung eingelegt werden kann.

(d) an interim award of costs.

2. In taking its decision the Court may require the applicant to provide reasonable evidence to satisfy the Court with a sufficient degree of certainty that the applicant is entitled to commence proceedings pursuant to Article 47, that the patent in question is valid and that his right is being infringed, or that such infringement is imminent.

3. In taking its decision the Court shall in the exercise of its discretion weigh up the interests of the parties and, in particular, take into account the potential harm for either of the parties resulting from the granting or the refusal of the injunction.

4. The Court shall have regard to any unreasonable delay in seeking provisional measures.

5. The Court may order the applicant to provide adequate security for appropriate compensation for any injury likely to be caused to the defendant which the applicant may be liable to bear in the event that the Court revokes the order for provisional measures. The Court shall do so where interim measures are ordered without the defendant having been heard unless there are special circumstances not to do so. The Court shall decide whether it is appropriate to order the security by deposit or bank guarantee. The order shall be effective only after the security has been given to the defendant in accordance with the Court's decision.

6. The order on provisional measures shall indicate that an appeal may be brought in accordance with Article 73 of the Agreement and Rule 220.1.

d) une provision sur les frais.

2. Pour rendre sa décision, la Juridiction peut exiger du requérant qu'il fournisse des éléments de preuve raisonnables pour acquérir avec une certitude suffisante la conviction que le requérant est habilité à engager une procédure en vertu de l'article 47, que le brevet en question est valable et qu'il est porté atteinte à son droit, ou que cette atteinte est imminente.

3. Pour statuer, la Juridiction, en exerçant son pouvoir de discrétion, peut prendre en compte les intérêts des parties et, notamment, les effets préjudiciables éventuels pour l'une ou l'autre des parties résultant de sa décision de prononcer ou non l'injonction en question.

4. La Juridiction tient compte de tout retard excessif dans la demande de mesures provisoires.

5. La Juridiction peut ordonner au requérant de fournir une garantie appropriée pour la réparation de tout dommage qui pourrait être causé au défendeur et qui pourrait incomber au requérant dans le cas où la Juridiction rétracterait l'ordonnance de mesures provisoires. La Juridiction procède ainsi lorsque des mesures provisoires sont ordonnées sans que le défendeur ait été entendu, à moins que des circonstances particulières ne le permettent pas. La Juridiction décide s'il est approprié d'ordonner la garantie sous forme de dépôt de fonds ou de garantie bancaire. L'ordonnance n'est exécutoire qu'une fois la garantie fournie au défendeur conformément à la décision de la Juridiction.

6. L'ordonnance portant sur des mesures provisoires indique qu'un appel peut être interjeté conformément à l'article 73 de l'Accord et à la règle 220, § 1.

Bezug zum Übereinkommen: Artikel 62 Absätze 2 und 4

| Regel 212 – Anordnung einstweiliger Maßnahmen ohne Anhörung des Antragsgegners

1. Das Gericht kann einstweilige Maßnahmen ohne vorherige Anhörung des Antragsgegners insbesondere dann anordnen, wenn durch eine Verzögerung dem Antragsteller wahrscheinlich ein nicht wieder gutzumachender Schaden entstünde oder wenn nachweislich die Gefahr besteht, dass Beweismittel vernichtet werden. Regel 197 gilt entsprechend.

2. Werden einstweilige Maßnahmen ohne Anhörung des Antragsgegners angeordnet, gilt Regel 210 für die mündliche Verhandlung in Abwesenheit des Antragsgegners entsprechend. In solchen Fällen wird der Antragsgegner unverzüglich, spätestens jedoch unmittelbar nach Vollzug der Maßnahmen, von den einstweiligen Maßnahmen in Kenntnis gesetzt.

3. Der Antragsgegner kann eine Prüfung beantragen. Regel 197.3 und .4 gilt entsprechend.

Bezug zum Übereinkommen: Artikel 60 Absätze 5 und 6

| Regel 213 – Aufhebung einstweiliger Maßnahmen

1. Das Gericht stellt sicher, dass einstweilige Maßnahmen auf Antrag des Antragsgegners, unbeschadet etwaiger Schadenersatzforderungen, aufgehoben oder auf andere Weise außer Kraft gesetzt werden, wenn der Antragsteller nicht innerhalb einer Frist von 31 Kalendertagen oder 20 Werktagen – je nachdem, welcher Zeitraum länger ist – ab dem in der Anordnung des Gerichts festgelegten Datum bei dem Gericht das Verfahren in der Sache einleitet. Bei der Festlegung des Datums trägt das Gericht, wo anwendbar, dem Datum, an dem der Bericht nach Regel 196.4 vorgelegt werden soll, angemessen Rechnung.

Relation with Agreement: Article 62(2) and (4)

| Rule 212 – Order on provisional measures without hearing the defendant

1. The Court may order provisional measures without the defendant having been heard, in particular where any delay is likely to cause irreparable harm to the applicant or where there is a demonstrable risk of evidence being destroyed. Rule 197 shall apply mutatis mutandis.

2. Where provisional measures are ordered without the defendant having been heard, Rule 210 shall apply mutatis mutandis to the oral hearing without the presence of the defendant. In such cases, the defendant shall be given notice of the provisional measures without delay and at the latest immediately at the time of execution of the measures.

3. The defendant may request a review. Rule 197.3 and .4 shall apply mutatis mutandis.

Relation with Agreement: Article 60(5) and (6)

| Rule 213 – Revocation of provisional measures

1. The Court shall ensure that provisional measures are revoked or otherwise cease to have effect, upon request of the defendant, without prejudice to the damages which may be claimed, if, within a time period not exceeding 31 calendar days or 20 working days, whichever is the longer, from the date specified in the Court's order, the applicant does not start proceedings on the merits of the case before the Court. When specifying the date, the Court shall take due account, where applicable, of the date on which the Report referred to in Rule 196.4 shall be presented.

Relation avec l'Accord : article 62, § 2 et 4

| Règle 212 – Ordonnance sur les mesures provisoires sans audition du défendeur

1. La Juridiction peut ordonner des mesures provisoires sans que le défendeur ait été entendu, en particulier lorsque tout retard est susceptible de causer un préjudice irréparable au requérant ou lorsqu'il existe un risque démontrable de destruction des éléments de preuve. La règle 197 s'applique mutatis mutandis.

2. Lorsque des mesures provisoires sont ordonnées sans que le défendeur ait été entendu, la règle 210 s'applique mutatis mutandis à l'audience tenue sans la présence du défendeur. Dans ce cas, le défendeur doit en être avisé sans délai et au plus tard immédiatement après la mise à exécution des mesures.

3. Le défendeur peut solliciter une révision. La règle 197, § 3 et 4 s'applique mutatis mutandis.

Relation avec l'Accord : article 60, § 5 et 6

| Règle 213 – Rétractation des mesures provisoires

1. La Juridiction veille à ce que les mesures provisoires soient rétractées ou cessent d'une autre manière de produire leurs effets, à la demande du défendeur, sans préjudice des dommages–intérêts qui peuvent être réclamés, si dans un délai ne dépassant pas trente et un jours civils ou vingt jours ouvrables, le délai le plus long étant retenu, à partir de la date fixée par la Juridiction dans son ordonnance, le requérant n'a pas engagé de procédure au fond devant la Juridiction. En fixant la date, la Juridiction tient dûment compte, le cas échéant, de la date à laquelle le rapport mentionné à la règle 196, § 4 est présenté.

2. Werden einstweilige Maßnahmen aufgehoben oder werden sie auf Grund einer Handlung oder Unterlassung des Antragstellers hinfällig, oder wird in der Folge festgestellt, dass keine Verletzung oder drohende Verletzung des Patents vorlag, kann das Gericht auf Antrag des Antragsgegners anordnen, dass der Antragsteller dem Antragsgegner angemessenen Ersatz für alle auf Grund dieser Maßnahmen entstandenen Schäden leistet [Regel 354.2].

Bezug zum Übereinkommen: Artikel 60 Absatz 9

| Regel 214 - Nicht verwendete Nummer

| Regel 215 - Nicht verwendete Nummer

| Regel 216 - Nicht verwendete Nummer

| Regel 217 - Nicht verwendete Nummer

| Regel 218 - Nicht verwendete Nummer

| Regel 219 - Nicht verwendete Nummer

TEIL 4 – VERFAHREN VOR DEM BERUFUNGSGERICHT

| Regel 220 – Berufungsfähige Entscheidungen

1. Eine beschwerte Partei kann Berufung einlegen gegen

(a) Endentscheidungen des Gerichts erster Instanz;

(b) Entscheidungen, die das Verfahren bezüglich einer der Parteien beenden;

2. Where provisional measures are revoked, or where they lapse due to any act or omission by the applicant, or where it is subsequently found that there has been no infringement or threat of infringement of the patent, the Court may order the applicant, upon request of the defendant, to provide the defendant with appropriate compensation for any injury caused by those measures [Rule 354.2].

Relation with Agreement: Article 60(9).

| Rule 214 - Unused number

| Rule 215 - Unused number

| Rule 216 - Unused number

| Rule 217 - Unused number

| Rule 218 - Unused number

| Rule 219 - Unused number

PART 4 – PROCEDURES BEFORE THE COURT OF APPEAL

| Rule 220 – Appealable decisions

1. An appeal by a party adversely affected may be brought against:

(a) final decisions of the Court of First Instance;

(b) decisions terminating proceedings as regards one of the parties;

2. Dans le cas où les mesures provisoires sont rétractées ou cessent d'être applicables en raison de toute action ou omission du requérant, ou dans le cas où il est constaté ultérieurement qu'il n'y a pas eu contrefaçon ou menace de contrefaçon d'un brevet, la Juridiction peut ordonner au requérant, à la demande du défendeur, de réparer de façon appropriée tout dommage causé à ce dernier par ces mesures [règle 354, § 2].

Relation avec l'Accord : article 60, § 9.

| Règle 214 - Numéro non utilisé

| Règle 215 - Numéro non utilisé

| Règle 216 - Numéro non utilisé

| Règle 217 - Numéro non utilisé

| Règle 218 - Numéro non utilisé

| Règle 219 - Numéro non utilisé

PARTIE 4 – PROCÉDURES DEVANT LA COUR D'APPEL

| Règle 220 – Décisions susceptibles d'appel

1. Un appel peut être interjeté par toute partie affectée contre :

a) les décisions au fond du Tribunal de première instance ;

b) les décisions mettant un terme à une procédure à l'égard de l'une des parties ;

(c) die in den Artikeln 49 Absatz 5, 59, 60, 61, 62 oder 67 des Übereinkommens genannten Anordnungen.

2. Bei anderen als die in Absatz 1 und Regel 97.5 genannten Anordnungen kann entweder zusammen mit der Berufung gegen die Entscheidung oder, wenn das Gericht Erster Instanz die Berufung zulässt, innerhalb von 15 Tagen nach Zustellung der entsprechenden Entscheidung des Gerichts Berufung eingelegt werden.

3. Lässt das Gericht erster Instanz die Berufung nicht innerhalb von 15 Tagen nach der durch einen seiner Spruchkörper erlassenen Anordnung zu, kann binnen 15 Kalendertagen nach Ende dieses Zeitraums beim Berufungsgericht ein Antrag auf Ermessensüberprüfung gestellt werden. Regel 333.3 gilt entsprechend. Der Antrag hat die in Regel 221.2 genannten Angaben zu enthalten.

4. Der Kanzler weist den Antrag auf Ermessensüberprüfung dem ständigen Richter (Regel 345.5 und.8) zu. Der ständige Richter kann den Antrag ohne Angabe von Gründen abweisen. Wenn der ständige Richter dem Antrag nach Anhörung der anderen Partei stattgibt, hat er festzulegen, ob und wenn ja welche weiteren Verfahrensschritte von den Parteien innerhalb welcher Fristen vorzunehmen sind, und der Präsident des Berufungsgerichts weist die Überprüfung zwecks Entscheidung einem Spruchkörper des Berufungsgerichts zu. Das Berufungsgericht kann den Vorsitzenden Richter oder den Berichterstatter des Spruchkörpers des Gerichts erster Instanz, das die Zulassung verweigert hat, zu Rate ziehen.

5. Das Berufungsgericht kann Berufungen gegen gesonderte Entscheidungen in der Sache in Verletzungsverfahren und Nichtigkeitsverfahren gemeinsam verhandeln.

Bezug zum Übereinkommen: Artikel 73

(c) orders referred to in Articles 49(5), 59, 60, 61, 62 or 67 of the Agreement.

2. Orders other than those referred to in paragraph 1 and Rule 97.5, may be either the subject of an appeal together with the appeal against the decision or may be appealed with the leave of the Court of First Instance within 15 days of service of the Court's decision to that effect.

3. In the event of a refusal of the Court of First Instance to grant leave within 15 days of the order of one of its panels a request for a discretionary review to the Court of Appeal may be made within 15 calendar days from the end of that period. Rule 333.3 shall apply mutatis mutandis. The request shall set out the matters referred to in Rule 221.2.

4. The Registrar shall assign the request for a discretionary review to the standing judge (Rule 345.5 and .8). The standing judge may deny the request without giving reasons. If the standing judge allows the request after having heard the other party, he shall order what further steps, if any, the parties shall take and within what time limits and the President of the Court of Appeal shall assign the review to a panel of the Court of Appeal for a decision. The Court of Appeal may consult the presiding judge or the judge-rapporteur of the panel of the Court of First Instance which has refused the leave order.

5. The Court of Appeal may hear appeals against separate decisions on the merits in infringement proceedings and in validity proceedings together.

Relation with Agreement: Article 73

c) les ordonnances visées aux articles 49, § 5, 59, 60, 61, 62 ou 67 de l'Accord.

2. Les ordonnances, autres que celles visées au paragraphe 1 et à la règle 97, § 5, peuvent faire l'objet d'un appel soit en même temps que l'appel de la décision soit, avec l'autorisation du Tribunal de première instance, dans un délai de 15 jours à compter de la signification de la décision du Tribunal à cet effet.

3. En cas de refus par le Tribunal de première instance d'accorder l'autorisation dans un délai de 15 jours à compter de l'ordonnance rendue par l'une de ses chambres, une demande de révision discrétionnaire peut être déposée auprès de la Cour d'appel dans un délai de 15 jours civils à compter de la fin de cette période. La règle 333, § 3 s'applique mutatis mutandis. La demande expose les éléments mentionnés à la règle 221, § 2.

4. Le greffier de la Cour d'appel transmet la demande de révision discrétionnaire au juge de permanence (règle 345, § 5 et 8). Le juge de permanence peut rejeter la demande sans en donner les raisons. Si le juge de permanence fait droit à la demande après avoir entendu l'autre partie, il indique, le cas échéant, les actes que les parties doivent accomplir et les délais impartis. Le président de la Cour d'appel distribue la révision à une chambre de la Cour d'appel, qui statuera. La Cour d'appel peut consulter le président ou le juge-rapporteur de la chambre du Tribunal de première instance qui a rejeté la demande d'autorisation d'appel.

5. La Cour d'appel peut entendre ensemble des appels formés contre des décisions au fond rendues séparément dans des procédures en contrefaçon et des procédures portant sur la validité.

Relation avec l'Accord : article 73

| Regel 221 – Antrag auf Zulassung der Berufung gegen Kostenentscheidungen

1. Eine Partei, die durch eine der in Regel 157 genannten Entscheidungen beschwert ist, kann innerhalb von 15 Tagen ab Zustellung der entsprechenden Entscheidung des Gerichts einen Antrag auf Zulassung der Berufung beim Berufungsgericht stellen.

2. Der Antrag auf Zulassung der Berufung muss enthalten:

(a) die Gründe für die Durchführung der Berufung;

(b) die vorgebrachten Tatsachen, Beweismittel und rechtlichen Ausführungen, soweit erforderlich.

3. Der Antrag auf Zulassung der Berufung wird dem ständigen Richter (Regel 345.5 und 345.8) zugewiesen, der über die Zulassung der Berufung entscheidet.

4. Wird die Berufung gegen eine Kostenentscheidung zugelassen, entscheidet der ständige Richter über die Berufung.

| Rule 221 – Application for leave to appeal against cost decisions

1. A party adversely affected by a decision referred to in Rule 157 may lodge an Application for leave to appeal to the Court of Appeal within 15 days of service of the decision of the Court.

2. The Application for leave to appeal shall set out:

(a) the reasons why the appeal should be heard;

(b) where necessary, the facts, evidence and arguments relied on.

3. The Application for leave to appeal shall be assigned to the standing judge (Rule 345.5 and .8) who shall decide on granting leave to appeal.

4. If leave to appeal a cost decision is granted the standing judge shall decide the appeal.

| Règle 221 – Demande d'autorisation d'interjeter appel contre des décisions relatives aux frais

1. Une partie affectée par une décision visée à la règle 157 peut présenter une demande d'autorisation d'interjeter appel auprès de la Cour d'appel dans un délai de 15 jours à compter de la signification de la décision de la Juridiction.

2. La demande d'autorisation d'interjeter appel expose :

a) les raisons pour lesquelles l'appel doit être entendu ;

b) le cas échéant, les faits, preuves et arguments invoqués.

3. La demande d'autorisation d'interjeter appel est transmise au juge de permanence (règles 345, § 5 et 8), qui statue sur l'accord de l'autorisation d'interjeter appel.

4. Si l'autorisation d'interjeter appel contre une décision relative aux frais est accordée, le juge de permanence statue sur l'appel.

| Regel 222 – Gegenstand des Verfahrens vor dem Berufungsgericht

1. Die von den Parteien gemäß den Regeln 221, 225, 226, 236 und 238 vorgebrachten Anträge, Tatsachen, Beweismittel und rechtlichen Ausführungen stellen vorbehaltlich des Absatzes 2 den Gegenstand des Verfahrens vor dem Berufungsgericht dar. Das Berufungsgericht zieht die Akte des Verfahrens vor dem Gericht erster Instanz bei.

2. Anträge, Tatsachen und Beweismittel, die von einer Partei während des Verfahrens vor dem Gericht erster Instanz nicht vorgebracht wurden, können vom Berufungsgericht außer Acht gelassen werden. Bei der Ermessensausübung berücksichtigt das Gericht insbesondere,

| Rule 222 – Subject-matter of the proceedings before the Court of Appeal

1. Requests, facts, evidence and arguments submitted by the parties under Rules 221, 225, 226, 236 and 238 shall, subject to paragraph 2, constitute the subject-matter of the proceedings before the Court of Appeal. The Court of Appeal shall consult the file of the proceedings before the Court of First Instance.

2. Requests, facts and evidence which have not been submitted by a party during proceedings before the Court of First Instance may be disregarded by the Court of Appeal. When exercising discretion, the Court shall in particular take into account:

| Règle 222 – Objet de la procédure devant la Cour d'appel

1. Les requêtes, faits, moyens de preuve et arguments présentés par les parties conformément aux règles 221, 225, 226, 236 et 238 constituent, sous réserve du paragraphe 2, l'objet de la procédure devant la Cour d'appel. La Cour d'appel consulte le dossier de la procédure devant le Tribunal de première instance.

2. Les requêtes, faits et moyens de preuve qui n'ont pas été soumis par une partie au cours de la procédure devant le Tribunal de première instance peuvent ne pas être pris en compte par la Cour d'appel. En exerçant son pouvoir d'appréciation, la Juridiction prend notamment en considération :

(a) ob eine Partei, die neue Vorbringen einführen möchte, begründen kann, dass diese neuen Vorbringen während des Verfahrens vor dem Gericht erster Instanz vernünftigerweise noch nicht eingeführt werden konnten;

(b) die Erheblichkeit der neuen Vorbringen für die Berufungsentscheidung;

(c) die Haltung der anderen Partei hinsichtlich der Einführung der neuen Vorbringen.

Bezug zum Übereinkommen: Artikel 73 Absatz 4

| Regel 223 – Antrag auf aufschiebende Wirkung

1. Eine Partei kann gemäß Artikel 74 des Übereinkommens einen Antrag auf aufschiebende Wirkung stellen.

2. Der Antrag auf aufschiebende Wirkung muss enthalten:

(a) die Gründe, warum der Einreichung der Berufung aufschiebende Wirkung zuzukommen hat;

(b) die vorgebrachten Tatsachen, Beweismittel und rechtlichen Ausführungen.

3. Das Berufungsgericht entscheidet über den Antrag unverzüglich.

4. In Fällen äußerster Dringlichkeit kann der Antragsteller die Anordnung der aufschiebenden Wirkung jederzeit formlos bei dem ständigen Richter beantragen [Regel 345.5 und 345.8]. Der ständige Richter hat alle Befugnisse des Berufungsgerichts und entscheidet darüber, wie in Bezug auf den Antrag weiter zu verfahren ist; dies kann auch bedeuten, dass noch ein schriftlicher Antrag zu stellen ist.

5. Die Berufung gegen eine Anordnung gemäß Regel 220.2, Regel 220.3 oder Regel 221.3 hat keine aufschiebende Wirkung.

Bezug zum Übereinkommen: Artikel 74

(a) whether a party seeking to lodge new submissions is able to justify that the new submissions could not reasonably have been made during proceedings before the Court of First Instance;

(b) the relevance of the new submissions for the decision on the appeal;

(c) the position of the other party regarding the lodging of the new submissions.

Relation with Agreement: Article 73(4)

| Rule 223 – Application for suspensive effect

1. A party may lodge an Application for suspensive effect, in accordance with Article 74 of the Agreement.

2. The Application for suspensive effect shall set out:

(a) the reasons why the lodging of the appeal shall have suspensive effect;

(b) the facts, evidence and arguments relied on.

3. The Court of Appeal shall decide the Application without delay.

4. In cases of extreme urgency the applicant may apply at any time without formality for an order for suspensive effect to the standing judge [Rule 345.5 and .8]. The standing judge shall have all the powers of the Court of Appeal and shall decide the procedure to be followed on the application, which may include a subsequent written Application.

5. There shall be no suspensive effect for an appeal of an order pursuant to Rule 220.2, Rule 220.3 or 221.3.

Relation with Agreement: Article 74

a) si une partie souhaitant soumettre de nouveaux éléments est en mesure de démontrer que ces nouveaux éléments n'ont pas pu être raisonnablement présentés au cours de la procédure devant le Tribunal de première instance ;

b) la pertinence des éléments nouveaux pour la décision en appel ;

c) la position de l'autre partie concernant ces nouveaux éléments.

Relation avec l'Accord : article 73, § 4

| Règle 223 – Demande d'effet suspensif

1. Une partie peut former une demande d'effet suspensif, conformément à l'article 74 de l'Accord.

2. La demande d'effet suspensif expose :

a) les raisons pour lesquelles l'appel doit avoir un effet suspensif ;

b) les faits, moyens de preuves et arguments invoqués.

3. La Cour d'appel statue sur la demande sans délai.

4. Dans des cas d'extrême urgence, le demandeur peut demander, à tout moment et sans formalité, une ordonnance d'effet suspensif au juge de permanence [règle 345, § 5 et 8]. Le juge de permanence a tous les pouvoirs de la Cour d'appel et décide de la procédure à suivre sur la demande, qui peut inclure une demande écrite ultérieure.

5. L'appel contre une ordonnance en vertu des règles 220, § 2, 220, § 3 ou 221, § 3 n'a pas d'effet suspensif.

Relation avec l'Accord : article 74

KAPITEL 1 – SCHRIFTLICHES VERFAHREN

ABSCHNITT 1 – BERUFUNGSSCHRIFT, BERUFUNGSBEGRÜNDUNG

| Regel 224 – Fristen für die Einreichung der Berufungsschrift und der Berufungsbegründung

1. Der Berufungskläger muss die Berufungsschrift einreichen:

(a) innerhalb von zwei Monaten nach Zustellung einer in Regel 220.1(a) oder (b) genannten Entscheidung oder

(b) innerhalb von 15 Tagen nach Zustellung einer in Regel 220.1 (c) genannten Anordnung oder in Regel 220.2 oder 221.3 genannten Entscheidung.

2. Der Berufungskläger muss die Berufungsbegründung einreichen:

(a) innerhalb von vier Monaten nach Zustellung einer in Regel 220.1(a) oder (b) genannten Entscheidung oder

(b) innerhalb von 15 Tagen nach Zustellung einer in Regel 220.1(c) genannten Anordnung oder in Regel 220.2 oder 221.3 genannten Entscheidung.

Bezug zum Übereinkommen: Artikel 73 Absätze 1 und 2

| Regel 225 – Inhalt der Berufungsschrift

Die Berufungsschrift muss enthalten:

(a) die Namen des Berufungsklägers und des Berufungsklägervertreters,

CHAPTER 1 – WRITTEN PROCEDURE

SECTION 1 – STATEMENT OF APPEAL, STATEMENT OF GROUNDS OF APPEAL

| Rule 224 – Time periods for lodging the Statement of appeal and the Statement of grounds of appeal

1. A Statement of appeal shall be lodged by the appellant:

(a) within two months of service of a decision referred to in Rule 220.1(a) and (b); or

(b) within 15 days of service of an order referred to in Rule 220.1(c) or a decision referred to in Rule 220.2 or 221.3.

2. The Statement of grounds of appeal shall be lodged by the appellant:

(a) within four months of service of a decision referred to in Rule 220.1(a) and (b); or

(b) within 15 days of service of an order referred to in Rule 220.1(c) or a decision referred to in Rule 220.2 or 221.3.

Relation with Agreement: Article 73(1) and (2)

| Rule 225 – Contents of the Statement of appeal

The Statement of appeal shall contain:

(a) the names of the appellant and of the appellant's representative;

CHAPITRE 1 – PROCÉDURE ÉCRITE

SECTION 1 – DÉCLARATION D'APPEL, MÉMOIRE EXPOSANT LES MOTIFS D'APPEL

| Règle 224 – Délais pour déposer la déclaration d'appel et le mémoire exposant les motifs d'appel

1. 1. La déclaration d'appel est déposée par l'appelant :

2. a) dans un délai de deux mois à compter de la signification d'une décision visée à la règle 220, § 1, points a) et b) ; ou

3. b) dans un délai de 15 jours à compter de la signification d'une ordonnance visée à la règle 220, § 1, point c) ou d'une décision visée à la règle 220, § 2 ou 221, § 3.

4. 2. Le mémoire exposant les motifs d'appel est déposé par l'appelant :

5. a) dans un délai de quatre mois à compter de la signification d'une décision visée à la règle 220, § 1, points a) et b) ; ou

6. b) dans un délai de 15 jours à compter de la signification d'une ordonnance visée à la règle 220, § 1, point c) ou d'une décision visée à la règle 220, § 2 ou 221, § 3.

Relation avec l'Accord : article 73, § 1 et 2

| Règle 225 – Contenu de la déclaration d'appel

La déclaration d'appel contient :

a) les noms de l'appelant et du représentant de l'appelant ;

(b) die Namen des Berufungsbeklagten und des Berufungsbeklagtenvertreters,

(c) die postalische und elektronische Adresse für die Zustellung an den Berufungskläger und den Berufungsbeklagten und die Namen der Zustellungsbevollmächtigten,

(d) das Datum der Entscheidung oder Anordnung, gegen die Berufung eingelegt wird, sowie das dem Verfahren vor dem Gericht erster Instanz zugeteilte Aktenzeichen und

(e) die vom Berufungskläger beantragte Anordnung oder den vom Berufungskläger beantragten Rechtsbehelf einschließlich einer gegebenenfalls beantragten Anordnung zur Beschleunigung des Berufungsverfahrens gemäß Regel 9.3(b) sowie der Gründe für eine solche Beschleunigungsanordnung.

| Regel 226 – Inhalt der Berufungsbegründung

Die Berufungsbegründung muss enthalten:

(a) die Angabe der Teile der Entscheidung oder Anordnung, die angefochten werden,

(b) die Gründe für die Aufhebung der angefochtenen Entscheidung oder Anordnung und

(c) die Tatsachen und Beweismittel, auf die sich die Berufung gemäß Regel 222.1 und .2 stützt.

| Regel 227 – Sprache der Berufungsschrift und der Berufungsbegründung

Die Berufungsschrift und die Berufungsbegründung sind zu verfassen:

(a) unbeschadet des Artikels 50 Absatz 3 des Übereinkommens in der Verfahrenssprache vor dem Gericht erster Instanz oder

(b) the names of the respondent and of the respondent's representative;

(c) postal and electronic addresses for service on the appellant and on the respondent, as well as the names of the persons authorised to accept service;

(d) the date of the decision or order appealed against and the action number attributed to the file in proceedings before the Court of First Instance; and

(e) the order or remedy sought by the appellant, including any order for expedition of the appeal pursuant to Rule 9.3(b) and the reasons justifying such order for expedition.

| Rule 226 – Contents of the Statement of grounds of appeal

The Statement of grounds of appeal shall contain:

(a) an indication of which parts of the decision or order are contested;

(b) the reasons for setting aside the contested decision or order; and

(c) an indication of the facts and evidence on which the appeal is based in accordance with Rule 222.1 and .2.

| Rule 227 – Language of the Statement of appeal and of the Statement of grounds of appeal

The Statement of appeal and the Statement of grounds of appeal shall be drawn up:

(a) without prejudice to Article 50(3) of the Agreement, in the language of the proceedings before the Court of First Instance; or

b) les noms de l'intimé et du représentant de l'intimé ;

c) les adresses postale et électronique pour les significations à l'appelant et à l'intimé, ainsi que les noms des personnes habilitées à recevoir la signification ;

d) la date de la décision ou de l'ordonnance frappée d'appel et le numéro d'affaire attribué au dossier dans la procédure devant le Tribunal de première instance ; et

e) la mesure ou les réparations sollicitées par le demandeur, incluant toute demande d'accélération de l'appel en vertu de la règle 9, § 3, point b) et les raisons qui justifient cette demande d'accélération.

| Règle 226 – Contenu du mémoire exposant les motifs d'appel

Le mémoire exposant les motifs d'appel contient :

a) une indication des parties de la décision ou de l'ordonnance qui sont contestées ;

b) les raisons pour lesquelles la décision ou l'ordonnance contestée doit être infirmée ; et

c) une indication des faits et preuves fondant l'appel, conformément à la règle 222, § 1 et 222, § 2.

| Règle 227 – Langue de la déclaration d'appel et du mémoire exposant les motifs d'appel

La déclaration d'appel et le mémoire exposant les motifs d'appel sont établis :

a) sans préjudice de l'article 50, § 3 de l'Accord, dans la langue de la procédure devant le Tribunal de première instance ; ou

(b) sofern sich die Parteien gemäß Artikel 50 Absatz 2 des Übereinkommens geeinigt haben, in der Sprache, in der das Patent erteilt wurde. Sofern sich die Parteien gemäß Artikel 50 Absatz 2 des Übereinkommens geeinigt haben, hat der Berufungskläger einen Nachweis der Zustimmung des Berufungsbeklagten zusammen mit der Berufungsschrift einzureichen.

Bezug zum Übereinkommen: Artikel 50

| Regel 228 - Gebühr für die Berufung

Der Kläger hat die Festgebühr und gegebenenfalls die streitwertabhängige Gebühr für die Verletzungsklage gemäß Teil 6 zu entrichten. Regel 15.2 gilt entsprechend.

| Regel 229 – Prüfung der Formerfordernisse der Berufungsschrift

1. Die Kanzlei prüft nach Einreichung der Berufungsschrift so bald wie möglich, ob die Anforderungen der Regeln 224.1, 225, 227 und 228 erfüllt sind.

2. Hat der Berufungskläger die in den Regeln 225, 227 oder 228 genannten Anforderungen nicht erfüllt, fordert die Kanzlei den Berufungskläger auf,

(a) die Mängel innerhalb von 14 Tagen nach Zustellung der Mitteilung zu beheben, und

(b) gegebenenfalls die Gebühr für die Berufung innerhalb dieser 14 Tage zu entrichten.

3. Die Kanzlei unterrichtet den Berufungskläger gleichzeitig darüber, dass eine Versäumnisentscheidung nach Regel 357 ergehen kann, wenn er innerhalb der gesetzten Frist die Mängel nicht behebt oder die Gebühr nicht entrichtet.

(b) where the parties have agreed in accordance with Article 50(2) of the Agreement, in the language in which the patent was granted. Where the parties have agreed in accordance with Article 50(2) of the Agreement, evidence of the respondent's agreement shall be lodged by the appellant together with the Statement of appeal.

Relationship with Agreement: Article 50

| Rule 228 – Fee for the appeal

The appellant shall pay the fixed fee and, where applicable, the value based fee for the appeal, in accordance with Part 6. Rule 15.2 shall apply mutatis mutandis.

| Rule 229 – Examination as to formal requirements of the Statement of appeal

1. The Registry shall, as soon as practicable after the lodging of the Statement of appeal, examine whether the requirements of Rules 224.1, 225, 227 and 228 have been complied with.

2. If the appellant has not complied with the requirements referred to in Rules 225, 227 or 228, the Registry shall invite the appellant to:

(a) correct the deficiencies within 14 days of service of such notification; and

(b) where applicable, pay the fee for the appeal within said 14 days.

3. The Registry shall at the same time inform the appellant that if the appellant fails to correct the deficiencies or to pay the fee within the time stated, a decision by default may be given in accordance with Rule 357.

b) lorsque les parties en ont convenu conformément à l'article 50, § 2 de l'Accord, dans la langue dans laquelle le brevet a été délivré. Lorsque les parties en ont convenu conformément à l'article 50, § 2 de l'Accord, la preuve de l'accord de l'intimé est présentée par l'appelant avec la déclaration d'appel.

Relation avec l'Accord : article 50

| Règle 228 – Droit pour l'appel

L'appelant paie le droit fixe et, le cas échéant, le droit fondé sur la valeur du litige pour l'appel, conformément à la partie 6. La règle 15, § 2 s'applique mutatis mutandis.

| Règle 229 – Examen formel de la déclaration d'appel

1. Le greffe examine, dès que possible après dépôt de la déclaration d'appel, si les exigences des règles 224, § 1, 225, 227 et 228 ont été respectées.

2. Si l'appelant n'a pas respecté les exigences visées aux règles 225, 227 ou 228, le greffe invite l'appelant à :

a) remédier aux insuffisances dans un délai de 14 jours à compter de la date de la signification ; et

b) le cas échéant, payer le droit pour l'appel dans ledit délai de 14 jours.

3. Le greffe informe simultanément l'appelant que si ce dernier s'abstient de remédier aux insuffisances ou de payer le droit dans le délai indiqué, une décision par défaut peut être rendue, conformément à la règle 357.

4. Hat der Berufungskläger die Anforderungen der Regeln 225, 227 und 228 nicht erfüllt und behebt er die Mängel nicht oder entrichtet er die Gebühr nicht, unterrichtet die Kanzlei den Präsidenten des Berufungsgerichts, der die Berufung durch Versäumnisentscheidung als unzulässig zurückweist. Er kann dem Berufungskläger vorab rechtliches Gehör gewähren.

4. If the appellant has not met the requirements of Rules 225, 227 and 228 and fails to correct the deficiencies or pay the fee the Registry shall inform the President of the Court of Appeal who shall reject the appeal as inadmissible by a decision by default. He may give the appellant an opportunity to be heard beforehand.

4. Si l'appelant n'a pas respecté les exigences des règles 225, 227 et 228, et s'abstient de remédier aux insuffisances ou de payer le droit, le greffe en informe le président de la Cour d'appel, qui déclare l'appel irrecevable par une décision par défaut. Il peut offrir à l'appelant une possibilité d'être entendu au préalable.

5. Wenn der Berufungskläger die Anforderungen der Regel 224.1 nicht erfüllt, unterrichtet die Kanzlei den Präsidenten des Berufungsgerichts, der die Berufung als unzulässig zurückweist. Er kann dem Berufungskläger vorab rechtliches Gehör gewähren.

5. If the appellant has not met the requirements of Rule 224.1, the Registry shall inform the President of the Court of Appeal who shall reject the appeal as inadmissible. He may give the appellant an opportunity to be heard beforehand.

5. Si l'appelant n'a pas respecté les exigences de la règle 224, § 1, le greffier en informe le président de la Cour d'appel, qui déclare l'appel irrecevable. Il peut offrir à l'appelant une possibilité d'être entendu au préalable.

| Regel 230 – Aufnahme in das Register (Berufungsgericht)

1. Entspricht die Berufungsschrift den in Regel 229.1 genannten Anforderungen, hat die Kanzlei

(a) das Datum des Eingangs der Berufungsschrift einzutragen und dem Berufungsverfahren ein Aktenzeichen zuzuteilen,

(b) das Berufungsverfahren in das Register aufzunehmen,

(c) dem Berufungskläger das Aktenzeichen und das Eingangsdatum mitzuteilen und

(d) die Berufungsschrift allen Parteien des Verfahrens erster Instanz zuzustellen.

2. Die Klage wird gemäß Regel 345.3 und .8 einem Spruchkörper zugewiesen.

3. Nachdem er den Parteien rechtliches Gehör gewährt hat, entscheidet der Spruchkörper so bald wie möglich, ob eine Beschleunigungsanordnung gemäß Regel 225(e) erlassen wird.

| Rule 230 – Recording in the register (Court of Appeal)

1. If the Statement of appeal complies with the requirements referred to in Rule 229.1, the Registry shall:

(a) record the date of receipt to the Statement of appeal and an action number to the appeal file;

(b) record the appeal file in the register;

(c) inform the appellant of the action number and the date of receipt; and

(d) serve the Statement of appeal on all parties to the proceedings at first instance.

2. The action shall be assigned to a panel according to Rule 345.3 and .8.

3. The panel shall as soon as practicable decide whether to grant any order for expedition pursuant to Rule 225(e) having given the parties an opportunity to be heard.

| Règle 230 – Inscription au registre (Cour d'appel)

1. Si la déclaration d'appel respecte les exigences visées à la règle 229, § 1, le greffe :

a) constate la date de réception de la déclaration d'appel et attribue un numéro d'affaire au dossier d'appel ;

b) inscrit le dossier d'appel au registre ;

c) informe l'appelant du numéro d'affaire et de la date de réception ; et

d) signifie la déclaration d'appel à toutes les parties à la procédure de première instance.

2. L'affaire est distribuée à une chambre conformément à la règle 345, § 3 et 8.

3. La chambre décide dès que possible d'accorder ou non une ordonnance d'accélération en vertu de la règle 225 e) après avoir donné aux parties la possibilité d'être entendues.

| Regel 231 – Bestimmung des Berichterstatters

Der Vorsitzende Richter des Spruchkörpers, dem die Klage zugewiesen wurde, bestimmt einen rechtlich qualifizierten Richter des Spruchkörpers als Berichterstatter. Der Vorsitzende Richter kann sich selbst als Berichterstatter bestimmen. Die Kanzlei teilt dem Berufungskläger und dem Berufungsbeklagten so bald wie möglich mit, wer der Berichterstatter ist.

| Rule 231 – Designation of the judge-rapporteur

The presiding judge of the panel to which the action has been assigned shall designate one legally qualified judge of the panel as judge-rapporteur. The presiding judge may designate himself as the judge-rapporteur. The Registry shall as soon as practicable notify the appellant and respondent of the identity of the judge-rapporteur.

| Règle 231 – Désignation du juge-rapporteur

Le président de la chambre à laquelle l'affaire a été distribuée désigne comme juge-rapporteur un juge de la chambre, qualifié sur le plan juridique. Le président peut se désigner juge-rapporteur. Le greffe informe, dès que possible, l'appelant et l'intimé de l'identité du juge-rapporteur.

| Regel 232 – Übersetzung der Akte

1. Ist die Verfahrenssprache vor dem Berufungsgericht nicht die Verfahrenssprache vor dem Gericht erster Instanz, kann der Berichterstatter anordnen, dass der Berufungskläger innerhalb einer festzusetzenden Frist Übersetzungen folgender Unterlagen in die Verfahrenssprache vor dem Berufungsgericht einreicht:

(a) Schriftsätze und andere von den Parteien bei dem Gericht erster Instanz eingereichte Unterlagen, wie vom Berichterstatter festgelegt.

(b) Entscheidungen oder Anordnungen des Gerichts erster Instanz.

Der Berichterstatter unterrichtet den Berufungskläger gleichzeitig darüber, dass eine Versäumnisentscheidung nach Regel 357 ergehen kann, wenn er die Übersetzungen nicht innerhalb der festgesetzten Frist einreicht.

2. Reicht der Berufungskläger die Übersetzungen nicht innerhalb der festgesetzten Frist ein, weist der Berichterstatter die Berufung durch eine Versäumnisentscheidung gemäß Regel 357 zurück. Er kann dem Berufungskläger vorab rechtliches Gehör gewähren.

| Rule 232 – Translation of file

1. If the language of the proceedings before the Court of Appeal is not the language of the proceedings before the Court of First Instance, the judge-rapporteur may order the appellant to lodge, within a time period to be specified, translations into the language of the proceedings before the Court of Appeal of:

(a) written pleadings and other documents lodged by the parties before the Court of First Instance, as specified by the judge-rapporteur;

(b) decisions or orders of the Court of First Instance.

The judge-rapporteur shall at the same time inform the appellant that if the appellant fails to lodge the translations within the time period specified, a decision by default may be given in accordance with Rule 357.

2. If the appellant fails to lodge the translations under paragraph 1 within the time period specified, the judge-rapporteur shall reject the appeal by a decision by default in accordance with Rule 357. He may give the appellant an opportunity to be heard beforehand.

| Règle 232 – Traduction du dossier

1. Si la langue de la procédure devant la Cour d'appel n'est pas la langue de la procédure devant le Tribunal de première instance, le juge-rapporteur peut ordonner à l'appelant de déposer, dans un délai qu'il précise, des traductions dans la langue de la procédure devant la Cour d'appel :

a) des mémoires et autres documents déposés par les parties devant le Tribunal de première instance, tel que précisé par le juge-rapporteur ;

b) des décisions ou ordonnances du Tribunal de première instance.

Le juge-rapporteur informe simultanément l'appelant que, si ce dernier s'abstient de déposer les traductions dans le délai indiqué, une décision par défaut peut être rendue conformément à la règle 357.

2. Si l'appelant s'abstient de déposer les traductions conformément au paragraphe 1 dans le délai précisé, le juge-rapporteur rejette l'appel par une décision par défaut conformément à la règle 357. Il peut offrir à l'appelant une possibilité d'être entendu au préalable.

3. Der Berufungskläger kann beantragen, dass nachgewiesene Übersetzungskosten bei der Festsetzung der Kosten durch das Gericht gemäß Teil 1 Kapitel 5 berücksichtigt werden.

Bezug zum Übereinkommen: Artikel 50 Absätze 2 und 3

| Regel 233 – Vorprüfung der Berufungsbegründung

1. Der Berichterstatter prüft, ob die Berufungsbegründung den Anforderungen der Regel 226 entspricht.

2. Wenn die Berufungsbegründung den Anforderungen der Regel 226 nicht entspricht, gibt der Berichterstatter dem Berufungskläger Gelegenheit, die Berufungsbegründung innerhalb einer von ihm festzusetzenden Frist zu ändern. Ändert der Berufungskläger die Berufungsbegründung innerhalb dieser Frist nicht, kann der Berichterstatter die Berufung als unzulässig zurückweisen. Er gewährt dem Berufungskläger vorab rechtliches Gehör.

3. Berufungsgründe, die nicht innerhalb der in Regel 224.2 für die Berufungsbegründung vorgesehenen Frist vorgebracht werden, sind nicht zulässig.

| Regel 234 – Anfechtung der Entscheidung, eine Berufung als unzulässig zurückzuweisen

1. Die Entscheidung, die Berufung gemäß den Regeln 224.1, 229.2 oder 233.2 als unzulässig zurückzuweisen, kann vom Berufungskläger innerhalb eines Monats nach Zustellung der Entscheidung ohne Vorlage neuer Berufungsgründe angefochten werden.

2. Die Klage wird gemäß Regel 345.3 und .8 einem Spruchkörper zugewiesen.

3. The appellant may request that documented costs of translations be taken into account when the Court fixes the amount of costs in accordance with Part 1, Chapter 5.

Relation with Agreement: Article 50(2) and (3)

| Rule 233 – Preliminary examination of the Statement of grounds of appeal

1. The judge-rapporteur shall examine whether the Statement of grounds of appeal satisfies the requirements of Rule 226.

2. If the Statement of grounds of appeal does not comply with the requirements of Rule 226, the judge-rapporteur shall give the appellant leave to amend the Statement of grounds of appeal within such period as he may decide. If the appellant fails to amend the Statement within such period the judge-rapporteur may reject the appeal as inadmissible. He shall give the appellant an opportunity to be heard beforehand.

3. Grounds of appeal which are not raised within the period specified for the Statement of grounds of appeal in Rule 224.2 shall not be admissible.

| Rule 234 – Challenge to the decision to reject an appeal as inadmissible

1. The appellant may challenge a decision to reject the appeal as inadmissible under Rules 224.1 or 233.2 within one month of service of the decision, without providing new grounds of appeal.

2. The action shall be assigned to a panel according to Rule 345.3 and 8.

3. L'appelant peut demander la prise en compte des frais de traduction, sur présentation de justificatifs, lorsque la Juridiction fixe le montant des frais conformément à la partie 1, chapitre 5.

Relation avec l'Accord : article 50, § 2 et 3

| Règle 233 – Examen préliminaire du mémoire exposant les motifs d'appel

1. Le juge-rapporteur examine si le mémoire exposant les motifs d'appel satisfait aux exigences de la règle 226.

2. Si le mémoire exposant les motifs d'appel ne respecte pas les exigences de la règle 226, le juge-rapporteur accorde à l'appelant l'autorisation de modifier le mémoire sur les motifs d'appel dans un délai dont il peut décider. Si l'appelant s'abstient de modifier le mémoire dans ce délai, le juge-rapporteur peut déclarer l'appel irrecevable. Il offre à l'appelant une possibilité d'être entendu au préalable.

3. Les motifs d'appel qui ne sont pas invoqués dans le délai précisé pour le mémoire exposant les motifs d'appel à la règle 224, § 2 ne sont pas recevables.

| Règle 234 – Contestation de la décision d'irrecevabilité de l'appel

1. L'appelant peut contester une décision d'irrecevabilité d'un appel conformément à la règle 224, § 1 ou 233, § 2, dans un délai d'un mois à compter de la signification de la décision, sans fournir de nouveaux motifs d'appel.

2. L'affaire est distribuée à une chambre conformément à la règle 345, § 3 et 8.

3. Wird die Entscheidung, eine Berufung als unzulässig zurückzuweisen, aufgehoben, nimmt die Berufung ihren üblichen Verlauf.

ABSCHNITT 2 – BERUFUNGSERWIDERUNG

| Regel 235 – Berufungserwiderung

1. Innerhalb von drei Monaten ab Zustellung der Berufungsbegründung gemäß Regel 224.2(a) kann jede andere Partei des Verfahrens vor dem Gericht erster Instanz (im Folgenden „Berufungsbeklagter“) eine Berufungserwiderung einreichen, die dem Berufungskläger zugestellt wird.

2. Innerhalb von 15 Tagen nach Zustellung der Berufungsbegründung gemäß Regel 224.2(b) kann jede andere Partei des Verfahrens vor dem Gericht erster Instanz (im Folgenden „Berufungsbeklagter“) eine Berufungserwiderung einreichen, die dem Berufungskläger zustellt wird.

3. Reicht der Berufungsbeklagte keine Berufungserwiderung ein, kann das Gericht eine mit Gründen versehene Entscheidung erlassen.

| Regel 236 – Inhalt der Berufungserwiderung

1. Die Berufungserwiderung muss enthalten:

(a) die Namen des Berufungsbeklagten und des Berufungsbeklagtenvertreters,

(b) postalische und elektronische Adressen für die Zustellung an den Berufungsbeklagten und die Namen und Adressen der Zustellungsbevollmächtigten,

(c) das Aktenzeichen des Berufungsverfahrens und

(d) eine Erwiderung auf die Berufungsbegründung.

3. If a decision to reject an appeal as inadmissible is set aside, the appeal shall take its normal course.

SECTION 2 – STATEMENT OF RESPONSE

| Rule 235 – Statement of response

1. Within three months of service of the Statement of grounds of appeal pursuant to Rule 224.2(a), any other party to proceedings before the Court of First Instance (hereinafter "respondent") may lodge a Statement of response, which shall be served on the appellant.

2. Within 15 days of service of grounds of appeal pursuant to Rule 224.2(b), any other party to proceedings before the Court of First Instance (hereinafter "respondent") may lodge a Statement of response, which shall be served on the appellant.

3. If the respondent fails to lodge a Statement of response, the Court of Appeal may give a reasoned decision.

| Rule 236 – Contents of the Statement of response

1. The Statement of response shall contain:

(a) the names of the respondent and the respondent’s representative;

(b) postal and electronic addresses for service on the respondent and the names and addresses of the persons authorised to accept service;

(c) the action number of the appeal file; and

(d) a response to the grounds of appeal.

3. Si une décision déclarant un appel irrecevable est rapportée, l’appel reprend son cours normal.

SECTION 2 – MÉMOIRE EN DÉFENSE

| Règle 235 – Mémoire en défense

1. Dans un délai de trois mois à compter de la signification du mémoire exposant les motifs d’appel en vertu de la règle 224, § 2, point a), toute autre partie à la procédure devant le Tribunal de première instance (ci-après « intimé ») peut déposer un mémoire en défense, qui est signifié à l'appelant.

2. Dans un délai de 15 jours à compter de la signification du mémoire exposant les motifs d’appel en vertu de la règle 224, § 2, point b), toute autre partie à la procédure devant le Tribunal de première instance (ci-après « intimé ») peut déposer un mémoire en défense, qui est signifié à l'appelant.

3. Si l’intimé s’abstient de déposer un mémoire en défense, la Cour d’appel peut rendre une décision motivée.

| Règle 236 – Contenu du mémoire en défense

1. Le mémoire en défense contient :

a) les noms de l’intimé et du représentant de l’intimé ;

b) les adresses postale et électronique pour les significations à l’intimé et les noms et adresses des personnes habilitées à recevoir signification ;

c) le numéro d’affaire du dossier d’appel ; et

d) une réponse aux motifs d’appel.

2. Der Berufungsbeklagte kann die Entscheidung des Gerichts erster Instanz auch aus anderen als den in der Entscheidung angegebenen Gründen verteidigen.

| Regel 237 – Anschlussberufung

1. Eine Partei, die innerhalb der in Regel 224.1 angegebenen Frist keine Berufungsschrift eingereicht hat, kann innerhalb der in Regel 235 angegebenen Frist mittels einer Anschlussberufung dennoch Berufung einlegen, wenn eine der anderen Parteien eine Berufungsschrift eingereicht hat.

2. Die Anschlussberufungsschrift muss in der Berufungserwiderung enthalten sein. Sie muss den Anforderungen der Regeln 225 und 226 entsprechen. Die Regeln 229, 233 und 234 gelten für die Anschlussberufungsschrift entsprechend.

3. In anderer Form oder zu einem anderen Zeitpunkt ist eine Anschlussberufung nicht zulässig.

4. Eine Anschlussberufung ist hinsichtlich der Gebühr für die Berufung wie eine Berufung zu behandeln. Regel 228 gilt entsprechend.

5. Wird die Berufung zurückgenommen, gilt auch jede Anschlussberufung als zurückgenommen.

ABSCHNITT 3 – ERWIDERUNG AUF EINE ANSCHLUSSBERUFUNG

| Regel 238 – Erwiderung auf eine Anschlussberufung und weiterer Ablauf

1. Der Berufungskläger kann innerhalb von zwei Monaten nach Zustellung einer Anschlussberufung gemäß den Regeln 237 und 235.1 eine Erwiderung auf die Anschlussberufung einreichen, in der auf die in der Anschlussberufungsschrift vorgebrachten Berufungsgründe Stellung zu nehmen ist.

2. The respondent may support the decision of the Court of First Instance on grounds other than those given in the decision.

| Rule 237 – Statement of cross-appeal

1. A party who has not lodged a Statement of appeal within the period referred to in Rule 224.1 may still bring an appeal by way of cross-appeal within the period referred to in Rule 235 if one of the other parties has lodged a Statement of appeal.

2. A Statement of cross-appeal shall be included in the Statement of response. It shall comply with the requirements of Rules 225 and 226. Rules 229, 233 and 234 shall apply mutatis mutandis to the Statement of cross-appeal.

3. A Statement of cross-appeal shall not be admissible in any other way or at any other time.

4. A cross-appeal shall be treated as an appeal as far as the fee for the appeal is concerned. Rule 228 shall apply mutatis mutandis.

5. If the Statement of appeal is withdrawn, any Statement of cross-appeal shall be deemed to be withdrawn.

SECTION 3 – REPLY TO A STATEMENT OF CROSS-APPEAL

| Rule 238 – Reply to a Statement of cross-appeal and further schedule

1. The appellant may, within two months of service of any Statement of cross-appeal under Rules 237, 235.1, lodge a Reply to the Statement of cross-appeal which shall contain a response to the grounds of appeal raised in the Statement of cross-appeal.

2. L'intimé peut demander la confirmation de la décision du Tribunal de première instance en s'appuyant sur des motifs autres que ceux indiqués dans la décision.

| Règle 237 – Déclaration d'appel incident

1. Une partie qui n'a pas déposé de déclaration d'appel dans le délai visé à la règle 224, § 1 peut néanmoins interjeter appel par voie d'appel incident dans le délai visé à la règle 235, si l'une des autres parties a déposé une déclaration d'appel.

2. La déclaration d'appel incident est incluse dans le mémoire en défense. Elle respecte les exigences des règles 225 et 226. Les règles 229, 233 et 234 s'appliquent mutatis mutandis à la déclaration d'appel incident.

3. Une déclaration d'appel incident n'est recevable par aucune autre voie ou à aucun autre moment.

4. Un appel incident est traité comme un appel principal pour ce qui concerne le droit pour l'appel. La règle 228 s'applique mutatis mutandis.

5. Si la déclaration d'appel est retirée, toute déclaration d'appel incident est réputée retirée.

SECTION 3 – MÉMOIRE EN RÉPONSE À LA DÉCLARATION D'APPEL INCIDENT

| Règle 238 – Mémoire en réponse à la déclaration d'appel incident et calendrier ultérieur

1. L'appelant peut, dans un délai de deux mois à compter de la signification d'une déclaration d'appel incident selon les règles 237, 235, § 1, déposer un mémoire en réponse à la déclaration d'appel incident, qui contient une réponse aux moyens d'appel soulevés dans la déclaration d'appel incident.

2. Der Berufungskläger kann innerhalb von 15 Tagen nach Zustellung der Anschlussberufungsschrift gemäß den Regeln 237 und 235.2 eine Erwiderung auf die Anschlussberufung einreichen, in der auf die in der Anschlussberufungsschrift vorgebrachten Berufungsgründe Stellung zu nehmen ist.

3. Regel 28 gilt entsprechend.

ABSCHNITT 4 – VORLAGE AN DAS ALS PLENUM

| Regel 238A – Vorlageentscheidung

1. Der Spruchkörper, dem die Klage zugewiesen wurde, kann diese dem als Plenum tagenden Berufungsgericht vorlegen, wenn der Spruchkörper auf Vorschlag des Vorsitzenden Richters der Rechtsstreitigkeit eine außergewöhnliche Bedeutung beimisst, insbesondere, wenn die Entscheidung über die Klage die Einheitlichkeit und Kohärenz der Rechtsprechung des Gerichts berühren könnte.

2. Der Vorsitzende Richter des Spruchkörpers bittet den Präsidenten des Berufungsgerichts und die beiden dem Präsidium angehörenden Richter des Berufungsgerichts, die Richter des Berufungsgerichts, die dem Plenum angehören sollen, zu benennen. Die zu benennenden Richter sind der Präsident des Berufungsgerichts und mindestens zehn (rechtlich und technisch qualifizierte) Richter des Berufungsgerichts, die die ursprünglichen beiden Spruchkörper des Berufungsgerichts vertreten. Hat das Berufungsgericht mehr als zwei Spruchkörper, sind für jeden weiteren Spruchkörper fünf weitere (rechtlich und technisch qualifizierte) Richter in das Plenum zu berufen.

3. Entscheidungen des Plenums erfordern eine Mehrheit von mindestens 3/4 der Richter des Plenums.

2. The appellant may, within 15 days of service of the Statement of cross-appeal under Rules 237 and 235.2, lodge a Reply to the Statement of cross-appeal which shall contain a response to the grounds of appeal raised in the Statement of cross-appeal.

3. Rule 28 shall apply mutatis mutandis.

SECTION 4 – REFERRAL TO THE FULL COURT

| Rule 238A – Decision to refer

1. The panel to which the action has been assigned may refer it to the full Court of Appeal if the panel considers, on a proposal from the presiding judge, the case to be of exceptional importance and, in particular, where the decision in the action may affect the consistency and unity of the case law of the Court.

2. The presiding judge of the panel shall request the President of the Court of Appeal and the two judges of the Court of Appeal who are members of the Presidium to appoint the judges of the Court of Appeal to the full Court. The appointees shall be the President of the Court of Appeal and not less than ten (legally and technically qualified) judges of the Court of Appeal to represent the initial two panels of the Court of Appeal. In the event that the Court of Appeal shall have more than two panels the appointees to the full Court shall increase by five judges, (legally and technically qualified), for each additional panel.

3. Decisions of the full Court shall be by no less than a three-quarters majority of the judges of the full Court.

2. L'appelant peut, dans un délai de 15 jours à compter de la signification de la déclaration d'appel incident selon les règles 237 et 235, § 2, déposer un mémoire en réplique à la déclaration d'appel incident, qui contient une réponse aux motifs d'appel soulevés dans la déclaration d'appel incident.

3. La règle 28 s'applique mutatis mutandis.

SECTION 4 – RENVOI À L'ASSEMBLÉE PLÉNIÈRE

| Règle 238 A - Décision de renvoyer

1. La chambre à laquelle l'affaire a été distribuée peut la renvoyer à la Cour d'appel en assemblée plénière si la chambre considère, sur proposition de son président, que l'affaire revêt une importance exceptionnelle et en particulier lorsque la décision est susceptible d'affecter la cohérence et l'unité de la jurisprudence de la Juridiction.

2. Le président de la chambre demande au président de la Cour d'appel et aux deux juges de la Cour d'appel qui sont membres du présidium de désigner les juges de la Cour d'appel qui composeront l'assemblée plénière. Les juges désignés sont le président de la Cour d'appel et pas moins de dix juges (qualifiés sur le plan juridique et sur le plan technique) de la Cour d'appel pour représenter les deux chambres initiales de la Cour d'appel. Dans le cas où la Cour d'appel a plus de deux chambres, le nombre de juges désignés pour composer l'assemblée plénière augmente de cinq juges (qualifiés sur le plan juridique et sur le plan technique) pour chaque chambre supplémentaire.

3. Les décisions de la Cour d'appel en assemblée plénière sont prises à la majorité des trois-quarts des juges composant la Cour d'appel en assemblée plénière.

KAPITEL 2 – ZWISCHENVERFAHREN

| Regel 239 – Rolle des Berichterstatters

1. Nach Ablauf der in den Regeln 224 bis 238 genannten Fristen trifft der Berichterstatter alle erforderlichen Vorbereitungen für die mündliche Verhandlung. Vorbehaltlich der Bestimmungen der Regel 222 entsprechen die Befugnisse und Pflichten des Berichterstatters, soweit angemessen, denen, die in den Regeln 101 bis 110 niederlegt sind.

2. Sobald der Berichterstatter das Berufungsverfahren als reif für eine mündliche Verhandlung erachtet, lädt er die Parteien zur mündlichen Verhandlung. Außer bei Berufungen gegen die in den Regeln 220.1(c) und 220.2 genannten Anordnungen und vorbehaltlich einer Beschleunigungsanordnung gemäß Regel 230.3 beträgt die Ladungsfrist mindestens zwei Monate, sofern sich die Parteien nicht auf eine kürzere Frist einigen. Mit der Ladung gilt das Zwischenverfahren als abgeschlossen und beginnt das mündliche Verfahren. Der Vorsitzende Richter übernimmt in Absprache mit dem Berichterstatter die Leitung des Verfahrens.

CHAPTER 2 – INTERIM PROCEDURE

| Rule 239 – Role of the judge-rapporteur

1. Upon the expiry of the periods specified in Rules 224 to 238 the judge-rapporteur shall make all necessary preparations for the oral hearing. Subject always to the provisions of Rule 222, the judge-rapporteur shall, to the extent appropriate, have the powers and exercise the duties set out in Rules 101 to 110 mutatis mutandis.

2. As soon as the judge-rapporteur considers that the appeal is ready for oral hearing he shall summon the parties to the oral hearing. Except for appeals against the orders referred to in Rule 220.1(c) and 220.2, and subject to any order for expedition pursuant to Rule 230.3, at least two months' notice shall be given unless the parties agree to a shorter time period. The interim procedure shall be deemed closed and oral procedure shall start immediately on the giving of such summons. The presiding judge shall, in consultation with the judge-rapporteur take over the management of the action.

CHAPITRE 2 – PROCÉDURE DE MISE EN ÉTAT

| Règle 239 – Rôle du juge-rapporteur

1. À l'expiration des délais fixés aux règles 224 à 238, le juge-rapporteur prépare tout ce qui est nécessaire pour l'audience. Toujours sous réserve des dispositions de la règle 222, le juge-rapporteur, dans une mesure appropriée, a les pouvoirs et exerce les fonctions exposées aux règles 101 à 110 mutatis mutandis.

2. Dès que le juge-rapporteur considère que l'appel est prêt pour l'audience, il convoque les parties à l'audience. À l'exception des appels contre les ordonnances visées aux règles 220, § 1, point c) et 220, § 2 et sous réserve d'une ordonnance d'accélération en vertu de la règle 230, § 3, l'audience ne peut être fixée à moins de deux mois, sauf si les parties acceptent un délai plus court. La procédure de mise en état est réputée close et la procédure orale commence immédiatement après cette convocation. Le président, en consultation avec le juge-rapporteur, prend en charge le traitement de l'affaire.

KAPITEL 3 – MÜNDLICHES VERFAHREN

| Regel 240 – Durchführung der mündlichen Verhandlung

Vorbehaltlich der Regel 241 findet die mündliche Verhandlung vor dem Spruchkörper unter der Leitung des Vorsitzenden Richters statt. Vorbehaltlich der Regel 222 gelten die Regeln 111, 112, 115, 116 und 117 entsprechend.

CHAPTER 3 – ORAL PROCEDURE

| Rule 240 – Conduct of the oral hearing

Subject to Rule 241 the oral hearing shall be held before the panel and shall be directed by the presiding judge. Subject always to Rule 222, Rules 111, 112, 115, 116 and 117 shall apply mutatis mutandis.

CHAPITRE 3 – PROCÉDURE ORALE

| Règle 240 – Conduite de l'audience

Sous réserve de la règle 241, l'audience se tient devant la chambre et est dirigée par le président. Toujours sous réserve de la règle 222, les règles 111, 112, 115, 116 et 117 s'appliquent mutatis mutandis.

| Regel 241 – Durchführung der mündlichen Verhandlung bei einer Berufung gegen eine Kostenentscheidung

Die mündliche Verhandlung über eine Berufung gegen eine Kostenentscheidung gemäß Regel 157 findet vor dem ständigen Richter statt [Regel 345.5 und .8], der alle Befugnisse des Berufungsgerichts hat.

KAPITEL 4 – ENTSCHEIDUNGEN UND WIRKUNGEN VON ENTSCHEIDUNGEN

| Regel 242 – Entscheidung des Berufungsgerichts

1. Das Berufungsgericht weist die Berufung entweder zurück oder hebt die Entscheidung oder Anordnung ganz oder teilweise auf und ersetzt sie durch eine eigene Entscheidung oder Anordnung, auch hinsichtlich der Auferlegung der Kosten sowohl des erstinstanzlichen als auch des Berufungsverfahrens.

2. Das Berufungsgericht kann

(a) sämtliche dem Gericht erster Instanz zukommenden Befugnisse ausüben,

(b) die Klage in Ausnahmefällen zur Entscheidung oder erneuten Verhandlung an das Gericht erster Instanz zurückverweisen [Regel 243]. Die Tatsache, dass das Gericht erster Instanz über eine Frage, über die das Berufungsgericht in der Berufung entscheiden muss, nicht entschieden hat, stellt in der Regel keinen Ausnahmefall dar, der eine Zurückverweisung rechtfertigt.

Bezug zum Übereinkommen: Artikel 75

| Rule 241 – Conduct of the oral hearing for an appeal of a cost decision

The oral hearing for an appeal of a cost decision pursuant to Rule 157 shall be heard by the standing judge [Rule 345.5 and .8] who shall have all the powers of the Court of Appeal.

CHAPTER 4 – DECISIONS AND EFFECT OF DECISIONS

| Rule 242 – Decision of the Court of Appeal

1. The Court of Appeal shall either reject the appeal or set the decision or order aside totally or in part substituting its own decision or order, including an order for costs both in respect of the proceedings at first instance and on appeal.

2. The Court of Appeal may:

(a) exercise any power within the competence of the Court of First Instance;

(b) in exceptional circumstances refer the action back to the Court of First Instance for decision or for retrial [Rule 243]. It shall not normally be an exceptional circumstance justifying a referral back that the Court of First Instance failed to decide an issue which it is necessary for the Court of Appeal to decide on appeal.

Relation with Agreement: Article 75

| Règle 241 – Conduite de l'audience dans le cadre d'un appel contre une décision relative aux frais

Dans le cadre d'un appel contre une décision relative aux frais en vertu de la règle 157, l'audience est tenue par le juge de permanence [règle 345, § 5 et 8], qui a tous les pouvoirs de la Cour d'appel.

CHAPITRE 4 – DÉCISIONS ET EFFET DES DÉCISIONS

| Règle 242 – Décision de la Cour d'appel

1. La Cour d'appel rejette l'appel ou infirme la décision ou l'ordonnance intégralement ou partiellement, substituant sa propre décision ou ordonnance, y compris une décision relative aux frais à la fois de la procédure en première instance et de celle en appel.

2. La Cour d'appel peut :

a) exercer tout pouvoir relevant de la compétence du Tribunal de première instance ;

b) dans des circonstances exceptionnelles, renvoyer l'affaire devant le Tribunal de première instance pour qu'il rende une décision ou pour qu'il ouvre une nouvelle procédure [règle 243]. L'absence de décision du Tribunal de première instance sur une question qui est nécessaire à la Cour d'appel pour statuer en appel ne constitue normalement pas une circonstance exceptionnelle justifiant un renvoi.

Relation avec l'Accord : article 75

| Regel 243 – Zurückverweisung

1. In der Entscheidung, mit der die Klage an das Gericht erster Instanz zurückverwiesen wird, ist anzugeben, ob der Spruchkörper, dessen frühere Entscheidung oder Anordnung aufgehoben wurde, sich weiter mit der Klage befassen soll, oder ob der Vorsitzende Richter der betreffenden Kammer einen anderen Spruchkörper berufen soll.

2. Wird eine Klage an das Gericht erster Instanz zurückverwiesen, ist das Gericht an die Entscheidung und die Entscheidungsgründe des Berufungsgerichts gebunden.

Bezug zum Übereinkommen: Artikel 75

| Regel 244 - Nicht verwendete Nummer

KAPITEL 5 – VERFAHREN BEI ANTRAG AUF WIEDERAUFNAHME DES VERFAHRENS

| Regel 245 – Antrag auf Wiederaufnahme des Verfahrens

1. Jede Partei, die durch eine Endentscheidung des Gerichts erster Instanz, für die die Frist zur Einlegung einer Berufung abgelaufen ist, oder des Berufungsgerichts (im Folgenden „die Endentscheidung“) beschwert ist (im Folgenden „der Antragsteller“), kann einen Antrag auf Wiederaufnahme des Verfahrens stellen.

2. Der Antrag auf Wiederaufnahme des Verfahrens muss innerhalb folgender Fristen beim Berufungsgericht gestellt werden:

(a) wenn der Antrag auf Wiederaufnahme des Verfahrens damit begründet wird, dass ein grundlegender Verfahrensfehler vorliegt, innerhalb von zwei Monaten nach Entdeckung des grundlegenden Verfahrensfehlers oder nach Zustellung der Endentscheidung, je nachdem, welches von beiden später eintritt;

| Rule 243 – Referral back

1. The decision referring an action back to the Court of First Instance shall specify whether the same panel whose earlier decision or order is revoked shall deal further with the action or whether another panel shall be appointed by the presiding judge of the division concerned.

2. Where an action is referred back to the Court of First Instance, the Court shall be bound by the decision of the Court of Appeal and its ratio decidendi.

Relation with Agreement: Article 75

| Rule 244 - Unused number

CHAPTER 5 – PROCEDURE FOR APPLICATION FOR REHEARING

| Rule 245 – Lodging of an Application for rehearing

1. An Application for rehearing may be lodged by any party adversely affected by a final decision (hereinafter "the final decision") of the Court of First Instance for which the time for lodging an appeal has expired or of the Court of Appeal (hereinafter "the petitioner").

2. The Application for rehearing shall be lodged at the Court of Appeal within the following periods:

(a) where the Application for rehearing is based on the ground of a fundamental procedural defect, within two months of the discovery of the fundamental defect or of service of the final decision, whichever is the later;

| Règle 243 – Renvoi

1. La décision renvoyant une affaire au Tribunal de première instance précise si la chambre dont la première décision ou ordonnance a été rétractée continue à traiter l’action ou si une autre chambre doit être désignée par le président de la division concernée.

2. Lorsqu’une affaire est renvoyée devant le Tribunal de première instance, celui-ci est lié par les motifs et le dispositif de la décision de la Cour d’appel.

Relation avec l’Accord : article 75

| Règle 244 - Numéro non utilisé

CHAPITRE 5 – PROCÉDURE POUR UNE DEMANDE DE RÉVISION

| Règle 245 – Dépôt d’une demande de révision

1. Une demande de révision peut être formée par toute partie (ci-après « le requérant ») affectée par une décision au fond (ci-après « la décision au fond ») du Tribunal de première instance, pour laquelle le délai pour interjeter appel a expiré, ou de la Cour d’appel.

2. La demande de révision est formée auprès de la Cour d’appel dans les délais suivants :

a) lorsque le motif de la demande de révision est tiré d’un vice de procédure fondamental, dans un délai de deux mois à compter de la découverte du vice de procédure fondamental ou de la signification de la décision au fond, la date la plus tardive étant retenue ;

(b) wenn der Antrag auf Wiederaufnahme des Verfahrens damit begründet wird, dass eine Handlung vorliegt, die durch Endentscheidung eines Gerichts als Straftat festgestellt wurde, innerhalb von zwei Monaten nach dem Datum der Feststellung der Straftat oder nach Zustellung der Endentscheidung, je nachdem, welches von beiden später eintritt;

(c) in jedem Fall aber nicht später als 10 Jahre nach Zustellung der Endentscheidung.

Bezug zum Übereinkommen: Artikel 81

| Regel 246 – Inhalt des Antrags auf Wiederaufnahme des Verfahrens

1. Der Antrag auf Wiederaufnahme des Verfahrens muss enthalten:

(a) die Namen des Antragstellers und des Vertreters des Antragstellers,

(b) die postalische und elektronische Adresse für die Zustellung an den Antragsteller und die Namen und Adressen der Zustellungsbevollmächtigten und

(c) die Angabe der zu überprüfenden Entscheidung.

2. Der Antrag auf Wiederaufnahme des Verfahrens muss die Gründe für eine Aufhebung der Endentscheidung sowie die Tatsachen und Beweismittel angeben, auf die sich der Antrag stützt.

| Regel 247 – Grundlegende Verfahrensfehler

Ein grundlegender Verfahrensfehler gemäß Artikel 81 Absatz 1 des Übereinkommens kann zum Beispiel vorliegen, wenn

(a) ein Richter des Gerichts entgegen Artikel 17 des Übereinkommens oder Artikel 7 der Satzung an der Entscheidung beteiligt war,

(b) where the Application for rehearing is based on an act which has been held, by a final court decision, to constitute a criminal offence, within two months of the date on which the criminal offence has been so held or service of the final decision, whichever is the later;

(c) but in any event no later than ten years of service of the final decision.

Relation with Agreement: Article 81

| Rule 246 – Contents of the Application for rehearing

1. The Application for rehearing shall contain:

(a) the names of the petitioner and of the petitioner's representative;

(b) postal and electronic addresses for service on the petitioner and the names and addresses of the persons authorised to accept service; and

(c) an indication of the decision to be reviewed.

2. The Application for rehearing shall indicate the reasons for setting aside the final decision, as well as the facts and evidence on which the Application is based.

| Rule 247 – Fundamental procedural defects

A fundamental procedural defect under Article 81(1) of the Agreement may have occurred, for example, where:

(a) a judge of the Court took part in the decision in breach of Article 17 of the Agreement or Article 7 of the Statute;

b) lorsque le motif de la demande de révision est tiré d'un acte qualifié d'infraction pénale par une décision au fond, dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'infraction pénale a été constatée ou de la signification de la décision au fond, la date la plus tardive étant retenue ;

c) mais, en tout cas, au plus tard dix ans à compter de la signification de la décision au fond.

Relation avec l'Accord : article 81

| Règle 246 – Contenu d'une demande de révision

1. La demande de révision contient :

a) les noms du requérant et du représentant du requérant ;

b) les adresses postale et électronique pour les significations au requérant et les noms et adresses des personnes habilitées à recevoir signification ; et

c) une indication de la décision à réviser.

2. La demande de révision indique les raisons pour lesquelles la décision au fond doit être rétractée ainsi que les faits et moyens de preuve fondant la demande.

| Règle 247 – Vices de procédure fondamentaux

Un vice de procédure fondamental au sens de l'article 81, § 1, de l'Accord peut exister, par exemple, lorsque :

a) un juge de la Juridiction a participé à la décision en violation de l'article 17 de l'Accord ou de l'article 7 des Statuts ;

(b) eine nicht zum Richter des Gerichts ernannte Person Mitglied des Spruchkörpers war, der die Endentscheidung getroffen hat,

(c) es während des Verfahrens, das zu der Endentscheidung geführt hat, zu einer grundlegenden Verletzung von Artikel 76 des Übereinkommens gekommen ist,

(d) die Entscheidung erging, ohne dass über einen für die Entscheidung maßgeblichen Antrag entschieden wurde, oder

(e) es zu einer Verletzung von Artikel 6 der Konvention zum Schutz der Menschenrechte und Grundfreiheiten gekommen ist.

| Regel 248 – Pflicht zur Erhebung von Einwänden

1. Ein Antrag auf Wiederaufnahme des Verfahrens aufgrund eines grundlegenden Verfahrensfehlers ist nur dann zulässig, wenn der Verfahrensfehler während des Verfahrens vor dem Gericht erster Instanz oder dem Berufungsgericht gerügt und der Einwand vom Gericht zurückgewiesen wurde, es sei denn, der Einwand konnte während des Verfahrens vor dem Gericht erster Instanz oder dem Berufungsgericht nicht erhoben werden.

2. Ein Antrag auf Wiederaufnahme des Verfahrens aufgrund eines grundlegenden Verfahrensfehlers ist nicht zulässig, wenn die Partei in Bezug auf den Fehler hätte Berufung einlegen können, dies aber nicht getan hat.

| Regel 249 – Begriff der Straftat

Von dem Vorliegen einer Straftat ist nur dann auszugehen, wenn ein zuständiges Gericht oder eine zuständige Behörde die Straftat rechtskräftig festgestellt hat. Eine Verurteilung ist nicht erforderlich.

(b) a person not appointed as a judge of the Court sat on the panel which took the final decision;

(c) a fundamental violation of Article 76 of the Agreement occurred in the proceedings which have led to the final decision;

(d) the decision was made without deciding on a request relevant to that decision; or

(e) a breach of Article 6 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms has occurred.

| Rule 248 – Obligation to raise objections

1. An Application for rehearing based on the ground of a fundamental procedural defect is only admissible where an objection in respect of the procedural defect was raised during the proceedings before the Court of First Instance or the Court of Appeal and dismissed by the Court, except where such objection could not have been raised during the proceedings before the Court of First Instance or the Court of Appeal.

2. An application for rehearing based upon the ground of a fundamental procedural defect is not admissible where the party could have brought an appeal in respect of the defect but failed to do so.

| Rule 249 – Definition of criminal offence

A criminal offence shall only be considered to have occurred if it is finally held to be such an offence by a competent court or authority. A conviction is not necessary.

b) une personne non nommée juge de la Juridiction a siégé à la chambre qui a rendu la décision au fond ;

c) une violation fondamentale de l'article 76 de l'Accord est survenue dans la procédure qui a conduit à la décision au fond ;

d) la décision a été rendue sans statuer sur une requête pertinente pour cette décision ; ou

e) une violation de l'article 6 de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales a été commise.

| Règle 248 – Obligation de présenter des objections

1. Une demande de révision fondée sur le motif d'un vice de procédure fondamental n'est recevable que lorsqu'une objection relative au vice de procédure a été soulevée au cours de la procédure devant le Tribunal de première instance ou la Cour d'appel et rejetée par la Juridiction, sauf si cette objection ne pouvait être soulevée au cours de la procédure devant le Tribunal de première instance ou la Cour d'appel.

2. Une demande de révision fondée sur le motif d'un vice de procédure fondamental n'est pas recevable lorsque la partie pouvait interjeter appel au sujet de ce vice de procédure mais s'en est abstenue.

| Règle 249 – Définition de l'infraction pénale

Une infraction pénale n'est considérée avoir été commise que si elle a été constatée par une juridiction ou une autorité compétente dans une décision passée en force de chose jugée ; il n'est pas nécessaire qu'une condamnation ait été prononcée.

| Regel 250 – Gebühr für die Wiederaufnahme des Verfahrens

Der Antragsteller hat die Gebühr für die Wiederaufnahme des Verfahrens gemäß Teil 6 zu entrichten. Regel 15.2 gilt entsprechend. Das Gericht kann unter den in Regel 245.2(a) oder (b) aufgeführten Umständen auf Zahlung der Gebühr verzichten.

| Regel 251 – Aufnahme in das Register

Regel 230.1 gilt entsprechend.

| Regel 252 – Aufschiebende Wirkung

Die Stellung eines Antrags auf Wiederaufnahme des Verfahrens hat keine aufschiebende Wirkung, sofern das Berufungsgericht nicht etwas anderes beschließt.

Bezug zum Übereinkommen: Artikel 81 Absatz 2

| Regel 253 – Prüfung der Formerfordernisse des Antrags auf Wiederaufnahme des Verfahrens

1. Die Kanzlei prüft nach Einreichung des Antrags auf Wiederaufnahme des Verfahrens so bald wie möglich, ob die Anforderungen der Regeln 245, 246 und 250 erfüllt sind.

2. Hat der Antragsteller die in Absatz 1 genannten Anforderungen nicht erfüllt, fordert die Kanzlei den Antragsteller auf,

(a) die Mängel innerhalb von 14 Tagen zu beheben und

(b) gegebenenfalls die Gebühr für die Wiederaufnahme des Verfahrens innerhalb von 14 Tagen zu entrichten.

| Rule 250 – Fee for the rehearing

The petitioner shall pay the fee for the rehearing, in accordance with Part 6. Rule 15.2 shall apply mutatis mutandis. The Court may waive payment of the fee in the circumstances contemplated by Rule 245.2(a) or (b).

| Rule 251 – Recording in the register

Rule 230.1 shall apply mutatis mutandis.

| Rule 252 – Suspensive effect

The lodging of an Application for rehearing shall not have suspensive effect unless the Court of Appeal decides otherwise.

Relation with Agreement: Article 81(2)

| Rule 253 – Examination as to formal requirements of the Application for rehearing

1. The Registry shall, as soon as practicable after the lodging of the Application for rehearing, examine whether the requirements of Rules 245, 246 and 250 have been complied with.

2. If the petitioner has not complied with the requirements referred to in paragraph 1, the Registry shall invite the petitioner to:

(a) correct the deficiencies within 14 days; and

(b) where applicable, pay the fee for the rehearing within 14 days.

| Règle 250 – Droit pour la révision

Le requérant paie le droit pour la révision, conformément à la partie 6. La règle 15, § 2 s'applique mutatis mutandis. La Juridiction peut dispenser du versement du droit dans les circonstances envisagées à la règle 245, § 2, point a) ou b).

| Règle 251 – Inscription au registre

La règle 230, § 1 s'applique mutatis mutandis.

| Règle 252 – Effet suspensif

Le dépôt d'une demande de révision n'a pas d'effet suspensif, sauf décision contraire de la Cour d'appel.

Relation avec l'Accord : article 81, § 2

| Règle 253 – Examen formel de la demande de révision

1. Le greffe examine, dès que possible après dépôt de la demande de révision, si les exigences des règles 245, 246 et 250 ont été respectées.

2. Si le requérant n'a pas respecté les exigences visées au paragraphe 1, le greffe invite le requérant à :

a) remédier aux insuffisances dans un délai de 14 jours ; et

b) le cas échéant, payer le droit pour la révision dans un délai de 14 jours.

Wenn der Antragsteller die Mängel nicht behebt oder die Gebühr nicht entrichtet, wird die Sache durch den Kanzler dem den ständigen Richter zugewiesen (Regel 345.5 und 345.8), der den Antrag auf Wiederaufnahme des Verfahrens als unzulässig zurückweisen kann. Er gewährt dem Antragsteller vorab rechtliches Gehör.

If the petitioner fails to correct the deficiencies or pay the fee the case shall be assigned to the standing judge by the Registrar (Rule 345.5 and .8) who may reject the Application for rehearing as inadmissible. He shall give the petitioner an opportunity to be heard beforehand.

Si le requérant s'abstient de remédier aux insuffisances ou de payer le droit, le greffe transmet l'affaire au juge de permanence (règle 345, § 5 et 8), qui peut déclarer la demande de révision irrecevable. Il offre au requérant une possibilité d'être entendu au préalable.

| Regel 254 – Zuweisung eines Antrags auf Wiederaufnahme des Verfahrens an einen Spruchkörper

1. Unmittelbar nach Aufnahme des Antrags auf Wiederaufnahme des Verfahrens in das Register stellt die Kanzlei allen anderen Parteien eine Abschrift des Antrags auf Wiederaufnahme des Verfahrens zu und unterrichtet den Präsidenten des Berufungsgerichts darüber, dass ein Antrag auf Wiederaufnahme des Verfahrens eingereicht wurde.

2. Die Klage wird einem Spruchkörper aus drei rechtlich qualifizierten Richtern zugewiesen. Der Präsident des Berufungsgerichts kann anordnen, dass Richter des Gerichts, die an der zu überprüfenden Entscheidung beteiligt waren, dem Spruchkörper nicht angehören dürfen.

| Rule 254 – Assignment of Application for rehearing to a panel

1. Immediately after the Application for rehearing has been recorded in the register, the Registry shall serve a copy of the Application for rehearing on all other parties and shall inform the President of the Court of Appeal that a Request for rehearing has been lodged.

2. The action shall be assigned to a panel consisting of three legally qualified judges. The President of the Court of Appeal may order that judges of the Court who participated in taking the decision to be reviewed shall not sit on the panel.

| Règle 254 – Distribution de la demande de révision à une chambre

1. Immédiatement après inscription de la demande de révision au registre, le greffe signifie une copie de la demande de révision à toutes les autres parties et informe le président de la Cour d'appel qu'une demande de révision a été formée.

2. L'affaire est distribuée à une chambre composée de trois juges qualifiés sur le plan juridique. Le président de la Cour d'appel peut ordonner que les juges de la Juridiction ayant participé à la décision à réviser ne siègent pas à la chambre.

| Regel 255 – Prüfung des Antrags auf Wiederaufnahme des Verfahrens

Nach Anhörung der Parteien kann der Spruchkörper

(a) entscheiden, den Antrag auf Wiederaufnahme des Verfahrens als unzulässig zurückzuweisen; eine solche Entscheidung muss mit Stimmenmehrheit der Richter des Spruchkörpers ergehen;

| Rule 255 – Examination of the Application for rehearing

After hearing the parties the panel may make:

(a) a decision to reject the Application for rehearing as not allowable; such a decision shall be by a majority vote of the judges on the panel.

| Règle 255 – Examen de la demande de révision

Après audition des parties, la chambre peut rendre :

a) une décision rejetant la demande de révision ; cette décision est prise à la majorité des juges de la chambre ;

(b) entscheiden, dem Antrag auf Wiederaufnahme des Verfahrens stattzugeben; durch diese Entscheidung wird die zu überprüfende Entscheidung ganz oder teilweise aufgehoben oder ausgesetzt und das Verfahren zur neuen Verhandlung und Entscheidung wieder aufgenommen. Wird das Verfahren wieder aufgenommen, erteilt der Spruchkörper Anweisungen für das weitere Verfahren.	(b) a decision to allow the Application for rehearing; such a decision shall set aside or suspend the decision under review, in whole or in part, and re-open the proceedings for a new hearing and decisions. Where proceedings are re-opened, the panel shall give directions for the future proceedings.	b) une décision accueillant la demande de révision ; cette décision révise ou suspend la décision attaquée, en tout ou partie, et rouvre la procédure en vue d'une nouvelle audience et de nouvelles décisions ; lorsque la procédure est rouverte, la chambre donne des instructions pour la procédure future.
Bezug zum Übereinkommen: Artikel 81 Absatz 3	*Relation with Agreement: Article 81(3)*	*Relation avec l'Accord : article 81, § 3*
| Regel 256 - Nicht verwendete Nummer	**| Rule 256 - Unused number**	**| Règle 256 - Numéro non utilisé**
| Regel 257 - Nicht verwendete Nummer	**| Rule 257 - Unused number**	**| Règle 257 - Numéro non utilisé**
| Regel 258 - Nicht verwendete Nummer	**| Rule 258 - Unused number**	**| Règle 258 - Numéro non utilisé**
| Regel 259 - Nicht verwendete Nummer	**| Rule 259 - Unused number**	**| Règle 259 - Numéro non utilisé**

TEIL 5 – ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

KAPITEL 1 – ALLGEMEINE VERFAHRENSVORSCHRIFTEN

| Regel 260 – Prüfung durch die Kanzlei von Amts wegen

1. In allen Verfahren vor dem Gericht prüft die Kanzlei sobald wie möglich von Amts wegen, ob für das betreffende Patent eine Inanspruchnahme der Ausnahmeregelung vorliegt.

2. Stellt die Kanzlei fest, dass bei mehreren Kammern zwei oder mehr dasselbe Patent betreffende Klagen eingereicht werden (ob zwischen denselben Parteien oder nicht), unterrichtet sie die betroffenen Kammern so bald wie möglich.

Bezug zum Übereinkommen: Artikel 83 Absätze 3 und 4 Bezug zur Satzung: Artikel 23 und 24

| Regel 261 - Datum der Schriftsätze

Alle Schriftsätze und mit Schriftsätzen eingereichten Unterlagen sind mit der Angabe von Tag und Uhrzeit zu versehen; dabei muss es sich um den Tag und die Uhrzeit des Eingangs der Schriftsätze bei der Kanzlei handeln. Die Zeit ist die Ortszeit der Kanzlei. Verantwortlich für die Angabe von Tag und Uhrzeit ist der Kanzler.

| Regel 262 – Öffentlicher Zugang zum Register

1. Unbeschadet der Artikel 58 und 60 Absatz 1 des Übereinkommens und vorbehaltlich der Regeln 190.1, 194.5, 196.1, 197.4, 199.1, 207.7, 209.4, 315.2 und 365.2 und - soweit veranlasst - Schwärzung personenbezogener Daten im Sinne der Verordnung (EU) 2016/679 sowie vertraulicher Informationen nach Absatz 2 sind

PART 5 – GENERAL PROVISIONS

CHAPTER 1 – GENERAL PROCEDURAL PROVISIONS

| Rule 260 – Examination by the Registry of its own motion

1. In any proceedings before the Court, the Registry shall, as soon as practicable in the proceedings, of its own motion, examine whether an opt-out has effect for the patent concerned.

2. Where the Registry notes that two or more actions concerning the same patent are initiated before several divisions (whether or not between the same parties), it shall as soon as practicable inform the divisions concerned.

Relation with Agreement: Article 83(3) and (4) Relation with Statute: Articles 23 and 24

| Rule 261 – Date of pleadings

All pleadings and documents lodged with pleadings shall bear a time and a date which shall be the time and date of receipt of pleadings at the Registry. The time shall be the local time of the Registry. The Registrar shall be responsible for time and date marking.

| Rule 262 – Public access to the register

1. Without prejudice to Articles 58 and 60(1) of the Agreement and subject to Rules 190.1, 194.5, 196.1, 197.4, 199.1, 207.7, 209.4, 315.2 and 365.2, and following, where applicable, redaction of personal data within the meaning of Regulation (EU) 2016/679 and confidential information according to paragraph 2

PARTIE 5 – DISPOSITIONS GÉNÉRALES

CHAPITRE 1 – DISPOSITIONS PROCÉDURALES GÉNÉRALES

| Règle 260 – Examen par le greffe de sa propre initiative

1. Dans le cadre de toute procédure devant la Juridiction, le greffe, dès que possible au cours de la procédure, examine de sa propre initiative si une dérogation produit ses effets sur le brevet concerné.

2. Lorsque le greffe constate que deux actions, ou plus de deux actions, portant sur le même brevet sont engagées devant plusieurs divisions (entre les mêmes parties ou non), il en informe dès que possible les divisions concernées.

Relation avec l'Accord : article 83, § 3 et 4 Relation avec les Statuts : articles 23 et 24

| Règle 261 – Date des mémoires

Tous les mémoires et documents déposés avec les mémoires portent une heure et une date correspondant à l'heure et la date de réception des mémoires au greffe. L'heure est l'heure locale du greffe. Le greffier est chargé d'inscrire l'heure et la date.

| Règle 262 – Accès du public au registre

1. Sans préjudice des articles 58 et 60, § 1, de l'Accord, sous réserve des règles 190, § 1, 194, § 5, 196, § 1, 197, § 4, 199, § 1, 207, § 7, 209, § 4, 315, § 2 et 365, § 2 et, le cas échéant, après expurgation des données personnelles au sens du règlement (UE) n° 2016/679 et informations confidentielles selon le paragraphe 2,

(a) Entscheidungen und Anordnungen des Gerichts zu veröffentlichen,

(b) Schriftsätze und Beweismittel, die beim Gericht eingereicht und von der Kanzlei aufgenommen worden sind, der Öffentlichkeit auf einen an die Kanzlei zu richtenden begründeten Antrag zugänglich zu machen; die Entscheidung wird vom Berichterstatter nach Anhörung der Parteien getroffen.

2. Eine Partei kann beantragen, dass bestimmte in Schriftsätzen oder Beweismitteln enthaltene Informationen vertraulich zu behandeln sind, und hierfür konkrete Gründe anführen. Zu diesem Zweck wird der Inhalt des Registers gemäß Absatz 1 (b) erst nach 14 Tagen veröffentlicht, nachdem dieser allen Empfängern zugänglich gemacht worden ist. Der Kanzler stellt sicher, dass nach dieser Frist Informationen, die Gegenstand eines Antrags sind, nicht zugänglich gemacht werden, solange ein Antrag gemäß Absatz 3 oder eine Berufung nach Regel 220.2 anhängig ist. Wenn eine Partei einen Antrag stellt, dass Teile von Schriftsätzen oder Beweismitteln vertraulich behandelt werden, hat sie bei Stellung des Antrags Abschriften der betreffenden Unterlagen vorzulegen, in denen die relevanten Teile unkenntlich gemacht sind.

3. Ein Mitglied der Öffentlichkeit kann beim Gericht einen Antrag auf Erlass einer Anordnung stellen, dem Antragsteller Informationen, zu denen die Öffentlichkeit gemäß Absatz 2 keinen Zugang hat, zugänglich zu machen.

4. Der Antrag muss enthalten:

(a) soweit möglich, nähere Angaben zu den angeblich vertraulichen Informationen,

(b) die Gründe für die Auffassung des Antragstellers, die Begründung für die Vertraulichkeit dürfe nicht akzeptiert werden, und

(c) den Zweck, für den die Informationen benötigt werden.

(a) decisions and orders made by the Court shall be published,

(b) written pleadings and evidence, lodged at the Court and recorded by the Registry shall be available to the public upon reasoned request to the Registry; the decision is taken by the judge-rapporteur after consulting the parties.

2. A party may request that certain information of written pleadings or evidence be kept confidential and provide specific reasons for such confidentiality. To this end content of the register is made publicly available according to paragraph 1 (b) only 14 days after it has been available to all recipients. The Registrar shall ensure that beyond this time period information subject of a request for confidentiality shall not be made available pending an Application pursuant to paragraph 3 or an appeal pursuant to Rule 220.2. When a party lodges a request that parts of written pleadings or evidence shall be kept confidential, he shall also provide copies of the said documents with the relevant parts redacted when making the request.

3. A member of the public may lodge an Application with the Court for an order that any information excluded from public access pursuant to paragraph 2 may be made available to the applicant.

4. The Application shall contain:

(a) details of the information alleged to be confidential, so far as possible;

(b) the grounds upon which the applicant believes the reasons for confidentiality should not be accepted; and

(c) the purpose for which the information is needed.

a) les décisions et ordonnances rendues par la Juridiction sont publiées ;

b) les mémoires et preuves déposés auprès de la Juridiction et inscrits au registre sont accessibles au public sur demande motivée au greffe. La décision est prise par le juge-rapporteur après consultation des parties.

2. Une partie peut demander que certaines informations des mémoires et preuves déposés soient gardées confidentielles et indiquer les raisons précises de cette confidentialité. À cette fin, le contenu du registre n'est rendu accessible au public au sens du paragraphe 1(b) que quatorze jours après qu'il a été rendu accessible à tous les destinataires. Le greffier veille à ce que, après ce délai, les informations faisant l'objet d'une demande de confidentialité ne soient pas rendues accessibles si une demande selon le paragraphe 3 ou un appel conformément à la règle 220, § 2 est en cours d'examen. Lorsqu'une partie présente une demande tendant à ce que des parties de mémoires ou de preuves restent confidentielles, elle doit, lors de la présentation de la demande, fournir des copies de ces documents dont les parties concernées ont été expurgées.

3. Un membre du public peut déposer une demande auprès de la Juridiction pour que toute information exclue de l'accès au public en vertu du paragraphe 2 puisse être rendue accessible au requérant.

4. La demande contient :

a) des détails sur les informations dont la confidentialité est alléguée, autant que possible ;

b) les motifs pour lesquels le requérant considère que les raisons de la confidentialité ne devraient pas être acceptées ; et

c) le but dans lequel les informations sont requises.

5. Vor dem Erlass einer Anordnung fordert das Gericht die Parteien zu einer schriftlichen Stellungnahme auf.

6. Das Gericht gibt dem Antrag statt, es sei denn, dass von der betreffenden Partei angeführte berechtigte Gründe für eine Vertraulichkeit der Informationen das Interesse des Antragstellers am Zugang zu diesen Informationen überwiegen.

7. Der Kanzler unternimmt in Bezug auf den Zugang zum Register sobald wie möglich alle Schritte, die für die Ausführung der Anordnung des Gerichts nach dieser Regel erforderlich sind.

Bezug zum Übereinkommen: Artikel 10, 45, 58 und 60 Absatz 1 Bezug zur Satzung: Artikel 24 Absatz 2

| Regel 262A – Schutz vertraulicher Informationen

1. Unbeschadet des Artikels 60 Abs. 1 des Übereinkommens und der Regeln 190.1, 194.5, 196.1, 197.4, 199.1, 207.7, 209.4, 315.2 und 365.2 kann eine Partei beim Gericht einen Antrag auf Erlass einer Anordnung stellen, den Zugriff auf bestimmte in ihren Schriftsätzen enthaltene Informationen oder die Erhebung und Verwendung von Beweisen im Verfahren einzuschränken oder für unzulässig zu erklären oder den Zugang zu solchen Informationen oder Beweismitteln auf bestimmte Personen zu beschränken.

2. In dem Antrag muss begründet werden, weshalb der Antragsteller die Einschränkung des Zugangs zu den betreffenden Informationen oder Beweismitteln gemäß Artikel 58 des Übereinkommens für erforderlich hält.

3. Der Antrag ist bei Einreichung des Dokuments zu stellen, das die Informationen oder Beweismittel enthält, und ihm ist eine Kopie des betreffenden unbearbeiteten Dokuments sowie gegebenenfalls eine Kopie des bearbeiteten Dokuments beizufügen.

5. The Court shall invite written comments from the parties prior to making any order.

6. The Court shall allow the Application unless legitimate reasons given by the party concerned for the confidentiality of the information outweigh the interest of the applicant to access such information.

7. The Registrar shall as soon as practicable take all such steps with regard to access to the register as may be necessary to give effect to an order of the Court under this Rule.

Relation with Agreement: Articles 10, 45, 58 and 60(1) Relation with Statute: Article 24(2)

| Rule 262A – Protection of Confidential Information

1. Without prejudice to Article 60(1) of the Agreement and Rules 190.1, 194.5, 196.1, 197.4, 199.1, 207.7, 209.4, 315.2 and 365.2 a party may make an Application to the Court for an order that certain information contained in its pleadings or the collection and use of evidence in proceedings may be restricted or prohibited or that access to such information or evidence be restricted to specific persons.

2. The Application shall contain the grounds upon which the applicant believes the information or evidence in question should be restricted in accordance with Article 58 of the Agreement.

3. The Application shall be made at the same time as lodging a document containing the information or evidence and shall provide a copy of the unredacted relevant document and, if applicable, a copy of the redacted document.

5. La Juridiction invite les parties à présenter leurs observations par écrit avant de statuer sur la demande.

6. La Juridiction accueille la demande sauf si les motifs légitimes relatifs à la confidentialité des informations données par la partie concernée dépassent les intérêts du requérant à avoir accès à ces informations.

7. Le greffier prend dès que possible les mesures concernant l'accès au registre qui sont nécessaires pour donner effet à une ordonnance de la Juridiction prise en application de la présente règle.

Relation avec l'Accord : articles 10, 45, 58 et 60, § 1 Relation avec les Statuts : article 24, § 2

| Règle 262A – Protection des informations confidentielles

1. Sans préjudice de l'article 60, § 1, de l'Accord et des règles 190, § 1, 194, § 5, 196, § 1, 197, § 4, 199, § 1, 207, § 7, 209, § 4, 315, § 2 et 365, § 2, une partie peut demander à la Juridiction d'ordonner que certaines informations contenues dans les mémoires ou bien la collecte et l'utilisation de preuves dans la procédure soient restreintes ou interdites, ou que l'accès à ces informations ou preuves soit limité à certaines personnes.

2. La demande expose les raisons pour lesquelles le demandeur estime que l'accès aux informations ou aux preuves en question doit être limité en application de l'article 58 de l'Accord.

3. La demande doit être formée au moment du dépôt du document contenant les informations ou les preuves et doit être accompagnée d'une copie du document concerné non expurgé et, le cas échéant, d'une copie expurgée du document.

4. Vor dem Erlass einer Anordnung fordert das Gericht die Vertreter der anderen Parteien zu einer schriftlichen Stellungnahme auf.

5. Das Gericht kann dem Antrag insbesondere dann stattgeben, wenn die von dem Antragsteller angeführten Gründe für die Anordnung das Interesse der anderen Partei an einem uneingeschränkten Zugang zu den betreffenden Informationen oder Beweismitteln beträchtlich überwiegen.

6. Die Zahl der in Absatz 1 in Bezug genommenen Personen darf nicht größer sein als für die Einhaltung des Rechts der Verfahrensparteien auf einen wirksamen Rechtsbehelf und eine faires Verfahren erforderlich und muss mindestens eine natürliche Person jeder Partei sowie die jeweiligen Anwälte oder Vertreter dieser Verfahrensparteien umfassen.

7. Der Kanzler unternimmt in Bezug auf den Zugang zu Beweismitteln sobald wie möglich alle Schritte, die für die Durchführung der Anordnung des Gerichts nach dieser Regel erforderlich sind.

Bezug zum Übereinkommen: Artikel 58

| Regel 263 – Zulassung von Klageänderungen oder -erweiterungen

1. Eine Partei kann zu jedem Zeitpunkt des Verfahrens beim Gericht die Zulassung einer Klageänderung oder Klageerweiterung, einschließlich einer Widerklage, beantragen. In dem Antrag ist zu begründen, weshalb die Änderung oder Ergänzung nicht schon in dem ursprünglichen Schriftsatz enthalten war.

2. Vorbehaltlich des Absatzes 3 wird die Zulassung abgelehnt, wenn die Partei, welche die Änderung beantragt, unter Berücksichtigung aller Umstände das Gericht nicht davon überzeugen kann, dass

4. The Court shall invite written comments from the representatives of the other parties prior to making any order.

5. The Court may allow the Application considering in particular whether the grounds relied upon by the applicant for the order significantly outweigh the interest of the other party to have full access to the information and evidence in question.

6. The number of persons referred to in paragraph 1 shall be no greater than necessary in order to ensure compliance with the right of the parties to the legal proceedings to an effective remedy and to a fair trial, and shall include, at least, one natural person from each party and the respective lawyers or other representatives of those parties to the legal proceedings.

7. The Registrar shall as soon as practicable take all such steps with regard to access to the evidence as may be necessary to give effect to the order of the Court under this Rule.

Relation with Agreement: Article 58

| Rule 263 – Leave to change claim or amend case

1. A party may at any stage of the proceedings apply to the Court for leave to change its claim or to amend its case, including adding a counterclaim. Any such application shall explain why such change or amendment was not included in the original pleading.

2. Subject to paragraph 3, leave shall not be granted if, all circumstances considered, the party seeking the amendment cannot satisfy the Court that:

4. Avant toute décision, la Juridiction demande les observations des représentants des autres parties.

5. La Juridiction peut faire droit à la demande en considérant, en particulier, si les raisons invoquées par le demandeur l'emportent sur l'intérêt de l'autre partie d'avoir accès sans réserve aux informations et preuves en question.

6. Le nombre de personnes visées au paragraphe 1 ne doit pas être supérieur à ce qui est nécessaire pour assurer le respect des droits des parties à la procédure à un remède effectif et à un procès équitable ; il inclura, au moins, une personne physique pour chaque partie et les avocats ou autres représentants des parties à la procédure.

7. Dès que possible, le greffier prend toutes les mesures nécessaires en ce qui concerne l'accès aux preuves pour assurer l'efficacité de la décision prise par la Juridiction en application de la présente règle.

Relation avec l'Accord : article 58,

| Règle 263 – Autorisation de changer la demande ou de modifier la nature de l'affaire

1. Une partie peut, à tout stade de la procédure, demander à la Juridiction l'autorisation de changer sa demande ou de modifier la nature de son affaire, y compris d'ajouter une demande reconventionnelle. Une telle demande doit expliquer les motifs pour lesquels le mémoire initial ne contenait pas l'objet du changement ou de la modification.

2. Sous réserve du paragraphe 3, l'autorisation n'est pas accordée si, au regard de toutes les circonstances de la cause, la partie souhaitant effectuer la modification ne peut convaincre la Juridiction que :

(a) die in Rede stehende Änderung bei gebotener Sorgfalt nicht früher vorgenommen werden konnte und

(b) die Änderung die andere Partei in ihrer Verfahrensführung nicht unangemessen behindert.

3. Die bedingungslose Beschränkung eines Klageanspruchs wird immer zugelassen.

4. Das Gericht kann die bereits entrichteten Gebühren im Lichte einer Änderung neu festsetzen.

| Regel 264 – Rechtliches Gehör

Wenn diese Verfahrensordnung vorsieht, dass einer Partei rechtliches Gehör zu gewähren ist oder gewährt werden kann, bevor das Gericht eine Anordnung trifft oder eine Maßnahme ergreift, muss oder kann das Gericht – je nach Lage des Falles – die Parteien zu einer schriftlichen Stellungnahme innerhalb einer festgesetzten Frist auffordern und/oder zu einer mündlichen Verhandlung an einem vom Gericht bestimmten Termin laden. Das Gericht kann auch eine Anhörung per Telefon- oder Videokonferenz anordnen. Die Regeln 105 und 106 gelten entsprechend.

| Regel 265 – Rücknahme

1. Solange noch keine Endentscheidung über eine Klage ergangen ist, kann der Kläger die Rücknahme seiner Klage beantragen. Das Gericht entscheidet über den Antrag nach Anhörung der anderen Partei. Der Rücknahmeantrag wird nicht zugelassen, wenn die andere Partei ein berechtigtes Interesse daran hat, dass das Gericht über die Klage entscheidet.

2. Wird die Rücknahme zugelassen, erlässt das Gericht

(a) eine Entscheidung, mit der das Verfahren für beendet erklärt wird;

(b) eine Anordnung, dass die Entscheidung in das Register aufgenommen wird;

(a) the amendment in question could not have been made with reasonable diligence at an earlier stage; and

(b) the amendment will not unreasonably hinder the other party in the conduct of its action.

3. Leave to limit a claim in an action unconditionally shall always be granted.

4. The Court may re-consider fees already paid in the light of an amendment.

| Rule 264 – An opportunity to be heard

Where these Rules provide that a party shall or may be given an opportunity to be heard before the Court makes an order or takes some action, the Court shall or may (as the case may be) request the parties to provide written submissions within a specified period and/or shall or may invite the parties to an oral hearing on a fixed date by the Court. The Court may also order that a hearing takes place by telephone or video conference. Rules 105 and 106 shall apply mutatis mutandis.

| Rule 265 – Withdrawal

1. As long as there is no final decision in an action, a claimant may apply to withdraw his action. The Court shall decide the application after hearing the other party. The application to withdraw shall not be permitted if the other party has a legitimate interest in the action being decided by the Court.

2. If withdrawal is permitted, the Court shall:

(a) give a decision declaring the proceedings closed;

(b) order the decision to be entered on the register; and

a) la modification en question n'aurait pas pu être effectuée avec une diligence raisonnable à un stade précédent ; et

b) la modification ne gênera pas exagérément l'autre partie dans la conduite de son action.

3. L'autorisation de limiter inconditionnellement une demande est toujours accordée.

4. La Juridiction peut reconsidérer les droits déjà payés à la lumière d'une modification.

| Règle 264 – Possibilité d'être entendu

Lorsque le présent règlement prévoit qu'une partie doit être entendue ou qu'il peut lui être donné une possibilité d'être entendue avant que la Juridiction ne rende une ordonnance ou ne décide d'une mesure, la Juridiction demande ou peut demander (selon le cas) aux parties de fournir des mémoires dans un délai donné ou invite ou peut inviter les parties à une audience à une date qu'elle fixe. La Juridiction peut également ordonner qu'une audience se déroule par téléphone ou par vidéoconférence. Les règles 105 et 106 s'appliquent mutatis mutandis.

| Règle 265 – Retrait

1. Tant qu'aucune décision définitive n'est intervenue, un demandeur peut demander à retirer sa demande. La Juridiction statue sur la demande de retrait après avoir entendu l'autre partie. La demande de retrait n'est pas acceptée si l'autre partie a un intérêt légitime à ce que l'affaire soit jugée par la Juridiction.

2. Si le retrait est accordé, la Juridiction :

a) rend une décision déclarant la clôture de la procédure ;

b) ordonne l'inscription de la décision au registre ; et

(c) eine Kostenentscheidung gemäß Teil 1 Kapitel 5.

Die Rücknahme der Klage durch den Kläger hat keine Auswirkungen auf etwaige Widerklagen. Das Gericht kann eine Widerklage auf Nichtigerklärung jedoch an die Zentralkammer verweisen.

| Regel 266 – Vorabentscheidungsersuchen an den Gerichtshof der Europäischen Union

1. Zu jedem Zeitpunkt des Verfahrens, zu dem dem Gericht eine Frage vorgelegt wird, hinsichtlich derer es der Auffassung ist, dass sie durch den Gerichtshof der Europäischen Union (EuGH) entschieden werden muss, bevor es ein Urteil erlassen kann, kann das Gericht erster Instanz beziehungsweise muss das Berufungsgericht den EuGH um eine Entscheidung in dieser Frage ersuchen.

2. Bezüglich seines Entscheidungsersuchens hat das Gericht das in der Verfahrensordnung des EuGH festgelegte Verfahren zu befolgen.

3. Beantragt das Gericht beim EuGH die Anwendung des beschleunigten Verfahrens, sind in dem Antrag außerdem anzugeben:

(a) die tatsächlichen und rechtlichen Umstände, welche die Dringlichkeit belegen, und

(b) die Gründe, warum eine beschleunigte Entscheidung sachgerecht ist.

4. Der Kanzler leitet den Antrag sowie einen etwaigen Antrag auf Anwendung des beschleunigten Verfahrens umgehend an den Kanzler des EuGH weiter.

5. Das Gericht kann das Verfahren aussetzen. Sofern es das Verfahren nicht aussetzt, erlässt es kein Urteil, bis der EuGH über die Frage entschieden hat.

(c) issue a cost decision in accordance with Part 1, Chapter 5.

The withdrawal of an action by the claimant shall have no effect on any counterclaim in the action. The Court may however refer any counterclaim for revocation to the Central Division.

| Rule 266 – Preliminary references to the Court of Justice of the European Union

1. At any stage of the proceedings where a question is raised before the Court and the Court considers that a decision on the question by the Court of Justice of the European Union ("CJEU") is necessary before the Court can give judgment, the Court of First Instance may and the Court of Appeal shall request the CJEU to give a ruling thereon.

2. The Court shall in requesting a ruling follow the procedure set out in the Rules of the CJEU.

3. If the Court requests the CJEU to apply its expedited procedure the request shall in addition set out:

(a) the matters of fact and law which establish its urgency; and

(b) the reasons why an expedited ruling is appropriate.

4. The Registrar shall as soon as practicable forward the request and any request to apply the expedited procedure to the Registrar of the CJEU.

5. The Court may stay the proceedings. Where it does not stay proceedings, it shall not give judgement until the CJEU has given a ruling on the question.

c) rend une décision relative aux frais conformément à la partie 1, chapitre 5.

Le retrait d'une demande par le demandeur n'a aucun effet sur une quelconque demande reconventionnelle dans le cadre de l'affaire. La Juridiction peut toutefois renvoyer toute demande reconventionnelle en nullité à la division centrale.

| Règle 266 – Questions préjudicielles à la Cour de justice de l'Union européenne

1. À tout stade de la procédure, lorsqu'une question est soulevée devant la Juridiction et que celle-ci considère qu'une décision de la Cour de justice de l'Union européenne (« CJUE ») sur cette question est nécessaire pour qu'elle puisse rendre son jugement, le Tribunal de première instance peut demander et la Cour d'appel doit demander à la CJUE de statuer sur cette question.

2. La Juridiction suit la procédure prescrite par le règlement de la CJUE pour soumettre sa demande de décision préjudicielle.

3. Si la Juridiction demande à la CJUE d'appliquer la procédure accélérée, la demande doit en outre exposer :

a) les questions de fait et de droit qui établissent l'urgence ; et

b) les motifs pour lesquels une décision accélérée est appropriée.

4. Le greffier transmet dès que possible au greffier de la CJUE la demande ainsi que toute demande d'application de la procédure accélérée.

5. La Juridiction peut suspendre la procédure. Si elle ne suspend pas la procédure, elle ne peut pas rendre de jugement tant que la CJUE n'a pas rendu une décision sur la question.

| Regel 267 – Klagen gemäß Artikel 22 des Übereinkommens

Wurde gegen einen Vertragsmitgliedstaat eine Schadenersatzklage gemäß Artikel 22 des Übereinkommens erhoben, stellt der Präsident des Berufungsgerichts auf ihr Ersuchen der zuständigen Behörde im Vertragsmitgliedstaat umgehend Abschriften aller für die Schadenersatzklage relevanten Schriftsätze, Beweismittel, Entscheidungen und Anordnungen zur Verfügung, die dem Gericht in seinem Verfahren vorliegen. Der Präsident des Berufungsgerichts erhält Gelegenheit zur Stellungnahme.

| Regel 268 - Nicht verwendete Nummer

| Regel 269 - Nicht verwendete Nummer

KAPITEL 2 – ZUSTELLUNG

ABSCHNITT 1 – ZUSTELLUNG INNERHALB DER VERTRAGSMITGLIEDSTAATEN

| Regel 270 – Geltungsbereich dieses Abschnitts

1. Auf die Zustellung der Klageschrift innerhalb der Vertragsmitgliedstaaten finden das Recht der Europäischen Union über die Zustellung von Schriftstücken in Zivil- und Handelssachen [Verordnung (EU) 2020/1784] sowie die in diesem Abschnitt enthaltenen Regeln, insbesondere Regel 271.2, Anwendung.

2. Für die Zwecke der Regeln 270 bis 275 bezeichnet der Ausdruck „Klageschrift“, soweit einschlägig, sämtliche Schriftsätze, mit denen die in Artikel 32 Absatz 1 des Übereinkommens erwähnten Klagen eingelegt werden.

| Rule 267 – Actions pursuant to Article 22 of the Agreement

Where an action for damages has been brought against a Contracting Member State pursuant to Article 22 of the Agreement, the President of the Court of Appeal shall, as soon as practicable following a request from the competent authority in the Contracting Member State, provide the competent authority with copies of all pleadings, evidence, decisions and orders available to the Court in its proceedings that are relevant to the action for damages. The President of the Court of Appeal shall have an opportunity to comment.

| Rule 268 - Unused number

| Rule 269 - Unused number

CHAPTER 2 – SERVICE

SECTION 1 – SERVICE WITHIN THE CONTRACTING MEMBER STATES

| Rule 270 – Scope of this Section

1. For service of the Statement of claim within the Contracting Member States the law of the European Union on the service of documents in civil and commercial matters [Regulation (EU) 2020/1784] and the rules set out in this Section, in particular Rule 271.2 shall apply.

2. For the purpose of Rules 270 to 275 the term Statement of claim shall, where appropriate, mean all originating pleadings in actions referred to in Article 32(1) of the Agreement.

| Règle 267 – Actions conformément à l'article 22 de l'Accord

Lorsqu'une action en dommages-intérêts a été engagée contre un État membre contractant conformément à l'article 22 de l'Accord, le président de la Cour d'appel doit, dès que possible à la suite d'une demande de l'autorité compétente de l'État membre contractant, fournir à l'autorité compétente des exemplaires de tous les mémoires, preuves, décisions et ordonnances dont la Juridiction dispose dans le cadre de sa procédure et qui sont pertinents concernant l'action en dommages-intérêts. Le président de la Juridiction a la possibilité de faire part de ses observations.

| Règle 268 - Numéro non utilisé

| Règle 269 - Numéro non utilisé

CHAPITRE 2 – SIGNIFICATION

SECTION 1 – SIGNIFICATION AU SEIN DES ÉTATS MEMBRES CONTRACTANTS

| Règle 270 – Champ d’application de la section

1. Pour la signification du mémoire en demande dans les États membres contractants, le droit de l’Union européenne relatif à la signification et à la notification dans les États membres des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale (signification ou notification des actes) [règlement (UE) n° 2020/1784] et les règles de la présente section, en particulier la règle 271, § 2, s’appliquent.

2. Aux fins des règles 270 à 275, le terme « mémoire en demande » signifie, selon le cas, tout acte introductif d'instance dans le cadre d'affaires visées à l'article 32, § 1, de l'Accord.

| Regel 271 - Zustellung der Klageschrift

1. Sind die in Artikel 19 der Verordnung (EU) 2020/1784 genannten Voraussetzungen erfüllt, stellt die Kanzlei die Klage auf elektronischem Wege

(a) dem Beklagten an eine elektronische Adresse zu, die der Beklagte für die Zwecke der Zustellung im Verfahren angegeben hat, oder

(b) einem Vertreter des Beklagten zu, wenn der Beklagte die elektronische Adresse eines Vertreters nach Regel 8.1 als Adresse angegeben hat, unter der dem Beklagten die Klageschrift zugestellt werden kann, oder

(c) einem Vertreter des Beklagten gemäß Regel 8.1 zu, wenn der Vertreter der Kanzlei oder dem Kläger angezeigt hat, dass er die Zustellung der Klageschrift für den Beklagten an einer elektronischen Adresse entgegennimmt.

2. Nimmt ein Vertreter gemäß Regel 8.1 die Zustellung für eine Partei entgegen, kann die Zustellung innerhalb des geschlossenen elektronischen Systems des EPG-Fallbearbeitungssystems (Case Management System, CMS) vorgenommen werden.

3. Für die Zwecke der Zustellung einer Klage auf Nichtigerklärung [Regel 44] oder der Zustellung einer Klage auf Feststellung der Nichtverletzung [Regel 63] schließt die Bezugnahme auf einen Vertreter gemäß Absatz 2(b) oder (c) auch die in Artikel 134 EPÜ definierten zugelassenen Vertreter oder Rechtsanwälte ein, die als bestellte Vertreter für das Patent, welches Gegenstand des Verfahrens ist, im Register für den einheitlichen Patentschutz [Verordnung (EG) Nr. 1257/2012, Artikel 2(e)] oder im nationalen Patentregister [Regel 8.5 (a)] eingetragen sind.

4. Kann die Zustellung nicht auf elektronischem Wege bewirkt werden, stellt die Kanzlei die Klageschrift dem Beklagten zu

| Rule 271 – Service of the Statement of claim

1. The Registry shall serve the Statement of claim by electronic means if the conditions referred to in Article 19 of the Regulation (EU) 2020/1784 are met

(a) on the defendant at an electronic address which the defendant has provided for the purpose of service in the proceedings; or

(b) on a representative of the defendant if the defendant has provided the electronic address of a representative pursuant to Rule 8.1 as an address at which the defendant may be served with the Statement of claim; or

(c) on a representative of the defendant pursuant to Rule 8.1 if the representative has notified the Registry or the claimant that he accepts service of the Statement of claim on behalf of the defendant at an electronic address.

2. Where a representative pursuant to Rule 8.1 accepts service on behalf of a party service may be effected within the closed electronic system of the UPC Case Management System (CMS).

3. For the purpose of serving a Statement for revocation [Rule 44] or of serving a Statement for declaration of non-infringement [Rule 63], reference to representative under paragraph 2(b) or (c) shall additionally include professional representatives and legal practitioners as defined in Article 134 EPC who are recorded as the appointed representative for the patent, the subject of the proceedings, in the Register for unitary patent protection [Regulation (EU) No 1257/2012, Article 2(e)] or in the national patent register [Rule 8.5(a)].

4. Where service by electronic means cannot be effected, the Registry shall serve the Statement of claim on the defendant by:

| Règle 271 – Signification du mémoire en demande

1. Le greffe signifie le mémoire en demande par voie électronique lorsque les conditions posées par l'article 19 du règlement (UE) n° 2020/1784 sont remplies

a) au défendeur, à l'adresse électronique que celui-ci a fournie pour les besoins des significations dans la procédure ; ou

b) à un représentant du défendeur si le défendeur a fourni l'adresse électronique d'un représentant en vertu de la règle 8, § 1 en tant qu'adresse à laquelle le mémoire en demande peut lui être signifié ; ou

c) à un représentant du défendeur en vertu de la règle 8, § 1 si le représentant a notifié au greffe ou au demandeur qu'il accepte la signification du mémoire en demande pour le défendeur à une adresse électronique.

2. Si un représentant en vertu de la règle 8, § 1 accepte la signification pour le compte d'une partie, la signification peut être effectuée par le système électronique fermé (système de gestion des procédures, SGP).

3. Aux fins de signification d'un mémoire en nullité [règle 44] ou d'un mémoire en constatation de non-contrefaçon [Règle 63], la référence à un représentant selon le paragraphe 2, point b) ou c) comprend en outre les mandataires agréés et avocats tels que définis à l'article 134 CBE qui sont enregistrés dans le registre de la protection unitaire conférée par un brevet [règlement (UE) n° 1257/2012, article 2, point e)] en tant que représentant désigné concernant le brevet faisant l'objet de la procédure ou dans le registre national des brevets [règle 8, § 5, point a)].

4. Lorsque la signification par voie électronique ne peut avoir lieu, le greffe signifie le mémoire en demande au défendeur par :

(a) auf eine andere im Recht der Europäischen Union über die Zustellung von Schriftstücken in Zivil- und Handelssachen [Verordnung (EU) 2020/1784] vorgesehene Art, insbesondere durch Einschreiben mit Rückschein oder gleichwertigem Beleg [Artikel 18 der Verordnung (EU) 2020/1784], oder	(a) any other method foreseen by the law of the European Union on the service of documents in civil and commercial matters [Regulation (EU) 2020/1784], in particular by registered letter with acknowledgement of receipt or equivalent [Article 18 Regulation (EU) 2020/1784]; or	a) toute autre méthode prévue par le droit de l'Union européenne relatif à la signification et à la notification dans les États membres des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale (signification ou notification des actes) [règlement (UE) n° 2020/1784] en particulier par lettre recommandée avec accusé de réception ou équivalent [article 18 du règlement (UE) n° 2020/1784] ; ou
(b) wenn eine Zustellung nicht gemäß Absatz 4(a) bewirkt werden konnte, auf eine andere nach dem Recht des Mitgliedstaats der Europäischen Union, in dem die Zustellung zu bewirken ist, zulässige Art oder auf eine vom Gericht gemäß Regel 275 zugelassene Art.	(b) where service in accordance with paragraph 4(a) could not be effected any method permitted by the law of the Member State of the European Union where service is to be effected or authorised by the Court under Rule 275.	b) si la signification conformément au paragraphe 4, point a) n'a pas pu être réalisée, toute méthode permise par la législation des États membres de l'Union européenne lorsque la signification doit être réalisée ou autorisée par la Juridiction selon la règle 275.
5. Die Zustellung nach diesem Abschnitt ist an folgendem Ort zu bewirken:	5. Service under this Section shall be effected at the following place:	5. La signification selon la présente section est effectuée au lieu suivant :
(a) ist der Beklagte eine Gesellschaft oder eine andere juristische Person, an seinem satzungsmäßigen Sitz, seiner Hauptverwaltung oder dem Sitz seiner Hauptniederlassung innerhalb der Vertragsmitgliedstaaten oder an jedem anderen Ort innerhalb der Vertragsmitgliedstaaten, an dem die Gesellschaft oder andere juristische Person einen dauerhaften oder vorübergehenden Geschäftssitz hat,	(a) where the defendant is a company or other legal person, at its statutory seat, central administration or principal place of business within the Contracting Member States or at any place within the Contracting Member States where the company or other legal person has a permanent or temporary place of business;	a) si le défendeur est une société ou une autre personne morale, à son siège statutaire, administration centrale ou principal établissement au sein des États membres contractants ou tout lieu au sein des États membres contractants où la société ou autre personne morale possède un établissement permanent ou temporaire ;
(b) ist der Beklagte eine natürliche Person, an seinem gewöhnlichen oder letzten bekannten Aufenthaltsort innerhalb der Vertragsmitgliedstaaten oder	(b) where the defendant is an individual, at his usual or last known residence within the Contracting Member States; or	b) si le défendeur est un particulier, à sa résidence habituelle ou sa dernière résidence connue au sein de l'État membre contractant ; ou

(c) für die Zwecke der Zustellung einer Klage auf Nichtigerklärung [Regel 44] oder der Zustellung einer Klage auf Feststellung der Nichtverletzung [Regel 63] an dem Geschäftssitz eines zugelassenen Vertreters oder Rechtsanwalts gemäß Artikel 134 EPÜ, der als der bestellte Vertreter für das Patent, welches Gegenstand des Verfahrens ist, im Register für den einheitlichen Patentschutz [Verordnung (EU) Nr. 1257/2012, Artikel 2 (e)] oder des Patentamts eines Vertragsmitgliedstaats eingetragen ist.

6. Vorbehaltlich der Regel 272.2 und .3 gilt eine gemäß den Absätzen 1 bis 5 zugestellte Klageschrift als an den Beklagten zugestellt

(a) bei Zustellung in elektronischer Form an dem Tag, an dem die betreffende elektronische Nachricht versendet wurde (GMT+1),

(b) bei Zustellung per Einschreiben mit Rückschein oder gleichwertigem Beleg am zehnten Tag nach Aufgabe bei der Post, es sei denn, die Klageschrift ist dem Adressaten nicht zugegangen, ist ihm erst zu einem späteren Zeitpunkt zugegangen oder der Rückschein oder gleichwertige Beleg wurde nicht zurückgeschickt. Die Zustellung gilt auch dann als wirksam erfolgt, wenn die Annahme des Einschreibens verweigert wurde, es sei denn, Absatz 8 findet Anwendung.

7. Die Kanzlei weist den Beklagten darauf hin, dass er die Annahme einer Klageschrift verweigern kann, wenn sie nicht in einer Sprache abgefasst ist oder ihr keine Übersetzung in eine Sprache beigefügt ist, die er versteht oder die eine Amtssprache des Ortes ist, an dem die Zustellung erfolgen soll, indem sie dem zuzustellenden Schriftstück das Formular L in Anhang I der Verordnung (EU) 2020/1784 beifügt.

(c) for the purpose of serving a Statement for revocation [Rule 44] or of serving a Statement for a declaration of non-infringement [Rule 63], at the place of business of a professional representative or legal practitioner as defined in Article 134 EPC who is recorded as the appointed representative for the patent, the subject of the proceedings, in the Register for unitary patent protection [Regulation (EU) No 1257/2012, Article 2(e)] or of the patent office of a Contracting Member State.

6. Subject to Rule 272.2 and .3, a Statement of claim served in accordance with paragraphs 1 to 5 is deemed to be served on the defendant:

(a) where service takes place by means of electronic communication, on the day when the relevant electronic message was sent (GMT+1);

(b) where service takes place by registered letter with acknowledgement of receipt or equivalent such letter shall be deemed to be served on the addressee on the tenth day following posting unless it has failed to reach the addressee, has in fact reached him on a later date or the acknowledgement of receipt or equivalent has not been returned. Such service shall, except where paragraph 8 applies, be deemed effective even if acceptance of the letter has been refused.

7. The Registry shall advise the defendant that he may refuse to accept a Statement of Claim if it is not written or not accompanied by a translation into a language that he understands or that is an official language of the place where service is to be effected, by enclosing with the document to be served form L in Annex I of Regulation (EU) 2020/1784.

c) aux fins de signification d'un mémoire en nullité [règle 44] ou d'un mémoire en constatation de non-contrefaçon [règle 63], à l'établissement d'un mandataire agréé ou d'un avocat tel que défini à l'article 134 CBE qui est enregistré en tant que représentant désigné pour le brevet objet de la procédure, dans le registre de la protection unitaire conférée par un brevet [règlement (UE) n° 1257/2012, article 2, point e)] ou de l'office des brevets d'un État membre contractant.

6. Sous réserve de la règle 272, § 2 et 3, un mémoire en demande signifié conformément aux paragraphes 1 à 5 est considéré comme ayant été signifié au défendeur :

a) si la signification a lieu par voie électronique, le jour où le message électronique concerné a été envoyé (GMT+1) ;

b) si la signification a lieu par lettre recommandée avec accusé de réception ou équivalent, cette lettre est considérée comme ayant été signifiée au destinataire le dixième jour suivant l'envoi, sauf si elle n'est pas parvenue à son destinataire, si elle lui est parvenue à une date ultérieure ou si l'accusé de réception ou équivalent n'a pas été renvoyé. Sauf lorsque le paragraphe 8 s'applique, cette notification est réputée avoir eu lieu même si la lettre a été refusée.

7. Le greffe avise le défendeur qu'il peut refuser d'accepter un mémoire en demande s'il n'est pas rédigé ou accompagné d'une traduction dans une langue qu'il comprend ou qui est une langue officielle du lieu où la signification doit être effectuée, en joignant au document à signifier le formulaire L figurant en annexe I du règlement (UE) 2020/1784

8. Ist der Beklagte berechtigt, die Annahme zu verweigern, und hat er die Kanzlei innerhalb von zwei Wochen nach dem Zustellungsversuch über die Annahmeverweigerung benachrichtigt und dabei die Sprache/n angegeben, die er versteht, teilt die Kanzlei dies dem Kläger mit. Der Kläger übermittelt der Kanzlei zumindest von der Klageschrift und den gemäß Regel 13.1(a) bis (p) erforderlichen Angaben eine Übersetzung in eine in Absatz 7 vorgesehene Sprache.

| Regel 272 – Mitteilung über die Zustellung oder nicht erfolgte Zustellung der Klageschrift

1. Die Kanzlei unterrichtet den Kläger über das Datum, zu dem die Klageschrift gemäß Regel 271.6 als zugestellt gilt.

2. Hat die Kanzlei die Klageschrift als Einschreiben mit Rückschein oder gleichwertigem Beleg zugestellt und geht die Klageschrift aus irgendeinem Grunde an die Kanzlei zurück, teilt die Kanzlei dies dem Kläger mit.

3. Hat die Kanzlei die Klageschrift auf elektronischem Wege zugestellt und ist die entsprechende elektronische Nachricht offenbar nicht beim Empfänger eingegangen, gilt Absatz 2 entsprechend.

ABSCHNITT 2 – ZUSTELLUNG AUSSERHALB DER VERTRAGSMITGLIEDSTAATEN

| Regel 273 – dieses Abschnitts

Dieser Abschnitt findet auf die Zustellung einer Klageschrift außerhalb der Vertragsmitgliedstaaten Anwendung.

| Regel 274 – Zustellung außerhalb der Vertragsmitgliedstaaten

1. Ist eine Klageschrift außerhalb der Vertragsmitgliedstaaten zuzustellen, erfolgt die Zustellung durch die Kanzlei

8. Where the defendant is entitled to refuse service and where he has notified the refusal to the Registry within two weeks of the attempted service together with an indication of the language(s) he understands, the Registry shall inform the claimant. The claimant shall provide to the Registry translations of at least the Statement of claim and the information required in Rule 13.1(a) to (p) in a language provided for by paragraph 7.

| Rule 272 – Notice of service and non-service of the Statement of claim

1. The Registry shall inform the claimant of the date on which the Statement of claim is deemed served under Rule 271.6.

2. Where the Registry has served the Statement of claim by registered letter with acknowledgement of receipt or equivalent and the Statement of claim is returned to the Registry for any reason, the Registry shall inform the claimant.

3. Paragraph 2 shall apply mutatis mutandis where the Registry has served the Statement of claim by means of electronic communication and the relevant electronic message appears not to have been received.

SECTION 2 – SERVICE OUTSIDE THE CONTRACTING MEMBER STATES

| Rule 273 – Scope of this Section

This Section applies to service of a Statement of claim outside the Contracting Member States.

| Rule 274 – Service outside the Contracting Member States

1. Where a Statement of claim is to be served outside the Contracting Member States, it shall be so served by the Registry

8. Dans le cas où le défendeur est en droit de refuser la signification et s'il a notifié le refus au greffe dans le délai de deux semaines à compter de la tentative de signification accompagné d'une indication des langues qu'il comprend, le greffe en informe le demandeur. Le demandeur fournit au moins au greffe les traductions du mémoire en demande et des informations requises aux termes de la règle 13, § 1, points a) à p) dans une langue prévue au paragraphe 7.

| Règle 272 – Avis de signification et de non-signification du mémoire en demande

1. Le greffe informe le demandeur de la date à laquelle le mémoire en demande est considéré comme ayant été signifié selon la règle 271, § 6.

2. Lorsque le greffe a signifié le mémoire en demande par lettre recommandée avec accusé de réception ou équivalent et lorsque le mémoire en demande est retourné au greffe pour un quelconque motif, celui-ci en informe le demandeur.

3. Le paragraphe 2 s'applique mutatis mutandis si le greffe a signifié le mémoire en demande par voie électronique et si le message électronique concerné semble ne pas avoir été reçu.

SECTION 2 – SIGNIFICATION EN DEHORS DES ÉTATS MEMBRES CONTRACTANTS

| Règle 273 – Champ d'application de la section

La présente section s'applique à la signification d'un mémoire en demande en dehors des États membres contractants.

| Règle 274 – Signification en dehors des États membres contractants

1. Si un mémoire en demande doit être signifié en dehors des États membres contractants, il est signifié par le greffe :

(a) nach jedem Verfahren gemäß	(a) by any method provided by:	a) par toute méthode prévue par :
(i) dem Recht der Europäischen Union über die Zustellung von Schriftstücken in Zivil- und Handelssachen [Verordnung (EU) 2020/1784], soweit anwendbar,	(i) The law of the European Union on the service of documents in civil and commercial matters [Regulation (EU) 2020/1784] where it applies;	i) le droit de l'Union européenne relatif à la signification et à la notification dans les États membres des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale (signification ou notification des actes) [règlement (UE) n° 2020/1784] lorsqu'il est applicable ;
(ii) dem Haager Zustellungsübereinkommen oder jedem anderen Übereinkommen oder jeder anderen Vereinbarung, soweit anwendbar, oder	(ii) The Hague Service Convention or any other applicable convention or agreement where it applies; or	ii) la Convention de La Haye relative à la signification et la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale ou toute autre convention ou accord applicable le cas échéant ; ou
(iii) soweit kein solches Übereinkommen oder keine solche Vereinbarung in Kraft ist, entweder durch Zustellung auf diplomatischem oder konsularischem Wege aus dem Vertragsmitgliedsstaat, in dem die Nebenstelle der Kanzlei der betreffenden Kammer eingerichtet ist;	(iii) to the extent that there is no such convention or agreement in force, either by service through diplomatic or consular channels from the Contracting Member State in which the sub-registry of the relevant division is established;	iii) dans la mesure où aucune convention ou accord n'est en vigueur, par signification par la voie diplomatique ou consulaire depuis l'État membre contractant dans lequel le sous-greffe de la division concernée est établi ;
(b) wenn eine Zustellung nach Absatz 1 (a) nicht bewirkt werden konnte, nach jedem nach dem Recht des Staates, in dem die Zustellung erfolgen soll, oder nach Regel 275 durch das Gericht zugelassenen Verfahren.	(b) where service in accordance with paragraph 1(a) could not be effected by any method permitted by the law of the state where service is to be effected or as authorised by the Court under Rule 275.	(b) si la signification selon le paragraphe 1, point a) n'a pas pu être effectuée par toute méthode autorisée par la loi de l'État où la signification doit être effectuée ou tel qu'autorisé par la Juridiction en vertu de la règle 275.
2. Die Zustellung einer Klageschrift gemäß dieser Regel darf nicht auf eine Weise erfolgen, die mit dem Recht des Staates, in dem die Zustellung erfolgt, unvereinbar ist.	2. No Statement of claim may be served under this Rule 274 in a manner which is contrary to the law of the state where service is effected.	2. Un mémoire en demande ne peut être signifié selon la présente règle 274 d'une façon contraire à la loi de l'État où la signification est effectuée.
3. Die Kanzlei unterrichtet den Kläger über das Datum, zu dem die Klageschrift gemäß Absatz 1 als zugestellt gilt.	3. The Registry shall inform the claimant of the date on which the Statement of claim is deemed served under paragraph 1.	3. Le greffe informe le demandeur de la date à laquelle le mémoire en demande est considéré comme ayant été signifié selon le paragraphe 1.
4. Ist eine Zustellung gemäß Absatz 1 aus irgendeinem Grund nicht möglich, teilt die Kanzlei teilt dies dem Kläger mit.	4. The Registry shall inform the claimant if for any reason service pursuant to paragraph 1 cannot be effected.	4. Si, pour un motif quelconque, la signification selon le paragraphe 1 ne peut être effectuée, le greffe en informe le demandeur.

| ABSCHNITT 3 – ALTERNATIVE VERFAHREN DER ZUSTELLUNG

| Regel 275 – Zustellung der Klageschrift nach einem alternativen Verfahren oder an einem anderen Ort

1. Konnte eine Zustellung nach Abschnitt 1 oder 2 nicht vorgenommen werden, kann das Gericht auf Antrag des Klägers die Zustellung nach einem alternativen Verfahren oder an einem anderen Ort durch Anordnung zulassen, wenn es der Auffassung ist, dass gute Gründe dafür vorliegen, die Zustellung nach einem nach diesem Kapitel sonst nicht vorgesehenen Verfahren oder an einem nach diesem Kapitel sonst nicht vorgesehenen Ort zu gestatten.

2. Auf einen mit einer Begründung versehenen Antrag des Klägers kann das Gericht anordnen, dass die Schritte, die bereits unternommen wurden, um dem Beklagten die Klageschrift nach einem alternativen Verfahren oder an einem anderen Ort zur Kenntnis zu bringen, eine rechtsgültige Zustellung darstellen.

3. In der Anordnung nach dieser Regel sind anzugeben:

(a) das Verfahren oder der Ort der Zustellung,

(b) das Datum, an dem die Klageschrift als zugestellt gilt, und

(c) die Frist zur Einreichung der Klageerwiderung.

4. Es ist nicht erlaubt, nach dieser Regel eine alternative Zustellung anzuordnen, die mit dem Recht des Staates unvereinbar ist, in dem die Zustellung erfolgen soll.

| SECTION 3 – SERVICE BY AN ALTERNATIVE METHOD

| Rule 275 – Service of the Statement of claim by an alternative method or at an alternative place

1. Where service in accordance with Section 1 or 2 could not be effected the Court on an application by the claimant that there is a good reason to authorise service by a method or at a place not otherwise permitted by this Chapter, the Court may by way of order permit service by an alternative method or at an alternative place.

2. On a reasoned request by the claimant, the Court may order that steps already taken to bring the Statement of claim to the attention of the defendant by an alternative method or at an alternative place is good service.

3. An order under this rule shall specify:

(a) the method or place of service;

(b) the date on which the Statement of claim is deemed served; and

(c) the period for filing the Statement of defence.

4. No order for alternative service under this Rule shall be made permitting service in a manner that is contrary to the law of the state where service is to be effected.

| SECTION 3 – SIGNIFICATION PAR UNE AUTRE MÉTHODE

| Règle 275 – Signification du mémoire en demande par une autre méthode ou à un autre lieu

1. Lorsque la signification selon les sections 1 ou 2 n'a pas pu être effectuée, la Juridiction peut, sur requête du demandeur et s'il existe un motif valable d'autoriser la signification par une méthode ou à un lieu qui normalement ne seraient pas autorisés par le présent chapitre, autoriser, par voie d'ordonnance, une signification par une autre méthode ou à un autre lieu.

2. Sur requête motivée du demandeur, la Juridiction peut décider que des mesures déjà prises pour porter le mémoire en demande à la connaissance du défendeur par une autre méthode ou à un autre lieu constituent une signification valable.

3. Une ordonnance selon cette règle précise :

a) la méthode de signification ou le lieu de la signification ;

b) la date à laquelle le mémoire en demande est considéré comme ayant été signifié ; et

c) le délai pour déposer le mémoire en défense.

4. Une ordonnance relative à une signification alternative selon la présente règle ne peut autoriser une signification d'une façon contraire à la loi de l'État dans lequel la signification doit avoir lieu.

ABSCHNITT 4 – ZUSTELLUNG VON ANORDNUNGEN, ENTSCHEIDUNGEN UND SCHRIFTSÄTZEN

| Regel 276 – Zustellung von Anordnungen und Entscheidungen

1. Sämtliche Anordnungen oder Entscheidungen des Gerichts sind jeder Partei gemäß den Bestimmungen der Abschnitte 1, 2 oder 3 dieses Kapitels 2 zuzustellen.

2. Versäumnisentscheidungen gemäß Regel 355, die darauf beruhen, dass der Beklagte innerhalb der durch diese Regeln oder vom Gericht festgesetzten Frist keine Erwiderung auf die Nichtigkeitsklage [Regel 50] oder keine Erwiderung auf die Klage auf Feststellung der Nichtverletzung [Regel 67] eingereicht hat, können dem Beklagten am Geschäftssitz eines zugelassenen Vertreters oder Rechtsanwalts gemäß Artikel 134 EPÜ zugestellt werden, der als bestellter Vertreter für das betreffende europäische Patent mit einheitlicher Wirkung, welches den Gegenstand des Verfahrens bildet, im Register für den einheitlichen Patentschutz [Verordnung (EG) Nr. 1257/2012, Artikel 2(e)] oder im nationalen Patentregister [Regel 8.5(a)] eingetragen ist.

| Regel 277 – Versäumnisentscheidungen gemäß Teil 5, Kapitel 11

Eine Versäumnisentscheidung gemäß Teil 5, Kapitel 11, wird erst erlassen, wenn das Gericht sich davon überzeugt hat, dass entweder

(a) die Klageschrift nach einem Verfahren zugestellt wurde, das im innerstaatlichen Recht des Empfangsstaats für die Zustellung von Schriftstücken in innerstaatlichen Verfahren an sich im Hoheitsgebiet dieses Staates aufhaltende Personen vorgesehen ist, oder

SECTION 4 – SERVICE OF ORDERS, DECISIONS AND WRITTEN PLEADINGS

| Rule 276 – Service of orders and decisions

1. Any order or decision of the Court shall be served on each of the parties in accordance with the provisions of Sections 1, 2 or 3 of this Chapter 2, as the case may be.

2. Decisions by default pursuant to Rule 355 resulting from failure of the defendant to lodge a Defence to revocation [Rule 50] or failure to lodge a Defence to the Statement for a declaration of non-infringement [Rule 67] within the time limit set by these Rules or by the Court, may be served on the defendant at the place of business of a professional representative or legal practitioner as defined in Article 134 EPC who is recorded as the appointed representative for the subject European patent with unitary effect, the subject of the proceedings, in the Register for unitary patent protection [Regulation (EU) No 1257/2012, Article 2(e)] or in the national patent register [Rule 8.5(a)].

| Rule 277 – Decisions by default under Part 5, Chapter 11

No decision by default shall be entered under Part 5, Chapter 11 unless the Court is satisfied that either:

(a) the Statement of claim was served by a method prescribed by the internal law of the state addressed for the service of documents in domestic actions upon persons who are within its territory; or

SECTION 4 – SIGNIFICATION DES ORDONNANCES, DES DÉCISIONS ET DES MÉMOIRES

| Règle 276 – Signification des ordonnances et des décisions

1. Toute ordonnance ou décision de la Juridiction est signifiée à toutes les parties conformément aux dispositions des sections 1, 2 ou 3 du présent chapitre 2, selon le cas.

2. Les décisions rendues par défaut selon la règle 355 en raison du manquement à l'obligation de dépôt par le défendeur d'un mémoire en défense à la nullité [règle 50] ou du manquement à l'obligation de dépôt d'un mémoire en défense au mémoire en constatation de non-contrefaçon [règle 67] dans les délais fixés par le présent règlement ou par la Juridiction, peuvent être signifiées au défendeur à l'établissement d'un mandataire agréé ou d'un avocat tel que défini à l'article 134 CBE qui est enregistré en tant que représentant désigné pour le brevet européen à effet unitaire objet de la procédure dans le registre de la protection unitaire conférée par un brevet (règlement (UE) n° 1257/2012, article 2, point e)) ou dans le registre national des brevets [règle 8, § 5, point a)].

| Règle 277 – Décisions par défaut selon la partie 5, chapitre 11

Une décision par défaut ne peut être rendue en application de la partie 5, chapitre 11 que si la Juridiction est convaincue que :

a) le mémoire en demande a été signifié selon un mode prescrit par la loi de l'État requis pour la signification des actes dressés dans ce pays et qui sont destinés aux personnes se trouvant sur son territoire ; ou

(b) die Klageschrift dem Beklagten tatsächlich gemäß diesem Kapitel zugestellt wurde.

(b) the Statement of claim was actually served on the defendant under this Chapter 2.

b) le mémoire en demande a été effectivement signifié au défendeur selon le présent chapitre 2.

| Regel 278 – Zustellung von Schriftsätzen und sonstigen Unterlagen

1. Wenn Schriftsätze bei der Kanzlei eingegangen sind, werden sie von der Kanzlei zusammen mit allen anderen damit eingereichten Unterlagen sobald wie möglich der anderen Partei auf elektronischem Wege zugestellt, es sei denn, der Schriftsatz enthält einen Antrag auf ein Ex parte-Verfahren.

2. Kann die Zustellung nicht auf elektronischem Wege bewirkt werden, erfolgt die Zustellung der Schriftsätze durch die Kanzlei mittels

(a) Einschreiben mit Rückschein oder gleichwertigem Beleg, oder

(b) eines anderen vom Gericht nach Regel 275 zugelassenen Verfahrens.

3. Die Zustellung nach Absatz 2 Buchstabe a ist an folgendem Ort vorzunehmen:

(a) ist die Partei eine Gesellschaft oder eine andere juristische Person, an ihrem satzungsmäßigen Sitz, ihrer Hauptverwaltung oder dem Sitz ihrer Hauptniederlassung innerhalb der Vertragsmitgliedstaaten oder an jedem anderen Ort innerhalb der Vertragsmitgliedstaaten, an dem das Unternehmen oder die juristische Person einen Geschäftssitz hat;

(b) ist die Partei eine natürliche Person, an ihrem üblichen oder letzten bekannten Aufenthaltsort innerhalb der Vertragsmitgliedsstaaten.

4. Die Regeln 271.6 und 272 gelten entsprechend.

| Rule 278 – Service of written pleadings and other documents

1. As soon as practicable after written pleadings have been received at the Registry, the Registry shall serve the pleadings and any other document lodged with the pleadings on the other party by means of electronic communication except if the pleading contains a request for an ex parte proceeding.

2. Where service by means of electronic communication cannot be effected, the Registry shall serve the written pleadings on the party by:

(a) registered letter with acknowledgement of receipt or equivalent; or

(b) any method authorised by the Court under Rule 275.

3. Service under paragraph 2(a) shall be effected at the following place:

(a) where the party is a company or other legal person: at its statutory seat, central administration, principal place of business or at any place within the Contracting Member States where the company or other legal person has a place of business;

(b) where the party is an individual: at his usual or last known residence within the Contracting Member States.

4. Rule 271.6 and 272 shall apply mutatis mutandis.

| Règle 278 – Signification des mémoires et des autres documents

1. Dès que possible après réception des mémoires au greffe, celui-ci les signifie, ainsi que tout autre document déposé avec les mémoires, par voie électronique, à l'autre partie, sauf si le mémoire contient une demande de procédure ex parte.

2. Lorsque la signification par voie électronique ne peut avoir lieu, le greffe signifie les mémoires au défendeur par :

a) lettre recommandée avec accusé de réception ou équivalent, ou ;

b) toute méthode autorisée par la Juridiction selon la règle 275.

3. La signification selon le paragraphe 2, point a) est effectuée sur le lieu suivant :

a) si la partie est une société ou une autre personne morale : à son siège statutaire, administration centrale, principal établissement ou tout lieu au sein des États membres contractants où la société ou une autre personne morale possède un établissement ;

b) si la partie est un particulier : à sa résidence habituelle ou sa dernière résidence connue au sein de l'État membre contractant.

4. Les règles 271, § 6 et 272 s'appliquent mutatis mutandis.

5. Wenn eine Partei gemäß Regel 8.1 vertreten wird, sind die Schriftsätze und die anderen in Absatz 1 genannten Unterlagen dem Vertreter zuzustellen. Absatz 2 gilt entsprechend.

| Regel 279 – Änderung der elektronischen Zustelladresse

Hat sich die elektronische Zustelladresse einer Partei geändert, hat diese Partei die Kanzlei und alle anderen Parteien unverzüglich in schriftlicher Form darüber zu benachrichtigen [Regel 6.3].

| Regel 280 - Nicht verwendete Nummer

| Regel 281 - Nicht verwendete Nummer

| Regel 282 - Nicht verwendete Nummer

| Regel 283 - Nicht verwendete Nummer

KAPITEL 3 – RECHTE UND PFLICHTEN DER VERTRETER

| Regel 284 – Pflicht der Vertreter, Sachverhalte oder Fälle nicht falsch darzustellen

Vertreter der Parteien dürfen Fälle oder Sachverhalte vor dem Gericht weder wissentlich noch aufgrund fahrlässiger Unkenntnis falsch darstellen.

Bezug zum Übereinkommen: Artikel 48 Absatz 6

5. Where a party is represented pursuant to Rule 8.1, the pleadings and other documents referred to in paragraph 1 shall be served on that representative. Paragraph 2 shall apply mutatis mutandis.

| Rule 279 – Change of electronic address for service

Where the electronic address for service of a party changes, that party must give notice in writing of the change as soon as it has taken place to the Registry and every other party [Rule 6.3].

| Rule 280 - Unused number

| Rule 281 - Unused number

| Rule 282 - Unused number

| Rule 283 - Unused number

CHAPTER 3 – RIGHTS AND OBLIGATIONS OF REPRESENTATIVES

| Rule 284 – Duty of representatives not to misrepresent facts or cases

A representative of a party shall not misrepresent cases or facts before the Court either knowingly or with good reasons to know.

Relation to Agreement: Article 48(6)

5. Si une partie est représentée selon la règle 8, § 1, les conclusions et les autres documents visés au paragraphe 1 sont notifiés à ce représentant. Le paragraphe 2 s'applique mutatis mutandis.

| Règle 279 – Changement d'adresse électronique aux fins de signification

En cas de changement de l'adresse électronique aux fins de signification d'une partie, cette partie doit aussitôt en aviser par écrit le greffe et toute autre partie [règle 6, § 3].

| Règle 280 - Numéro non utilisé

| Règle 281 - Numéro non utilisé

| Règle 282 - Numéro non utilisé

| Règle 283 - Numéro non utilisé

CHAPITRE 3 – DROITS ET OBLIGATIONS DES REPRÉSENTANTS

| Règle 284 – Obligation des représentants de ne pas dénaturer des points de droit ou des faits

Un représentant d'une partie ne doit pas dénaturer des points de droit ou des faits devant la Juridiction, sciemment ou alors qu'il avait tout lieu d'en avoir connaissance.

Relation avec l'Accord : article 48, § 6

| Regel 285 – Vollmachten

1. Ein Vertreter, der behauptet, eine Partei zu vertreten, wird als solcher behandelt, wobei das Gericht den Vertreter jedoch anweisen kann, eine schriftliche Vollmacht vorzulegen, wenn seine Bevollmächtigung bestritten wird.

2. Im Falle einer erfolgreichen Anfechtung der Vollmacht eines Vertreters gemäß Absatz 1 kann das Gericht eine Anordnung gemäß Regel 291 erlassen.

| Rule 285 – Powers of attorney

1. A representative who claims to be representing a party shall be accepted as such provided however the Court may order a representative to produce a written authority if his representative powers are challenged.

2. In the event of a successful challenge to a representative's authority pursuant to paragraph 1 the Court may make an order pursuant to Rule 291.

| Règle 285 – Pouvoirs de l'avocat

1. Un représentant qui affirme représenter une partie est considéré comme ayant pouvoir à cet effet, sauf, en cas de contestation, pour la Juridiction à ordonner à ce représentant de produire un mandat écrit.

2. Si la contestation du pouvoir du représentant selon le paragraphe 1 est reconnue fondée, la Juridiction peut rendre une ordonnance en application de la règle 291.

| Regel 286 – Bescheinigung über die Zulassung bei dem Gericht

1. Ein Vertreter gemäß Artikel 48 Absatz 1 des Übereinkommens hat bei der Kanzlei eine Bescheinigung darüber einzureichen, dass er ein bei einem Gericht eines Mitgliedstaats der Europäischen Union zugelassener Anwalt ist. Anwalt im Sinne von Artikel 48 Absatz 1 des Übereinkommens ist eine Person, die berechtigt ist, unter einer Berufsbezeichnung im Sinne von Artikel 1 der Richtlinie 98/5/EG eine Berufstätigkeit auszuüben, ausnahmsweise auch eine Person mit gleichwertiger juristischer Qualifikation, die nach Maßgabe nationaler Vorschriften befugt ist, in Patentverletzungs- und Nichtigkeitsverfahren aufzutreten, allerdings nicht unter einer solchen Bezeichnung. In nachfolgenden Verfahren kann sich der Vertreter auf die bereits eingereichte Bescheinigung berufen.

2. Ein Vertreter gemäß Artikel 48 Absatz 2 des Übereinkommens muss die Patentverfahrenszulassungsbescheinigung gemäß den Vorgaben des Verwaltungsausschusses bei der Kanzlei einreichen oder anderweitig belegen, dass er die für die Vertretung einer Partei vor dem Gericht erforderliche Qualifikation besitzt. In nachfolgenden Verfahren kann sich der Vertreter auf die bereits eingereichte Bescheinigung oder den bereits eingereichten Nachweis der erforderlichen Qualifikation berufen.

| Rule 286 – Certificate that a representative is authorised to practice before the Court

1. A representative pursuant to Article 48(1) of the Agreement shall lodge at the Registry a certificate that he is a lawyer authorised to practise before a court of a Member State of the European Union. A lawyer within the meaning of Article 48(1) of the Agreement is a person who is authorised to pursue professional activities under a title referred to in Article 1 of Directive 98/5/EC and by way of exception a person with equivalent legal professional qualifications who, owing to national rules, is permitted to practice in patent infringement and invalidity litigation but not under such title. In subsequent actions the representative may refer to the certificate previously lodged.

2. A representative pursuant to Article 48(2) of the Agreement shall lodge at the Registry the European Patent Litigation Certificate as defined by the Administrative Committee or otherwise justify that he has appropriate qualifications to represent a party before the Court. In subsequent actions such representative may refer to the certificate or other evidence of appropriate qualification previously lodged.

| Règle 286 – Certificat attestant qu'un représentant est autorisé à exercer devant la Juridiction

1. Un représentant selon l'article 48, § 1 de l'Accord présente au greffe un certificat attestant qu'il est un avocat autorisé à exercer devant une juridiction d'un État membre de l'Union européenne. Un avocat au sens de l'article 48, § 1 de l'Accord est une personne qui est autorisée à exercer des activités professionnelles conformément à un titre visé à l'article 1 de la Directive 98/5/CE et à titre exceptionnel une personne ayant des qualifications professionnelles juridiques équivalentes qui, d'après des règles nationales, est autorisée à exercer dans le cadre de litiges relatifs à la contrefaçon ou à la validité de brevets, mais pas sous ce titre. Dans le cadre d'affaires ultérieures, le représentant peut faire référence au certificat présenté précédemment.

2. Un représentant selon l'article 48, § 2 de l'Accord présente au greffe le certificat européen dans le domaine du contentieux des brevets tel que défini par le comité administratif ou, à défaut, qui justifie d'une autre manière qu'il possède les qualifications appropriées pour représenter une partie devant la Juridiction. Dans le cadre d'affaires ultérieures, ce représentant peut faire référence au certificat ou aux autres preuves de qualifications appropriées présentées précédemment.

| Regel 287 – Anwalt–Mandanten–Privileg

1. Lässt sich ein Mandant von einem Anwalt oder Patentanwalt beraten, den er in beruflicher Eigenschaft beauftragt hat, sei es in Zusammenhang mit einem Verfahren vor dem Gericht oder anderweitig, gilt für jedwede vertrauliche, sich auf die Einholung oder Erbringung der Beratung beziehende Kommunikation (ob schriftlich oder mündlich) zwischen ihnen, solange sie vertraulich bleibt, in allen Verfahren vor dem Gericht oder Schieds- oder Mediationsverfahren vor dem Zentrum das Privileg der Nichtoffenlegung.

2. Dieses Privileg gilt auch für die Kommunikation zwischen einem Mandanten und einem von dem Mandanten beschäftigten Anwalt oder Patentanwalt, der in beruflicher Eigenschaft beauftragt worden ist, ob in Zusammenhang mit einem Verfahren vor dem Gericht oder anderweitig.

3. Dieses Privileg erstreckt sich auf das Arbeitsprodukt des Anwalts oder Patentanwalts (einschließlich der Kommunikation zwischen Anwälten und/oder Patentanwälten, die in derselben Kanzlei oder demselben Unternehmen arbeiten, oder zwischen Anwälten und/oder Patentanwälten, die von demselben Mandanten beschäftigt werden) und auf jegliche Aufzeichnungen privilegierten Kommunikation.

4. Dieses Privileg schützt den Anwalt oder Patentanwalt und seinen Mandanten davor, über den Inhalt oder die Art ihrer Kommunikation befragt oder vernommen zu werden.

5. Der Mandant kann auf dieses Privileg ausdrücklich verzichten.

6. Für die Zwecke der Regeln 287 und 288

| Rule 287 – Attorney-client privilege

1. Where a client seeks advice from a lawyer or a patent attorney he has instructed in a professional capacity, whether in connection with proceedings before the Court or otherwise, then any confidential communication (whether written or oral) between them relating to the seeking or the provision of that advice is privileged from disclosure, whilst it remains confidential, in any proceedings before the Court or in arbitration or mediation proceedings before the Centre.

2. This privilege applies also to communications between a client and a lawyer or patent attorney employed by the client and instructed to act in a professional capacity, whether in connection with proceedings before the Court or otherwise.

3. This privilege extends to the work product of the lawyer or patent attorney (including communications between lawyers and/or patent attorneys employed in the same firm or entity or between lawyers and/or patent attorneys employed by the same client) and to any record of a privileged communication.

4. This privilege prevents the lawyer or patent attorney and his client from being questioned or examined about the contents or nature of their communications.

5. This privilege may be expressly waived by the client.

6. For the purpose of Rules 287 and 288:

| Règle 287 – Confidentialité des relations entre l'avocat et son client

1. Lorsqu'un client sollicite l'avis d'un avocat ou d'un mandataire en brevets qu'il a consulté en cette qualité, que ce soit pour une procédure devant la Juridiction ou pour tout autre motif, toute communication confidentielle (écrite ou orale) échangée entre eux concernant la demande d'avis ou l'avis donné ne peut faire l'objet d'une demande de divulgation, tant que ces informations demeurent confidentielles, dans le cadre de toute procédure devant la Juridiction ou d'une procédure d'arbitrage ou de médiation devant le Centre.

2. Ce privilège s'applique également aux communications entre un client et un avocat ou mandataire en brevets employé par le client et mandaté pour agir en cette qualité, que ce soit pour une procédure devant la Juridiction ou pour toute autre raison.

3. Ce privilège s'étend à tout produit du travail de l'avocat ou du mandataire en brevets (y compris les communications entre les avocats ou les mandataires en brevets employés au sein du même cabinet ou de la même entité ou entre les avocats ou les mandataires en brevets employés par le même client) et à toute note ou résumé d'une communication confidentielle.

4. Ce privilège interdit d'interroger l'avocat ou le mandataire en brevets et son client et de se livrer à toute recherche concernant le contenu ou la nature de leurs communications.

5. Le client peut renoncer expressément à ce privilège.

6. Aux fins des règles 287 et 288 :

(a) bezeichnet der Ausdruck „Anwalt“ eine Person gemäß der Definition in Regel 286.1 sowie jede andere Person, die zur Ausübung des Anwaltsberufs und, gemäß dem Recht des Staates, in dem sie tätig ist, zur Rechtsberatung qualifiziert ist, und die in beruflicher Eigenschaft mit einer solchen Beratung beauftragt ist;

(b) schließt der Ausdruck „Patentanwalt“ auch Personen ein, die nach dem Recht des Staates, in dem sie ihren Beruf ausüben, im Hinblick auf den Schutz von Erfindungen oder die Erlangung von oder Rechtsstreite über Patente oder Patentanmeldungen zur Rechtsberatung befugt sind und in beruflicher Eigenschaft mit einer solchen Beratung beauftragt sind.

7. Der Ausdruck „Patentanwalt“ schließt auch beim Europäischen Patentamt zugelassene Vertreter gemäß nach Artikel 134 Absatz 1 EPÜ ein.

Bezug zum Übereinkommen: Artikel 48 Absatz 4

| Regel 288 – Rechtsstreitprivileg

Wenn ein Mandant oder ein Anwalt oder Patentanwalt im Sinne der Regel 287.1, .2, .6 und 7, der von einem Mandanten in beruflicher Eigenschaft beauftragt worden ist, mit einem Dritten vertraulich kommuniziert, um Informationen oder Beweise jedweder Art zu Verfahrenszwecken oder zur Verwendung in Verfahren, einschließlich Verfahren vor dem Europäischen Patentamt, zu erhalten, gilt das in Regel 287 vorgesehene Privileg der Nichtoffenlegung für diese Kommunikation in gleicher Weise und in gleichem Maße.

Bezug zum Übereinkommen: Artikel 48 Absatz 5

(a) the expression “lawyer” shall mean a person as defined in Rule 286.1 and any other person who is qualified to practise as a lawyer and to give legal advice under the law of the state where he practises and who is professionally instructed to give such advice.

(b) the expression “patent attorney” shall include a person who is recognised as eligible to give advice under the law of the state where he practises in relation to the protection of any invention or to the prosecution or litigation of any patent or patent application and is professionally consulted to give such advice.

7. The expression “patent attorney” shall also include a professional representative before the European Patent Office pursuant to Article 134 (1) EPC.

Relation to Agreement: Article 48(4)

| Rule 288 – Litigation privilege

Where a client, or a lawyer or patent attorney as specified in Rule 287.1, .2, .6 and .7 instructed by a client in a professional capacity, communicates confidentially with a third party for the purposes of obtaining information or evidence of any nature for the purpose of or for use in any proceedings, including proceedings before the European Patent Office, such communications shall be privileged from disclosure in the same way and to the same extent as provided for in Rule 287.

Relation to Agreement: Article 48(5)

a) on entend par « avocat » une personne telle que définie à la règle 286, § 1 et toute autre personne qualifiée pour exercer en tant qu’avocat et pour donner un avis juridique conformément à la loi de l’État dans lequel elle exerce et qui est mandatée en cette qualité pour donner cet avis.

b) l'expression « mandataire en brevets » comprend une personne reconnue comme pouvant donner un avis conformément à la loi de l’État où elle exerce concernant la protection d’une invention ou le traitement ou le contentieux concernant un brevet ou une demande de brevet et qui est consultée en cette qualité pour donner un tel avis.

7. L’expression « mandataire en brevets » désigne également un mandataire agréé devant l’Office européen des brevets conformément à l’article 134, § 1 CBE.

Relation avec l’Accord : article 48, § 4

| Règle 288 – Confidentialité des relations relatives au litige

Lorsqu’un client, avocat ou mandataire en brevets tel que mentionné à la règle 287, § 2, 6 et 7 mandaté par un client en cette qualité communique de façon confidentielle avec un tiers en vue d’obtenir des informations ou des preuves de toute nature aux fins d’une procédure ou pour une utilisation dans le cadre d’une procédure, y compris une procédure devant l’Office européen des brevets, ces communications sont couvertes par le privilège de confidentialité de la même façon et avec la même portée que prévu à la règle 287.

Relation avec l’Accord : article 48, § 5

| Regel 289 – Vorrechte, Immunitäten und Erleichterungen

1. Die Vertreter, die vor dem Gericht oder einer Justizbehörde auftreten, genießen hinsichtlich der von ihnen in Bezug auf das Verfahren oder die Parteien gesprochenen oder geschriebenen Worte Immunität.

2. Die Vertreter genießen folgende weitere Vorrechte und Erleichterungen:

(a) Schriftstücke und Unterlagen, die sich auf das Verfahren beziehen, sind von Durchsuchungen und Beschlagnahmen ausgenommen;

(b) alle angeblich verletzenden Erzeugnisse oder Vorrichtungen, die sich auf das Verfahren beziehen, sind von der Durchsuchung und Beschlagnahme ausgenommen, wenn sie dem Gericht zu Verfahrenszwecken mitgebracht werden.

Im Streitfall können Zollbeamte oder die Polizei die Schriftstücke, Unterlagen oder angeblich verletzenden Erzeugnisse oder Vorrichtungen versiegeln. Diese sind dann zur Inspektion in Anwesenheit des Kanzlers und der betroffenen Person sofort an das Gericht weiterzuleiten.

3. Die Vertreter haben das Recht, im Rahmen der Erfüllung ihrer Aufgaben ungehindert zu reisen.

4. Die in den Absätzen 1 bis 3 aufgeführten Vorrechte, Immunitäten und Erleichterungen werden ausschließlich im Interesse der ordnungsgemäßen Verfahrensführung gewährt.

5. Das Gericht kann die Immunität aufheben, wenn es der Ansicht ist, dass ein Vertreter sich eines Verhaltens schuldig gemacht hat, das der ordnungsgemäßen Verfahrensführung des Verfahrens zuwiderläuft.

Bezug zum Übereinkommen: Artikel 48

| Rule 289 – Privileges, immunities and facilities

1. Representatives appearing before the Court shall enjoy immunity in respect of words spoken or written by them concerning the action or the parties.

2. Representatives shall enjoy the following further privileges and facilities:

(a) papers and documents relating to the proceedings shall be exempt from both search and seizure;

(b) any allegedly infringing product or device relating to the proceedings shall be exempt from both search and seizure when brought to the Court for the purposes of the proceedings.

In the event of a dispute, customs officials or police may seal those papers, documents or allegedly infringing products or devices. They shall then be immediately forwarded to the Court for inspection in the presence of the Registrar and of the person concerned.

3. Representatives shall be entitled to travel in the course of duty without hindrance.

4. The privileges, immunities and facilities specified in paragraphs 1 to 3 are granted exclusively in the interests of the proper conduct of proceedings.

5. The Court may waive the immunity where it considers that a representative is guilty of conduct which is contrary to the proper conduct of proceedings.

Relation with Agreement: Article 48

| Règle 289 – Privilèges, immunités et facilités

1. Les représentants qui interviennent devant la Juridiction jouissent de l'immunité pour les paroles prononcées et les écrits produits concernant l'affaire ou les parties.

2. Les représentants jouissent en outre des privilèges et facilités suivants :

a) les papiers et les documents relatifs à la procédure ne peuvent faire l'objet de perquisition ou de saisie ;

b) tout produit ou appareil dont la contrefaçon est alléguée relatif à la procédure ne peut faire l'objet de perquisition ou de saisie lorsqu'il est apporté devant la Juridiction pour les besoins de la procédure.

En cas de litige, les fonctionnaires des douanes ou la police peuvent apposer des scellés sur lesdits papiers ou documents ou sur lesdits produits ou appareils dont la contrefaçon est alléguée. Les scellés sont ensuite immédiatement transmis à la Juridiction en vue d'être examinés en présence du greffier et de la personne concernée.

3. Les représentants sont autorisés à voyager sans entrave dans l'exercice de leurs fonctions.

4. Les privilèges, immunités et facilités mentionnés aux paragraphes 1 à 3 sont accordés exclusivement dans l'intérêt du bon déroulement de la procédure.

5. La Juridiction peut lever l'immunité si elle considère qu'un représentant se rend coupable d'un comportement contraire au bon déroulement de la procédure.

Relation avec l'Accord : article 48

| Regel 290 – Befugnisse des Gerichts gegenüber Vertretern

1. Das Gericht hat nach Maßgabe von Regel 291 gegenüber den vor ihm auftretenden Vertretern die den Gerichten üblicherweise zuerkannten Befugnisse.

2. Die vor dem Gericht auftretenden Vertreter müssen jedweden vom Verwaltungsausschuss verabschiedeten Verhaltenskodex für Vertreter genau befolgen.

| Regel 291 – Ausschluss vom Verfahren

1. Ist das Gericht der Ansicht, dass das Verhalten eines Parteivertreters gegenüber dem Gericht, einem Richter des Gerichts oder einem Mitarbeiter der Kanzlei mit der Würde des Gerichts oder mit den Anforderungen einer ordnungsgemäßen Rechtspflege nicht vereinbar ist oder ein Vertreter seine Rechte für andere Zwecke als diejenigen nutzt, für die sie gewährt wurden, oder anderweitig gegen einen gemäß Regel 290.2 verabschiedeten Verhaltenskodex verstößt, hat es die betreffende Person hierüber zu unterrichten. Aus denselben Gründen kann das Gericht die betreffende Person, nachdem es ihr rechtliches Gehör gewährt hat, jederzeit durch Anordnung vom Verfahren ausschließen. Diese Anordnung hat sofortige Wirkung.

2. Wird ein Parteivertreter vom Verfahren ausgeschlossen, wird das Verfahren für einen vom Vorsitzenden Richter festgelegten Zeitraum ausgesetzt, um der betreffenden Partei die Bestellung eines anderen Vertreters zu ermöglichen.

| Rule 290 – Powers of the Court as regards representatives

1. As regards representatives who appear before it, the Court shall have the powers normally accorded to courts of law, under the conditions laid down in Rule 291.

2. Representatives who appear before the Court shall strictly comply with any code of conduct adopted for such representatives by the Administrative Committee.

| Rule 291 – Exclusion from the proceedings

1. If the Court considers that the conduct of a party's representative towards the Court, towards any judge of the Court or towards any member of the staff of the Registry is incompatible with the dignity of the Court or with the requirements of the proper administration of justice, or that such representative uses his rights for purposes other than those for which they were granted, or that such representative is otherwise in breach of any code of conduct adopted pursuant to Rule 290.2 it shall so inform the person concerned. On the same grounds, the Court may at any time, after having given the person concerned an opportunity to be heard, exclude that person from the proceedings by way of order. That order shall have immediate effect.

2. Where a party's representative is excluded from the proceedings, the proceedings shall be stayed for a period fixed by the presiding judge in order to enable the party concerned to appoint another representative.

| Règle 290 – Pouvoirs de la Juridiction concernant les représentants

1. La Juridiction détient, envers les représentants qui se présentent devant elle, les pouvoirs normalement accordés aux juridictions, selon les conditions établies à la règle 291.

2. Les représentants qui se présentent devant la Juridiction doivent respecter strictement tout code de conduite adopté par le comité administratif en ce qui concerne les représentants.

| Règle 291 – Exclusion de la procédure

1. Si la Juridiction considère que le comportement du représentant d'une partie envers la Juridiction, un juge de la Juridiction ou envers tout membre du greffe est incompatible avec la dignité de la Juridiction ou avec les exigences d'une bonne administration de la justice, ou que ce représentant utilise ses droits à des fins autres que celles pour lesquelles ils lui ont été accordés, ou que ce représentant viole de toute autre manière tout code de conduite adopté conformément à la règle 290, § 2, elle doit en informer la personne concernée. La Juridiction peut, à tout moment, pour les mêmes motifs, après avoir donné à la personne la possibilité d'être entendue, exclure cette personne de la procédure par voie d'ordonnance. Cette ordonnance a un effet immédiat.

2. Si le représentant d'une partie est exclu de la procédure, la procédure est suspendue pour une période fixée par le président afin de permettre à la partie concernée de désigner un autre représentant.

| Regel 292 – Äußerungsrecht des Patentanwalts

1. Für die Zwecke von Artikel 48 Absatz 4 des Übereinkommens bezeichnet der Begriff „Patentanwälte“, die einen Vertreter gemäß Artikel 48 Absatz 1 und/oder Absatz 2 des Übereinkommens unterstützen, Personen, die die Voraussetzungen der Regel 287.6(b) oder .7 erfüllen und ihren Beruf in einem Vertragsmitgliedsstaat ausüben.

2. Diese Patentanwälte dürfen sich nach dem Ermessen des Gerichts und vorbehaltlich der dem Vertreter obliegenden Verantwortung für die Koordination des Parteivortrags in mündlichen Verhandlungen vor dem Gericht äußern.

3. Die Regeln 285 und 287 bis 291 gelten entsprechend.

Bezug zum Übereinkommen: Artikel 48 Absatz 4

| Rule 292 – Patent attorneys' right of audience

1. For the purposes of Article 48(4) of the Agreement, the term "patent attorneys" assisting a representative referred to in Article 48(1) and/or (2) of the Agreement shall mean persons meeting the requirements of Rule 287.6(b) or .7 and practising in a Contracting Member State.

2. Such patent attorneys shall be allowed to speak at hearings of the Court at the discretion of the Court and subject to the representative's responsibility to coordinate the presentation of a party's case.

3. Rules 285 and 287 to 291 shall apply mutatis mutandis.

Relation with Agreement: Article 48(4)

| Règle 292 – Droit de plaider du mandataire en brevets

1. Aux fins de l'article 48, § 4 de l'Accord, on entend par « mandataires en brevets » assistant un représentant visé à l'article 48, § 1 et/ou § 2 de l'Accord les personnes répondant aux exigences de la règle 287, § 6, point b) ou § 7 et exerçant dans un État membre contractant.

2. Ces mandataires en brevets sont autorisés à prendre la parole lors des audiences de la Juridiction à la discrétion de cette dernière et sous réserve de la responsabilité du représentant de coordonner la présentation de l'affaire d'une partie.

3. Les règles 285 et 287 à 291 s'appliquent mutatis mutandis.

Relation avec l'Accord : article 48, § 4

| Regel 293 – Wechsel eines Vertreters

Ein Vertreterwechsel tritt in Kraft, wenn die Mitteilung, dass die betreffende Partei künftig von einem neuen Vertreter vertreten wird, bei der Kanzlei eingeht. Bis zum Zeitpunkt des Eingangs dieser Mitteilung bleibt der frühere Vertreter für die Verfahrensführung und die Kommunikation zwischen dem Gericht und der betreffenden Partei zuständig.

| Rule 293 – Change of a representative

Any change of representative shall take effect from the receipt by the Registry of notification that a new representative shall in future be representing the party concerned. Until the moment where such statement is received, the former representative remains responsible for the conduct of the proceedings and for communications between the Court and the party concerned.

| Règle 293 – Changement de représentant

Tout changement de représentant prend effet à compter de la réception par le greffe de la notification selon laquelle un nouveau représentant représentera la partie concernée à l'avenir. Jusqu'au moment de la réception d'une telle déclaration, l'ancien représentant reste chargé de la conduite de la procédure et des communications entre la Juridiction et la partie concernée.

| Regel 294 – Löschung aus dem Verzeichnis der Vertreter

Ein Antrag, den Namen eines Vertreters, der die Anforderungen des Artikel 48 Absatz 1 des Übereinkommens erfüllt, aus dem Verzeichnis der Vertreter zu löschen, kann gestellt werden von:

(a) dem Vertreter selbst, im Fall, dass er seine berufliche Tätigkeit eingestellt hat oder aus anderen Gründen die Anforderungen von Regel 286 nicht weiter erfüllt;

| Rule 294 – Removal from the register of representatives

An Application to remove a representative's name, being a representative qualified pursuant to Article 48(1) of the Agreement, from the register of representatives may be made:

(a) by the representative himself in the event he retires or for any other reason ceases to satisfy the requirements of Rule 286;

| Règle 294 – Radiation du registre des représentants

Une demande de radiation du nom d'un représentant, habilité en vertu de l'article 48, § 1 de l'Accord, du registre des représentants peut être formée :

a) par le représentant lui-même en cas de retraite ou pour toute autre raison pour laquelle il cesse de remplir les conditions posées par la règle 286 ;

(b) einem Vertreter für den eingetragenen Vertreter, welcher verstorben ist.

(b) by a representative on behalf of a listed representative who has died.

b) par un représentant au nom d'un représentant inscrit sur le registre qui est décédé.

KAPITEL 4 – AUSSETZUNG DES VERFAHRENS

CHAPTER 4 – STAY OF PROCEEDINGS

CHAPITRE 4 - SURSIS À STATUER

| Regel 295 – Aussetzung des Verfahrens

Das Gericht kann das Verfahren aussetzen,

(a) wenn es mit einer Klage befasst ist, die sich auf ein Patent bezieht, das auch Gegenstand eines Einspruchs- oder Beschränkungsverfahrens (einschließlich eines nachfolgenden Beschwerdeverfahrens) vor dem Europäischen Patentamt oder einer nationalen Behörde ist, und die Entscheidung in diesem Verfahren kurzfristig zu erwarten ist;

(b) wenn es mit einer Klage befasst ist, die sich auf ein ergänzendes Schutzzertifikat bezieht, das auch Gegenstand eines Verfahrens vor einem nationalen Gericht oder einer nationalen Behörde ist;

(c) wenn vor dem Berufungsgericht Berufung eingelegt wird gegen eine Entscheidung oder Anordnung des Gerichts erster Instanz,

(i) in der über die Begründetheit der Klage nur teilweise entschieden worden ist,

(ii) in der über eine Frage der Zulässigkeit oder einen vorläufigen Einspruch entschieden worden ist;

(d) auf gemeinsamen Antrag der Parteien;

(e) gemäß Regel 37;

(f) gemäß den Regeln 75 und 76,

(g) gemäß Regel 118;

(h) gemäß Regel 136;

(i) gemäß Regel 266;

(j) gemäß den Regeln 310 und 311;

| Rule 295 – Stay of proceedings

The Court may stay proceedings:

(a) where it is seized of an action relating to a patent which is also the subject of opposition proceedings or limitation proceedings (including subsequent appeal proceedings) before the European Patent Office or a national authority where a decision in such proceedings may be expected to be given rapidly;

(b) where it is seized of an action relating to a supplementary protection certificate which is also the subject of proceedings before a national court or authority;

(c) where an appeal is brought before the Court of Appeal against a decision or order of the Court of First Instance:

(i) disposing of the substantive issues in part only;

(ii) disposing of an admissibility issue or a Preliminary objection;

(d) at the joint request of the parties;

(e) pursuant to Rule 37;

(f) pursuant to Rules 75 and 76;

(g) pursuant to Rule 118;

(h) pursuant to Rule 136;

(i) pursuant to Rule 266;

(j) pursuant to Rules 310 and 311;

| Règle 295 - Sursis à statuer

La Juridiction peut surseoir à statuer :

a) lorsqu'elle est saisie d'une action relative à un brevet faisant également l'objet d'une procédure d'opposition ou d'une procédure en limitation (y compris une procédure en appel ultérieure) devant l'Office européen des brevets ou une autorité nationale si l'on peut s'attendre à ce qu'une décision dans cette procédure soit rendue rapidement ;

b) lorsqu'elle est saisie d'une action relative à un certificat complémentaire de protection faisant également l'objet d'une procédure devant une juridiction ou autorité nationale ;

c) lorsqu'un appel est formé devant la Cour d'appel contre une décision ou une ordonnance du Tribunal de première instance :

i) tranchant seulement en partie les questions de fond ;

ii) tranchant une question de recevabilité ou une objection préliminaire ;

d) à la demande conjointe des parties ;

e) conformément à la règle 37 ;

f) conformément aux règles 75 et 76

g) conformément à la règle 118 ;

h) conformément à la règle 136 ;

i) conformément à la règle 266 ;

j) conformément aux règles 310 et 311 ;

(k) gemäß Regel 346;

(l) in Anwendung des Unionsrechts, insbesondere der Verordnung (EU) Nr. 1215/2012 und des Lugano-Übereinkommens;

(m)) in jedem anderen Fall, in dem die ordnungsgemäße Rechtspflege dies erfordert.

| Regel 296 – Dauer und Wirkung einer Aussetzung des Verfahrens

1. Die Aussetzung des Verfahrens wird an dem in der Aussetzungsanordnung angegebenen Tag wirksam; fehlt diese Angabe, wird sie am Tag der Anordnung wirksam. Das Gericht legt fest, welche Wirkung die Aussetzung auf bestehende Anordnungen hat.

2. Ist die Dauer der Aussetzung in der Anordnung nicht festgelegt, endet die Aussetzung an dem Tag, der in der Anordnung, das Verfahren wieder aufzunehmen, angegeben ist; fehlt diese Angabe, wird sie am Tag der Anordnung der Wiederaufnahme wirksam.

3. Solange das Verfahren ausgesetzt ist, laufen die prozessualen Fristen nicht. An dem Tag, an dem die Aussetzung des Verfahrens endet, beginnen die prozessualen Fristen erneut zu laufen.

| Regel 297 – Wiederaufnahme des Verfahrens

Eine Entscheidung gemäß Regel 296.2, die eine Wiederaufnahme des Verfahrens vor Ende der Aussetzung anordnet, erfolgt durch Anordnung des Berichterstatters nach Anhörung der Parteien. Der Berichterstatter kann die Angelegenheit an den Spruchkörper verweisen.

(k) pursuant to Rule 346;

(l) to give effect to Union law, in particular the provisions of Regulation (EU) No 1215/2012 and the Lugano Convention;

(m) in any other case where the proper administration of justice so requires.

| Rule 296 – Duration and effects of a stay of proceedings

1. The stay of proceedings shall take effect on the date indicated in the order to stay or, in the absence of such an indication, on the date of that order. The Court shall stipulate what effect the stay shall have on any existing orders.

2. Where the order to stay does not fix the length of the stay, it shall end on the date indicated in the order to resume proceedings or, in the absence of such indication, on the date of the order to resume.

3. While proceedings are stayed, time shall cease to run for the purposes of procedural periods. Time shall begin to run afresh for the purposes of procedural periods from the date on which the stay of proceedings comes to an end.

| Rule 297 – Resumption of proceedings

Any decision referred to in Rule 296.2 ordering the resumption of proceedings before the end of the stay shall be made by order of the judge-rapporteur after hearing the parties. The judge-rapporteur may refer the matter to the panel.

k) conformément à la règle 346 ;

l) afin de mettre en œuvre le droit de l'Union, en particulier les dispositions du règlement (UE) n° 1215/2012 et de la Convention de Lugano ;

m) dans tout autre cas où la bonne administration de la justice l'exige.

| Règle 296 – Durée et effets d'un sursis à statuer

1. Le sursis à statuer prend effet à la date indiquée dans la décision ordonnant le sursis à statuer ou, à défaut d'une telle indication, à la date de cette décision. La Juridiction indique l'effet du sursis sur les mesures précédemment ordonnées.

2. Lorsque la décision ordonnant le sursis à statuer ne fixe pas la durée du sursis à statuer, celui-ci s'achève à la date indiquée dans l'ordonnance de reprise de procédure ou, à défaut d'une telle indication, à la date de l'ordonnance de reprise.

3. Pendant la période de sursis, les délais de procédure cessent de courir. Les délais recommencent à courir à compter de la date à laquelle le sursis cesse.

| Règle 297 – Reprise de la procédure

Toute décision visée à la règle 296, § 2 ordonnant la reprise d'une procédure avant la fin du sursis à statuer est rendue par voie d'ordonnance du juge-rapporteur, les parties entendues. Le juge-rapporteur peut renvoyer l'affaire à la chambre.

| Regel 298 – Beschleunigtes Verfahren vor dem Europäischen Patentamt

Das Gericht kann von Amts wegen oder auf Antrag einer Partei beantragen, dass ein Einspruchs- oder Beschränkungsverfahren (einschließlich eines nachfolgenden Beschwerdeverfahrens) vor dem Europäischen Patentamt gemäß dem Verfahren des Europäischen Patentamts beschleunigt wird. Das Gericht kann sein Verfahren gemäß Regel 295(a) aussetzen, bis über einen solchen Antrag und ein nachfolgendes beschleunigtes Verfahren entschieden ist.

| Regel 299 - Nicht verwendete Nummer

KAPITEL 5 – FRISTEN

| Regel 300 – Berechnung von Fristen

Alle in dem Übereinkommen, der Satzung, dieser Verfahrensordnung oder einer Anordnung des Gerichts vorgesehenen Fristen für Verfahrenshandlungen sind in vollen Tagen, Wochen, Monaten oder Jahren anzugeben und wie folgt zu berechnen:

(a) Die Berechnung beginnt mit dem Tag, der auf den Tag folgt, an dem das maßgebliche Ereignis eingetreten ist; im Falle der Zustellung eines Schriftstückes ist das maßgebliche Ereignis der Zugang des Schriftstücks gemäß Teil 5, Kapitel 2;

(b) ist als Frist ein Jahr oder eine bestimmte Anzahl von Jahren bestimmt, so endet die Frist in dem maßgeblichen folgenden Jahr in dem Monat und an dem Tag, die durch ihre Benennung oder Zahl dem Monat oder Tag entsprechen, an dem das Ereignis eingetreten ist; hat der betreffende nachfolgende Monat keinen Tag mit der entsprechenden Zahl, so läuft die Frist am letzten Tag dieses Monats ab;

| Rule 298 – Accelerated proceedings before the European Patent Office

The Court may of its own motion or at the request of a party request that opposition proceedings or limitation proceedings (including any subsequent appeal proceedings) before the European Patent Office be accelerated in accordance with the proceedings of the European Patent Office. The Court may stay its proceedings in accordance with Rule 295(a) pending the outcome of such request and any subsequent accelerated proceedings.

| Rule 299 - Unused number

CHAPTER 5 – TIME PERIODS

| Rule 300 – Calculation of periods

Any period of time prescribed by the Agreement, the Statute, these Rules or any order of the Court for the taking of any procedural step shall be laid down in terms of full days, weeks, months or years and shall be reckoned as follows:

(a) computation shall start on the day following the day on which the relevant event occurred; in the case of service of a document, the relevant event shall be the receipt of that document in accordance with Part 5, Chapter 2;

(b) when a period is expressed as one year or a certain number of years, it shall expire in the relevant subsequent year in the month having the same name and on the day having the same number as the month and the day on which the said event occurred. If the relevant subsequent month has no day with the same number, the period shall expire on the last day of that month;

| Règle 298 – Procédure accélérée devant l'Office européen des brevets

La Juridiction peut, de sa propre initiative ou sur requête d'une partie, demander l'accélération de la procédure d'opposition ou de limitation (y compris toute procédure d'appel ultérieure) devant l'Office européen des brevets conformément à la procédure devant l'Office européen des brevets. La Juridiction peut suspendre la procédure conformément à la règle 295, point a) dans l'attente de l'issue de cette requête ainsi que toute procédure accélérée ultérieure.

| Règle 299 - Numéro non utilisé

CHAPITRE 5 – DÉLAIS

| Règle 300 – Computation des délais

Tout délai prévu par l'Accord, les Statuts, le présent règlement ou une ordonnance de la Juridiction relatif à un quelconque acte de procédure est exprimé en jours, semaines, mois ou années et compté comme suit :

a) le calcul commence à courir le jour suivant la date de l'évènement qui fait courir le délai ; en cas de signification d'un document, l'évènement à prendre en considération est la réception de ce document conformément à la partie 5, chapitre 2 ;

b) lorsqu'un délai est exprimé en une ou plusieurs années, il expire, dans l'année à prendre en considération, le mois du même nom et le jour ayant le même quantième que le mois et le jour où l'événement qui fait courir le délai a eu lieu. À défaut de quantième identique, le délai considéré expire le dernier jour de ce mois ;

(c) ist als Frist ein Monat oder eine bestimmte Anzahl von Monaten bestimmt, so endet die Frist in dem maßgeblichen folgenden Monat an dem Tag, der durch seine Zahl dem Tag entspricht, an dem das Ereignis eingetreten ist; hat der maßgebliche folgende Monat keinen Tag mit der entsprechenden Zahl, so läuft die Frist am letzten Tag dieses Monats ab;

(d) ist als Frist eine Woche oder eine bestimmte Anzahl von Wochen bestimmt, so endet die Frist in der maßgeblichen folgenden Woche an dem Tag, der durch seine Benennung dem Tag entspricht, an dem das Ereignis eingetreten ist;

(e) Tag bedeutet Kalendertag, wenn nicht als Werktag angegeben;

(f) zu den Kalendertagen zählen offizielle Feiertage des Vertragsmitgliedstaats, in dem die Kammer oder der Sitz der Zentralkammer oder die betreffende Abteilung der Zentralkammer oder das Berufungsgericht belegen ist, sowie Samstage und Sonntage;

(g) nicht zu den Werktagen gehören die offiziellen Feiertage des Vertragsmitgliedstaats, in dem die Kammer oder der Sitz der Zentralkammer oder die betreffende Abteilung der Zentralkammer oder das Berufungsgericht belegen ist, sowie Samstage und Sonntage;

(h) Der Lauf einer Frist wird durch die Gerichtsferien nicht gehemmt.

| Regel 301 – Automatische Fristverlängerungen

1. Endet eine Frist an einem Samstag oder Sonntag oder einem offiziellen Feiertag des Vertragsmitgliedsstaats, in dem die Kammer oder der Sitz der Zentralkammer oder die betreffende Abteilung der Zentralkammer oder das Berufungsgericht belegen ist, so wird sie bis zum Ablauf des folgenden Werktags verlängert.

(c) when a period is expressed as one month or a certain number of months, it shall expire in the relevant subsequent month on the day which has the same number as the day on which the said event occurred. If the relevant subsequent month has no day with the same number, the period shall expire on the last day of that month;

(d) when a period is expressed as one week or a certain number of weeks, it shall expire in the relevant subsequent week on the day having the same name as the day on which the said event occurred;

(e) day shall mean a calendar day unless expressed as a working day;

(f) calendar days shall include official holidays of the Contracting Member State in which the division or the seat of the central division or its section concerned or the Court of Appeal is located, Saturdays and Sundays;

(g) working days shall not include official holidays of the Contracting Member State in which the division or the seat of the central division or its section concerned or the Court of Appeal is located, Saturdays and Sundays;

(h) periods shall not be suspended during the judicial vacations.

| Rule 301 – Automatic extension of periods

1. If a period expires on a Saturday, Sunday or official holiday of the Contracting Member State in which the division or the seat of the central division or its section concerned or the Court of Appeal is located, it shall be extended until the end of the first following working day.

c) lorsqu'un délai est exprimé en un ou plusieurs mois, il expire, dans le mois à prendre en considération, le jour ayant le même quantième que le jour où l'événement qui fait courir le délai a eu lieu. À défaut de quantième identique, le délai considéré expire le dernier jour de ce mois ;

d) lorsqu'un délai est exprimé en une ou plusieurs semaines, il expire, dans la semaine à prendre en considération, le jour du même nom que celui où l'événement qui fait courir le délai a eu lieu ;

e) un jour signifie un jour civil sauf s'il est exprimé en tant que jour ouvrable ;

f) les jours civils comprennent les jours fériés de l'État membre contractant dans lequel la division ou le siège de la division centrale ou sa section concernée ou la Cour d'appel est situé(e), les samedis et les dimanches ;

g) les jours ouvrables n'incluent pas les jours fériés de l'État membre contractant dans lequel la division ou le siège de la division centrale ou sa section concernée ou la Cour d'appel est situé(e), les samedis et les dimanches ;

h) les délais ne sont pas suspendus pendant les vacances judiciaires.

| Règle 301 – Prorogation automatique des délais

1. Si un délai expire un samedi, un dimanche ou un jour férié de l'État membre contractant dans lequel la division ou le siège de la division centrale ou sa section concernée ou la Cour d'appel est situé(e), il est prorogé jusqu'à la fin du premier jour ouvrable suivant.

2. Absatz 1 gilt entsprechend, falls in elektronischer Form eingereichte Unterlagen vom Gericht nicht empfangen werden können.

KAPITEL 6 – VERFAHRENSPARTEIEN

ABSCHNITT 1 – MEHRERE PARTEIEN

| Regel 302 – Mehrere Kläger oder Patente

1. Das Gericht kann anordnen, dass von mehreren Klägern oder in Bezug auf mehrere Patente eingeleitete Verfahren in getrennten Verfahren verhandelt werden.

2. Ordnet das Gericht eine Trennung des Verfahrens an, entscheidet es gemäß Teil 6 über die Zahlung neuer Gerichtsgebühren.

3. Das Gericht kann anordnen, dass parallele Verletzungs- oder Nichtigkeitsverfahren in Bezug auf dasselbe Patent oder dieselben Patente vor derselben Lokal- oder Regionalkammer oder vor der Zentralkammer oder dem Berufungsgericht gemeinsam verhandelt werden, wenn dies im Interesse der Rechtspflege liegt.

| Regel 303 – Mehrere Beklagte

1. Ein Verfahren kann gegen mehrere Beklagte eingeleitet werden, wenn die Zuständigkeit des Gerichts für alle Beklagten gegeben ist.

2. Das Gericht kann das Verfahren in zwei oder mehrere getrennte Verfahren gegen verschiedene Beklagte trennen.

3. Ordnet das Gericht eine Verfahrenstrennung gemäß Absatz 2 an, zahlen die Kläger in dem neuen Verfahren eine neue Gerichtsgebühr in Übereinstimmung mit Teil 6, sofern das Gericht nichts anderes bestimmt.

2. Paragraph 1 shall apply mutatis mutandis if documents filed in electronic form cannot be received by the Court.

CHAPTER 6 – PARTIES TO PROCEEDINGS

SECTION 1 – PLURALITY OF PARTIES

| Rule 302 – Plurality of claimants or patents

1. The Court may order that proceedings commenced by a plurality of claimants or in respect of a plurality of patents be heard in separate proceedings.

2. Where the Court orders a separation of proceedings the Court shall decide on the payment of a new court fee or court fees in accordance with Part 6.

3. The Court may order that parallel infringement or revocation proceedings relating to the same patent or patents and before the same local or regional division or the central division or the Court of Appeal be heard together where it is in the interests of justice to do so.

| Rule 303 – Plurality of defendants

1. Proceedings may be started against a plurality of defendants if the Court has competence in respect of all of them.

2. The Court may separate the proceedings into two or more separate proceedings against different defendants.

3. Where the Court orders a separation of proceedings under paragraph 2, the claimants in the new proceedings shall pay a new court fee in accordance with Part 6, unless the Court decides otherwise.

2. Le paragraphe 1 s'applique mutatis mutandis si des documents déposés sous forme électronique ne peuvent être reçus par la Juridiction.

CHAPITRE 6 – PARTIES À LA PROCÉDURE

SECTION 1 – PLURALITé des PARTIES

| Règle 302 – Pluralité des demandeurs ou des brevets

1. La Juridiction peut ordonner qu'une procédure engagée par plusieurs demandeurs ou concernant plusieurs brevets fasse l'objet de procédures distinctes (disjonction).

2. Lorsque la Juridiction ordonne une disjonction, elle décide du paiement de nouveaux frais de procédure conformément à la partie 6.

3. La Juridiction peut ordonner, dans l'intérêt d'une bonne administration de la justice, la jonction de procédures parallèles en contrefaçon ou en nullité concernant le même brevet (ou les mêmes brevets) pendantes devant la même division locale ou régionale ou devant la division centrale ou devant la Cour d'appel.

| Règle 303 – Pluralité des défendeurs

1. Une procédure peut être engagée contre plusieurs défendeurs si la Juridiction est compétente en ce qui concerne la totalité de ces défendeurs.

2. La Juridiction peut séparer la procédure en deux ou plusieurs procédures distinctes contre des défendeurs différents.

3. Lorsque la Juridiction ordonne une disjonction selon le paragraphe 2, les demandeurs dans le cadre de la nouvelle procédure règlent de nouveaux frais de procédure conformément à la partie 6, sauf décision contraire de la Juridiction.

| Regel 304 - Nicht verwendete Nummer

ABSCHNITT 2 – ÄNDERUNG DER PARTEIEN

| Regel 305 – Parteiänderung

1. Das Gericht kann auf Antrag einer Partei anordnen, dass eine Person

(a) als Partei hinzugefügt wird,

(b) als Partei ausscheidet,

(c) eine andere Partei ersetzt.

2. Das Gericht fordert die anderen Verfahrensparteien auf, nach Zustellung des Antrags so bald wie möglich dazu Stellung zu nehmen.

3. Ordnet das Gericht an, dass eine Person Partei wird oder als Partei ausscheidet, kann es in Bezug auf diese Partei geeignete Anordnungen hinsichtlich der Zahlung von Gerichtsgebühren und Kosten treffen.

| Regel 306 – Auswirkungen auf das Verfahren

1. Ordnet das Gericht an, dass eine Partei nach Regel 305.1 hinzugefügt, entfernt oder durch eine andere Partei ersetzt wird, erteilt es Anweisungen zur Regelung der Auswirkungen auf die Verfahrensleitung.

2. Das Gericht bestimmt ferner, in welchem Maße eine neue Partei an den bisherigen Verfahrensstand gebunden ist.

| Rule 304 - Unused number

SECTION 2 – CHANGE IN PARTIES

| Rule 305 – Change in parties

1. The Court may, on application by a party, order a person to:

(a) be added as a party;

(b) cease to be a party;

(c) be substituted for a party.

2. The Court shall invite other parties to the proceedings to comment on the application, as soon as practicable after service of the application.

3. When ordering that a person shall become a party or shall cease to be a party, the Court may make appropriate orders as to payment of court fees and costs as regards such party.

| Rule 306 – Consequences for the proceedings

1. Where the Court orders that a party be added, removed or substituted under Rule 305.1, it shall give directions to regulate the consequences as to case management.

2. The Court shall also determine the extent to which a new party is bound by the proceedings as then constituted.

| Règle 304 - Numéro non utilisé

SECTION 2 – CHANGEMENT DE PARTIES

| Règle 305 – Changement de parties

1. La Juridiction peut, sur demande d'une partie, ordonner qu'une personne :

a) soit ajoutée en tant que partie ;

b) cesse d'être une partie ;

c) remplace une partie.

2. La Juridiction invite les autres parties à la procédure à présenter leurs observations sur la demande, dès que possible après la signification de cette dernière.

3. Lorsqu'elle ordonne qu'une personne devienne une partie ou cesse d'être une partie, la Juridiction peut rendre les ordonnances appropriées quant au paiement de frais de procédure et de justice en ce qui concerne cette partie.

| Règle 306 – Conséquences pour la procédure

1. Si la Juridiction ordonne qu'une partie soit ajoutée, retirée ou remplacée selon la règle 305, § 1, elle donne les instructions nécessaires quant aux répercussions sur le traitement de l'affaire.

2. La Juridiction détermine également dans quelle mesure une nouvelle partie est liée par la procédure dans l'état où elle se trouve.

| Regel 307 - Nicht verwendete Nummer

| Rule 307 - Unused number

| Règle 307 - Numéro non utilisé

| Regel 308 - Nicht verwendete Nummer

| Rule 308 - Unused number

| Règle 308 - Numéro non utilisé

| Regel 309 - Nicht verwendete Nummer

| Rule 309 - Unused number

| Règle 309 - Numéro non utilisé

ABSCHNITT 3 – TOD, AUFLÖSUNG ODER INSOLVENZ EINER PARTEI

SECTION 3 – DEATH, DEMISE OR INSOLVENCY OF A PARTY

SECTION 3 – DÉCÈS, DISPARITION OU INSOLVABILITÉ D'UNE PARTIE

| Regel 310 – Tod oder Auflösung einer Partei

1. Verstirbt eine Partei während des Verfahrens oder hört sie zu bestehen auf, wird das Verfahren ausgesetzt, bis die Partei durch ihre Nachfolgerin ersetzt worden ist. Das Gericht kann diesbezüglich eine Frist festsetzen.

2. Gibt es mehr als zwei Verfahrensparteien, kann das Gericht entscheiden, dass

(a) das Verfahren zwischen den verbleibenden Parteien getrennt fortgeführt wird und

(b) die Aussetzung nur das Verfahren bezüglich der Partei betrifft, die nicht mehr besteht.

3. Setzt der Nachfolger der verstorbenen oder nicht mehr bestehenden Partei das Verfahren nicht innerhalb einer vom Gericht festgesetzten Frist von sich aus fort, kann jede andere Partei beantragen, dass der Nachfolger als Partei hinzugefügt wird oder an die Stelle einer Partei tritt.

4. Das Gericht entscheidet gemäß Regel 305, wer als Partei hinzugefügt wird oder an die Stelle einer Partei tritt und Regel 306 gilt entsprechend.

| Rule 310 – Death or demise of a party

1. If a party dies or ceases to exist during proceedings, the proceedings shall be stayed until such party is replaced by his successor. The Court may specify a period in this respect.

2. If there are more than two parties to the proceedings, the Court may decide that:

(a) proceedings between the remaining parties be continued separately; and

(b) the stay shall only concern the proceedings regarding the party that no longer exists.

3. If the successor of the party that died or ceased to exist does not continue the proceedings of his own motion, within a period specified by the Court, any other party may apply to have the successor added to or substituted for a party.

4. The Court shall decide who shall be added or substituted as a party pursuant to Rule 305 and 306 shall apply mutatis mutandis.

| Règle 310 – Décès ou disparition d'une partie

1. Si une partie décède ou cesse d'exister au cours de la procédure, la procédure est suspendue jusqu'à ce que cette partie soit remplacée par son successeur. La Juridiction peut fixer un délai à cet égard.

2. S'il y a plus de deux parties à la procédure, la Juridiction peut décider que :

a) la procédure entre les parties restantes se poursuit séparément ; et que

b) le sursis ne concerne que la procédure concernant la partie qui n'existe plus.

3. Si le successeur de la partie décédée ou ayant cessé d'exister ne poursuit pas la procédure de sa propre initiative, dans un délai précisé par la Juridiction, toute autre partie peut demander que le successeur devienne partie à la procédure en plus ou à la place de la partie décédée ou ayant cessé d'exister.

4. La Juridiction décide de la personne ou des personnes qui sont ajoutées ou remplacées en tant que partie selon la règle 305. La règle 306 s'applique mutatis mutandis.

| Regel 311 – Insolvenz einer Partei

1. Wird eine Partei nach dem für das Insolvenzverfahren geltenden Recht für insolvent erklärt, setzt das Gericht das Verfahren für bis zu drei Monate aus. Das Verfahren kann ausgesetzt werden, bis die mit der Insolvenz befasste zuständige nationale Behörde oder Person entschieden hat, ob das Verfahren fortgesetzt werden soll. Beschließt die mit der Insolvenz befasste zuständige nationale Behörde oder Person, das Verfahren nicht fortzusetzen, kann das Gericht auf einen mit einer Begründung versehenen Antrag der anderen Partei entscheiden, dass das Verfahren gemäß dem anwendbaren nationalen Insolvenzrecht fortgesetzt wird.

2. Das Verfahren kann auch auf Antrag eines vorläufigen Verwalters ausgesetzt werden, der bestellt wurde, bevor die Partei für insolvent erklärt wurde.

3. Der Kläger kann die Klage gegen einen insolventen Beklagten gemäß Regel 265 zurücknehmen, und ein Beklagter kann eine Widerklage gegen einen insolventen Kläger zurücknehmen. Von einer solchen Rücknahme bleibt die Klage gegen andere Parteien unberührt.

4. Wird das Verfahren fortgesetzt, bestimmt sich die Wirkung einer Entscheidung des Gerichts in Bezug auf die insolvente Partei in dem Verfahren nach dem für das Insolvenzverfahren geltenden Recht.

| Rule 311 – Insolvency of a party

1. If a party is declared insolvent under the law applicable to the insolvency proceedings the Court shall stay the proceedings up to three months. They may be stayed until the competent national authority or person dealing with the insolvency has decided whether to continue the proceedings or not. Where the competent national authority or person dealing with the insolvency decides not to continue the proceedings, the Court may decide, upon a reasoned request by the other party, that the proceedings should be continued in accordance with the applicable national insolvency law.

2. Proceedings may also be stayed at the request of a temporary administrator who has been appointed before a party is declared insolvent.

3. The claimant may withdraw the action against an insolvent defendant in accordance with Rule 265 and a defendant may withdraw a Counterclaim against an insolvent claimant. Such withdrawal shall not prejudice the action against other parties.

4. If proceedings are continued, the effect of a decision of the Court as regards the insolvent party in the action shall be determined by the law applicable to the insolvency proceedings.

| Règle 311 – Insolvabilité d'une partie

1. Si une partie est déclarée insolvable selon la loi applicable en matière de procédure d'insolvabilité, la Juridiction suspend la procédure jusqu'à trois mois. La procédure peut être suspendue jusqu'à ce que l'autorité nationale compétente ou la personne traitant l'insolvabilité ait décidé de poursuivre ou non la procédure. Si l'autorité nationale compétente ou la personne traitant l'insolvabilité décide de ne pas poursuivre la procédure, la Juridiction peut décider, sur requête motivée de l'autre partie, que la procédure devrait se poursuivre conformément au droit national applicable en matière d'insolvabilité.

2. La procédure peut également être suspendue à la demande d'un administrateur temporaire qui a été désigné avant qu'une partie ne soit déclarée insolvable.

3. Le demandeur peut retirer l'action contre un défendeur insolvable conformément à la règle 265 et un défendeur peut retirer une demande reconventionnelle contre un demandeur insolvable. Ce retrait n'affecte pas l'action contre les autres parties.

4. Si la procédure se poursuit, l'effet d'une décision de la Juridiction concernant la partie insolvable est déterminé par la loi applicable en matière de procédure d'insolvabilité.

ABSCHNITT 4 – PATENTÜBERTRAGUNG

| Regel 312 – Übertragung des Patents oder der Patentanmeldung während des Verfahrens

1. Wird ein Patent oder eine Patentanmeldung für einen oder mehrere Vertragsmitgliedstaaten nach Einleitung des Verfahrens vor dem Gericht an einen anderen Inhaber übertragen, kann das Gericht den neuen Inhaber ermächtigen, gemäß Regel 305 als Partei hinzuzutreten oder an die Stelle einer Partei zu treten, soweit das Patent und die im Verfahren geltend gemachten Ansprüche dem neuen Inhaber übertragen wurden. Regel 306 gilt entsprechend.

2. Übernimmt der neue Inhaber das Verfahren, fällt keine neue Gerichtsgebühr an, selbst wenn der neue Inhaber von einem neuen Vertreter vertreten wird.

3. Entscheidet sich der neue Inhaber, das Verfahren nicht zu übernehmen, sind alle in das Register eingetragenen Entscheidungen in dem Verfahren für ihn bindend.

SECTION 4 – TRANSFER OF PATENT

| Rule 312 – Transfer of the patent or patent application during proceedings

1. If a patent or patent application is transferred, for one or more Contracting Member States, to another proprietor after proceedings have been started before the Court, the Court may authorise the new proprietor to be added as a party or substituted for a party pursuant to Rule 305 to the extent that the patent and the claims in the proceedings have been assigned to the new proprietor. Rule 306 shall apply mutatis mutandis.

2. If the new proprietor takes over the proceedings, no new court fee shall be payable, even if the new proprietor is represented by a new representative.

3. If the new proprietor chooses not to take over the proceedings, any decision in proceedings that have been recorded in the register shall be binding upon him.

SECTION 4 – TRANSFERT DE BREVET

| Règle 312 – Transfert du brevet ou de la demande de brevet au cours de la procédure

1. En cas de transfert à un autre titulaire d'un brevet ou d'une demande de brevet concernant un ou plusieurs États membres contractants après qu'une procédure a été engagée devant la Juridiction, celle-ci peut autoriser que le nouveau titulaire soit ajouté en tant que partie ou qu'il remplace une partie conformément à la règle 305 dans la mesure où le brevet et les revendications dans le cadre de la procédure ont été attribués au nouveau titulaire. La règle 306 s'applique mutatis mutandis.

2. Si le nouveau titulaire reprend la procédure, il n'est pas dû de nouveaux frais de procédure, même si le nouveau titulaire est représenté par un nouveau représentant.

3. Si le nouveau titulaire choisit de ne pas reprendre la procédure, toute décision rendue dans la cadre de la procédure qui a été inscrite au registre lui est opposable.

ABSCHNITT 5 – STREITHILFE

| Regel 313 – Streithilfeantrag

1. Zu jedem Zeitpunkt des Verfahrens kann eine Person, die ein rechtliches Interesse am Ausgang eines Verfahrens über eine bei dem Gericht eingereichte Klage nachweisen kann (im Folgenden „Streithelfer"), einen Streithilfeantrag bei dem Gericht erster Instanz oder dem Berufungsgericht einreichen.

SECTION 5 – INTERVENTION

| Rule 313 – Application to intervene

1. An Application to intervene may be lodged at any stage of the proceedings before the Court of First Instance or the Court of Appeal by any person establishing a legal interest in the result of an action submitted to the Court (hereinafter "the intervener").

SECTION 5 – INTERVENTION

| Règle 313 – Demande d'intervention

1. Une demande d'intervention peut être déposée à tout stade de la procédure devant le Tribunal de première instance ou la Cour d'appel par toute personne justifiant d'un intérêt légitime quant au résultat d'une affaire soumise à la Juridiction (cette personne est ci-après désignée « la partie intervenante »).

2. Ein Streithilfeantrag ist nur zulässig, wenn er zur vollständigen oder teilweisen Unterstützung eines von einer der Parteien begehrten Anspruchs oder einer von einer der Parteien begehrten Anordnung oder Abhilfemaßnahme vor dem Abschluss des schriftlichen Verfahrens gestellt wird, sofern das Gericht erster Instanz oder das Berufungsgericht nichts anderes anordnet.

3. Der Streithelfer muss gemäß Artikel 48 des Übereinkommens vertreten sein.

4. Der Streithilfeantrag muss enthalten:

(a) eine Bezugnahme auf das Aktenzeichen,

(b) die Namen des Streithelfers und seines Vertreters sowie die postalische und elektronische Adresse für die Zustellung und die Namen der Zustellungsbevollmächtigten,

(c) den Anspruch, die Anordnung oder die Abhilfemaßnahme, die der Streithelfer durch die Streithilfe zu unterstützen begehrt, und

(d) die Angabe der Tatsachen, aus denen sich das Recht zum Streitbeitritt nach den Absätzen 1 und 2 ergibt.

| Regel 314 – Anordnung bezüglich des Streithilfeantrags

Der Berichterstatter entscheidet über die Zulässigkeit des Streithilfeantrags durch Anordnung. Den übrigen Parteien wird vorab rechtliches Gehör gewährt.

| Regel 315 – Streithilfeschriftsatz

1. Ist ein Streithilfeantrag zulässig, hat der Berichterstatter oder der Vorsitzende Richter

(a) die Verfahrensparteien zu benachrichtigen und

2. An Application to intervene shall be admissible only if it is made in support, in whole or in part, of a claim, order or remedy sought by one of the parties and is made before the closure of the written procedure unless the Court of First Instance or Court of Appeal orders otherwise.

3. The intervener shall be represented in accordance with Article 48 of the Agreement.

4. The Application to intervene shall contain:

(a) a reference to the action number of the file;

(b) the names of the intervener and of the intervener's representative, as well as postal and electronic addresses for service and the names of the persons authorised to accept service;

(c) the claim, order or remedy in support of which intervention is sought by the intervener; and

(d) a statement of the facts establishing the right to intervene under paragraphs 1 and 2.

| Rule 314 – Order on Application to intervene

The judge-rapporteur shall decide on the admissibility of the Application to intervene by way of order. The other parties shall be given an opportunity to be heard beforehand.

| Rule 315 – Statement in intervention

1. If an Application to intervene is admissible, the judge-rapporteur or the presiding judge shall:

(a) inform the parties to proceedings; and

2. Une demande d'intervention n'est recevable que si elle est faite au soutien, en tout ou partie, d'une demande, d'une mesure ou de réparations sollicitées par une des parties et si elle est faite avant la clôture de la procédure écrite, sauf décision contraire du Tribunal de première instance ou de la Cour d'appel.

3. La partie intervenante est représentée conformément à l'article 48 de l'Accord.

4. La demande d'intervention contient :

a) une référence au numéro d'affaire du dossier ;

b) les noms de la partie intervenante et du représentant de la partie intervenante, ainsi que les adresses postale et électronique pour les significations et les noms des personnes autorisées à recevoir signification ;

c) la demande, la mesure ou les réparations à l'appui desquels la partie intervenante sollicite une intervention ; et

d) un exposé des faits établissant le droit d'intervenir selon les paragraphes 1 et 2.

| Règle 314 – Ordonnance relative à une demande d'intervention

Le juge-rapporteur décide de la recevabilité de la demande d'intervention par voie d'ordonnance. Les autres parties ont la possibilité d'être entendues au préalable.

| Règle 315 – Mémoire en intervention

1. Si une demande d'intervention est recevable, le juge-rapporteur ou le président :

a) en informe les parties à la procédure ; et

(b) eine Frist festzusetzen, innerhalb derer der Streithelfer einen Streithilfeschriftsatz einreichen kann.

2. Die Kanzlei stellt dem Streithelfer alle von den Parteien zugestellten Schriftsätze so bald wie möglich zu. Auf einen mit einer Begründung versehenen Antrag einer Partei kann das Gericht zum Schutz vertraulicher Informationen anordnen, dass ein Schriftsatz oder ein Teil eines Schriftsatzes nur bestimmten benannten Personen unter angemessenen Geheimhaltungsbedingungen offengelegt wird.

3. Der Streithilfeschriftsatz muss enthalten:

(a) die Angabe der Punkte, die den Streithelfer und eine oder mehrere der Parteien betreffen, sowie deren Verbindung zu den Streitgegenständen

(b) rechtliche Ausführungen und

(c) die vorgebrachten Tatsachen und Beweismittel.

4. Der Streithelfer wird als Partei behandelt, sofern vom Gericht nicht anders angeordnet.

| Regel 316 – Aufforderung zur Streithilfe

1. Der Berichterstatter oder der Vorsitzende Richter kann von Amts wegen nach Anhörung der Parteien oder auf einen mit einer Begründung versehenen Antrag einer Partei jede Person, die vom Ergebnis des Rechtsstreits betroffen ist, dazu auffordern, dem Gericht innerhalb einer festzusetzenden Frist mitzuteilen, ob sie dem Verfahren als Streithelfer beitreten möchte.

2. Möchte die Person beitreten, muss sie innerhalb eines Monats ab Zustellung der Aufforderung ihren Streithilfeantrag und innerhalb einer weiteren, vom Berichterstatter oder Vorsitzenden Richter festzusetzenden Frist ihren Streithilfeschriftsatz einreichen. Regel 313.3 und .4 sowie die Regeln 314 und 315 gelten entsprechend.

(b) specify a period within which the intervener may lodge a Statement in intervention.

2. The Registry shall as soon as practicable serve on the intervener any written pleading served by the parties. On a reasoned request by a party the Court may for the protection of confidential information order that a pleading or part of a pleading be disclosed only to certain named persons and subject to appropriate terms of non-disclosure.

3. The Statement in intervention shall contain:

(a) a statement as to the issues involving the intervener and one or more of the parties, and their connection to the matters in dispute;

(b) the arguments of law; and

(c) the facts and evidence relied on.

4. The intervener shall be treated as a party, unless otherwise ordered by the Court.

| Rule 316 – Invitation to intervene

1. The judge-rapporteur or the presiding judge may, of his own motion after hearing the parties, or on a reasoned request from a party, invite any person concerned by the outcome of the dispute to inform the Court, within a period to be specified, whether he wishes to intervene in the proceedings.

2. If the person wishes to intervene, he shall present his Application to intervene within one month of service of the invitation and his Statement in intervention within such further period to be specified by the judge-rapporteur or the presiding judge. Rules 313.3, .4, 314 and 315 shall apply mutatis mutandis.

b) indique un délai dans lequel la partie intervenante peut déposer un mémoire en intervention.

2. Le greffe signifie dès que possible à la partie intervenante tout mémoire signifié par les parties. Sur requête motivée d'une partie, la Juridiction peut, à des fins de protection des informations confidentielles, ordonner qu'un mémoire ou qu'une partie d'un mémoire ne soit divulgué qu'à certaines personnes nommément désignées et sous réserve d'un engagement de non-divulgation approprié.

3. Le mémoire en intervention contient :

a) un exposé des questions impliquant la partie intervenante et une ou plusieurs des parties, ainsi que leur lien avec les questions en litige ;

b) les arguments de droit ; et

c) les faits et moyens de preuve invoqués.

4. La partie intervenante est considérée comme une partie, sauf décision contraire de la Juridiction.

| Règle 316 – Invitation à intervenir

1. Le juge-rapporteur ou le président peut, de sa propre initiative après avoir entendu les parties, ou sur requête motivée d'une partie, inviter toute personne concernée par l'issue du litige à indiquer à la Juridiction, dans un délai qu'il précise, si elle souhaite intervenir à la procédure.

2. Si la personne souhaite intervenir, elle doit présenter sa demande d'intervention dans un délai d'un mois à compter de la notification de l'invitation ainsi que son mémoire en intervention dans un délai supplémentaire devant être précisé par le juge-rapporteur ou le président. Les règles 313, § 3, § 4, 314 et 315 s'appliquent mutatis mutandis.

3. Ein Streithelfer ist an die Entscheidung über die Klage gebunden.

| Regel 316A – Streitverkündung

1. Eine Partei, die geltend macht, dass die Person auch dann an die Entscheidung über die Klage gebunden sein müsse, wenn sie den Beitritt zum Verfahren verweigern sollte, hat in ihrem Antrag die Gründe hierfür anzugeben. In diesem Fall muss die Aufforderung zum Beitritt diese Gründe enthalten und anführen, dass die antragstellende Partei geltend macht, dass die Person auch dann an die Entscheidung über die Klage gebunden sein müsse, wenn sie den Beitritt zum Verfahren verweigern sollte.

3. An intervener shall be bound by the decision in the action.

| Rule 316A – Forced intervention

1. A party who contends that the person should be bound by the decision in the action even if he refuses to intervene shall give reasons for this contention in its reasoned request. In such a case the invitation must include these reasons and must state that the party making the request contends that the person should be bound by the decision in the action even if that person refuses to intervene.

3. Une partie intervenante est liée par la décision rendue dans le cadre de l'affaire.

| Règle 316A – Intervention forcée

1. Une partie qui soutient que la personne devrait être liée par la décision rendue dans le cadre de l'affaire, même si elle refuse d'intervenir, donne les motifs de cette assertion dans sa requête motivée. Dans ce cas, l'invitation doit contenir ces motifs et doit mentionner que la partie faisant la demande soutient que la personne devrait être liée par la décision rendue dans le cadre de l'affaire même si cette personne refuse d'intervenir.

2. Wenn die gemäß Regel 316.1 zur Streithilfe aufgeforderte Person dem Verfahren nicht als Streithelfer beitritt, jedoch geltend machen möchte, dass sie nicht an die Entscheidung über die Klage gebunden sein dürfe, hat sie innerhalb der in Regel 316.2 genannten Frist von einem Monat eine entsprechende Erklärung einzureichen. Reicht sie innerhalb der festgelegten Frist keine solche Erklärung ein, ist sie an die Entscheidung über die Klage so gebunden, als handele es sich um eine Entscheidung über eine Klage zwischen ihr selbst und jeder anderen Partei, und kann nicht einwenden, die Entscheidung über die Klage sei falsch oder die zur Streithilfe auffordernde Partei habe das zu der Entscheidung führende Verfahren nicht sachgerecht geführt. Wird innerhalb der festgelegten Frist eine Erklärung eingereicht, entscheidet das Gericht nach Anhörung der Parteien und der zur Streithilfe aufgeforderten Person darüber, ob die zur Streithilfe aufgeforderte Person an die Entscheidung gebunden sein soll. Entscheidet das Gericht, dass die zur Streithilfe aufgeforderte Person an die Entscheidung gebunden sein soll, kann diese innerhalb eines Monats ab Zustellung der Entscheidung des Gerichts einen Streithilfeantrag einreichen. Regel 316.2 findet Anwendung. Reicht die zur Streithilfe aufgeforderte Person keinen Streithilfeantrag ein, ist sie an die Entscheidung über die Klage gebunden.

2. If the person invited to intervene pursuant to Rule 316.1 does not intervene but wishes to contend that he should not be bound by the decision in the action, he shall lodge a statement to that effect within the one month period referred to in Rule 316.2. If no such statement is lodged within the time specified he shall be bound by the decision in the action as between himself and any other party to the action and shall not be entitled to argue that the decision in the action was wrong or that the inviting party did not conduct the proceedings leading to the decision in the action properly. If a statement is lodged within the time specified then the Court shall decide whether the person invited to intervene shall be bound having heard the parties and the person invited to intervene. If the Court so decides, the person invited to intervene may present an Application to intervene within one month of service of the Court’s decision. Rule 316.2 shall apply. If the person invited to intervene fails to present such an application, he shall be bound by the decision in the action.

2. Si la personne invitée à intervenir conformément à la règle 316, § 1 n'intervient pas mais souhaite soutenir qu'elle ne devrait pas être liée par la décision rendue dans le cadre de l'affaire, elle dépose un mémoire à cet effet dans le délai d'un mois visé à la règle 316, § 2. Si un mémoire n'est pas déposé dans le délai spécifié, elle est liée par la décision rendue dans le cadre de l'affaire comme étant rendue entre elle-même et toute autre partie à l'action et n'a pas le droit de soutenir que la décision rendue dans le cadre de l'affaire était erronée ou que la partie l'ayant invitée n'a pas correctement mené la procédure ayant conduit à la décision rendue dans le cadre de l'affaire. Si un mémoire est déposé dans le délai spécifié, la Juridiction statue sur la demande après avoir entendu les parties et la personne invitée à intervenir. Si la Juridiction rejette la demande, la personne invitée à intervenir peut présenter sa demande d'intervention dans un délai d'un mois à compter de la signification de la décision de la Juridiction rejetant la demande. La règle 316, § 2 s’applique. Si la personne invitée à intervenir ne présente pas une telle demande, elle est liée par la décision rendue dans le cadre de l'affaire.

| Regel 317 – Keine Berufung gegen eine Anordnung betreffend den Streithilfeantrag

Gegen eine Anordnung, mit der ein Streithilfeantrag abgelehnt wird, ist keine Berufung statthaft.

| Rule 317 – No appeal against an order on the Application to intervene

There shall be no appeal against an order refusing an Application to intervene.

| Règle 317 – Une ordonnance portant sur une demande d’intervention n’est pas susceptible d’appel

Une ordonnance rejetant une demande d’intervention n’est pas susceptible d’appel.

| Regel 318 - Nicht verwendete Nummer

| Regel 319 - Nicht verwendete Nummer

ABSCHNITT 6 – WIEDEREINSETZUNG IN DEN VORIGEN STAND

| Regel 320 – Wiedereinsetzung in den vorigen Stand

1. Hat eine Partei eine nach dieser Verfahrensordnung oder vom Gericht festgelegte Frist trotz aller gebotenen Sorgfalt aus einem Grund, auf den sie keinen Einfluss hat, versäumt, und als unmittelbare Folge des Fristversäumnisses ein Recht oder ein Rechtsmittel verloren, kann der maßgebliche Spruchkörper des Gerichts auf Antrag dieser Partei eine Wiedereinsetzung in den vorigen Stand gewähren.

2. Der Antrag auf Wiedereinsetzung in den vorigen Stand muss innerhalb eines Monats nach Beseitigung des Grundes für das Fristversäumnis, spätestens jedoch innerhalb von sechs Monaten nach Ablauf der versäumten Frist, eingereicht werden. Innerhalb dieser Frist ist eine Gebühr für den Antrag auf Wiedereinsetzung in den vorigen Stand gemäß Teil 6 zu entrichten.

3. Der Antrag muss enthalten:

(a) die Gründe, auf denen er beruht, und die Tatsachen, auf die er sich stützt, und

(b) die Beweismittel in Form von eidesstattlichen Versicherungen aller an der Fristversäumnis beteiligten Personen sowie der Personen, die an den Sorgfaltsmaßnahmen beteiligt waren, die getroffen wurden, um die Fristversäumnis zu vermeiden.

| Rule 318 - Unused number

| Rule 319 - Unused number

SECTION 6 – RE-ESTABLISHMENT OF RIGHTS

| Rule 320 – Re-establishment of rights

1. Where a party has failed to observe a time-limit set by these Rules or the Court for a cause which, despite all due care having been taken by the party, was outside his control and the non-observance of this time limit has had the direct consequence of causing the party to lose a right or means of redress, the relevant panel of the Court may upon the request of that party re-establish the right or means of redress.

2. The Application for Re-establishment of rights shall be lodged with the Registry within one month of the removal of the cause for non-observance of the time-limit but in any event within six months of the non-observed time-limit. Within that time-limit a fee shall be paid for a Request for Re-establishment of rights, in accordance with Part 6.

3. The Application shall:

(a) state the grounds on which it is based and shall set out the facts on which it relies; and

(b) contain the evidence relied on in the form of affidavits from all persons involved in the non-observance of the time-limit and the persons involved in establishing the precautionary measures of due care taken in order to avoid such cases of non-compliance.

| Règle 318 - Numéro non utilisé

| Règle 319 - Numéro non utilisé

SECTION 6 – RESTITUTIO IN INTEGRUM

| Règle 320 – Restitutio in integrum

1. Lorsqu'une partie n'a pas respecté un délai fixé par le présent règlement ou un délai fixé par la Juridiction pour un motif qui, bien que la partie ait fait preuve de toute la vigilance nécessaire, était hors de son contrôle et lorsque le non-respect de ce délai a eu pour conséquence directe de causer à la partie la perte d'un droit ou d'un moyen d'obtenir réparation, la chambre de la Juridiction concernée peut, sur requête de cette partie, rétablir ce droit ou moyen d'obtenir réparation.

2. La demande en restitutio in integrum est déposée auprès du greffe dans un délai d'un mois à compter de la cessation de la cause du non-respect du délai mais en tous les cas dans un délai de six mois à compter du délai non respecté. Dans ce délai, un droit pour une requête en restitutio in integrum doit être payé conformément à la partie 6.

3. La demande :

a) expose les motifs sur lesquels elle se fonde et expose les faits invoqués pour l'étayer ; et

b) contient les preuves invoquées sous forme de déclarations sous serment de toutes les personnes concernées par le non-respect du délai et des personnes impliquées dans la mise en place des mesures de précaution prises pour garantir la vigilance nécessaire afin d'éviter de tels cas de non-respect.

4. Die versäumte Handlung ist gemeinsam mit dem Antrag auf Wiedereinsetzung in den vorigen Stand innerhalb der in Absatz 2 genannten Frist vorzunehmen oder abzuschließen.

5. In Bezug auf das Versäumnis der in Absätzen 2 und 4 genannten Frist wird keine Wiedereinsetzung in den vorigen Stand gewährt.

6. Der Spruchkörper entscheidet über den Antrag auf Wiedereinsetzung in den vorigen Stand durch Anordnung. Den übrigen Parteien wird vorab rechtliches Gehör gewährt.

7. Gegen eine Anordnung, mit der ein Antrag auf Wiedereinsetzung in den vorigen Stand abgelehnt wird, oder eine Anordnung, mit der einem Antrag auf Wiedereinsetzung in den vorigen Stand stattgegeben wird, ist eine Berufung nicht statthaft.

4. The omitted act shall be performed or completed together with Application for Re-establishment within the time-limit mentioned in paragraph 2.

5. There shall be no grant of Re-establishment of rights in respect of the non-observance of the time limit mentioned in paragraphs 2 and 4 of this Rule.

6. The panel shall decide on the Application for Re-establishment of rights by way of order. The other parties shall be given an opportunity to be heard beforehand.

7. There shall be no right to appeal from an order rejecting an Application for Re-establishment of rights or from an order granting Re-establishment of rights.

4. L'acte omis est réalisé ou accompli en même temps que la demande en restitutio in integrum dans le délai mentionné au paragraphe 2.

5. Est exclu de la restitutio in integrum le non-respect du délai mentionné aux paragraphes 2 et 4 de la présente règle.

6. La chambre statue sur la demande en restitutio in integrum par voie d'ordonnance. Les autres parties ont la possibilité d'être entendues au préalable.

7. Une ordonnance rejetant une demande en restitutio in integrum ou une ordonnance faisant droit à une demande en restitutio in integrum n'est pas susceptible d'appel.

KAPITEL 7 – VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN ZU SPRACHEN

| Regel 321 – Antrag beider Parteien auf Verwendung der Sprache, in der das Patent erteilt wurde, als Verfahrenssprache

1. Während des schriftlichen Verfahrens kann eine Partei jederzeit einen Antrag beider Parteien einreichen, die Sprache, in der das Patent erteilt wurde, gemäß Artikel 49 Absatz 3 des Übereinkommens als Verfahrenssprache zu verwenden. Aus dem Antrag muss hervorgehen, dass sich beide Parteien darauf verständigt haben, die Sprache, in der das Patent erteilt wurde, als Verfahrenssprache zu verwenden.

2. Die Kanzlei leitet den Antrag so bald wie möglich dem Spruchkörper zu.

CHAPTER 7 – MISCELLANEOUS PROVISIONS ON LANGUAGES

| Rule 321 – Application by both parties to use of the language in which the patent was granted as language of the proceedings

1. At any time during the written procedure, any party may lodge an Application by both parties to use the language in which the patent was granted as language of the proceedings, in accordance with Article 49(3) of the Agreement. The Application shall state that both parties agree to use the language in which the patent was granted as the language of the proceedings.

2. As soon as practicable, the Registry shall forward the Application to the panel.

CHAPITRE 7 – DISPOSITIONS LINGUISTIQUES DIVERSES

| Règle 321 – Demande par les deux parties d'utiliser comme langue de procédure la langue dans laquelle le brevet a été délivré

1. À tout moment au cours de la procédure écrite, toute partie peut déposer une demande émanant des deux parties pour l'utilisation comme langue de procédure de la langue dans laquelle le brevet a été délivré, conformément à l'article 49, § 3 de l'Accord. La demande doit indiquer que les deux parties ont convenu d'utiliser comme langue de procédure la langue dans laquelle le brevet a été délivré.

2. Dès que possible, le greffe transmet la demande à la chambre.

3. Über den Antrag beider Parteien, die Sprache, in der das Patent erteilt wurde, als Verfahrenssprache zu verwenden, entscheidet der Spruchkörper so bald wie möglich. Gibt der Spruchkörper dem Antrag nicht statt, unterrichtet die Kanzlei so bald wie möglich die Parteien, die innerhalb von 10 Tagen beantragen können, das Verfahren an die Zentralkammer zu verweisen, woraufhin eine entsprechende Verweisung des Verfahrens erfolgt.

4. Wird das Verfahren an die Zentralkammer verwiesen, gilt Regel 41 entsprechend.

Bezug zum Übereinkommen: Artikel 49 Absatz 3

| Regel 322 – Vorschlag des Berichterstatters zur Verwendung der Sprache, in der das Patent erteilt wurde, als Verfahrenssprache

Von Amts wegen oder auf Antrag einer Partei kann der Berichterstatter jederzeit während des schriftlichen Verfahrens und des Zwischenverfahrens nach Rücksprache mit dem Spruchkörper den Parteien vorschlagen, die Verfahrenssprache gemäß Artikel 49 Absatz 4 des Übereinkommens in die Sprache zu ändern, in der das Patent erteilt wurde. Sind die Parteien und der Spruchkörper einverstanden, wird die Verfahrenssprache geändert.

Bezug zum Übereinkommen: Artikel 49 Absatz 4

3. The panel shall, as soon as practicable, decide whether it approves the Application by both parties to use the language in which the patent was granted as the language of the proceedings. Where the panel does not approve the Application, the Registry shall as soon as practicable inform the parties who may request, within 10 days, that the action be referred to the central division and the action shall be transferred accordingly.

4. Where the action is transferred to the central division Rule 41 shall apply mutatis mutandis.

Relation with Agreement: Article 49(3)

| Rule 322 – Proposal from the judge-rapporteur to use of the language in which the patent was granted as language of the proceedings

At any time during the written procedure and the interim procedure, the judge-rapporteur may, of his own motion or on a request by a party, after consulting the panel, propose to the parties that the language of the proceedings be changed to the language in which the patent was granted, in accordance with Article 49(4) of the Agreement. If the parties and panel agree the language of the proceedings shall be changed.

Relation with Agreement: Article 49(4)

3. Dès que possible, la chambre décide d'approuver ou non la demande émanant des deux parties pour l'utilisation comme langue de procédure de la langue dans laquelle le brevet a été délivré. Lorsque la chambre n'approuve pas la demande, le greffe, dès que possible, en informe les parties qui peuvent demander, dans un délai de 10 jours, que l'affaire soit renvoyée à la division centrale ; dans ce cas, l'affaire est renvoyée.

4. Lorsque l'action est renvoyée à la division centrale, la règle 41 s'applique mutatis mutandis.

Relation avec l'Accord : article 49, § 3

| Règle 322 – Proposition par le juge-rapporteur d'utiliser comme langue de procédure la langue dans laquelle le brevet a été délivré

À tout moment au cours de la procédure écrite et de la procédure de mise en état, le juge-rapporteur peut, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie, après avoir consulté la chambre, proposer aux parties le changement de la langue de procédure pour adopter la langue dans laquelle le brevet a été délivré, conformément à l'article 49, § 4 de l'Accord. Si les parties et la chambre acceptent, la langue de procédure est changée.

Relation avec l'Accord : article 49, § 4

| Regel 323 – Antrag einer Partei auf Verwendung der Sprache, in der das Patent erteilt wurde, als Verfahrenssprache

1. Möchte eine Partei die Sprache, in der das Patent erteilt wurde, gemäß Artikel 49 Absatz 5 des Übereinkommens als Verfahrenssprache verwenden, hat sie einen entsprechenden Antrag der Klageschrift, im Falle des Klägers, bzw. der der Klageerwiderung, im Falle des Beklagten, beizufügen. Der Berichterstatter leitet den Antrag dem Präsidenten des Gerichts erster Instanz zu.

2. Der Präsident fordert die andere Partei auf, innerhalb von 10 Tagen zu dem Antrag, die Sprache, in der das Patent erteilt wurde, als Verfahrenssprache zu verwenden, Stellung zu nehmen.

3. Der Präsident kann nach Rücksprache mit dem Spruchkörper der Kammer anordnen, dass die Sprache, in der das Patent erteilt wurde, die Verfahrenssprache ist, und die Anordnung an besondere Übersetzungs- oder Dolmetschvorkehrungen knüpfen.

Bezug zum Übereinkommen: Artikel 49 Absatz 5

| Rule 323 – Application by one party to use the language in which the patent was granted as language of the proceedings

1. If a party wishes to use the language in which the patent was granted as language of the proceedings, in accordance with Article 49(5) of the Agreement, the party shall include such Application in the Statement of Claim, in the case of a claimant, or in the Statement of Defence, in the case of a defendant. The judge-rapporteur shall forward the Application to the President of the Court of First Instance.

2. The President shall invite the other party to indicate, within 10 days, its position on the use of the language in which the patent was granted as language of the proceedings.

3. The President, having consulted the panel of the division, may order that the language in which the patent was granted shall be the language of the proceedings and may make the order conditional on specific translation or interpretation arrangements.

Relation with Agreement: Article 49(5)

| Règle 323 – Demande par une partie d'utiliser comme langue de procédure la langue dans laquelle le brevet a été délivré

1. Si une partie souhaite utiliser comme langue de procédure la langue dans laquelle le brevet a été délivré, conformément à l'article 49, § 5 de l'Accord, la partie doit inclure cette demande dans le mémoire en demande, s'il s'agit d'un demandeur, ou dans le mémoire en défense, s'il s'agit d'un défendeur. Le juge-rapporteur transmet la demande au président du Tribunal de première instance.

2. Le président invite l'autre partie à indiquer, dans un délai de 10 jours, sa position quant à l'utilisation comme langue de procédure de la langue dans laquelle le brevet a été délivré.

3. Le président, après avoir consulté la chambre de la division, peut ordonner que la langue dans laquelle le brevet a été délivré soit la langue de procédure et peut assortir la mesure de dispositions particulières en matière de traduction ou d'interprétation.

Relation avec l'Accord : article 49, § 5

| Regel 324 – Folgen einer Änderung der Verfahrenssprache während des Verfahrens

In dem Antrag nach Regel 321.1 oder 323.1 ist anzugeben, ob und auf wessen Kosten vorhandene Schriftsätze und andere Unterlagen übersetzt werden sollen. Können sich die Parteien nicht einigen, entscheidet der Berichterstatter beziehungsweise der Präsident des Gerichts erster Instanz gemäß Regel 323.3.

| Rule 324 – Consequences where the language of the proceedings is changed in the course of the proceedings

An Application under Rule 321.1 or 323.1 shall specify whether existing pleadings and other documents should be translated and at whose cost. If the parties cannot agree the judge-rapporteur or the President of the Court of First Instance, as the case may be, shall decide in accordance with Rule 323.3.

| Règle 324 – Conséquences du changement de la langue de procédure au cours de la procédure

Une demande en vertu de la règle 321, § 1 ou de la règle 323, § 1 doit indiquer si des mémoires existants ou d'autres documents doivent être traduits et qui en supportera le coût. Si les parties ne peuvent pas s'entendre, le juge-rapporteur ou le président du Tribunal de première instance, selon le cas, statue conformément à la règle 323, § 3.

| Regel 325 - Nicht verwendete Nummer

| Regel 326 - Nicht verwendete Nummer

| Regel 327 - Nicht verwendete Nummer

| Regel 328 - Nicht verwendete Nummer

| Regel 329 - Nicht verwendete Nummer

| Regel 330 - Nicht verwendete Nummer

KAPITEL 8 – VERFAHRENSLEITUNG

Bezug zum Übereinkommen: Artikel 43

| Regel 331 – Verantwortung für die Verfahrensleitung

1. Während des schriftlichen Verfahrens und des Zwischenverfahrens obliegt die Verfahrensleitung dem Berichterstatter nach Maßgabe der Regeln 102 und 333.

2. Der Berichterstatter kann dem Spruchkörper einen Vorschlag für eine Anordnung zur Entscheidung vorlegen.

3. Nach Abschluss der Zwischenanhörung ist der Vorsitzende Richter, in Rücksprache mit dem Berichterstatter, für die Verfahrensleitung verantwortlich.

4. Die Kanzlei stellt den Parteien eine verfahrensleitende Anordnung sobald wie möglich nach der Entscheidung des Berichterstatters, Vorsitzenden Richters oder Spruchkörpers zu.

| Regel 332 – Allgemeine Grundsätze der Verfahrensleitung

Zu einer aktiven Verfahrensleitung gehört es,

| Rule 325 - Unused number

| Rule 326 - Unused number

| Rule 327 - Unused number

| Rule 328 - Unused number

| Rule 329 - Unused number

| Rule 330 - Unused number

CHAPTER 8 – CASE MANAGEMENT

Relation with Agreement: Article 43

| Rule 331 – Responsibility for case management

1. During the written procedure and the interim procedure, case management shall be the responsibility of the judge-rapporteur subject to Rules 102 and 333.

2. The judge-rapporteur may refer a proposed order to the panel.

3. After the closure of the interim conference, case management shall be the responsibility of the presiding judge in consultation with the judge-rapporteur.

4. The Registry shall serve any case management orders on the parties as soon as practicable after the decision of the judge-rapporteur, presiding judge or panel.

| Rule 332 – General principles of case management

Active case management includes:

| Règle 325 - Numéro non utilisé

| Règle 326 - Numéro non utilisé

| Règle 327 - Numéro non utilisé

| Règle 328 - Numéro non utilisé

| Règle 329 - Numéro non utilisé

| Règle 330 - Numéro non utilisé

CHAPITRE 8 – TRAITEMENT DES AFFAIRES

Relation avec l'accord : Article 43

| Règle 331 – Responsabilité pour le traitement des affaires

1. Au cours de la procédure écrite et de la procédure de mise en état, le juge-rapporteur assure le traitement des affaires, sous réserve des règles 102 et 333.

2. Le juge-rapporteur peut renvoyer une proposition d'ordonnance à la chambre.

3. Après la clôture de la conférence de mise en état, le président assure le traitement des affaires, en consultation avec le juge-rapporteur.

4. Dès que possible, le greffe signifie aux parties toute décision relative au traitement des affaires après qu'elle a été prise par le juge-rapporteur, le président ou la chambre.

| Règle 332 – Principes généraux du traitement des affaires

Le traitement actif des affaires implique :

(a) die Parteien dazu anzuhalten, während des Verfahrens gemeinsam zu fördern,

(b) die Streitpunkte in einem frühen Stadium zu identifizieren,

(c) umgehend zu entscheiden, welche Streitpunkte eine umfassende Untersuchung erfordern, und andere Punkte summarisch abzuhandeln

(d) die Reihenfolge festzulegen, in der die Streitpunkte zu klären sind,

(e) die Parteien dazu anzuhalten, das Zentrum zu nutzen, und die Nutzung des Zentrums zu erleichtern,

(f) die Parteien dabei zu unterstützen, das Verfahren ganz oder zum Teil vergleichsweise zu erledigen,

(g) Zeitpläne festzulegen oder den Verfahrensfortgang anderweitig zu steuern,

(h) zu erwägen, ob der zu erwartende Nutzen eines konkreten Schrittes seine Kosten rechtfertigt,

(i) so viele Gesichtspunkte der Klage wie dem Gericht möglich bei derselben Gelegenheit zu behandeln,

(j) die Klage zu bearbeiten, ohne dass die Parteien persönlich erscheinen müssen,

(k) die verfügbaren technischen Mittel zu nutzen und

(l) Anweisungen zur Gewährleistung einer raschen und effizienten Verhandlung über die Klage zu erteilen.

| Regel 333 – Überprüfung von verfahrensleitenden Anordnungen

1. Verfahrensleitende Entscheidungen oder Anordnungen des Berichterstatters oder des Vorsitzenden Richters werden auf begründeten Antrag einer Partei vom Spruchkörper überprüft.

(a) encouraging the parties to co-operate with each other during the proceedings;

(b) identifying the issues at an early stage;

(c) deciding promptly which issues need full investigation and disposing summarily of other issues;

(d) deciding the order in which issues are to be resolved;

(e) encouraging the parties to make use of the Centre and facilitating the use of the Centre;

(f) helping the parties to settle the whole or part of the action;

(g) fixing timetables or otherwise controlling the progress of the action;

(h) considering whether the likely benefits of taking a particular step justify the cost of taking it;

(i) dealing with as many aspects of the action as the Court can on the same occasion;

(j) dealing with the action without the parties needing to attend in person;

(k) making use of available technical means; and

(l) giving directions to ensure that the hearing of the action proceeds quickly and efficiently.

| Rule 333 – Review of case management orders

1. Case management decisions or orders made by the judge-rapporteur or the presiding judge shall be reviewed by the panel, on a reasoned Application by a party.

a) d'encourager les parties à coopérer entre elles au cours de la procédure ;

b) d'identifier les problèmes à un stade précoce ;

c) de décider rapidement quels problèmes nécessitent un examen approfondi et de résoudre sommairement les autres problèmes ;

d) de déterminer l'ordre dans lequel les problèmes doivent être résolus ;

e) d'encourager les parties à recourir au Centre de médiation et d'arbitrage en matière de brevets et de faciliter le recours à ce Centre ;

f) d'aider les parties à régler l'affaire, en tout ou en partie ;

g) de fixer des calendriers ou de contrôler de tout autre manière l'état d'avancement de l'affaire ;

h) de considérer si les avantages pouvant résulter d'une mesure particulière justifient le coût de cette mesure ;

i) de traiter autant d'aspects de l'affaire que la Juridiction peut le faire simultanément ;

j) de traiter l'affaire sans qu'il soit nécessaire pour les parties d'assister en personne ;

k) d'utiliser tous les moyens techniques disponibles ; et

l) de donner des indications afin que l'affaire soit jugée rapidement et efficacement.

| Règle 333 – Révision des ordonnances relatives au traitement des affaires

1. Les décisions ou ordonnances relatives au traitement des affaires rendues par le juge-rapporteur ou le président sont revues par la chambre, sur demande motivée d'une partie.

2. Der Antrag auf Überprüfung einer verfahrensleitenden Anordnung muss innerhalb von 15 Tagen ab Zustellung der Anordnung eingereicht werden. Der Antrag muss die Gründe für die Überprüfung darlegen sowie gegebenenfalls die vorgebrachten Beweismittel enthalten. Der anderen Partei wird rechtliches Gehör gewährt.

3. Die um Überprüfung nachsuchende Partei zahlt die Gebühr für die Überprüfung der verfahrensleitenden Anordnung gemäß Teil 6. Regel 15.2 gilt entsprechend.

4. Der Spruchkörper hat so bald wie möglich über den Überprüfungsantrag zu entscheiden und gegebenenfalls eine geänderte Anordnung zu erlassen.

5. Die Entscheidung des Spruchkörpers über einen Überprüfungsantrag ist eine prozessuale Entscheidung im Sinne von Regel 220.2.

| Regel 334 – Verfahrensleitungsbefugnisse

Soweit in dem Übereinkommen, der Satzung oder dieser Verfahrensordnung nicht anders bestimmt, kann der Berichterstatter, der Vorsitzende Richter oder der Spruchkörper

(a) die Frist zur Befolgung einer Regel oder Anordnung verlängern oder verkürzen [Regel 9.3];

(b) die Zwischenanhörung oder die mündliche Verhandlung vertagen oder vorverlegen;

(c) mit den Parteien kommunizieren, um ihnen Hinweise zu den Wünschen oder Anforderungen des Gerichts zu geben;

(d) eine gesonderte Verhandlung über einen Streitpunkt anberaumen;

(e) die Reihenfolge festlegen, in der über die Streitpunkte zu entscheiden ist;

(f) einen Streitpunkt von der Erörterung ausschließen;

2. An Application for the review of a case management order shall be lodged within 15 days of service of the order. The Application shall set out the grounds for review and the evidence, if any, in support of the grounds. The other party shall be given an opportunity to be heard.

3. The party seeking a review shall pay the fee for the review of a case management order, in accordance with Part 6. Rule 15.2 shall apply mutatis mutandis.

4. The panel shall as soon as practicable decide the Application for review and make any necessary revised case management order.

5. A decision of the panel on an Application for review is a procedural decision for the purposes of Rule 220.2.

| Rule 334 – Case management powers

Except where the Agreement, the Statute or these Rules provide otherwise, the judge-rapporteur, the presiding judge or the panel may:

(a) extend or shorten the period for compliance with any rule or order [Rule 9.3];

(b) adjourn or bring forward the interim conference or the oral hearing;

(c) communicate with the parties to instruct them about wishes or requirements of the Court;

(d) direct a separate hearing of any issue;

(e) decide the order in which issues are to be decided;

(f) exclude an issue from consideration;

2. La demande de révision d'une ordonnance relative au traitement des affaires est déposée dans un délai de 15 jours à compter de la signification de l'ordonnance. La demande doit exposer les motifs de révision et, le cas échéant, les preuves au soutien de ces motifs. La possibilité d'être entendue est offerte à l'autre partie.

3. La partie sollicitant une révision doit régler le droit prévu pour la révision d'une ordonnance relative au traitement des affaires, conformément à la partie 6. La règle 15, § 2 s'applique mutatis mutandis.

4. La chambre se prononce dès que possible sur la demande de révision et rend toute ordonnance nécessaire révisée relative au traitement des affaires.

5. Une décision de la chambre concernant la demande de révision est une décision procédurale aux fins de la règle 220, § 2.

| Règle 334 – Pouvoirs relatifs au traitement des affaires

Sauf si l'Accord, les Statuts ou le présent règlement en disposent autrement, le juge-rapporteur, le président ou la chambre peuvent :

a) proroger ou raccourcir le délai pour se conformer à toute règle ou ordonnance [règle 9, § 3] ;

b) ajourner ou avancer la conférence de mise en état ou l'audience ;

c) communiquer avec les parties afin de leur indiquer les souhaits ou exigences de la Juridiction ;

d) décider de tenir une audience séparée portant sur toute question ;

e) déterminer l'ordre dans lequel les questions doivent être tranchées ;

f) exclure une question des débats ;

(g) einen Anspruch zurückweisen oder darüber entscheiden, wenn eine Entscheidung über eine Vorfrage dazu führt, dass eine Entscheidung über weitere Streitpunkte für den Ausgang des Verfahrens unerheblich ist;

(h) einen Anspruch summarisch zurückweisen, wenn er keine Erfolgsaussichten hat;

(i) Streitthemen oder -punkte zusammenführen oder anordnen, dass sie gemeinsam verhandelt werden;

(j) eine Anordnung gemäß den Regeln 103 bis 109 erlassen.

| Regel 335 – Abänderung oder Aufhebung von Anordnungen

Die Befugnis des Gerichts, verfahrensleitende Anordnungen zu erlassen, umfasst die Befugnis, eine solche Anordnung abzuändern oder aufzuheben.

| Regel 336 – Ausübung der Verfahrensleitungsbefugnisse

Das Gericht kann seine Verfahrensleitungsbefugnisse, wenn nicht anders bestimmt, auf Antrag einer Partei oder von Amts wegen ausüben.

| Regel 337 – Anordnungen des Gerichts von Amts wegen

Beabsichtigt das Gericht, eine Anordnung von Amts wegen zu erlassen, kann es dies erst nach Anhörung der Parteien tun.

(g) dismiss or decide on a claim after a decision on a preliminary issue makes a decision on further issues irrelevant to the outcome of the action;

(h) dismiss a claim summarily if it has no prospect of succeeding;

(i) consolidate any matter or issue or order them to be heard together;

(j) make any order pursuant to Rules 103 to 109.

| Rule 335 – Varying or revoking orders

The power of the Court to make a case management order includes a power to vary or revoke such order.

| Rule 336 – Exercise of case management powers

The Court may exercise its case management powers on the application by a party or of its own motion, unless otherwise provided.

| Rule 337 – Orders of the Court's own motion

Where the Court proposes to make an order of its own motion, it may do so but only after hearing the parties.

g) rejeter ou statuer sur une demande lorsqu'une décision sur une question préliminaire rend une décision sur d'autres questions dépourvues de pertinence pour l'issue de l'affaire ;

h) rejeter sommairement une demande si elle n'a aucune chance d'aboutir ;

i) joindre tout élément ou toute question ou ordonner qu'ils soient entendus conjointement ;

j) rendre toute ordonnance conformément aux règles 103 à 109.

| Règle 335 – Modification ou rétractation des ordonnances

Les pouvoirs de la Juridiction lui permettant de rendre une décision relative au traitement des affaires incluent le pouvoir de modifier ou de rétracter cette ordonnance.

| Règle 336 – Exercice des pouvoirs relatifs au traitement des affaires

Sauf disposition contraire, la Juridiction peut exercer ses pouvoirs relatifs au traitement des affaires à la demande d'une partie ou de sa propre initiative.

| Règle 337 – Ordonnances de la Juridiction de sa propre initiative

Lorsque la Juridiction se propose de rendre une ordonnance de sa propre initiative, elle ne peut le faire qu'après avoir entendu les parties.

| Regel 338 - Nicht verwendete Nummer

| Regel 339 - Nicht verwendete Nummer

| Regel 340 – Verbindung wegen Zusammenhangs

1. Im Interesse einer geordneten Rechtspflege und der Vermeidung widersprüchlicher Entscheidungen bei Anhängigkeit mehr als einer dasselbe Patent betreffender Klagen (ob zwischen denselben Parteien oder nicht) bei

(a) verschiedenen Spruchkörpern (derselben Kammer oder unterschiedlicher Kammern) oder

(b) verschiedenen Spruchkörpern des Berufungsgerichts

(c) können die Spruchkörper einvernehmlich jederzeit nach Anhörung der Parteien, anordnen, dass zwei oder mehr Klagen aufgrund ihres Zusammenhangs gemeinsam verhandelt werden. Artikel 33 des Übereinkommens ist zu beachten.

2. Die Klagen können anschließend wieder getrennt werden.

KAPITEL 9 – REGELN BEZÜGLICH DER ORGANISATION DES GERICHTS

| Regel 341 – Rangfolge

1. Mit Ausnahme des Präsidenten des Berufungsgerichts und des Präsidenten des Gerichts erster Instanz bestimmt sich die Rangfolge der Richter nach ihrem Dienstalter.

2. Bei gleichem Dienstalter bestimmt sich die Rangfolge nach dem Lebensalter.

3. Ausscheidende Richter, die wiederernannt werden, behalten ihren bisherigen Rang.

| Rule 338 - Unused number

| Rule 339 - Unused number

| Rule 340 – Connection Joinder

1. In the interests of the proper administration of justice and of avoiding inconsistent decisions, where more than one action concerning the same patent (whether or not between the same parties) is pending before:

(a) different panels (whether in the same or different divisions); or

(b) different panels of the Court of Appeal,

(c) the panels may by agreement, at any time, after hearing the parties, order that two or more actions shall, on account of the connection between them, be heard together. Article 33 of the Agreement shall be respected.

2. The actions may subsequently be disjoined.

CHAPTER 9 – RULES RELATING TO THE ORGANISATION OF THE COURT

| Rule 341 – Precedence

1. With the exception of the President of the Court of Appeal and the President of the Court of First Instance, the judges shall rank in precedence according to their seniority in office.

2. Where there is equal seniority in office, precedence shall be determined by age.

3. Retiring judges who are reappointed shall retain their former precedence.

| Règle 338 - Numéro non utilisé

| Règle 339 - Numéro non utilisé

| Règle 340 – Connexité et jonction

1. Dans l'intérêt d'une bonne administration de la justice et afin d'éviter des décisions incohérentes lorsque plus d'une affaire portant sur le même brevet (que ce soit entre les mêmes parties ou non) sont pendantes devant :

a) différentes chambres (dans les mêmes divisions ou dans des divisions différentes) ; ou

b) différentes chambres de la Cour d'appel,

(c) les chambres peuvent, à tout moment, après avoir entendu les parties, convenir d'ordonner que deux ou plusieurs affaires soient entendues conjointement pour cause de connexité. L'article 33 de l'Accord est respecté.

2. Les affaires peuvent, ensuite, être disjointes.

CHAPITRE 9 – RÈGLES RELATIVES À L'ORGANISATION DE LA JURIDICTION

| Règle 341 – Préséance

1. À l'exception du président de la Cour d'appel et du président du Tribunal de première instance, les juges prennent rang d'après leur ancienneté de fonctions.

2. À ancienneté de fonctions égale, l'âge détermine la préséance.

3. Les juges sortants qui sont nommés de nouveau conservent leur préséance.

4. Das Präsidium kann den Vorsitzenden Richter eines Spruchkörpers bestimmen. Nimmt das Präsidium eine solche Bestimmung nicht vor und sofern durch den Spruchkörper nicht anders vereinbart, ist der dienstälteste Richter der Vorsitzende Richter.

| Regel 342 – Tag, Zeit und Ort der Sitzungen des Gerichts

1. Die Dauer der Gerichtsferien wird vom Präsidenten des Berufungsgerichts auf Vorschlag des Präsidiums festgelegt. Der Vorsitzende Richter des betreffenden Spruchkörpers bestimmt den Termin für die Sitzungen des Gerichts.

2. Das Gericht kann einzelne Sitzungen an einem anderen Ort als seinem Sitz abhalten. Vorbehaltlich etwaiger von den betreffenden Vertragsmitgliedstaaten gemäß Artikel 7 Absatz 5 des Übereinkommens vereinbarter Regeln bezeichnet im Falle einer bei einer Regionalkammer anhängigen Klage der Berichterstatter oder der Vorsitzende Richter für jede Verhandlung diesen Ort innerhalb der Region, unter Berücksichtigung des Aufenthaltsortes oder Geschäftssitzes des Beklagten sowie aller anderen maßgeblichen Umstände, zu denen etwa die verfügbaren Einrichtungen, die finanziellen Mittel der Parteien und der Ort der tatsächlichen oder drohenden Verletzung zählen.

Bezug zur Satzung: Artikel 17

| Regel 343 – Reihenfolge der Behandlung

1. Das Gericht behandelt die bei ihm anhängigen Klagen in der Reihenfolge, in der sie zur mündlichen Verhandlung gemäß Regel 108 reif sind.

2. Der Vorsitzende Richter eines Spruchkörpers kann nach Anhörung der Parteien [Regel 264]

4. The Presidium may determine the presiding judge of a panel. In the absence of such a determination by the Presidium and unless otherwise agreed by the panel the most senior judge shall be the presiding judge.

| Rule 342 – Dates, times and place of the sittings of the Court

1. The duration of judicial vacations shall be fixed by the President of the Court of Appeal, on a proposal from the Presidium. The dates and times of the sittings of the Court shall be decided by the presiding judge of the panel in question.

2. The Court may choose to hold one or more particular sittings in a place other than that in which it has its seat. Subject to any rules agreed by the relevant Contracting Member States pursuant to Article 7(5) of the Agreement where an action is pending before a regional division the judge-rapporteur or the presiding judge shall designate the place within the region for each hearing having regard to the residence or place of business of the defendant and all other relevant circumstances such as the facilities available, the financial means of the parties and the place of actual or threatened infringement.

Relation with Statute: Article 17

| Rule 343 – Order in which actions are to be dealt with

1. The Court shall deal with the actions before it in the order in which they become ready for hearing in accordance with Rule 108.

2. The presiding judge of a panel may, after hearing the parties [Rule 264]:

4. Le présidium peut désigner le président de la chambre. En l'absence d'une telle désignation par le présidium et sauf décision contraire de la chambre, le juge le plus ancien est le président.

| Règle 342 – Dates, heures et lieu des sessions de la Juridiction

1. La durée des vacances judiciaires est fixée par le président de la Cour d'appel, sur proposition du présidium. Les dates et heures des sessions de la Juridiction sont décidées par le président de la chambre concernée.

2. La Juridiction peut choisir de tenir une ou plusieurs sessions particulières dans un lieu autre que celui où elle a son siège. Sous réserve de toute règle approuvée par les États membres contractants concernés, conformément à l'article 7, § 5 de l'Accord, lorsqu'une affaire est pendante devant une division régionale, le juge-rapporteur ou le président désigne le lieu de la région où se tiendra chaque audience suivant la résidence ou l'établissement du défendeur et suivant toute autre circonstance applicable telle que les locaux disponibles, les moyens financiers des parties et le lieu de la contrefaçon ou de la menace de contrefaçon.

Relation avec les Statuts : article 17

| Règle 343 – Ordre suivant lequel les affaires doivent être traitées

1. La Juridiction traite des affaires dont elle est saisie suivant l'ordre dans lequel elles se trouvent en état d'être entendues, conformément à la règle 108.

2. Le président de la chambre peut, après avoir entendu les parties [règle 264] :

(a) anordnen, dass eine bestimmte Klage vorrangig behandelt wird und dass die in diesen Regeln vorgesehenen Fristen verkürzt werden;

(b) eine Klage zu späteren Behandlung zurückstellen, insbesondere um eine gütliche Beilegung des Rechtsstreits zu erleichtern.

| Regel 344 – Beratungen

1. Die Beratungen des Gerichts sind nicht öffentlich.

2. Der Vorsitzende Richter führt bei der Beratung den Vorsitz. An der Beratung über die Entscheidung nehmen nur die Richter teil, die bei der mündlichen Verhandlung zugegen waren.

3. Die Beratung des Gerichts erfolgt so bald wie möglich nach Abschluss der mündlichen Verhandlung.

| Regel 345 – Zusammensetzung der Spruchkörper und Zuweisung der Klagen

1. Der Präsident des Gerichts erster Instanz oder der Richter, dem er diese Aufgabe in einer Kammer, dem Sitz der Zentralkammer oder einer der Abteilungen der Zentralkammer übertragen hat, weist die Richter den Spruchkörpern der Lokal- oder Regionalkammern, dem Sitz und den Abteilungen der Zentralkammer zu.

2. Die Zuweisung erfolgt in Übereinstimmung mit Artikel 8 des Übereinkommens.

(a) direct that a particular action be given priority and that time limits provided for in these Rules be shortened;

(b) defer an action to be dealt with later, in particular with a view to facilitating an amicable settlement of the dispute.

| Rule 344 – Deliberations

1. The Court shall deliberate in closed session.

2. The presiding judge shall preside over the deliberations. Only those judges who were present at the oral hearing may take part in the deliberations on the decision.

3. The deliberation of the Court shall take place as soon as possible after the closure of the oral hearing.

| Rule 345 – Composition of panels and assignment of actions

1. The President of the Court of First Instance or a judge to whom he has delegated this task in a division, the seat of the central division or one of its sections shall allocate the judges to the panels of the local and regional divisions, the seat of the central division and its sections.

2. The allocation shall be in conformity with Article 8 of the Agreement.

a) décider de donner la priorité à une affaire et de raccourcir les délais prévus par le présent règlement ;

b) reporter une affaire pour être traitée ultérieurement, en particulier pour faciliter un règlement amiable du litige.

| Règle 344 – Délibérations

1. La Juridiction délibère hors la présence de tiers.

2. Le président préside les délibérations. Seuls les juges qui étaient présents lors de l'audience peuvent prendre part aux délibérations sur la décision.

3. Les délibérations de la Juridiction ont lieu dès que possible après la clôture de l'audience.

| Règle 345 – Composition des chambres et distribution des affaires

1. Le président du Tribunal de première instance ou un juge à qui il a délégué cette tâche au sein d'une division, du siège de la division centrale ou de l'une de ses sections, affecte les juges aux chambres composant les divisions locales ou régionales, le siège de la division centrale ou ses sections.

2. L'affectation doit être conforme à l'article 8 de l'Accord.

3. Der Kanzler weist die bei der Kammer, dem Sitz der Zentralkammer oder einer der Abteilungen der Zentralkammer anhängigen Klagen den Spruchkörpern nach einem Geschäftsverteilungsplan zu, der vom Vorsitzenden Richter jeder Lokal- oder Regionalkammer, des Sitzes und der Abteilungen der Zentralkammer (dem Richter, der vom Präsidium zum Vorsitzenden Richter ernannt wurde) für die Dauer eines Kalenderjahres erstellt wird; dabei werden die Klagen vorzugsweise nach dem Tag ihres Eingangs bei der Kammer oder Abteilung verteilt.

3. The actions pending in the division, the seat of the central division or one of its sections shall be assigned to the panels by the Registrar following an action-distribution-scheme established by the presiding judge of each local or regional division, the seat of the central division and its sections (being the judge appointed by the Presidium as the presiding judge) for the duration of one calendar year, preferably distributing the actions according to the date of receipt of the actions at the division or section.

3. Les affaires en instance au sein de la division, du siège de la division centrale ou de l'une de ses sections sont distribuées aux chambres par le greffier suivant un plan de répartition des affaires établi par le président de chaque division locale ou régionale, du siège de la division centrale et de ses sections (le président étant le juge nommé par le présidium) pour une durée d'une année civile, de préférence en répartissant les affaires suivant leur date de réception par la division ou la section.

4. Jeder Spruchkörper kann einem oder mehreren Richtern des Spruchkörpers folgende Funktionen übertragen:

4. Each panel may delegate to one or more judges of the panel:

4. Chaque chambre peut déléguer à un ou plusieurs juges de la chambre:

(a) die Funktion, das Verfahren als Einzelrichter zu führen, oder

(a) the function of acting as a single judge; or

a) la fonction d'agir en qualité de juge unique ; ou

(b) die Funktion, die Verfahren gemäß Teil 1, Kapitel 4 (Verfahren zur Festsetzung von Schadenersatz und Entschädigung einschließlich des Verfahrens zur Offenlegung der Bücher) und Kapitel 5 (Kostenfestsetzungsverfahren), für den Spruchkörper zu führen. Diese Funktionen können dem Berichterstatter übertragen werden, der die Klage für die mündliche Verhandlung vorbereitet hat.

(b) the function of acting for the panel in the procedures of Part 1 Chapter 4 (Procedure for the Determination of Damages and Compensation, including the procedure for the laying open of books) and Chapter 5 (Procedure for Cost Decisions). These functions may be delegated to the judge-rapporteur who has prepared the action for the oral hearing.

b) la fonction d'agir pour la chambre dans les procédures de la partie 1, chapitre 4 (procédure pour la détermination des dommages-intérêts et des indemnités, dont la procédure de communication d'informations comptables) et chapitre 5 (procédure pour les décisions relative aux frais). Ces fonctions peuvent être déléguées au juge-rapporteur qui a préparé l'affaire en vue de l'audience.

5. Der Präsident des Gerichts erster Instanz oder der Richter, dem er diese Aufgabe in einer Kammer, dem Sitz der Zentralkammer oder einer der Abteilungen der Zentralkammer übertragen hat, benennt in jeder Kammer, dem Sitz und den Abteilungen der Zentralkammer Richter als ständige Richter für dringende Verfahren. Die Benennung kann auf bestimmte Zeiträume beschränkt sein.

5. The President of the Court of First Instance or a judge to whom he has delegated this task in a division, the seat of the central division or one of its sections shall designate the judges assigned to each division, the seat of the central division and each of its sections as standing judges for urgent actions. The assignment may be limited to certain periods of time.

5. Le président du Tribunal de première instance ou un juge auquel il a délégué cette tâche au sein d'une division, du siège de la division centrale ou de l'une de ses sections désigne les juges affectés à chaque division, au siège de la division centrale et à chacune de ses sections, en qualité de juges de permanence pour les affaires urgentes. L'affectation peut être limitée à certaines périodes.

6. Einigen sich alle Parteien darauf, dass die Klage von einem Einzelrichter entschieden wird, weist der Vorsitzende Richter des Spruchkörpers, dem die Klage zugewiesen ist, die Klage einem rechtlich qualifizierten Richter des Spruchkörpers zu.

6. If all parties agree to having the action heard by a single judge, the presiding judge of the panel to which the action is allocated shall assign the action to a legally qualified judge of the panel.

6. Si toutes les parties acceptent que l'affaire soit entendue par un juge unique, le président de la chambre à laquelle l'affaire est distribuée, désigne à cet effet un juge de la chambre qualifié sur le plan juridique.

7. Soweit die Absätze 1 bis 6 auf Entscheidungen des Vorsitzenden Richters des Sitzes oder einer der Abteilungen der Zentralkammer Anwendung finden, kann der Präsident des Gerichts erster Instanz diese Entscheidung von Amts wegen prüfen.

8. Die Absätze 1 und 6 gelten für das Berufungsgericht entsprechend; der Präsident des Berufungsgerichts übt die entsprechenden Aufgaben aus.

Bezug zur Satzung: Artikel 19

| Regel 346 – Anwendung von Artikel 7 der Satzung

1. Eine Partei, die einen Grund zu haben glaubt, die Teilnahme eines Richters an dem Verfahren gemäß Artikel 7 Absatz 4 der Satzung abzulehnen, hat den Präsidenten des Gerichts erster Instanz bzw. – abhängig davon, wo die Rechtssache anhängig ist – dem Präsidenten des Berufungsgerichts, so bald, wie unter den gegebenen Umständen möglich, davon in Kenntnis zu setzen, dass sie die Teilnahme des Richters an dem Verfahren ablehnt.

2. Erfolgt die Mitteilung der Ablehnung nicht so bald, wie vernünftigerweise möglich, kommt dies einem Verzicht auf die Ablehnung gleich.

3. Der betreffende Präsident entscheidet nach Anhörung des betroffenen Richters, ob die Ablehnung gemäß Artikel 7 Absätze 2 und 4 der Satzung unter Berücksichtigung der Umstände begründet ist.

4. Im Falle einer Schwierigkeit im Sinne von Artikel 7 Absatz 5 der Satzung verweist der betreffende Präsident die Angelegenheit an das Präsidium.

5. Wird entschieden, dass die Ablehnung begründet ist, wird der betroffene Richter im Spruchkörper, dem die Rechtsstreitigkeit zugewiesen wurde, ersetzt.

7. Where paragraphs 1 to 6 apply to decisions by the presiding judge of the seat of the central division or one of its sections, the President of the Court of First Instance may of his own motion review that decision.

8. Paragraphs 1 to 6 shall apply mutatis mutandis to the Court of Appeal; the President of the Court of Appeal exercising the respective functions.

Relation with Statute: Article 19

| Rule 346 – Application of Article 7 of the Statute

1. A party who believes to have reason to object to a judge taking part in proceedings pursuant to Article 7(4) of the Statute shall as soon as is reasonably practicable in the circumstances notify the President of the Court of First Instance or the President of the Court of Appeal wherever the case is pending that it objects to the judge taking part in the proceedings.

2. Any failure to notify an objection as soon as is reasonably practicable shall amount to a waiver of such objection.

3. The President concerned shall, after hearing the judge involved, decide whether the objection is valid pursuant to Article 7(2) and (4) of the Statute and considering the circumstances.

4. In case of any difficulty within the meaning of Article 7(5) of the Statute the President concerned shall refer the matter to the Presidium.

5. If it is decided that the objection is valid the judge concerned shall be replaced on the panel of judges allocated to the case concerned.

7. Lorsque les paragraphes 1 à 6 s'appliquent à des décisions du président du siège de la division centrale ou de l'une de ses sections, le président du Tribunal de première instance peut, de sa propre initiative, revoir cette décision.

8. Les paragraphes 1 à 6 s'appliquent mutatis mutandis à la Cour d'appel, le président de la Cour d'appel exerçant les fonctions y afférentes.

Relation avec les Statuts : article 19

| Règle 346 – Application de l'article 7 des Statuts

1. Une partie qui estime avoir un motif de s'opposer à ce qu'un juge prenne part à la procédure en application de l'article 7, § 4 des Statuts doit, dès que raisonnablement possible compte tenu des circonstances, le notifie au président du Tribunal de première instance ou au président de la Cour d'appel, selon le cas, qu'elle s'oppose à ce que le juge prenne part à la procédure.

2. Le défaut de notification d'une objection dès que raisonnablement possible équivaut à une renonciation à l'objection.

3. Le président saisi décide, après avoir entendu le juge visé, si l'objection est fondée conformément à l'article 7, § 2 et 4 des Statuts.

4. En cas de difficulté, au sens de l'article7, § 5 des Statuts, le président saisi renvoie l'affaire au présidium.

5. S'il est décidé que l'objection est fondée, le juge visé est remplacé dans la chambre saisie de l'affaire concernée.

6. Der Spruchkörper, dem das Verfahren zugewiesen wurde, kann beschließen, das Verfahren fortzuführen, oder das Verfahren bis zur endgültigen Entscheidung des betreffenden Präsidenten oder des Präsidiums auszusetzen. Der betreffende Präsident oder das Präsidium kann in der endgültigen Entscheidung Weisungen hinsichtlich der künftigen Verfahrensführung erteilen.

Bezug zur Satzung: Artikel 7

| Regel 347 - Nicht verwendete Nummer

| Regel 348 - Nicht verwendete Nummer

| Regel 349 - Nicht verwendete Nummer

KAPITEL 10 – ENTSCHEIDUNGEN UND ANORDNUNGEN

| Regel 350 – Entscheidungen

1. Eine Entscheidung muss enthalten:

(a) die Angabe, dass es sich um eine Entscheidung des Gerichts handelt,

(b) den Tag ihres Erlasses,

(c) die Namen des Vorsitzenden Richters, des Berichterstatters und der übrigen Richter, die bei der Entscheidung mitgewirkt haben,

(d) die Namen der Parteien und ihrer Vertreter,

(e) die Angabe des von den Parteien begehrten Anspruchs oder der von den Parteien begehrten Anordnung oder Maßnahme,

(f) eine kurze Darstellung des Sachverhalts und

(g) die Entscheidungsgründe.

6. The panel assigned to the proceedings may decide to continue with the proceedings or to stay the proceedings pending the final decision of the President concerned or the Presidium. The President concerned or the Presidium may give instructions in the final decision as to the future conduct of the proceedings.

Relation with Statute: Article 7

| Rule 347 - Unused number

| Rule 348 - Unused number

| Rule 349 - Unused number

CHAPTER 10 – DECISIONS AND ORDERS

| Rule 350 – Decisions

1. Any decision shall contain:

(a) the statement that it is a decision of the Court;

(b) the date of its delivery;

(c) the names of the presiding judge, the judge-rapporteur and other judges taking part in it;

(d) the names of the parties and of the parties' representatives;

(e) an indication of the claim, order or remedy sought by the parties;

(f) a summary of the facts; and

(g) the grounds for the decision.

6. La chambre saisie de l'affaire peut décider de poursuivre la procédure ou de surseoir à statuer dans l'attente de la décision finale du président saisi ou du présidium. Le président saisi ou le présidium peut, dans sa décision finale, donner des instructions pour la poursuite de la procédure.

Relation avec les Statuts : article 7

| Règle 347 - Numéro non utilisé

| Règle 348 - Numéro non utilisé

| Règle 349 - Numéro non utilisé

CHAPITRE 10 – DÉCISIONS ET ORDONNANCES

| Règle 350 – Décisions

1. Toute décision contient :

a) l'indication qu'elle est rendue par la Juridiction ;

b) la date à laquelle elle est rendue ;

c) les noms du président, du juge-rapporteur et des autres juges qui y ont pris part ;

d) les noms des parties et des représentants des parties ;

e) une indication de la demande, de la mesure ou des réparations sollicitées par les parties ;

f) un résumé des faits ; et

g) les motifs de la décision.

2. Die sich aus der Entscheidung ergebende Anordnung des Gerichts (mit Ausnahme der Kosten), einschließlich der Anordnung der sofortigen Wirksamkeit einer Verfügung, sind der Entscheidung beizufügen. Die Anordnung muss Regel 351 entsprechen.

2. The order of the Court consequential upon the decision (other than costs) including any order giving immediate effect to an injunction, shall be appended to the decision. The order shall comply with Rule 351.

2. Le dispositif de la décision (sauf en ce qui concerne les coûts), y compris toute mesure donnant un effet immédiat à une injonction, est indiqué à la suite de la décision. La mesure est conforme à la règle 351.

3. Etwaige abweichende Meinungen sind der Entscheidung des Gerichts beizufügen.

3. Any dissenting opinion shall be attached to the Court's decision.

3. Tout avis dissident est joint à la décision de la Juridiction.

4. Die Entscheidung des Gerichts erster Instanz enthält eine kurze Darstellung der von den Parteien gestellten Anträge und der von den Parteien vorgebrachten Tatsachen sowie die Tatsachen und rechtlichen Ausführungen, auf die das Gericht seine Entscheidung stützt.

4. The decision of the Court of First Instance shall contain a summary of the requests and facts submitted by the parties and a statement of the facts and arguments on which the Court bases its decision.

4. La décision du Tribunal de première instance contient un résumé des demandes et des faits exposés par les parties et un exposé des faits et des arguments sur lesquelles la Juridiction fonde sa décision.

5. Alle Entscheidungen werden in das Register aufgenommen.

5. All decisions shall be recorded in the register.

5. Toutes les décisions sont consignées dans le registre.

Bezug zur Satzung: Artikel 35 Absatz 4

Relation with Statute: Article 35(4)

Relation avec les Statuts : article 35, § 4

| Regel 351 – Anordnungen

| Rule 351 – Orders

| Règle 351 – Ordonnances

1. Eine Anordnung muss enthalten:

1. Every order shall contain:

1. Toute ordonnance contient :

(a) die Angabe, ob es sich um eine Anordnung des Berichterstatters, des ständigen Richters, des Einzelrichters, des Vorsitzenden Richters, eines Präsidenten des Gerichts oder des Gerichts handelt,

(a) the statement that it is an order of the judge-rapporteur, of the standing judge, of the single judge, of the presiding judge, of a President of the Court or of the Court;

a) l'indication qu'elle est rendue par le juge-rapporteur, le juge de permanence, le juge unique, le président, le président de la Juridiction ou par la Juridiction ;

(b) den Tag ihres Erlasses,

(b) the date of its adoption;

b) la date à laquelle elle est rendue ;

(c) die Namen der Richter, die bei dem Erlass mitgewirkt haben,

(c) the names of any judge taking part in its adoption;

c) les noms de tous les juges qui ont pris part à la décision ;

(d) die Namen der Parteien und ihrer Vertreter und

(d) the names of the parties and of the parties' representatives; and

d) les noms des parties et des représentants des parties ; et

(e) den Tenor der Anordnung.

(e) the operative part of the order.

e) le dispositif de l'ordonnance.

2. Lässt das Gericht gemäß diesen Regeln eine Berufung gegen eine Anordnung zu, muss die Anordnung zudem enthalten:

2. Where, in accordance with these Rules the Court grants leave to appeal an order the order shall in addition contain:

2. Lorsque, conformément au présent règlement, la Juridiction accorde l'autorisation d'interjeter appel une ordonnance, l'ordonnance d'autorisation contient en outre :

(a) die Anträge der Parteien,

(a) a statement of the forms of order sought by the parties;

a) un exposé des demandes formelles des parties ;

(b) eine kurze Darstellung des Sachverhalts und

(b) a summary of the facts; and

b) un résumé des faits ; et

(c) die Begründung der Anordnung.

3. Alle Anordnungen werden in das Register aufgenommen.

| Regel 352 – Von Sicherheitsleistung abhängige Bindungswirkung von Entscheidungen oder Anordnungen

1. Eine Entscheidung oder Anordnung kann davon abhängig gemacht werden, dass eine Partei der anderen Partei für die Kosten des Rechtsstreits und sonstigen im Falle einer Vollstreckung und anschließenden Aufhebung der Entscheidungen und Anordnungen entstehenden oder wahrscheinlich entstehenden Kosten sowie für die Entschädigung des der anderen Partei im Falle einer Vollstreckung und anschließenden Aufhebung der Entscheidungen und Anordnungen entstehenden oder wahrscheinlich entstehenden Schadens eine Sicherheit leistet (durch Hinterlegung oder Bankbürgschaft oder anderweitig).

2. Auf Antrag einer Partei kann das Gericht die Freigabe einer Sicherheit anordnen.

| Regel 353 – Berichtigung von Entscheidungen und Anordnungen

Das Gericht kann im Wege der Anordnung von Amts wegen oder auf Antrag einer Partei, der binnen eines Monats nach Zustellung der zu berichtigenden Entscheidung oder Anordnung zu stellen ist, nach Anhörung der Parteien Schreib- und Rechenfehler und offenbare Unrichtigkeiten in der Entscheidung oder Anordnung berichtigen.

(c) the grounds for the order.

3. All orders shall be recorded in the register.

| Rule 352 – Binding effect of decisions or orders subject to security

1. Decisions and orders may be subject to the rendering of a security (whether by deposit or bank guarantee or otherwise) by a party to the other party for legal costs and other expenses and compensation for any damage incurred or likely to be incurred by the other party if the decisions and orders are enforced and subsequently revoked.

2. The Court may upon the application of a party release a security by order.

| Rule 353 – Rectification of decisions and orders

The Court may, by way of order, of its own motion or on application by a party made within one month of service of the decision or order to be rectified, after hearing the parties, rectify clerical mistakes, errors in calculation and obvious slips in the decision or order.

c) les motifs de la décision.

3. Toutes les ordonnances sont consignées dans le registre.

| Règle 352 – Force exécutoire des décisions et ordonnances sous réserve de garantie

1. L'exécution des décisions et des ordonnances peut être subordonnée à la fourniture d'une garantie (par dépôt de fonds, garantie bancaire ou autre) par une partie à l'autre partie couvrant les frais de justice et autres dépenses exposées et la réparation de tout dommage subi ou susceptible d'être subi par l'autre partie si les décisions et les ordonnances sont exécutées puis rétractées.

2. La Juridiction peut, à la demande d'une partie, donner mainlevée d'une garantie par ordonnance.

| Règle 353 – Rectification des décisions et ordonnances

La Juridiction peut, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie présentée dans un délai d'un mois à compter de la signification de la décision ou de l'ordonnance à rectifier, et après avoir entendu les parties, rectifier, par voie d'ordonnance, des erreurs de plume ou de calcul et des inexactitudes évidentes dans la décision ou l'ordonnance.

| Regel 354 – Vollstreckung

1. Vorbehaltlich der Regeln 118.8 und 352 sind Entscheidungen und Anordnungen des Gerichts ab dem Tag ihrer Zustellung in jedem Vertragsmitgliedstaat unmittelbar vollstreckbar. Die Vollstreckung erfolgt nach den im Recht des Vertragsmitgliedstaats, in dem die Vollstreckung stattfindet, geregelten Vollstreckungsverfahren und -bedingungen.

2. Wird während eines Verfahrens eine vollstreckbare Entscheidung oder Anordnung des Gerichts in der Folge abgeändert oder aufgehoben, kann das Gericht, auf Antrag der Partei, gegen welche die Entscheidung oder Anordnung vollstreckt wurde, anordnen, dass die Partei, welche die Entscheidung oder Anordnung vollstreckt erwirkt hat, angemessenen Ersatz für durch die Vollstreckung verursachten Schaden zu leisten hat. Regel 125 gilt entsprechend. Ist im Zuge der Feststellung einer Patentverletzung eine vollstreckbare Entscheidung oder Anordnung getroffen worden und wird das Patent nach Abschluss des Verfahrens geändert oder widerrufen, kann das Gericht auf Antrag der Partei, gegen welche die Entscheidung oder Anordnung vollstreckbar wäre, anordnen, dass die Entscheidung oder Anordnung nicht mehr vollstreckbar ist.

3. Die Entscheidungen und Anordnungen des Gerichts können für den Fall, dass eine Partei sich nicht an die Bestimmungen der Anordnung oder einer früheren Anordnung hält, an das Gericht zahlbare wiederholte Zwangsgeldzahlungen vorsehen. Der Betrag dieser Zahlungen ist im Hinblick auf die Bedeutung der in Rede stehenden Anordnung vom Gericht festzusetzen.

| Rule 354 – Enforcement

1. Subject to Rule 118.8 and 352 decisions and orders of the Court shall be directly enforceable from their date of service in each Contracting Member State. Enforcement shall take place in accordance with the enforcement procedures and conditions governed by the law of the particular Contracting Member State where enforcement takes place.

2. Where during an action an enforceable decision or order of the Court is subsequently varied or revoked, the Court may order the party which has enforced such decision or order, upon the request of the party against whom the decision or order has been enforced, to provide appropriate compensation for any injury caused by the enforcement. Rule 125 shall apply mutatis mutandis. Where an enforceable decision or order has been made pursuant to a finding of infringement of a patent and, following the conclusion of the action, the patent is amended or revoked, the Court may order, upon the request of the party against whom the decision or order would be enforceable, that the decision or order ceases to be enforceable.

3. The Court's decisions and orders may provide for periodic penalty payments payable to the Court in the event that a party fails to comply with the terms of the order or an earlier order. The value of such payments shall be set by the Court having regard to the importance of the order in question.

| Règle 354 – Exécution

1. Sous réserve des règles 118, § 8 et 352, les décisions et ordonnances de la Juridiction sont directement exécutoires dans tout État membre contractant à compter de la date de leur signification. Leur exécution s'effectue selon les procédures d'exécution et sous les conditions prévues par le droit de l'État membre contractant où l'exécution a lieu.

2. Lorsque, au cours d'une affaire, une décision ou une ordonnance exécutoire de la Juridiction est ultérieurement modifiée ou rétractée, la Juridiction peut ordonner à la partie qui a fait exécuter cette décision ou ordonnance, à la demande de la partie contre laquelle la décision ou l'ordonnance a été exécutée, de réparer de façon appropriée tout dommage causé par cette exécution. La règle 125 s'applique mutatis mutandis. Lorsqu'une décision ou une ordonnance exécutoire constatant la contrefaçon d'un brevet a été rendue et, qu'à l'issue de l'affaire, le brevet est modifié ou révoqué, la Juridiction peut ordonner, à la demande de la partie contre laquelle la décision ou l'ordonnance aurait été exécutée, que la décision ou l'ordonnance cesse d'être exécutoire.

3. Les décisions et ordonnances de la Juridiction peuvent prévoir une astreinte périodique versée à la Juridiction dans le cas où une partie ne respecte pas les termes de la décision ou de l'ordonnance ou d'une précédente décision ou ordonnance. Le montant de ces paiements est fixé par la Juridiction suivant l'importance que revêt la mesure en question.

4. Wenn behauptet wird, dass eine Partei die gerichtliche Anordnung nicht befolgt hat, kann der erstinstanzliche Spruchkörper der betreffenden Kammer auf Antrag der anderen Partei oder von Amts wegen über die Festsetzung der in der gerichtlichen Anordnung vorgesehenen Zwangsgelder entscheiden. Das in Regel 264 vorgesehene Verfahren findet Anwendung. Nach Anhörung beider Parteien kann das Gericht eine geeignete Anordnung erlassen, die der Berufung nach Regel 220.2 unterliegt.

Bezug zum Übereinkommen: Artikel 82

KAPITEL 11 – VERSÄUMNISENTSCHEIDUNG

| Regel 355 – Versäumnisentscheidung (Gericht erster Instanz)

1. Auf Antrag kann gegen eine Partei eine Versäumnisentscheidung ergehen, wenn

(a) die Verfahrensordnung dies für den Fall, dass eine Partei eine Handlung innerhalb der in dieser Verfahrensordnung vorgesehenen oder vom Gericht festgesetzten Frist versäumt, vorsieht, oder

(b) unbeschadet der Regeln 116 und 117 eine ordnungsgemäß geladene Partei nicht zu einer mündlichen Verhandlung erscheint.

2. Eine Versäumnisentscheidung gegen den Beklagten oder Widerbeklagten darf nur ergehen, wenn die vom Kläger vorgebrachten Tatsachen den geltend gemachten Anspruch rechtfertigen und das prozessuale Verhalten des Beklagten dem Erlass eines Versäumnisurteils nicht entgegensteht.

4. If it is alleged that a party has failed to comply with the terms of the order of the Court, the first instance panel of the division in question may decide on penalty payments provided for in the order upon the request of the other party or of its own motion. The procedure foreseen in Rule 264 shall apply. After having heard both parties the Court may make an appropriate order which may be subject to an appeal pursuant to Rule 220.2.

Relation with Agreement: Article 82

CHAPTER 11 – DECISION BY DEFAULT

| Rule 355 – Decision by default (Court of First Instance)

1. Upon request a decision by default may be given against a party where:

(a) the Rules of Procedure so provide if a party fails to take a step within the time limit foreseen in these Rules or set by the Court; or

(b) without prejudice to Rules 116 and 117, the party which was duly summoned fails to appear at an oral hearing.

2. A decision by default against the defendant of the claim or counterclaim may only be given where the facts put forward by the claimant justify the remedy sought and the procedural conduct of the defendant does not preclude to give such decision.

4. S'il est allégué qu'une partie n'a pas respecté les termes de l'ordonnance de la Juridiction, la chambre de la division en question peut décider du paiement d'astreintes imposées par l'ordonnance à la demande de l'autre partie ou de sa propre initiative. La procédure prévue à la règle 264 s'applique. Après avoir entendu les deux parties, la Juridiction peut rendre une ordonnance appropriée qui peut faire l'objet d'un appel en vertu de la règle 220, § 2.

Relation avec l'Accord : article 82

CHAPITRE 11 – DÉCISION RENDUE PAR DÉFAUT

| Règle 355 – Décision par défaut (Tribunal de première instance)

1. Sur demande, une décision peut être rendue par défaut à l'encontre d'une partie lorsque :

a) le règlement de procédure le prévoit dans le cas où une partie n'accomplit pas de diligence dans le délai prévu par ce règlement ou fixé par la Juridiction ; ou

b) sans préjudice des règles 116 et 117, la partie qui a été dûment citée s'abstient de comparaître à l'audience.

2. Une décision rendue par défaut à l'encontre du défendeur à la demande principale ou à la demande reconventionnelle ne peut être rendue que lorsque les faits invoqués par le demandeur justifient les réparations demandées et lorsque la conduite procédurale du défendeur n'exclut pas de rendre une telle décision.

3. Eine Versäumnisentscheidung gegen den Beklagten oder Widerbeklagten darf nur ergehen, wenn die Frist zur Erwiderung auf die Klage oder Widerklage abgelaufen ist und damit sichergestellt ist, dass die Zustellung der Klage oder Widerklage so bewirkt wurde, dass der Beklagte ausreichend Zeit zu seiner Verteidigung hatte.

4. Eine Versäumnisentscheidung ist vollstreckbar. Das Gericht kann jedoch

(a) die Vollstreckung aussetzen, bis es über einen etwaigen Einspruch nach Regel 356 entschieden hat, oder

(b) die Vollstreckung von der Leistung einer Sicherheit abhängig machen; wird kein Einspruch eingelegt oder wird der Einspruch verworfen, so ist die Sicherheit freizugeben.

| Regel 356 – Einspruch gegen die Versäumnisentscheidung

1. Eine Partei, gegen die eine Versäumnisentscheidung ergangen ist, kann innerhalb eines Monats nach Zustellung der Entscheidung Einspruch gegen die Versäumnisentscheidung beantragen.

2. Der Einspruch gegen die Versäumnisentscheidung muss eine Erklärung für die Säumnis enthalten. Das Datum und das Aktenzeichen der Versäumnisentscheidung sind anzugeben. Die Partei hat für den Einspruch gegen die Versäumnisentscheidung eine Gebühr gemäß Teil 6 zu entrichten. Im Falle der Regel 355.1(a) ist mit dem Einspruch die von der Partei versäumte Handlung nachzuholen.

3. A decision by default against the defendant of the claim or counterclaim may only be given where the time limits for the defence to the claim or counterclaim have expired and thus, it is established that the service of the claim or counterclaim was effected in sufficient time to enable the defendant to enter a defence.

4. A decision by default shall be enforceable. The Court may, however:

(a) grant a stay of enforcement until it has given its decision on any Application under Rule 356; or

(b) make enforcement subject to the provision of security; this security shall be released if no Application is made or if the Application fails.

| Rule 356 – Application to set aside a decision by default

1. A party against whom a decision by default has been given may lodge an Application to set aside that decision within one month of service of the decision.

2. The Application to set aside a decision by default shall contain the party's explanation for the default. It shall mention the date and number of the decision by default. The party shall pay a fee for the Application to set aside the decision by default, in accordance with Part 6. In the case of Rule 355.1(a) the Application shall be accompanied by the step the party has failed to take.

3. Une décision rendue par défaut à l'encontre du défendeur à la demande principale ou à la demande reconventionnelle ne peut être rendue que lorsque les délais prévus pour la défense à la demande principale ou à la demande reconventionnelle ont expiré, de sorte qu'il est établi que la signification de la demande principale ou de la demande reconventionnelle a été effectuée en temps utile pour permettre au défendeur de présenter sa défense.

4. Une décision rendue par défaut est exécutoire. Cependant, la Juridiction peut :

a) suspendre l'exécution jusqu'à ce qu'elle rende sa décision sur toute demande en vertu de la règle 356 ; ou

b) subordonner l'exécution à la fourniture d'une garantie ; cette garantie est levée si aucune demande n'est présentée ou si la demande est rejetée.

| Règle 356 – Demande visant à rapporter une décision par défaut

1. Une partie contre laquelle une décision a été rendue par défaut peut former une demande afin que cette décision soit rapportée dans un délai d'un mois à compter de sa signification.

2. La demande visant à rapporter la décision rendue par défaut doit exposer les explications de la partie quant au défaut. La demande doit mentionner la date et le numéro de la décision rendue par défaut. La partie doit payer le droit prévu pour une demande visant à rapporter la décision rendue par défaut conformément à la partie 6. Dans le cas de la règle 355, § 1, point a), la demande doit être accompagnée de la justification de l'accomplissement de la diligence que la partie n'avait pas accomplie.

3. Sind die Voraussetzungen von Absatz 2 erfüllt, ist dem Einspruch stattzugeben, es sein denn die Partei wurde in einer früheren Entscheidung darauf hingewiesen, dass eine neuerliche Versäumnisentscheidung endgültig ist. Wird dem Einspruch stattgegeben, muss jede Veröffentlichung der Versäumnisentscheidung einen Hinweis darauf enthalten.

Bezug zur Satzung: Artikel 37

| Regel 357 – Versäumnisentscheidung (Berufungsgericht)

1. Die Regeln 355 und 356 gelten entsprechend, insbesondere wenn ein Berufungsbeklagter, dem eine Berufungsschrift und eine Berufungsbegründung ordnungsgemäß zugestellt worden sind, keine Berufungserwiderung einreicht, oder wenn eine Partei eine Erwiderung auf eine Anschlussberufung oder vom Berichterstatter angeordnete Übersetzungen nicht einreicht.

2. Im Rahmen der Entscheidung über den Erlass einer Versäumnisentscheidung kann das Berufungsgericht die Begründetheit der Berufung berücksichtigen.

3. Die Regeln 355 und 356 finden entsprechende Anwendung, wenn der Berufungskläger innerhalb der festgesetzten Frist die Mängel nicht beseitigt, die Gebühr gemäß Regel 229.4 nicht entrichtet oder die Übersetzung nach Regel 232.1 nicht einreicht.

3. If the provisions of paragraph 2 are met the Application shall be allowed unless a party has been put on notice in an earlier decision that a further decision by default shall be final. If the Application is allowed, a note of allowance shall be included in any publication of the decision by default.

Relation with Statute: Article 37

| Rule 357 – Decision by default (Court of Appeal)

1. Rules 355 and 356 shall apply mutatis mutandis, in particular where a respondent on whom a Statement of appeal and a Statement of the grounds of appeal have been duly served fails to lodge a Statement of response or where a party fails to file a Reply to a Statement of Cross-Appeal or translations ordered by the judge-rapporteur.

2. When considering whether to give a decision by default, the Court of Appeal may consider the merits of the appeal.

3. Rules 355 and 356 shall apply mutatis mutandis where the appellant fails to correct the deficiencies or to pay the fee pursuant to Rule 229.4 or to lodge the translations pursuant to Rule 232.1 within the period specified.

3. Si les conditions du paragraphe 2 sont remplies, la demande est acceptée, à moins qu'une partie n'ait été avertie par une décision préalable qu'une décision ultérieure rendue par défaut est définitive. Si la demande est acceptée, l'acceptation doit être expressément mentionnée dans toute publication de la décision rendue par défaut.

Relation avec les Statuts : article 37

| Règle 357 – Décision par défaut (Cour d'appel)

1. Les règles 355 et 356 s'appliquent mutatis mutandis, en particulier lorsqu'un intimé à qui ont été dûment signifiés une déclaration d'appel et un mémoire exposant les motifs d'appel s'abstient de déposer un mémoire en réponse ou lorsqu'une partie s'abstient de déposer un mémoire en réplique à la déclaration d'appel incident ou des traductions ordonnées par le juge-rapporteur.

2. Lorsqu'elle détermine si une décision par défaut doit être rendue ou non, la Cour d'appel peut examiner le mérite de l'appel.

3. Les dispositions des règles 355 et 356 s'appliquent mutatis mutandis lorsqu'une partie ne remédie pas aux insuffisances ou ne paie pas le droit en vertu de la règle 229, § 4, ou ne dépose pas les traductions conformément à la règle 232, § 1 dans le délai fixé.

| Regel 358 - Nicht verwendete Nummer

| Regel 359 - Nicht verwendete Nummer

KAPITEL 12 – OFFENSICHTLICH AUSSICHTSLOSE ODER UNZULÄSSIGE KLAGEN

| Regel 360 - Erledigung der Hauptsache

Stellt das Gericht fest, dass eine Klage gegenstandslos geworden ist und Erledigung der Hauptsache eingetreten ist, kann es die Klage jederzeit auf Antrag einer Partei oder von Amts wegen per Anordnung abweisen, nachdem den Parteien rechtliches Gehör gewährt worden ist.

| Regel 361 - Offensichtlich aussichtslose Klage

Wenn klar ist, dass das Gericht für eine Klage oder bestimmte darin geltend gemachte Ansprüche nicht zuständig ist, oder wenn die Klage oder die Verteidigung dagegen ganz oder teilweise offensichtlich unzulässig ist oder offensichtlich keine rechtliche Grundlage hat, kann das Gericht eine Entscheidung per Anordnung erlassen, nachdem den Parteien rechtliches Gehör gewährt worden ist.

| Regel 362 – Absolute Verfahrenshindernisse

Das Gericht kann jederzeit auf Antrag einer Partei oder von Amts wegen, nachdem den Parteien rechtliches Gehör gewährt worden ist, entscheiden, dass der Fortführung des Verfahrens ein absolutes Verfahrenshindernis entgegensteht, zum Beispiel wegen Anwendung des Grundsatzes der Rechtskraft.

| Rule 358 - Unused number

| Rule 359 - Unused number

CHAPTER 12 – ACTIONS BOUND TO FAIL OR MANIFESTLY INADMISSIBLE

| Rule 360 – No need to adjudicate

If the Court finds that an action has become devoid of purpose and that there is no longer any need to adjudicate on it, it may at any time, on the application of a party or of its own motion, after giving the parties an opportunity to be heard, dispose of the action by way of order.

| Rule 361 – Action manifestly bound to fail

Where it is clear that the Court has no jurisdiction to take cognisance of an action or of certain of the claims therein or where the action or defence is, in whole or in part, manifestly inadmissible or manifestly lacking any foundation in law, the Court may, after giving the parties an opportunity to be heard, give a decision by way of order.

| Rule 362 – Absolute bar to proceeding with an action

The Court may at any time, on the application of a party or of its own motion, after giving the parties an opportunity to be heard, decide that there exists an absolute bar to proceeding with an action, for example because of the application of the principle of res judicata.

| Règle 358 - Numéro non utilisé

| Règle 359 - Numéro non utilisé

CHAPITRE 12 – AFFAIRES DONT LES DEMANDES SONT VOUÉES AU REJET OU MANIFESTEMENT IRRECEVABLES

| Règle 360 – Non-lieu à statuer

Si la Juridiction considère qu'une affaire est devenue sans objet et qu'il n'y a plus lieu de statuer, elle peut, à tout moment, à la demande d'une partie ou de sa propre initiative, après avoir donné aux parties la possibilité d'être entendues, mettre fin à l'instance par voie d'ordonnance.

| Règle 361 – Affaire dont les demandes sont manifestement vouées au rejet

Lorsqu'il est évident que la Juridiction est incompétente pour connaître d'une affaire ou de certaines des demandes ou lorsque les demandes ou moyens des parties sont, en tout ou partie, manifestement irrecevables ou dépourvus de tout fondement juridique, la Juridiction peut, après avoir donné aux parties la possibilité d'être entendues, rendre sa décision par voie d'ordonnance.

| Règle 362 – Interdiction absolue d'engager une action

La Juridiction peut, à tout moment, à la demande d'une partie ou de sa propre initiative, après avoir donné aux parties la possibilité d'être entendues, relever l'interdiction absolue d'engager une action, par exemple, en raison de l'application du principe de la chose jugée.

| Regel 363 – Anordnung der Zurückweisung offensichtlich unzulässiger Ansprüche

1. Anordnungen nach den Regeln 360, 361 und 362 werden auf Vorschlag des Berichterstatters vom Spruchkörper erlassen.

2. Wird die Entscheidung vom Gericht erster Instanz gemäß den Regeln 360, 361 und 362 erlassen, ist sie eine Endentscheidung im Sinne von Regel 220.1(a).

| Regel 364 - Nicht verwendete Nummer

KAPITEL 13 – VERGLEICH

| Regel 365 – Bestätigung eines Vergleichs durch das Gericht

1. Haben die Parteien ihr Verfahren durch Vergleich beendet, haben sie den Berichterstatter hierüber zu unterrichten. Auf Antrag der Parteien bestätigt das Gericht den Vergleich durch Entscheidung des Gerichts [Regel 11.2]; diese kann als Endentscheidung des Gerichts vollstreckt werden.

2. Auf Antrag der Parteien kann das Gericht anordnen, dass die Einzelheiten des Vergleichs vertraulich zu behandeln sind.

3. Vorbehaltlich des Absatzes 2 wird die Entscheidung des Gerichts nach Absatz 1 in das Register eingetragen.

4. Der Berichterstatter erlässt eine Kostenentscheidung gemäß den Bestimmungen des Vergleichs oder bei deren Fehlen nach eigenem Ermessen.

Bezug zum Übereinkommen: Artikel 79

| Rule 363 – Orders dismissing manifestly inadmissible claims

1. Orders under Rules 360, 361 and 362 shall be taken by the panel upon the recommendation of the judge-rapporteur.

2. Where the decision is taken by the Court of First Instance pursuant to Rules 360, 361 and 362 it is a final decision within the meaning of Rule 220.1(a).

| Rule 364 - Unused number

CHAPTER 13 – SETTLEMENT

| Rule 365 – Confirmation by the Court of a settlement

1. Where the parties have concluded their action by way of settlement, they shall inform the judge-rapporteur. The Court shall confirm the settlement by decision of the Court [Rule 11.2], if requested by the parties, and the decision may be enforced as a final decision of the Court.

2. At the request of the parties the Court may order that details of the settlement are confidential.

3. Subject to paragraph 2 the decision of the Court under paragraph 1 shall be entered on the register.

4. The judge-rapporteur shall give a decision as to costs in accordance with the terms of the settlement or, failing that, at his discretion.

Relation with Agreement: Article 79

| Règle 363 – Ordonnances rejetant des demandes manifestement irrecevables

1. Les ordonnances en vertu des règles 360, 361 et 362 sont rendues par la chambre sur recommandation du juge-rapporteur.

2. Lorsque le Tribunal de première instance rend une décision conformément aux règles 360, 361 et 362, celle-ci constitue une décision au fond au sens de la règle 220, paragraphe 1, point a).

| Règle 364 - Numéro non utilisé

CHAPITRE 13 – TRANSACTION

| Règle 365 – Homologation d'une transaction par la Juridiction

1. Lorsque les parties mettent fin à l'instance par voie de transaction, elles doivent en informer le juge-rapporteur. La Juridiction homologue la transaction par une décision [règle 11, § 2], si les parties le demandent, et celle-ci peut être exécutée en tant que décision au fond de la Juridiction.

2. À la demande des parties, la Juridiction peut ordonner que les détails de la transaction demeurent confidentiels.

3. Sous réserve du paragraphe 2, la décision de la Juridiction en vertu du paragraphe 1 est inscrite au registre.

4. Le juge-rapporteur rend une décision concernant les frais conformément aux conditions de la transaction ou, à défaut, à sa discrétion.

Relation avec l'Accord : article 79

Regel 366 - Nicht verwendete Nummer	**Rule 366 - Unused number**	**Règle 366 - Numéro non utilisé**
Regel 367 - Nicht verwendete Nummer	**Rule 367 - Unused number**	**Règle 367 - Numéro non utilisé**
Regel 368 - Nicht verwendete Nummer	**Rule 368 - Unused number**	**Règle 368 - Numéro non utilisé**
Regel 369 - Nicht verwendete Nummer	**Rule 369 - Unused number**	**Règle 369 - Numéro non utilisé**

TEIL 6 – GEBÜHREN UND PROZESSKOSTENHILFE

| Gerichtsgebühren (Unterabschnitt 1)

| Regel 370 – Gerichtsgebüh ren

1. Die in dieser Verfahrensordnung vorgesehenen Gerichtsgebühren sind im Einklang mit den in diesem Teil enthaltenen Bestimmungen sowie der vom Verwaltungsausschuss gemäß Artikel 36 Absatz 3 des Übereinkommens verabschiedeten Gebührentabelle (im Folgenden: Gebührentabelle) zu entrichten.

2. Gemäß Abschnitt I der Gebührentabelle ist für folgende Verfahren beim Gericht erster Instanz eine Festgebühr zu entrichten:

(a) Verletzungsklage [Regel 15],

(b) Verletzungswiderklage [Regel 53],

(c) Klage auf Feststellung der Nichtverletzung [Regel 70],

(d) Klage auf Vergütung für eine Lizenzvereinbarung [Regel 80.3],

(e) Antrag auf Festsetzung von Schadenersatz [Regel 132].

3. Zusätzlich zur Festgebühr ist gemäß Abschnitt II (streitwertabhängige Gebühren) der Gebührentabelle für die in Absatz 2 bezeichneten Verfahren beim Gericht erster Instanz, deren Wert 500,000 EUR übersteigt, eine streitwertabhängige Gebühr zu entrichten.

4. Für folgende Verfahren und Verfahrenshandlungen beim Gericht erster Instanz ist eine Gebühr gemäß Abschnitt III (andere Verfahren und Verfahrenshandlungen) der vom Verwaltungsausschuss verabschiedeten Gebührentabelle zu entrichten:

(a) Klage auf Nichtigerklärung [Regel 46];

PART 6 – FEES AND LEGAL AID

| Court fees (subsection 1)

| Rule 370 – Court fees

1. Court fees provided for in these Rules shall be paid in accordance with the provisions contained in this Part and the table of fees adopted by the Administrative Committee pursuant to Article 36 (3) of the Agreement (hereinafter: table of fees).

2. A fixed fee shall be paid in accordance with Section I (fixed fees) of the table of fees for the following actions at the Court of First Instance:

(a) Infringement action [Rule 15],

(b) Counterclaim for infringement [Rule 53],

(c) Action for declaration of non-infringement [Rule 70],

(d) Action for compensation for licence of right [Rule 80.3],

(e) Application to determine damages [Rule 132].

3. In addition to the fixed fee a value-based fee shall be paid in accordance with Section II (value-based fees) of the table of fees for those actions at the Court of First Instance set out in paragraph 2, which exceed a value of 500,000 EUR.

4. For the following procedures and actions at the Court of First Instance a fee shall be paid in accordance with Section III (other procedures and actions) of the table of fees adopted by the Administrative Committee:

(a) Revocation action [Rule 46],

PARTIE 6 – FRAIS ET AIDE JUDICIAIRE

| Frais de procédure (sous-section 1)

| Règle 370 – Frais de procédure

1. Les frais de procédure prévus par le présent règlement sont payés conformément aux dispositions de la présente partie et au tableau des frais adopté par le comité administratif conformément à l'article 36, paragraphe 3 de l'Accord (ci-après : le tableau des frais).

2. Un droit fixe est payé, conformément à la section I (droits fixes) du tableau des frais, pour les actions suivantes devant le Tribunal de première instance :

a) Action en contrefaçon [règle 15]

b) Demande reconventionnelle en contrefaçon [règle 53]

c) Action en constatation de non-contrefaçon [règle 70]

d) Action en réparation concernant une licence de droit [règle 80, § 3]

e) Demande de fixation de dommages-intérêts [règle 132]

3. En sus du droit fixe, un droit fondé sur la valeur du litige est payé conformément à la section II (droits fondés sur la valeur du litige) du tableau des droits, pour les actions portées devant le Tribunal de première instance, exposées au paragraphe 2, qui excèdent une valeur de 500 000 EUR.

4. Pour les procédures et les actions suivantes portées devant le Tribunal de première instance, un droit est payé conformément à la section III (autres procédures et actions) du tableau des droits adopté par le comité administratif :

a) action en nullité [règle 46],

(b) Widerklage auf Nichtigerklärung [Regel 26];

(c) Antrag auf einstweilige Maßnahmen [Regel 206.5];

(d) Klage gegen eine Entscheidung des Europäischen Patentamts (Regeln 88.3, 97.2];

(e) Antrag auf Beweissicherung [Regel 192.5];

(f) Antrag auf Anordnung der Inspektion [Regel 199.2];

(g) Antrag auf Anordnung des Arrests von Vermögenswerten [Regel 200.2];

(h) Einreichung einer Schutzschrift [Regel 207.3];

(i) Antrag auf Verlängerung des Zeitraums, in dem die Schutzschrift im Register verbleibt [Regel 207.9];

(j) Antrag auf Wiederaufnahme des Verfahrens [Regel 250];

(k) Antrag auf Wiedereinsetzung in den vorigen Stand [Regel 320.2];

(l) Antrag auf Überprüfung einer verfahrensleitenden Anordnung [Regel 333.3];

(m) Einspruch gegen eine Versäumnisentscheidung [Regel 356.2].

5. Für folgende Verfahren beim Berufungsgericht ist eine Festgebühr und gegebenenfalls eine streitwertabhängige Gebühr gemäß Abschnitt IV der Gebührentabelle zu entrichten:

(a) Berufung nach Regel 220.1 (a) und (b) [Regel 228],

(b) Berufung gegen eine Zwischenentscheidung nach Regel 220.1(c), vom Gericht erster Instanz zugelassene Berufung gemäß Regel 220.2 oder vom Berufungsgericht gemäß Regel 220.4 zugelassene Berufung oder vom Berufungsgericht zugelassene Berufung gegen eine Kostenentscheidung gemäß Regel 221.4 [Regel 228],

(c) Antrag auf Zulassung der Berufung gegen die Kostenentscheidung gemäß Regel 221 [Regel 228],

(b) Counterclaim for revocation [Rule 26],

(c) Application for provisional measures [Rule 206.5],

(d) Action against a decision of the European Patent Office [Rule 88.3, 97.2],

(e) Application to preserve evidence [Rule 192.5],

(f) Application for an order for inspection [Rule199.2],

(g) Application for an order to freeze assets [Rule 200.2],

(h) Filing a protective letter [Rule 207.3],

(i) Application to prolong the period of a protective letter to be kept on the register [Rule.207.9],

(j) Application for rehearing [Rule 250],

(k) Application for re-establishment of rights [Rule 320.2],

(l) Application to review a case management order [Rule 333.3],

(m) Application to set aside decision by default [Rule 356.2].

5. For the following procedures at the Court of Appeal a fixed fee and, where applicable, a value based fee shall be paid in accordance with Section IV. of the table of fees:

(a) Appeal pursuant to Rule 220.1 (a) and (b) [Rule 228],

(b) Interlocutory appeal pursuant to Rule 220.1(c), appeal with leave of the Court of First Instance pursuant to Rule 220.2 or allowance by the Court of Appeal pursuant to Rule 220.4 or appeal of a cost decision with leave of the Court of Appeal pursuant to Rule 221.4 [Rule 228],

(c) Application for leave to appeal against cost decision pursuant to Rule 221 [Rule 228],

b) demande reconventionnelle en nullité [règle 26],

c) demande de mesures provisoires [règle 206, § 5],

d) action contre une décision prise par l'Office européen des brevets [règles 88, § 3, 97, § 2],

e) demande de conservation des preuves [règle 192, § 5],

f) demande d'une ordonnance de descente sur les lieux [règle 199, § 2],

g) demande d'une ordonnance de gel des avoirs [règle 200, § 2]

h) dépôt d'un mémoire préventif [règle 207, § 3],

i) demande de prolongation du délai d'inscription au registre d'un mémoire préventif [règle 207, § 9],

j) demande de révision [règle 250],

k) demande en restitutio in integrum [règle 320, § 2],

l) demande de révision d'une ordonnance relative au traitement des affaires [règle 333, § 3],

m) demande visant à rapporter une décision par défaut [règle 356, § 2].

5. Pour les procédures suivantes portées devant la Cour d'appel, un droit fixe et, le cas échéant, un droit fondé sur la valeur du litige sont payés conformément à la section IV du tableau des droits :

a) appel en vertu de la règle 220, § 1, points a) et b) [règle 228],

b) appel interlocutoire en vertu de la règle 220, § 1, point c) ou appel avec l'autorisation du Tribunal de première instance selon la règle 220, § 2 ou permission de la Cour d'appel selon la règle 220, § 4 ou appel d'une décision sur les frais avec autorisation de la Cour d'appel selon la règle 221, § 4 [règle 228],

c) demande d'autorisation d'interjeter appel contre des décisions relatives aux frais en vertu de la règle 221 [règle 228],

(d) Antrag auf Ermessensüberprüfung gemäß Regel 220.3 [Regel 228],

(e) Antrag auf Wiedereinsetzung in den vorigen Stand [Regel 320.2],

(f) Antrag auf Überprüfung einer verfahrensleitenden Anordnung gemäß Regel 220.2 [Regel 333.3],

(g) Einspruch gegen eine Versäumnisentscheidung gemäß Regel 357 [Regel 356.2],

(h) Antrag auf Ermessensüberprüfung gemäß Regel 245.2 [Regel 250].

6. Die Berechnung des Wertes einer der in den Absätzen 3 und 5 genannten Verfahren muss das objektive Interesse widerspiegeln, dass die einreichende Partei zum Zeitpunkt der Einreichung der Klage verfolgt. Bei der Entscheidung über den Wert kann das Gericht insbesondere die Richtlinien berücksichtigen, die zu diesem Zweck in einer Entscheidung des Verwaltungsrats niedergelegt wurden.

7. Gibt es bei einer Klage mehr als einen Kläger und/oder mehr als einen Beklagten, oder betrifft die Klage mehrere Patente, ist nur eine Festgebühr und gegebenenfalls eine streitwertabhängige Gebühr zu entrichten.

8. Kleine Unternehmen und Kleinstunternehmen haben nach folgender Maßgabe nur 60 % der in den Absätzen 2 bis 5 vorgesehenen Gebühren (im Folgenden: reguläre Gebühren] zu entrichten:

(d) Request for discretionary review pursuant to Rule 220.3, [Rule 228],

(e) Application for re-establishment of rights [Rule 320.2],

(f) Application to review a case management order pursuant to Rule 220.2 [R. 333.3],

(g) Application to set aside decision by default pursuant to Rule 357 [Rule 356.2],

(h) Application for rehearing pursuant to Rule 245.2 [Rule 250].

6. The assessment of the value of the relevant action in paragraphs 3 and 5 shall reflect the objective interest pursued by the filing party at the time of filing the action. In deciding on the value, the Court may in particular take into account the guidelines laid down in a decision of the Administrative Committee for this purpose.

7. If an action has more than one claimant and/or more than one defendant or if an action concerns a plurality of patents only one fixed fee and, if applicable, one value-based fee shall apply.

8. Small enterprises and micro-enterprises are required to pay only 60 % of the fees provided for in paragraphs 2 to 5 above (hereinafter: regular fees) subject to the following:

d) demande de révision discrétionnaire en vertu de la règle 220, § 3 [règle 228],

e) demande en restitutio in integrum [règle 320, § 2],

f) demande de révision d'une ordonnance relative au traitement des affaires en vertu de la règle 220, § 2 [règle 333, § 3],

g) demande visant à rapporter une décision par défaut en vertu de la règle 357 [règle 356, § 2],

h) demande de révision en vertu de la règle 245, § 2 [règle 250].

6. L'estimation de la valeur de l'action, visée aux paragraphes 3 et 5, reflète l'intérêt objectif poursuivi par la partie qui engage l'action au moment de l'introduction de l'action. Pour déterminer la valeur, la Juridiction peut notamment prendre en considération les directives établies par décision du comité administratif à cette fin.

7. Si une action fait intervenir plus d'un demandeur ou plus d'un défendeur ou si une action concerne plusieurs brevets, un seul droit fixe et, le cas échéant, un seul droit fondé sur la valeur du litige s'appliquent.

8. Les petites entreprises et micro-entreprises doivent payer seulement 60 % des droits prévus aux paragraphes 2 à 5 ci-dessus (ci-après : droits normalement dus), sous réserve de ce qui suit :

(a) In der Klage- oder Widerklageschrift oder in einem Antrag auf Einleitung eines sonstigen Verfahrens oder bei Einlegung einer Berufung reicht die Partei beim Register in elektronischer Form eine Mitteilung in der Verfahrenssprache ein. In dieser Mitteilung bestätigt die Partei, dass sie entweder das Kriterium eines kleinen Unternehmens oder das eines Kleinstunternehmens erfüllt, wie in Titel I des Anhangs zur Empfehlung 2003361/EG der Kommission vom 6. Mai 2003 definiert.

(b) Sind die oben erwähnten Anforderungen nicht erfüllt, gilt Regel 16.3 bis .5 entsprechend.

(c) Das Gericht kann von Amts wegen anordnen, dass die Partei weitere Unterlagen einreicht, einschließlich aller Unterlagen, die sich auf die finanziellen Mittel der Partei beziehen. Der Antrag wird so bald wie möglich vom Gericht bearbeitet.

(d) Das Gericht kann nach Anhörung der Partei jederzeit von Amts wegen anordnen, dass,

(i) falls die Zahlung von 60 % der regulären Gebühr im Hinblick auf die finanzielle Leistungskraft der Partei offensichtlich unverhältnismäßig und unangemessen ist, der Rest der regulären Gebühr zu entrichten ist;

(ii) der Rest der regulären Gebühr zuzüglich 50 % der regulären Gebühr zu entrichten ist, wenn die von der Partei abgegebene Bestätigung sich als ganz oder teilweise unrichtig herausstellt. In der Anordnung der Zahlung einer zusätzlichen Gebühr gemäß (i) und (ii) sind die Gründe für diese Anordnung anzugeben.

(e) Wird die zusätzliche Gebühr nicht innerhalb der vom Gericht festgelegten Frist entrichtet, ist gemäß Regel 355 eine Versäumnisentscheidung gegen die Partei zu erlassen.

(a) In the Statement of claim or Counterclaim or in the application for a procedure or an appeal the party shall lodge with the Registry a notification in an electronic form in the language of the proceedings. In this notification the party shall provide an affirmation that he fulfils either the criteria of a “small enterprise” or a “micro-enterprise” as defined in Title I of the Annex to the Recommendation of the European Commission n° 2003/361 of 6 May 2003.

(b) If the requirements referred to above have not been met Rule 16.3 to .5 shall apply mutatis mutandis.

(c) The Court may, of its own motion, order the party to supply further documentation including any document relating to that party’s financial resources. The application shall be dealt with by the Court as soon as practicable.

(d) The Court may, at any time, of its own motion, and after having heard the party order payment of

(i) the remainder of the regular fee, in the event that payment of 60 % of the regular fees is manifestly disproportionate and unreasonable having regard to the financial capacity of the party;

(ii) the remainder of the regular fee plus an additional 50 % of that regular fee, if the affirmation provided by the party is found to be wholly or partially incorrect. An order for the payment of an additional fee pursuant to (i) and (ii) above shall state the reasons for such order.

(e) If the additional fee is not paid within the time limit set by the Court, a decision by default against the party shall be given by the Court pursuant to Rule 355.

a) Dans le mémoire en demande ou dans la demande reconventionnelle, ou dans la demande d’une procédure ou d’un appel, la partie dépose auprès du greffe une notification sous forme électronique dans la langue de procédure. Dans cette notification, la partie affirme qu’elle remplit les critères de « petite entreprise » ou de « micro-entreprise », tels que définis au titre I de l’annexe de la Recommandation de la Commission européenne n° 2003/361 du 6 mai 2003.

b) Si les exigences visées ci-dessus ne sont pas satisfaites, la règle 16, § 3 à 5 s’applique mutatis mutandis.

c) La Juridiction peut, de sa propre initiative, ordonner à la partie de fournir des documents supplémentaires, y compris tout document relatif aux ressources financières de cette partie. La demande est traitée par la Juridiction dès que possible.

d) La Juridiction peut, à tout moment, de sa propre initiative, et après avoir entendu la partie, ordonner le paiement :

i) du solde du droit normalement dû, dans le cas où le paiement de 60 % des droits réguliers est manifestement disproportionné et déraisonnable eu égard à la capacité financière de la partie ;

ii) du solde du droit normalement dû, plus 50 % supplémentaires du droit normalement dû, si la confirmation fournie par la partie s’avère être totalement ou partiellement incorrecte. L’ordonnance relative au paiement d’un droit supplémentaire en vertu des paragraphes i) et ii) ci-dessus est motivée

e) Si le droit supplémentaire n’est pas payé dans le délai fixé par la Juridiction, une décision par défaut à l’encontre de la partie est rendue par la Juridiction en vertu de la règle 355.

9. Festgebühren und streitwertabhängige Gebühren können wie folgt erstattet werden:	9. Fixed and value-based fees may be reimbursed as follows:	9. Les droits fixes et les droits fondés sur la valeur du litige peuvent être remboursés comme suit :
(a) Wird die Klage von einem Einzelrichter entschieden (Regel 345.6], sind der zur Zahlung der Gerichtsgebühren verpflichteten Partei 25 % der Gebühr zu erstatten.	(a) If the action is heard by a single judge [Rule 345.6.] the party liable for the Court fee will be reimbursed by 25 % of the fee.	a) Si l'affaire est entendue par un juge unique [règle 345, § 6], la partie redevable des frais de procédure sera remboursée à hauteur de 25 % des frais.
(b) Im Falle der Rücknahme der Klage [Regel 265] erhält die zur Zahlung der Gerichtsgebühren verpflichtete Partei eine Rückerstattung in folgender Höhe:	(b) In case of the withdrawal of an action [Rule 265] the party liable for the Court fees will be reimbursed by:	b) En cas de retrait d'une action [règle 265], la partie redevable des frais de procédure sera remboursée à hauteur de :
(i) 60 %, wenn die Klage vor Abschluss des schriftlichen Verfahrens zurückgenommen wird;	(i) 60 % if the action is withdrawn before the closure of the written procedure	i) 60 %, si l'action est retirée avant la clôture de la procédure écrite,
(ii)) 40 %, wenn die Klage vor Abschluss des Zwischenverfahrens zurückgenommen wird;	(ii) 40 % if the action is withdrawn before the closure of the interim procedure	ii) 40 %, si l'action est retirée avant la clôture de la procédure de mise en état,
(iii) %, wenn die Klage vor Abschluss des mündlichen Verfahrens zurückgenommen wird.	(iii) 20 % if the action is withdrawn before the closure of the oral procedure	iii) 20 %, si l'action est retirée avant la clôture de la procédure orale.
(c) Haben die Parteien ihr Verfahren durch Vergleich beendet, erhält die zur Zahlung der Gerichtsgebühren verpflichtete Partei eine Rückerstattung in folgender Höhe:	(c) If the parties have concluded their action by way of settlement the party liable for the Court fees will be reimbursed by:	c) Si les parties mettent fin à leur affaire par voie de transaction, la partie redevable des frais de procédure sera remboursée à hauteur de :
(i) 60 %, wenn das Verfahren vor Abschluss des schriftlichen Verfahrens vergleichsweise erledigt wird;	(i) 60 % if the action is settled before the closure of the written procedure	i) 60 %, si l'action est réglée avant la clôture de la procédure écrite,
(ii) 40 %, wenn das Verfahren vor Abschluss des Zwischenverfahrens vergleichsweise erledigt wird;	(ii) 40 % if the action is settled before the closure of the interim procedure	ii) 40 %, si l'action est réglée avant la clôture de la procédure de mise en état,
(iii) 20 %, wenn das Verfahren vor Abschluss des mündlichen Verfahrens vergleichsweise erledigt wird.	(iii) 20 % if the action is settled before the closure of the oral procedure	iii) 20 %, si l'action est réglée avant la clôture de la procédure orale.
(d) Je Klage und Partei kommt nur eine der in Absatz 9 (a), (b) und (c) vorgesehenen Rückerstattungen zur Anwendung. Im Falle der Anwendbarkeit mehr als einer Rückerstattung, kommt für jede Partei die höhere Rückerstattung zur Anwendung.	(d) Only one of the reimbursements referred to in paragraph 9 (a), (b) and (c) will apply per action and party. Where more than one reimbursement is applicable, the larger will be applied for each party.	d) Seul un des remboursements visés au paragraphe 9, points a), b) et c) s'applique par affaire et par partie. Lorsque plusieurs remboursements sont applicables, le plus important sera appliqué pour chaque partie.

(e) In außergewöhnlichen Fällen kann das Gericht unter Berücksichtigung insbesondere des Verfahrensstadiums und des Verhaltens der Partei im Verfahren, die nach den Buchstaben (b) und (c) zahlbare Rückerstattung verweigern oder kürzen.

10. Gefährdet die Höhe der Gerichtsgebühren die wirtschaftliche Existenz einer Partei, die keine natürliche Person ist, und hat diese vernünftigerweise verfügbare und plausible Beweise dafür vorgelegt, dass die Höhe der Gerichtsgebühren ihre wirtschaftliche Existenz gefährdet, kann das Gericht auf Antrag dieser Partei die Festgebühr und die streitwertabhängige Gebühr ganz oder teilweise erstatten. Das Gericht hat alle Umstände des Falles, einschließlich des Verhaltens der Partei im Verfahren, in seine Entscheidungsfindung einzubeziehen. Vor der Entscheidung kann der Richter der Gegenpartei rechtliches Gehör gewähren.

11. Die Partei, die nach den Absätzen 9 und 10 eine Rückerstattung anstrebt, hat beim Gericht einen begründeten Antrag auf Rückerstattung einzureichen. Das Gericht bearbeitet den Antrag unverzüglich und weist, wenn es von der Angemessenheit der Rückerstattung überzeugt ist, den Kanzler an, die Zahlung so bald wie möglich vorzunehmen.

(e) In exceptional cases, having regard, in particular, to the stage of the proceedings and the procedural behaviour of the party, the Court may deny or decrease the reimbursement payable according to paragraph 9 (b) and (c) of the aforementioned provisions.

10. If the amount of Court fees threatens the economic existence of a party who is not a natural person, and has presented reasonably available and plausible evidence to support that the amount of Court fees threatens its economic existence, the Court may upon request by that party, wholly or partially reimburse the fixed and value-based fee. In reaching a decision the Court shall reflect on all circumstances of the case including the procedural behaviour of the party. Before making such a decision the Court may give the other party an opportunity to be heard.

11. The party seeking reimbursement under paragraphs 9 and 10 shall lodge a reasoned Application for reimbursement to the Court. The Court shall deal with the application without delay and if satisfied that the reimbursement is appropriate shall direct the Registrar to make the payment as soon as practicable.

e) Dans des cas exceptionnels, compte tenu notamment du stade de la procédure et du comportement de la partie pendant la procédure, la Juridiction peut rejeter ou réduire le remboursement à verser conformément au paragraphe 9, points b) et c) des dispositions susmentionnées.

10. Si le montant des frais de procédure menace l'existence économique d'une partie qui n'est pas une personne physique et qui a présenté des éléments de preuve raisonnablement accessibles et plausibles pour étayer le fait que le montant des frais de procédure menace son existence économique, la Juridiction peut, à la demande de cette partie, rembourser, totalement ou partiellement, le droit fixe et le droit fondé sur la valeur du litige. En rendant sa décision, la Juridiction tiendra compte de toutes les circonstances de l'affaire, y compris le comportement de la partie pendant la procédure. Avant de rendre cette décision, la Juridiction peut donner à l'autre partie la possibilité d'être entendue.

11. La partie sollicitant un remboursement aux termes des paragraphes 9 et 10 dépose une demande motivée de remboursement auprès de la Juridiction. La Juridiction traite la demande sans délai et, si elle estime que le remboursement est approprié, ordonne au greffier de procéder au paiement dès que possible.

| Regel 371 – Fristen für die Zahlung der Gerichtsgebühren

1. Die in Abschnitt I und Abschnitt IV der Gebührentabelle vorgesehenen Festgebühren und die in Abschnitt III der Gebührentabelle vorgesehenen Gebühren für andere Verfahren und Verfahrenshandlungen sind zum Zeitpunkt der Einreichung des betreffenden Schriftsatzes oder Antrags zu entrichten. Die Zahlung hat auf eines der vom Gericht angegebenen Bankkonten zu erfolgen und die Angabe der zahlenden Partei oder ihres Vertreters zusammen mit der Nummer des betreffenden Patents und des Aktenzeichens zu enthalten.

2. Der Zahlungsnachweis ist zusammen mit dem entsprechenden Schriftsatz oder Antrag einzureichen.

3. In dringenden Fällen, bei denen eine Zahlung im Voraus nicht möglich ist, hat der Vertreter der betreffenden Partei die Festgebühr innerhalb der vom Gericht festgesetzten Frist zu zahlen und das Gericht kann anordnen, dass der betreffende Schriftsatz oder Antrag als mit Eingang bei der Kanzlei eingereicht und wirksam gilt, wenn die Zahlung der Festgebühr innerhalb dieser Frist erfolgt.

4. Die Zahlung der in Abschnitt II der Gebührentabelle vorgesehenen streitwertabhängigen Gebühr erfolgt gemäß der vom Kläger vorgenommenen Berechnung des Wertes zum Zeitpunkt der Einreichung des betreffenden Schriftsatzes oder Antrags. Im Falle der Festsetzung eines höheren Wertes durch den Berichterstatter sind die verbleibenden Gebühren innerhalb von 10 Tagen nach Zustellung der Anordnung über die Festsetzung des Streitwerts gemäß den Regeln 22, 60, 74 und 133 zu entrichten. Ist der Wert geringer, erstattet das Gericht zu viel gezahlte Gebühren zurück.

| Rule 371 – Time periods for paying court fees

1. The fixed fees provided for in Section I and Section IV of the table of fees and fees for other procedures and actions provided for in Section III of the table of fees shall be paid at the time of lodging the relevant pleading or application. The payment shall be made to one of the bank accounts indicated by the Court and it shall indicate the paying party or its representative together with the number of the patent involved and the number of the case.

2. Proof of payment shall be provided together with the relevant pleading or application.

3. In cases of urgency, where a payment in advance is not possible, the representative of the party in question shall pay the fixed fee within the period set by the Court and the Court may order that the relevant pleading or application shall be deemed lodged and effective when received by the Registry if payment of the fixed fee is made within such period.

4. The value-based fee provided for in Section II of the table of fees shall be paid according to the claimant's assessment of the value at the time of lodging the relevant pleading or application. In the event that a higher value is determined by the judge-rapporteur the remaining fees due shall be paid within 10 days of service of the order determining the value of the action in accordance with the Rules 22, 60, 74, and 133. Where the value is lower, the Court will reimburse overpaid fees.

| Règle 371 – Délais de règlement des frais de procédure

1. Les droits fixes prévus à la section I et à la section IV du tableau des droits ainsi que les droits pour les autres procédures et actions prévus à la section III du tableau des droits sont réglés au moment du dépôt du mémoire ou de la demande en question. Le règlement s'effectue sur l'un des comptes bancaires indiqués par la Juridiction ; il mentionne la partie effectuant le règlement ou son représentant ainsi que le numéro du brevet concerné, et le numéro de l'affaire.

2. Un justificatif de règlement est fourni avec le mémoire ou la demande en question.

3. En cas d'urgence, lorsqu'il n'est pas possible d'effectuer un règlement préalable, le représentant de la partie en question doit payer le droit fixe dans le délai imparti par la Juridiction et celle-ci peut ordonner que le mémoire ou la demande en question soit réputé déposé et effectif dès sa réception par le greffe à condition que le règlement du droit fixe soit effectué dans ce délai.

4. Le droit fondé sur la valeur du litige prévu à la section II du tableau des droits est réglé selon l'estimation par le demandeur de la valeur du litige au moment du dépôt du mémoire ou de la demande en question. Dans le cas où une valeur plus élevée est déterminée par le juge-rapporteur, le solde des droits dus doit être payé dans un délai de dix jours à compter de la signification de l'ordonnance déterminant la valeur du litige conformément aux règles 22, 60, 74 et 133. Lorsque la valeur est inférieure, la Juridiction rembourse les droits trop perçus.

5. Ist gemäß Regel 377 ein Antrag auf Prozesskostenhilfe eingereicht worden, finden die Regeln bezüglich des Zeitpunkts der Entrichtung der Gebühren nach Absatz 1 keine Anwendung.

Bezug zum Übereinkommen: Artikel 70

| Regel 372 - Nicht verwendete Nummer

| Regel 373 - Nicht verwendete Nummer

| Regel 374 - Nicht verwendete Nummer

| Prozesskostenhilfe (Unterabschnitt 2)

| Regel 375 – Ziel und Geltungsbereich

1. Zur Sicherung eines wirksamen Zugangs zum Recht kann das Gericht einer Partei (im Folgenden „Antragsteller“) Prozesskostenhilfe bewilligen.

2. Prozesskostenhilfe kann für alle Verfahren vor dem Gericht bewilligt werden.

| Regel 376 – Prozesskostenhilfef ähige Kosten

1. Vorbehaltlich Artikel 71 Absatz 3 des Übereinkommens kann die Prozesskostenhilfe folgende Kosten ganz oder teilweise abdecken:

(a) Gerichtsgebühren;

(b) Kosten für rechtlichen Beistand und Vertretung in Bezug auf

(i) vorprozessuale Beratung im Hinblick auf eine Einigung vor Beginn eines Gerichtsverfahrens,

(ii) Einleitung und Fortführung eines Verfahrens vor dem Gericht,

(iii) lle das Verfahren betreffende Kosten einschließlich des Antrags auf Prozesskostenhilfe,

(iv) Vollstreckung von Entscheidungen;

5. Where an Application for legal aid has been lodged in accordance with Rule 377, the rules on the obligation as to the time when to pay the fees under paragraph 1 shall not apply.

Relation with Agreement: Article 70

| Rule 372 - Unused number

| Rule 373 - Unused number

| Rule 374 - Unused number

| Legal Aid (subsection 2)

| Rule 375 – Aim and scope

1. In order to ensure effective access to justice, the Court may grant legal aid to a party (hereinafter “the applicant”).

2. Legal aid may be granted in respect of any proceedings before the Court.

| Rule 376 – Costs eligible for legal aid

1. Subject to Article 71(3) of the Agreement, legal aid may cover, in whole or in part, the following costs:

(a) court fees;

(b) costs of legal assistance and representation regarding:

(i) pre-litigation advice with a view to reaching a settlement prior to commencing legal proceedings;

(ii) commencing and maintaining proceedings before the Court;

(iii) all costs relating to proceedings including the application for legal aid;

(iv) enforcement of decisions;

5. Lorsqu’une demande d’aide juridictionnelle a été formée conformément à la règle 377, les règles relatives à la date obligatoire de paiement des droits en vertu du paragraphe 1 ne s’appliquent pas.

Relation avec l’Accord : article 70

| Règle 372 - Numéro non utilisé

| Règle 373 - Numéro non utilisé

| Règle 374 - Numéro non utilisé

| Aide juridictionnelle (sous-section 2)

| Règle 375 – Objectif et champ d’application

1. Afin d’assurer un accès efficace à la justice, la Juridiction peut octroyer l’aide juridictionnelle à une partie (ci-après « le requérant »).

2. L’aide juridictionnelle peut être octroyée pour toute procédure engagée devant la Juridiction.

| Règle 376 – Frais au titre de l’aide juridictionnelle

1. Sous réserve de l’article 71, § 3 de l’Accord, l’aide juridictionnelle peut couvrir, en totalité ou en partie, les frais suivants :

a) frais de procédure ;

b) frais d’assistance et de représentation juridique concernant :

i) le conseil précontentieux en vue d’arriver à un règlement amiable avant d’engager toute procédure judiciaire ;

ii) l’engagement et la poursuite d’une action devant la Juridiction ;

iii) tous les frais liés à la procédure y compris la demande d’aide juridictionnelle ;

iv) l’exécution des décisions ;

(c) sonstige erforderliche Kosten im Zusammenhang mit dem Verfahren, die von einer Partei zu tragen sind, einschließlich der Kosten für Zeugen, Sachverständige, Dolmetscher und Übersetzer sowie erforderliche Reise-, Übernachtungs- und Verpflegungskosten des Antragstellers und seines Vertreters.

2. Vorbehaltlich Artikel 71 Absatz 3 des Übereinkommens kann, wenn der Antragsteller das Verfahren verliert, die Prozesskostenhilfe auch die Kosten abdecken, deren Ersatz der obsiegenden Partei zugesprochen wird.

| Regel 376A – Obergrenze hinsichtlich der Kosten für die rechtliche Vertretung

1. Für die Kosten der rechtlichen Vertretung gemäß Regel 376.1(b) kann das Gericht Prozesskostenhilfe nur bis zur Obergrenze für erstattungsfähige Kosten gewähren, die in der Entscheidung des Verwaltungsausschusses nach Artikel 69 Absatz 1 des Übereinkommens und Regel 152.2 niedergelegt ist.

2. Der Verwaltungsausschuss kann unter Berücksichtigung der für die rechtliche Vertretung in den Vertragsmitgliedstaaten notwendigen Kosten und des Erfordernisses, einen angemessenen Zugang zum Recht zu gewähren, Schwellenwerte definieren, die unter der maximalen Höhe der Prozesskostenhilfe für die rechtliche Vertretung gemäß Regel 376.1(b) liegen.

| Regel 377 – Bedingungen für die Gewährung von Prozesskostenhilfe

1. Der Antragsteller ist berechtigt, einen Antrag auf Prozesskostenhilfe zu stellen, wenn

(c) other necessary costs related to the proceedings to be borne by a party, including costs of witnesses, experts, interpreters and translators and necessary travel, accommodation and subsistence costs of the applicant and his representative.

2. Subject to Article 71(3) of the Agreement, legal aid may also cover the costs awarded to the successful party, in the event that the applicant loses the action.

| Rule 376A – Maximum amount to be paid for representation

1. For the costs of representation pursuant to Rule 376.1(b) the maximum level of legal aid that may be granted by the Court shall be the maximum amount of recoverable costs laid down in the decision of the Administrative Committee pursuant to Article 69(1) of the Agreement and Rule 152.2.

2. The Administrative Committee may define thresholds below the level set in paragraph 1 for the maximum level of legal aid for representation pursuant to Rule 376.1(b), taking into account necessary costs for legal representation in the Contracting Member States and the need to guarantee adequate access to justice.

| Rule 377 – Conditions for granting legal aid

1. The applicant shall be entitled to apply for legal aid where:

c) les autres frais nécessaires concernant la procédure à supporter par une partie, y compris les frais de témoins, d'experts, d'interprètes et de traducteurs ainsi que les frais de déplacement, d'hébergement et de restauration nécessaires du requérant et de son représentant.

2. Sous réserve de l'article 71, § 3 de l'Accord, l'aide juridictionnelle peut également couvrir les frais octroyés à la partie ayant obtenu gain de cause, si le requérant perd la procédure.

| Règle 376A – Montant maximal des frais de représentation

1. Concernant les frais de représentation en vertu de la règle 376, § 1, point b), le niveau maximal d'aide juridictionnelle qui peut être octroyé par la Juridiction est le montant maximal de frais recouvrables fixé par la décision du comité administratif conformément à l'article 69, § 1 de l'Accord et la règle 152, § 2.

2. Le comité administratif peut définir des seuils inférieurs au niveau fixé au paragraphe 1 pour le niveau maximal d'aide juridictionnelle pour les frais de représentation conformément à la règle 376, § 1, point b), tenant compte des coûts nécessaires de représentation dans les États membres contractants et de la nécessité de garantir un accès approprié à la justice.

| Règle 377 – Conditions d'octroi de l'aide juridictionnelle

1. Le demandeur est habilité à demander à bénéficier de l'aide juridictionnelle lorsque :

(a) er aufgrund seiner wirtschaftlichen Lage ganz oder teilweise außer Stande ist, die in Regel 376 genannten Kosten zu tragen, und

(b) die Klage, in deren Rahmen der Antrag auf Prozesskostenhilfe gestellt wird, begründete Erfolgsaussichten unter Berücksichtigung seiner Verfahrenslage hat und

(c) der Kläger, der einen Antrag auf Prozesskostenhilfe stellt, nach Artikel 47 des Übereinkommens berechtigt ist, das Gericht anzurufen.

2. Der Verwaltungsausschuss kann Schwellenwerte festsetzen, bei deren Überschreiten davon ausgegangen wird, dass der Antragsteller die Prozesskosten nach Regel 376 teilweise oder vollständig tragen kann. Diese Schwellenwerte dürfen nicht verhindern, dass Antragstellern, deren wirtschaftliche Lage über dem Schwellenwert liegt, Prozesskostenhilfe gewährt wird, wenn sie den Nachweis erbringen, dass sie aufgrund der hohen Lebenshaltungskosten in dem Vertragsmitgliedstaat, in dem sie ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt haben, tatsächlich nicht in der Lage sind, die Prozesskosten nach Regel 376 zu tragen.

3. Bei der Entscheidung über die Gewährung von Prozesskostenhilfe hat das Gericht unbeschadet des Absatzes 1(a) alle maßgeblichen Umstände zu berücksichtigen, einschließlich der Bedeutung der Klage für den Antragsteller sowie der Art der Klage, wenn der Antrag einen Anspruch betrifft, der in unmittelbarem Zusammenhang mit dem Geschäft oder der selbstständigen Erwerbstätigkeit des Antragstellers entstanden ist.

| Regel 377A – Bedingungen hinsichtlich der finanziellen Lage des Antragsstellers

1. Bei der Beurteilung der finanziellen Lage einer Partei werden ihr Einkommen und ihr Vermögen berücksichtigt.

(a) owing to his economic situation, he is wholly or partly unable to meet the costs referred to in Rule 376; and

(b) the action in respect of which the application for legal aid is made has a reasonable prospect of success, considering the applicant's procedural position; and

(c) the claimant applying for legal aid is entitled to bring actions under Article 47 of the Agreement.

2. The Administrative Committee may define thresholds above which legal aid applicants are deemed wholly or partly able to bear the costs of proceedings set out in Rule 376. These thresholds may not prevent applicants whose economic situation is above the thresholds from being granted legal aid if they prove that they are in fact unable to pay the costs of the proceedings referred to in Rule 376 as a result of the high level of the cost of living in the Contracting Member State of domicile or habitual residence.

3. When deciding on the grant of legal aid the Court shall, without prejudice to paragraph 1(a), consider all relevant circumstances including the importance of the action to the applicant and also the nature of the action when the application concerns a claim arising directly out of the applicant's trade or self-employed profession.

| Rule 377A – Conditions regarding the financial situation of the applicant

1. When assessing a party's financial situation, his income and assets must be taken into account.

a) en raison de sa situation économique, elle est incapable de faire face, en totalité ou en partie, aux frais visés à la règle 376 ; et

b) l'affaire concernée par la demande d'aide juridictionnelle a une chance raisonnable de succès, compte tenu de la position procédurale du requérant ; et

c) le requérant demandant à bénéficier de l'aide juridictionnelle a le droit d'engager une action en vertu de l'article 47 de l'Accord.

2. Le comité administratif peut définir les seuils au-dessus desquels les requérants à l'aide juridictionnelle sont réputés capables de supporter, en totalité ou en partie, les frais de procédure exposés à la règle 376. Ces seuils n'empêchent pas que des requérants ayant une situation économique plus favorable se voient octroyer une aide juridictionnelle, s'ils prouvent qu'ils sont effectivement incapables de payer les frais de procédure visés à la règle 376 en raison du coût élevé de la vie dans l'État membre contractant dans lequel se trouve leur domicile ou résidence principale.

3. Lors de sa décision d'octroi de l'aide juridictionnelle, la Juridiction considère, sans préjudice du paragraphe 1, point a), toutes les circonstances applicables y compris l'importance de l'affaire pour le requérant ainsi que la nature de l'affaire lorsque la demande concernée est directement liée au commerce ou à la profession indépendante du requérant.

| Règle 377A – Conditions concernant la situation financière du requérant

1. Lors de l'évaluation de la situation financière d'une partie, son revenu et ses avoirs doivent être pris en compte.

2. Das Einkommen beinhaltet alle geldwerten oder vergleichbaren Einnahmen abzüglich der Kosten, die für den angemessenen Lebensunterhalt des Antragsstellers und der von ihm abhängigen Personen anfallen (verfügbares Einkommen).

3. Der Verwaltungsausschuss legt die Abzüge vom Einkommen und Vermögen fest, die bei der Beurteilung der finanziellen Lage des Antragstellers berücksichtigt werden. Er legt weiterhin die Höhe der monatlichen Ratenzahlungen fest, die der Antragssteller zu entrichten hat. Alle Schwellenwerte, die vom Verwaltungsausschuss festgesetzt werden, werden regelmäßig an die Preis- und Einkommensindizes angepasst.

| Regel 378 – Antrag auf Prozesskostenhilfe

1. Der Antrag auf Prozesskostenhilfe kann vor oder nach Einleitung des Verfahrens vor dem Gericht gestellt werden.

2. Der Antrag auf Prozesskostenhilfe muss in einer Sprache eines Vertragsmitgliedstaats verfasst sein und enthalten:

(a) den Namen des Antragstellers;

(b) die postalische und elektronische Adresse für die Zustellung an den Antragsteller und die Namen der Zustellungsbevollmächtigten;

(c) den Namen der anderen Partei sowie die postalische und elektronische Adresse für die Zustellung an die andere Partei, soweit verfügbar, und die Namen der Zustellungsbevollmächtigten, sofern bekannt;

(d) das Aktenzeichen der Klage, in deren Rahmen der Antrag gestellt wird, oder, wenn der Antrag vor Einreichung der Klage gestellt wird, eine kurze Beschreibung der Klage;

(e) die Angabe des Streitwerts und der von der Prozesskostenhilfe abzudeckenden Kosten;

2. Income shall include all earnings in money or equivalent value after deducting all costs required by the applicant and dependent persons in order to cover their reasonable living expenses (disposable income).

3. The Administrative Committee shall define the deductions from income and assets to be taken into account when assessing the applicant's financial situation. It shall also define levels of monthly instalments to be paid by the applicant. All thresholds set by the Administrative Committee shall be adapted regularly to price and income indices.

| Rule 378 – Application for legal aid

1. An application for legal aid may be lodged before or after proceedings have been started before the Court.

2. The Application for legal aid shall contain in a language of a Contracting Member State:

(a) the name of the applicant;

(b) postal and electronic addresses for service on the applicant and the names of the persons authorised to accept service;

(c) the name of the other party as well as postal and electronic addresses for service on the other party where available and the names of the persons authorised to accept service, if known;

(d) the action number of the action in respect of which the application is made or, where the application is lodged before the action has been brought, a brief description of the action;

(e) an indication of the value of the action and the costs to be covered by legal aid;

2. Le revenu inclut toute rémunération financière ou de valeur équivalente après déduction de toutes les sommes nécessaires au requérant et aux personnes dépendantes pour couvrir leurs besoins raisonnables de subsistance (revenu disponible).

3. Le comité administratif détermine les déductions du revenu et des avoirs devant être prises en compte lors de l'évaluation de la situation financière du requérant. Il détermine également les niveaux de versements mensuels devant être payés par le requérant. Tous les seuils fixés par le comité administratif sont régulièrement ajustés en fonction des indices de prix et de revenus.

| Règle 378 – Demande d'aide juridictionnelle

1. Une demande d'aide juridictionnelle peut être présentée avant ou après l'engagement de la procédure devant la Juridiction.

2. La demande d'aide juridictionnelle contient dans la langue d'un État membre contractant :

a) le nom du requérant ;

b) les adresses postale et électronique pour les besoins de la signification au requérant et les noms des personnes autorisées à recevoir signification ;

c) le nom de l'autre partie ainsi que les adresses postale et électronique, lorsqu'elles sont disponibles, pour les besoins de la signification à l'autre partie et les noms des personnes autorisées à recevoir signification, si elles sont connues ;

d) le numéro d'affaire concernée par la demande ou, lorsque la demande est présentée avant l'engagement de la procédure devant la Juridiction, une brève description de l'affaire ;

e) une indication de la valeur de l'affaire et des frais à couvrir par l'aide juridictionnelle ;

(f) wird die Prozesskostenhilfe für die Kosten für rechtlichen Beistand und Vertretung beantragt, den Namen des vorgeschlagenen Vertreters;

(g) Angaben zu den finanziellen Mitteln des Antragstellers, wie etwa Einkommen, Vermögen und Kapital, sowie zu den familiären Verhältnissen des Antragstellers einschließlich einer Bewertung der wirtschaftlichen Mittel von Personen, die vom Antragsteller finanziell abhängig sind;

(h) soweit einschlägig einen mit einer Begründung versehenen Antrag auf Aussetzung einer ansonsten einzuhaltenden Frist bis zu dem Tag der Zustellung der die Prozesskostenhilfeentscheidung beinhaltenden Anordnung.

3. Der Antrag auf Prozesskostenhilfe ist zu belegen mit

(a) Unterlagen, aus denen sich die Bedürftigkeit des Antragstellers ergibt, wie beispielsweise Bescheinigungen über sein Einkommen, Vermögen, Kapital und seine familiäre Verhältnisse, und

(b) wenn der Antrag vor Einreichung der Klage gestellt wird, die Angabe der Beweismittel, auf die sich die Klage stützt.

4. Im Falle einer Berufung ist ein neuer Antrag zu stellen.

5. Regel 8 findet keine Anwendung.

| Regel 378A – Beweismittel

1. Der Antrag ist nur zulässig, wenn er eine Darstellung des Sachverhalts und der Rechtslage sowie eine ausdrückliche Benennung der vorzulegenden Beweismitteln enthält. Der Antrag muss außerdem eine Darstellung der wirtschaftlichen und finanziellen Lage des Antragsstellers enthalten. Folgende Unterlagen sind dem Antrag beizufügen:

(a) Eine aktuelle Erklärung des Antragstellers zu seinem Vermögen und Einkommen;

(f) where legal aid is requested for costs of legal assistance and representation, the name of the proposed representative;

(g) an indication of the applicant's financial resources, such as income, assets and capital, and of the applicant's family situation including an assessment of the resources of persons who are financially dependent on the applicant;

(h) where appropriate, a reasoned request for suspension of a time limit which would otherwise need to be observed until the date of notification of the order deciding on legal aid.

3. The application for legal aid must be supported by:

(a) evidence of the applicant's need for assistance, such as certificates attesting his income, assets and capital and family situation; and

(b) where the application is lodged before the action has been brought, an indication of the evidence in support of the action.

4. In the event of an appeal, a new application shall be lodged.

5. Rule 8 shall not apply.

| Rule 378A – Type of proof

1. To be admissible, the application must contain a statement of the facts and legal situation, with specific mention of the evidence to be presented. The application must also contain a statement regarding the economic and financial situation of the applicant. The following documents shall be attached to the application:

(a) latest property and income declarations of the applicant;

f) lorsque l'aide juridictionnelle est sollicitée pour les frais d'assistance et de représentation juridiques, le nom du représentant proposé ;

g) une indication des ressources financières du requérant, notamment son revenu, ses actifs et son capital, ainsi que de la situation familiale du requérant y compris une évaluation des ressources des personnes qui sont financièrement dépendantes du requérant ;

h) le cas échéant, une demande motivée pour la suspension d'un délai qui nécessiterait autrement d'être respecté jusqu'à la date de signification de l'ordonnance de décision d'aide juridictionnelle.

3. La demande d'aide juridictionnelle doit être étayée par :

a) des éléments prouvant que le requérant a besoin d'une aide, notamment des certificats attestant de son revenu, de ses actifs et de son capital, et de sa situation familiale ; et

b) lorsque la demande est présentée avant l'engagement de l'action devant la Juridiction, une indication des preuves étayant l'action.

4. En cas d'appel, une nouvelle demande est présentée.

5. La règle 8 ne s'applique pas.

| Règle 378A – Type de preuves

1. Pour être recevable, la demande doit contenir une déclaration concernant les faits et la situation juridique, avec mention spécifique des preuves devant être présentées. La demande doit également contenir une déclaration concernant la situation économique et financière du requérant. Les documents suivants sont joints à la demande :

a) les dernières déclarations de propriété et de revenus du requérant ;

(b) Ein Schriftstück, das die monatlichen Einkünfte des letzten Jahres aufzeigt, oder eine von den zuständigen Behörden erstellte Bescheinigung über die Arbeitslosigkeit oder eine Bescheinigung darüber, dass der Antragssteller über ein Sozialhilfeprogramm Hilfen oder finanzielle Unterstützung erhält;

(c) Eine Bescheinigung über die Zusammensetzung des Haushalts;

(d) alle weiteren anderen amtlichen Unterlagen, welche die finanzielle Lage des Antragsstellers belegen können.

2. Gegebenenfalls ist auch eine Bescheinigung über das Einkommen anderer Mitglieder des Haushalts des Antragsstellers dem Antrag beizufügen. Die amtlichen Unterlagen dürfen nicht älter als drei Monate sein. Auf Anforderung des Gerichts muss der Antragssteller weitere Unterlagen einreichen und, falls er dazu aufgefordert wird, eine eidesstattliche Versicherung über die Richtigkeit seiner Angaben abgeben; anderenfalls ist der Antrag nicht zulässig.

| Regel 379 – Prüfung und Entscheidung

1. Die Kanzlei prüft die formale Zulässigkeit des Antrags auf Prozesskostenhilfe sowie die Bedingungen hinsichtlich der finanziellen Lage des Antragstellers nach den Regeln 377.1(a), .2 und 377A.

2. Sind die in den Regeln 377.1(a), .2, 377A, 378 und 378A genannten Anforderungen nicht erfüllt, wird der Antragsteller so bald wie möglich dazu aufgefordert, die Mängel innerhalb von 14 Tagen zu beheben.

(b) a document showing the personal monthly income for the previous year, or a declaration of unemployment delivered by the competent authorities, or a certificate proving that the applicant is receiving aid or financial support under a social welfare scheme;

(c) a certificate of composition of household;

(d) any other official document that can provide proof of the financial situation of the applicant.

2. Where appropriate, a certificate relating to the income of other members of the household of the applicant should also be attached to the application. The official documents shall not be older than 3 months. At the request of the Court, the applicant shall produce further documentation and, if so requested, an affidavit of the truthfulness of his statements, otherwise the application will not be admissible.

| Rule 379 – Examination and decision

1. The Registry shall examine the formal admissibility of the application for legal aid and the conditions regarding the financial situation of the applicant pursuant to Rules 377.1(a), .2 and 377A.

2. If the requirements referred to in Rules 377.1(a), .2, 377A, 378 and 378A have not been met, the applicant shall, as soon as practicable, be invited to correct the deficiencies within 14 days.

b) un document montrant le revenu personnel mensuel de l'année précédente, ou une déclaration de chômage délivrée par les autorités compétentes, ou un certificat prouvant que le requérant reçoit une aide ou un soutien financier dans le cadre d'un régime de sécurité sociale ;

c) un certificat de composition du foyer ;

d) tout autre document officiel qui peut apporter des preuves de la situation financière du requérant.

2. Le cas échéant, un certificat attestant du revenu des autres membres du foyer du requérant doit également être joint à la demande. Les documents officiels sont datés de moins de trois mois. À la demande de la Juridiction, le requérant produit d'autres documents et, s'il y est invité, une déclaration sous serment quant à la véracité de ses déclarations, faute de quoi la demande ne sera pas recevable.

| Règle 379 – Examen et décision

1. Le greffe examine la recevabilité formelle de la demande d'aide juridictionnelle et les conditions concernant la situation financière du requérant conformément aux règles 377, § 1, point a), § 2 et 377A.

2. Si les exigences visées aux règles 377, § 1, point a), § 2, 377A, 378 et 378A n'ont pas été respectées, le requérant est invité à remédier, dès que possible, aux insuffisances dans un délai de 14 jours.

3. Sind die in den Regeln 377.1(a), .2, 377A, 378 und 378A genannten Anforderungen erfüllt oder wird ein Mangel vom Antragsteller nicht beseitigt, ergeht die Entscheidung, im Wege einer Anordnung, durch den Berichterstatter oder, bei Stellung des Antrags vor Einreichung der Klage, durch den ständigen Richter.

3. If the requirements referred to in Rules 377.1(a), .2, 377A, 378 and 378A have been met or the applicant fails to correct a deficiency, the decision on such application shall be taken, by way of order, by the judge-rapporteur or, where the application is lodged before the action has been brought, by the standing judge.

3. Si les exigences visées à la règles 377, § 1, point a), § 2, 377A, 378 et 378A ont été respectées ou si le requérant ne remédie pas à une insuffisance, la décision concernant une telle demande est prise, par voie d'ordonnance, par le juge-rapporteur ou, lorsque la demande est présentée avant l'engagement de l'action devant la Juridiction, par le juge de permanence.

4. Vor der Entscheidung über den Antrag auf Prozesskostenhilfe fordert das Gericht die andere Partei zur schriftlichen Stellungnahme auf, es sei denn, es ist bereits anhand der vorliegenden Angaben offensichtlich, dass die in Regel 377.1(b) genannten Anforderungen nicht erfüllt sind. Unterlagen bezüglich der wirtschaftlichen und finanziellen Lage des Antragsstellers werden der anderen Partei nur zugänglich gemacht, wenn der Antragsteller dem zugestimmt hat, wenn die Zustimmungsverweigerung des Antragstellers unangemessen ist oder wenn die andere Partei nach Auffassung des Gerichts ein Recht zur Information über die wirtschaftliche und finanzielle Lage des Antragstellers hat.

4. Before making a decision on an application for legal aid, the Court shall invite the other party to submit written observations unless it is already apparent from the information submitted that the conditions referred to in Rule 377.1(b) have not been met. Documents regarding the economic and financial situation of the applicant shall be made accessible to the other party only where the applicant has consented or the applicant's refusal of consent is unreasonable or in the view of the Court the other party has a right to information on the economic or financial situation of the applicant.

4. Avant de prendre une décision sur une demande d'aide juridictionnelle, la Juridiction invite l'autre partie à soumettre ses observations écrites, sauf s'il apparaît déjà, sur la base des informations produites, que les conditions visées à la règle 377, § 1, point b) ne sont pas remplies. Les documents sur la situation économique et financière du requérant ne sont rendus accessibles à l'autre partie que si le requérant y a consenti, si le refus du requérant est déraisonnable ou si, de l'avis de la Juridiction, l'autre partie est en droit à être informée de la situation économique ou financière du requérant.

5. Eine Anordnung, mit der Prozesskostenhilfe abgelehnt wird, muss mit Gründen versehen sein.

5. An order refusing legal aid shall state the reasons on which it is based.

5. Une ordonnance refusant l'aide juridictionnelle indique les motifs sur lesquels elle se fonde.

6. Eine Anordnung, mit der Prozesskostenhilfe bewilligt wird, kann vorsehen:

6. An order granting legal aid may provide for:

6. Une ordonnance octroyant l'aide juridictionnelle peut prévoir :

(a) eine vollständige oder teilweise Befreiung von den Gerichtsgebühren;

(a) an exemption, wholly or partly, from Court fees;

a) une exemption, en totalité ou en partie, des frais de procédure ;

(b) einen vorläufigen Betrag, der an den Antragsteller und/oder den Vertreter des Antragstellers zu zahlen ist und diesen in die Lage versetzt, Anforderungen des Berichterstatters oder des ständigen Richters vor Erlass einer endgültigen Anordnung zu erfüllen;

(b) an interim amount to be paid to enable the applicant and/or the representative of the applicant to meet any request of the judge-rapporteur or standing judge prior to making a final order;

b) le versement d'un montant provisoire afin de permettre au requérant ou à son représentant de respecter toute demande du juge-rapporteur ou du juge de permanence préalable à une ordonnance définitive ;

(c) einen an den Vertreter des Antragstellers zu zahlenden Betrag oder eine Obergrenze, welche die Auslagen und Gebühren des Vertreters nicht übersteigen dürfen;

(c) an amount to be paid to the representative of the applicant or a limit which the representative's disbursements and fees may not exceed;

c) un montant à payer au représentant du requérant ou un montant limite à ne pas dépasser pour les débours et les frais du représentant ;

(d) einen vom Antragsteller zu leistenden Beitrag zu den in Regel 376.1(c) genannten Kosten.

7. Prozesskostenhilfe kann nur für den Zeitraum ab Eingang des Antrags bei dem Gericht gewährt werden.

8. Wenn die Prozesskostenhilfe die Kosten des rechtlichen Beistands und der Vertretung ganz oder teilweise abdeckt, ist in der Anordnung, mit der die Prozesskostenhilfe bewilligt wird, der Vertreter des Antragstellers zu bestimmen.

9. Auf Antrag des bestimmten Vertreters kann das Gericht anordnen, dass ein Vorschuss gezahlt wird.

10. Soweit vom Antragsteller gemäß Regel 378.2(h) beantragt, entscheidet das Gericht über die Aussetzung etwaiger Fristen.

| Regel 379A – Änderung der wirtschaftlichen Lage

Der Antragssteller unterrichtet das Gericht unverzüglich über jede Änderung seiner wirtschaftlichen Lage.

| Regel 380 – Entziehung der Prozesskostenhilfe

1. Wenn sich die wirtschaftliche Lage des Antragstellers, die zur Bewilligung der Prozesskostenhilfe gemäß Regel 377.1(a) geführt hat, während des Verfahrens ändert, kann das Gericht von Amts wegen oder auf einen mit einer Begründung versehenen Antrag der anderen Partei, die Prozesskostenhilfe jederzeit, jedoch erst nach Anhörung des Antragstellers, ganz oder teilweise entziehen.

2. Das Gericht kann die Prozesskostenhilfe ganz oder teilweise entziehen, wenn der Antragsteller

(d) a contribution to be made by the applicant to the costs referred to in Rule 376.1(c).

7. Legal aid may be granted only for the period from receipt of the application with the Court.

8. Where the legal aid covers, in whole or in part, the costs of legal assistance and representation the order granting legal aid shall designate the representative of the applicant.

9. On a request by the designated representative, the Court may order that an amount shall be paid by way of advance.

10. Where requested by the applicant in accordance with Rule 378.2(h), the Court shall decide on the suspension of any time limit.

| Rule 379A – Alteration of economic situation

The applicant shall inform the Court promptly of any alteration in his economic situation.

| Rule 380 – Withdrawal of legal aid

1. If the economic situation of the applicant which has led to the grant of legal aid according to Rule 377.1(a) alters during the proceedings, the Court may at any time, of his own motion or on a reasoned request by the other party, withdraw wholly or partly legal aid but only after having heard the applicant.

2. The Court may withdraw wholly or partly legal aid if the applicant:

d) une contribution à apporter par le requérant aux frais visés à la règle 376, § 1, point c).

7. Une aide juridictionnelle ne peut être octroyée qu'à compter de la réception de la demande auprès de la Juridiction.

8. Lorsque l'aide juridictionnelle couvre, en totalité ou en partie, les frais d'assistance et de représentation juridiques, l'ordonnance octroyant l'aide juridictionnelle désigne le représentant du requérant.

9. Sur demande du représentant désigné, la Juridiction peut ordonner qu'un montant soit payé à titre d'avance.

10. Lorsque le requérant le sollicite conformément à la règle 378, § 2, point h), la Juridiction statue sur la suspension de tout délai.

| Règle 379A – Changement de situation économique

Le requérant informe la Juridiction dans les plus brefs délais de tout changement de situation économique.

| Règle 380 – Retrait de l'aide juridictionnelle

1. Si la situation économique du requérant ayant conduit à l'octroi de l'aide juridictionnelle conformément à la règle 377, § 1, point a) évolue au cours de la procédure, la Juridiction peut à tout moment, de sa propre initiative ou sur demande motivée de l'autre partie, retirer en totalité ou en partie l'aide juridictionnelle, mais seulement après avoir entendu le requérant.

2. La Juridiction peut retirer entièrement ou partiellement l'aide juridictionnelle si le requérant :

(a) durch eine fehlerhafte Wiedergabe der Umstände des Falles dessen Erfolgsaussichten, die für die Bewilligung der Unterstützung bei den Gerichtskosten entscheidend sind, falsch dargestellt hat oder

(b) grob fahrlässig falsche Angaben über seine persönliche oder wirtschaftliche Lage gemacht hat oder

(c) das Gericht nicht unverzüglich über eine erhebliche Verbesserung seiner finanziellen Lage informiert hat,

(d) länger als drei Monate mit der Zahlung einer Monatsrate oder mit der Zahlung eines sonstigen Betrages im Rückstand ist.

3. Die Anordnung, mit der die Prozesskostenhilfe entzogen wird, ist mit Gründen zu versehen.

| Regel 381 – Berufung

1. Gegen die Anordnung, mit der die Prozesskostenhilfe ganz oder teilweise abgelehnt oder entzogen wird, kann beim Berufungsgericht Berufung eingelegt werden. Die Berufung ist innerhalb eines Monats nach Erhalt der Anordnung beim Berufungsgericht einzulegen und muss den Vorgaben der Regeln 377 bis 379 entsprechen. Der Präsident des Berufungsgerichts beruft einen Spruchkörper, der nach Anhörung des Antragstellers über die Berufung entscheidet.

2. Ein Antrag auf Prozesskostenhilfe für eine Berufung gegen eine Entscheidung des Gerichts erster Instanz ist beim Berufungsgericht einzulegen und muss den Vorgaben der Regeln 377 bis 379 entsprechen. Der Antrag auf Prozesskostenhilfe für eine Berufung gegen eine Entscheidung des Gerichts erster Instanz muss innerhalb der Berufungsfrist nach Regel 224 gestellt werden und soll, wenn möglich, zusammen mit der Berufung eingereicht werden. Der Antrag soll gemäß Regel 345.8 zugewiesen werden.

(a) by inaccurately representing the circumstances of the case, has misrepresented its prospects of success, which are determinative for the approval of assistance with Court costs; or

(b) has grossly negligently made false statements as to his personal or economic circumstances; or

(c) has not immediately informed the Court of a considerable improvement to his financial circumstances;

(d) has been in arrears for longer than three months with the payment of a monthly instalment or with the payment of any other amount.

3. An order withdrawing legal aid shall state the reasons on which it is based.

| Rule 381 – Appeal

1. An order wholly or partly refusing or withdrawing legal aid may be appealed to the Court of Appeal. The appeal shall be filed with the Court of Appeal within a period of one month after receiving the order and satisfy the provisions of Rules 377 to 379. The President of the Court of Appeal shall appoint a panel which shall decide on the appeal having heard the applicant.

2. An application for legal aid to appeal a decision of the Court of First Instance shall be filed with the Court of Appeals and shall satisfy the provisions of Rules 377 to 379. The Application for legal aid to bring an appeal against a decision of the Court of First Instance shall be filed within the time limit provided for the appeal as specified in Rule 224 and should, where possible, be accompanied by the appeal itself. The Application shall be assigned according to Rule 345.8.

a) en représentant de façon inexacte les circonstances de l'affaire, a mal évalué ses chances de succès, qui sont des éléments déterminants de la décision de la Juridiction d'octroyer une assistance quant aux frais de justice ; ou

b) par grave négligence, a effectué de fausses déclarations quant à sa situation personnelle et économique ; ou

c) n'a pas immédiatement informé la Juridiction de l'amélioration significative de sa situation financière ;

(d) est en défaut de paiement depuis plus de trois mois des versements mensuels ou de tout autre montant.

3. Une ordonnance refusant l'aide juridictionnelle indique les motifs sur lesquels elle se fonde.

| Règle 381 – Appel

1. Une ordonnance refusant ou retirant l'aide juridictionnelle, en totalité ou en partie, peut faire l'objet d'un appel devant la Cour d'appel. L'appel doit être formé auprès de la Cour d'appel dans le délai d'un mois à compter de la réception de l'ordonnance et répondre aux prescriptions des règles 377 à 379. Le président de la Cour d'appel désigne la chambre chargée de décider sur l'appel après avoir entendu le requérant.

2. Toute demande d'aide juridictionnelle pour l'appel d'une décision du Tribunal de première instance doit être formée auprès de la Cour d'appel et répondre aux prescriptions des règles 377 à 379. La demande d'aide juridictionnelle pour interjeter appel d'une décision du Tribunal de première instance doit être formée dans le délai d'appel fixé par la règle 224 et doit, si possible, être accompagnée de la déclaration d'appel. La demande est distribuée selon la règle 345, § 8.

| Regel 382 – Erstattung

1. Hat das Gericht die Kosten des Prozesskostenhilfeantragstellers einer anderen Partei auferlegt, so hat diese andere Partei dem Gericht alle als Prozesskostenhilfe vorgestreckten Beträge zu erstatten. Entsteht ein Fehlbetrag zwischen den auferlegten Kosten und den als Prozesskostenhilfe vorgestreckten Beträgen, kann dem Antragsteller auferlegt werden, diesen Fehlbetrag aus dem vom Gericht zugesprochenen Schadenersatz oder der vom Gericht zugesprochenen Entschädigung oder aus den Beträgen, die er im Vergleichswege erhalten hat, auszugleichen.

2. Wird die Prozesskostenhilfe nach Regel 380 entzogen, kann dem Antragsteller auferlegt werden, dem Gericht als Prozesskostenhilfe vorgestreckte Beträge zurückzuerstatten.

| Rule 382 – Recovery

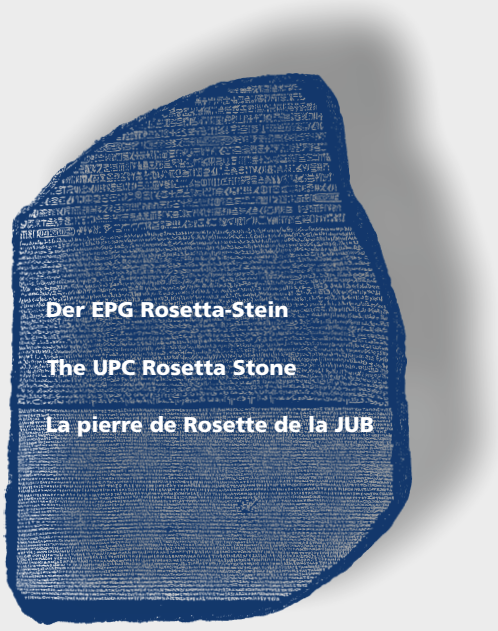
1. Where the Court has ordered another party to pay the costs of the applicant for legal aid, that other party shall be required to refund to the Court any sums advanced by way of legal aid. In the event of a shortfall between the costs so ordered and the sums advanced by way of legal aid the applicant may be required to meet such shortfall from any damages or compensation awarded by the Court or from any sum received by way of settlement.

2. In the event of withdrawal of legal aid under Rule 380, the applicant may be required to refund to the Court any sums advanced by way of legal aid.

| Règle 382 – Recouvrement

1. Lorsque la Juridiction a condamné une autre partie à payer les frais du requérant pour l'aide juridictionnelle, cette autre partie doit rembourser à la Juridiction toutes les sommes avancées par le biais de l'aide juridictionnelle. En cas de différence entre les frais ainsi visés par ordonnance et les sommes avancées au titre de l'aide juridictionnelle, il peut être exigé du requérant qu'il couvre cette différence à l'aide des dommages-intérêts ou de toute indemnité accordée par la Juridiction, ou de toute somme reçue par voie de transaction.

2. En cas de retrait de l'aide juridictionnelle conformément à la règle 380, le remboursement à la Juridiction de toutes les sommes avancées par le biais de l'aide juridictionnelle peut être exigé du requérant.



2023 trilingual version compiled by Pierre Véron
www.veron.com